ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ СТАРОСЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА

Свыше 500 единиц

2-е издание, стереотипное

Москва
Издательство «ФЛИНТА»
2016

УДК 811.161.1(038)
ББК 81.2Рус-4
Ф82

Издано при финансовой поддержке Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям в рамках Федеральной целевой программы «Культура России»

Авторы-составители
сотрудники Научно-исследовательской словарной лаборатории и преподаватели кафедры общего языкознания и истории языка МаГУ:
д-р филол. наук, проф. *С. Г. Шулежкова* (225 ед.), канд. филол. наук
канд. филол. наук, доц. *И. В. Петрова* (39 ед.), *В. Ф. Хайдарова* (36 ед.), канд. филол. наук, доц. *А. А. Осипова* (26 ед.), канд. филол. наук, доц. *А. Н. Михин* (25 ед.), канд. филол. наук, доц. *О. В. Франчук* (24 ед.), канд. филол. наук, доц. *И. С. Клинкова* (именной указатель), канд. филол. наук, доц. *Д. З. Сулейманова* (4 ед.), *О. С. Климова* (2 ед.), д-р пед. наук, проф. *О. В. Гневэк* (1 ед.).

Фразеологический словарь старославянского языка : свыше 500 ед.
Ф82 [Электронный ресурс] / Научно-исследовательская словарная лаборатория МаГУ ; отв. ред. С.Г. Шулежкова, члены редколлегии : М.А. Коротенко, Л.Н. Мишина, А.А. Осипова. — 2-е изд., стер. — М. : ФЛИНТА, 2016. — 424 с.

ISBN 978-5-9765-0883-5

Книга представляет собой первый опыт фразеографического описания собственно старославянских сверхсловных языковых единиц. Источниками для него послужили древнейшие памятники славянской письменности, датируемые X–XI вв. Помимо семантической и иллюстративной зон, каждая словарная статья содержит сведения источниковедческого характера, при необходимости включает этимологическую или культуроведческую справку, обнаруженные в исследованных текстах синонимы или антонимы и завершается отсылками к различным словарям, позволяющим проследить судьбу анализируемой единицы.

Для студентов-филологов, преподавателей историко-лингвистических дисциплин, специалистов в области славянской филологии, а также всех, кого интересует история славян и их первый литературный язык.

УДК 811.161.1(038)
ББК 81.2Рус-4

ISBN 978-5-9765-0883-5

ОТ РЕДАКТОРА

Системное описание фразеологического состава старославянского языка – сложная и до сих пор не решённая задача славистики. Объясняется это не только сравнительной «молодостью» фразеологии, сформировавшейся лишь в конце 40-х гг. прошлого столетия и решавшей поначалу сугубо теоретические проблемы, связанные с сущностью объекта своего исследования. Были и другие обстоятельства, которые не способствовали появлению фразеологических словарей старославянского языка в России. Древнейшие славянские рукописи, как и их издания XIX и первой половины XX в., относятся к числу малодоступных источников: сами памятники и их копии содержатся в библиотеках и хранилищах разных стран. Ни одна отечественная библиотека не может предоставить исследователю издания всех известных современной науке старославянских текстов. Такое положение во многом было предопределено трагическими событиями 1920-х – 1940-х гг., когда советская лингвистика понесла тяжёлые потери. Многие специалисты, занимавшиеся сравнительно-историческим изучением славянских языков, либо эмигрировали, либо подверглись репрессиям; в высших учебных заведениях под нажимом марристов были закрыты славистические кафедры; из учебных программ университетов изымались историко-лингвистические дисциплины, и прежде всего – старославянский язык как проводник чуждой для атеистической страны идеологии. Традиции сравнительно-исторического изучения славянских языков, научного комментирования и издания древнейших славянских рукописей, заложенные российскими учёными в XIX – начале XX в., были прерваны. Всё это привело к резкому снижению уровня подготовки молодых исследователей-славистов (см. об этом подробнее: [Алпатов 1991], [Бернштейн 2001], [Крысько 2007]).

Огромную роль в возрождении сравнительно-исторической славистики в нашей стране сыграли международные съезды славистов. «Именно съезды славистов повернули стрелку славистического компаса в сторону словаря и слова» [Трубачёв 1998: 7]. Но когда вопрос о необходимости создания подлинно старославянского словаря и словарей церковнославянских изводов был поставлен на I Международном съезде славистов в Праге (1929), а затем на III Международном съезде славистов в Белграде (1939), обстановка в СССР никак не способствовала теоретическим и практическим изысканиям в области сравнительно-исторической славистики в целом и в области славянских древностей в частности. И центры таких исследований переместились за рубеж (в Чехословакию, Австрию, Германию, Болгарию и другие страны). Лишь в

1970-е гг. в нашей стране возрождаются историко-славистические традиции, в том числе в словарной сфере. Советские учёные первыми вторглись в неисследованную область праязыковой лексикографии, разработали масштабные проекты исторических словарей русского языка. В 1974 г. под редакцией О. Н. Трубачёва в Институте русского языка РАН им. В. В. Виноградова начал издаваться «Этимологический словарь славянских языков» (Праславянский лексический фонд); с 1975 г. в том же Институте регулярно публикуются части толково-переводного диахронического «Словаря русского языка XI–XVII вв.»; с 1984 г. Институт лингвистических исследований РАН издаёт выпусками «Словарь русского языка XVIII в.»; в 1988 г. был выпущен 1-й из задуманных 10-ти томов «Словаря древнерусского языка XI–XIV вв.» (сегодня их уже 8).

Однако даже в условиях словарного бума последней трети XX столетия попытки создать фразеологический словарь старославянского языка ни в России, ни в странах Европы не предпринимались. Вероятно, это связано со сложившейся практикой публикации старославянских рукописей и описания старославянских фразеологизмов в различного типа словарях. Далеко не все издания древних славянских памятников сопровождались индексами языковых единиц, и даже тогда, когда эти индексы печатались, ни в одном из них не предусматривалось отражение идиом и устойчивых словесных комплексов (УСК) неидиоматического характера. Кроме того, в лексикографической практике сложилось своеобразное отношение не только к старославянским УСК, но и к старославянским языковым единицам вообще. Отметим характерные особенности, касающиеся описания старославянских лексем в трудах XIX–XXI вв., выделив из массы словарей лишь те, которые уже по своему назначению должны были быть «заинтересованы» в старославянском языковом материале.

Во-первых, это описание, как и в средние века, происходило, в абсолютном большинстве случаев, не в собственно старославянских, а в церковнославянских словарях. Во-вторых, создатели таких словарей, как правило, игнорировали хронологический фактор, приводя примеры употребления тех или иных языковых единиц. В-третьих, языковые единицы разных церковнославянских изводов объединялись в общий лексико-фразеологический фонд. Это вовсе не значит, что составители церковнославянских словарей не имели представления о времени возникновения привлекаемых для иллюстрирования памятников и месте их происхождения. Речь идёт о другом: объединяя в одном словаре данные церковнославянских текстов разных веков и разных изводов, слависты создавали своеобразные тезаурусы, в которых собственно

старославянские слова и обороты «тонули» в массе позднейших наслоений. К числу подобного рода трудов следует отнести «Lexikon linguae slovenicae veteris dialecti», изданный в 1850 г. австрийско-словенским учёным Ф. Миклошичем, который описал 15 000 слов, извлечённых из 69 (по преимуществу поздних) церковнославянских рукописей и печатных книг, сравнив эти слова с древнегреческими и латинскими эквивалентами. В России аналогичный труд вышел в Санкт-Петербурге в 1858–1861 гг. Это был двухтомный «Словарь церковнославянского языка» А. Х. Востокова, материалы для которого составитель почерпнул из 130 рукописей и памятников славянской письменности XI–XVIII вв. Опубликованный Ф. Миклошичем в Вене «Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum» (1862–1865) был значительно обогащён по сравнению с изданием 1850 г. за счёт лексем из словаря А. Х. Востокова и единиц из ранее не привлекавшихся памятников XI–XVII вв.

Однако эти словари «имели только косвенное отношение к старославянскому языку в современном понимании этого термина», – пишут составители «Старославянского словаря (по рукописям X–XI веков)», объясняя данный феномен тем, что «их авторы не располагали достаточным количеством собственно старославянских рукописей» [Предисловие 1994: 6]. Когда число этих рукописей приблизилось к двадцати, появились словари, в чьи заглавия уже включались термины *древнецерковнославянский, старославянский, староболгарский*, которые можно признать синонимичными. Так, в 1955 г. Л. Садник и Р. Айтцетмюллером в Гейдельберге был опубликован «Краткий словарь к древнецерковнославянским текстам» [Handwörterbuch 1955], опиравшийся на данные 20 древнейших славянских памятников (16 классических старославянских, 2 – восточнославянских XI в. и 2 – чешского извода X и XI вв.). Словарь рассчитан на студентов, обучающихся старославянскому языку, и состоит из 3-х частей: в 1-й части на немецком языке толкуются старославянские слова, данные в латинской транскрипции; 2-я часть представляет собой обратный словарь старославянских лексем, 3-я – этимологический справочник, в котором содержится 1180 статей, построенных по гнездовому принципу. К сожалению, авторы не стали иллюстрировать описываемые старославянские слова примерами их употребления в старославянских памятниках.

С начала 1940-х до конца 1990-х гг. в Праге шла работа над созданием фундаментального «Словаря старославянского языка» вначале при Чешской Академии наук, с 1952 г. – при Чехословацкой Академии наук, затем – при Чешской Академии наук [SJS 1958–1997]. В качестве

источников для словаря использовался не только «материал древнейшего периода старославянской письменности, т. е. памятников, сохранившихся от этой эпохи, или памятников, в эту эпоху возникших», но и памятники, принадлежащие к так называемому «канону классических текстов», библейские, литургические, агиографические, гомилитические, правовые и т. п. тексты, возникшие «в первый период переводческой деятельности славянских апостолов и их учеников (даже если они не дошли до нас непосредственно от найстаршего (sic!) периода», так называемые чешскоцерковнославянские тексты» [SJS 2, 1959: XI]. Таким образом, источниками для двухмиллионной картотеки этого словаря послужили памятники, датируемые X–XVI вв. Словарь был задуман и реализован не как чисто старославянский (причём термин *старославянский* использован в нём в широком значении – ‘церковнославянский язык X–XVI вв.’), а как многоязычный. Значения в нём передаются по-чешски, по-русски, по-немецки и отчасти по-латыни. Помимо этого, в Словаре приводятся параллели из оригиналов греческих, латинских и староверхненемецких памятников. В отборе источников позиции составителей «Этимологического словаря старославянского языка» [ESJS 1989–], который издаётся при Чешской Академии наук, близки к позиции авторов «Словаря старославянского языка» [SJS 1958–1997].

На базе картотеки «Словаря старославянского языка» учёными Славянского института Академии наук Чешской республики и Института славяноведения и балканистики Российской Академии наук был создан «Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков» [Цейтлин 1994]. Как и справочник Л. Садник и Р. Айтцетмюллера, «Старославянский словарь» строится на синхронных основаниях: авторы (Э. Благова, Р. М. Цейтлин, С. Геродес, Л. Пацнерова и М. Бауэрова) привлекли в качестве источников 18 классических старославянских рукописей X–XI вв. Наконец, с перерывом в 10 лет, коллектив сотрудников Болгарской Академии наук выпустил два тома уникального по представленности лексического фонда и по лексикографическому исполнению «Старобългарск(ого) речник(а)» [СБР 1999–2009], в котором нашли отражение не только рукописные старославянские тексты X–XI вв., но и многочисленные древнеболгарские надписи того же периода.

К сожалению, ни в одном из старославянских словарей не ставилась задача систематического описания фразеологического состава первого литературного языка славян. Во введениях к «Словарю старославянского языка» [SJS 1956–1997] и к «Краткому словарю…» Л. Садник и Айтцетмюллера [Handwörterbuch 1955] вопрос о старославянских устойчивых словесных комплексах (УСК) вообще не поднимается. Р. М. Цейтлин во вступлении к «Старославянскому

словарю» не без основания ссылается на сложности разграничения свободных и устойчивых словосочетаний в старославянском языке и говорит о необходимости принимать во внимание данные косвенных источников, когда решается вопрос об устойчивости большого количества словосочетаний, употреблённых в рукописях только по одному разу [Цейтлин 1994: 52]. И всё же немало УСК отмечено в конце словарных статей этого словаря, где заглавным словом является семантический центр оборота. Так, например, в статье **рєщи** под знаком ♦ находим: **власвимиѭ рєщи** <…> богохульствовать [Цейтлин 1994: 581]; в статье **трѫдъ** под знаком ♦ читаем: **водьнꙑи трѫдъ** <…> водянка vodnatelnost [Цейтлин 1994: 707]. Гораздо более последовательно отражаются УСК в «Старобългарск(ом) речник(е)» [СБР 1999–2009]. См., например, словарные статьи **дати, образъ, прѣстѫпати, прѣстѫпити, творити, сътворити**, **чинити, оучинити** и пр.

И всё же необходимость в создании специального фразеологического словаря старославянского языка давно назрела. Корни множества идиом, образных выражений современного русского языка кроются в старославянских текстах. Вряд ли можно согласиться с автором статьи «О путях проникновения библейских фразеологизмов в русский язык» А. В. Григорьевым, который пишет: «Подтверждением того, что библейское выражение становится фактом языка, на практике является фиксация данных устойчивых сочетаний не в *старославянских текстах* (выделено нами. – С. Ш.), где они могли быть механически переведены с языка оригинала, а в текстах отцов Церкви и греческих лексиконах IV–XII вв., среди которых следует в первую очередь назвать словари Гезихия (Исихия), Свиды (Суды) и Псевдо-Зонары» [Григорьев 2007: 75]. Если говорить о том, каким путём библейские фразеологизмы становились фактами языка наших предков, древних русичей, а не греков, то вряд ли корректно утверждать, что это происходило через посредство указанных автором лексиконов. Старославянские, а позднее – церковнославянские тексты восточнославянского извода (евангелия, псалмы, жития, молитвы и пр.) через церковные службы, через систему обучения грамоте, через ритуалы венчания, крещения, отпевания, через христианские праздники создавали гораздо более естественные условия для освоения христианской символики и библейских УСК. Старославянские памятники отражают древнейшее состояние славянского лексико-фразеологического фонда, и описание системы УСК X–XI вв. даёт важные сведения для историко-этимологического изучения фразеологического состава современных славянских языков, в том числе и русского.

Предлагаемый вниманию читателей «Фразеологический словарь старославянского языка» может быть назван толково-энциклопедическим. Он продолжает традицию создания лексикографических работ, которые «совмещают в себе сведения из трёх сфер социальной жизни человека – языка, культуры и религии» [Крысин 2001: 63]. Одновременно Словарь вписывается в историческую лексикографию, начало которой положил И. И. Срезневский в 1849 г., когда в своей речи «Мысли об истории русского языка» в числе других задач исторической русистики назвал создание словарей отдельных памятников (см. об этом [Крысько 2007: 103]).

В Словарь включена только пятая часть фразеологического корпуса старославянского языка, выявленного в памятниках X–XI вв., но и она даёт возможность услышать голос средневекового человека, познающего и осваивающего мир, живущего «не только в реальном, предметном мире, но и в идеальном, который сам же и создавал в процессе своей языкотворческой деятельности» [Вендина 2002: 12-13].

Статьи Словаря, помимо лингвистических сведений, характеризующих УСК с точки зрения их значения, привычной сочетаемости, ситуаций использования, происхождения, их места в языковой системе как единиц, находящихся в парадигматических, синтагматических, гиперо-гипонимических отношениях с другими элементами фразеологического корпуса старославянского языка, примеров употребления, содержат (там, где это необходимо) и энциклопедическую информацию. Составители сочли необходимым включить сведения о событиях, легших в основу содержания старославянских текстов, о реалиях социально-экономической, политической, юридической, культурной и – прежде всего – религиозной жизни того времени, когда создавались эти тексты, а также факты из истории иудаизма и христианской церкви, имеющие прямое отношение к формированию семантики описываемых в словаре УСК.

Фразеологический материал, описанный в данном Словаре, как и лексика старославянского языка, изученная Р. М. Цейтлин и Т. И. Вендиной, обнаруживает, что, с точки зрения средневекового христианина, мир «организован вокруг человека»; человек сквозь фразеологическую призму, как и сквозь лексическую, видится в старославянских текстах «центром мироздания» [Вендина 2002: 22]. Идиоматичные и неидиоматичные УСК дают определённое представление о менталитете средневекового славянина, осваивающего христианскую веру. Они позволяют судить о морально-этических ценностях наших предков, об их отношении к Богу и к власти, к жизни и смерти, к законам светским и заповедям Божьим. В них содержатся

дидактические установки, позволяющие христианину ориентироваться в вопросах брака, семьи, церковных традиций; во взаимоотношениях с власть имущими и теми, кто стоит на самых низких ступенях социальной лестницы; с людьми иного вероисповедания и братьями по вере, с больными и нищими, чужеземцами и соседями.

Большинство УСК, включённых в данный словарь, имеет ветхозаветные корни. Старославянские памятники X–XI вв. отразили один из важнейших этапов в жизни библеизмов, когда ветхозаветная образная система начинает вписываться в христианскую картину мира, и «большинство библейских слов и выражений сохраняют уже имеющиеся переносные смыслы и приобретают новые, христианские» [Григорьев 2006: 16]. Огромную роль в процессе освоения христианской церковью арсенала УСК, восходящих к текстам Ветхого Завета, сыграли богословские трактаты Отцов Церкви (Григория Нисского, Василия Богослова, Ефрема Сирина и др.), пропагандировавших учение Иисуса Христа. Применительно к старославянским текстам следует особо подчеркнуть роль сочинений Иоанна Златоуста, значительная часть которых вошла в Супрасльскую рукопись. Как пишет Е. Т. Казенина, Иоанн Златоуст был одним из самых популярных христианских авторов у славян. Его слова и поучения были восприняты славянами «в качестве наиболее созвучного и благодатного материала для развития собственной культуры и духовного совершенствования человека в целом. Духовное наследие святителя обеспечивало оптимальные возможности для развития этических, догматических, семейно-бытовых, общественно-политических взаимоотношений, жизни древнерусской культуры в целом» [Казенина 2002: 7]. Можно согласиться с исследователем библейской фразеологии А. В. Григорьевым в том, что это произошло во многом благодаря тому, что Златоуст использовал большое количество «библейских выражений, в сжатом виде представляющих для верующего основные идеи Писания» [Григорьев 2006: 27].

На подготовительном этапе составителями Словаря был очерчен определённый круг **источников**. К ним мы отнесли древнейшие славянские рукописи X–XI вв., не подключаясь к извечным спорам о том, какие же из них следует признать подлинно старославянскими. Памятники «старославянского “канона” отражают хронологически и территориально неоднородный языковой материал, поскольку они фиксируют, строго говоря, не столько язык переводов Кирилла и Мефодия, сколько результаты его исторического развития в р а з н ы х з е м л я х (выделено нами. – С. Ш.) на протяжении последующих полутора-двух веков» [Молдован 1997: 63]. В число источников вошло 19 рукописей. 17 из них традиционно причисляют к старославянским.

Подробную их характеристику читатель может найти во вступительной статье к «Старославянскому словарю (по рукописям X–XI вв.)» Р. Вечерки [Вечерка 1994: 13-25]. Поэтому ограничимся здесь лишь краткими сведениями о памятниках, на базе которых была сформирована наша фразеологическая картотека.

Зографское четвероевангелие – неполная глаголическая рукопись со вставками и надписями, сделанными кириллицей. Содержит 304 пергаментных листа, из них 288 – евангельский текст. Не все листы рукописи одинаковой древности. Так, 17 из них (с 41 по 57) вставлены позднее. Евангелие хранилось в Зографском монастыре на горе Афон, отсюда и его название. По палеографическим и языковым данным оно относится к памятникам, написанным в Македонии или в смежных с ней областях Болгарии. В 1860 г. Зографское евангелие было подарено императору Александру II, который передал его в Публичную библиотеку (ныне – Российская национальная библиотека, г. Санкт-Петербург), где оно хранится до сих пор. На основании анализа языка, орфографии и палеографических данных учёные пришли к выводу, что Зографское евангелие написано в XI в. При подготовке картотеки составители Словаря опирались на научное издание, осуществлённое И. В. Ягичем (Берлин 1879; 2-е изд.: Грац 1954).

Мариинское четвероевангелие – неполная глаголическая рукопись. Хранилась на горе Афон в монастыре Св. Богородицы (Марии), с чем связано её название. В 1842 г. Мариинское евангелие было обнаружено акад. В. И. Григоровичем. По палеографическим и языковым данным учёные относят памятник к XI в. В его тексте наблюдаются некоторые явления, свойственные болгаро-македонским говорам XI в. и свидетельствующие о близости его с соседним сербским языком. Полное научное издание Мариинского евангелия было подготовлено акад. И. В. Ягичем (Санкт-Петербург 1883). Два первых листа рукописи хранятся в Народной библиотеке в Вене, а основная часть (171 лист) – в Российской государственной библиотеке в Москве.

Ассеманиево евангелие (или Ватиканское), евангелие-апракос (евангельские чтения на субботу и воскресенье в календарном порядке и с календарными заметками о христианских праздниках), – глаголическая рукопись XI в. на 158 пергаментных листах, созданная в Македонии. Названо по имени директора Папской библиотеки Дж. Ассемани, который в XVIII в. обнаружил рукопись в Иерусалиме и вывез её в Рим, и она доныне хранится в Ватиканской библиотеке. Предполагается, что язык этой рукописи ближе всего к кирилло-мефодиевскому, древнейшему варианту старославянского языка. Лучшее издание памятника (глаголическим шрифтом) было подготовлено И. Вайсом и

Й. Курцем в Праге в 1929 г. В 1955 г. Й. Курц опубликовал этот памятник в кириллической транскрипции в Праге (этим изданием мы и воспользовались). В Ассеманиевом евангелии отражён новый этап в утрате редуцированных ъ и ь: писец довольно часто опускает редуцированный знак в конце слова, в то время как многие грамматические формы и лексика сохраняют архаические черты.

Саввина книга – неполный кириллический текст евангелия-апракоса (сборника недельных евангельских чтений) XI в. на 129 листах, вероятно, списанный с глаголического оригинала в северо-восточной Болгарии. Была собственностью Серёдкинского монастыря, расположенного около Пскова. Свое название книга получила по двум припискам с упоминанием попа Саввы. В памятнике не употребляются йотированные буквы ꙗ и ѥ, вместо ꙗ чаще используется ѣ; не отражён переход сильных ъ и ь в гласные полного образования о и є. Хранится Саввина книга в Российском государственном архиве древних актов в Москве. Рукопись была открыта и впервые издана И. И. Срезневским в 1868 г. Полное издание с научным комментарием осуществил В. Н. Щепкин (Санкт-Петербург 1903). Именно оно было использовано при подготовке материалов Словаря.

Охридские глаголические листки – глаголический памятник XI в., содержащий отрывок из евангелия-апракоса. Оба листка хранятся в Одесской научной библиотеке им. А. М. Горького. Они неоднократно публиковались. Первое издание подготовил И. И. Срезневский (Санкт-Петербург 1866). Составители Словаря привлекли для анализа лучшее научное издание, которое принадлежит Г. А. Ильинскому (Петербург 1915).

Листки Ундольского – два кириллических листа XI в., содержащих отрывок из евангелия-апракоса. Своё название они получили по фамилии первого владельца – В. М. Ундольского, собирателя памятников славянской письменности. Хранятся в Российской государственной библиотеке в Москве. Первое издание Листков Ундольского принадлежит И. И. Срезневскому (Санкт-Петербург 1868). В Болгарии они были опубликованы с научным комментарием А. Мирчевой наряду с другими древними славянскими памятниками (София 1978). Для работы над Словарём было использовано издание, подготовленное Е. Ф. Карским (Санкт-Петербург 1904).

Боянское евангелие-апракос, или Боянский палимпсест, представляет собой глаголический текст XI в., написанный на пергаменте, поверх которого в XII–XIII вв. кириллицей был нанесён другой текст – евангелие-апракос (Боянское евангелие). Хранится в

Российской государственной библиотеке в Москве. Издано в кириллической транскрипции И. Добревым (София 1972).

Зографский палимпсест – глаголический отрывок евангелия-апракоса, нанесённый на пергамент, вероятно, в конце XI в., но позднее, в XII в., смытый ради другого текста, тоже евангелия-апракоса, написанного по́здней глаголицей. Более поздний текст получил название *Зогр-б.* Ранний текст был прочитан и опубликован И. Добревым (София 1971).

Енинский апостол – неполная кириллическая рукопись апостола-апракоса XI в. на 39 листах пергамента. Хранится в Народной библиотеке им. Кирилла и Мефодия в Софии. Издавался дважды в Софии – в 1965 г. К. Мирчевым и Х. Кодовым, в 1983 г. – Х. Кодовым. В работе над фразеологическим словарём использовалось факсимильное издание 1983 г.

Синайская псалтырь – глаголическая рукопись XI в., выполненная несколькими писцами. Содержит 137 псалмов на 177 пергаментных листах. Была открыта архимандритом Порфирием Успенским. Хранится в монастыре св. Екатерины на Синае. Текст первой части псалтыри (137 псалмов) издан С. Н. Северьяновым (Петербург 1922) в кириллической транскрипции с приложением индекса слов. Вторая часть рукописи, найденная в 1975 г., опубликована спустя 13 лет фототипическим способом И. К. Тарнанидисом (Фессалоники 1988), а в кириллической транскрипции – Ф. В. Марешем в Вене [Mareš 1997]. К сожалению, это издание для составителей Словаря оказалось недоступным, и в качестве иллюстраций использовались только примеры из первой части рукописи, изданной С. Н. Северьяновым.

Киевские листки (***Киевский миссал***) – отрывок литургии по римскому обряду, записанный глаголицей, вероятно, в X в. на семи пергаментных листах. Являются переводом с латинского оригинала. Хранятся в Государственной публичной библиотеке в Киеве. Лучшее издание с кириллической транскрипцией, латинским текстом, а также исследованием о памятнике осуществил В. В. Немчук (Киев 1983). На его книгу и ориентирована часть картотеки Словаря, связанная с Киевскими листками.

Синайский евхологий (Евхологий синайский, или Синайский требник) вместе с ***Синайским служебником*** представляют собой 106 листов глаголического письма. Это, во-первых, неполный перевод с греческого и древневерхненемецкого требника (книги молитв и специальных церковных служб на разные случаи жизни) и заповедей святых отцов в переводе с латинского, выполненный глаголическим письмом в XI в.; во-вторых, три листа литургического ***служебника*** в

переводе с греческого. Памятник был обнаружен архимандритом Порфирием Успенским в 1850 г. в монастыре Св. Екатерины на Синае (отсюда и название рукописи). Первое издание памятника осуществил (в кириллической транскрипции) Л. Гейтлер (Загреб 1882). Лучшее издание (с фототипическим воспроизведением глаголического текста и кириллическим его вариантом) подготовил Р. Нахтигал (Любляна 1941–1942). Найденные в 1970-е гг. листы опубликовал И. К. Тарнанидис. Большая часть рукописи (требник) хранится в монастыре св. Екатерины на Синае, а три листа – в Санкт-Петербурге (два – в Российской национальной библиотеке, один – в библиотеке Российской Академии наук). В качестве источника при подготовительной работе над фразеологическим словарём было использовано издание Р. Нахтигала.

Клоцов сборник – глаголическая рукопись XI в. из 14 пергаментных листов, которые представляют собой фрагмент большого кодекса и содержат гомилии (проповеди). 12 листов Клоцова сборника хранятся в городском музее Триента (Италия), а два – в музее «Ferdinandum» города Инсбрука (Австрия). При создании картотеки Словаря использовалось издание, подготовленное А. Досталом, который фототипически воспроизвёл памятник, дал его кириллическую и латинскую транскрипции, сопроводил греческим аналогом, переводом на чешский язык и полным индексом слов (Прага 1959).

Супрасльская рукопись – кириллический памятник XI в. из 285 пергаментных листов. Палеографический анализ подтвердил принадлежность почерка одному писцу, выходцу из северо-восточной Болгарии. Рукопись представляет собой мартовскую минею – 24 жития и 24 гомилии на месяц март. Она была открыта М. К. Бобровским в библиотеке Супрасльского монастыря (под Белостоком) в 1923 г. Часть памятника – 118 листов, хранящихся в университетской библиотеке в Любляне, – первым опубликовал Ф. Миклошич (Вена 1851); другую часть – 18 листов, находящихся ныне в Российской национальной библиотеке в Санкт-Петербурге, издал И. И. Срезневский (Санкт-Петербург 1868). Полный текст Супрасльской рукописи (включая 151 лист, хранящийся в Народной библиотеке в Варшаве) с научным комментарием опубликовал С. Н. Северьянов (Санкт-Петербург 1904; 2-е изд.: Грац 1956). При написании Словаря составители воспользовались изданием Й. Заимова (София 1982–1983), который факсимильно вместе с греческими подлинниками воспроизвёл издание С. Н. Северьянова и дополнил его комментариями.

Хиландарские листки – кириллический памятник XI в. на двух пергаментных листах, представляющий собой неполный перевод с греческого Поучений Кирилла Иерусалимского. Хиландарские листки

хранятся в Одесской государственной библиотеке им. А. М. Горького. При подготовке Словаря было привлечено критическое издание С. М. Кульбакина (Санкт-Петербург 1900) с приложением фототипических снимков рукописи, её греческого аналога и словоуказателя.

Рыльские глаголические листки – это 8 повреждённых пергаментных листов и 3 обрывка листов, написанных глаголицей в XI в. Они представляют собой отрывок несохранившегося кодекса литургического назначения (из исповедальной молитвы) и части Перенесиса (наставления) Ефрема Сирина. Первые два листа были обнаружены В. И. Григоровичем в Рыльском монастыре в Болгарии в 1845 г. Эти листы хранятся в Библиотеке Российской Академии наук в Санкт-Петербурге. Ещё три листа в том же Рыльском монастыре открыл в 1880 г. К. Иречек, а фрагменты листов рукописи были найдены там же Й. Ивановым в 1936 г. (они так и остались собственностью Рыльского монастыря). Первое издание двух листов осуществил И. И Срезневский в 1866 г., более совершенное их издание принадлежит Г. А. Ильинскому (Санкт-Петербург 1909). Все сохранившиеся фрагменты Рыльской рукописи в кириллической транскрипции с фотокопиями оригиналов и подробным научным комментарием опубликовал И. Гошев (София 1956). В работе над Словарём использованы издания Г. А. Ильинского и И. Гошева.

Зографские листки – два пергаментных листа, написанные кириллицей в XI в., которые содержат отрывок перевода с греческого монашеских правил Василия Великого. Они хранятся в Зографском монастыре на Афоне. Работая над Словарём, составители привлекли материалы двух изданий – П. А. Лаврова и А. Вайана (1930) и А. Мирчевой (София 1978).

Помимо перечисленных выше «канонических» старославянских рукописей в число источников мы включили Новгородский кодекс и (частично) Остромирово евангелие.

Новгородский кодекс – уникальный памятник первой четверти XI в., найденный на Троицком раскопе-XII под Новгородом в 2000 г. Он представляет собой три деревянные дощечки с прямоугольными углублениями, залитыми воском. На 4 восковые страницы нанесён кириллический текст – псалмы 75, 76 и фрагмент псалма 67 – с более раннего старославянского оригинала. Кроме того, исследователи обнаружили несколько различных непсалтырных текстов, которые писец зафиксировал на тех же самых восковых табличках. Это 1) 4 неизвестных сочинения апокрифического характера, которые повествуют о движении людей от закона Моисеева к закону Иисуса

Христа; 2) начало Апокалипсиса Иоанна Богослова; 3) начало доныне неизвестного славянского перевода трактата Иоанна Златоуста «О девстве», 4) три надписи, сделанные на полях книги, а также 5) текст, озаглавленный писцом «Закон Иисуса Христа» (см. [Зализняк, Янин 2001: 3-25]). Составители вполне осознанно включили Новгородский кодекс в число источников Словаря. В статье «Новгородская псалтырь XI века и её антиграф» А. Н. Соболев пишет: «Анализ текста и языка Новгородской псалтыри, несмотря на скудость материала, который можно извлечь из основного текста церы, позволяет осторожно предположить, что её антиграф был создан в русле традиции копирования кирилло-мефодиевского славянского текста, сопровождавшегося постоянным, сознательным и целенаправленным исправлением его (в том числе, возможно, устранением “западных” и Оригеновских чтений) для приближения к греческому оригиналу, по всей видимости, Лукиановской рецензии» [Соболев 2003: 138]. Он убедительно доказывает принадлежность этой своеобразной книги к «неканоническим памятникам старославянского языка» [Там же: 114] и утверждает, что язык памятника «старославянский, восточноюжнославянский» [Там же: 139].

Остромирово евангелие 1056–1057 гг. – один из точно датированных древних славянских памятников. О времени его создания свидетельствует послесловие, оставленное дьяком Григорием, который и сообщает, что евангелие было переписано им для новгородского посадника Остромира. Хранится в Российской государственной публичной библиотеке в Санкт-Петербурге. Первое издание было подготовлено А. Х. Востоковым (Санкт-Петербург 1843), второе осуществлено на средства И. Савинкова фотолитографическим способом (Санкт-Петербург 1889). В советское время Остромирово евангелие было воспроизведено факсимильно стараниями Московского патриархата и издательства «Аврора» с научными комментариями известных отечественных славистов (Ленинград 1988). Примеры из Остромирова евангелия привлекались составителями Словаря для иллюстрирования тех или иных УСК в исключительных случаях, хотя в целом УСК этого памятника, обычно не включаемого в число старославянских, мало чем отличаются от УСК Зографского, Мариинского и Ассеманиева евангелий.

Объектом описания во «Фразеологическом словаре старославянского языка» являются *сверхсловные языковые единицы*, обладающие устойчивостью компонентного состава и грамматической структуры, не исключающей вариантности; воспроизводимостью в качестве готовых единиц языкового общения; постоянным,

закреплённым за данным словесным комплексом значением. Эти УСК могут иметь как переносное, идиоматичное значение, так и прямое, вытекающее из реальных значений компонентов. Как пишет известный фразеолог-германист И. И. Чернышёва, теория «узкого объёма фразеологии по мере развития коммуникативной лингвистики претерпевала изменения в сторону расширения включаемых единиц. Это относилось прежде всего к разряду многокомпонентных единиц с синтаксической структурой предложения» [Чернышёва 1997: 77]. И не только, добавим мы. Учёные, занимающиеся исторической фразеологией, давно убедились в том, что искусственное отторжение УСК неидиоматического характера обедняет исследование, не позволяет полноценно рассмотреть системные связи во фразеологическом корпусе изучаемой эпохи.

В трудных случаях при решении вопроса о принадлежности оборота к УСК составители обращали внимание на «данные косвенных источников». В качестве таковых могли выступать: 1) свидетельства древнерусских и старорусских памятников, в которых использовался, пусть даже с низкой частотностью, оборот, обнаруженный в старославянских рукописях (например, **врата адова, адовьскаꙗ; заблѫждьшеѥ овьчѧ, ѫзъкъ пѫть, широкъ пѫть**); 2) наличие аналогичного выражения в современном русском языке даже при редком или единичном его упоминании в старославянских текстах (например, **блѫдьнъıи сънъ, изгънати из раꙗ, излити доушѫ**); 3) использование в древнерусском, старорусском или в современном русском языке сложных слов, возникших из УСК (ср. ст.-сл. **простъ людинъ** и др.-р., а также старорус. *простолюдинъ*; ст.-сл. **блага дѣтѣль** и рус. *благодетель*, ст.-сл. **законъ прѣстѫпати** и др.-рус. *законопрѣстоупьникъ*).

Из довольно внушительного корпуса старославянских УСК (около 4500) в Словарь вошло немногим более 500 единиц.

Словарь построен **по алфавитному принципу**, ориентированному на буквы кириллического алфавита.

Словарные статьи могут быть двух типов: основные и отсылочные. Отсылочные статьи, куда помещаются инверсионные и прочие варианты УСК, позволяют легко находить нужные единицы.

Основная статья состоит из нескольких зон: 1) инициальной, 2) семантической, 3) культурологической и (или) этимологической, 4) иллюстративной, 5) синонимо-антонимической и 6) справочной. 1-я, 2-я и 4-я зоны являются обязательными, остальные могут остаться незаполненными либо потому, что в них нет необходимости (3-я зона), либо из-за реального отсутствия синонимов и антонимов в описываемом

фразеологическом корпусе (5-я зона), либо из-за того, что описываемая единица не попала ни в какие лексикографические издания (6-я зона).

В инициальной зоне УСК пишется с заглавной буквы, в начальной, нормализованной для старославянского языка X–XI вв., форме. При наличии у УСК вариантов (фонетических, словообразовательных, лексических, позиционных, структурных) они все размещаются в инициальной зоне. Факультативные компоненты заключаются в круглые скобки; члены видовых пар отделяются друг от друга косой чертой (слешем). Все УСК изображаются с помощью кириллических букв канонического старославянского письма, однако 1) дублетные буквы даются унифицировано – не применяются **і**, **ї**, **І**, **ѵ**, только **и** (**исоүсъ, лице, иже**); **ꙉ** заменяется на **г** (**аггелъ, геона**), **ꙋ** и **ү** – на **оү** (**оүтро, оүхо**), **ѡ** – на **о** (**око, отъ**), **шт** и **щ** – на **щ** (**въпиѭщааго, плеща**); 2) после мягких согласных и после гласных пишутся йотованные буквы: **полѥ, землꙗ, волѭ ли неволѭ, знамениѥ, възлюби**; 3) **ѕ** используется только там, где это этимологически обусловлено, в прочих случаях пишется **з** (**въздвиѕати, кънѧѕь**, но **законъ, зъло**); 4) из букв **ѳ** и **ф** предпочтение отдаётся **ф**, если нет серьёзных оснований для написания **ѳ** (например, в именах святых типа **ѳома**). При перечислении взаимозаменяющихся компонентов УСК они отделяются друг от друга запятыми. Между вариантами УСК, не содержащими взаимозаменяющиеся компоненты, также ставится запятая. Если же такие компоненты есть, и они вошли в инициальную зону, будучи отделёнными друг от друга запятыми, сами варианты УСК отделяются друг от друга точкой с запятой. Например:

Авѣ, ꙗвѣ быти

Въскрьсениѥ, въскрѣшениѥ мрьтвыимъ, (отъ) мрьтвыихъ

Законъ прѣстѫпати, прѣстѫпати законъ

Законъ положити, поставлꙗти/поставити

Ѥи боже, ѥи господи, ѥи ѥи

Надъ вьсѣмь, надъ вьсѣми (сими)

Сила бога, божьства, божиꙗ; божиꙗ сила, силы божиѩ

В семантической зоне толкуется значение УСК применительно к описываемому периоду. Составителей словарей древних языков, тем более таких, каким является «Фразеологический словарь старославянского языка», подстерегает немало трудностей, которые

можно было бы назвать «искушениями». Поскольку большинство старославянских текстов носит переводной характер, возникает «опасность механического сопоставления славянских переводов с известными <…> текстами греческих оригиналов» Авторы «Словаря старославянского языка» не без оснований выдвинули требование «при определении значения переводимых слов (это имеет прямое отношение и к УСК. – С. Ш.) не следовать рабски за параллелями из оригиналов» [SJS 2, 1958: XIII]. Вторая опасность – невольное стремление распространить современную точку зрения на старославянские языковые единицы, особенно если они имеют одинаковую с современными единицами звуковую оболочку. Главное условие, которое позволит избежать этих двух крайностей, – предельно внимательное отношение к самим контекстам, в которых употреблён тот или иной УСК, выявление гиперо-гипонимических, синонимических и антонимических связей в самом старославянском языке, учёт всех встречающихся вариантов анализируемого УСК.

Если УСК обладает не одним, а двумя и более значениями, в семантической зоне они помещаются каждый под своим номером. Например:

Великъ дьнь, дьнь великъ; велии дьнь, дьнь велии

1. Праздник. 2. Пасхальное воскресенье, первый день Великой недели Пасхи.

Ветъхъ(и) законъ

1. Совокупность правовых и религиозных установлений, изложенных в книгах Ветхого завета (*см.* **ветъхъ(и) завѣтъ**). 2. Собрание священных книг, составляющих первую, дохристианскую часть Библии, в отличие от Нового Завета как собрания священных книг собственно христианского происхождения.

Нередко толкование УСК, помещённое в семантической зоне, нуждается в уточнении, поскольку «образ, лежащий в основе библейских выражений, а в некоторых случаях и значение многих фразеологизмов определяются не столько непосредственно контекстом Священного Писания, сколько внеязыковой действительностью: реалиями жизни, быта иудеев, обрядами, обычаями, представлениями социальных и религиозных групп Палестины и других стран Ближнего Востока <…> времени Ветхого и Нового Завета <…> Во внутренней форме и значении многих фразеологизмов могут быть переплетены в единое целое различные культурные контексты» [Григорьев 2006: 9-10]. Вот почему

бывают необходимы сведения ***3-й зоны***, которую мы условно назвали ***культурологической и (или) этимологической***. Например:

Камениѥ метати, метати камениѥ на кого

Форма телесного наказания.

► Побивание (т. е. забрасывание кого-л. до сильных ушибов или смертельного исхода) камнями было одним из видов публичной казни осуждённых в Древней Иудее [Рус. фразеология 2005: 281]. Выражение употреблено в евангельском рассказе об Иисусе и грешнице, повинной в прелюбодеянии, за что её собирались побить камнями. В законе Моисея выделено несколько видов преступлений, за которые полагалась смертная казнь (причём чаще всего именно побиением камнями): поклонение чужим богам (Втор 12: 10, 17: 5), обман (Исх 17: 4), принесение в жертву Молоху детей (Лев 20: 2), непочитание родителей (Втор 21: 21), воровство (Ис 7: 25), хула на Бога (3 Цар 21: 10) и пр. Среди них было и прелюбодеяние (Втор 22: 24, Иез 16: 40 и др.). Ветхозаветное право предписывало обвинителю («свидетелю») первым бросить камень в обвиняемого (Втор 13: 9, 17: 7) (см. [Дубровина 2010: 57], [Молотков 1967: 49]).

Вино ветъхо(ѥ)

Выдержанное, крепкое вино.

► Как свидетельствуют библейские тексты, вино издавна было общераспространённым напитком во многих землях, в том числе в Малой Азии, где проживали иудеи. Вино изготовляли из винограда, возделывание которого, по библейской истории, началось после всемирного потопа (Быт 9: 20). Виноградники обычно разбивались на горах и крутых утёсах, огораживались и охранялись. Выражение *сидеть под своею виноградною лозою*, как и оборот *под своею смоковницей* (Мих 4: 4), служило эмблемою мира и домашнего спокойствия. В самом винограднике обычно устраивали точило – специальную яму с приспособлением для выжимания виноградного сока во время сбора урожая. Виноградный сок, выдавленный в точиле, или *новое вино*, вливали прямо в новые мехи (мехи из кожи животных) или в другие сосуды, которые обычно хранились в ямах, вырытых в земле, или в особых кладовых. В этих мехах и сосудах *вино новое* должно было перебродить, стать крепким, после чего его переливали в другие меха или сосуды, приправляя обычно для улучшения вкуса и аромата различными благовониями [БЭ 1990: 121-123]. Именно такое вино, выдержанное, крепкое и называлось *вином ветхим*.

За культурологической зоной следует ***4-я зона, иллюстративная***. Здесь помещаются в кириллической транскрипции примеры употребления УСК в различных старославянских памятниках и указываются случаи использования описываемого УСК в не цитируемых в Словаре фрагментах текстов. Цитаты из рукописей отбирались таким образом, чтобы они представляли собой (по возможности) законченные предложения и позволяли судить о реализуемом в данном контексте значении УСК. Орфография цитируемого памятника сохраняется, а сокращённые слова расшифровываются: недостающие фрагменты слов приводятся в круглых скобках. Все встречающиеся в старославянской рукописи пунктуационные знаки передаются единообразно – точкой (•).

Если примеры взяты из разных источников, то они группируются в блоки по принадлежности к определённым памятникам, а внутри блоков располагаются в порядке, аналогичном следованию в самом источнике. Пропуски, сделанные составителями, обозначаются угловыми скобками с тремя точками внутри: <…>. Отрывки из псалтири «паспортизуются» следующим образом: вначале в круглых скобках называется псалом, его номер, затем, после двоеточия указывается стих псалма, а за скобками следует название самого памятника и страница издания, откуда взят отрывок: (Пс 61: 12-13) Син пс 75b. Аналогично описывается местонахождение примеров из евангелий: в круглых скобках указывается автор евангелия, номер главы, после двоеточия – номер стиха, а за скобками следует название памятника и страница издания, из которого взят пример: (Мф 16: 27) Мар 27.

Если описываемый УСК встречается в других списках того же евангелия (и той же главы и стиха) в аналогичной форме, то после полного примера через запятые указываются эти памятники и страницы, на которых цитата повторяется: **Бл(аго)с(лове)нъ г(оспод)ь б(ог)ъ і(здраи)левъ • ѣко посѣти і сътвори ізбавл҄енье л҄юдьмъ своімъ • І въздвиже рогъ (съ)п(ас)еньѣ нашего • въ домоу дав(видо)вѣ • отрока своего** (Лк 1: 68-69) Зогр 83, Мар 195. Если же в очередной цитате УСК используется в другой форме (орфографической, словообразовательной, структурной), то он включается в иллюстративную зону и «паспортизуется» так же, как в описанном выше случае: **Въ оно в(рѣмѧ) видѣ иѡан(ъ) ис(оус)а идѫща къ себѣ • и гл(гол)а се агньць б(о)жии вьземлѩи грѣхъı мира •** (Ин 1: 29-30) Сав 145, **въземлѭи грѣхъı мира вьсего** Мар 316, Ас 280, **въземл҄ѭи грѣхъı вьсего мира** Зогр 137, **въземѧ грѣхъı мира** Боян 58.

У Супрасльской рукописи называется страница издания и, через запятую, – строки, на которых помещён цитируемый фрагмент: Супр 230, 14-17. У примеров из прочих памятников вначале называется сам памятник, номер его части (листа; фрагмента, пронумерованного в самом источнике), после двоеточия – номера строк, на которых располагается цитата, а затем указывается страница издания: Син евх 71а: 15-16, с. 207. Например, иллюстративная зона УСК **Въздати комоужго противо, по дѣломъ єго, своимъ; по дѣꙗнию єго** выглядит так:

Ѥдиножѧ гл(агол)а б(ог)ъ дъвоє сі слъшахъ • ѣко ты въздасі комоужьдо по дѣломъ єго • (Пс 61: 12-13) Син пс 75b; **Прити бо иматъ с(ы)нъ чловѣчскы • въ славѣ от(ь)ца своєго • съ анѣ(є)лъı с(вѧ)тыми • і тогда въздастъ комоужъдо по дѣломъ своимъ** • (Мф 16: 27) Мар 57, **и тогда въздастъ комоуждо по дѣанию єго** Зогр 25; **Да обрѧщемъ сѧ прѣдъ тобоѭ оугождьше • і не стыдѧще сѧ • Ѥгда въздаєши комоужъдо противо дѣломъ єго** Син евх 17а: 20-22, с. 38; **і пакы иматъ прити съ н(є)б(є)се • сѫдити хотѧ живъıмъ і мрътвъıмъ • і въздати комоужьдо противо дѣломъ єго** • Син евх 67а: 36 – 67b: 1-4, с. 185-186; **єгда придетъ съ неб(є)си въ славѣ от(ь)ца своєго сѫдити хотѧ живъıмъ и мрътвъıмъ • и въздати комоужъдо противо дѣломъ єго** • Син евх 71а: 14, с. 207; **И въздати комоужъдо противо дѣломъ єго** • Син евх 71а: 15-16, с. 207; **Ѥгда с(ы)нъ б(о)жьи придетъ** <…> **Въздати комоуждо противо дѣломъ єго • тогда иматъ дѣло твоє искоушено быти • каково бѫдетъ** • Син евх 88b: 35-36 – 89а: 1-5, с. 275.

Если у инициального УСК обнаруживаются синонимы и (или) антонимы, то они помещаются в ***5-й, синонимо-антонимической зоне***. Так, в статье **Ветъхъ(и) завѣтъ** эта зона выглядит следующим образом:

Синонимы: ветъхъ(и) законъ, ветъхыѩ кънигы (ко 2-му знач.)

Антонимы: новъıи завѣтъ, новъıи законъ

Заключает словарную статью ***6-я, справочная зона***, где в хронологическом порядке приведены сведения из словарей и справочников, по которым читатель сможет проследить судьбу описываемого УСК в истории русского языка. Статья, посвящённая УСК **(И) иже (бѣахѫ) съ нимь, съ ними**, например, завершается блоком выдержек из пяти словарей:

◊ **иже съ нимь** συνοδία, οἱ σὺν αὐτῷ (его) друзья [Цейтлин 1994: 247]; Иже съ нимъ (тобою) – которые с ним (с тобою) [СРЯ XI–XVII, вып. 6, 1979: 90]; **И иже с ним** (с ними). И ему (им) подобные. О людях, близких кому-либо по положению, взглядам и т. п., о единомышленниках [Молотков 1987: 183]; **И иже с ним** (**с ними**). *Книжн. неодобр. И те, которые с ним (с ними), единомышленники* [Рус. фразеология 1999: 229]; **Иже с ним (с ними**) (ирон. и шутл.) – которые с ним (с ними); о стоящих близко к кому-л. по положению, взглядам и пр.; о единомышленниках [Тихонов, т. 1, 2004: 456].

Помимо основных статей, в Словаре содержится немало **отсылочных статей**. Их возглавляют инверсионные или прочие варианты тех УСК, которые описаны в основных, полных статьях. Пометой *см.* отсылочная статья указывает на инициальную часть основной статьи, где размещена информация по заинтересовавшему читателя УСК. Например:

Врачю исцѣли сѧ самъ *см.* **балии исцѣли сѧ самъ**

На пѫть кыи **наставити** кого *см.* **наставити въ пѫть, на пѫть** кыи кого

Если в инициальной части встречается помета *см. также*, это означает, что культурологическую и (или) этимологическую справку по данному УСК можно получить в статье, возглавляемой УСК, помещённым за пометой. Например:

Врьзнѫти камень на кого *см. также* **камениѥ метати** на кого**; камениѥмь битипобити, побивати** кого, кыихъ

Въставьıати/въставити мрьтвааго, из мрьтвъıихъ; мрьтвъıихъ, мрьтвъıѩ въставьıати/въставити *см. также* **въскрѣшати/въскрѣсити отъ мрьтвъıихъ** кого, **въскрѣшати/въскрѣсити мрьтвъıѩ**

К Словарю прилагаются два указателя. В ***Именном указателе*** читатель может найти сведения о персонажах, чьи имена вошли в состав УСК, описанных в данной книге ***Указатель УСК*** сообщает о месте нахождения каждой словарной статьи и называет её автора.

Мы надеемся, что наш Словарь даст возможность понять, какая духовная глубина скрыта в лаконичных старославянских оборотах, позволит увидеть истоки множества выражений современного русского языка, почувствовать, как много этических, эстетических ценностей

через посредство старославянского языка вошло в плоть и кровь русского народа, как красив и выразителен был первый литературный язык славян.

Литература

Алпатов, В. М. История одного мифа: Марр и марризм / В. М. Алпатов. – М. : Наука, 1991. – 240 с.

Бернштейн, С. Б. Трагическая страница из истории славянской филологии / С. Б. Бернштейн // Сумерки лингвистики. Из истории отечественного языкознания : антология / сост. и коммент. В. Н. Базылева и В. П. Нерознака. – М. : Academia, 2001. – С. 535 – 544.

Вендина, Т. И. Средневековый человек в зеркале старославянского языка / Т. И. Вендина. – М. : Индрик, 2002. – 336 с.

Вечерка, Р. Описание старославянских рукописей / Р. Вечерка // Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков) : около 10 000 слов / Э. Благова, Р. М. Цейтлин, С. Геродес и др. ; под ред. Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. – М. : Рус. яз., 1994. – С. 13 – 25.

Григорьев, А. В. Русская библейская фразеология в контексте культуры / А. В. Григорьев. – М. : Индрик, 2006. – 360 с.

Зализняк, А. А. Новгородский кодекс первой четверти XI в. – древнейшая книга Руси / А. А. Зализняк, В. Л. Янин // Вопросы языкознания. – 2001. – № 5. – С. 3 – 25.

Казенина, Е. Т. Иоанн Златоуст и его духовное наследие в древнерусской культуре : автореф. … канд. культурологии / Е. Т. Казенина. – М., 2002. – 25 с.

Крысин, Л. П. Рецензия на кн.: Скляревская, Г. Н. Словарь православной церковной культуры. – М. : Наука, 2000. – 278 с. / Л. П. Крысин // Известия АН. Сер. лит. и яз. – Т. 60. – № 5. – 2001. – С. 63 – 65.

Крысько, В. Б. Русская историческая лексикография (X–XI вв.): проблемы и перспективы / В. Б. Крысько // Вопросы языкознания. – 2007. – № 1. – С. 103 – 118.

Материалы к фразеологическому словарю старославянского языка : свыше 350 единиц / науч.-исслед. словарная лаборатория МаГУ ; отв. ред. С. Г. Шулежкова, чл. редкол. : А. А. Осипова, Л. Н. Мишина. – Магнитогорск : МаГУ, 2009. – 290 с.

Молдован, А. М. Лексический аспект в истории церковнославянского языка / А. М. Молдован // Вопросы языкознания. – 1997. – № 3. – С. 63 – 75.

Предисловие // Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков) : около 10 000 слов / Э. Благова, Р. М. Цейтлин, С. Геродес и

др. ; под ред. Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. – М. : Рус. яз., 1994. – С. 3 – 12.

СБР 1999–2009: Старобългарски речник : в 2 т. / Българска академия на науките; отг. ред. Д. Иванова-Мирчева. – София : Изд-во «Валентин Траянов», 1999 – 2009.

Соболев, А. Н. Новгородская псалтырь XI века и её антиграф / А. Н. Соболев // Вопросы языкознания. – 2003. – № 3. – С. 113 – 143.

Толстой, Н. И. Язык и народная культура. Очерки по славянской мифологии и этнолингвистике / Н. И. Толстой. – М. : Индрик, 1995. – 512 с.

Трубачёв, О. Н. Славянская филология от съезда к съезду / О. Н. Трубачёв // Филологические науки. – 1998. – № 3. – С. 3 – 14.

Фразеологический словарь старославянского языка : более 4000 единиц. Проспект / под ред. С. Г. Шулежковой. – М.; Магнитогорск : ООО «Изд-во ЭЛПИС»; Магнитогорск. гос. ун-т, 2006. – 340 с.

Цейтлин, Р. М. Лексика старославянского языка: Опыт анализа мотивированных слов по данным древнеболгарских рукописей X–XI вв. : моногр. / Р. М. Цейтлин. – М. : Наука, 1977. – 336 с.

Цейтлин 1994: Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков) : ок. 10 000 слов / Э. Благова, Р. М. Цейтлин, С. Геродес и др. ; под ред. Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. – М. : Рус. яз., 1994. – 842 с.

Чернышёва, И. И. Старые проблемы в новой лингвистической парадигме / И. И. Чернышёва // Филологические науки. – 1997. – № 2. – С. 76 – 82.

ESJS 1989–: Etymologický slovnik jazyka staroslověnského / hl. red. E. Havlova – A. Erhart.– Praha : Nakladetelstvi Československé Akademie Věd – Akademie Věd České Republiki, 1989 –.

Handwörterbuch 1955: Sadnik, L. Handwörterbuch zu den altkirchenslavischen Texten / L. Sadnik und R. Aitzetmüller. – Heidelberg : Carl Winter-Universitätsverlag, 1955. – XX + 341 S.

Psalterii Sinaitici pars nova (monasterii st. Catharinae codex slav. 2/N) / ad editionem praeparaverunt P. Fetková, Z. Hauptová, V. Konzal, L. Pacnerová, J. Švábová ; sub redactione F. V. Mareš † (H. Miklas) ; ÖAW, Phil.-hist. Kl., Schriften der Balkan-Kommission, Philologische Abt. 38, Fontes Nr. 2. – Wien : ÖAW, 1997.

SJS 1958–1997: Slovnik jazyka staroslověnského / hl. red. Joz. Kurz: t. 1-4. – Praha : Nakladetelstvi Československé Akademie Věd – Akademie Věd České Republiki, 1958–1997; 2-е изд. репр. : Словарь старославянского языка : в 4 т. – СПб. : СПбГУ, 2006.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

Ас: Evangeliář assemanův. Kodex Vatikánsky 3. slovanský. Díl II. Úvod, text v přepise cyrilském, poznámky textové, seznamy čterní / vydal J. Kurz. – Praha : Nakladatelství Československé Akademie Věd, 1955. – 322 s.

Боян: Глаголическият текст на Боянския палимпсест / И. Добрев. – София : Изд-во на Българската академия на науките, 1972. – 125 с.

Ен: Енински апостол. Старобългарски паметник от XI в. / К. Мирчев, Хр. Кодов. – София : Изд-во на Българската академия на науките, 1965. – 264 с.

Зогр: Quattuor evangeliorum codex glagoliticus olim Zographensis nunc Petropolitanus / edidit V. Jagić. – Berolini : Apud Weidmannos, 1879. – 174 p.

Зогр лл: Les Règles de Saint-Basile en vieux-slave : Les Feuillets du Zograph, par P. A. Lavrov et A. Vaillant // Revue Des études slaves. T. 10. – Paris : Imprimerie nationale, Librairie ancienne honoré champion, Édouard champion, éditeur, 1930. – P. 5 – 35.

Зогр лл: Мирчева, А. Старобългарски кирилски откъслеци / А. Мирчева. – София : Изд-во на Българската академия на науките, 1978. – С. 39 – 45.

Зогр пал: Добрев, Иван. Палимпсестовите части на Зографското евангелие / И. Добрев // Константин Кирил Философ : доклади от симпозиума, посветен на 1100-годишнината от смъртта му. – София : Изд-во на Българската академия на науките, 1971. – С. 157 – 164.

Киев: Київські глаголичні листки. Найдавніша пам'ятка слов'яньскої писемності / В. В. Німчук. – Київ : Наукова думка, 1983. – 140 с.

Клоц: Clozianus. Staroslověnský sbornik tridentský a innsbrucký / k vydání připravil A. Dostal. – Praha : Nakladatelstvf Československè Akademie věd, 1959. – 399 s.

Мар: Мариинское четвероевангелие / Памятник глаголической письменности / трудъ И. В. Ягича. – СПб. : Тип. Императорской акад. наук, 1883. – 607 с.

Новг: Зализняк, А. А. Новгородский кодекс первой четверти XI в. – древнейшая книга Руси / А. А. Зализняк, В. Л. Янин // Вопросы языкознания. – № 5. – 2001. – С. 3 – 25.

Остр: Остромирово евангелие 1056 – 1057 г. Иждивениемъ Потомственнаго Почетнаго Гражданина Ильи Кирилловича Савинкова. –

2-е (фототипическое) изд-е. – СПб. : Фото-Литография А. Ф. Маркова, Невский просп., № 34, 1889. – 294 с.

Охр: Охридские глаголические листки. Отрывокъ древне-церковно-славянскаго евангелія XI в. / трудъ Г. А. Ильинскаго // Памятники старославянскаго языка. – Т. III. Вып. 2. – Пертоградъ : Тип. Императорской акад. наукъ, 1915. – 31 с.

Рыл: Рилски глаголически листове / акад. И. Гошев. – София : Изд-во на Българската академия на науките, 1956. – 149 с.

Сав: Саввина книга / трудъ Вяч. Щепкина // Памятники старославянскаго языка. – Т. I. Вып. 2. – СПб. : Тип. Императорской акад. наук, 1903. – 235 с.

Син евх Nachtigal R. Euchologium sinaiticum. Fotografski posnetek; II. Tekst s komentarjem. – Ljubljana, 1941 – 1942.

Син пс: Синайская псалтырь. Глаголический памятник XI в. / приготовил к печати С. Северьяновъ // Памятники старославянскаго языка. – Т. IV. – Петроград : Россiйская гос. акад. тип., 1922. – 393 с.

Супр: Супрасльская рукопись / трудъ Сергѣя Северьянова // Памятники старославянскаго языка. – Т. II. Вып. 1. – СПб. : Тип. Императорской акад. наук, 1904. – 570 с.

Супр: Супраслъски или Ретков сборник / Й. Заимов. Увод и комментар на старобългарски текст ; М. Капалдо. Подбор и комментар на гръцкия текст. – – София : Изд-во на Българската академия на науките, 1982. – Т. I; – София : Изд-во на Българската академия на науките, 1983. – Т. II.

Унд: Листки Ундольскаго. Отрывокъ кирилловскаго евангелія XI в. / фототипич. воспроизведеніе текста и изслѣдованіе письма и языка, составленное Е Ф. Карскимъ // Памятники старославянскаго языка. – Т. I. Вып. 3. – СПб. : Тип. Императорской акад. наукъ, 1904. – 41 с.

Хил: Хиландарские листки. Отрывок кирилловской письменности XI в. / сообщилъ С. М. Кульбакин // Памятники старославянскаго языка. – Т. I. Вып. 1. – СПб. : Тип. Императорской акад. наук, 1900. – 34 с.

СПИСОК ОСНОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ

Быт – Бытие (Первая Книга Моисея) (Ветхий Завет)
Втор – Второзаконие (Пятая Книга Моисея) (Ветхий Завет)
Дан – Книга Пророка Даниила (Ветхий Завет)
Деян – Деяния святых апостолов (Новый Завет)

1 Езд – Первая книга Ездры (Ветхий Завет)
Еккл – Книга Екклезиаста, или Проповедника (Ветхий Завет)
Ефес – Послание к Ефесянам (Новый Завет)
Иак – Послание Иакова (Новый Завет)
Иезек – Книга Пророка Иезекииля (Ветхий Завет)
Иерем – Книга Плач Иеремии (Ветхий Завет)
Ин – Евангелие от Иоанна (Новый Завет)
Иов – Книга Иова (Ветхий Завет)

Исх – Исход (Вторая Книга Моисея) (Ветхий Завет)
1 Кор – Первое послание к Коринфянам (Новый Завет)
2 Кор – Второе послание к Коринфянам (Новый Завет)
Лев – Левит (Третья Книга Моисея) (Ветхий Завет)
Лк – Евангелие от Луки (Новый Завет)
Мих – Книга пророка Михея (Ветхий Завет)
Мк – Евангелие от Марка (Новый Завет)
Мф – Евангелие от Матфея (Новый Завет)
Нав – Книга Иисуса Навина (Ветхий Завет)
Неем – Книга Неемии (Ветхий Завет)
Откр – Откровение апостола Иоанна Богослова (Апокалипсис) (Новый Завет)
1 Пар – Первая Книга Паралипоменон (Ветхий Завет)
2 Пар – Вторая Книга Паралипоменон (Ветхий Завет)
1 Петр – Первое послание Петра (Новый Завет)
2 Петр – Второе послание Петра (Новый Завет)
Прем – Книга Премудрости Соломона (Ветхий Завет)
Притч – Книга Притчей Соломоновых (Ветхий Завет)
Пс – Псалтирь (Ветхий Завет)

Рим – Послание к Римлянам (Новый Завет)
Сир – Книга Премудрости Иисуса, сына Сирахова (Ветхий Завет)
Суд – Книга Судей Израилевых (Ветхий Завет)
1 Фес – Первое послание к Фессалоникийцам (Новый Завет)
1 Цар – Первая Книга Царств (Ветхий Завет)
2 Цар – Вторая Книга Царств (Ветхий Завет)
3 Цар – Третья Книга Царств (Ветхий Завет)
Чис – Числа (Четвёртая Книга Моисея) (Ветхий Завет)

КИРИЛЛИЧЕСКАЯ АЗБУКА

Кириллица	Цифровое значение буквы	Цифровое значение буквы	Название буквы	Транслитерация	
А	1	1	азъ	а	a
Б	—	2	боукъı	б	b
В	2	3	вѣдѣ	в	v
Г	3	4	глаголи	г	g
Д	4	5	добро	д	d
Є	5	6	ѥсть	э, е	e
Ж	—	7	живѣте	ж	ž
Ѕ	6	8	ѕѣло	дз’	dž’
Ꙁ, З	7	9	землꙗ	з	z
І	10	10	і	и	i
И	8	20	иже	и	i
Ꙉ	—	30	дервъ (ꙉѣрвь)	г’	g’
К	20	40	како	к	k
Л	30	50	людиѥ	л	l
М	40	60	мъıслите (мъıслѣте)	м	m
Н	50	70	нашь	н	n
О	70	80	онъ	о	o
Ҁ	90	—	—	—	—
П	80	90	покои	п	p
Р	100	100	рьци	р	r
С	200	200	слово	с	s
Т	300	300	твръдо	т	t
Оу, Ѹ	400	400	оукъ	у	u

Кириллица	Цифровое значение буквы	Цифровое значение буквы	Название буквы	Транслитерация	
Ф	500	500	фрътъ	ф	f
Х	600	600	хѣръ	х	ch
Ѡ	800	700	ѡтъ	о	o
Щ	——	800	ща	шт	št
Ц	900	900	ци	ц	c
Ү, Ч	90	1000	чрьвь	ч	č
Ш	——	——	ша	ш	š
Ъ	——	——	ѥръ	ъ	(ъ)
ЪИ, ЪI, Ꙑ	——	——	ѥры	ы	y
Ь	——	——	ѥрь	ь	(ь)
Ѣ	——	——	ꙗть	е, ’ä	ě
Ю	——	——	——	ю	ju
Ꙗ	——	——	а йотированное	я	ja
Ѥ	——	——	є йотированное	е	je
Ѧ, ꙙ, ꙛ	——	——	**юс** малый	носовое ę	ę
Ѫ	——	——	**юс** большой	носовое о	o
Ѩ	——	——	**юс** малый йотированный	носовое ję	ję
Ѭ	——	——	**юс** большой йотированный	носовое jo	jo
Ѯ	60	——	ѯи (кси)	кс	x
Ѱ	700	——	ѱи (пси)	пс	ps
Ѳ	9	——	ѳита	ф	th, f
Ѵ, Ѵ	400	——	ижица	ю	ű

ОБОЗНАЧЕНИЕ ЧИСЕЛ БУКВАМИ КИРИЛЛИЦЫ

	Единицы	Десятки	Сотни	Тысячи
1	·а҃·	·і҃·	·р҃·	҂·а҃·
2	·в҃·	·к҃·	·с҃·	҂·в҃·
3	·г҃·	·л҃·	·т҃·	҂·г҃·
4	·д҃·	·м҃·	·ѵ҃·	҂·д҃·
5	·є҃·	·н҃·	·ф҃·	҂·є҃·
6	·ѕ҃·	·ѯ҃·	·х҃·	҂·ѕ҃·
7	·з҃·	·ѻ҃·	·ѱ҃·	҂·з҃·
8	·и҃·	·п҃·	·ѿ҃·	҂·и҃·
9	·ѳ҃·	·ч҃·	·ѧ҃· ·ц҃·	҂·ѳ҃·

Авѣ, ꙗвѣ быти

Быть (стать) явным, известным; обнаруживаться/обнаружиться.

► **Авѣ, ꙗвѣ** (наречие) в старославянском языке означает ‘явно, открыто’ [Цейтлин 1994: 65-66]. *См. также*: **авѣ = ꙗвѣ** явно [Срезневский, т. 1, 1893: 5]. В сочетании с глаголами **бывати** и **быти** образует устойчивое выражение, обладающее процессуальным значением состояния – ‘стать, становиться явным, известным; обнаружиться, обнаруживаться’.

авѣ бо бꙑстъ ꙇмѧ его (Мк 6: 14) Зогр 56, **ѣвѣ бо бꙑстъ имѧ его** Мар 136; **никтоже же бо въ таинѣ • ничесоже не творꙇтъ • и иштетъ самъ ѣвѣ бꙑтꙇ** (Ин 7: 4) Ас 30, Зогр 148, Мар 342.

Синоним: въ авлѥниѥ, въ авлѥньѥ прити

◊ **авѣ быти** <…> быть явным, известным <…> **авѣ быти, бывати** <…> стать, становиться явным, известным; обнаружиться, обнаруживаться [ССЯ, т. 1, 2006: 11]; **ꙗвѣ быти** <…> Стана известен, разкрия се [СБР, т. 2, 2009: 1229].

Авѣ творити/сътворити кого, чьто

Открывать/открыть, выдавать/выдать; разглашать/разгласить, обличать, показывать кого, что.

Въ о^н^(о) (врѣмѧ) по и(соу)сѣ идѫ народі мноѕі • и ицѣлі ѩ вьсѧ • и запрѣті имъ да не авѣ его творѧтъ • (Мф 12: 15-16) Ас 261; **да не авѣ его сътворѧтъ** Зогр 15; **въ истинѫ • и ты ѿ нихъ есі • и бо и бесѣда твоѣ ѣвѣ тѧ творітъ** (Мф 26: 73) Ас 183; **і много прѣштааше імъ • да авѣ творѧтъ его • ѣко вѣдѣахѫ х(рис)та самого сѫшта** (Мк 3: 12) Зогр 51, Мар 124.

◊ **авѣ творити/сътворити кого** <…> открывать/открыть, выдавать/выдать [Цейтлин 1994: 66]; **авѣ творити/сътворити кого, чьто** <…> разгласить, разглашать, обличать, показывать [ССЯ, т. 1, 2006: 11]; **ꙗвѣ [съ]творити кого** <…> Съобщавам разгласявам за някого <…> Издавам някого [СБР, т. 2, 2009: 1229].

Авѣ, ꙗвѣ ѥстъ

Ясно, известно *(в функции сказ.)*.

тѣмьже ꙇже бес покааниѣ оумьретъ • то авѣ то есть • ѣко нѣстъ крестьѣне Син евх 66b: 14-16, с. 179; **вьсѣмь авѣ ѥсть • Алеѯандре • ꙗко влъшъбами одолѣваѥши** Супр 159, 19-20; **самъ владыка тѣм же и намъ • не стъıдитъ сѧ сь нами праздьньствовати • почто же рѣхъ не стъıдитъ сѧ • и желаѥтъ с^ь^ нами праздьньствовати • чим же се ꙗвѣ ѥстъ •** Супр 490, 29.

◊ **авѣ ѥсть** *в знач. сказ.* <…> ясно, известно [Цейтлин 1994: 66]; **авѣ, авѣ ѥсть** <…> видно, ясно [ССЯ, т. 1, 2006: 11]; **ꙗвѣ [ѥстъ]** <…> Ясно е, разбира се, известно е [СБР, т. 2, 2009: 1229].

Аггелъ, ангелъ божии; божии аггелъ, ангелъ; аггелъ, ангелъ господа, господьнь(и), господьскъ(и)

1. Слуга божий. 2. Вестник божьей воли. 3. Существо, охраняющее человека.

► *Аггел, Ангел* и в греч., и в евр. языках означает ‘вестник’. Так называются в Библии некие бестелесные (потому невидимые) духовные существа, которые, согласно Священному Писанию, были созданы Богом ещё до сотворения видимого мира и человека. Как и человеческие души, ангелы бессмертны, но Бог одарил их умом, волею и могуществом бóльшим, чем у человека. Как и Бог, ангелы пребывают на небесах. Назначение ангелов заключается в служении Богу, борьбе с его врагами, воздавании ему почестей, посредничестве между Богом и человеком, в передаче людям божьей воли. Из разных мест Библии следует, что существует множество ангелов, которые охраняют мир и людей. Весь сонм ангелов делится на три лика (= разряда) – высший, средний и низший, – а каждый лик – на три чина. Высший лик состоит из а) шестикрылых серафимов, б) «многоочитых» херувимов и в) богоносных престолов – «на них благодатно и непостижимо почиваетъ Богъ». Средний лик состоит из а) господств (они господствуют над низшими ангелами), б) сил (через них Бог творит знамения и чудеса), в) властей (они охраняют людей от искушений). Низший лик включает а) начала (управляющие вселенной), б) архангелов (благовестников божьих тайн) и в) ангелов-хранителей людей. Возглавляет все 9 ангельских чинов архистратиг Михаил (см. [Дьяченко, т. 2, 1998: 823]). По христианскому учению, каждый человек на земле имеет своего ангела-хранителя, к нему верующий обращается с молитвами о защите. В Библии слово *ангел* сопровождают разные определения. Выражения *ангел Божий* и *ангел Господень* употреблены в Евангелии от Матфея. Первое встречается в рассказе о воскресении: «Ибо в воскресении ни женятся, ни выходят замуж, но пребывают, как *Ангелы Божии* на небесах» (Мф 22: 30); второе используется в легенде, повествующей о том, как ангел возвещает Марии о воскресении Иисуса: «И вот сделалось великое землетрясание, ибо *Ангел Господень*, сошедший с небес, приступив, отвалил камень от двери гроба и сидел на нем…» (Мф 28: 2-7).

1. **Тогда рече емоу и(соу)съ • отіди сотоно • Писано бо естъ • г(оспод)ю б(ог)оу своемоу поклониши сѧ • и томоу единомоу**

послоужиші • тогда и остави діѣволъ • и се пристѫпішѧ анѣ(є)ли б(о)жіи • и слоужаахѫ ємоу (Мф 4: 11) Ас 282; глагола же къ немоу блаженъıи григории • како вѣси тъı ꙗко тъгда нарече г(оспод)ь бъıти мьнѣ патриархоу • онъ же отъвѣштавъ рече • не ѥльма ли аггелъ г(оспод)а вьседръжителꙗ ѥсмъ азъ • Супр 122, 19-23; и почьтъша ѥгоже херовимъ трепештѫтъ • сего на рамѣхъ иѡсифъ и никодимъ носите • ꙗко и вьси бесплътьнъıихъ чинове сь нима носѧтъ • идеже їѡсифъ и никодимъ • не тоу ли сьнѧшѧ сѧ • и вьси божии аггелъ народи • и варꙗѭтъ херовимъ • и прѣтѣкаѭтъ серафимъ Супр 458, 8-13; Въ імѧ г(оспод)а нашего ис(оу)х(ристос)а • ѣко а(н)ѣ(є)ли г(оспо)дьсции • михаилъ гавьрилъ • оурилъ • Рафаилъ • Пакъı заклинаѭ въı всѣкъ гадъ • ѡтидѣті отъ лознѣ • Син евх 59b: 4-6, с. 153.

2. въставъ же иѡсифь отъ съна • створи ꙗкоже повелѣ ємоу агг(є)лъ г(осподь)нь (Мф 1: 24) Сав 133; се агг(є)лъ г(осподь)нь въ сънѣ ꙗви сѧ иѡсифоу въ єгуптѣ г(лаго)лѧ • въставъ поими отрочѧ • и м(а)теръ его • и иди вь землѭ из(драи)л(є)вѫ • (Мф 2: 19-22) Сав 139-140; Въ вечеръ сѫботъны • <...> приде мариꙗ магдалъıни • и дроугаꙗ мариꙗ • видѣтъ гроба • и се бъıстъ трѫсъ великъ • агг(є)лъ бо г(осподь)нь • съшъдъ съ н(є)бе • и пристѫпь отъвали камень отъ гроба • и сѣдѣше на немь • бѣ же зракъ его ꙗко млъни • и одежда его бѣла ꙗко снѣгъ <…> агг(є)лъ рече женама • не боіта въı сѧ • вѣмъ ꙗко і(исоу)са ищета распѧтаго • нѣстъ съде • въста бо ꙗкоже рече • придѣта да видита мѣсто • идеже лежа г(оспод)ь • и скоро шъдъши • ръцѣта оученикомъ его • ꙗко въста отъ мрьтвъıхъ • (Мф 28: 2-7) Сав 115-116, Мар 111, Ас 222; і бѣахѫ пастъıри въ тоижде странѣ • бьдѧще и стрѣгѫще ст(р)ажѫ нощънѫѭ о стадѣ своемь • і се анѣ(є)лъ г(осподь)нь ста вь нихъ • і слава г(осподь)нѣ осиѣ ѩ • і оубоѣшѧ сѧ страхомь велиемь • і рече имъ анѣ(є)лъ не боите сѧ • се бо благовѣштаѭ вамъ радость велиѭ • ѣже бѫдетъ вьсѣмъ людемъ • (Лк 2: 8-11) Мар 197; аг’гелъ г(осподь)нь прѣдъста прѣдъ неѭ Супр 3, 3.

3. да бѫдѫть ѣко прахъ прѣдъ лицемь вѣтра • И агелъ г(осподь)нь сътѫжаѩ їмъ • (Пс 34: 5) Син пс 42а; посъла кнѧзъ ноштиѭ • да видѧтъ аште ѥста оуморена свѧтаꙗ звѣрьми • пришъдъше же послании <…> видѣшѧ свѧтаꙗ сѣдѧшта • и аггела господьнꙗ стоѩшта прѣдъ звѣрьми • и не даѭштоу приближити сѧ ими • Супр 184, 1-12.

Синонимы: аггелъ, ангелъ свѧтꙑи; ангелъ небеськꙑи, небесьнꙑи

Антоним: аггелъ, ангелъ сотонинъ

Аггелъ, ангелъ небеськꙑи, небесьнꙑи

Неземное духовное создание, верное Богу.

► Выражение *ангел небесный* встречается в 24 главе Евангелия от Матфея, где Иисус предсказывает пришествие Сына Человеческого, говоря: «О дне же том и часе никто не знает, ни *Ангелы небесные*, а только Отец Мой один» (Мф 24: 36). Связано выражение и с событиями на горе Елеонской накануне предательства Иисуса. Евангелисты рассказывают, что Иисус в Гефсиманском саду страдает душою и молит бога отвести от него горькую чашу. В Евангелии от Луки Христу является ангел с небес и укрепляет его волю: «Явился же Ему *Ангел с небес* и укреплял его» (Лк 22: 43). Страдающий герой-мученик не остается в одиночестве и получает через небесного ангела – посредника между Богом и человеком – божие ободрение. Определение *небесный* подчёркивает неземное, божественное происхождение ангелов. На иконах они изображаются с крыльями.

Рече г(оспод)ь • своімъ оученикомъ • о дни томь и годинѣ тоі • никтоже не вѣсть ни а(н)гели н(є)б(є)с(ь)ціі • тъкмо о(ть)ць єдинъ • (Мф 24: 35-36) Сав 30, Сав 76-77, Зогр 35, Мар 90, **анꙉ(є)ли н(є)б(є)с(ь)ніи** Ас 98, **анꙉ(є)ли н(є)б(є)с(ь)ни** Ас 168, Мар 90.

Синонимы: аггелъ, ангелъ божии; аггелъ, ангелъ господа, господьнь(и), господьскъ(и); аггелъ, ангелъ свѧтꙑи

Антоним: аггелъ, ангелъ сотонинъ

◊ **Ангел небесный** (перен.) Выражение удивления, умиления при виде кого-либо, чего-либо необычного [Раков 2004: 18].

Аггелъ, ангелъ свѧтꙑи; свѧтꙑи аггелъ, ангелъ

1. Совершенное духовное создание, находящееся на службе у Бога. 2. Существо, охраняющее от смертельных опасностей.

► Выражение *ангел святый* употреблено в 25-й главе Евангелия от Матфея, где Иисус говорит о последнем, страшном суде своём над всеми людьми, который состоится при втором его пришествии: «Когда же придёт Сын Человеческий во славе Своей и все *святые Ангелы* с Ним, тогда сядет на престоле славы Своей, и соберутся пред Ним все народы; и отделит одних от других, как пастырь отделяет овец от козлов» (Мф 25: 31-32). Встречается оно также в Евангелии от Марка: «Ибо кто постыдится Меня и Моих слов в роде сем прелюбодейном и грешном,

того постыдится и Сын Человеческий, когда придёт в славе Отца Своего со *святыми Ангелами*» (Мк 8: 38). Согласно Толковой Библии, сло́ва *святые* нет в некоторых кодексах, и оно вставлено здесь, может быть, из Зах 14: 5 (см. [Лопухин НЗ, т. 1, 2007: 501]). Учитывая религиозный смысл слова *святой*, можно сказать, что оно, с одной стороны, в сочетании со словом *ангел* имеет значение ‘исходящий от Бога; связанный с Богом, близкий к Богу’, с другой – ‘совершеннный, чистый, свободный от какого-либо порока’. Ангелы изображаются на иконах в виде красивых юношей в знак их духовной красоты и чистоты.

1. **прити бо иматъ с(ы)нъ чловѣч(ь)скы • въ славѣ о(ть)ца своего • съ а(н)ћ(е)лы с(вѧ)тыми • ı тогда въздастъ комоужъдо по дѣломъ своимъ •** (Мф 16: 27) Мар 57; **егда же придетъ с(ы)нъ чл(овѣчь)скъı въ славѣ своеи • ı вси с(вѧ)ти а(н)ћели съ нимь • тъгда сѧдетъ на прѣстолѣ славъı своеѩ •** (Мф 25: 31) Зогр 38, Ас 142-143; **Чьто бо дастъ ч(ловѣ)къ ıзмѣнѫ за д(оу)шѫ своѭ • ıже бо постыдитъ сѧ мене • ı моıхъ словесъ • въ родѣ семь прѣлюбодѣıмь • ı грѣшьнѣмь • ı с(ы)нъ чл(овѣ)чьскы постъıдитъ сѧ его • егда придетъ въ славѣ о(ть)ца своего • съ а(н)ћ(е)лъи с(вѧ)тыми •** (Мк 8: 37-38) Зогр 61, Сав 64, Ас 152; **б(о)же сѣдѧи на херовимѣ • ı тръс(вѧ)тымь гласомь • отъ серафимъ • поемъ непрѣстанно • Ѥмоуже прѣстоıѩтъ тысѧщѧ • тысѧщами • ı тъмы тъмами • с(вѧ)тыхъ а(н)ћ(е)лъ свѣтъ воинъства •** Син евх 93а: 20-24 – 93b: 1-2, с. 290; **Сътворі нъи г(оспод)і б(о)же причѩстьнъи свѩтѣі б(огороди)ці ı приснодѣвѣ марії • ı достоıнъи свѩтъихъ анћелъ ı (б)лаженъıхъ апостолъ • мѫ(че)нікъ • ı прѣподобънъихъ (ı ч)істъихъ дѣвъ • ı вьс(ѣ)(хъ с)вѩтъихъ твоіхъ • мо(ли)твами іхъ зашчіті нъи** Киев f.7v, 38: 1-10, с. 126.

2. **Вл(адъı)ко г(оспод)і б(о)же нашъ** <…> **избави нъı и се • отъ насильѣ иноплеменьникъ • ı отъ всего часа съмрътънааго съблюди е с(вѧ)тыми а(н)ћ(е)лы своими** Син евх 15а: 15-18, с. 33.

Синонимы: аггелъ, ангелъ божии; аггелъ, ангелъ господа, господьнь(и), господьскъ(и); ангелъ, аггелъ небеськъıи, небесьнъıи

Антоним: аггелъ, ангелъ сотонинъ

Аггелъ, ангелъ сотонинъ

Злой дух, дьявол.

► Церковная традиция различает девять ангельских чинов (*см.* **аггелъ, ангелъ божии**). В старославянских памятниках, однако, упоминается ангел, который не может быть причислен ни к одному из

них. Это *ангел сотонин*, который «въ демоны приложися». Апокрифические христианские тексты позднее будут говорить о 10-м ангельском чине, состоящем из падших ангелов, отказавшихся от служения Богу [Славянские древности, т. 1, 1995: 108-109].

азъ отъ кнѧза вашего и отъ вьсѣхъ дроугъ ваших • иже сѫтъ аггели сотонини • отъстѫпаѭ и отъмештѫ сѧ Супр 260, 25-28.

Синонимы: доухъ нечистъи, доухъ зълъ

Антонимы: аггелъ, ангелъ божии; аггелъ, ангелъ господа, господьнь(и), господьскъ(и); аггелъ, ангелъ небеськъıи, небесьнъıи; аггелъ, ангелъ свѧтъıи

Агньць непорочьнъ

Одно из именований Иисуса Христа.

► **Агньць** – ‘агнец, ягнёнок’ [Цейтлин 1994: 66]. Ягнёнок без пороков, первенец в стаде, был главным жертвенным животным у иудеев. Ср.: (Исх 29: 38), (Чис 28: 9; 29: 2, 13). В Священном Писании Мессия изображается как агнец, ведомый на заклание (Ис 53: 7). *Агнец Божий* – обычное именование Иисуса Христа в христианской литературе. Возможно, на употребление этого оборота повлияла 53-я глава книги пророка Исайи. Иоанн Креститель, по Евангелию от Иоанна (1: 29), встречает этим именем идущего к нему Иисуса: «Вот *Агнец Божий*, Который берёт на Себя грех мира». Часто говорится об агнце в Апокалипсисе (5: 6; 6: 1; 7: 9, 10, 14, 17 и др.), где он иногда именуется «Агнцем закланным» (5: 12). С течением времени это название получило литургическое употребление. Оборот также связан с библейской легендой об испытании Господом Авраама, который должен был по таинственному повелению повести на заклание своего единственного – невинного и непорочного – сына Исаака (см. [Христианство, т. 1, 1993: 35], [Раков 2004: 14], [Рус. фразеология 2005: 17]).

г(оспод)і б(о)же нашъ • прѣдъложен сѧ самъ • агнець непороченъ за животъ в’сего мира Син служ 2b: 3-4, с. 342.

◊ О ягнёнке, овце как о жертвенном животном. **Агнец непорочный**, невинный, незлобивый, кроткий [СРЯ XVIII, вып. 1, 1984: 22]; **Агнец непорочный**. Устар. книжн. или ирон. Кроткий, незлобивый, простодушно-покорный человек [Фёдоров 1995: 12]; **Агнец** <Божий> **Непорочный**. (Перен., ирон.) о скромном, безвольном, покорном юноше. О том, кто хочет выглядеть невинным страдальцем, невинной жертвой, не признаёт своей вины в чём-либо [Раков 2004: 14].

Адамова нагость

Адамова нагота.

► В христианской теологии Адам – символ человека в его отношениях с Богом: на Адаме, как на венце творения, почивала Божья благодать, он обладал абсолютной праведностью и личным бессмертием, но всё это было утеряно им в грехопадении. В Пятикнижии приводится описание жизни первой человеческой пары. Основные сюжетные элементы включают в себя создание Адама и Евы, искушение и грехопадение, изгнание из Эдема, а также последующее расселение людей по миру вне Эдемского сада. Живя в Райском саду «были они оба наги, Адам и его жена, и не стыдились» (Быт 2: 25). Но коварный и мудрый Змей, будучи «хитрее всех зверей полевых, которых создал Господь Бог» (Быт 3: 1), уловками и хитростью убедил Еву попробовать плод запретного Дерева познания Добра и Зла (Быт 3: 1-5), ибо, говорил он – «ведает Господь, что в тот день, когда вы вкусите от него, раскроются глаза ваши, и вы станете подобны Богу, зная добро и зло» (Быт 3: 5). Женщина после некоторых колебаний поддалась уговорам Змея, нарушив волю Бога: «И увидела жена, что дерево хорошо для пищи, и что оно приятно для глаз и вожделенно, потому что дает знание» (Быт 3: 6). После чего дала попробовать плод и Адаму (Быт 3:6). В результате «открылись глаза их обоих»: они познали добро и зло, увидели свою наготу и, испытав стыд, спрятались от Бога (Быт 3: 1-7). После этого они сшили вместе несколько листьев смоковницы и сделали себе из них «опоясания». За проступком последовало наказание: Змей был проклят и обречён ползать на животе и питаться прахом (Быт 3: 14-15); женщине было определено «в болезни рождать детей» и находиться в подчинении у мужа; мужчине было назначено со скорбью и в поте лица трудиться во все дни жизни его на земле, которая «проклята за него» (Быт 3: 16-19). Люди перестали быть бессмертными и после смерти должны вернуться в землю в виде праха. После этого Бог сделал людям «одежды кожаные» и выслал человека из Эдемского сада, чтобы тот возделывал землю, из которой был взят (Быт 3: 23). Чтобы люди не смогли вкусить плодов Дерева жизни, у входа был поставлен херувим и «пламенный меч обращающийся» (Быт 3: 23-24). Свою греховность Адам передал потомкам – всему роду человеческому, т. к. она изменила саму природу человека. Первородный грех был искуплён «вторым Адамом» – Иисусом Христом. Библейская история Адама впоследствии стала основой догмата о первородном грехе. В христианской традиции принято отождествлять Змея-искусителя с Сатаной. Христианское богословие, в частности, основывается на Откровении Иоанна: «И низвержен был великий дракон, древний змий, называемый диаволом и сатаною, обольщающий всю вселенную, низвержен на землю, и ангелы его низвержены с ним» (Откр 12: 9). В современных фразеологических

словарях выражение приводится в форме *Гол (голый) как Адам (голые как Адам и Ева)* в значении ‘*абсолютно без одежды, нагишом*’. «Коннотации с их наготой – наиболее активные характеристики первых людей во многих языках: укр. як Адам і Ева; чеш. být <nahý> jako Adam (<nahá> jako Eva); словацк. (диал.) holi jag Adam; нем. nackt wie Adam; фр. nu comme Adam» [Рус. фразеология 2005: 17].

дръжа сѧ паче по немьвениѥ • стꙑдѧ сѧ не тъчьѭ отъ иного видѣти сѧ • нъ и самъ нагъ видѣти сѧ • помꙑшлꙗѩ адамовѫ нагость • и ѥже о томь • и полагааше ѥдинѫ бꙑти отъ великꙑихъ добротъ ѥже не мꙑти сѧ Супр 280, 19-25.

Адова врата *см.* врата адова, адовьскаꙗ

Адово, адовьскоѥ жилище; адово селище

Место вечных мучений грешных душ, противопоставленное месту вечного блаженства, раю.

► **Адово, адовьскоѥ жилище** – образное наименование ада, части того света, где, по представлению христиан, пребывают грешники, испытывающие муки за свои земные грехи. Синоним слова *ад* – *преисподняя* – отражает верования о нахождении ада под землёй, совпадающие или восходящие к древнееврейским ветхозаветным представлениям об аде как о «рве преисподнем», «царстве мрака», «стране тьмы и сени смертной», где сам свет подобен тёмной ночи. Ад же мыслится как место обитания бесовской силы, место вечно пылающего огня (ср. ст.-сл. **геона огньна(ꙗ)**) и в то же время вечного мрака, как глубокое тёмное подземелье, как озеро кипящей смолы [Славянские древности, т. 1, 1995: 93-94].

благословьѥнъ грѧдꙑи адова селишта испразнитъ • а небесьна жилишта • многꙑихъ съпасаѭштихъ сѧ • испльнитъ • Супр 342, 3-6; **въчера за оухо оударенъ бꙑвааше • дьнесь же бльштанимъ божиѥмъ • адовъскоѥ жилиште бьѥть •** Супр 449, 25-27; **оумьрьшимъ отъ вѣка подъ земьѭ жилишта • извести окованꙑѩ отъ вѣка съпѧштѧѩ • и ꙗко оубо врата и бестльньнаꙗ адова жилишта • жилишта же и тъмницѧ • и съкровишта и врьтъпи • божиѥ посѣштениѥ • и свѣтъло пришъствиѥ ѥго постиже •** Супр 464, 4-10.

Синонимы: адово чрѣво, адъ прѣисподьнии, бездъна огньна(ꙗ), геона огньна(ꙗ), дьбрь огньнаꙗ

Антонимы: небесьно(ѥ) жилище; цѣсарьствиѥ, цѣсарьство божиѥ; цѣсарьствиѥ, цѣсарьство небесьноѥ, небеськоѥ

Адъ прѣисподьнии

По религиозным представлениям – подземное место вечных мучений душ грешников, противопоставленное небесному месту вечного блаженства, раю.

ïзбавілъ є доушѫ моѭ отъ ада прѣисподьнѣго (Пс 85: 13) Син пс 115а.

Синонимы: адово, адовьскоѥ жилище; адово селище; адово чрѣво; бездъна огньна(ꙗ); геона огньна(ꙗ); дьбрь огньнаꙗ; огнь вѣчьнъи, огнь геоньскъи; 1. **огнь неоугасимъи**

Антонимы: небесьно(ѥ) жилище; цѣсарьствиѥ, цѣсарьство божиѥ; цѣсарьствиѥ, цѣсарьство небесьноѥ, небеськоѥ

Арианьскаꙗ, аріꙗньскаꙗ, ариѥва (зълаꙗ) вѣра; арианьскаꙗ, аріꙗньскаꙗ, ариѥва хоула

Христианское еретическое учение, опровергающее равноправную роль Иисуса Христа в Святой Троице, его божественное происхождение.

► Эта христианская ересь возникла в начале IV в. и названа по имени основателя – александрийского пресвитера Ария (256–336 гг.). По учению Ария, второе лицо Троицы, Иисус Христос, – совершеннейшее творение Божие, но всё-таки он ни в чём не подобен Богу-Отцу. Арий утверждал, что Сын не вечен, не существовал до рождения, не был безначальным. Арианство было окончательно осуждено на II Вселенском соборе в Константинополе (381 г.) [Христианство, т. 1, 1993: 113].

мн°оглавънꙑи же и многообразънꙑи змии • диꙗволъ • ино коумирослꙋжениѥ • аріꙗнъскѫѭ хоулѫ изобрѣте • Супр 186, 11-15; **инъ ахаавъ • на свѧтꙑѩ божиѩ цръкви възбѣси сѧ • обнавꙑѩ вьсѫ ариѥвѫ хоулѫ • и повелѣ вьсѧ свѧтꙑѩ божиѩ цръкви правовѣрънꙑихъ затворити • не творити вь нихъ обꙑчьнꙑихъ слоужъбъ** • Супр 190, 21-27; **препоситъ же и прочии • иже бѣахѫ отъ ариевꙑ зълꙑѩ вѣрꙑ • паче съвратишѧ цѣсарѣ** • Супр 192, 15-17; **ономоу же рекшоу нѣстъ дошъла ꙁападънꙑихъ странъ аріꙗнъскаꙗ хоула** Супр 197, 19-20; **волимъ арианъскѫѭ вѣрѫ неже къ коупносѫштию приложити сѧ** • Супр 202, 1-2.

Архиереи и кънижьници (архиереи и кънижьникъ)

Представители высшего иудейского духовенства – знатоки и толкователи законов и правил религиозно-нравственного характера, блюстители внешней стороны религии.

► *Книжник* – еврейский начётчик – знаток Ветхого Завета, буквально исполняющий его предписания. *Архиерей* – глава

священнослужителей (иереев), общее название для высших чинов духовенства.

Тогда събърашѧ сѧ ар҄хиереи • і кънижьници • і старци людьсциι і съвѣтъ сътворишѧ • (Мф 26: 3-4) Зогр 38; **і искоушеноу быти • отъ старьць • і архиереі • і кънижьникъ • і оубиеноу быти • і третні дьнь въскръснѫти** (Мк 8: 31) Зогр 61; **і бѣ оучѧ въ цръкъвє по вьсѧ дни • Архиереі же і кънижьници іскаахѫ єго погоубити і старѣішинъı людьнь** (Лк 19: 47) Зогр 124; **і вьзискашѧ • архиереі і кънижьници • възложити на нь рѫцѣ въ тъ часъ •** (Лк 20: 19) Зогр 125; **ї искаахѫ архиереі і кънижьници како і бѫ оубили • боѣхѫ бо сѧ людиі** (Лк 22: 2) Зогр 128; **Стоѣахѫ же архиереі • ι кънижьници • прилежьно вадѧштє на нь •** (Лк 23: 10) Зогр 131.

Синоним: кънижьници и фарисеи

Балии исцѣли сѧ самъ, врачю исцѣли сѧ самъ

Прежде чем помогать другим, помоги сначала себе самому.

► Как свидетельствует Евангелие от Луки, Иисус, находясь в Назарете, городе, где он вырос, в проповеди, произнесённой в Назаретской синагоге, применил к себе пророчество Исайи: «Дух Господень на Мне; ибо Он помазал Меня благовествовать нищим и послал Меня исцелять сокрушённых сердцем, проповедовать пленным освобождение, слепым прозрение, отпустить измученных на свободу <…> ныне исполнилось писание сие, слышанное вами» (Лк 4: 18, 21). Но соотечественники Иисуса отнеслись с недоверием к словам Христа о мессианстве. Ведь для них он был простой человек, сын плотника Иосифа, поэтому они потребовали от него подтверждения его слов чудесами исцеления, слухи о которых дошли и до Назарета. Иисус с горечью замечает по этому поводу: «…конечно, вы скажете Мне присловие: “*Врач! исцели Самого Себя*; сделай и здесь, в Твоём отечестве, то, что, мы слышали, было в Капернауме”» (Лк 4: 23). «Смысл выражения *Врач! исцели самого себя!* здесь такой. Как врач, который хочет лечить других, должен сначала показать своё искусство на себе самом, так поступи и Ты (обращение к Христу). Если хочешь Ты выступать в качестве богопосланного Избавителя Своего народа, то помоги прежде всего Самому Себе избавиться от того, что мешает Тебе добиться Своей цели – заставь нас забыть о Твоём ничтожном происхождении и Твоей скромной жизни, какую Ты вёл до сих пор в Назарете: сделай такое чудо, которое действительно и сразу возвысило бы Тебя в глазах всех нас. Тогда мы поверим, что Ты послан от Бога» [Лопухин НЗ, т. 1, 2007: 805].

и рече къ нимъ • вьсѣко речете ми притъчѫ сиѭ • балии ıсцѣли сѧ самъ • елико слышахомъ бывъшиихъ • въ каперънаоумѣ • сътвори и сьде въ отьчствии твоемь • (Лк 4: 23) Мар 207-208, **врачю ицѣлі сѧ самъ** Ас 295-297.

◊ **Врачу, исцѣлися самъ** (иноск.) исправься самъ прежде, чѣмъ осуждать другихъ [Михельсон, т. 1, 1994: 126]; **Врачу, исцелися сам!** [Займовский 1930: 82]; **Врачу, исцелися сам!** (церк.-слав.), иноск. Врач, исцели самого себя, прежде чем излечивать др., т. е. исправься сам, прежде чем осуждать др. [Овсянников 1933: 51]; **Врачу, исцелися сам.** Употребляется в значении: прежде чем осуждать других, исправься сам [Ашукины 1986: 117]; **Врачу, исцелися сам** [Библейская цитата 1999: 97]; **Врачу, исцелися сам!** Реплика, обращённая к человеку, осуждающему те недостатки, которыми страдает сам [Тихонов 2003: 38]; **Врачу, исцелися сам.** О человеке, не видящем в себе тех недостатков, которые он осуждает в других [Тихонов, т. 1, 2004: 180]; **Врач, исцели себя сам.** О том, что человек, дающий советы другим, прежде всего должен быть безупречным во всех отношениях; о необходимости самостоятельно находить резервы, выход из сложного положения, прежде чем просить помощи у других; показать в чём-либо пример [Раков 2004: 50]; **Врачу, исцелися сам**. *Книжн. часто шутл.-ирон.* Прежде чем осуждать других, исправься сам [БСКСиВ, т. 1, 2008: 211]; **Врачу! Исцелися сам!** *Книжн.* 1. Прежде чем осуждать или поучать других, освободись от своих недостатков, исправься сам. 2. Исправляй свои ошибки и недостатки, решай свои проблемы самостоятельно, без посторонней помощи [Дубровина 2010: 126].

Без вѣсти (быти)

1. Неизвестно где (находиться). 2. Неизвестно куда (пропасть, исчезнуть).

1. **и се рекъ господь • без вѣсти бъıстъ отъ очию его • вьсе же сътворивъ прѣподобьнъıи епископъ петръ съконьча сѧ въ добрѣ исповѣдании** Супр 187, 25.

2. **и видѣста нѣкого въ бѣлахъ ризахъ посрѣдѣ облака сѣдѧшта • многъı же прѣстоѧштѧ • оужасъша же сѧ вида того • рекоста пріими на господи отъвѣтъ творѧштема • о нихъже съгрѣшиховѣ • то има рек'шема без вѣсти абие бъıстъ облакъ •** Супр 211, 14-21; **къ свѧтоумоу дометиıаноу повѣстемъ възвраштѫ сѧ • мѣсто оубо свѧтааго пештеръı погоубьено и без вѣсти бъıстъ • посъıпано камениимь** Супр 217, 15-19.

◊ **без вѣсти быти** – калька (ἄδηλος γίγνεσθαι, ἀφανής γίγνεσθαι) исчезнуть, пропасть без вести [Цейтлин 1994: 166]; **Пропасть без вести**. Неизвестно где находиться; не давать о себе знать [Фёдоров 1995: 433]; **Без вести пропавший**. Человек, неизвестно где находящийся, не дающий о себе никаких известий [Фёдоров, т. 2, 1997: 158]; **Без вести пропасть.** Бесследно исчезнуть (о человеке) [Тихонов 2003: 27].

Бездъна бездънѫ призываетъ

Тяжкие и многие беды притягивают к себе другие беды.

► Выражение употреблено в одном из псалмов, где в форме поэтической метафоры представлены воспоминания о днях бедствий и страданий, а сетования унывающей души сочетаются с упованием на Господа Бога и мольбами, обращёнными к нему: «Слёзы мои были для меня хлебом день и ночь, когда говорили мне всякий день: “Где Бог твой?” <…> Унывает во мне душа моя: посему я воспоминаю о Тебе с земли Иорданской, с Ермона, с горы Цоар. *Бездна бездну призывает* голосом водопадов Твоих; все воды Твои и волны Твои прошли надо мною» (Пс 41: 4; 7-8). Главные вершины горы Ермон, которая упоминается в псалме, возвышались над уровнем моря на 12 тысяч футов и были покрыты снегом. Таяние последних образовывало потоки воды, с шумом ниспадавшие по утёсам. Эти потоки принимали грозные размеры в период проливных дождей. Тогда они с грохотом падали вниз, срывали деревья и несли с собой громадные камни. «Шум этих вод особенно был велик и грозен оттого, что вода падала с крутых скал. *Бездна бездну призывает* – за одной массой воды, за одним грозным потоком устремляется другой. Писатель этой картиной хотел обозначить силу и стремительность переживаемых им настоящих бедствий изгнания; *воды Твои и волны* – посланные Тобой бедствия многочисленны и грозны, как потоки Ермона» [Лопухин ВЗ, т. 3, 2008: 305].

Бездъна бездънѫ прізываетъ въ гласъ хлѩбеі твоіхъ • Въсѩ въісотъі твоѩ и влънъі твоѩ по мнѣ прѣідѫ • (Пс 41: 8) Син пс 55b.

◊ **Бездна бездну призываетъ** [Михельсон, т. 1, 1994: 45]; **Бездна бездну призывает (**Пс 41: 8) [Библейская цитата 1999: 38]; **Бездна бездну призывает** (*устар.*) – о губительной власти дурных привычек, бессилии противостоять соблазнам [Тихонов, т. 1, 2004: 40]; **Бездна бездну призывает.** Бездною Давид называет великость несчастий, приключившихся с ним: одна, говорит, глубокая скорбь призывает к себе другую глубокую скорбь [Клименко 2008: 21-22]; **Бездна бездну призывает.** *Книжн.* Одно зло притягивает другое [Дубровина 2010: 36].

Бездъна огньна *см. также* **геона огньна**

Адская бездна как место вечного мучения в загробном мире.

► Производное от греч. ἄβυσσος слово *бездна* означает ‘пропасть, бездна’ [Цейтлин 1994: 80]; ‘пучина морская, не имеющая дна, без дна, бездонная’ [Дьяченко 1993: 34]. В Священном Писании лексема *бездна* имеет в зависисмости от контекста разные смысловые оттенки. Основным её значением в Ветхом Завете является ‘мировой океан, из которого берут начало реки и источники’. В этом качестве *бездна* сближается по смыслу «с водой, которая под твердью» из повествования книги Бытия о сотворении мира (Быт 1: 7). В ряде случаев *бездна* используется как название, параллельное лексеме *вода* или *вóды* (Быт 1: 2

и др.), при этом особенно подчёркивается глубина водного пространства. О *бездне* как о подземных водах особенно ярко говорится в повествовании о всемирном потопе (Быт 7: 11 и 8: 2), где есть сопоставление «источников великой бездны» с «небесными окнами» (Втор 33: 13 и др.). Иногда *бездна* описывается как грозная хаотическая сила, укрощаемая Богом. При всём своём устрашающем и подавляющем величии *бездна* всегда находится во власти и под контролем Творца, который распоряжается ею по своей воле. В отдельных местах Ветхого Завета *бездна* сближается по смыслу с *шеолом* – местом пребывания душ умерших (Пс 70: 20; 87: 7) и в таких случаях служит метафорой смерти. Со временем семантическая связь *бездны* с водой ослабевает, на первый план выходит аспект глубины, и постепенно *бездна* отождествляется с преисподней – местом под землёй, где заключены падшие души. Впоследствии это представление о *бездне* было воспринято Новым Заветом. Там *бездною* (Лк 8: 31) обозначают место покаяния грешников, где вершится возмездие за совершённые ими проступки; ад, место пребывания демонов [ПЭ, т. 4, 2002: 445-446].

аште имаши оустомъ х(ристо)совомъ оуста подобьна • въспрѣтиши бездь'нѣ огньнѣи • и речеши оумлькни обрати сѧ • и съ мнозѣмъ п'ваниимъ на небо вь'зидеши • и насытиши сѧ цѣсарь'ства • Супр 384, 1-5.

Синонимы: адово, адовьское жилище; адово селище, адово чрѣво, адъ прѣисподьнии, геона огньна(ꙗ), дьбрь огньнаꙗ, огнь вѣчьнъи, огнь геоньскъи

Антонимы: небесьно(е) жилище, небесьское мѣсто; цѣсарьствие, цѣсарьство божие; цѣсарьствие, цѣсарьство небесьное, небеськое

Бес покаꙗниꙗ оумрѣти

Умереть не как христианин, не по-христиански, не осознав своих грехов, без отпущения грехов.

► Покаяние, исповедь – одно из семи христианских таинств, состоящее в признании верующим грехов перед священником, который разрешительными (магическими) словами отпускает от имени Иисуса Христа грехи искренне раскаявшемуся христианину [Митрохин 1994: 179]. Чтобы получить прощение грехов, кающийся должен искренне сожалеть о грехах, устно их признать и иметь твёрдое намерение исправить свою жизнь, верить в господа Иисуса Христа и надеяться на его милосердие [Законъ Божій 1987: 552].

По сихъ и(соу)сѣ х(ристос)ъ обрати сѧ • къ мнѣ • Да азъ ıцѣлѭ вꙑ • тѣмьже ıже бес покаанıѣ оумьретъ • то авѣ то естъ • ѣко нѣстъ крестьѣнъ Син евх 66b: 12-16, с. 178-179.

Синоним: оумрѣти въ грѣсѣ

Бити прьси (своıѧ), бити сѧ въ (своıѧ) прьси

1. Раскаиваясь, признавать себя виновным. 2. Искренне печалиться.

► Слово **прьси** в старославянском языке означает ‘грудь, перси’ [Цейтлин 1994: 533]. **Бити сѧ въ (своıѧ) прьси** – жест, которым говорящий мог сопровождать слова, выражающие раскаяние или горечь. Оборот встречается в притче о фарисее и мытаре. Описывая молящегося мытаря, Христос говорит: «Мытарь же, стоя вдали, не смел даже поднять глаз на небо; но, *ударяя себя в грудь*, говорил: “Боже! будь милостив ко мне грешнику!”» (Лк 18: 13). Здесь этот жест является знаком печали мытаря, который просит о милости Бога к нему, грешнику, когда «думает только о себе, ни с кем себя не сравнивает и ничем себя не оправдывает» [Лопухин НЗ, т. 1, 2007: 908]. Выражение встречается и в рассказе о распятии Иисуса. Народ, прежде требовавший казни Христу, *бьёт себя в грудь*, когда видит всё, что произошло, при распятии: «И весь народ, сшедший на сие зрелище, видя происходившее, возвращался, *бия себя в грудь*» (Лк 23: 48). *Бия себя в грудь*, народ обнаруживает раскаяние и признаёт себя виновным в распятии Христа [Лопухин НЗ, т. 1, 2007: 947-948]. *Бить себя в грудь* – действие, которое восходит к древним обычаям самоистязаний по случаю смерти царей или их ближайших родственников; оно символизировало горе или отчаяние.

1. **ı вси пришьдъшеı народи • на позоробь • видѧште бꙑваѭштаа • бьѭште пръси своıѧ възвраштаахѫ сѧ •** (Лк 23: 48) Зогр 133, **біѭще пръсі своıѧ** Ас 210, **биѭште пръси своıѧ** Мар 307.

2. **а мꙑтарь ıз далече стоıѧ не хотѣаше ни очию своею възвести на н(е)бо • нъ бьѣше пръси своѧ г(лаго)лѧ • б(ож)е милостивъ бѫди мьнѣ грѣшьникоу** (Лк 18: 13) Зогр 120, Мар 280, **біѣше въ пръсі своıѧ** Ас 133-134, Сав 50; **С(ва)тꙑи же никакоже бъхма отьвѣштаваѧ • биıаше сѧ въ свѧ прьси • не дръзнꙑ и възьрѣти • на небо • и г(лаго)лааше • милостивъ бѫди г(оспод)и • о многꙑихъ моихъ нечьстиихъ •** Супр 529, 29-30 – 530, 1-2.

Синонимы: 1. **каıати сѧ о своихъ прѣгрѣшениихъ.** 2. **въ печаль въпасти, посꙑпати прьстиѭ главѫ (своѭ)**

◊ **Бить себя в грудь.** Разг. Презр. Клятвенно, крикливо уверять кого-то в чём-либо. Битие себя в грудь [Фёдоров 1995: 23]; **Бить себя в грудь (кулаком, кулаками) –** выражая

свою страстную убеждённость в чём.-л., доказывая кому-л. что-л., сопровождать речь энергичными жестами [Тихонов, т. 1, 2004: 55]; **Бить (колотить) себя в грудь.** *Иногда ирон. Страстно уверять в искренности сказанного или сделанного, в своей честности* [Рус. фразеология 2005: 169]; **Бить себя в грудь.** Ирон. характеристика чьих-л. громких и решительных заверений в истинности сделанного или сказанного; характеристика чьего-л. неискреннего покаяния, раскаяния [БСКСиВ, т. 1, 2008: 101]; **Бить (колотить, ударять) себя в грудь.** *Разг.; неодобр., часто ирон.* 1. Сокрушаться и раскаиваться в чём-либо. 2. Клятвенно, страстно, с притворной искренностью уверять кого-то в чём-либо, убеждать в своей честности, доказывать свою правоту [Дубровина 2010: 39].

Блага дѣтѣль *см.* добра, блага дѣтѣль

Благодать, благодѣть божиꙗ; божиꙗ благодать, благодѣть; господьнꙗ благодать

Милосердие, благодеяние, помощь Бога, высшей силы.

► Выражение встречается в Первом послании апостола Павла к Коринфянам. Приводя многих и различных свидетелей воскресения Христа, Павел сообщает, что Христос явился ему (недостойному называться Апостолом, потому что он был гонителем церкви Христовой) после всех, и заключает: «Но *благодатию Божиею* есмь то, что есмь, и благодать Его во мне не была тщетна, но я более всех их потрудился, не я впрочем, а *благодать Божия*, которая со мною» (1 Кор 15: 10). Выражение *благодать божия* используется в Библии и в значении ‘божья любовь, которая проявляется по отношению к человеку’: «Младенец же возрастал и укреплялся духом, исполняясь премудрости, и *благодать Божия* была на Нем» (Лк 2: 40).

отрочѧ же растѣаше и крѣплѣше сѧ и испльнꙗѧ сѧ прѣмѫдрости і благодатъ б(о)жиѣ бѣ на немь (Лк 2: 40) Мар 200, **благодѣть** Зогр 85, Ас 286, Сав 137, **бл(а)годѣтъ б(о)жи** Боян 52; **чловѣци благодѣтиѭ б(о)жиѭ въходꙙтъ въ цѣсарьство небесъкоѥ** Супр 11, 30 – 12, 1; **надежда безнадеждънꙑимъ • свꙙтость божии благодѣти** Супр 143, 29-30; **тъгда пакꙑ алеѯандръ благодѣтиѭ б(о)жиѭ обраꙁъ кръстънꙑи сътворивъ отъ чела начꙙ и прѣкръсти вьсе тѣло своѥ** Супр 162, 28; **абьѥ господьнѫ благодатьѭ бѣса прог'на** Супр 518, 10; **и абьѥ г(осподь)нѫ благодатьѫ цѣльбѫ полоꙋчаахѫ** Супр 531, 22; **ꙗко не вь величъствѣ тѣлесъ • или въ въздрастѣ тѣлесъ лишенꙑих' • въсѣлꙗѥтъ сꙙ б(о)жиꙗ благодѣть** Супр 546, 6-8; **не мене ради благодать б(о)жиꙗ сътвори се чоꙋдо** <…> **нъ васъ рад'ма страньнꙑихъ да вꙑ оꙋтѣшите сꙙ** Супр 551, 13-16; **ѥгоже благодатьѭ божьѭ и силоѭ роспꙙтааго ицѣли** Супр 564, 25; **нъ безгрѣшенъ сꙑ кръ(сти сѧ да б)лагод(ать божию и) достои(ньство подастъ) кръ(штаѥмꙑимъ)** Хил 1Аа: 14-18, с. 5;

б(о)жіѣ же благодѣтъ і сіла естъ • ѣже творітъ вьсє Клоц 8а: 18-19, с. 76.

Синонимы: благодѣть свѧтааго доуха, благодѣть христо(со)ва, милость божиꙗ

Антоним: гнѣвъ божии

◊ **Божия (божья) благодать**. Устар. 1. Благодетельное свойство кого-либо или чего-либо. 2. То, что вызывает восхищение, наслаждение чем-либо; хорошо, приятно [Фёдоров, т. 1, 1997: 31]; **Небесная благодать**. Устар. То же, что божия (божья) благодать (во 2-м знач.) [Фёдоров, т. 1, 1997: 31]; **Благодать Божия** [Библейская цитата 1999: 119]; в составе устойчивой единицы «тишь да гладь да **божья благодать**». О спокойной, безмятежной жизни [Тихонов 2003: 47]; **Благодать Божья**. Выражение восхищения, удивления красотой, изобилием чего-либо [Раков 2004: 25].

Благъ(и), добръ(и) чловѣкъ отъ благаго, добрааго съкръвища срьдьца своєго износитъ благоє и зълы чловѣкъ отъ зълааго съкровишта своєго износить зълоє; благъ(и) чловѣкъ отъ блага съсѫда износитъ благаꙗ и лѫкавъı чловѣкъ отъ лѫкава съсѫда износитъ лѫкаваꙗ

Добро совершает человек с добрым сердцем, зло – злой человек.

► В Новом Завете выражения разнятся своим компонентным составом: расширенный вариант (за счёт компонентов *сердца своего*) предлагает Евангелие от Луки, компонент *добрый* в переводах синонимичен старославянскому слову **благъ(и)**, компонент *сокровища* – старославянским словам **съкръвища** и **съсѫди**, а компонент *злой(го)* – старославянским словам **зълъı** (**зълааго**) и **лѫкавъı** (**лѫкава**). Метафорическое значение ‘сокровище’ у слова **съсѫдъ** отмечено в «Старославянском словаре» [Цейтлин 1994: 670]. Слова **благъ(и)** и **добръ(и)** – полные синонимы [Там же: 90, 192], слова **зълъı** и **лѫкавъı** имеют общую сему ‘плохой’ [Там же: 241, 319]. Оба выражения афористичны и обозначают следующее: «Когда много в сердце добра, то и выносится доброе, а когда много зла, – то злое» [Лопухин НЗ, т. 1, 2007: 307].

благъı чл(овѣ)къ • отъ блага съсѫда износитъ благаꙗ • и лѫкавъı чл(овѣ)къ • отъ лѫкава съсѫда износитъ лѫкаваꙗ • (Мф 12: 35) Сав 20; **Добръı ч(ловѣ)къ отъ добрааго съкровишта • ıзноситъ добраа • ı зълъı ч(ловѣ)къ • отъ зълааго съкровишта ıзноситъ зълаѣ** Зогр 16, **добръı ч(ловѣ)къ отъ добраго съкровишта • износитъ добраѣ • ı зълъı ч(ловѣ)къ • отъ зълааго съкровишта износитъ зълаа •** Мар 40, **Добръıи ч(ловѣ)къ ѿ**

добрааго съкровішта износітъ добраѣ • А зьлъии ч(ловѣ)кь • ѡтъ (зъ)лааго съкровіщa износітъ зьлаа • Ас 80; **благъι бо чл(овѣ)къ отъ благааго съкровишта сръдьца своѥго • ıзноситъ благоѥ • ı зълъι ч(ловѣ)къ • отъ зълааго съкровишта своѥго • ıзноситъ(л)зълоѥ ѡтъ ıзбъıтъка бо сръдьца • г(лаго)лѭтъ оуста ѥго •** (Лк 6: 45) Зогр 93.

◊ Добрый человек из доброго сокровища сердца своего выносит доброе, а злой человек из злого сокровища сердца своего выносит злое, ибо от избытка сердца говорят уста его (Лк 6: 45) [Раков 2004: 250].

Благѫѭ чѧсть избьрати

Предпочесть суетным хлопотам заботу о чистоте души.

► Выражение встречается в Новом Завете, где рассказывается о том, как Иисус пришёл в одно селение, где женщина по имени Марфа приняла его в свой дом. У неё была сестра Мария, которая села у ног Иисуса и слушала его слова. Марфа же заботилась о большом угощении и, подойдя, сказала: «Господи! Или Тебе нужды нет, что сестра моя одну меня оставила служить? Скажи ей, чтобы помогла мне». Иисус же сказал ей в ответ: «Марфа! Марфа! Ты заботишься и суетишься о многом, а одно только нужно; Мария же *избрала благую часть*, которая не отнимется от неё» (Лк 10: 38-42). *Многое* здесь употреблено в значении ‘излишнее, т. е. то, без чего можно обойтись, что составляет житейскую суету’, *одно только нужно* – в значении ‘внимание к слову Божию и исполнение воли его’, *благую* – в значении ‘самую лучшую’, *часть* – ‘участь’ [Законъ Божій 1987: 343]. Таким образом, под *благой частью* в Евангелии подразумевается ‘забота о спасении души’.

Бъıстъ же ходѧштю ѥмоу ı тъ вьниде въ вьсь ѥтерѫ • жена же ѥтера ıменемь мар҆та • приѩтъ і въ домъ свои • ı се ѥі бѣ сестра • ıменемь мариѣ • ѣже ı сѣдъши при ногоу ı(соусо)воу • слъıшааше слово ѥго • ı мар҆та млъвлѣаше • о мнозѣ слоужьбѣ • ставьши же рече • г(оспод)и • не родиши ли ѣко сестра моѣ • ѥдинѫ мѧ остави слоужити • рьци оубо ѥі да ми поможетъ • отъвѣштавъ же рече ѥі и(соу)с(ъ) • мар҆та мар҆та • печеши сѧ ı мльвиши о мнозѣ • ѥдино же ѥстъ на потрѣбѫ • мариѣ бо благѫѭ чѧсть ıзбъра • ѣже не отъıметъ сѧ отъ неѩ • (Лк 10: 42) Зогр 105, Мар 245, Ас 232, **благѫѭ чѧсть избра** Сав 120.

Синонимы: доушеѭ съпасти сѧ, доушѫ съпасти (своѭ)

◊ **Благую часть избрать** [Михельсон, т. 1, 1994: 55-56]; **Избрать благую часть** (т. е. лучшую участь) [Займовский 1930: 157]; **Благую часть избрать** (церк.-слав., еванг.) – ‘выбрать себе хорошую долю, участь’. Совр. иносказ. – ‘занять выгодную позицию, выгодное положение, выгодную роль, занятие’ [Овсянников 1933: 35]; **Благую часть**

избрать ‘избрать лучшую долю’ [Ашукины 1987: 29]; **Избирать благую часть. Избрать благую часть.** Устар. Высок. Принимать наиболее разумное, выгодное для себя решение [Фёдоров, т. 1, 1997: 278], [Молотков 1986: 183]; **Благую часть избрать**. Устар. Книж. Удачно устроить свою жизнь; посвятить себя чему-л. возвышенному [БСКС 2000: 47]; **Благую часть избрать** (устар. и ирон.) – принять наилучшее решение [Тихонов 2003: 318]; **Благую часть избрать** – принимать наиболее важное, необходимое решение [Тихонов, т. 1, 2004: 59]; **Благую часть избрать.** Избрать лучшую долю, принять наиболее верное, важное для себя решение [Раков 2004: 26]; **Благую часть избрать.** *Устар.; книж.; возм., ирон.* 1. Принять наиболее выгодное для себя решение. 2. Выбрать себе лучшую долю, удачно устроиться в жизни [Дубровина 2010: 40].

Блажени алчѫщии (и жаждѫщии правьдꙑ ради) ꙗко ти насꙑтѧтъ сѧ

В высшей степени счастливы желающие правды, так как они получат духовное насыщение.

► Четвёртая (из девяти) заповедей блаженства, вошедших в Нагорную проповедь, произнесённую Иисусом перед народом (см. Мф 5: 6). *Блаженными,* т. е. ‘счастливыми’, Иисус Христос называет тех, кто стремится к правде. «Слово *правда,* вероятнее всего, означает здесь правду Божию, жизнь, согласную с данными Богом законами и повелениями. Последователи Христа должны с такой же силой стремиться к правде перед Богом, с какой голодные стараются найти себе хлеб или жаждущие – воду» [Лопухин НЗ, т. 1, 2007: 106]. *Алчущим и жаждущим правды* Господь обещает, что они *насытятся*. Здесь речь идёт о насыщении духовном, состоящем во внутреннем, душевном мире, в спокойствии совести, в оправдании и помиловании. Согласно религиозным представлениям, в земной жизни такое насыщение бывает только отчасти [Законъ Божій 1987: 590].

блажени ал҆чѫштиι ι жаждѫштиі правъдꙑ ради • ѣко ти насꙑтѧтъ сѧ (Мф 5: 6) Зогр 2, Ас 226, Сав 118-119; **и вьзведъ очи своі къ оученикомъ г(лаго)лаше** <…> **блаженi алчѫщеi нꙑнꙗ • ꙗко вꙑ насꙑтите сѧ •** (Лк 6: 20-21) Сав 128, **блаженни алчѫштеи нꙑнѣ ѣко насꙑтите сѧ** Мар 216-217.

◊ **Блаженны алчущие и жаждущие правды, ибо они насытятся** [Библейская цитата 1999: 84]; **Блаженны алчущие и жаждущие правды** [Раков 2004: 26]; **Блаженны алчущие и жаждущие правды [, ибо они насытятся].** Книжн., устар. 1. О людях, стремящихся обрести истину. 2. О жадных людях, ненасытных в своих желаниях [БСКСиВ, т. 1, 2008: 105].

Блаженъ мѫжь иже не идетъ на съвѣтъ нечьстивꙑихъ

Счастлив тот человек, который не общается с безбожниками, с людьми бесчестными.

► Выражение встречается в Ветхом Завете: «*Блажен муж, который не ходит на совет нечестивых* и не стоит на пути грешных, и не сидит в собрании развратителей» (Пс 1: 1). Слово *блажен* синонимично здесь слову *счастлив*. «Под последним нужно понимать как внешнее земное благополучие, так и награду на суде Божием, т. е. духовное блаженство, небесное. Слово *муж* обозначает человека вообще» [Лопухин ВЗ, т. 3, 2008: 211]; *совет* – «некая совокупность, единение людей, нечестие и злонамерение которых (пренебрежение Богом и законом Его, враждебное отношение к ближнему, прочие наклонности) постоянно осуждается в Библии» [Дубровина 2010: 43]. *Нечестивый* значит ‘внутренне разобщённый с Богом, духовно живущий настроениями, несогласными с возвышенными заповедями закона’; *грешным* назван упрочивший своё дурное настроение в соответствующих внешних поступках, «развратитель». *Не ходит, не стоит, не сидит* – три степени уклонения ко злу. *Не ходит* в этом ряду выступает главенствующим, но не постоянным влечением ко злу [Лопухин ВЗ, т. 3, 2008: 211-212].

Блаженъ мѫжь іже не идетъ • на с(ъ)вѣтъ не(чьс)тівъіхъ • (Пс 1: 1) Син пс 1а; **Блаженъ мѫжь ижъ не идетъ на съвѣтъ нечьстивъіхъ и на пѫти грѣшънъіхъ не станетъ** Ен 20б: 4-7, с. 85.

◊ **Блаженъ мужъ, иже не иде на совѣтъ нечестивыхъ** [Михельсон, т. 1, 1994: 57]; **Блажен муж, который не ходит на совет нечестивых** [Библейская цитата 1999: 31]; **Блажен мужъ, иже не иде на совет нечестивых.** *Устар.; книж.* Оборот употребляется в качестве одобрения человека, который избегает предосудительных компаний и сообществ и сторонится сомнительных мест их сборищ. В настоящее время чаще всего употребляется с шутливой окраской [Дубровина 2010: 42].

Блѫдьнъіи съінъ

1. Человек, который раскаянием заслужил милосердие Бога. 2. Тот, кто с помощью Бога освободился от грехов.

► Восходит к евангельскому рассказу о блудном сыне (Лк 15: 11-32). Один человек разделил своё имущество между двумя сыновьями. Младший отправился странствовать и, ведя беспутную жизнь, расточил всё доставшееся ему состояние. Испытав нужду и лишения, он вернулся к отцу: тот обнял его и поцеловал, и сын сказал ему: «Отче! Я согрешил против неба и пред тобою и уже недостоин называться сыном твоим». Однако отец велел устроить в его честь пир, ибо, по его словам, сын его «был мёртв и ожил, пропадал и нашёлся» [БСКСиВ, т. 1, 2008, с. 108]. Блудный сын возвращается к отцу в раскаянии и получает прощение. Отношениям отца и сына в притче метафорически уподобляются отношения Господа и человека. «В определении *блудный* соединились

два значения. Первое связано с глаголом *блуждать* (‘скитаться, сбившись с пути’), т. е. *блудный* – это ‘блуждающий, скитающийся по белу свету, ищущий свой путь’ (в том числе и духовный). Второе значение восходит к глаголу *блудить* (‘распутничать, развратничать’), следовательно, *блудный* – это и ‘ведущий распутный образ жизни, потерявший нравственные ориентиры’. В русском языке именно эти значения являются внутренней формой (мотивирующим образом) оборота *блудный сын*» [Дубровина 2010: 46].

1. **мꙑ** <…> **поревъноуимъ • Древльнюмоу блѫдъноумоу с(ꙑ)ноу • ꙇже покаанием҄ь отврѣзе двьри ц(ѣсарь)ства • Древльнюмоу разбоиникоу •** Син евх 70а: 14-19, с. 202.

2. **Не отъврати вл(адꙑ)ко • лица твоего гнѣвомъ отъ насъ • нъ приими нꙑ въ твое ч(ловѣ)к(о)любиѥ безгрѣшъне • ѣко же и блѫдьнааго с(ꙑ)на • ꙇ разбоиника • ꙇ мꙑтара • на се бо и съниде с(ъ)п(а)сти хотѧ •** Син евх 86а: 7-12, с. 266.

◊ **Блудный сын** (иноск.) нравственно блуждающий, распутный [Михельсон, т. 1, 1994: 59]; **Блудный сын** – символический образ вернувшегося в свою среду беглеца, обычно «беспутного». Взято из притчи о распутном сыне в евангелии от Луки [Займовский 1930: 45]; **Блудный сын**, иносказ. – ‘о людях, оторвавшихся или изменивших своей семье, коллективу, партии и т. п., но в дальнейшем одумавшихся и с раскаянием вернувшихся обратно’ [Овсянников 1933: 36]; **Блудный сын**. Выражение значит: сын, вышедший из повиновения отцу; употребляется в значении: человек беспутный, нравственно нестойкий, но чаще в значении: раскаявшийся в своих заблуждениях [Ашукины 1987: 30]; **Блудный сын**. 1. Беспутный, нравственно нестойкий человек, обращённый к праведной жизни. 2. О человеке, который долго отсутствовал и которого ждали [Шулежкова 2003: 27]; **Блудный сын** – о человеке, покинувшем какое-л. содружество людей, привычные занятия и т. д. в поисках новой среды, новых занятий и т. п. и позднее (обычно после неудач) вернувшемся к прежнему [Тихонов, т. 1, 2004: 63]; **Блудный сын.** 1. О людях беспутных. 2. О тех, кто раскаивается в своих ошибках. 3. (Шутл.) О возвращении кого-либо после длительного отсутствия [Раков 2004: 29]; **Блудный сын**. 1) О том, кто покинул свой дом, а затем вернулся, 2) о том, кто раскаялся в чём-л. после постигших его неудач [Рус. фразеология 2005: 682]; **Блудный сын**. *Ирон. или шутл.* 1. О человеке, вышедшем из повиновения отцу (родителям, наставникам) и вернувшемся с раскаянием. 2. О беспутном, нравственно нестойком человеке; о раскаявшемся в своих заблуждениях и грехах человеке. 3. О ком.-л., долго отсутствовавшем и наконец вернувшемся [БСКСиВ, т. 1, 2008: 108]; **Блудный сын**. *Ирон. или шутл.* 1. Непочтительный сын, вышедший из повиновения отцу и ушедший из родительского дома; человек, порвавший с семьёй (каким-либо коллективом, группой, сообществом) в поисках иных занятий, новой среды и т. п. 2. Беспутный, нравственно нестойкий человек. 3. Человек, раскаявшийся в своих заблуждениях и грехах после постигших его неудач. 4. Кто-либо долго отсутствовавший и наконец вернувшийся [Дубровина 2010: 45].

Богъ авраамль

Общее именование Бога иудеев как в Ветхом, так и в Новом Завете.

► **Авраам** [евр. avrahám ’отец множества народов’] (XIX в. до Р. Х.). Ветхозаветный патриарх, родоначальник всех верующих, почитаемый в иудаизме, христианстве и исламе (в последнем – под именем Ибрагим) [Скляревская 2008: 17]. Повествование о жизни и деятельности Авраама содержится в Ветхом Завете в книге «Бытие» (11: 26-32, 12 – 18, 19: 27-29, 20 – 24, 25: 1-10), где подчёркивается его исключительное достоинство среди праотцев. Бог открылся Аврааму и повелел ему оставить родную страну, обещая сделать его потомство великим народом. В видении Бог сам открыл себя новообращённому Аврааму. Придя к истинной вере, Авраам стал проповедовать идею единобожия и бороться с идолослужением, за что был схвачен и брошен в огненную печь. Испытание огнём – одно из 10 испытаний (бесплодие жены Сарры, война с царями, обрезание, жертвоприношение Исаака и др.), выпавших на долю Авраама. Потомком его стал Иисус Христос, а через Христа, по словам апостола Павла, все верующие в Сына Божьего – «сыны Авраама» (Рим 9: 7-8; Галл: 3, 7) [ППБЭС, т. 1, 1992: 40-41]. Особая праведность заключалась в том, что Авраам соблюдал все заповеди и установления Торы еще до того, как они были даны на горе Синай. Близость Авраама к Богу отражена и в том, что он – его «первый пророк». В апокалиптической литературе рассказывается о том, что Аврааму довелось увидеть многие тайны, в том числе загробные. Ангел Божий учит его иврите, чтобы тот мог разгадать секреты древних книг. Аврааму приписывается авторство «Книги Творения», где говорится, что он благословляется так, «будто участвовал» с Богом «в творении мира» [ПЭ, т. 1, 2000: 155]. Сам Бог называет себя в Священном Писании «Богом Авраама». Данное Богом благословение, универсально понимаемое в Новом Завете, делает Авраама «отцом всех верующих» (Рим 4: 11, Гал 3: 6-8) [ПЭ, т. 1, 2000: 149].

о въскрѣшениі же мрътвыхъ нѣсте ли чъли реченаго вамъ б(ого)мъ г(лаго)лѭщемъ • азъ есмъ б(о)гъ авраамлъ і б(о)гъ ісаковъ • і б(о)гъ іѣковъ нѣстъ б(о)гъ мрътвыхъ нъ живыхъ (Мф 22: 31-32) Зогр 32, Мар 81; **како рече емоу б(ог)ъ г(лаго)лѩ • азъ б(ог)ъ аврамль и б(ог)ъ исаковъ • и б(ог)ъ иѣковль нѣстъ богъ мрътвыхъ • нъ б(ог)ъ живыхъ •** (Мк 12: 7-10) Зогр 69, Мар 165; **ѣкоже г(лаго)ла г(оспод)ѣ б)ог)а авраамлѣ • і б(ог)а ісаакова • і б(ог)а іѣковлѣ • б(ог)ъ же нѣстъ мрътвъіхъ • нъ живыхъ • вьси бо томоу живи сѫтъ** (Лк 20: 37-38) Зогр 126.

Синонимы: атанаиль богъ, богъ вышьнии, богъ издраилєвъ, богъ исаковъ, богъ иѩковль, богъ отьць, богъ саваоѳъ, господь богъ, отьць небеськъіи

Богъ вѣстъ

Бог знает.

► Фразу **богъ вѣстъ**, по свидетельству евангелиста Луки (Лк 16: 15), произносит Иисус, завершая притчу о неправедном домоуправителе. «В числе слушателей притчи были и фарисеи, которые посмеивались над Христом – очевидно, потому, что им казалось совершенной нелепостью Его мнение о земном богатстве. Закон, говорили они себе, иначе смотрит на богатство: там обещается богатство в награду праведникам за их добродетели, следовательно, оно никак не может быть названо неправедным. Притом и сами фарисеи любили деньги. Такое рассуждение фарисеев имеет в виду и Христос, когда обращается к ним со словами: *вы выказываете себя праведниками…* Он как бы хочет сказать им: “Да, в законе действительно есть обещания земных наград и, в частности, богатства за праведный образ жизни. Но вы-то не имеете права смотреть на свои богатства как на награду от Бога за вашу праведность. Ваша праведность – мнимая. Если вы можете найти почтение к себе со стороны людей своей лицемерной праведностью, то не найдёте себе признания со стороны Бога, Который видит настоящее состояние вашего сердца”» [Лопухин НЗ, т. 1, 2007: 896].

и рече имъ • вы есте оправьдаѭщеи себе прѣдъ ч(ловѣ)кы • б(о)гъ же вѣстъ • ср(ь)д(ь)ца ваша • ꙗкоже естъ въ ч(ловѣ)цѣхъ высоко • мрьзость прѣдъ б(ого)мь есть (Лк 16: 15) Сав 48.

◊ **Один бог знает (ведает).** Устар. Прост. Никому неизвестно [Фёдоров 1995: 29]; **Бог знает** (или **бог весть**) кто (или что, какой, куда и т. п.) – 1) неизвестно кто (или что, какой, куда и т. п.), 2) о ком-, чём-л. плохом, не очень хорошем; **Не бог весть** (или не бог знает) какой (или что) – о ком., чём-л. не очень важном, не очень значительном [Тихонов 2003: 18]; **Господь знает** (или **ведает**) (*устар.*) – то же, что бог знает [Там же: 55]; **Бог весть.** *Книжн. Неизвестно*. Выражение восточнославянское, букв. «Бог знает». Весть – старая форма 3 л. ед.ч. наст. вр. глагола *ведати* «знать» [Рус. фразеология 2005: 57].

Богъ издраилѥвъ, господь богъ издраилѥвъ

Общее именование Бога иудеев как в Ветхом, так и в Новом Завете.

► Старославянские памятники содержат фрагменты Ветхого Завета и значительные по объёму тексты Нового Завета. Наименования **богъ издраилѥвъ, господь богъ издраилѥвъ** можно встретить и в псалмах, и в евангелиях, у авторов житий и гомилий: «Благословен Господь Бог, *Бог Израилев*, един творящий чудеса» (Пс 71: 18); «Благословен Господь, *Бог Израилев*, от века и до века! И да скажет весь народ: аминь! Аллилуйя!» (Пс 105: 48); «Страшен Ты, Боже, во святилище Твоём. *Бог Израилев* – Он даёт силу и крепость народу

Своему. Благословен Бог!» (Пс 67: 36); «так что народ дивился, видя немых говорящими, увечных здоровыми, хромых ходящими и слепых видящими; и прославлял *Бога Израилева*» (Мф 15: 31); «благословен *Господь Бог Израилев*, что посетил народ Свой и сотворил избавление ему» (Лк 1: 68). «По толкованию Зигабена, царь Давид везде называет будущего Мессию Богом Израиля, чтобы этим показать, что кто благоденствует новому Израильскому народу, «тот благоденствует и древнему народу, т. к. “Бог сих и Бог тех не суть различные Боги, но един и тот же” (ЗГП, 409)» [Клименко 2008: 206]. Если учесть, что в период создания исследуемых памятников в христианском учении уже сложилось представление о триединой сущности Бога (Бог Отец, Бог Сын, Бог Дух Святой), то использование оборота **богъ издраилѥвъ** и по отношению к Богу Отцу, и по отношению к Иисусу Христу – Сыну Божьему – представляется вполне закономерным.

Въстані вь сърѣтенье мое • ї віждь • ї ты б(о)же сілъ б(о)же ї(здраи)л(ѥ)въ (Пс 58: 5-6) Син пс 72а; **Ні посрамлѣѭтъ же сѩ о мьнѣ іскѫштеі тебе б(о)же ї(здраи)л(ѥ)въ** (Пс 68: 7) Син пс 82b; **Бл(аго)ственъ г(оспод)ь б(о)гъ і(здра)ил(ѥ)въ творѩі чюдеса єдінъ** (Пс 71: 18) Син пс 90а; **Коль добръ б(о)гъ і(здра)илевъ правъıмь срьдьцемь • мнѣ же мала не подвіжасте сѩ ноѕі** (Пс 72: 1) Син пс 90а; **Бл(а)г(ослове)нъ г(оспод)ь б(о)гъ ї(здра)ил(ѥ)въ • Отъ вѣка и до вѣка • И рекѫтъ вьсі людье • Да бѫдетъ бѫдетъ • СЛАВА** • (Пс 105: 48) Син пс 140b; **ѣко народоу дивити сѧ • видѧште нѣмъıѩ г(лаго)лѭштѧ • бѣснъıѩ съдравъı • ι хромъı ходѧштѧ • ι слѣпъı видѧштѧ • ι славлѣхѫ б(о)га ιз(драи)лева** • (Мф 15: 31) Зогр 23, Мар 53; **Бл(а)г(ослове)нъ г(оспод)ь б(о)гъ из(драи)л(ѥ)въ • ѣко посѣти и сътвори избавление людемъ своимъ** • (Лк 1: 68) Мар 195, Зогр 83, Ас 302; **ι остѧтъ домъ иѣковль • ι б(о)га і(здраи)л(ѥ)ва оубоѩтъ сѧ** • Клоц 1а: 12-13, с. 49; **тако г(лаго)летъ г(оспод)ь отъвръста бѫдѫтъ врата твоѣ ιер(оус)а(ли)ме кон(ь)ць • б(о)гъ іздраилевъ** Ен 30а: 13-15, с. 123; **Веселѧтъ сѧ праведьнии • Веселимъ же сѧ и мъı в(ь)си видѧще чл(овѣ)ци • ι славимъ прѣс(вѧ)тое твое имѧ • нъ послоушаи мене грѣшъника • Г(оспод)и г(оспод)и силъ б(о)же и(здраи)левъ • ι в(ь)сѣкои славѣ** • Син евх 101b: 3-8, с. 317.

◊ **Бог Издраилев** – Христос [Клименко 2008: 206]; **Господь Богъ Израилевъ** – Иисус Христос [Клименко 2008: 243].

Божии аггелъ, ангелъ *см.* аггелъ, ангелъ божии

Божии законъ *см.* **законъ божии**

Божии рабъ *см.* **рабъ божии, божии рабъ; рабъ господьнь; рабъ вышьнꙗѥго; рабъ господа и отьца**

Божии сынъ *см.* **сынъ божии**

Божии оугодьникъ *см.* **оугодьникъ божии, христосовъ**

Божии чловѣкъ, чловѣкъ божии

Истово верующий в Христа человек, посвятивший всю свою жизнь служению Господу; святой.

► В христианском вероучении *Божиим человеком* называется второе лицо св. Троицы, Господь Иисус Христос («Богочеловек – Иисус Христос» [ПЭ, т. 5, 2002: 545]). Имя Иисуса Христа – *Божий человек* – указывает на то, что «Иисус Христос есть такой же Бог, как и Отец Его, и такой же по природе человек, как и все люди» [Христианство, т. 1, 1993: 590, 594]. Выражение *Божий человек* встречаем во Втором Послании святого апостола Павла к Тимофею: «да будет совершен *Божий человек,* ко всякому доброму делу приготовлен» (II Тим 3: 17). Однако в старославянском языке времени создания дошедших до нас письменных памятников у оборота **божии чловѣкъ** сформировалось другое значение – 'искренне верующий в Иисуса Христа человек; святой'.

ѩже вида к немоу приходашта б(о)жиї чловѣкъ • на мнозѣ оглашаѩ отъ б(о)жиихъ книгъ • на истиньнѫѭ вѣрѫ обраштааше • Супр 514, 16-18; в'ьлѣзъ въ отроковицѫ богата нѣгоѥго дьштерь • нача вьпити и с(ва)тааго мѫжа именемь призывати • ꙗкоже приноуждѥномъ быти родителемъ отроковица • объходити и искати вьсьжде чловѣка б(о)жиꙗ • не оставаште ни манастыра ни мѣста поуста • ако же не могоша ѥго обрѣсти • Супр 519, 18-24; доиде же манастира чловѣка б(о)жьꙗ • съ женоѭ своѥѭ и с(ы)нъми и дьштерми • и съ прокоѭ робиискоѭ слоужьбоѭ • ѥгоже носаште носаштии • вьнесоша въ манастырь • и положиша и оу ногоу с(ва)тааго • Супр 562, 10-14.

Синонимы: мѫжь правьдивъ (и свѧтъ), мѫжь правьдьнъ(и), рабъ вышьнꙗаго, рабъ господьнь, господа; свѧтъ(и) мѫжь

Антоним: врагъ божии

◊ **Божий человек**. Устар. Блаженный, юродивый. 2. Священнослужитель. 3. Святой [Фёдоров, т. 2, 1997: 364]; **Богочеловек** – Иисус Христос [ПЭ, т. 5, 2002: 545]. **Божий человек** (*устар. и народно-поэт.*) – ‘странник, нищий, юродивый’ [Тихонов 2003: 319].

Божиꙗ благодать, благодѣть *см.* **благодать, благодѣть божиꙗ**

Божиꙗ цръкꙑ *см.* **цръкꙑ божиꙗ**

Брат(р)и (мои) мьньшии; братъ (мои) мьньшии; малаꙗ брат(р)иꙗ моꙗ

Нуждающиеся люди.

► Выражение *братья мои меньшии* встречается в 25-й главе Евангелия от Матфея, где Иисус рассказывает о последнем, страшном суде над всеми людьми, который состоится при втором его пришествии. Согласно этому рассказу, Сын Человеческий, когда соберутся перед ним народы, «…отделит одних от других, как пастырь отделяет овец от козлов; и поставит овец по правую Свою сторону, а козлов – по левую» (Мф 25: 33). Тем, кто по правую сторону, т. е. праведникам [Законъ Божій 1987: 368], Царь скажет: «…наследуйте Царство, уготованное вам от создания мира: ибо алкал Я, и вы дали Мне есть; жаждал, и вы напоили Меня; был странником, и вы приняли Меня; был наг, и вы одели Меня; был болен, и вы посетили Меня; в темнице был, и вы пришли ко Мне» (Мф 25: 34-36). Тогда праведники спросят его со смирением о том, когда же всё это было: «Господи! Когда мы видели Тебя алчущим, и накормили? или жаждущим, и напоили? Когда мы видели Тебя странником, и приняли? или нагим, и одели? Когда мы видели Тебя больным?» (Мф 25: 37-39). На что Иисус ответит: «…истинно говорю вам: так как вы сделали это одному из сих *братьев Моих меньших*, то сделали Мне» (Мф 25: 40). Таким образом, под *братьями меньшими* здесь следует понимать нуждающихся людей [Законъ Божій 1987: 369].

і отъвѣштавъ ц(ѣса)ръ речетъ имъ • аминь г(лаго)лѭ вамъ • понеже сътвористе єдиномоу отъ сихъ малꙑхъ братръ моихъ мьньшихъ мьнѣ сътвористе (Мф 25: 40) Мар 96, Зогр 38, Сав 56, **братъ моихъ меньшiих** Ас 144; **поне сътвористе ѥдномоу сихъ малꙑихъ братиѩ моѥѩ мьнѣ сътвористе •** Супр 341, 14-16.

◊ **Меньшая братія** (**меньшіе братья**) [Михельсон, т. 1, 1994: 547]; **Братья меньшии.** 1. Устар. бедняки, неимущие. 2. Нов. Экспрес. Животные [Фёдоров, т. 1, 1997: 51]; **Братья наши меньшие.** ***Чаще публ.*** 1. О представителях животного мира, зверях, животных (как друзьях человека, нуждающихся в поддержке). 2. О людях невысокого общественного положения (чаще вариант **меньшие братья**) [БСКС 2000: 54]; **Братья наши меньшие.** *Чаще публ. Представители животного мира, звери, животные* [Рус.

фразеология 2005: 67]; **Братья наши меньшие [меньшая братия; меньшие братья].** *Книжн.; публ.* 1. Люди невысокого общественного положения, стоящие на низшей социальной ступени. 2. Представители животного мира – звери, животные как друзья человека, нуждающиеся в его поддержке и защите [Дубровина 2010: 54].

Брьвьно въ оцѣ чиѥмь; брьвьна еже естъ въ оцѣ твоѥмь не чюѥши *см.* видѣти сѫчьць въ очесе брата своѥго а въ очесе своѥмь брьвьна не видѣти

Бѣсы, бѣсъ изгонити, изгонꙗти/изгънати; бѣсы, бѣсъ прогонꙗти/прогънати; изгонити, изгонꙗти/изгънати бѣсы, бѣсъ

Избавлять/избавить от злых духов; исцелять/исцелить от душевной болезни.

► «Бесами» в Библии называют злых духов (см. Бес = Злой дух [Скляревская 2008: 49]), якобы вселившихся в человека и управляющих его действиями. Иисус, как свидетельствуют евангелия, имел власть над бесами и изгонял их из грешников [Раков 2004: 86]. Своим ученикам Сын Божий тоже даровал власть изгонять бесов. Упоминания об этом встречаются в Новом Завете: «больных исцеляйте, прокажённых очищайте, мёртвых воскрешайте, *бесов изгоняйте;* даром получили, даром давайте» (Мф 10: 8). В Евангелии от Марка выражение *изгонять бесов* встречается неоднократно: «И Он проповедовал в синагогах их по всей Галилее и *изгонял бесов*» (Мк 1: 39); «и чтобы они имели власть исцелять от болезней и *изгонять бесов*» (Мк 3: 15); «Уверовавших же будут сопровождать сии знамения: именем Моим будут *изгонять бесов*; будут говорить новыми языками» (Мк 16: 17). Об изгнании бесов евангелист Марк говорит как о деле самом трудном по сравнению с исцелением простых больных, потому что, *изгоняя бесов*, нужно было вступать в прямую борьбу с духами злобы [Лопухин НЗ, т. 1, 2007: 642].

Мноѕи рекѫтъ мнѣ въ тъ д(ь)нь г(оспод)и г(оспод)и • не въ твое ли ıмѧ пророчьствовахомъ • ı твоıмъ ıменемь бѣсы ıзгънахомъ • (Мф 7: 22) Зогр 8, **бѣсы изгонихомъ** Мар 20; **Болѧштѧѩ ıцѣлите • мрътвыѩ въскрѣшаите • прокаженыѩ очиштаите • бѣсы ıзгоните • тоуне приѩсте • тоуне же дадите •** (Мф 10: 8) Зогр 11; **ı бѣ проповѣдаѩ на сънъмиштихъ ıхъ • въ вьсеи галилеı • ı бѣсы ıзгонѧ •** (Мк 1: 39) Зогр 49, Ас 149, Мар 119, Сав 61; **ı имѣти область • цѣлити недѫгы • ı изгонити бѣсы •** (Мк 3: 15) Зогр 51, Мар 125; **ı бѣсы мъногы изгонѣахѫ • ı мазаахѫ олеемъ мъногы недѫжьнъı и исцѣлѣахѫ •** (Мк 6: 13) Мар 136, Зогр 56; **Знамениѣ же**

вѣроуѭштиимъ си послѣдъствоуѭтъ • ıменемъ моимъ бѣсы ижденѫтъ • ıѧз(ы)кы възглаг(о)лѭтъ новы ı въ р(ѫ)кахъ змиıѧ вьзъмѫтъ • аще и съмрътъно что испиѭтъ ничьтоже ихъ не врѣдитъ • на недѫжьникы рѫкы възложѫтъ • и съдрави бѫтъ • (Мк 16: 17-18) Мар 184-185, Ас 313; **Коньча сѧ оубо намъ алчьбънъıи троудъ • коньча ж сѧ крьстомъ • къде бо подоба одолѣниıа коньцоу • развѣ на побѣдьницѣ коньчавати сѧ • повѣдникъ бо кръстъ • ıедноѭ оубо подраженъ • присно же бѣсы прогонѧ •** Супр 427, 27-29 – 428, 1-2; **прокаженъıѧ очиштааше • слѣпъıимъ видѣнье даıаше • хромъıѧ цѣлıааше • бѣсы прогонıааше •** Супр 480, 20-22; **г(оспод)ь же дльготрьпѣливъ сы • бѣсы прогонıааше •** Супр 481, 16-17; **съвръшенѣ възможе бѣсъ изгънати из него • и оукрѣпѣв'шоу ıемоу зѣло •** Супр 567, 20-21.

◊ **Изгонять беса, бесов –** исцелять от чего-л. [Тихонов, т. 1, 2004: 48]; **Изгонять бесов.** Очищать от греха; избавляться от чего-либо плохого, что мешает поступать правильно [Раков 2004: 86].

Бѫди (боже) волıа твоıа. Да бѫдетъ волıа твоıа

Да будет воля твоя! Пусть будет так, как ты хочешь. *Формула выражения покорности Богу.*

► Фрагмент молитвы Иисуса Христа в Гефсиманском саду, где после предательского поцелуя Иуды он был арестован: «Ещё, отойдя в другой раз, молился, говоря: Отче Мой! если не может чаша сия миновать Меня, чтобы Мне не пить её, *да будет воля Твоя*» (Мф 26: 42). «В этой молитве содержится просьба, обращённая к Богу, не столько о том, чтобы Христа миновала чаша страданий, сколько об исполнении самой воли Божией» [Лопухин НЗ, т. 1, 2007: 547]. В старославянских памятниках данное выражение употребляется только по отношению к Богу-Отцу, который в православной традиции обладает высшей властью, так как именно он сотворил вселенную, является самопричиной и причиной всего существующего в мире (см. [Христианство, т. 3, 1995, 337], [Мейендорф 2001: 171]).

да прідетъ ц(ѣсарь)ство твое • да бѫдет волѣ твоѣ • (ѣ)ко на н(ебес)і и на земи (Мф 6: 10) Ас 146, Мар 15; **Пакы вьторицеѭ помоли сѧ г(лаго)лѧ • о(ть)че мoı • аште не можетъ чаша си мимо ıти отъ мене • аште не пьѭ еıѧ • бѫди волѣ твоѣ •** (Мф 26: 42) Зогр 40, Мар 101, Ас 179, Сав 85; **да бѫдетъ волѣ твоıа [ıа]ко на н(е)б(е)си и на земи** (Лк 11: 2) Сав 150; **Ѡ(ть)че аште велиши мимо неси чашѫ сьѭ отъ мене • ѡбаче не моѣ волѣ нъ твоѣ да бѫдетъ** (Лк 22: 42) Зогр 130; **ѡтъшедъ пакы помоли сѧ • ı рекы •**

Ѥда не можетъ прѣити отъ мене чаша си • Аще не въкоушѫ еѩ • Да бѫдетъ волѣ твоѣ Син евх 47а: 15-19, с. 112; **и рече алеѯандръ • бѫди боже волꙗ твоꙗ • о молитвѣ раба своѥго •** Супр 160, 26-27.

◊ **Воля ваша [твоя].** Как хотите, как угодно. Учтивая форма выражения согласия или несогласия с кем-либо [Молотков 1986: 77]; **Воля ваша (твоя).** *Как хотите, как вам угодно* [Рус. фразеология 1999: 97]; **Воля ваша, воля твоя; ваша добрая воля** (*разг.*) **–** как хотите, как вам угодно, ваше право (обычно употр. как учтивая форма выражения согласия или несогласия с чьим-л. мнением, желанием) [Тихонов, т. 1, 2004: 165]; **Да будет воля твоя! Да будет на то воля Божья!** Выражение смирения, покорности чьей-либо воле, судьбе, обстоятельствам [Раков 2004: 62]; **Да будет воля твоя.** *Устар. книж. Пусть будет так, как ты хочешь* [Рус. фразеология 2005: 118].

Бѫдѣте же мѫдри акы змиѩ (и цѣли ꙗко голѫбиѥ)

Руководствуйтесь в своих поступках разумом, но не утрачивайте душевной чистоты, искренности, простосердечности.

► Наставление Иисуса Христа, который, посылая апостолов проповедовать по городам, велел им руководствоваться разумом, но не терять при этом чистоты, святости, простоты: «Вот я посылаю вас, как овец среди волков: итак, *будьте мудры, как змии, и просты, как голуби*» (Мф 10: 16). Слово *цели* в качестве эквивалента греч. ακεραιος означает ‘чистый, непорочный’, но его можно перевести и словом *просты*, что и было сделано переводчиками XIX в., поскольку последнее слово среди множества значений обладало и значением ‘чистый’: Простый <…> 6. Церк. Непричастный коварству, чистый [СЦРЯ, кн. 2, т. 4, 2001: 558].

Се азъ сълѭ вы • ѣко ов’цѧ по срѣдѣ влькъ • бѫдѣте же мѫдри акы змиѩ • ι цѣли ѣко ι голѫбие • (Мф 10: 16) Зогр 12, Мар 30, **бѫдѣте же мѫдрі ѣко змиѩ • и цѣлі ѣко голѫбіе** Ас 306.

◊ **Мудрость змѣина, незлобивость (кротость) голубина** [Михельсон, т. 1, 1994: 574]; **Будьте мудры, как змии, и просты, как голуби**, т. е. руководствуйтесь в своих поступках разумом, но не теряйте душевной чистоты, простосердечности [Ашукины 1987: 34]; **Будьте мудры, как змии, и просты, как голуби** [Библейская цитата 1999: 88]; **Будьте мудры, как змии, и просты, как голуби.** Призыв быть благоразумным, скромным, простосердечным [Раков 2004: 31, 249]; **Будьте мудры, как змии, и просты, как голуби. *Книж. устар.*** Руководствуйтесь в своих поступках разумом, но не теряйте душевной чистоты, искренности, простосердечности [БСКСиВ, т. 1, 2008: 128].

Велии дьнь *см.* великъ дьнь

Великаꙗ недѣлꙗ

Последняя неделя Великого поста, или Страстная неделя, предшествующая Пасхе и посвящённая воспоминаниям о страданиях

Сына Божьего, Иисуса Христа (предание на суд, истязания, распятие на кресте и погребение).

► Торжественное богослужение этой недели установлено в древние времена и следует евангельской истории земной жизни Иисуса Христа, начиная со входа в Иерусалим. Каждый день этой недели, как и сама неделя, называется *великим* [Христианство, т. 1, 1993: 348]: *великий понедельник, великий вторник, великая среда, великий четверг (четверток), великая пятница (пяток), великая суббота*. В христианской традиции за *великой неделей* закрепились названия *Великая седмица, Страстная неделя* и *Страстная седмица*. Ср.: **Великая седмица.** Послѣдняя недѣля великого поста, страстная недѣля [СЦРЯ, т. 1, 2001: 108]; **Великая седмица, или Страстная неделя** (в народе **«Страшная»),** последняя неделя Великого поста, предшествующая пасхе [Христианство, т. 1, 1993: 348]; **Великая седмица** = страстная, между недѣлями великого поста и святыя Пасхи, названа такъ по совершившимся въ нее великимъ таинствамъ искупленія человѣческаго. Въ Тріод. Постн. иначе называется седмицею спасительных страстей [Дьяченко, т. 1, 1998: 69]; **Страстная неделя –** последняя неделя Великого поста [Тихонов, т. 1, 2004: 649]; **Великая седмица**. Неделя перед Пасхой, во время которой вспоминаются предание на суд, страдание, распятие и погребение Иисуса Христа [Скляревская 2008: 82]; **Страстная неделя =** Страстная седмица [Там же: 373]; **Страстная седмица =** Великая седмица [Там же: 373].

в(ъ) в(ъ)т(орьн)икъ в(е)л(и)кыѩ не(дѣ)л(ѩ) ев(анге)лие ѿ ма(тѳе)ꙗ · гла^в(а) ·с҃з· Остр 146аα: 7-8; **в(ъ) в(ъ)т(орьн)икъ в(е)л(и)кыѩ не(дѣ)л(ѩ) ева(н)г(елие) ѡт(ъ) иѡ(а)н(а)** Сав 76; **въ срѣ(дж) великъıѩ нед(ѣлѩ) евангелие ѡт(ъ) м(ат)ѳ(е)а · гла^в(а) ·с҃од·** Сав 80, Остр 152ааβ: 18; **въ срѣд(ж) в(е)л(икъıѩ) нед(ѣлѩ) по пас(цѣ)** Ас 13а: 34, с. 25; **в(ъ) че(тврьтъ)к(ъ) в(е)л(и)кыꙗ н(е)д(ѣ)лѣ · на ѹм(ъ)в(ен)иѥ гл(а)ва ·р҃ві·** Остр 153аα: 14-15.

Синонимы: великаꙗ седмица, страстьнаꙗ неделꙗ

◊ **Великая седмица.** Церк. Страстная неделя перед пасхой; дни страстной недели [СРЯ XVIII, вып. 3, 1987: 16]; **Великая недѣля** [ПОС, вып. 2, 1975: 63]; **Великая недѣля –** страстная недѣля (последняя неделя перед пасхой) [ПОС, вып. 11, 1986: 75].

Великаꙗ недѣлꙗ пасхы, недѣлꙗ великаꙗ пасхы

Пасхальная, праздничная неделя, которая следует за Великой неделей (*см.*) = Страстной неделей.

► С первых же времён христианства праздновалась не только неделя страданий, но и неделя воскресения Господа. При этом было

определено и время празднования Великой недели Пасхи – после весеннего равноденствия, что не совпадало с иудейской Пасхой. На I Вселенском соборе было решено всем христианам праздновать Пасху в первый воскресный день после весеннего равноденствия и первого мартовского полнолуния. Раннее полнолуние бывает 22 марта, а самое позднее – 24 апреля, поэтому Великая неделя Пасхи начинается не всегда в одно и то же число, но обязательно между 22 марта и 24 апреля. Число, с которого начинается Великая неделя Пасхи, устанавливается рядом вычислений, называемых пасхалиями. Пасхалии определяют на каждый год день Пасхи и прочих праздников, зависящих от Пасхи. Пасхалии прилагаются к церковным книгам (Псалтыри, Уставу, Месяцеслову и пр.). Христиане в течение всей Великой недели Пасхи выражают радость по поводу воскресения Иисуса Христа, Сына Божьего. Праздничные богослужения в церквях по поводу наступающей Великой недели Пасхи начинаются в *Великую ночь (нощь)* (*см.*) и переходят в торжества первого дня Великой недели Пасхи – Светлого Христова Воскресения (см. [Дьяченко, т. 1, 1998: 409-410], [БЭ 1990: 554]).

Єваггелие изборное съ б(ого)м(ъ) • въ (со)бо(т)(ъ) и недѣ(л)(ѭ)• ѿ велікъиѩ нед(ѣлѩ) пасхы • съ м(ѣсѧ)цесловесьникомъ недѣлѣ велікъиѩ пасха • Ас 1a-b: 1-8, с. 1.

Синонимы: великаꙗ пасха, обѣдъ годоу, свѧтаꙗ пасха

Великаꙗ нощь

Ночь накануне Воскресения Христова (*см.* **великаꙗ пасха, свѧтаꙗ пасха**).

► В эту ночь совершается праздничная церковная служба, всенощное бдение, которое начинается после заката солнца и продолжается всю ночь. Христиане во время праздничной службы Великой ночи выражают свою радость по поводу воскресения Сына Божьего через молитвенные песнопения.

Б(ог)ъ же единъ призираетъ • съвѧзаѩи в(ь)сѧ оурицаѭщѧѩ своего образа • И съвѣщавлѭщѧѩ на нь • ѫзами въ тъмѫ вътрътъравъ • съвѧзанъ• въ великѫѭ нощь • и день Син евх 55а: 5-10, с. 136.

Великаꙗ параскевьгии, параскевьгиꙗ; дьнь параскевьгиѩ

Страстная пятница, пятница Страстной недели, день, когда христиане соблюдают пост и скорбят, вспоминая о мучениях Иисуса Христа и о распятии его на кресте; день приготовления к Пасхе.

► В народной традиции славян Параскевгия (от греч. Παρασκευή – ‘пятница’) – мифологизированный образ, основанный на персонификации **пятницы** как дня недели и культе святой Параскевгии (у православных христиан – святой Параскевы, Параскевы-Пятницы). В христианской агиографии под именем Параскевгии (Параскевы) известно несколько разных святых, но более всего христиане в период создания анализируемых текстов почитали двух из них: Параскеву-римлянку, пострадавшую за веру во Христа во II в., и святую великомученицу Параскеву, именуемую Пятницей, которая распространяла учение об Иисусе Христе в своём родном городе Иконии, помогала нищим и странникам, за что во времена Диоклетиана (III–IV вв.) была подвергнута жестоким мучениям и обезглавлена. Память последней чтут 28 октября/10 ноября. Формированию культа Параскевгии (Параскевы) у славян способствовала сложившаяся у древних иудеев традиция рассматривать пятницу как день *приготовления* к субботе. По пятницам иудеи варили пищу для субботы, чистили и обновляли праздничные одежды. В тот год, когда распяли Христа, иудейская пасха совпала с субботой; сама казнь Сына Божьего произошла в пятницу, потому она стала расцениваться в христианском вероучении как день приготовления к Пасхе. Постепенно культ Параскевгии (Параскевы) наложился на легенду о распятии Христа; среди христиан широкое распространение получили апокрифические сказания о 12-ти «главных» пятницах, предшествующих двенадцати *великим праздникам* (*см.*), когда требуется строгий пост. Каждая из этих пятниц связывалась с образом Параскевы Пятницы, а пятница Страстной недели получила название **Великаꙗ Параскевгиꙗ** (см. [БЭ 1990: 589-590], [Дьяченко, т. 1, 1998: 532-533], [Славянские древности, т. 3, 2004: 83-85]).

Въ оутрънии же день иже естъ параскевьѣии • събрашѧ сѧ архиереи и фарисеи • къ пилатоу (Мф 27: 62) Мар 111; **ι сънемъ е (тѣло Христа) обитъ е плаштаницеѭ • ι положи е въ гробѣ исѣченѣ • въ немьже не бѣ никътоже никогдаже положенъ • ι дьнь бѣ параскевьѣи • ι собота свитааше** (Лк 18: 53-54) Мар 307; **бѣ же параскевьѣии пасцѣ • година бѣ ѣко шеста •** (Ин 19: 14) Мар 393; **свѧтаго о(ть)ца нашего <…> чьтенье • въ велıкѫıѫ параскевьѣıѫ** Клоц 9b: 32-33, с. 84.

Синонимы: великъıи пѧтъкъ, свѧтъıи пѧтъкъ; страстьнаꙗ пѧтьница

◊ **Великаꙗ параскевьг’ии Velký pátek; страстная пятница; Karfreitung; –** η μεγάλη Παρασκευή; feria sexta in pasceue [ССЯ, т. 3, 2006: 15]; **Параскеугия (Параскеуги, Парасковгия**). *ж.* Пятница [от греч. ή παρασκευη ‘приготовление (к субботе, к еврейской

пасхе)’], день, почитавшийся в христианскую эпоху как день страданий Христа [СРЯ XI–XVII, вып. 14, 1988: 152].

Великаꙗ пасха, свѧтаꙗ пасха

Важнейший христианский праздник, посвящённый воскресению Иисуса Христа, который следует за Великой (Страстной) неделей (*см.* **великаꙗ недѣлꙗ**) и длится семь дней.

► У названия этого праздника ветхозаветные корни. **Пасха** – слово древнееврейского происхождения (phesach), изменённое греками (πασχα) и в таком виде попавшее в ст.-сл. язык. Буквально оно обозначает ‘переход, перемена места’. Евреи наименованием своего праздника увековечили известный по библейским текстам переход из Египта, где они находились в рабстве, в землю обетованную (землю Ханаанскую). По закону Моисееву, во время празднования Пасхи иудеи приносили в жертву непорочного ягнёнка – агнца, жарили его на вертеле из двух шестов, соединённых в виде креста, а потом съедали вместе с пресным хлебом и горькими травами. Горькие травы должны были напоминать евреям о горькой жизни в египетском плену, пресный хлеб символизировал богоизбранность еврейского народа, который должен сохранять нравственную чистоту: «*Очистите старую закваску, чтобы быть вам новым тестом, так как вы безквасны*» (1 Коринф 5: 7). Из пищи исключалось всё квасное; пресный хлеб следовало есть в течение всех семи дней пасхи. Не случайно в ст.-сл. текстах у оборотов **великаꙗ пасха, свѧтаꙗ пасха** есть синоним – **дьнь, праздьникъ опрѣснъкъ, опрѣснъка** (*см.*). Ст.-сл. тексты унаследовали от ветхозаветных текстов и традицию называть жертвенного ягнёнка именем праздника – **пасха**. Однако у христиан новозаветная Пасха символизирует нечто другое – переход от смерти к жизни, от земли – к небесам. Она празднуется в память воскресения Иисуса Христа, который, как пасхальный агнец, принёс себя в жертву за грехи человеческие. У праздника Великой Пасхи есть свои обычаи, имеющие древнее происхождение. Так, христиане, встречаясь в пасхальный праздник, троекратно целуются (христосуются), что является продолжением давней традиции – лобзать друг друга в знак мира и святой любви (Рим 16: 16) и стремлением уподобиться ученикам и ученицам Иисуса Христа, которые так выражали свою радость, беседуя о воскресшем Учителе. Обычай дарить красные яйца связывают с Марией Магдалиной, которая после вознесения Господня пришла в Рим для проповедования Евангелия и, представши перед императором Тиверием, подала ему красное яйцо со словами: «Христос воскресе», – и таким образом начала свою проповедь. Яйцо символизирует жизнь, а

красный цвет – кровь Христа, который даровал своим воскресением жизнь вечную (см. [Дьяченко, т. 1, 1998: 409-410], [БЭ 1990: 552-554]).

недѣлѣ великъıимѩ пасха Ас 1b: 5, с. 1; **Слово на свѧтѫѭ пасхѫ** Супр 479, 5.

Синонимы: дьнь, праздникъ опрѣснъкъ, опрѣснъка; великъ дьнь, велии дьнь, дьнь великъ (во 2-м значении); **обѣдъ годоу**

Велика(ꙗ) срѣда

Среда Великой (Страстной) недели.

► В этот день Церковь вспоминает пребывание Спасителя за шесть дней до Пасхи в Вифании, в доме Симона прокажённого [Христианство, т. 1, 1993: 348]. Данное событие предшествовало самому факту предательства Иуды, повлекшего за собой страдания, «страсти» Христовы. Церковные богослужения готовят верующих к восприятию евангельских рассказов, которые лягут в основу церковных чтений следующих дней Страстной недели. В Евангелии от Матфея говорится о том, как к возлежавшему с учениками Иисусу подошла женщина с алавастровым сосудом, наполненным драгоценным миром (составом из разных благовонных трав, употреблявшимся в ветхозаветной церкви во время богослужения) и возливала это миро на голову Христу. Увидев это, ученики вознегодовали и говорили: «К чему такая трата? Можно было бы продать это миро за большую цену и деньги раздать нищим». Но Иисус ответил: «Что вы смущаете женщину? Она сделала доброе дело. Нищих вы всегда имеете с собою, а Меня не всегда имеете. Возлив миро сие на тело Моё, она приготовила Меня к погребению» (Мф 26: 6-12). В Евангелии от Иоанна этот сюжет передан более детально: «Там приготовили ему вечерю, и Марфа служила ему, и Лазарь был одним из возлежащих с Ним. Мария же, взяв фунт нардового чистого драгоценного мирра, помазала ноги Иисуса и отерла волосами своими ноги Его; и дом наполнился благоуханием от мира. Тогда один из учеников Его, Иуда Симонов Искариот, который хотел предать Его, сказал: “Для чего бы не продать это миро за триста динариев и не раздать нищим?” Сказал же он это не потому, чтобы заботился о нищих, но потому что был вор. Он имел при себе денежный ящик и носил, что туда опускали. Иисус же сказал: “Оставьте её; она сберегла это на день погребения Моего. Ибо нищих всегда имеете с собою, а Меня не всегда”» (Ин 12: 3-8).

Їωанна архиепископа златооустааго слово о блѫдьници вь великѫѭ срѣдѫ къ пастѣ Супр 390, 2; **Їωанна архиеп(ископ)а златооустааго слово в(ъ) великѫ срѣдѫ** Супр 395, 23.

Синоним: страстьнаꙗ срѣда

◊ **Великая среда – см.** Великие понедельник, вторник, среда [ПЭ, т. 7, 2001: 431]; **Великие понедельник, вторник, среда**, первые 3 дня Страстной седмицы, начало непосредственной подготовки к празднику Пасхи. Главным содержанием богослужений этих дней является размышление о приближающемся воспоминании Страстей Господних. Кроме того, эти дни посвящены притчам и наставлениям, сказанным Господом в последние дни перед Его страданиями, а также тем событиям, которые в эти дни произошли [ПЭ, т. 7, 2001: 444]; **Великая среда**. Среда Страстной недели, на литургии которой вспоминается евангельский рассказ о раскаявшейся блуднице, возлившей драгоценное миро на главу Спасителя и тем приготовившей его к погребению, – в противопоставление Иуде, решившемуся на предательство [Скляревская 2008: 82].

Велика(ꙗ) сѫбота, сѫбота велика(ꙗ)

Последний день Великого Поста, суббота Страстной (великой) седмицы, то есть Страстной недели, когда христиане вспоминают последние дни земной жизни Христа, его страдания, мучительную смерть после распятия на кресте и погребение.

► Слово *суббота* древнееврейского происхождения, проникшее в старославянский язык через греческий (греч. σαββατον ‘покой, отдохновение’). В Библии оно имело три значения: 1) ‘седьмой день недели’, 2) ‘всякий праздник’ и 3) ‘целая неделя’ [Дьяченко, т. 2, 1998: 682]. Следы такой многозначности наблюдаются и в дошедших до нас старославянских памятниках: «1. **сѫбота** <…> суббота <…> 2. неделя» [Цейтлин 1994: 681]. Ветхозаветный закон четвёртой заповедью предписывал чтить субботу, «святить день субботний», отделять или отличать субботу от обыкновенных дней, проводить её в праздновании (Исх 20: 8; Втор 5: 13). Важность субботы как ветхозаветного праздника состояла в том, что покой субботы был прообразом того смертного покоя, которым успокоился Иисус Христос после подвигов и страданий земной жизни. Признав факт воскресения Иисуса Христа, христианская церковь уже не считает субботу праздником: место ветхозаветной субботы заняло Воскресение Христово, которое и стало важнейшим христианским праздником. Исключение сделано только для Лазаревой субботы, субботы перед Воздвижением и Великой субботы, которые выделяются из будних дней [Дьяченко, т. 2, 1998: 683-684]. Великая суббота завершает Великий пост и предшествует Великой пасхальной неделе, во время которой христиане празднуют воскресение Иисуса Христа. В Великую субботу церковь остаётся открытой весь день и всю ночь.

и до нынѣшьнꙗго имѣти намъ памѧть оучениꙗ ѥго мѣсѧца шестаго •в҃• дьни • настаѭщи сѫботѣ велицѣи Супр 124, 19-22; **омольшемъ же сѧ имъ • и въкоусивъше хлѣба и водꙑ • въ сѫботѫ великѫѭ • приде к(ъ) нимъ полемъ • и иже бѣахѫ сь нимъ** Супр

125, 9-12; **Испльни же сѧ то мѣсто • и въсходи и горьницѧ • єлинъ и жидовъ • иждєнъ праздьноваахѫ • понеже бѣаше великаа сѫбота** Супр 125, 28-30; **мол(итва) надъ съıромь вь великъı сѫботъ вечеръ** Син евх 16а: 19, с. 36; **ищи с(ѫ)б(от)ѫ велік(ѫ) за оутра •** Ас 106d: 16, с. 212; **въ с(ѫ)б(от)ѫ велик(ѫ) на оутрос(ь) • є(ван)ꙉ(елі)є от(ъ) м(ат)ѳ(ѣꙗ)• гл(а)[в](а) •т҃•** Ас 111а: 18-20, с. 221; **въ с(ѫ)б(от)ѫ велик(ѫ) вечер(ъ) на літоурꙉі(и)** Ас 111с: 1-2, с. 222.

Синоним: страстьнаꙗ сѫбота

◊ **великаꙗ сѫбота, великъıи сѫботъ** Великая суббота (последний день Великого поста) [Цейтлин 1994: 681]; **Суббота великая –** на страстной седмице [Дьяченко, т. 2, 1998: 684]; **Великая суббота**. Канун пасхи, страстная суббота [ПОС, вып. 3, 1976: 70]; В е л и к а я с у б б о т а. *Суббота страстной недели; как обозначение определённого момента времени* [СОРЯ XVI–XVII, вып. 2, 2006: 78]; **Великая суббота** [СРЯ XVIII, вып. 3, 1987: 16]; **Великая суббота** [церковнослав. **С(вѧ)таѧ и великаꙗ сꙋббѡта;** греч. Τὸ Ἅγιον καὶ Μέγα Σάββατον; лат. Sabbatum Sanktum], суббота накануне Пасхи, когда Церковь вспоминает телесное погребение и сошествие Христа во ад, начиная праздновать его тридневное *Воскресение* [ПЭ, т. 7, 2001: 431]; **Великая суббота**. Суббота Страстной недели, когда на церковной службе вспоминается сошествие Спасителя во Ад [Скляревская 2008: 82].

Великъ дьнь, дьнь великъ; велии дьнь, дьнь велии

1. Праздник. 2. Пасхальное воскресенье, первый день Великой недели Пасхи (*см.* **великаꙗ недѣлꙗ пасхъı, недѣлꙗ велика(ꙗ) пасхъı**).

1. **великъ же дьнь творѧште аполѡноу • въ пештерѣ коѥи страшьнѣ и темьнѣ •** Супр 26, 13-15; **на вьсѣкъ же д(ь)нь великъ • объıчаι бѣ ιѣемоноу • отъпоущати народоу съвѧзьнѣ** (Мф 27: 15) Зогр 43, Мар 106, Сав 109, Остр 185bβ: 11-17.

2. **Іюдеи же понеже параскевьꙉи бѣ • да не останѫтъ н(а) к(рь)стѣ тѣлеса • въ соботѫ • бѣ бо великъ день тоѩ соботъı • молишѧ Пилата да прѣбиѭтъ голѣни ихъ • ι възъмѫтъ ѩ •** (Ин 19: 31) Мар 395, Сав 124, **веліи дьнь** Ас 211; **Въ оно в(рѣмѧ) бъıшѧ с(вѧ)щениꙗ • п(ь)сан(о) вь пѧ(тъ)к(ъ) є҃ недѣлѧ по велицѣ д'не ѡтъ полꙋ • мѣ(сѧ)ц(а) и рождьство б(огородиц)и •** Сав 126: 16, с. 120; **оуже великоу дьни приближаѭштоу сѧ • вьзидѣвѣ оуже въ манастъıрь отьче • и великъ дьнь и праздьникъı съ отьци сътворивѣ** Супр 290, 2-6; **не вьнидошѧ вь тъмьницѫ • да не оскврьнѧтъ сѧ • нъ да ꙗдѧтъ великъ дьнь •** Супр 432, 4-5.

Синонимы: свѣтьлоѥ христово въскрьсениѥ, 2. **великаꙗ недѣлꙗ пасхъı**

◊ **велии, великъ дьнь** а) ἑορτή, τά γενέσια праздник <…> б) ἡ μεγάλη ἡμέρα, ἡ τοὺ Πάσχα ἑορτή, ἡ Πασχαλία ἑορή, τό Πάσχα Пасха [Цейтлин 1994: 202]; **великъ дьнь <…>** праздник μεγάλη ἡμέρα, ἑορτή, πανήγυριζ [ССЯ, т. 1, 2006: 173)]; **великъ дьнь.** а) μεγάλη ἡμέρα. Празник <…> б) ἡ τοὺ Πάσχα ἑορτή <…> Великден, Пасха [СБР, т. 1, 1999: 146];

Великыи дьнь **–** *пасха* [СДЯ XI–XIV, т. 3, 1990: 134]; **Велик день.** *Праздник пасхи, пасхальное воскресенье* [ПОС, вып. 3, 1976: 72]; Велик(ий) день. *Праздник Пасхи; как обозначение определённого момента времени* [СОРЯ XVI–XVII, вып. 2, 2006: 78]; **Велик день. Велик-день.** В старину называли так Свѣтлое Христово Воскресенье [СРЯ XVIII, вып. 3, 1987: 16].

Великыи въторьникъ, въторьникъ великыѩ недѣлѩ

Вторник Великой недели, или Великой седмицы (Страстной недели). *См.* **великаꙗ недѣлꙗ**.

► Во время церковной службы во вторник Страстной недели читаются последние беседы Иисуса Христа с учениками и его последние притчи: о втором пришествии Сына Человеческого; о человеке, который, отправляясь в чужую страну, поручил рабам своё имение, дав одному пять талантов, другому – два, третьему – один; о десяти девах (Мф 24: 36 – 26: 2), – а также исполняется литургия, в основу которой положена притча о десяти девах, вышедших навстречу жениху [Христианство, т. 1, 1993: 349]. **Великие понедельник, вторник, среда**, первые 3 дня Страстной седмицы, начало непосредственной подготовки к празднику Пасхи. Главным содержанием богослужений этих дней является размышление о приближающемся воспоминании Страстей Господних. Кроме того, эти дни посвящены притчам и наставлениям, сказанным Господом в последние дни перед его страданиями, а также тем событиям, которые в эти дни произошли [ПЭ, т. 7, 2001: 444]; **Великий вторник**. Вторник Страстной недели, на литургии которого вспоминается евангельская притча о десяти девах [Скляревская 2008: 82].

Їωанна <…> **златооустааго слово въ великꙑи въторникъ • и о събрании съборъ на г(оспод)а • и гла(гол)аахѫ чьто сътворимъ •** Супр 384, 10-12; **в(ъ) в(ъ)т(орьн)икъ в(є)л(и)кꙑѩ нє(дѣ)л(ѩ) єва(н)г(єлиє) ωт(ъ) иω(а)н(а)** Сав 88: 30, с. 76; **єванѓ(єлиє) ωт(ъ) иω(анн)а п(ь)са(но) въ в(ъ)т(орьник)ъ вє(ликꙑѩ) нє(дѣлѧ)** Сав 127: 1, с. 121.

Синонимы: страстьнꙑи въторьникъ

◊ **Великий въторьникъ –** вторник на страстной неделе перед пасхой [СДЯ XI–XIV, т. 2, 1989: 228]; **Великий вторник** – см. Великие понедельник, вторник, среда [ПЭ, т. 7, 2001: 431].

Великꙑи понедѣльникъ *см. также* великꙑи въторьникъ

Понедельник Страстной недели.

► Во время церковной службы в Великий понедельник Церковь вспоминает притчу о бесплодной смоковнице [Христианство, т. 1, 1993: 349]. В Евангелии от Матфея говорится, что Иисус, возвращаясь поутру в город, взалкал (проголодался) и подошёл к стоявшей у дороги смоковнице, но не нашёл на ней ничего, кроме листьев. И тогда Иисус сказал: «Да не будет же впредь от тебя плода вовек». И смоковница тотчас засохла (Мф 21: 18-19).

Їωанна архиепискоупа костантина града златооустааго слово • о смокви вь великъıи въ понедѣльникъ Супр 343, 1-3.

Синоним: страстьнъи понедѣльникъ

◊ **Великий понедѣльникъ –** понедельник на страстной неделе перед пасхой [СДЯ XI–XIV, т. 2, 1989: 228]; **Великий понедельник** – см. Великие понедельник, вторник, среда [ПЭ, т. 7, 2001: 431]; **Великие понедельник, вторник, среда**, первые 3 дня Страстной седмицы, начало непосредственной подготовки к празднику Пасхи [Там же: 444]; **Великий понедельник**. Понедельник Страстной недели, на литургии которого вспоминается евангельское событие иссушения бесплодной смоковницы [Скляревская 2008: 83].

Великъıи праздьникъ

Христианский праздник, вошедший в число наиболее чтимых верующими.

► К великим праздникам относятся так называемые двунадесятые праздники (утверждённые церковным уставом 12 праздников) и пять других церковных праздников (Обрезание Господне, Рождество Иоанна Предтечи, Первоверховных апостолов Петра и Павла, Усекновение главы Иоанна Предтечи и Покров Пресвятой Богородицы). Двунадесятые праздники посвящены либо важнейшим событиям земной жизни Иисуса Христа (Рождество Христово, Крещение и Богоявление, Преображение, Вход Господень в Иерусалим, Вознесение, Пятидесятница, Воздвижение Честного и Животворящего Креста), либо событиям из жизни Матери Божией (потому они называются Богородичными: Рождество Пресвятой Богородицы, Сретение, Введение во храм Пресвятой Богородицы, Благовещение Пресвятой Богородицы, Успение Пресвятой Богородицы). В двунадесятые праздники богослужения отличаются особенной торжественностью, а вечерние богослужения обыкновенно соединяются с утренними [Христианство, т. 1, 1993: 349, 466].

Въ послѣдьнии денъ великъı праздьникъ • Стоꙗше ис(оу)съ • И зъвааше гл(агол)ѧ • Аще к(ъ)то жѧждетъ • да прıдетъ къ мнѣ и пиетъ (Ин 7: 37) Ас 62, Мар 345, Зогр 150.

◊ **Великий праздник**. По учению православной церкви, так называются следующие христианские праздники: 6 января; 2 февраля; 25 марта; 6 и 15 августа; 8 и 14 сентября; 1 октября; 21 ноября; 6, 25, 26 и 27 декабря; Страстная неделя (с четверга), вся Пасхальная неделя, Вознесение Господне, два дня Святого Духа и, наконец, храмовый праздник

каждого места [Христианство, т. 1, 1993: 349]; **Великие праздники**. **Двунадесятые праздники** и пять других **церковных праздников: Обрезание Господне, Рождество Иоанна Предтечи, Первоверховных апостолов Петра и Павла, Усекновение главы Иоанна Предтечи и Покров Пресвятой Богородицы** [Скляревская 2008: 82].

Великъıи пѧтъкъ *см.* (великаꙗ) параскевьгии, параскевьгиꙗ

Страстная пятница, пятница Страстной недели, день, когда христиане постуют и скорбят, вспоминая о мучениях Иисуса Христа и о распятии его на кресте; день приготовления к Пасхе.

в(ъ) пѧ(тъ^к^ъ) великъı ева(н^г^елие) ѡ^т^(ъ) ма^ѳ^(еа) Ас 106d: 18, с. 212; **ищї • въ великъı • пѧ(тъ^к^ъ)** Ен 33а: 3-4, с. 135.

Синонимы: великаꙗ параскевьгии, параскевьгиꙗ; великаꙗ пѧтьница; свѧтъıи пѧтъкъ

◊ **великъı пѧтъкъ, свѧтъıи пѧтъкъ** Ἁγία καὶ μεγάλη Παρασκευή Страстная пятница [Цейтлин 1994: 562]; **Великий пяток** [**великая пятница**] [СРЯ XVIII, вып. 3, 1987: 16]; Великая пятница. *Пятница Страстной недели* [СОРЯ XVI–XVII, вып. 2, 2006: 78]; **Великая пятница** [церковнослав. **С(вѧ)тъıи и великїй пѧтокъ;** греч. Η ἁγία καὶ μεγάλη Παρασκευή; лат. Feria VI Parasceve], пятница Страстной седмицы, один из главных дней церковного календаря, посвящённый воспоминанию дня искупительных страданий и Крестной смерти Иисуса Христа [ПЭ, т. 7, 2001: 416]; **Великая пятница**. Пятница Страстной недели, когда на церковной службе вспоминается распятие и погребение Иисуса Христа [Скляревская 2008: 81]; **великъıи пѧтъкъ.** Гр. ἁγία καὶ μεγάλη παρασκευή. Свети, Велики петък, петъкът от Страстната седмица [СБР, т. 2, 2009: 552].

Великъıи, свѧтъıи четврьгъ, четврьтъкъ; четврьгъ, четврьтъкъ великъıи; четврьтъкъ великъıѩ недѣлѩ

Четверг Страстной недели.

► В Великий четверг Церковь вспоминает Тайную вечерю, моление Христа в Гефсиманском саду, взятие Сына Божьего под стражу и суд над ним. Всенощная накануне Великого четверга посвящена исключительно Тайной вечере, на которой Христос повелел, чтобы Пасха Нового Завета вкушалась в память о нём самом [Скляревская 2008: 83-84]. В кафедральных соборах в этот день совершают обряд омовения ног (*см.* [Христианство, т. 1, 1993: 349]).

с(вѧ)т(аа)(го) Їѡана Хръсостома архїепїскоупа • констѧтїнѣ града • ч(ь)т(ение) въ великъı четврътокъ Клоц 3а: 24, с. 58; **Въ велик(ъıи) четвр(ьтъ)к(ъ) • Ев(ан)г(елие) ѿ Ма(т)ѳ(еꙗ) глав(а) •с҃н҃г•** Ас 87b: 6-8, с. 173; **въ свѧтъıи четврьтъкъ** Супр 405, 1-4; **Їѡанна златооустааго слово въ великъı чьтврьтък’(ъ)** Супр 424, 15; **в(ъ) че(тврьтъ)к(ъ) в(е)л(и)къıꙗ**

н(є)д(ѣ)лѣ • рвї на ѹм(ъ)в(ен)иѥ но^г Остр 153аα: 14-15; **въ чет(врьтъкъ) великꙑѧ нед(ѣлѧ) вече(рѧ)** Сав 92: 2-3, с. 80; **в(ъ) свѧ(ты) чет(врьтъ)к(ъ)** Ен 14b: 12, с. 63.

Синонимы: свѧтꙑи четврьгъ, четврьтъкъ; страстьнꙑи четврьгъ, четврьтъкъ; четврьтъкъ великꙑѩ недѣлѩ

◊ **Великꙑи четвръткъ, свѧтꙑи четвръткъ, четвръткъ великꙑѩ недѣлѩ** Zeleny čtvrtek; Великий четверг, Страстной четверг; Gründonnerstag; <…> sancta et magna feria quinta in cena Domini [ССЯ, т. 4, 2006: 861]; **великꙑи четврьтъкъ** <…> четверг Страстной недели [Цейтлин 1994: 778]; **Великий четвергъ**: зн. четвергъ на Страстной недѣле [СЦРЯ, т. 1, 2001: 456]; Великий четверг. *Четверг Страстной недели – последней перед праздником Пасхи недели Великого поста; как обозначение определённого момента времени* [СОРЯ XVI–XVII, вып. 2, 2006: 78]; **Великий четверток –** как один из дней великой седмицы [СРЯ XVIII, вып. 3, 1987: 16]; **Великий четверг**. Четверг на страстной неделе перед пасхой [ПОС, вып. 3, 1976: 70]; **Страстной четверг** = Великий четверг [Скляревская 2008: 296].

Великꙑи цѣсарь *см.* цѣсарь великꙑи

Великъмь, великомь гласомь въпити/възъпити *см.* въпити/възъпити гласомь великъмь, великомь

Веригꙑ наложити комоу на чьто

Заковать в железные цепи кого-л., лишив возможности свободно двигаться. Вид наказания, применявшийся и на ранних этапах распространения христианства, в том числе и по отношению к последователям Иисуса Христа.

► **Верига** <…> цепь, оковы [Цейтлин 1994: 112]; **Верига**, (во множ. числѣ) **вериги**, значитъ то же, что цѣпь, железное уже [Алексеев, ч. 1, 1817: 197]. **Верига** <…> более употрб. *мн.* **вериги**, кандалы, цѣпи, желѣза, оковы; разнаго рода желѣзныя цѣпи, полосы, кольца, носимыя спасающимися на голом тѣлѣ для смиренiя плоти; желѣзная шляпа, желѣзныя подошвы, мѣдная икона на груди, съ цѣпями отъ нея, иногда пронятыми сквозь тѣло или кожу и пр. [Даль, т. 1, 1989: 181]; **Вериги** = ручныя или ножныя желѣзныя оковы, узы; согнутая обручемъ железная полоса, носимая некоторыми подвижниками (Дѣян 21: 33) [Дьяченко, т. 1, 1998: 72]; **Вериги** – железные оковы или цепи, носимые подвижниками-аскетами [Скляревская 2008: 88]. Как свидетельствуют словари, наложение вериг, возникнув как средство наказания, постепенно превратилось и в средство самоистязания христиан-подвижников.

Слꙑшавъ же то кнѧзь повелѣ въсадити ꙗ въ темницѫ • и веригꙑ наложити има на вꙑѩ • и на нозѣ • и тако блюсти ѥю •

Супр 181, 23-24; **Си слышавъ цѣсарь' оуалъ • призъва д'ва болгарина • има имѧ кд'номоу саторникъ • а дроугоумоу оуикторъ • прѣдастъ има прѣподов'ьнааго гл(агол)ѧ • затворита и вь' темници съ в'сѣкоѭ скръбь'ѭ и вериги наложита на выѭ кмоу • доньдеже обраштъ' сѧ оуморж 'и • по соуктъ'нѣѣмъ кго прореченнии** Супр 195, 17-25.

◊**Посадити въ веригы** – *заковать* [СРЯ XI–XVII, вып. 2, 1975: 88]; **Вериги (нести)** иноск. – терпѣть тяжесть, нужды, горе – тяжелые условія жизни, стѣсненія (намекъ на вериги, носимые на голомъ тѣлѣ, стѣсняющіе движеніе, предмѣты) [Михельсон, т. 1, 1994: 98].

Ветъхааго чловѣка отълагати, съвлѣщи

Отказаться от прежних устаревших взглядов, основанных на подчинении плотским страстям, и духовно переродиться, стать последователем Иисуса Христа.

► Выражение восходит к посланиям апостола Павла (к колоссянам, ефесянам и др.), где автор призывает людей освободиться от слабостей, греховных страстей, доставшихся им в наследство от прародителей, Адама и Евы. С пришествием Христа, утверждает Павел, следует «служить Богу в обновлении духа, а не по ветхой букве» (Рим 7: 6); земную, плотскую, греховную сущность ветхого человека нужно отбросить, как износившуюся ветхую одежду: «А теперь вы отложите всё: гнев, ярость, злобу, злоречие, сквернословие уст ваших; не говорите лжи друг другу, *совлекшись ветхого человека* с делами его и *облекшись в нового*, который обновляется в познании по образу Создавшего его…» (Кол 3: 8-11). Последователи Христа должны, по мнению апостола Павла, «… *отложить* прежний образ жизни *ветхого человека*, истлевающего в обольстительных похотях, *обновиться* духом ума <…> и *облечься в нового человека*, созданного по Богу, в праведности и святости истины» (Еф 4: 22-24).

Сами себе пооуштаѭще и глаголѭште • кда съ ризъ съвлачимъ сѧ • нъ ветъхаго чловѣка отълагакмъ тьлѣкмаaго похотьми прѣльсти • Супр 90, 19-23; **ι ѡтъниждь в'сѣхъ зълыхъ ѡт(ъ)връзѣм' сѧ • и единого молѭ съвлѣцѣм' сѧ ветьхааго ч(ловѣ)ка • и съ дѣлъ его облѣкѫще сѧ въ новааго адама • еже есть вь х(рист)а •** Рыл 2, стлб. 3: 30-36, с. 25.

◊**Совлечь ветхого Адама** [Займовский 1930: 332]; Ср. литер. устар. «совлечь с себя ветхого Адама» – нравственно или идейно обновиться, отрешиться от старых привычных взглядов и усвоить новые [Овсянников 1933: 46]; **Совлечь, скинуть, сбросить ветхого Адама** ‘обновиться, принять новый образ жизни, отрешиться от прежних взглядов и установок, духовно переродиться’ [Николаюк 1998: 77-78]; **Совлечь с себя (умертвить в себе) ветхого Адама** <Освободиться от старых привычек, взглядов; стать новым

человеком> (из церк.) [Грановская 2003: 261]; **Умертвить в себе ветхого Адама, ветхого человека; сбросить, стряхнуть с себя ветхого Адама** – освободиться от устарелых взглядов, старых привычек, обновиться [Тихонов, т. 1, 2004: 120]; **Совлечь с себя <умертвить в себе> ветхого Адама <человека>**. Обновиться духовно, освободиться от старых взглядов, привычек, образа жизни [БСКСиВ, т. 2, 2009: 380].

Ветъхъ(и) завѣтъ

Договор, который, по библейскому преданию, Бог заключил с древними евреями; совокупность правовых и религиозных установлений, признаваемых иудаизмом и христианством; собрание священных книг, составляющих первую, дохристианскую часть Библии, в отличие от Нового Завета как собрания священных книг собственно христианского происхождения (см. [Христианство, т. 1, 1993: 357]).

► Название «Ветхий Завет» встречается уже у апостола Павла в его 2-м Послании к Коринфянам, где он говорит о чтении «Ветхого Завета». Ветхий Завет во 2-м своём значении представляет собой сборник избранных произведений древнеизраильской литературы, канонизированный иудейской религией и приобретший качество священной книги. Самый ранний текст Ветхого Завета (Песни Деборы) датируется XIII в. до н. э., а наиболее поздние – III–II вв. до н. э.; время сложения основного корпуса – IX–VI вв. до н. э., на которые, вероятно, и приходится письменная фиксация. Окончательная канонизация Ветхого Завета произошла к III в., когда появился его древнейший перевод на греческий язык («Септуагинта»). По содержанию Ветхий Завет делится на несколько отделов: приписываемое Моисею Пятикнижие, в которое входят книги Бытие и Исход, а также три книги законов Моисея; исторические книги (книги Иисуса Навина, книга Судей, книга Руфи, четыре книги Царств и две книги Паралипоменон); 22 книги пророков (Ездры, Неемии, Эсфири, Иова, Экклезиаста и др.); Псалтирь (150 псалмов, большинство из которых приписывается Давиду); книга Притчей и Песнь Песней, приписываемые царю Соломону. Иудаизм признаёт священной книгой только Ветхий Завет, а христиане – не только Ветхий Завет, но и Новый Завет (*см.*). Внутренняя органическая связь между Новым Заветом и Ветхим Заветом выражена в двустишии блаженного Августина: «Ветхий Завет в Новом открывается, Новый же в Ветхом скрывается» (см. [Христианство, т. 1, 1993: 357-358]). Славянский перевод Ветхого Завета, у истоков которого стояли солунские братья Кирилл и Мефодий, начал создаваться во 2-й половине IX – начале X в. Именно эти переводы могли быть известны создателям первых старославянских рукописей (см. [Христианство, т. 1, 1993: 357-358], [РГЭС, т. 1, 2002: 338]).

Ѧще оно невѣсть • то и си невѣдѣти ѥстъ • нъ и отьць ветъхоу завѣтоу не вѣдѣ нъ и сынъ по новоумоу завѣтоу что оубо ѥстъ Супр 305, 9-12.

Синонимы: ветъхъ(и) законъ, ветъхыѩ кънигы

Антонимы: новыи завѣтъ, новыи законъ

◊ **ветъхыи и новыи завѣтъ** <…> Ветхий и Новый завет [Цейтлин 1994: 225]; **ветъхыи завѣтъ** <…> Старият завет, първата част на Библиата [СБР, т. 1, 1999: 158]; **ветъхыи завѣтъ** <…> Ветхий завет [ССЯ, т. 1, 2006: 183]; ***Ветхій завѣтъ***. Библейскія книги, писанныя до Рождества Христова [СЦРЯ, кн. 1, т. 1, 2001: 116]; Ветхий завѣтъ (законъ), ветхое писание – древнейшая, дохристианская часть Библии [СРЯ XI–XVII, вып. 2, 1975: 126]; **Ветхий завет**. 1) Древнейшая, дохристианская часть библии <…> 2) То же, что ветхий закон, устав <…> *Церк.-слав*. Совокупность правовых и религиозных установлений, изложенных в книгах Ветхого завета [СРЯ XVIII, вып. 3, 1987: 84-85]; **Ветхозаветный**. 1. собств. церк. – относящийся к «ветхому завету», т. е. к церковно-религиозному укладу библейского Моисеева закона [Овсянников 1933: 46]; **Ветхий завет –** наиболее древняя часть Библии, являющаяся «священным писанием» в иудаизме и христианстве [Тихонов, т. 1, 2004: 120]; **Ветхий Завет**. Первая часть Библии, признаваемая как Священное Писание в иудаизме и в христианстве [Скляревская 2008: 92]; **Ветхий Завет** <…> *Рел.* Первая часть Библии, признаваемая как Священное Писание иудаизмом и христианством [ТСРЯ нач. XXI 2006: 188-189].

Ветъхъ(и) законъ

1. Совокупность правовых и религиозных установлений, изложенных в книгах Ветхого завета (*см.* **ветъхъ(и) завѣтъ**). 2. Собрание священных книг, составляющих первую, дохристианскую часть Библии, в отличие от Нового Завета как собрания священных книг собственно христианского происхождения.

1. **слъıшi i проповѣждь • божıѣ вельѣ чюдеса • како законъ остѫпаетъ • како благодѣть процвитает** <…> **како ветъхы законъ обетъша • како новы извѣщаетъ сѧ** Клоц 13a: 35-39 – 13b: 2-3, с. 98-99; **слъıши и прослави и проповѣждъ божиꙗ чоудеса великаꙗ** <…> **како ветъхыи законъ обетъша • како же новыи извѣщаетъ сѧ** Супр 450, 5-11.

2. **на рѣцѣ вавıлоньсцѣ • тоу сѣдохомъ ı плакахомъ сѧ • на врьбіи посрѣдѣ ѥѩ обѣсихомъ органы нашѧ • сірѣчь псалтъıрь • і гѫслі • сімі бо псалъми поѣхѫ • въ ветъсѣмь законѣ і си органы възѧшѧ егда ѩ плѣнишѧ** Клоц 7a: 30-34, с. 74.

Синонимы: ветъхъ(и) завѣтъ, ветъхыѩ кънигы

Антонимы: новыи завѣтъ, новыи законъ

◊ **(ветъхыи) законъ** νόμος, ἡ παλαιά; Ветхий завет; Starý zákon [Цейтлин 1994: 228]; **ветъхыи законъ** <…> Старият завет, първата част на Библията [СБР, т. 1, 1999: 158]; **ветъхыи законъ** <…> Ветхий завет [ССЯ, т. 1, 2006: 183]; Ветхий и новый законъ – *то же, что* ветхий и новый завѣтъ [СРЯ XI–XVII, вып. 5, 1978: 217]; Ветхий

закон. *Первый раздел Библии, её древнейшая дохристианская часть* [СОРЯ XVI–XVII, вып. 2, 2006: 140]; **Ветхий закон, устав**. *Церк.-слав.* Совокупность правовых и религиозных установлений, изложенных в книгах Ветхого завета [СРЯ XVIII, вып. 3, 1987: 84-85].

Ветъхꙑи чловѣкъ

Слабый, греховный человек, так же неспособный противостоять земным соблазнам, как и его прародители Адам и Ева.

► В определении *ветхий* одновременно актуализируется два значения: ‘древний, стародавний (имеется в виду то, что унаследовано от предков)’ и ‘дряхлый, изношенный, пришедший в негодность’ [Николаюк 1998: 77]. Оборот *ветхий человек* возник на заре христианства. Его неоднократно употреблял апостол Павел в своих Посланиях (напр., Рим 5: 6; Еф 4: 22; Кол 3: 9), когда писал о старой греховной натуре, которая должна быть заменена новой, более здоровой сущностью во всяком христианине. Этот идеал христианского возрождения был трудно достижим, и ветхий человек «продолжает оставаться и в возрождённом, обнаруживая свою живучесть в тех побуждениях, которые часто овладевают человеком вопреки его лучшим намерениям, как это было даже с самим Павлом, на что он горько жалуется в Послании к Римлянам (Рим 7: 15 и сл.)». Апостол Павел, уговаривая колосских христиан отказаться от своих прежних греховных привычек, обобщает их под термином «ветхий человек» и увещевает: «Не говорите лжи друг другу, совлекшись *ветхого человека* с делами его и облекшись в нового» (Кол 3: 9). В таком смысле термин этот нередко встречается в богословской и особенно проповеднической литературе [Христианство, т. 1, 1993: 358].

ѡтъниѭдь в’сѣхъ зълꙑхъ ѡт(ъ)връѕѣм’ сѧ • и единого молѭ съвлѣцѣм’ сѧ ветъхааго ч(ловѣ)ка Рыл 2, стлб. 3: 30-34, с. 25; **Сами себе поѹштаѭште и глаголѭште • ѥда съ ризъ съвлачимъ сѧ • нъ ветъхаго чловѣка отълагаѥмъ тълѣѥмааго похотьми прѣльсти •** Супр 90, 19-23.

Синоним: ветхꙑи адамъ

Антоним: новꙑи адамъ

◊ ***Ветхій человѣкъ.*** Церк. Человѣкъ, родившійся и живущій въ прародительскомъ грѣхѣ [СЦРЯ, кн. 1, т. 1, 2001: 116]; **Ветхий Адам**, совлечь ветхого Адама <…> Говорится также: «совлечь **ветхого человека**» [Займовский 1930: 67]; **Ветхий Адам (человек)** ‘грешный человек, который должен переродиться’ [Ашукины 1987: 96-97].

Ветъхꙑѩ кънигꙑ *только мн. число; см. также* ветъхъ(и) завѣтъ

Ветхий Завет во 2-м значении.

Многашди обраштеши вь ветъхыхъ кн'игахъ • сьмрьти ада наричемо • прѣставьѥньѥ ѥже отъсждѣ Супр 487, 23-25.

Синонимы: ветъхъ(и) завѣтъ, ветъхъ(и) законъ

Антонимы: новъи завѣтъ, новъи законъ

◊ **ветъхыѩ кънигы** παλαιά Ветхий Завет Starý zákon [Цейтлин 1994: 301]; **ветъхыѩ кънигы** <…> Старият завет, първата част на Библиата [СБР, т. 1, 1999: 158]; **ветъхыѩ кънигы** <…> Ветхий завет [ССЯ, т. 1, 2006: 183].

Вечерьнꙗꙗ молитва

Обращение верующего, «на сон грядущего», то есть в вечернее время, к Богу, Богородице или к святым либо с просьбой о ниспослании какой-л. милости; либо с похвалой в адрес Бога, Богородицы, святых; либо с благодарностью за что-л.

► Как предписывает Новый Завет, став христианином, верующий должен принять на себя определённые обязательства, среди которых не последнее место занимает ежедневная молитва. «**Молитва** <…> 1. Обращение священнослужителя или мирянина к Богу, Богородице, святым с просьбой о ниспослании милости или отвращении зла, с хвалой или благодарностью <…> 2. Текст такого обращения (читаемый по молитвослову или по памяти)» [Скляревская 2008: 224-225]. Время и содержание молитвенного общения с Богом и его «окружением» регламентируется христианским календарём, в котором отмечены как великие праздники, так и малые, посвящённые памяти отдельных святых. Однако в повседневной жизни христианин обычно произносит определённые молитвы: пробудившись от сна – *утренние молитвы* и отходя ко сну – *вечерние молитвы*. В молитвенниках *вечерние молитвы* помещаются под общим заголовком «На сон грядущим».

По семь же отъпоущенью • диѣ(конъ) • речетъ • коньчаимъ вечеръныѩ молитв(ы) Син евх 66а: 17-19, с. 176-177.

◊ Прил. **вечерьнии** в греч. нет; **молитва, -ы** *ж* <…> πρεσβεία, ἱκεσία, ἱκετηρία, ἔντευξις preces; intervenire мольба, просьба prosba [Цейтлин 1994: 331]; **Вечерній**, яя, ее, пр. 1) Бывающій ввечеру <…> ***Вечерняя молитва*** [СЦРЯ кн. 1, т. 1, 2001: 116].

Видимаꙗ и невидимаꙗ, видимъ и невидимъ, видимъıѩ и невидимъıѩ

1. Очень многие, очень много. 2. Все без исключения: и те, кто доступен (что доступно) для обозрения, и те, кого (что) наблюдать, увидеть невозможно. 3. Весь (вся, всё) полностью (о чём-л.).

1. **Нынѣ же самои тебѣ запрѣщаѭ трѧсавице • оубои сѧ имени г(осподь)нѣ • ι вѣры вѣроу ιмѫщиихъ вь нь • его же трепещѭтъ видимаа и невидимаа • а(н)ѥе(л)и і арх(ан)ѥ(е)ли •**

прѣстоли і г(оспо)дествиѣ • властели і дръжавъ • і силы • многоразличьнии херовими • Син евх 45b: 15-23, с. 108-109.

2. **того им'же в'са быша • ꙗже на небесехъ и на земи • видимаꙗ и невидимаꙗ • симъ поздѣ нѣкъгда въ слоухa въшедъшемъ • мѣн'енааго чь'сть'нааго костантина цѣсара** Супр 188, 9-12; **Дажди емоу в'сѣ прошениѣ • ѣже на сп(асе)ние • і ч(ловѣ)кы • і а(н)ѣ(е)лы • и видимыими і невидимыми • славитъ сѧ прѣс(вѧ)тое имѧ твое • съ о(ть)цемь и с(вѧ)тымь д(оу)хомь • нынѣ и присно** Син евх 6a: 1-7, с. 12; **Ты и нынѣ вл(ады)ко с(вѧ)ти водѫ сиѭ • ι сътвори ѭ быти в'сѣмъ • почрьпаѭщимъ и кропѧщимъ сѧ еѭ • ι въкѫшаѭщимъ еѩ • бл(а)го(сло)венью ιсточьникъ • бальство недѫгомъ • в'сѣкомоу ковоу • видимоу же и невидимоу** Син евх 6b: 13-22, с. 13-14; **Заклинаѭ тѧ б(о)гомь сътворьшиимь в'сѣчьскаа • ι с(вѧ)тымь д(оу)хомь • и единочѧдымь с(ы)номь • Рожденымь отъ него прьвѣе в'сѣхъ вѣкъ • неизгла(голе)н'но сътворьшиимь невидимѫѩ • ι видимѫѩ вс'ѫ тварь •** Син евх 52a: 12-18, с. 127.

3. **дьн(е)сь с(ъ)п(а)сенье вьсемоу мироу • елико видимъ • і елико невидимъ •** Клоц 12b: 35-36, с. 96; **дьнесь съпасениѥ сѫштиимъ на земи • и отъ вѣка подъ землѭ сѫштиимъ • дьнесь съпасение вьсемоу мироу • елико видимъ • і елико невидимъ •** Супр 448, 27-30 – 449, 1.

◊ **Видимая и невидимая** – *очень много, бесчисленное количество* [СРЯ XI–XVII, вып. 2, 1975: 175-176]; Видимый(ые) и невидимый(ые). Явившийся, явившиеся во множестве [СОРЯ XVI–XVII, вып. 2, 2006: 198]; **Видимо невидимо**. Очень много [Палевская 1980: 36]; **Видимо-невидимо** (иноск.) Много кого [Михельсон, т. 1, 1994: 104]; **Видимо-невидимо**, нареч. Разг. Очень много, бесчисленное множество [МАС, т. 1, 1985: 174].

Видѣти своима очима, своима очима видѣти

Удостовериться лично; увидеть собственными глазами.

никъто бо можааше своима очима б(ог)а бесплътьна видѣти • огнь бо ѥстъ опалꙗѧ б(ог)ъ • и никтоже отъ чловѣкъ б(ог)а видѣвъ живъ бѫдетъ Супр 10, 30 – 11, 1-4; **И хотѣаше своима очима видѣти аще то ѥстъ тако** Супр 296, 10-11; **То слышавши василина на множаишѫ любьвь приде ꙗкоже видѣти старца своима очима • и помысли одѣти сѧ въ мѫжьскыи образъ • и ити к н'емоу въ лаврѫ** Супр 299, 8-12; **аште не виждѫ въ рѫкѫ ѥго знамении гвоздиинъıихъ не имамъ вѣрьствовати • да виждѫ своима очима повѣданоѥ вами • не бо нъ вѣрьнѣиши еста очи послоухъ •** Супр 500, 24-27.

◊ Видати своема глазама (своими глазами) [СРЯ XI–XVII, вып. 4, 1977: 29]; **Видѣть собственными глазами** [Михельсон, т. 1, 1994: 105]; **Своими глазами**. Самому непосредственно, будучи при этом (видеть) [Палевская 1980: 68]; **Своими [собственными] глазами**. Непосредственно сам (увидел, убедился и т. п.); непосредственно самому (видеть, убеждаться и т. п.) [Молотков 1987: 106]; **Своими собственными глазами** видеть, убеждаться и т. п. – сам, лично [Тихонов, т. 1, 2004: 248].

Видѣти сѫчьць въ очесе брата (братра) своѥго а въ очесе своѥмь брьвьна не видѣти (не чюти)

Формула осуждения нетерпимого отношения к незначительным недостаткам ближнего при отсутствии критического отношения к собственным, более существенным недостаткам.

► Выражение представляет собой одну из моральных установок Нагорной Проповеди, с которой Иисус Христос обратился к своим ученикам: «Не судите, да не судимы будете, ибо каким судом судите, таким будете судимы; и какою мерой мерите, такою и вам будут мерить. И что ты смотришь на сучок в глазе брата твоего, а бревна в твоём глазе не чувствуешь? Или как скажешь брату твоему: “Дай, я выну сучок из глаза твоего, а вот, в твоём глазе бревно?” Лицемер! вынь прежде бревно из твоего глаза и тогда увидишь, как вынуть сучок из глаза брата твоего» (Мф 7: 1-5; Лк 6: 41-42).

Чьто же видиши сѫчецъ въ оцѣ братра твоего • а бръвъна еже естъ въ оцѣ твоемъ не чюеши • ли како речеши братроу твоемоу • остави и изъмѫ сѫчецъ из очесе твоего • ι се бръвъно въ оцѣ твоемъ (Мф 7: 3-4) Мар 18, **Чьто же видиши сѫчець въ очесі брата твоего • а бръвъна еже есть въ оцѣ твоемъ не чюеші** Ас 68, **чьто же видиши сѫчьць ιжь есть въ оцѣ братра твоего • а брьв’на еже естъ въ оцѣ твоемь не чюеши •** Зогр 7; **что же видиши сѫчецъ иже естъ въ очесе братра твоего• а бръвъна еже естъ въ очесе твоемъ не чюеши • ли како можеши рещи братроу твоемоу • братре остави • да изъмѫ сѫчецъ иже естъ въ оцѣ твоемь • самъ бръвъна въ оцѣ твоемь не видѧ • лицемѣре • изъми прьвѣе бръвъно из очесе твоего • ι тъгда прозьри(ри)ши изѧти сѫчецъ иже естъ въ очесе брат(р)а твоего** (Лк 6: 41-42) Мар 219, **чьто же видиши сѫчьць • іже естъ въ очесе братра твоего • а бръвъна еже естъ въ очесе твоемь не чюеши •** Зогр 93.

◊ **Сучецъ въ чужомъ глазу видишь, а в своемъ и бревна не видишь** [Михельсон, т. 2, 1994: 331-332]; **Сучок в глазу замечать**. Замечать мелкие недостатки кого-либо, не замечая своих, более крупных [Ашукины 1987: 613-614]; **В чужом глазу сучок видишь, а в своём бревна не замечаешь**. Взыскательно и строго относиться к окружающим, замечать у ближнего даже мелкие изъяны в характере, поведении, воспитании и проч., не умея при этом столь же критично и пристрастно относиться к самому себе; прощать себе то, что не

прощается другим [Николаюк 1998: 68-69]; **И что ты смотришь на сучок в глазу брата твоего, а бревна в твоём глазу не чувствуешь?** (Мф 9: 17) [Библейская цитата 1999: 149]; **Видеть сучок в чужом глазу и не видеть в своём**. Иносказательно о тех, кто осуждает других за мелкие промахи, не замечая своих крупных недостатков [Серов 2003: 117]; **Видеть сучок в чужом глазу [и не видеть бревна в своём]**. Подмечать чьи-л. мелкие недостатки, промахи, не обращая внимания на свои, более крупные [БСКСиВ, т. 1, 2008: 170].

Видѧще не видѧтъ и слышѧще не слышѧтъ, не разоумѣѭтъ

Формула осуждения душевной глухоты и слепоты, адресованная людям, которые не хотят или не могут по своей беспечности постичь подлинный смысл происходящего или сказанного.

► В системе моральных ценностей Ветхого и Нового Завета одно из важнейших мест занимает готовность человека воспринимать истину и следовать заповедям и повелениям Господа. Но далеко не все люди хотят жить в соответствии с этим требованием. А потому неоднократно в Священном Писании звучат слова обличения душевной глухоты и слепоты неразумных людей: «Пойди и скажи этому народу: *слухом услышите – и не уразумеете*, и *очами смотреть будете – и не увидите*. Ибо огрубело сердце народа сего, и *ушами с трудом слышат*, и очи свои сомкнули, да *не узрят очами*, и *не услышат ушами*, и не уразумеют сердцем…» (Ис 6: 9-10). О возмездии Господнем предупреждает народ Израиля пророк Иеремия: «… выслушай это, народ глупый и неразумный, у которого *есть глаза, а не видит*, у которого *есть уши, а не слышит…*» (Иер 5: 21). Апостол Павел говорит о тех, кто не хочет принять веру в Царство Божие: «… Бог дал им дух усыпления, *глаза, которыми не видят, и уши, которыми не слышат*, даже до сего дня!» (Рим 11: 15). Способность слышать и видеть, то есть проникать в суть обыденных явлений, должна, по мнению авторов библейских текстов, стать моральным долгом человека. Отсюда призыв Христа: «Кто имеет уши слышать, да слышит!» (Мф 11: 15) и Иоанна Богослова: «Имеющий ухо да слышит…» (Ап 2: 7) [Николаюк 1998: 182-185].

сего ради притъчами имъ гл(агол)ѭ • ѣко видѧще не видѧтъ • і слышѧще не слышѧтъ • ни разоумѣѭтъ (Мф 13: 13) Зогр 18; **і гл(агола)аше имъ вамъ естъ дано вѣдѣти таинаа ц(ѣ)с(а)р(ь)ствиѣ б(о)жиѣ • ѡнѣмъ же вънѣщънимь въ притъчахъ вьсе бываѭтъ • да видѧще видѧтъ и не оузрѧтъ • і слышѧще слышѧтъ • і не разоумѣваѭтъ • еда когда обратѧтъ сѧ имъ грѣси** (Мк 4: 11-12) Мар 127; **онъ же рече • вамъ естъ дано вѣдѣти таины ц(ѣ)с(арь)ствиѣ б(о)жиѣ • а прочимъ въ притъчахъ • да видѧще не видѧтъ • и слышѧще не**

разоумѣѭтъ • (Лк 8: 10) Мар 227, **видѧще не видѧтъ • и слъıшѧще не слъıшѧтъ • и не разоумѣѭтъ •** Сав 31.

Вино ветъхо(ѥ)

Выдержанное, крепкое вино.

► Как свидетельствуют библейские тексты, вино издавна было общераспространённым напитком во многих землях, в том числе в Малой Азии, где проживали иудеи. Вино изготовляли из винограда, возделывание которого, по библейской истории, началось после всемирного потопа (Быт 9: 20). Виноградники обычно разбивались на горах и крутых утёсах, огораживались и охранялись. Выражение *сидеть под своею виноградною лозою*, как и оборот *под своею смоковницей* (Мих 4: 4), служило эмблемою мира и домашнего спокойствия. В самом винограднике обычно устраивали точило – специальную яму с приспособлением для выжимания виноградного сока во время сбора урожая. Виноградный сок, выдавленный в точиле, или *новое вино*, вливали прямо в новые мехи (мехи из кожи животных) или в другие сосуды, которые обычно хранились в ямах, вырытых в земле, или в особых кладовых. В этих мехах и сосудах *вино новое* должно было перебродить, стать крепким, после чего его переливали в другие меха или сосуды, приправляя обычно для улучшения вкуса и аромата различными благовониями [БЭ 1990: 121-123]. Именно такое вино, выдержанное, крепкое и называлось *вином ветхим*.

і никътоже не въливаетъ вина нова вь мѣхъı ветъхъı • аще ли же ни • просадитъ вино новое мѣхъı • і то пролѣетъ сѧ • і мѣси • погъıбнѫтъ • нъ вино ново въ мѣхъı новъı въливати • і обое съблюдетъ сѧ • і никътоже пивъ ветъха абье хощетъ новоумоу • гл(агол)етъ бо ветъхое лоуче естъ (Лк 5: 37-38) Зогр 90.

Антонимы: вино къıсѣло, вино ново(ѥ)

Вино къıсѣло *см. также* вино ново(ѥ), вино ветъхо(ѥ)

Молодое виноградное вино.

Мол(итва) начѧтью виноу къıсѣлоу • Г(оспод)ι И(соу)с(е) Х(рист)е нашъ • прѣложи водѫ въ вино • въ канагалейскъıхъ брацѣхъ • ι славѫ своѭ авль оученикомъ • Син евх 14а: 22-25 – 14b: 1, с. 31-32.

Синоним: вино ново(ѥ)

Антоним: вино ветъхо(ѥ)

◊**Къıсѣло вино** mladé víno; молодое вино; Jungwein; vinum novum [ССЯ, т. 2, 2006: 98]; **Вино къıсѣло**. Ново вино, прекипяла шира [СБР, т. 1, 1999: 166].

Вино ново(к) *см. также* **вино ветъхо(к)**

Молодое виноградное вино.

і никътоже не въливаатъ вина нова вь мѣхы ветъхы • аще ли же ни просадитъ вино новоє • і то пролѣетъ сѧ и мѣси погыбнѫ • нъ вино ново въ мѣхы новы лиѣти (Мк 2: 22) Мар 122, **вино новоє въ мѣхы новы вьлѣти** Зогр 50; **і никътоже не въливаетъ вина нова вь мѣхы ветъхы • аще ли же ни • просадитъ вино новоє мѣхы • і то пролѣетъ сѧ • і мѣси • погыбнѫтъ • нъ вино ново въ мѣхы новы въливати • і обоє съблюдетъ сѧ • і никътоже пивъ ветъха абьє хощетъ новоумоу • гл(агол)етъ бо ветъхоє лоучє єстъ** (Лк 5: 37-38) Зогр 90, Мар 214.

Синоним: вино кысѣло

Антоним: вино ветъхо(к)

Вино ново(к) въ мѣхы ветъхы въливати *см. также* **вино ветъхо(к), вино кысѣло, вино ново(к)**

Создавая новое, использовать старые приёмы, тем самым обрекая своё начинание на неудачу.

► Выражение могло возникнуть лишь в языке народа, который традиционно выращивает виноград и занимается виноделием. Выжатый из виноградных лоз сок, или *новое вино*, иудеи вливали чаще всего в мехи (**мѣхы** – мешки, сшитые из кожи животных). Это вино «сначала кипит как бы от сильного жара, так что и отлично приготовленные мехи и сосуды иногда разрываются от сильного брожения онаго» (Мф 9: 17). А потому для нового вина нужны были надёжные, новые мехи, сшитые из свежевыделанной кожи (овцы, козы, телёнка или быка). Изношенные мехи латали, использовали для других целей. Влить новое вино в мехи ветхие означало лишиться самого вина [БЭ 1990: 121-124, 492-493].

і никътоже не въливаатъ вина нова вь мѣхы ветъхы • аще ли же ни просадитъ вино новоє • і то пролѣетъ сѧ и мѣси погыбнѫ • нъ вино ново въ мѣхы новы лиѣти (Мк 2: 22) Мар 122, **Никътоже ни въливаетъ • вина нова въ мѣхы вьтъхы • аще ли же ни • просѧдитъ вино • і пролѣетъ сѧ • і мѣхы погыбнѫтъ • нъ вино новоє въ мѣхы новы вьлѣти** Зогр 50; **і никътоже не въливаетъ вина нова вь мѣхы ветъхы • аще ли же ни • просадитъ вино новоє мѣхы • і то пролѣетъ сѧ • і мѣси • погыбнѫтъ • нъ вино ново въ мѣхы новы въливати • і обоє съблюдетъ сѧ • і никътоже пивъ ветъха абьє хощетъ новоумоу • гл(агол)етъ бо ветъхоє лоучє єстъ** (Лк 5: 37-38) Зогр 90, Мар 214.

Антоним: вино ново въ мѣхы новы въливати

◊**Молодое вино в ветхие мехи** (вливать) [Михельсон, т. 1, 1994: 566]; **Вливать молодое вино в мехи старые** [Грановская 2003: 165, 222]; **Вливать молодое вино в мехи старые** [Серов 2003:121]; **Вливать молодое вино в мехи старые**. 1. Использовать старые формы для того, чтобы изложить что-л. новое. 2. Не менять что-л. кардинально, заниматься лишь частичным, непринципиальным изменением чего-л. [БСКСиВ, т. 1, 2008: 180].

Вины не имѣти (о грѣсѣ чиѥмь)

Не нести ответственности за какой-л. проступок, быть невиновным в совершении чего-л. предосудительного, греховного.

аще не бꙑхъ пришьлъ • и гл(агола)лъ) имъ грѣха не бꙑшѧ имѣли • нꙑнѣ же и винꙑ не имѫтъ о грѣсѣ своемь (Ин 15: 22) Сав 95, **винꙑ не імѫтъ** Зогр 166, Ас 191, Мар 380.

Антоним: винѫ имѣти (о грѣсѣ чиѥмь)

Винꙑ не обрѣтати въ комь

Не находить, не найти доказательств виновности кого-л. в совершении каких-л. преступлений.

Пилатъ же рече къ архиереомъ и къ народоу • никоеѩ же винꙑ не обрѣтаѭ въ чловѣцѣ семь • (Лк 23: 4) Мар 303; **гл(агол)а емоу пілатъ • чьто естъ истина • и се рекъ • пакꙑ изіде кь июдеомъ • и гл(агол)а имъ • Азъ ни едіноѩ вінꙑ не обрѣтаѭ въ немъ • естъ же обꙑчаи вамъ • да едіного вамъ отъпоущѫ на пасхѫ •** (Ин 18: 38-39) Ас 203; **Изиде же пакꙑ пилатъ вънъ • и гл(агол)а имъ • се извождѫ вамъ да разꙋмѣите ꙗко вь немь винꙑ не обрѣтаѭ •** (Ин 19: 4) Сав 107.

Виньна, виновьна творити/сътворити кого

1. Обвинять/обвинить кого-л. 2. Обязать кого-л. к чему-л.

1. **оуне вꙑ сице гневати сѧ на тѣхъ • иже плѧсцемъ събираниѥ пишѫтъ • тѣхъ бо не вин’нꙑ сътвориши слоушаѧ пѣснии • нꙑнѣ гнѣвааши сѧ о божиихъ оученииихъ • ꙗко пишеми сѫтъ на благодариѥ вѣроуѭштиїмъ** Супр 403, 19-23; **К’то иматъ бога винна сътворити • поноуждаѥмъ ѥсмъ пилатово глаголати • їсоусъ бо млъчитъ** Супр 432, 19-21; **вꙑ ꙗкоже хоштете печатьлѣите • да не дроугꙑѩ имате виновънꙑ творити** Супр 440, 30 – 441, 1.

2. **ѥже да съвѧжете на земи • бѫдетъ съвѧзано на небеси • то же не просто словесꙑ кꙑими • нъ и дѣлесемь виннꙑ сътвори своѩ оученикꙑ • рѣшити и вѧзати** Супр 358, 3-7.

Синоним: винѫ творити/сътворити комоу

◊**виньнъ, виньна творити, сътворити** <…> винить, обвинить [ССЯ, т. 1, 2006: 192]; … **виньнъ, виньна сътворити** кого αἰτιασχαι обвинить <…> **Виньнъ, виньна сътворити** кого чимь ἔνοχον ποιειν обязать кого-л. к чему-л. [Цейтлин 1994: 116]; … **виновьна творити** αἰτιασθαι обвинять кого-л., ставить в вину кому-л. [Там же: 115]; **виновьнъ творити [кого]** <…> Обвинявам [някого] [СБР, т. 1, 2009: 167]; … **виньны творити** – обвинять [Срезневский, т. 1, 1893: 262]; Виновата сотвори(ти) кого-л.; виновату сотворити(ся) – *признать виновным, неправым, обвинить кого-л.* [СРЯ XI–XVII, вып. 2, 1975: 184].

Винѫ имѣти о чемь

Нести ответственность за какой-л. проступок, быть виновным в совершении чего-л. предосудительного, греховного.

чесо ради рьци ми • коѭ вины имы • ли малѫ • ли великѫ прѣдаше оучителѣ • ιмь же ли ти область далъ есть на нечистыхъ бѣсѣхъ • ι толιкѫ сιлѫ дастъ тι Клоц 4а: 37-40 – 4b: 1, с. 63-64; … **тоу бо бѣ іюда • ι прιчѧстьникъ бываше с(вѧ)тѣι трапезѣ • ѣкоже нозѣ емоу оумы • егда ι дроугымъ оученикомъ • тако ι с(вѧ)тѣι трапезѣ • прιчѧстьника ι створи • да нι единоѩ же вιнι имѣти въчьнетъ • аще прѣбываетъ въ зълобѣ • вьсе бы свое показа емоу •** Клоц 7b: 35-40 – 8a: 1-2, с. 76-77.

Винѫ творити/сътворити комоу

Обвинить кого-л.

имѣниꙗ ли въсхотѣ • небрѣгы имѣниꙗ • домовъ ли штоуждиихъ • иже ни мѣста имы къде главы подъклонити • богатьства ли • иже и своѩ оученикы до поꙗса обнаживъ • осѧте не имы • штоужде поѩ • да ваша дѣти благословитъ • рьцѣте винѫ • сътворите въправ'дѫ ли погоубисте Супр 432, 23-30.

Синоним: виньна, виновьна творити/сътворити кого

◊ Вину класть (возлагать, сказать) *на кого. Обвинить* [СОРЯ XVI–XVII, вып. 2, 2006: 203].

Власвимиѭ, власфимиѭ рещи, глаголати; глаголати власвимиѭ, власфимиѭ

Богохульствовать.

► **Власфимисати, власвимисати** – греч. βλασφημεῖν = хулить, поносить <…> **Власфимїа, власвимїа** – греч. βλασφημία = богохульствовать, греч. βλασφημεῖν ‘богохульствовать’ [Дьяченко, т. 1, 1998: 80]; **Власфимисати**. Власфимисати. *Хулить, богохульствовать* <…> Власфимия, *ж. Хула, богохульство* [СРЯ XI–XVII, вып. 2, 1975: 222]. Хула, направленная против Бога (богохульство),

во время создания старославянских памятников считалась не только великим грехом, но и серьёзным преступлением, которое наказывалось в судебном порядке. Именно в богохульстве был обвинён Иисус Христос, осуждённый на распятие. В Евангелии от Марка говорится о том, как, услышав утвердительный ответ на вопрос: «Ты ли Сын Благословенного», – первосвященник, «разодрав одежды свои, сказал: “На что нам ещё свидетелей? Вы слышали богохульство; как вам кажется?” Они же все признали Его повинным в смерти» (Мк 14: 64).

Тъгда архиерeі растръза ризы своѩ г(лагол)ѧ • ѣко власвимиѭ рече • чьто еще трѣбоуемъ съвѣдѣтель • се нынѣ слъішасте власвимиѭ его • (Мф 26: 65) Зогр 41, Сав 88 и 104, Ас 182, Мар 103; **и видѧ вѣрѫ іхъ рече емоу [исоусоу] • чловѣче отъпоущаѭтъ ти грѣси твоі • і начѧшѧ помышлѣти • кънижьници і фарисѣі гл(агол)ѭще • къто естъ сь • іже гл(агол)етъ власвимиѭ • къто можетъ отъпоущати грѣхы • тъкъмо единъ б(ог)ъ •** (Лк 5: 20-21) Зогр 89-90, Ас 101, Сав 30.

Синоним: хоулѫ рещи

◊ **Власвимиѭ рещи** *см.* **хоулѫ рещи** runati se; богохульствовать; lastern; βλασφημεῖν; blasphemare [ССЯ, т. 1, 2006: 198]; **Власвимиѭ рещи** <…> богохульствовать [Цейтлин 1994: 581]; **власвимиѭ рещи** <…> Богохулствам [СБР, т. 1, 1999: 173].

Власи главы чиѥи вьси ищьтени (ичьтени) сѫтъ

Судьба каждого человека находится в руках Всевышнего, которому известно о людях абсолютно всё.

Не дьвѣ ли птици • на асъріи вѣнімѣ есте и ни едина падетъ на земи безъ о(ть)ца вашего • Ваши же и власі главъі ічьтені сѫтъ • Не оубоите сѧ оубо мноѕѣхь птиць соулѣиши есте въі (Мф 10: 29-31) Ас 249, **власи главъі • вси іщьтени сѫтъ** Зогр 13; **Не пѧть ли птиць вѣнитъ сѧ пѣнѧзема дьвѣма • и ни едина отъ нихъ нѣстъ забъвена прѣдъ б(ого)мъ • нъ и власі главъі вашеѩ въсі ичьтени сѫтъ • не боите сѧ оубо мноѕѣхъ птиць соулѣиші есте въи •** (Лк 12: 6-7) Ас 251, Зогр 108, **власі главъі вашеѩ ищьтени сѫтъ** Мар 253.

Власть имѣти кѫѭ чьто дѣꙗти/съдѣꙗти

Обладать даром, способностью или полномочиями делать нечто очень важное.

і быс(тъ) егда съконьча и(соу)съ вьсѣ словеса си • дивлѣхѫ сѧ народи о оучении его • бѣ бо оучѧ ѣко власть имы • і не ѣко кънижьници ихъ и фарисѣи (Мф 7: 28-29) Мар 21, Зогр 8, Ас 70, Сав

12; **Нъ да оувѣсте ѣко власть иматъ с(ы)нъ чл(о)в(ѣ)ч(ь)скы на земи отъпоущати грѣхы** (Мф 9: 6) Мар 25, Зогр 90, Ас 78, Сав 18; **і вънидошѧ въ капернаоумъ і абье въ сѫботы • на сънъмищи оучаше • і дивл'ѣхѫ сѧ оучении его • бѣ бо оучѧ ѣко власть імꙑ • а не акы кънижьници ихъ** (Мк 1: 21-22) Зогр 48, Мар 117-118; **нъ (да) оувѣсте ѣко власть иматъ с(ы)нъ чл(о)в(ѣ)ч(ь)скы на земи отъпоущати грѣхы • рече ослабленоумоу тебѣ гл(агол)ѭ въстани • ι вьзьми од(ръ) твои и иди въ домъ твои** (Лк 5: 24) Мар 212-213, Сав 30, Ас 102; **г(лаго)ла емоу пилатъ • мьне ли не гл(аголе)ши • не вѣси ли ѣко власть имамъ пропѧти тѧ • и власть имамъ поустити тѧ** (Ин 19: 10) Мар 393, Ас 205, Зогр 171, **власть имамь** Сав 108, **власть имамъ** Сав 123.

Вода жива(ꙗ), животьна(ꙗ)

1. Символ христианского учения, которое возвращает человека к исходной чистоте, телесной и духовной. 2. Колодезная, родниковая или проточная вода, годная для питья и омовения.

► Семантика устойчивого словесного комплекса начала формироваться задолго до появления текстов, дошедших до нас в старославянских рукописях. Вода в самых различных мифологических системах – одна из фундаментальных стихий мироздания, источник жизни, средство магического очищения. С мотивом воды как первоначала соотносится её значение для акта омовения, возвращающего человека к исходной чистоте. Ритуальное омовение – как бы второе рождение, новый выход из материнской утробы (аспект мифологемы воды, удержанный в христианской символике крещения) [МНМ, т. 1, 2000: 240]. Вместе с тем водное пространство ещё до появления христианства осмыслялось в различных древних мифологиях как граница между этим и тем светом, как путь в загробный мир, как место обитания нечистой силы и душ умерших. Символика воды связана, с одной стороны, с её природными свойствами – свежестью, прозрачностью, способностью очищать, с быстрым движением, с другой стороны – с мифологическими представлениями о воде как о «чужом» и опасном пространстве. Подобная двойственная оценка воды как оздоровляющей и одновременно смертоносной стихии проявилась в сказочных мотивах о живой и мёртвой воде (см. [Славянские древности, т. 1, 1995: 386-388]). В старославянских памятниках **вода живаꙗ, животьнаꙗ** символизирует учение Христа о Царстве Божием, очищающее, одухотворяющее верующих, способствующее их перерождению.

1. **отъвѣща ис(оус)ъ и рече еи • аще би вѣдѣла даръ б(о)жии • ι кто естъ глаголѩи ти даждь ми пити • ты би просила оу него и далъ ти би водѫ живѫ** (Ин 4: 10) Мар 326, Ас 37, Зогр 140; **Въ послѣдьни же день великъıи праздьникъ • стоѣше и(исоу)с(ъ) • и зъвааше гл(агол)ѧ • аще кто жаждетъ да придетъ къ мьнѣ и пиетъ • вѣроуѩи вь мѧ • ꙗко же кънигы рѣшѧ • рекъı отъ чрѣва его истекѫтъ водъı живъı • се же рече о доусѣ иже хотѣахѫ примати вѣроуѭщеи вь него • не оу бо бѣ д(оу)хъ с(вѧ)тъıи данъ ѣко и(исоу)съ не оу бѣ прославленъ** (Ин 7: 38-39) Мар 345, **водѣ живѣ** Сав 7, Зогр 150, **водъı живъı** Ас 62.

2. **Гл(агол)а емоу жена г(оспод)и ни почрьпала имаши • и стоуденецъ естъ глѫбокъ • отъ кѫдоу оубо имаши водѫ живѫ • еда тъı болеи еси отъца нашего иѣкова • ιже дастъ намъ стоуденецъ сь •** (Ин 4: 11-12) Мар 326, Ас 37.

◊ **Вода живая**, *Іоан:* 4. *ст:* 11. въ Писаніи именуется проточная вода, *Быт*: 26. 19. и посему жена, не понявъ Христовыхъ словъ о водѣ благодатной сказующихъ, сочла, что онъ ей предложилъ о водѣ обыкновенной? Lientfoot. – Индѣ разумѣется подъ симъ именемъ Богъ, или благодать Христова. Іер: 2. 13. Іоан: 4. 10 [Алексеев, ч. 1, 1817: 143]; **Живая, животная вода –** *колодезная или проточная вода, годная для питья* [СРЯ XI–XVII, вып. 2, 1975: 250]; Мёртвая и живая вода. Флк. *Вода, несущая смерть или дающая жизнь* [СОРЯ XVI–XVII, вып. 2, 2006: 255]; **Живая вода**. Подземный родник [ПОС, вып. 10, 1994: 223]; **Живая вода**. 1. Мифическая чудодейственная жидкость, возвращающая жизнь мёртвому телу. 2. Экспресс. Всё, что одухотворяет, благотворно действует, пробуждает интерес [Фёдоров 1995: 68]; **Живая вода –** в народных сказаниях: чудодейственная жидкость, возвращающая жизнь умершим [Тихонов, т. 1, 2004: 384].

Вода на вино прѣлагаѥма. Водѫ на вино прѣлагати/прѣложити, прѣтварꙗти/прѣтворити

Вода, превращённая в вино. Воду превращать/превратить в вино.

► Первое чудо, совершённое сыном плотника Иосифа и Девы Марии, которое, наряду с другими чудесами, явленными позднее, подтверждало, по евангельским легендам, божественное происхождение Иисуса Христа. В Евангелии от Иоанна говорится о том, как однажды Иисус был приглашён на свадьбу (**на бракъ**) в Кану Галилейскую. Случилось так, что во время брачного пира не хватило вина. Мать Иисуса сказала ему об этом, и Иисус попросил служителей наполнить водою шесть каменных водоносов, стоявших здесь. Когда они это сделали, Иисус велел почерпнуть из водоносов и отнести распорядителю пира. Распорядитель, отведав содержимое кувшинов, убедился, что в них оказалось вино, причём оно было лучше, чем то, что подавалось гостям раньше.

Г(оспод)ι И(соу)с(є)Х(рист)є нашъ • прѣложи водѫ въ вино • въ канагалейскъıхъ брацѣхъ • ι славѫ своѭ авль оученикомъ • Син евх 14а: 23-25 – 14b: 1, с. 31-32; **иже отъ пѧти хлѣбъ пѧть тъıсѧщь до съıти накръми • тъ же възалка • иже оумъıшлениимъ ѥдинѣмъ водѫ на вино прѣтвори ти • възалка иже отъ кала жива очи сътвори • възалка** Супр 344, 18-22; **алъчѫщи-и-хъ въ поустъıни • до съıтости кръмили бѣахѫ • а они въ гобинѣ вѣръı • гладомь' невѣрьствиꙗ мь'рѣхѫ • вода на вино прѣлагаема бѣаше • а они вина не въкоусивъше • завистиѭ оупивъше-сѧ-зъıбл'ахѫ •** Супр 398, 22-27.

Вода прѣрѣканиꙗ, вода прѣрѣканьнаꙗ

Среда и время вражды, споров, озлобленности, мятежа, взаимного непонимания.

► **Прѣрѣканїє** (ἡ ἀντιλογία, contradictio, T. contentio) – прекреканіе, распря, споръ <…> «Прерѣканіе» есть Славянскій переводъ Еврейскаго слова «Меривъ» – названія того мѣста въ пустынѣ Синайской, гдѣ Израильтяне роптали на недостатокъ воды и гдѣ Моисей, по повелѣеію Божію, извелъ воду из камня [Гильтебрандт 1993: 305]; **Прѣрѣканїє** = бунтъ, заговоръ, мятежъ (Посл. Іуд. стих. 11). Такъ же значитъ: противорѣчіе, прекословіе (Пс 17, 44 и 30, 21) [Дьяченко, т. 1, 1998: 490]. Образное выражение **вода прѣрѣканиꙗ (прѣрѣканьнаꙗ)** возникло на основе легенды об исходе израильтян из египетского плена. Оказавшись в Синайской пустыне, сыны Израилевы расположились станом близ Рефидима. Но здесь не оказалось воды, и народ стал возмущаться и укорять Моисея: «Зачем ты вывел нас из Египта? Чтобы уморить жаждою нас, и детей наших, и стада наши? Есть ли Господь среди нас или нет?» И возопил к Господу тогда Моисей: «Что мне делать с народом сим? Ещё немного, и они побьют меня камнями». И предложил Господь Моисею ударить жезлом по скале в Хориве. И потекла из скалы вода, и весь народ утолил жажду. Моисей назвал то место «Масса и Мерива», что означает ‘искушение и укорение’ (Исх 17: 1-7).

Въ скръбι прιзъва мѧ ї избавιхъ тѧ • оуслъıшахъ тѧ въ таιнѣ боурьнѣ • їскоусιхъ тѧ на водѣ прѣрѣ(ка)ньѣ (Пс 80: 8) Син пс 109; **И раздражишѧ ι (господа) въ начιнаниихъ своихъ • И оумъножи сѧ вь нихъ паданьє • И ста финись и оугодι • И прѣста сѣчь • И вьмѣнι сѧ ѥмоу въ правьдѫ • Въ родъ • родъ до вѣка • И прогнѣвашѧ и на водѣ прѣрѣканьнѣι • И озълобленъ бъıстъ мосι ихъ радι • ѣко прогнѣвашѧ д(оу)хъ єго • И разнъствова оустънама своима • Не потрѣбишѧ ѩзъıкъ ѩже рече г(оспод)ь**

ıмъ • И съмѣсишѧ сѧ съ ѩзыкы • И навыкѫ дѣла ıхъ (Пс 105: 29-35) Син пс 139.

◊ **вода прѣрѣканьнаꙗ** Voda vzpoury; Вода возмущения, бунта; Haderwasser; – ὕδωρ ἀντιλογία;; Aquae contradictionis; – nomen loci in deserio sinaitico, hebr. Meribäh] [ССЯ, т. 3, 2006: 477].

Водьны(и) прѣлогъ

Понос, дизентерия.

► **Прѣлогъ = прелогъ** <…> поносъ (болѣзнь) [Срезневский, т. 2, 1895: 1659-1660]; Только в сочет. умерети прелогы – умереть от тяжёлого поноса [СРЯ XI–XVII, вып. 18, 1992: 262]. В отличие от водянки (см. **водьныи трѫдъ**), при которой вода скапливается в организме больного и не исторгается из него в должном количестве, больной водным прелогом страдает от потери жидкости (**прѣлогъ** означает, помимо прочего, также ‘движение, стремление’ [Срезневский, т. 2, 1895: 1659]); в данном случае наименование болезни образно характеризует процесс обезвоживания.

Молитва надъ трѫдовитомь [и] водъными прѣлогы • Въшедъı въ домъ • етера кънѧзѣ фарисѣиска • Х(рист)е б(о)же нашъ • въздавъı слово • стрѣгѫщиимъ тѧ • Разоумъно и достоино • ѣко в'сѧ праздьникъı творити • В'сѩ благодѣть приıмъı • сѫщааго несъдрава • трѫдомь водьнъıмь • ıцѣли и • тѧ молимъ г(оспод)ı • Вьниди нынѣ въ свѧтѫѩ цр(ь)к(ъ)вь твоѩ • ı въ раба твоего сего • сѫща несъдрава • трѫдомь • ı ицѣли и отъ одръжѧщѧѩ тѣлесънъıѩ болѣзни • ı отъ трѫда сего изъми и • ѣко въпадениѣ стоуденааго • Син евх 31a: 17-24 – 31b: 1-11, с. 71-72.

◊ **водьнии прѣлози** *греч. нет* дизентерия úplavice [Цейтлин 1994: 544]; **водьныи прѣлогъ** diarrhoca [ССЯ, т. 1, 2006: 207].

Водьны(и) трѫдъ *см. также* имъı водьны(и) трѫдъ

Водяная болезнь, водянка; образное название болезни, при которой жидкость скапливается в тканях и полостях тела человека из-за болезни сердца, почек и пр., что причиняет больному страдание.

► Слово **трѫдъ** (греч. ὁ κόπος) в старославянском языке обозначало не только ‘труд’, ‘работа’, но и ‘болезнь’ (см. [Цейтлин 1994: 707]), ‘изнурение’ (см. [Гильтебрандт 1993: 400]).

И се ч(ловѣ)къ етеръ имъı водныи трѫдь • и бѣ прѣдь нимь • и от(ъ)вѣщавъ и(соу)съ рече кь законьникомъ и фарисеомъ гл(агол)ѧ • Аще достоитъ въ сѫботѫ цѣлитı и (Лк 14:

2-3) Ас 126, **имъı водьнъı тржждъ** Сав 46, Мар 263; **иже бъıстъ мжжъ пророкъ сильнъ дѣломъ и словомъ: мороу прѣштааше и оутишааше сѧ • сильнъ дѣломъ и словомъ • вь'зь'мъ пѧть хлѣбъ прѣкрьми множьство • сильнъ дѣлъı • слово слова разорилъ • и тлъпъı бѣсъ вь' свиниѩ посъıлааше** <…> **сильнъ словомъ и дѣль'мь' • водьнаго тржжда строуѩ изьлиꙗ** • Супр 476, 12-28; **В'сѭ благодѣть примъı • сжщааго несъдрава • тржждомъ водьнъıмь іцѣли и** • Син евх 31a: 34 – 31b: 1-2, с. 72.

◊ **водьнъı(и) тржждъ** vodnatelnost; водянка; Wassersucht; aquae intercus [ССЯ, т. 1, 2006: 207]; **водьнъıи тржждъ** <…> водянка vodnatelnost [Цейтлин 1994: 707]; **водьнъıи тржждъ.** Водянка; болест, при която се събира течност в тялото [СБР, т. 1, 1999: 181]; **... водьнъıи тржждъ** – водяная болѣзнь [Срезневский, т. 1, 1893: 279]; Водный недуг, трудъ – водянка [СРЯ XI–XVII, вып. 2, 1975: 254]; **Водный трудъ =** водяная болезнь [Дьяченко, т. 1, 1998: 82].

Водьнъı (и) тржждъ имъı *см.* имъı водьнъı тржждъ

Вожди слѣпии оцѣждаѭщe(и) моушицж (мъшицж) а вельбждъ поглъщаѭщe(и)

Характеристика людей, которые, заботясь о мелочах, забывают о самом главном, самом существенном.

► Как свидетельствует Евангелие от Матфея, при большом скоплении народа Иисус обратился с гневной речью, направленной против книжников и фарисеев: «… на Моисеевом седалище сели книжники и фарисеи; итак, всё, что они велят вам соблюдать, соблюдайте; по делам же их не поступайте, ибо они говорят и не делают <…> Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что даёте десятину с мяты, аниса и тмина, и оставили важнейшее в законе: суд, милость и веру; сие надлежало делать, и того не оставлять. Вожди слепые, оцеживающие комара, а верблюда поглощающие! Горе вам, книжники и фарисеи! Лицемеры, что очищаете внешность чаши и блюда, между тем как внутри они полны хищения и неправды» (Мф 23: 2-3, 23-25).

Горе вамъ кънигъчиѩ и фарисѣи • лицемѣри • ѣко отъдесѧтъствоуете мѧтж и копръ • ι кνминъ • ι остависте тѧжьшаа закона сждъ и милость и вѣрж • си же подобааше сътворити • і тѣхъ не оставити • вожди слѣпии • оцѣждаѭщеи мьшицж • а вельбждъ поглътаѭще • (Мф 23: 23-24) Мар 84, **вождие слѣпиι • оцѣждаѭщеи мъшицѧ а вельбѫдъı поглъщаѭще** Зогр 33.

Воинъ христовъ, христовьнъıи

Образное наименование последователей Иисуса Христа, стойко переносящих гонения и муки.

съвѧзани же бъıвъше непобѣдимиї воини хрьстови • идѣахѫ веселѧште сѧ къ пакостьникоу Супр 58, 28-30; **тъгда оубо сии непобѣдимии • и добл’ии воини хрьстови • вьлѣзъше вь срѣдѫ показаѭштоу кънѧзоу к’нигъı цѣсаревъı •** Супр 85, 27-30; **обратити хоштѫ слово • доброуоумоу садоу црь’ковь’ноуоумоу цвѣтоу дȣховь’ноуоумоу • къ новъıимъ воиномъ хръстовънъıимъ** Супр 495, 7-10.

◊ **Христовъ воинъ** στρατιώτης Χριστοῦ Ἰησοῦ [ССЯ, т. 1, 2006: 208]; **Воинъ** <…> о монахах, святых – с определением **божии, свѧтъıи, христовъ** [СДЯ XI–XIV, т. 3, 1988: 463-464]; **Воин Христов**. Монах, принимающий участие в сражении [ПОС, вып. 4, 1979: 100]; … крестовый воин (*крестоносец*) [СЯ Пушкина, т. 1, 2000: 331]; Воин Иисусов [СОРЯ XVI–XVII, вып. 2, 2006: 299].

Волꙗ божиꙗ, божиꙗ волꙗ; господьнꙗ волꙗ

Сверхъестественная, верховная сила, никому и ничему не подвластная, которая, по христианскому учению, управляет жизнью вселенной и всех обитающих в ней существ, в том числе людей.

Имате трѣбѣ да волеѫ божиеѫ съторше примете обѣтование Ен 9б: 4-5, с. 43; **Въ законѣ г(осподь)ни волѣ его и въ законѣ его пооучитъ сѩ д(ь)нъ и нощъ** Ен 20b: 9-10, с. 85; **иже не волѩ б(о)жиѩ въ вьсе(м)ь житии въ оумѣ положивъ, ꙗкоже (и въ) съдравии троудолю(б)ъвьнъıи по(с)пѣшении(м)ь г(осподьн)ь дѣлес(ъ) показовати, (и) в(ъ б)о(лѣ)зни вьсе трьпѣние и мльчание съ радостиѭ казати** Зогр лл Iа: 4-9, с. 40; **залазъ имат[ъ] прьв[ы](и) великъ, ꙗко облихова сѩ, и братьнѩ чѩсти, несътворениꙗ дѣльма б(о)жиѩ волѩ, са[м]ъ сѩ отълѫчивъ • въторое же, ꙗко недостоинъıимъ съготованъıихъ** Зогр лл Iа: 9-14, с. 40.

◊ Воля божия <…> Волею божией [СОРЯ XVI–XVII, вып. 2, 2006: 332]; **Воля божия** (на что-н.), воля вышнего, небес; воля судьбы [СРЯ XVIII, вып. 4, 1988: 56]; **Божия воля**. Гроза [ПОС, вып. 4, 1979: 141]; **Воля господня да будет!** Пусть будет так, как угодно богу [Там же: 142]; предать **божьей (божией) воле**; пустить на **волю божию**, на **божию волю** [СЯ Пушкина, т. 1, 2000: 141]; В Священном Писании понятие *В(оля)* имело следующие смыслы: **Воля Божия**, выражающаяся в промышлении о всём творении и приведении его ко спасению [ПЭ, т. 9, 2005: 293]; **Воля божия**. Церк. По религиозным представлениям: предначертания бога [Фёдоров, т. 1, 1991: 75].

Волꙗ господьнꙗ *см.* волꙗ божиꙗ

Волеѭ божиѥѭ *см.* волꙗ божиꙗ

Волеѭ ли неволеѭ

Преднамеренно или нечаянно (совершить что-л.; содеянное кем-л.).

ıсповѣдаѭ сѧ пръвое б(ог)оу в'седръжителю • и тебѣ о(ть)че • вьсѣхъ бещислънъıхъ моихъ грѣхъ • ꙗже съвѣдъı • ı не разоумѣѩ съгрѣшихъ • волеѭ ли не волеѭ • съпѧ • ли бьдѧ • Лихоѭ ѣдиѭ • ı пиѣнъствомь • Син евх 68a: 13-19, с. 189-190; **в'сего того • отърицаѭ сѧ • ıхъже не помьнѭ • ı ѣже съвѣдъı • ѣже сътворихъ волеѭ • ли не волеѭ • похотиѭ одръжимъ • вь гнѣвѣ ли въ оудръжаньи • не могѫ бо таити •** Син евх 68b: 6-12, с. 193-194.

◊ **Волею, неволею**. Хочешь-не-хочешь (иноск.) вынужденно [Михельсон, т. 1, 1994: 115]; Волею и неволею – в силу необходимости [СРЯ XI–XVII, вып. 3, 1976: 18-19]; **Воля**. **Волей-неволей**. Вынужденно, вопреки желанию. Выражение – калька с лат. volens nolens, хотя встречается у Еврипида (Гекуба) [Снегирёв, т. 1, 1831: 88], [Рус. фразеология 2005: 117]; **Волей-неволей**. (разг.) Несмотря на нежелание, вынужденно; вынужденно, хочешь-не-хочешь [Ушаков, т. 1, 1935: 348]; **Волей-неволей**. Разг. Независимо от желания или нежелания кого-либо [Фёдоров, т. 1, 1991: 73].

Волѭ имѣти съ чимь, чесомоу

Соглашаться с чем-, кем-л., одобрять что-л.

іbо съвѣдѣтельствоуете • і волѭ імате • съ дѣлъı о(ть)ць вашихъ • ѣко ти оубо ізбишѧ ꙗ • въı же зиждете ихъ гробъı (Лк 11: 48) Зогр 106, **волѭ имате • дѣломъ от(ь)цъ вашихъ** Мар 251.

◊ **Волѭ имѣти съ чимь; чесомоу** συνευδοκεῖν соглашаться, одобрять souhlasiti, schvalovat [Цейтлин 1994: 121]; **волѭ имѣти** <…> Одобрявам нещо, съпричастен съм към нещо [СБР, т. 1, 1999: 184].

Волѭ чиѭ творити/сътворити, творити/сътворити волѭ чиѭ

Исполнять/исполнить чью-л. волю, желание; следовать/последовать чьим-л. требованиям; соглашаться с кем-л.

Въ съвитъцѣ кънинѣемъ пишетъ • о мнѣ створитı волѭ твоѭ б(о)же моı не въсхотѣхъ (Пс 39: 8-9) Син пс 52b; **отъвѣща же и(соу)с(ъ) і рече імъ • мое оучение нѣстъ мое • нъ посълавъшаего мѧ • аще къто хощетъ волѭ его творити • разоумѣетъ о оучени кое отъ б(ог)а естъ • ли азъ себѣ гл(агол)ѭ** (Ин 7: 16-17) Зогр 149, Ас 32, Мар 343; **вѣмь ѣко грѣшникъ б(ог)ъ не послоушаетъ • нъ аще къто богочьтьць естъ • и волѭ его тво(тво)ритъ • того послоушаетъ** (Ин 9: 31) Зогр 155, Ас 32 и 50, Мар 343, **волѭ его сътворитъ** Мар 355; **Антонинъ рече доколѣ**

хоулиши и волѧ цѣсарѧ не твориши • и ицѣлѣвъ сѧ самъ отъ вьсѣкоꙗ ранꙑ съблюдеши добродьнъ сꙑ не пооубожаи сѧ самъ Супр 163, 16-17.

◊ **волѭ творити** [**сътворити**] <…> Изпълнявам волята, желанието, изикването на някого [СБР, т. 1, 1999: 184]; **Воля** // Требование, приказ, волеизъявление <…> **Сотворить (изволить) чью-н. волю, сотворить волю кому-л**. Выполнить чьё-л. требование [ПОС, вып. 4, 1979: 142].

Воѥ(и) небесьсции, небесьнии воѥ(и) *см. также* аггелъ, ангелъ небесьскꙑи, небесьнꙑи

Ангелы и архангелы как небесные силы, стоящие на защите верующих и сражающиеся против врагов Всевышнего.

► В старославянских текстах данный оборот используется как образное наименование всех духовных созданий, находящихся на службе у Бога в его Царстве Небесном. Их назначение – защищать, оберегать верующих и сражаться с силами адовыми, вражьими силами, слугами дьявола.

и рече имъ агг(е)лъ • не боите сѧ • бо благовѣстоуѭ вамъ радость велиѭ • ꙗже бѫдетъ вьсѣмъ людьмъ • ꙗко роди сѧ вамъ х(ристос)ъ г(оспод)ь • въ гра(дѣ) д(авидо)вѣ • и се вамъ знамение • обрѧщете младеньць повитъ • лежѧщъ въ ꙗслехъ • и вьнезаапѫ бꙑстъ глас(ъ) агг(е)ломъ • множъство воі небесьскꙑхъ (Лк 2: 10-13) Сав 134; **і вьнезаапѫ бꙑстъ съ анѣ(е)л(о)мъ мъножъство вои н(е)б(есь)скꙑихъ • хвалѧщъ б(ог)а и глаголѭщиихъ • слава въ вꙑшьниихъ б(ог)оу • і на земи миръ • въ чловѣцѣхъ благоволение** • (Лк 2: 13-14) Мар 197, Зогр 84, Ас 267; **и съподоби ꙗ примѣсити сѧ къ небесьнꙑимъ твоимъ • и истинънꙑмъ воиномъ** Супр 110, 6-8.

Синоним: воѥ(и) ангельсции

Антонимы: силꙑ адовꙑ; сила вражиꙗ, силꙑ вражьꙗ, вражиꙗ; слоугꙑ дьꙗволи

◊ **Вои небесные** (множ. числ.) то есть Ангели, Лук 2: 15. Солнце и луна съ прочими свѣтилами. Дѣян 7: 42 какъ видно из Второз 17: 5 [Алексеев, ч. 1, 1817: 160]; **Воинъ** <…> // мн. О небесном воинстве [СДЯ XI–XIV, т. 1, 1988: 463-464]; Воин царя небесного. *В сравн*. [СОРЯ XVI–XVII, вып. 2, 2006: 299]; **Небесные воины**, т. е. ангелы [СЦРЯ, кн. 1, т. 1, 2001: 483]; **Вои небесные; вои огненные**. Ангелы, архангелы [СРЯ XVIII, вып. 4, 1988: 30]; Вои небесныꙗ = 1) ангелы (Лук 2: 13); 2) солнце и луна съ прочими свѣтилами (Деян 7: 42), как видно изъ Втор 17: 8 [Дьяченко, т. 1, 1998: 91]; Воинство. Небесное воинство. Устар. книжн. Высок. 1. О звёздахъ и планетах. 2. Об ангелах и особенно об архангелах. Первоначальное значение оборота – ‘ангелы’. Перифраза имеет библейское происхождение (Лука, 2: 13) [Михельсон, т. 1, 1994: 634], [Рус. фразеология 2005: 111-112].

Воıа сътворити, оустроити

Снарядить войско, подготовиться к военным действиям против кого-л.

Өеωфилъ иже о насъ цѣсарьствоуѥ • воа сътворивъ на скврънавъıа срацинъı изиде и се сътворивъ полоучиса ѥмоу • ѥже ѥмоу бѣаше любо • поплѣнивъ славънъıа грады безбожьнъıхъ срацинъ Супр 56, 2-5; **сим'же бъıв'шемъ • въста зълодѣи на крь'стианъı • и в'са воа своа оустроивъ • на дроугоѥ лѣто на възлюбьѥнъıи градъ къ амориї приде поплѣнити ѥго хота •** Супр 56, 12-16.

◊ **воıа сътворити, воıа бьрати** vypraviti vojsko, poslaviti šiky; снарядить войско, развернуть строй; ein Heer aufstellen; – ἐκοστρατεύειν στρατοπεδεύειν; exercitum constituere, acium instruere, подготовиться к военным действиям против кого-л. [ССЯ, т. 1, 2006: 209]; **воıа сътворити** послать войска против кого-л., начать войну [Цейтлин 1994: 120]; **воıа сътворити** [**оустроити, оучинити**] <…> Подготвя, съоръжа войска [СБР, т. 1, 1999: 181].

Вразı чловѣкоу домашьнии ѥго

Самые близкие, родные люди, хорошо знающие слабости человека и пользующиеся его любовью, могут стать самыми опасными его врагами.

► Выражение встречается в Евангелии от Матфея: «… ибо Я пришёл разделить человека с отцом его, и дочь с матерью её, и невестку со свекровью её. И враги человеку домашние его. Кто любит отца или мать более, нежели Меня, не достоин Меня: и кто любит сына или дочь более, нежели Меня, не достоин Меня» (Мф 10: 35-37). Это высказывание Христа – почти буквальное повторение фрагмента из Ветхого Завета: «… ибо сын позорит отца, дочь восстаёт против матери, невестка – против свекрови своей: враги человеку домашние его» (Мих 7: 6). В Евангелии от Луки сама идея вражды между членами семьи и противопоставления любви к Христу родственным привязанностям выражена намного резче (Лк 14: 26). В самой Библии описано немало случаев, когда исполнение заповедей Господних требовало жестокой расправы с близкими людьми [Лопухин НЗ, т. 1, 2007: 268-269]. Заповедь Христа, касающаяся соотношения любви к Господу и любви к «домашним», оторванная от широкого библейского контекста, обычно истолковывается превратно, как формула ненадёжности родственных уз. На самом деле Христос пытался образно доказать, что любовь к Господу, проявляющаяся в неукоснительном соблюдении заповедей Господних (среди которых одно из первых мест занимают «Чти отца твоего и матерь твою», «Возлюби ближнего твоего, как самого себя» и пр.), превыше всех других привязанностей.

Не мьните ѣко придъ положити мира на земи • не придъ положити мира • нъ мечь • придъ бо ч(ловѣ)ка на о(ть)ца своего • і дъщерь на м(ате)рь свож • і невѣстѫ на свекръве свож • і вразі ч(ловѣ)коу домашьниі его • Іже любитъ о(ть)ца ли матерь паче мене нѣстъ мене достоінъ • Іже любитъ с(ы)на ли дъщерь паче мене • нѣстъ мене достоінъ • (Мф 10: 33-37) Зогр 13, Мар 32-33.

◊ **И враги человеку домашние его** (Мф 10: 34) [Библейская цитата 1999: 88].

Врата адова, адовьскаꙗ

Вход в ад, куда, в соответствии с христианским учением, попадают после смерти души грешников, проведших земную жизнь беспутно, в потакании своим соблазнам, нарушая заповеди Христа.

► Выражение *врата адовы* основывается на образном представлении ада как здания с крепкими воротами (Прем 16: 13; 3 Мак 5: 36). Слово *ад* означает сейчас место вечного мучения. Однако во время создания евангельских текстов еврейское слово *шеол* и греческое слово *ад* имели более широкий смысл. «Они означали царство смерти вообще и, таким образом, область смерти или разрушения. Всякий, кто умер или погиб, находился в аду. Церковь в выражении Христа сравнивается со зданием; так с ним же сравнивается и ад». Выражение *врата ада* образное и употребляется потому, что «борьба сил ада против Церкви ведётся из его ворот» [Лопухин НЗ, т. 1, 2007: 358].

И отъвѣщавъ и(сoу)съ рече емоу <…> **азъ же тебѣ гл(гол)ѭ • ѣко ты есі петръ • и на семъ петрѣ • съзіждѫ цр(ь)ковь моѭ • и врата адова не оудоблѣѭтъ еи •** (Мф 16: 16-18) Ас 303, Мар 56; **съзиждѫ цръковь** Зогр 24; **Соугоубо дьнесь пришестіе г(осподь)не** <…> **соугоубо • къ ч(ловѣ)комъ посещенье отъ небесе на земи • отъ землѧ подъ землѫ • б(ог)ъ пріходитъ • врата адова отвръзаѭтъ сѧ** Клоц 12b: 37-40 – 13a: 1-3, с. 96-97; **Никтоже вь цѣсарихъ бъıстъ бе съмрьти • Никтоже обьштааго коньца оубѣжа • в'сѧ прѣставь'ꙗтъ владыка бесъмрь'тънъı • вь'сѣхъ измрь'мьрѫтъ чрьвьи • ник'тоже отъ цѣсарь вратъ адовъ оубѣжа •** Супр 238, 9-14; **ѡ веле чоудеса дивьна • ѥже доушѫ отъ ѫзъ сьмрьтъньıихъ отрѣшъ • ѥже врата адова развръже • и двьри желѣзньı сътьре • и доушѫ отъ ѫзъ съмрьтъньıихъ прости •** Супр 311, 13-16; **Соугоубь' дь'несь пришь'ствиѥ господьне** <…> **соугоубо къ чловѣкомъ посѣщениѥ отъ небесе на земь'ѭ • отъ земьѧ подъ земьѭ • богъ приходитъ • врата адова отвръзаѭтъ сѧ** Супр 449, 1-7; **како въ врата врътъпоу въходитъ • не отвръзъи вратъ небесьскъıихъ • нъ врата раю отвръзъ • а**

вратъ дѣвєствъньıихъ нє отвръз' • нъ врата адовъскаꙗ съкроушивъ • и двьрии при домѣ нє отвръзъ • нъ врата цѣсарьствиꙗ чловѣкомъ отвръзъ Супр 459, 9-14.

Антоним: врата раискаꙗ, раю

◊ *Врата адова* (πύλαι ἅδου) может означать всю хитрость и силу адскую, или просто весь адъ, царство сатанинское (Мф. 16, 13; Исаіи 30, 10; Прем. 16, 13; 3 Мак. 5, 36) [Дьяченко, т. 1, 1998: 99]; Врата адова – а) *Царство дьявола* <…> б) *Место близ Иерусалима* [СРЯ XI–XVII, вып. 3, 1976: 100]; **Врата ада (тартарские)** 1) *Ритор., Поэт. Приближение смерти; смерть* **<…>** 2) *Церк.-слав. Адские силы, гонители церкви* **<…>** 3) *Ритор. Поэт. Ад, адская бездна* [СРЯ XVIII, вып. 4, 1988: 124]; **Врата** (множеств. числа), въ св. Писаніи значитъ судилище, ратушу, съ Лат. Преторъ (Быт 54: 20; Второз. 22: 15, 21 и 24). Ибо при вратахъ градскихъ собиралися старейшины людские и суды производили. У Матфея же (16: 18) разумеется подъ именемъ **вратъ адовыхъ** то, что вся сила бѣсовская въ рассужденіи совѣта ихъ или силъ и начинаній лестныхъ не можетъ одолѣти церкви Христовой [Алексеев, ч. 1, 1817: 179]; **Врата адова**, то есть сила бѣсовская [Там же].

Врата раискаꙗ, раю

Вход в царство небесное, в рай, через который душа христианина после его смерти может пройти только в том случае, если он вёл образ жизни, соответствующий господним заповедям.

► По христианскому учению, каждый человек, рождённый на земле, сам выбирает себе путь из множества возможных. И решение о том, в какие *врата – райские* или адовы – ему войти, чтобы своими делами и помыслами обрести право на вечную жизнь в царстве небесном, то есть в раю, или обречь себя после смерти на вечные мучения в аду, он принимает сознательно ещё в земной жизни. Иисус Христос призывает: прежде чем войти во врата, которые открывают дорогу в рай, следует принять предложенное им учение о том, как вести себя по отношению к нашим ближним и по отношению к Богу. Выбрав *врата райские* и ведя подвижнический образ жизни, христианин может рассчитывать на то, что его душа после смерти попадёт в рай [Лопухин НЗ, т. 1, 2007: 198].

звѣздьı в'селенъıѧ • цвѣтъı црь'късвьнии • Васъ нє зємл'ѣ покръıла • ни нєбо приѩтъ • отвръзошѧ врата райскаꙗ достоино видѣниѥ коѥмъ • аггельскъıимъ • Супр 97, 1-5; **како въ врата връхъпоу въходитъ • нє отвръзъи вратъ нєбєсьскъıихъ • нъ врата раю отвръзъ •** Супр 459, 9-11.

Антоним: врата адова, адовьскаꙗ

◊ **Врата райские [неба]**. *Царство небесное, рай* [СРЯ XVIII, вып. 4, 1988: 124].

Врата съмрьтьнаꙗ

1. Граница между жизнью и смертью, за которой, по христианскому учению, человека ожидает непостижимая бездна. 2. Мучения, страдания, доводящие человека до смерти.

1. **Безаконнеı бо ради своıхъ съмѣрıшѧ сѧ • Вьсего брашьна вьꙁгѫша сѧ • д(оуш)а ıхъ • И прıблıжишѧ сѧ до вратъ съмрътьнꙑихъ • И възъвашѧ къ г(оспод)ю єгда вьстѫжишѧ** (Пс 106: 17-19) Син пс 141b – 142a.

2. **(п)омилоуи мѧ г(оспод)ı виждъ смѣреньє моє отъ врагъ моıхъ • Възносѧı мѧ отъ вратъ съмрътьнꙑихъ • а възвѣщѫ вьсѧ хвалꙑ твоѩ • Въ вратѣхъ дъщери сıоновъı •** (Пс 9: 14-15) Син пс 8b.

◊ **Врата смертная,** то есть преглубочайшая бездна, въ кою естество живущихъ человѣковъ проникнуть не можетъ [Алексеев, ч. 2, 1817: 179]; «Вратами смертными» пророкъ называетъ многоразличныя истязанія мучениковъ, обыкновенно доводившіе ихъ до смерти. Из этихъ истязаній главнейшіе были тѣ, которые претерпѣлъ Самъ Спаситель нашъ. Но приведённые слова можно также относить и къ самому Давиду, так как онъ самъ неоднократно терпѣлъ уничиженія отъ своіхъ враговъ [Зигабен 1882: 56]; *Врата смертная* (πύλαι θανάτου) означают смерть или царство смерти (Іов 38: 17; Пс 9: 14, 106: 18) [Дьяченко, т. 1, 1998: 99]; **Врата смертные** – смертельные истязания мучеников, уничижения [Клименко 2008: 44]; **Врата смерти (смертные)**. *Ритор. Поэт.* Смерть [СРЯ XVIII, вып. 4, 1988: 124].

Вратъ дѣвьствьнꙑихъ нє отъврьсти

Не лишить девушку невинности.

► Евангельская легенда прославляет чистоту Богородицы, матери Иисуса Христа: Бог-отец не лишил Марию, супругу плотника Иосифа, девственности, когда она зачала от Духа Святого Сына, Богочеловека. Осталась она девой и после того, как родила Иисуса Христа, что, по евангельской легенде, подтверждает божественность его происхождения. Именно об этой сверхъестественной способности Христа говорится в приведённом ниже отрывке из Супрасльской рукописи. Отсюда постоянное подчёркивание непорочности Девы Марии в апокрифических жизнеописаниях, духовных песнопениях, в церковных текстах, а также в самих именованиях Богородицы: *Пресвятая дева*, *Приснодева(я), Пречистая дева* и т. д.

како въ врата врътъпоу въходитъ • нє отвръзъи вратъ нєбєсьскꙑихъ • нъ врата раю отвръзъ • а вратъ дѣвєствънꙑихъ нє отвръз’ • нъ врата адовъскаꙗ съкроушивъ • и двьрии при домѣ нє отвръзъ • нъ врата цѣсарьствиꙗ чловѣкомъ отвръзъ Супр 459, 9-14.

Вратьници адовьнии

Тёмные, дьявольские существа, смертные тени, встречающие, по представлениям христиан, души умерших грешников у входа в ад.

► **Вратьникъ** <…> привратник, сторож [ССЯ, т. 1, 2006: 221].

Вьчера осѫжденъ бываааше • д'ньсь' осѫжденымъ свободѫ дароуктъ • вьчера слоугы пилатовы рѫгаахѫ сѧ кмоу • дьньсь вратьници адовьнии видѣвъше ищезоша Супр 449, 29-30 – 450, 1-3; **вьчера слоугы пілатовы рѫгаахѫ сѧ емоу • дьнесь вратьнци адовьни • видѣвъше ищезѫ •** Клоц 13а: 31-33, с. 98.

◊ **Вратьницы адовы**, несобственно берётся въ Писаніи за сѣни или за тѣни смертныя. Іов: 38. 17 [Алексеев, ч. 1, 1817: 180].

Врачю исцѣли сѧ самъ *см.* **балии исцѣли сѧ самъ**

Врьзнѫти камень на кого *см. также* **камение метати, метати камение на кого; камениемь бити/побити, побивати кого, кыихъ**

Принять участие в избиении камнями провинившегося.

ѣко же прилежахѫ въпрашаѭште і • въсклони сѧ і рече імъ • іже васъ без грѣха естъ • прѣжде връзи камень на нѭ • (Ин 8: 7) Зогр 150, Мар 347.

Синонимы: метати камение на кого, камениемь бити кого

Въ авлениe, въ авленье прити

Стать явным, обнаружиться.

Нѣсть бо таіно • еже не авитъ сѧ • ни оутаено еже не бѫдетъ познано • і въ авл'енье придетъ (Лк 8: 17) Зогр 97, Ас 110-111, Мар 228, Сав 34.

Синоним: авѣ, ꙗвѣ быти

◊ **Въ авлениe прити** vyjeviti se, vyjiti najevo; стать явным, обнаружиться; offenbar warden, an den Tag kommen; – εἰς φανερὸν; in palam venire [ССЯ, т. 1, 2006: 9]; **Въ авлениe прити** <…> стать явным, обнаружиться [Цейтлин 1994: 651].

Въврьгнѫти, въврѣщи въ геонѫ кого

Отправить в ад.

аще же око твое десное съблажнаатъ тѧ • ізьми е и връзи отъ тебе • оунѣе бо ти естъ да погыблетъ единъ оудъ твоихъ • а не вьсе тѣло твое въвръжено бѫдетъ въ ѣеонѫ (Мф 5: 29-30) Мар 12, Зогр 4; **і аще око твое съблажнѣетъ тѧ ізъми е і връзи отъ себе • добрѣе ти естъ съ единѣмъ окомъ вънити въ животъ • неже**

дъвѣ очι имѫщю • въвръженоу быти въ ѣеенѫ огньнѫѭ • (Мф 18: 9) Зогр 25; **ι аще нога твоѣ съблажнаатъ тѧ отъсѣци ѭ • добрѣа ти естъ вънити въ животъ хромоу • неже дъвѣ нозѣ имѫще въвръженоу быти въ ѣеонѫ • въ огнь не гашѫщии** (Мк 9: 45) Мар 153, Зогр 64; **съказаѭ же вамъ • кого сѧ оубоіте сѧ імѫщаaго власть • по оубьенιи вьврѣщи въ ѣеонѫ** (Лк 12: 5) Зогр 108, Мар 152, Ас 250.

Синонимы: въврьгнѫти, въврѣщи въ огнь (вѣчьнъıи, неоугасаѥмъıи, негашѫщии) кого; **въврьгнѫти, въврѣщи въ пещь огньнѫ** кого

◊ Въврѣщи въ геωнѫ <…> Лк. 12: 5. Остр. ев. [Срезневский, т. 1, 1893: 328]; В геенну огненну! Устар. Прост. Вид проклятия [Фёдоров 1995: 106].

Въврьгнѫти, въврѣщи въ огнь (вѣчьнъıи, неоугасаѥмъıи, негашѫщии) кого

Отправить в ад, где грешников ожидает горение в огне.

► Как пишет А. П. Лопухин, «идея вечного наказания свойственна была <…> иудейской апокрифической литературе (Притч 2: 35; Енох. 9: 16; 27: 3 и др.)» [Лопухин НЗ, т. 1, 2007: 277], а огонь вечный, неугасимый постоянно упоминается в евангельских текстах при описании ада. Ср.: **Огнь = огънь** – огонь <…> – адский пламень, муки ада, адъ: – ѿ ωгнѧ негасимаго. Церк. уст. Влад. (по Син. сп.) [Срезневский, т. 2, 1895: 604-605].

Аще ли рѫка твоѣ ли нога твоѣ съблажнѣѥтъ тѧ • отъсеци и и отъвръѕи отъ себе • добрѣре ти естъ въ жизни вънити бѣдноу • неже двѣ рѫцѣ и дъвѣ нозѣ имѫщю вврьженоу бъити въ огнь вѣчьнъи (Мф 18: 8) Зогр пал; **дебрѣе ти естъ вънити въ животъ хромоу ли бѣдъноу • неже дьвѣ рѫцѣ и дъвѣ нозѣ имѫщю въвръженоу быти въ огнь вѣчьнъı** (Мф 18: 8) Мар 61-62; **і аще нога твоѣ съблажнѣѥтъ тѧ отъсѣци ѭ • дебрѣе ти естъ вънити въ животъ хромоу • нежели въвръженоу быти въ ѣеонѫ • въ огнь не гашѫщеι** • (Мк 9: 45) Зогр 64; **ι въврѣщи въı • въ не гашѫщии огнь • ιже естъ оуготованъ диѣволоу** Син евх 55b: 4-6, с. 137-138; **прѣобидѣвъшѧѩ заповѣди ѥго въвръжетъ въ огнь неоугасаѥмъıи** Супр 266, 20-21.

Синонимы: въврьгнѫти, въврѣщи въ пещь огньнѫ кого; **въврьгнѫти, въврѣщи въ геонѫ** кого

Въврьгнѫти, въврѣщи въ пещь огньнѫ кого *см. также* **въврьгнѫти, въврѣщи въ огнь (вѣчьнъıи, неоугасаıемъıи, негашѧщии)** кого

Отправить в ад, где грешников ожидают нестерпимые мучения, в том числе горение в огне.

посълетъ с(ъı)нъ чл(о)вѣч(ь)скъı анꙉелъı своıѧ • ⁊ съберѫтъ отъ цѣсарьствѣ его вьсѣ сканьдѣлъı • і творѧщѧıѧ безаконение • ⁊ въврѫгѫтъ ıѧ въ пещь огньнѫ (Мф 13: 41-42) Мар 46; **Тако бѫдетъ въ сконьчание вѣка • ізидѫ а(н)ꙉели • і отълѫчѧтъ зълъıѩ отъ срѣдъı праведънъıхъ • і въвръгѫтъ ıѧ вь пещь огньнѫ •** (Мф 13: 49-50) Зогр 17-18, Мар 47, Сав 126-127; **Посълетъ г(оспод)ь ан(ге)лъı своѧ и съберѫтъ ѡт(ъ) конъцъ землѧ въсѧ съблазнъı и творѧщѧѧ беззаконие и въвръгѫтъ ѧ въ пещъ ѡгньнѫ** Унд 6: 31-32, с. 2.

Синонимы: въврьгнѫти, въврѣщи въ геонѫ кого; **въврьгнѫти, въврѣщи въ огнь (вѣчьнъıи, неоугасаıемъıи, негашѧщии)** кого

Въ врѣмѧ оно, въ оно врѣмѧ

Однажды; некогда, когда-то.

Въ вр(ѣ)мѧ оно оуслъıшавъ иродъ тетрархъ слоухъ и(и)с(оусо)въ • ⁊ рече отрокомъ своимъ • сь естъ Иоанъ кръститель • тъ въскрьсе отъ мрътвъıхъ • (Мф 14: 1-2) Мар 48; **въ оно в(рѣмѧ) • чл(овѣ)къ юноша единъ приде къ ⁊(соусо)ви** (Мф 19: 16) Сав 26; **въ врѣмѧ оно • съвѣтъ сътвориша вьси архиереи • и старьци людьсти на и⁊(соу)са • ıако оубити и** (Мф 26: 3) Остр 196аα: 1-8; **Въ в(рѣмѧ) о(но) • бѣ оучѧ и(исоу)съ на едином отъ сон(ь)мищь въ сѫботъı •** (Лк 13: 10) Ас 120.

◊ **въ оно врѣмѧ** <…> в оно время [Цейтлин 1994: 413]; **въ оно врѣмѧ** <…> По онова време [въвеждаща формула към евангелските четения] [СБР, т. 1, 1999: 196]; Врѣмѧ = χρόνος: <…> – ограниченное, опредѣлённое пространство времени; χρόνος, καιρός <…> – Въ оно врѣмѧ [Срезневский, т. 1, 1893: 319]; **Во время оно, или во времена оны** (церк.-слав.), 1) собств. – «в то время», «во время описываемых (в Евангелии) событий»; 2) совр. лит. – в старое время, в давно прошедшие времена [Овсянников 1933: 49]; Во время оно – некогда, когда-то [СРЯ XI–XVII, вып. 3, 1976: 109]; **Во время оно**. Некогда, когда-то, очень давно [Молотков 1987: 82]; **Во время оно [во времена оны]**. *Устар. или нов. шутл.* 1. Тогда, в то время <…> 2. Некогда, когда-то, очень давно [Дубровина 2010: 97].

Въ вѣкъ и въ вѣкъ вѣка; въ вѣкъ и въ вѣкъ вѣкомъ и на вѣкы; въ вѣкъ вѣкомъ; въ вѣкъ и вѣкъ вѣкоу; въ вѣкъ вѣка, вѣкоу; въ вѣкы вѣка; въ вѣкы вѣкъ; въ вѣкъ; въ вѣкоу; въ вѣкы (быти, прѣбывати, дѣꙗти, дѣꙗти сѧ)

1. Всегда; вечно; навсегда, навеки. 2. Вечен кто, вечно что. 3. Никогда (при сказуемом с отрицанием).

1. **Г(օспод)ь ц(ѣса)рь въ вѣкъ ꙇ вѣкъ вѣкоу** (Пс 9: 37) Син пс 11а; **Страхъ г(осподь)нь прѣчистъ прѣбыетъ вь вѣкоу** (Пс 18: 18-19) Син пс 22а; **съвѣтъ же г(осподь)нь вь вѣкъ прѣбываетъ нѣкꙇ срьдьца его въ родъ ꙇ родъ** (Пс 32: 11) Син пс 39b; **Сего ради людье исповѣдаѭтъ сѩ тебѣ въ вѣкъ ꙇ въ вѣкъ вѣка** (Пс 44: 16) Син пс 59b; **ѣко да повѣстъ въ родѣ їномъ • ѣко съ естъ б(о)гъ нашъ въ вѣкъ вѣка • Тъ оупасетъ ны въ вѣкъ** (Пс 47: 15) Син пс 61b; **Блаженꙇ живѫщеꙇ въ домоу твоемь • въ вѣкъ вѣкомъ въсхвалимъ сѩ** (Пс 83: 5) Син пс 112b, Син евх 58b: 6, с. 148-149; **Правъда емоу прѣбываетъ въ вѣкъ вѣкоу** (Пс 111: 3) Син пс 148b; **ї їстина г(осподь)нѣ прѣбываетъ въ вѣкъ** (Пс 116: 2) Син пс 152а; **і изволи ї въ жилищꙇ себѣ • Се покої моï въ вѣкъ вѣка** (Пс 131: 13-14) Син пс 173b; **ѣко твое естъ ц(ѣса)р(ь)ство • и сила и слава в вѣкъи Амин(ъ)** (Мф 6: 13) Ас 146; **Азъ есмъ хлѣбъ живъıи • съшедъи сь н(е)б(е)се • аще кто сънѣстъ от(ъ) хлѣба сего • живъ бѫдетъ въ вѣкъи** (Ин 6: 51) Ас 26; **отъвѣща емоу народъ • мы слъıшахомъ отъ закона • ѣко х(ристос)ъ прѣбываетъ въ вѣкъ** (Ин 12: 34) Зогр 161; **ꙇ азъ оумолѭ от(ь)ца • ꙇ иного параклита дастъ вамъ • да бѫдетъ съ вами вь вѣкъ** (Ин 14: 16) Мар 376, Ас 58 и 186; **и азъ оумолѫ о(ть)ца • и иного оувѣтьника дастъ вамъ • да съ вами естъ вь вѣкъ • д(оу)хъ истиньнъ • и его же вьсь миръ • не можетъ придти • ꙗко не вид(тъ сего и) не разоумѣѭтъ его** (Ин 14: 16-17) Сав 1; **еда въ вѣкъ отъринетъ г(оспод)ъ и не приложитъ бл(а)говолити пакъı • ли до конъца милостъ своѭ отъсѣчетъ** (Пс 76: 9) Новг 3: 1-4, с. 14; **понеже благодѣти и вѣрѫ прѣмѫдрости • посрѣдѣ пакостьникъ • добриї мѫченици проповѣдасте • и того ради вь вѣкы веселите сѧ** Супр 68, 5-8; **господоу нашемоу ꙇ(соу)с х(ристо)соу • ѥмоуже слава и дръжа(ва) вь вѣкы вѣкомъ аминъ** Супр 185, 20; **тоу въ чрѣвѣ адьстѣѣмъ лежитъ їѡна • въ образѣхъ христоса вѣчьнааго и прѣвѣчьнааго • ионъı живѫштоуоумоу вь вѣкъ и вь вѣкъ вѣкомъ и на вѣкы и ѥще** Супр 461, 2-5; **Сы**

бл(гослове)нъ вь вѣкы вѣкомъ • Син евх 96b: 5, с. 300; **Познавъши сѧ единѣмъ прѣмѫдромъ б(ого)мъ ис(оусъ христо)мъ емже слава въ вѣкы аминъ** Ен 4b: 10, с. 23; **Помѣнѫтъ имѧ твоѥ въ въсѣкомъ родѣ и родѣ • сего ради исповѣдѫтъ сѧ тебѣ людιе въ вѣкы вѣка** Ен 26а: 14-15, с. 107.

2. **Прѣстолъ твоι б(о)же въ вѣкъ вѣка • Жезлъ правостι ц(ѣса)рьства твоего** (Пс 44: 7) Син пс 58b; **Ты еси їерѣї вь вѣкъ по чиноу мельхιседековоу** (Пс 109: 4) Син пс 146b; **їсповѣдаіте сѩ г(оспод)ю ѣко благъ • ѣко вь вѣкъ милость его** (Пс 117: 1) Син пс 152а; **Слъньце областι дьньмь • Ѣко въ вѣкъ милость его** (Пс 135: 2) Син пс 175b; **ι не въведи насъ въ напасть • нъ ізбави ны отъ неприѣзни • ѣко твое есть ц(ѣса)р(ь)ствие • і сила і слава въ [вѣк](ъ) вѣк(омъ) аминъ** (Мф 6: 13) Зогр 5; **г(оспод)и вьседръжителю благословьенъ ѥси • и имѧ твоѥ да прославитъ сѧ • иже дьнешьниї дьнь вь вѣкы радости рабоу своѥмоу • даръствовъıи • и испльни д(оу)шѫ раба своѥго твоѩ благостынѧ** Супр 162, 30 – 163, 1-6.

3. **Надѣѭщеї сѩ на г(оспод)ѣ ѣко гора сионъ • Не подвιжитъ сѩ въ вѣкъ живъıї въ їи(роусалим)ѣ •** (Пс 124: 1) Син пс 170а; **ι гл(гол)а еи да николиже плода да не бѫде(тъ) в вѣкъ и исъше смокъвьница** (Мф 21: 19-20) Зогр пал 161; **ι отъвѣщавъ и(соу)съ рече еи • къ томоу отъ тебе въ вѣкъниктоже плода не сънѣстъ** (Мк 11: 14) Мар 160; **аще кто съблюдетъ слово мое • съмръти не иматъ видѣти в(ъ) вѣк(ъ)** (Ин 8: 51) Ас 41; **азъ животъ вѣчьнъıи даѭ имъ • не погыбнѫтъ въ вѣкъ • ι не въсхытитъ ихъ никътоже отъ рѫкъı моеѩ** (Ин 10: 28) Мар 359; **і в’сѣкъ живъıи • і вѣроуѭи въ мѧ не оумьретъ въ вѣкъ • імеши ли вѣрѫ семоу** (Ин 11: 26) Зогр 158, Ас 160; **гл(гол)а емоу петръ • не оумъıеши ногоу моею вь вѣкъ** (Ин: 13: 8) Сав 82, (Ин 13: 4) Ас 176; **ι запрѣти недѫгоу семоу • растѫщюмоу вь немь • не имѣти плода • ни растити сѧ вь вѣкъ** Син евх 35а: 11-14, с. 80; **Къ тебѣ г(спод)ι въздвигъ д(оу)шѭ моѭ • б(о)же на тѧ оупъвахъ да не постъıждѭ сѧ вь вѣкъ** Син евх 74b: 1-5, с. 222.

◊ Въ вѣкъ = въ вѣкы = въ **вѣ**кы вѣкомъ – вѣчно, всегда (или никогда, при глаголе с отрицаніемъ), in aeterum, εἰς τὸν αἰῶνα [Срезневский, т. 1, 1893: 484]; Въ вѣкъ, во вѣки, во вѣки вѣкомъ, во вѣки вѣковъ, во вѣки вѣкъ, въ вѣки вѣка, въ вѣкъ вѣка, въ вѣки вѣчныя: а). *Вечно, всегда; навечно* <…> б). *Никогда* (*при глаголах с отрицанием*) [СРЯ XI–XVII, вып. 2, 1975: 54]; Во веки веков. 1. Всегда, вечно. Ср. веки вечные <…> 2. Навсегда, навечно. Ср. на веки вечные <…> 3. Никогда **<…> На веки веков**. Навсегда, навечно [Молотков 1987: 59]; **Во веки веков**. *Устар*. 1. Навсегда, навечно [БТСРЯ 2000: 116]; <вечно, вековечно, всегда, никогда; в продолжение своего века, жизни>

[Грановская 2003: 166]; **во вѣки**, **въ вѣкъ вѣка, во вѣки вѣкωвъ** вечно [Седакова 2005: 100].

Въ геонѫ ити/поити *см.* **ити/поити въ геонѫ**

Въ главѫ ѫгълоу (быти)

В самом важном месте, обеспечивающем надёжность или истинность, справедливость (находиться, быть).

► В Ветхом Завете с краеугольным камнем, который при строительстве здания принято класть в самое важное место – в основание угла постройки (*во главу угла*), сравнивается израильский народ: гонимый тиранами и соседями, он, по мнению авторов Священного Писания, и есть тот самый краеугольный камень, который лежит *во главе угла* вселенной (Иер 51: 24-26). Оборот *во главу угла* включён в 42-й стих 2-й главы Евангелия от Матфея, где резюмируется содержание притчи о виноградаре, повествующей о неблагодарных работниках, которые, собрав урожай, отказались отдать плоды хозяину, схватили слуг его, одного побили, другого убили, а третьего забросали камнями. А когда хозяин послал к ним своего сына, работники убили его и выбросили тело из виноградника. «Итак, когда придёт хозяин виноградника, что сделает он с этими работниками», – спросил Иисус учеников. Они ответили ему: «Злодеев этих предаст злой смерти, а виноградник отдаст другим работникам, которые будут отдавать ему плоды своевременно» (Мф 21: 41). Иисус тогда сказал ученикам: «Неужели вы никогда не читали в Писании: камень, который отвергли строители, тот самый сделался *главою угла*? Это от Господа, и есть дивно в очах наших» (Мф 21: 42). Под камнем, положенным во главу угла, Бог-Отец подразумевал Иисуса Христа, посланного им, чтобы принять от виноградной лозы собранные плоды. Люди убили Сына Божия, но он, как камень Даниила, не только сделался основанием нового виноградника – Церкви, но и впоследствии должен был наполнить всю землю (Дан 2: 35) [Лопухин НЗ, т. 1, 2007: 433-434].

камень їже не врѣдоу сътворишѩ ѕїждѫщеї • сь бъıстъ въ главѫ ѫгълоу (Пс 117: 22) Син пс 153b; **чъто оубо сътворитъ г(оспод)ь винограда придетъ и погоубитъ тѧжателѩ • ι дастъ виноградъ инѣмъ • ни ли сихъ есте кънигъ чьли • камень егоже неврѣдоу сътворишѧ зиждѫщеи • съ бъıстъ въ главѫ ѫгълоу • отъ г(оспод)а бъıстъ си •** (Мф 12: 9-11) Мар 163, Зогр 68; **Гл(агол)а имъ и(соу)съ • нѣсте ли чьлι николιже вь кьнигахъ • Каменъ егоже не въ рѧдоу сътворишѧ зиждѫщеи • сь бъıстъ въ главѫ ѫгълоу • Ѡтъ г(оспод)а бъıст(ъ) сι •** (Мф 21: 42) Ас 92-93, Мар 77,

Зогр 31, Сав 29; **Онъ же възьрѣвъ на нѧ рече • чьто оубо естъ нап'саное се • камень егоже неврѣдоу сътворишѧ зиждѫщеι • съ бъıстъ въ главѫ ѫгълоу** (Лк 20: 17) Зогр 125, Мар 289.

◊ **Глава ѫгълоу** κεφλὴ γονίας краеугольный камень ùhelný kámen [Цейтлин 1994: 804]; **глава ѫгълоу** <…> *глава угла, краеугольный камень* <…> κεφαλὴ γωνίας [ССЯ, т. 1, 2006: 396]; **глава ѫгълоу.** Гр. κεφαλὴ γωνίας. Крайъгълен камък [СБР, т. 1, 1999: 339]; **Во главу и основание предложить**. *Считать самым главным* [СРЯ XVIII, вып. 5, 1989: 118]; **Ставить [класть] во главу угла. Поставить [положить] во главу угла**. Считать, признавать что-либо главным, основным, особо важным [Молотков 1987: 450]; **Ставить во главу угла** – признавать, считать что-л. особо важным, основным [МАС, т. 1, 1985: 312]; **Во главу угла ставить (класть)**. Выделять что-либо как наиболее важное, существенное в своей деятельности, основывать свои рассуждения на определённой исходной посылке [Николаюк 1998: 87-88]; **Ставить, поставить** что-л. **во главу угла –** признавать, считать что-л. главным, основным, самым важным [Тихонов, т. 1, 2004: 242]; **Ставить/поставить (класть/положить) во главу угла** *кого, что. Книжн.* Считать, признавать что-либо главным, основным, особо важным [Дубровина 2010: 628-629].

Въгодьникъ божии, христосовъ *см.* оугодьникъ божии, христосовъ

Въ горьи, въ горѥ въпасти, прити

Оказаться в худшем положении, чем раньше; начать испытывать ещё бóльшие страдания; почувствовать себя ещё хуже.

► **Горьи** – сравнительная степень имени прилагательного **горькъи**, которое проявляет в данном обороте своё переносное значение ‘тяжёлый, причиняющий страдания, плохой’, ‘жестокий’ (см. **Гории, горьши, горѥ** прил. сравн. ст. <…> хуже, худший [Цейтлин 1994: 174]; ***Горшій***, сравн. стп. самый горькій // *Худшій, самый дурной, негодный, злой или вредный [Даль, т. 1, 1989: 383]); глаголы **въпасти, прити**, абстрагируясь от своих значений конкретного действия (‘упасть’, ‘прийти, дойти’), вносят в значение оборота процессуальную сему состояния. Ср. примеры употребления оборотов **въпадати въ напасть** и **въпадати въ ѣмѫ** [Цейтлин 1994: 148].

се жена етера сѫщи въ течениι кръве • лѣтъ •в҃ι• і много пострадавъши • отъ многъ врачевъ • і иждивъвши вьсе свое і ни единоѩ польѕѧ обрѣтъши • нъ паче въ горе пришьдъши • (Мк 5: 25-26) Зогр 54, Ас 257, Сав 130; **и се жена етера въ точенее кръви • лѣтъ двѣ на десѧте имѫщи • много пострадавъши • отъ многъ врачъ • иждивъши свое въсе • и ниединоѧ же польѕѧ обрѣтъши • нъ паче въ горе въпадши его** • Унд 4: 62, с. 7.

Въ грѣсѣ(хъ) родити сѧ

Появиться на свет обременённым грехами; унаследовать грехи родителей уже с момента рождения.

► **грѣхъ** <…> грех, проступок [Цейтлин 1994: 179]; **Грѣхъ** <…> грѣхъ, согрѣшеніе, беззаконіе, нечестіе, развращеніе [Гильтебрандт 1993: 103]; **Грех** <…> 1. Сознательное неподчинение воле Бога, отпадение от Бога и подчинение сатане <…> 2. Нарушение действием, словом или мыслью данного Богом нравственного закона, религиозно-нравственных правил, заповедей; поступок, свидетельствующий о таком нарушении [Скляревская 2008: 115]. В Евангелии от Иоанна говорится о том, как фарисеи хотели, но не смогли добиться от исцелённого Христом человека, который был слепым от рождения и прозрел благодаря чуду, совершённому Сыном Божиим, чтобы тот дал показания против Христа. Бывший слепец, напротив, восхвалял Христа и заключил, что Христос от Бога. И тогда фарисеи сказали ему в ответ: «*Во грехах* ты весь *родился*, и ты ли нас учишь?» – и выгнали его вон (Ин 9: 34). Это был намёк на то, что слепота постигла человека не только за совершённые им грехи, но и за грехи его родителей.

отъвѣща чл(овѣ)къ и рече имъ • о семь бо дивьно естъ • ѣко вы не вѣсте отъкѫдоу естъ • ı отврьзе очи мои • вѣмъ же ѣко грѣ(шь)никъ б(ог)ъ не послоушаатъ • нъ аще кто б(о)гочтецъ есть • и волѭ его сътворитъ того послоушаатъ <…> **отъвѣщашѧ и решѧ емоу • въ грѣсѣхъ ты родилъ сѧ еси вьсь • і тъı ли ны оучиши • ı изгнашѧ и вънъ •** (Ин 9: 31-34) Мар 355-356, Зогр 155, Ас 50.

◊ Вот я в беззаконии зачат, и **во грехе родила** меня мать (Пс 50: 9) [Библейская цитата 1999: 40].

Въ грѣсѣ(хъ) оумирати/оумрѣти *см. также* въ грѣсѣ(хъ) родити сѧ

Расстаться с жизнью, не покаявшись, не повинившись в дурных помыслах и неблаговидных поступках, не примирившись с Богом.

► В Евангелии от Иоанна Иисус, обращаясь к слушателям, большинство из которых было враждебно к нему настроено, говорит, что он скоро, как бы исполняя их заветное желание, удалится от них, но потом они сами пожалеют о его уходе и будут даже искать его, и не найдут, и умрут в грехе своём, так и не приняв учения Христа (Ин 8: 21) и не покаявшись в своём заблуждении. Грехом Иисус здесь называет отказ соплеменников следовать за Сыном Божиим и выполнять его заповеди [Лопухин НЗ, т. 1, 2007: 1090].

Рече же имъ пакы и(соу)с(ъ) • азъ idѫ • і вьзищете мене • і въ грѣсѣ вашемь оумьрете • ѣможе азъ idѫ • вы не можете прити • (Ин 8: 21) Зогр 151, Ас 34; **Понеже порѫчаеши сѧ по доушѧ людьскыѩ • то вь грѣсѣ оного оумьреши** Син евх 82а: 20, с. 252.

Въ грѣхъ въпасти

Совершить неблаговидный, противоречащий божьим заповедям поступок; преступить христианский закон.

► **Грѣхъ** здесь понимается как аморальный с точки зрения христианского вероучения поступок, как беззаконие, нечестие, развращение (см. [Гильтебрандт 1993: 103]); глагол **въпасти** реализует своё переносное значение ‘очутиться в каком-л. положении, состоянии (обычно тяжёлом или предосудительном)’ (см. [СРЯ XI–XVII, вып. 3, 1976: 80]).

Цѣсарь же даоуидъ • аште въ грѣхъ бѣ въпалъ • обаче въ правьдѫ бѣ обличенъ • ово пльтьнъıимъ съгрѣшениимъ а дроугоѥ доушьнъıимъ исправьѥниим(ъ) • Супр 360, 8-10.

◊ **Грѣх** <…> г р ѣ х. 1. *Нарушение религиозно-нравственных предписаний* <…> *Богосл. Прирождённая греховность человека как следствие грехопадения прародителей Адама и Евы* <…> пасть, впасть в грѣх [СРЯ XVIII, вып. 5, 1989: 231]; *Впасть в грех* [БТСРЯ 2000: 227].

Въ животъ (вѣчьнъи), въ жизнь (вѣчьнѫѭ) вънити; вънити въ животъ (вѣчьныи), въ жизнь (вѣчьнѫѭ)

Попасть в рай, в царство небесное.

► Слова **животъ** и **жизнь** используются в этом обороте в значении ‘иная, не земная, а небесная, вечная жизнь; жизнь в царстве небесном, в раю, куда попадают после смерти праведники, свято соблюдавшие в «сей», земной жизни заветы Христа’, хотя вне устойчивого словесного комплекса **въ животъ, въ жизнь вънити** они обычно используются в значении ‘жизнь вообще’; для именования же райской жизни в старославянском языке были выражения **жизнь вѣчьнаꙗ, животъ вѣчьнъи**, для именования земной жизни – **жизнь си, животъ сь** (ср. **Животъ** <…> 1. ζωή, τὸ ζην, βίοσ, ἀναστροφή, ζωός vita, vivere <…> жизнь život <…> **ж и в о т ъ с ь** αΰτη η ζωή эта жизнь, земная жизнь tento život, pozemský život [Цейтлин 1994: 217]).

добрѣа ти естъ вънити въ животъ хромоу ли бѣдъноу (Мф 18: 8) Мар 61-62; **Аще око твое сблажнаатъ тѧ • изьми е и врьзи отъ себе • добрѣа ти естъ съ единѣмь окомь вь животъ вьнити •**

неже дьвѣ очи имѫщю вврѣженоу быти въ огнь вѣчьнъи • (Мф 18: 9) Зогр пал 162, **вънити въ животъ** Мар 61-62; **I се етеръ пристѫпь рече емоу • оучителю благы • что благотворѭ • да имамъ животъ вѣчънъı • онъ же рече емоу • что мѧ гл(го)леши блага • никтоже благъ тъкмо единъ б(ог)ъ • аще ли хощеши въ животъ вьнити • съблюди заповѣди** (Мф 19: 16-17) Мар 67, Ас 90, Зогр 27, **вь жизнь вьнити** Сав 26; **дебрѣе ти естъ маломощиѭ въ животъ вънити • нежели обѣ рѫцѣ імѫщю іти въ ꙉеонѫ** (Мк 9: 43) Зогр 63.

Антоним: **поити въ геонѫ**

◊ **Вступать [входить] в жизнь, вступать [войти] в жизнь**. Начинать жить самостоятельно [Молотков 1987: 85]; Войти, войду, войдёшь, вошёл, -шла, -шло; вошедший; войдя <…> **Войти в жизнь**. 1. Получить признание, приобрести значение необходимого, обязательного <…> 2. (какую или чью). Освоиться с окружающими условиями, средой и т. п., проявить деятельное участие [БТСРЯ 2000: 145]; **Войти/входить в жизнь** – а) встретившись, стать необходимым, привычным для кого-л. <…> б) освоиться с окружающими условиями, средой и т. д. <…> в) получить признание. Стать повседневным, необходимым [Тихонов, т. 2, 2004: 160].

Въ заимъ възѧти оу кого

Взять в долг, занять у кого-л.

► В различных фрагментах евангелий приводятся сведения о том, как Иисус Христос расценивает имущественные отношения между людьми. Мысль о том, что истинный последователь нового учения должен спокойно отдавать то, что у него просят, не ожидая возвращения долга, не считаясь со своими удобствами, не осуждая просителя за назойливость, повторяется неоднократно. Так, в Евангелии от Луки Сын Божий говорит: «… положим, кто-нибудь из вас, имея друга, придёт к нему в полночь и скажет ему: “Друг! дай мне взаймы три хлеба, ибо друг мой с дороги зашёл ко мне, и мне нечего предложить ему”, а тот изнутри скажет ему: “Не беспокой меня, двери уже заперты, и дети мои со мною на постели: не могу встать и дать тебе”. Если, говорю вам, он не встанет и не даст ему по дружбе с ним, то по неотступности его, встав, даст ему, сколько просит» (Лк 11: 5-8). В Евангелии от Матфея акцентируется внимание на другой грани имущественных взаимоотношений между людьми: истинный христианин должен давать взаймы не только другу, но и чужому человеку, даже врагу, и в том случае, если надежды получить от должника то, что он занял, нет: «Если вы даёте взаймы тем, от кого надеетесь получить долг, какая может быть вам хвала? Ведь и грешники грешникам дают взаймы, чтобы вернуть своё. Поэтому любите врагов ваших, и благотворите, и взаймы давайте» (Мф 6: 34-35). Та же мысль встречается в Евангелии от Луки. См., например, (Лк 6: 34).

Рече г(оспод)ь просѧщюмоу ѹ тебе даі • и хотѧщаго оу тебе въ заімъ възѧти не възврати (Мф 5: 42) Сав 9.

Антоним: въ заимъ, въ заимъ дагати/дати, въздати комоу

◊ **въ заимъ възѧти оу кого** δανείζεσθαι взять взаймы [Цейтлин 1994: 226]; **въ заимъ възѧти** <…> Взема в заем [СБР, т. 1, 1999: 517]; **въ заимъ брати** [Срезневский, т. 1, 1893: 916]; Въ заимъ, възаимы – *взаймы* [СРЯ XI–XVII, вып. 5, 1978: 202]; **Взять** <…> 4. что. *Получить в пользование, в распоряжение*, *в собственность* <…> Взять в долг, взаймы, на кредит, под вексель. На кредит, в долг взять [СРЯ XVIII, вып. 3, 1987: 146]; ***Займовать, заимать, занимать***, брать что взаймы, въ долгъ, должать <…> ***Займоваться, заниматься***, занимать деньги, заемничать, искать денегъ въ людяхъ [Даль, т. 1, 1989: 581]; **Взаймы**, *нареч.* Заимообразно, в долг [МАС, т. 1, 1985: 162]; **Взаймы**, *нареч.* Заимообразно, в долг <…> *брать, просить в(займы)* [БТСРЯ 2000: 124]; **Взаймы** <…> **брать, просить взаймы** [Тихонов, т. 2, 2004: 123].

Въ заимъ, въ заимъ дагати/дати комоу *см. также* въ заимъ възѧти оу кого

Давать/дать взаймы кому что; одалживать/одолжить кому.

і аште въ заімъ даете • отъ нихъже чаете въсприѩти • каѣ вамъ хвала естъ • ібо і грѣшьници грѣшьникомъ въ заімъ даѭтъ • да въспримѫтъ равъно • (Лк 6: 34) Зогр 92, Мар 218, **въ заемъ даѭтъ** Ас 103, **възаїмъ даете** Сав 31; **Обаче любіте врагъи вашѧ • и добро творите имъ • И въ заимъ дадіте ничесоже не чаѭще •** (Лк 6: 35) Ас 103; **Рече г(оспод)ь своімъ оученикомъ • кто отъ васъ иматъ дроуга • и идетъ къ немоу полоуноци • и речетъ къ немоу дроуже • въ заімъ даждь ми •г҃• хлѣбъы** (Лк 11: 5) Сав 51-52; **И рече емоу дроуже • въ заимъ даждъ ми три хлѣбъы** (Лк 19: 5) Ас 137; **чловѣци бо не тако творѧтъ • нъ того въ заимъ давъшаго самого • приставѧтъі-и вьстѧзати • нъ тебѣ подоба бѣ вьдати рече • и вьстѧзание мьнѣ оставити •** Супр 377, 11-15.

Антоним: въ заимъ възѧти

◊(**въ**) **заимъ дагати, дати** δανείξειν, χρῆν давать/дать взаймы půjčovat/půjčit [Цейтлин 1994: 226]; **въ заимъ дати [дагати]** <…> Заемам някому нещо, давам на заем [СБР, т. 1, 1999: 517]; Взаймы давать [Михельсон, т. 2, 1994: 126]; ***Заимодати***, ***заимодаяти***, давать в долгъ, взаймы. ***Заимодаянье*** ср. длит. дѣиствіе по знач. гл. ***Заимодательство*** ср. ***заимодатель*** м. -***ница*** ж. или ***заимодавецъ, -вица***, кто далъ взаймы [Даль, т. 1, 1989: 581]; **Взаймы**, *нареч.* Заимообразно, в долг [МАС, т. 1, 1985: 162]; **Взаймы**, *нареч.* Заимообразно, в долг. *Давать* <…> *в(займы)* [БТСРЯ 2000: 124]; **Взаймы** <…> **Давать** <…> **взаймы** [Тихонов, т. 2, 2004: 123].

Възгласити отъ гроба

Призвать (умершего) к возрождению, к жизни, к возвращению из состояния небытия в состояние бытия.

съвѣдѣтельствоваашє народъ • ꙇжє бѣ съ нимь • єгда лазарѣ възгласи отъ гроба • ꙇ въскрѣси єго отъ мрътвъıхъ • (Ин 12: 17) Зогр 160.

Синоним: **възъвати отъ гроба**

Въздавати, въздаꙗти/въздати кєсарєво кєсарю и божиѥ богоу; цѣсарєво цѣсарю и божиꙗ богоу

Пусть каждому воздаётся, платится по его заслугам, положению в обществе, по рангу.

► Как пишет в «Толковой Библии» А. П. Лопухин, это выражение восходит к ответу Иисуса Христа, который последовал за вопросом, придуманным фарисеями, чтобы «уловить» Мессию «в слове», поставить его в затруднительное положение. Фарисеи поняли, что в притче о виноградаре под злыми работниками Сын Божий подразумевал их, и они употребили все свои силы и способности для того, чтобы вопрос был поставлен как можно «хитрее». Фарисеи послали к Христу «учеников своих с иродианами, говоря: “Учитель! Мы знаем, что Ты справедлив, и истинно пути Божию учишь, и не заботишься об угождении кому-либо, ибо не смотришь ни на какое лицо; итак, скажи нам: как Тебе кажется? Позволительно ли давать подать кесарю, или нет?”» (Мф 22: 16-17). Упоминаемые в Евангелии от Матфея *иродиане* – члены иудейской партии, преданной дому Ирода. В то время, когда происходили описываемые в Евангелии события, Иудея находилась под властью римлян-язычников. Это признавалось злом, к уничтожению которого следовало стремиться всеми силами. «Налог, взимаемый в пользу язычников, противоречил теократической идее. В Иудее (а не в Галилее) происходили волнения, вождём которых сделался Иуда Галилеянин. Причиной его восстания был κηνσος, имущественный налог, который считался признаком рабства» [Лопухин НЗ, т. 1, 2007: 439-440]. Этот налог иудеи начали платить римлянам с 63 г. до н. э., а через 6 лет после Рождества Христова возмущение иудеев этим унизительным налогом достигло крайнего предела. Задав Христу вопрос о подати кесарю (в то время правил император Тиверий), фарисеи и иродиане надеялись поставить Иисуса Христа в безвыходное положение. Если бы он признал имущественный налог обязательным, то вызвал бы гнев народа, ибо большинство иудеев считало налог в пользу кесаря оскорбительным для себя. А если бы он осудил этот налог, то был бы признан возмутителем, выступившим против римской власти. Но Иисус разгадал замысел своих врагов и сказал: «Что искушаете Меня, лицемеры? Покажите Мне монету, которою платите подать» (Мф 22: 18). И ему принесли динарий. Просьба Христа принести именно ту монету, которой иудеи платили

дань, не была случайной. На монетах иудеев не делалось изображений лиц, потому что это считалось идолопоклонством. Допускались только надписи на еврейском и греческом языках. На римских же монетах, которыми уплачивался налог, были изображения правящих императоров. Поскольку иудеи пользовались именно римскими монетами, это подтверждало их зависимость от кесаря. Когда Христу принесли динарий, он спросил: «Чьё это изображение и надпись?» И ответили ему: «Кесаревы». Тогда Иисус и сказал: «Итак, *отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу*» (Мф 22: 20-21). «Смысл ответа, – пишет А. П. Лопухин, – служение кесарю не препятствует служению Господу Богу» [Лопухин НЗ, т. 1, 2007: 440-441].

тъгда гл(агол)а имъ • Въздадите оубо кесарева кесареви ꙇ б(о)жиѥ б(о)г(о)ви (Мф 22: 21) Мар 80, **въздадите оубо ц(ѣса)рева ц(ѣса)реви • ꙇ б(о)жи(ꙗ) б(ого)ви** Сав 28, **Въздадите оубо кесарева кесарю • и б(о)жиа б(ого)ви** Ас 91; **онъ же рече къ нимъ • въздадите оубо ѥже сѫтъ кесарева кесареви • и ѥже сѫтъ б(о)жиѥ б(ого)ви** (Лк 20: 25) Мар 290.

◊ **Воздадите Кесарево Кесареви, а Божіе Богови** [Михельсон, т. 1, 1994: 113]; **Кесарево кесарю, а божие богу** [Ашукины 1966: 316]; **Отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу** (Мф 22: 21) [Библейская цитата 1999: 92]; **Кесарево – кесарю, а Богу – богово** <Воздать каждому своё, что определяется его заслугами, положением, возможностями> [Грановская 2003: 201-202]; **Кесарю кесарево, а Богу Богово** <…> Обычно употребляется в узком, житейском смысле: каждому своё, каждому – по заслугам [Серов 2003: 327]; **Кесарево кесарю [, а божие <богово> богу] [отдать, воздать]** <…> Пусть каждому воздаётся, платится по его заслугам, положению в обществе, по рангу [БСКСиВ, т. 1, 2008: 498-499]; **Кесарево кесарю, а Божие [Богово] Богу <воздать, отдать>**. *Книжн.; погов.* Пусть каждому воздаётся, платится по его достоинству, предназначению, заслугам, положению в обществе [Дубровина 2010: 298].

Въздати длъгъ (чии)

Вернуть взятое взаймы.

► **Длъгъ** <…> расчёт (см. [Цейтлин 1994: 189]). В Евангелии от Матфея приводится притча Христа о царе, который захотел сосчитаться со своими рабами (Мф 18: 23). Как пишет А. П. Лопухин, под рабами здесь имеются в виду не простые низкие рабы, а придворные – министры, казначеи, домоправители. Они называются рабами по восточному обычаю, и по отношению к восточным деспотам они имели столько же прав, сколько и обыкновенные рабы по отношению к своим владельцам [Лопухин НЗ, т. 1, 2007: 382]. Когда начал царь «считаться», привели к нему некоего человека, который должен был ему десять тысяч талантов, огромную сумму, свидетельствующую о том, что этот раб занимал при царе высшую должность. Поскольку виновнику нечем было выплатить свой долг, государь приказал продать его, и жену его, и детей, и всё, что

он имел (Мф 18: 25). Но раб упал перед царём и, кланяясь, говорил ему: «Государь, потерпи, и я всё тебе верну» (Мф 18: 26). Государь смилостивился, отпустил раба и простил ему долг (Мф 18: 27). После этого отпущенный на свободу раб нашёл своего товарища, который должен был ему только 100 динариев, и, схватив его, душил, требуя вернуть долг. Несмотря на то, что товарищ пал к его ногам и умолял потерпеть, обещая вернуть всё сполна, прощённый царём раб посадил своего товарища в темницу и намерен был держать там, пока тот не отдаст ему долг. Когда же об этом поступке узнал царь, он призвал своего корыстного раба и сказал: «Злой раб! Весь долг тот я простил тебе, потому что ты упросил меня. Не надлежало ли и тебе помиловать товарища твоего, как я помиловал тебя?» И, разгневавшись, государь отдал должника истязателям и велел держать его, пока он не вернёт ему всего долга (Мф 18: 29-34). Помещение в темницу и пытки должников применялись в восточных монархиях. В Иудее законы были мягче: если кто-либо должен был храму, то его имущество могло быть подвергнуто описи или аресту, но часть имущества, необходимая для «прожития», оставлялась должнику. Царь в этой притче уподобляется Богу, а описанная ситуация – отношениям между человеком и Богом. В 35-м стихе резюмируется основной смысл притчи: «Так и Отец Мой Небесный поступит с вами, если не простит каждый из вас от сердца своего брату своему согрешений его» (Мф 18: 35).

падъ же клеврѣтъ молѣше и гл(агол)ѫ • потрьпи на мънѣ и вьсе въздамъ ти • онъ же не хотѣше • нъ ведъ въсади и въ темьницѫ • дондеже въдастъ емоу весь дльгъ • (Мф 18: 29-30) Мар 64-65, Сав 25-26, Зогр 26; **прогнѣвавъ сѧ г(осподин)ъ его прѣдастъ і мѫчителемъ дондеже въздастъ въсь дльгъ свои •** (Мф 18: 34) Зогр 27, Мар 65.

◊ **Дльгъ отдати** [Срезневский, т. 1, 1893: 757]; *Вернуть долг* [БТСРЯ 2000: 119]; **Отдавать/отдать последний долг** [Тихонов, т. 1, 2004: 751]; **Отдавать/отдать долг** [Там же].

Въздати комоуждо противо, по дѣломъ его, своимъ; по дѣꙗнию его

Вознаградить каждого по его заслугам.

► Оборот встречается неоднократно в различных частях Ветхого Завета: (Иов 34:11), (Пс 61: 13), (Притч 24: 12), (Иер 32: 19), (Иез 33: 20), (Мф 16: 27), – а также в Новом Завете: «… приидет Сын Человеческий во славе Отца Своего с Ангелами Своими и тогда *воздаст каждому по делам* его» (Мф 16: 27). В каждом случае Священное Писание напоминает верующим о неизбежности возмездия, которое ожидает

человека, если он живёт, пренебрегая божьими заповедями. Так, по Евангелию от Матфея, спасётся от божьего наказания только тот, кто следует за Сыном Человеческим, отрекаясь от самого себя. Сын же Человеческий во время второго своего пришествия будет судить всех людей. Тогда те, кто не следовал за Сыном Божьим, кто не отрекался от себя ради Христа, будет наказан: Христос воздаст каждому по делам его (Мф 16: 24-26). Воздаяние по заслугам, утверждается в Библии, – основополагающее правило, которое регулирует жизнь в человеческом обществе. См., например, (Втор 32: 35), (Пс 27: 3-4), (Иер 17: 10), (Рим 2: 5-8) и др.

Ѥдинож гл(агол)а б(ог)ъ дъвое сі слъıшахъ • ѣко тъı въздасі комоужьдо по дѣломъ его • (Пс 61: 12-13) Син пс 75b; **Прити бо иматъ с(ы)нъ чловѣчскъı • въ славѣ от(ь)ца своего • съ анћ(є)лъı с(вѧ)тъıми • і тогда въздастъ комоужъдо по дѣломъ своимъ •** (Мф 16: 27) Мар 57, **и тогда въздастъ комоуждо по дѣанию его** Зогр 25; **Да обрѧщемъ сѧ прѣдъ тобоѭ оугождьше • і не стъıдѧще сѧ • Ѥгда въздаеши комоужъдо противо дѣломъ его** Син евх 17а: 20-22, с. 38; **і пакъı иматъ прити съ н(є)б(є)се • сѫдити хотѧ живъıмъ і мрътвъıмъ • і въздати комоужьдо противо дѣломъ его •** Син евх 67а: 36 – 67b: 1-4, с. 185-186; **егда придетъ съ неб(є)си въ славѣ от(ь)ца своего сѫдити хотѧ живъıмъ и мрътвъıмъ • и въздати комоужъдо противо дѣломъ его •** Син евх 71а: 14, с. 207; **И въздати комоужъдо противо дѣломъ его •** Син евх 71а: 15-16, с. 207; **Ѥгда с(ы)нъ б(о)жьи придетъ <…> Въздати комоуждо противо дѣломъ его • тогда иматъ дѣло твое искоушено бъıти • каково бѫдетъ •** Син евх 88b: 35-36 – 89а: 1-5, с. 275.

◊ **Воздать** (-ти), дам, даст, *сов.,* **воздавать** (-ти), даю, дает, *несов.* <…> 1. что. *Отдать, заплатить (причитающееся, должное)* <…> *Перен.* Воздать плату, долг, должное, дань [СРЯ XVIII, вып. 3, 1987: 290]; **Воздать** (-ти), дам, даст, *сов.,* **воздавать** (-ти), даю, дает**,** *несов.* <…> 2.. что, чем *и без доп. Сделать, совершить в возмещение, возмездие чего-л., отплатить* <…> В(оздать) кому по делам, трудам, грехам и т. п. [Там же]; **Воздавать должное** *кому.* **Воздать должное** *кому.* Книжн. 1. Оценивать кого-либо по заслугам, признавать неоспоримыми чьи-либо достижения [Фёдоров, т. 1, 1991: 70]; **Воздать (получить) по заслугам**. Оценить, вознаградить человека в соответствии с его делами – добрыми **или** злыми; относиться к кому-либо, как он того заслуживает своим поведением, поступками [Николаюк 1998: 93]; **Воздавать/воздать каждому по делам его**. *Книжн.* <…> О неизбежности справедливой оценки чьих-л. поступков, а также возмездия за совершённые злодеяния [БСКСиВ, т. 1, 2008: 191]; **Воздавать/воздать** *кому, чему* **должное** (**по заслугам, по делам**). *Книжн.* Оценивать кого-либо, вознаграждать или наказывать в меру его заслуг или вины [Дубровина 2010: 107].

въздаꙗти/въздати зъло, зъла възъ добра

Расплачиваться/расплатиться злом за добро; отвечать/ответить злом на благодеяние.

► Компонент **зъло** в данном выражении выступает как существительное: **зъло** <…> зло, злое дело, дурной поступок (см. [Цейтлин 1994: 241]). Оборот характеризует поведение человека, противоречащее главным заповедям Христа, отражённым в текстах всех четырёх евангелий, – любить не только ближнего своего, но и врага своего: «Возлюби ближнего твоего, как самого себя» (Мф 22: 37-40, Мк 12: 30-31, Лк 10: 27); «Любите врагов ваших, благословляйте проклинающих вас, благотворите ненавидящим вас и молитесь за обижающих вас и гонящих вас, да будете сынами Отца вашего Небесного» (Мф 5: 43-48).

Въставъши на мѩ съвѣдѣтеле неправедьниı • ӏ҆хъ же не съвѣдѣахъ въпрашаахѫ мѩ • въꙁда'ахѫ ми ꙁъла'а въꙁ добра'а • И нещѩдие д(оу)ши моеи • (Пс 34: 12) Син пс 42b – 43a; **Въздаѭщеı мнѣ зъла въз добраа • Облъıгахѫ мѧ • зане гонѣхъ благостъıнѭ •** (Пс 37: 21) Син пс 50b; **Въздаѭще ми зълаа въз добраа облъıгахѫ мѧ • зане гонѣхъ благостъıнѭ •** Син евх 77a: 1-3, с. 230.

Антоним: **въ зълъ мѣсто добро даровати**

◊ **Воздают мне злом за добро**, сиротством душе моей (Пс 34: 12) [Библейская цитата 1999: 37]; *Отплатить злом за добро* [БТСРЯ 2000: 365]; *Отплатить чёрной неблагодарностью за добро* [Там же: 756].

въздвигнѫти гласъ

Подать голос, заговорить.

► Оборот **въздвигнѫти гласъ** употреблён в 11-й главе Евангелия от Луки, где передаются слова одной из женщин, слушавших вместе с другими рассказ Христа о том, как безуспешны и как плачевно заканчиваются попытки учеников фарисеев изгонять бесов из бесноватых больных: «Когда нечистый дух выйдет из человека, то ходит по безводным местам, ища покоя, и, не находя, говорит: “Возвращусь в дом мой, откуда вышел”, – и, придя, находит его выметенным и убранным. Тогда идёт и берёт с собою семь других духов, злейших себя, и, войдя, живут там, – и бывает для человека того последнее хуже первого» (Лк 11: 24-26). Когда Христос говорил это, одна женщина из народа, «*воздвигши глас*», сказала Христу: «Блаженно чрево, носившее Тебя, и сосцы, Тебя питавшие!» (Лк 11: 27).

Бъıстъ же егда гла(го)лааше се • въздвигъши гласъ едина жена отъ народа рече емоу • блаженное чрѣво ношъше тѧ • ı

съсъца ѣже еси съсалъ · (Лк 11: 27) Мар 248-249, Зогр 106; **Въ оно в(рѣмѧ) · въходѧщю ι(соуо)соу въ в(ь)сь етерѫ · сърѣте ї ·ї҃· мѫжъ прокаженъ · ιже ставъше из далеча въздвигѫ гласъ своι гл(агол)ѭще · ιс(оус)се наставьнιче помилоуι нъı** (Лк 17: 12) Сав 45; … **онѣм' же пристѫпивъшемъ · и припадаѭштемъ к немоу · възвигъ гласъ свои блаженъıи кодратъ · възпи съ сльзами глаголѧ · блаженъıи богъ · иже ѥд'ночѧдаго с(ъı)на своѥго исоухрьста посълавъıи ·** Супр 109, 16-22; **Видѣвъ же старѣишина жьрьчьскъ въздвигъ гласъ великъ глагола · Великъ богъ крьстиꙗньскъ · и велика слава мѫжа сего ·** Супр 230, 14-17.

Синоним: възнести гласъ

◊ **въздвигнѫти гласъ** φωνήν επαίρειν, αιρειν подать голос, заговорить pozvednout hlas, promluvit [Цейтлин 1994: 135]; **въздвигнѫти гласъ.** Гр. επαίρω [τήν] φωνήν, αἴρω φωνήν. Извиша глас, викна, извикам високо [СБР, т. 1, 2009: 225]. Воздвигнути гласъ – возвысить голос, вскричать [СРЯ XI–XVII, вып. 2, 1975: 283]; В(оздвигнуть) гласы. *Кн.-сл. Возопить* [СРЯ XVIII, вып. 3, 1987: 292]; **Возвысить голосъ** (иноск.) – усиливать въ знакъ особеннаго значенія, которое хотят придать сказанному, или – возбужденія говорящаго [Михельсон, т. 1, 1994: 113]; **Поднимать (подымать) голос. Поднять голос**. 1. Выступать, высказываться, выражать своё мнение <…> 2. Заявлять о себе, о своих правах [Молотков 1987: 330]; **Поднимать (поднять, возвысить, подавать) голос** <Выражать своё мнение, высказываться по какому-либо вопросу; заявлять о себе, о своих правах> [Грановская 2003: 246]; **Возвышать/возвысить голос** *за кого, за что* (*устар.*); **Возвышать голос** [Тихонов, т. 1, 2004: 155]; **в защиту** *кого, чего. Книжн.* Публично выражать своё отношение к происходящему, открытым выступлением привлекать внимание к тому, что нуждается в защите и поддержке [Дубровина 2010: 107].

Въздвигнѫти рогъ чии

1. Возвысить, возвеличить, укрепить силы чьи-л. 2. Показать свою силу, могущество; возгордиться.

► **Въздвигнѫти** означает ‘поднять, вознести’ [Цейтлин 1994: 135], **рогъ** <…> *перен.* ‘сила, могущество’ [Там же: 583]. Оборот **въздвигнѫти рогъ** встречается и в Ветхом, и в Новом Завете. Так, в 74-м псалме, написанном одним из потомков Асафа в то время, когда Иудея жила в ожидании неминуемого нападения на неё с севера Сеннахирима Ассирийского, говорится, как, возмущённые насмешками над их богом и издевательствами над их верой со стороны полководца врагов Рапсока, иудеи встречали приближение врагов и начало осады Иерусалима торжественными гимнами в честь Иеговы. Они чувствовали свою беззащитность, но ждали спасения не от соседних народов, а от своего Бога. В 74-м псалме звучат славословия в честь Иеговы, мольба о помощи и угроза кощунствующим врагам: «Говорю безумствующим: “Не безумствуйте” и нечестивым: “*Не поднимайте рога*” (в Синайской

псалтири: **ні въздвіжіте на высотѫ гога** (вместо **рога**) **вашего**)». Смысл этого оборота – ‘Не показывайте свою силу, могущество’. Автор псалма угрожает ассирианам: «ибо чаша в руке Господа, вино кипит в ней, полное смешения, и Он наливает из неё. Даже дрожжи её будут выжимать и пить все нечестивые земли. А я буду возвещать вечно, буду воспевать Бога Иаковлева, все роги нечестивых сломлю, и вознесутся роги праведника» (Пс 74: 6-11). Ср. **Рога сбить** съ кого (иноск.) смирить (сбить силу, спесь) <…> **Рогъ** – (иноск.) сила, спесь, гордыня [Михельсон, т. 2, 1994: 196]; **Обламывать/обломать (сломать, сломить, сбить** и т.п.) **рога** *кому*. Прост. Укротить, усмирить, дать резкий отпор дерзкому, заносчивому, грубому, агрессивному человеку; заставить покориться, одолеть противника [Дубровина 2010: 448].

1. **Бл(аго)с(лове)нъ г(оспод)ь б(ог)ъ і(здраи)левъ • ѣко посѣти і сътвори ізбавл’енье л’юдьмъ своімъ • І въздвиже рогъ (съ)п(ас)еньѣ нашего • въ домоу дав(видо)вѣ • отрока своего** (Лк 1: 68-69) Зогр 83, Мар 195.

2. **ні въздвіжіте на высотѫ гога (**вместо **рога) вашего • і н(е) гл(агола)те на б(ог)а неправъды •** (Пс 74: 6) Син пс 95b.

Синоним: възнести рогъ чии

◊ **Рогъ** <…> 2. Образно-перен. *О том, что служит оружием, даёт крепость, силу и сознание своей силы* <…> Взиде, воста, вознесеся, вознесется, возвышается рогъ (чей-л.) – *о чьём-л. усилении, возвышении*; стираются, скрушаются рози (чьи-л.) – *о потере кем-л. наступательной силы* <…> Вознести (возвысити) рогъ (чей-л.) – *возвысить кого-л.* <…> Возносити рогъ – *гордиться, сознавать свою силу* <…> Сломити рогы (сломати рога) – *сломить, сокрушить чью-л. силу* [СРЯ XI–XVII, вып. 22, 1997: 174]; **Воздвигнуть рог (главу).** *Возгордиться* [СРЯ XVIII, вып. 3, 1987: 292].

Въздвигъ, въздвижениѥ (чьстьнааго, свѧтааго животворѧщааго) крьста (христова)

Воздвижение (Честного Креста) – название одного из двенадцати наиболее почитаемых христианских праздников, отмечаемого 27 сентября (14 сентября по старому стилю).

► Воздвиг, Воздвижение (Честного, Святого) Креста – христианский праздник, возникновение которого связывают с разными событиями, но чаще всего – с тем, что произошло в 313 г., когда мать римского императора Константина, святая Елена, спустя 300 лет, сопровождавшихся гонениями, направленными против христиан, нашла крест, на котором был распят Иисус Христос. Она воздвигла его для всеобщего чествования и поклонения на Голгофе близ Иерусалима. Впоследствии на том месте, где был обнаружен крест, построили храм (см. [ППБЭС, т. 1, 1992: 536], [Скляревская 2008: 97]).

нед(ѣлꙗ) прѣдъ въздвигъ кр(ь)ста • Ен 30а: 1-3, с. 123; **•д҃ї• въздвижение с(вѧта)аго и честънаго • и животворѧщаго кр(ь)ста х(ристо)ва** Ен 30а: 5-7, с. 123; **... (п)о въздвижени кр(ь)ста ищи сѫ(ботѫ) •в҃ї• нед(ѣлѩ)• по въздвижени кр(ь)ста • ищи** • Ен 33а: 11-13, с. 135; **по(недѣльникъ) •ѕ҃• нед(ѣлѩ) • въ сѫб(отѫ) прѣдъ въꙁдвигомь кр(ь)ста** Сав 127: 5, с. 121; **вь нед(ѣлѭ) прѣдъ вьꙁдвигомъ кр(ь)ста** Сав 127: 6-7, с. 121; **сѫб(ота) прѣжде въздвига • кр(ь)стоꙋ • е(ван)ꙉ(елие) от(ъ) М(ат)ф(еа)** Ас 116d: 1-3, с. 232; **Неⷣ(ѣлꙗ) прѣжде въздвиⷢ(ъ) чеⷭ(т)ьнаⷢ(о) кр(ь)ⷭта** Ас 117а: 3, с. 234; **сѫб(ота)по вьздвıже(нии) че(сть)на кр(ь)ста • ищи нед(ѣлѭ) •в҃• поста • Нед(ѣлꙗ) по въздвиже(нии) кр(ь)ста** • Ас 118b: 18-19, с. 238.

◊ **Въздвигъ (чьстьнаѥго) крьста, крьстоꙋ** ὕψωσις του (τιμίου) σταυρου Воздвижение (честного) креста (церковный праздник) <…> **Въздвижение (чьстьнаѥго) крьста** ὕψωσις του (τιμίου) σταυρου Воздвижение (честного) креста (церковный праздник) [Цейтлин 1994: 135]; **Въздвигъ [чьстьнаѥго] крьста** <…> Празникът Въздвижение на [честния] кръст – 14 септември, Кръстовден [СБР, т. 1, 1999: 226]; **Воздвижение** (**Вздвижение**) <…> 4. *Название церковного праздника* [СРЯ XI–XVII, вып. 2, 1975: 284-285]; Воздвижение креста. *Церк. Праздник в честь св. креста* [СРЯ XVIII, вып. 3, 1987: 293]; **Воздвижение, -**а, ср. В православной церкви: один из двунадесятых праздников (Воздвижение Животворящего Креста Господня; отмечается 14(27) сентября в честь установления для поклонения на горе Голгофе близ Иерусалима креста, на котором был распят Иисус Христос); медовый спас [БТСРЯ 2000: 142]; **Воздвижение (Честного и Животворящего) Креста Господня**. Один из православных двунадесятых праздников, отмечаемый 27 сентября (14 сентября по старому стилю) в воспоминание обретения Креста Господня [Скляревская 2008: 97].

Въздвиѕати/въздвигнѫти, въздѣти очи (на небо, на высотѫ)

Поднять глаза; устремить взгляд ввысь.

► **Въздвиѕати/въздвигнѫти, въздѣти** означает ‘поднимать/поднять’ (см. [Цейтлин 1994: 135, 137]). *См. также*: **Воздѣти**. *Поднять вверх (глаза, руки*) [СРЯ XI–XVII, вып. 2, 1975: 287]; **Воздеть, -дену, -денешь; воздень; св. *Книжн.*** *Поднять, устремить вверх (руки, глаза) в знак возмущения, мольбы, протеста и т. п.* [БТСРЯ 2000: 143]. Как и поднятые вверх, к небу, руки, так и обращённый ввысь взгляд – это характерный для христиан жест, сопровождающий мольбу, просьбу, адресованную Богу, ибо место вечного пребывания христианского Бога – Царство Божие, – по представлениям верующих, находится на небесах (*см.* **цѣсарьствиѥ, цѣсарьство небесьноѥ**).

Видѣвъ же свѧтыи паулъ сестрѫ своѭ съконьчавъшѫ сѧ о господи • въздвигъ очи свои на небо благослови бога • и прѣкръстивъ сѧ протѧгнѫ выѭ своѭ • и оусѣченъ бысть • Супр 14, 18-23; **и ставъ при в’сѣхъ • и вьздѣвъ на высотѫ очи ї рѫцѣ помоли сѧ •** Супр 44, 12-13; **повелѣ же и добл’ѣго алеѯандра • повѣсивъше стръгати** <…> **ꙗкоже строужемъ бѣаше образъ кръ’стънꙑи • въ оумѣ своемъ сътворивъ • въздвигъ очи свои на небо глагола • благословьенъ еси г(оспод)и б(ож)е отецъ нашихъ •** Супр 161, 3-10; **Алеѯандръ глагола • тебѣ бѫди скврьньниче • тацѣхъ дѣлъ исплънивъшоу сѧ старѣишинъств^о^вати • съ от’цемъ твоимъ диꙗволомъ** <…> **и ако тъчъıѭ вьниде сѣдъшоу кнѧзоу • прѣкръсти сѧ • и въздвиже очи свои на небо • и гласомъ великомъ глагола • твори въскорѣ непрѣподобьне • и вьсѣхъ нечьстиве ан’тонине томителю •** Супр 166, 3-14.

◊ **Возносить взор** (устар.) – устремить взгляд ввысь [Тихонов, т. 1, 2004: 158].

Въздвиѕати/въздвигнѫти рѫцѣ, рѫкѫ къ комоу, къ чесомоу

Поднять руки вверх, ввысь – 1) жест, сопровождающий мольбу, просьбу, обращённую к Всевышнему; 2) жест благословения; 3) жест угрозы.

► **Въздвиѕати/въздвигнѫти** означает ‘поднимать/поднять’ (см. [Цейтлин 1994: 135]).

1. **ї въздвигъ рѫцѣ мої къ ꙁаповѣдемъ твоїмъ ꙗже вьꙁлюбихъ • ї глоумлѣахъ сꙙ въ оправъданиїхъ твоїхъ •** (Пс 118: 48) Син пс 157b.

2. **ізведе же ꙗ вънъ до витаниꙗ • и въздвигъ рѫцѣ своı бл(госло)ви ꙗ • і бꙑсть егда благословл’ѣаше ꙗ • отъстѫпи отъ нихъ • і възношааше сꙙ на небо •** (Лк 24: 50-51) Зогр 135, Ас 56, Мар 312.

3. **Гора сıонъ сı въ нѫ же въселилъ сꙙ есı • въздвıгнı рѫцѣ твоı на гръдꙑнꙙ ıхъ въ коньцı•** (Пс 73: 2-3) Син пс 92b – 93a; **И въꙁдвиже рѫкѫ своѭ на нꙗ • Ніꙁложитı ꙗ въ поустꙑнı •** (Пс 105: 26-27) Син пс 139b.

Синоним: въздѣꙗти/въздѣти рѫцѣ, рѫкꙑ

◊ **въздвигнѫти/въздвиѕати рѫцѣ, рѫкꙑ** [Цейтлин 1994: 588]; **въздвигнѫти рѫкѫ [рѫцѣ] на кого [чьто]** <…> Опълча се срещу някого, нещо; вдигна ръка срещу някого, нещо [СБР, т. 1, 1999: 225]; **... Воздвигнути (вздвигнути).** 1. *Поднимать вверх; придать более высокое положение* [СРЯ XI–XVII, вып. 2, 1975: 283]; Руку подняти (вознести, воздвигнути) на кого-л., против кого-л. – *посягнуть на кого-л., вступить в борьбу с кем-л.* [СРЯ XI–XVII, вып. 22, 1997: 243]; В(оздвигнуть)

руку на кого [СРЯ XVIII, вып. 3, 1987: 291]; **Поднимать (подымать) руку** *на кого*. **Поднять руку на кого**. 1. Замахиваться на кого-либо, пытаться ударить; бить кого-либо. 2. Покушаться на кого-либо, пытаться убить кого-либо [Молотков 1987: 331].

Въздѣꙗти/въздѣти рѫцѣ, рѫкы къ комꙋ, к чесомоу, кѫда *см. также* **въздвиѕати/въздвигнѫти рѫцѣ, рѫкѫ къ комоу, къ чесомоу**

Поднимать/поднять руки вверх, к небу; жест, сопровождающий мольбу, просьбу, обращённую к Всевышнему.

► Воздетые ввысь руки во время молитвы, обращённой к Богу, – древний иудейский обычай (см. [Лопухин ВЗ, т. 3, 2008: 270]).

Оуслъıшı г(оспод)ı гла(съ) молıтвъı моеꙗ егда възовѫ къ тебѣ • егда въздѣѭ рѫцѣ моı къ цр(ь)къвı с(вѧтѣ)ı твоеı • (Пс 27: 2) Син пс 32b; **Аще забъıхомъ ıмѧ б(ог)а нашего • ї аще въздѣхомъ рѫкъı нашѧ къ б(ог)оу (тоу)ждемоу • не б(ог)ъ лı възıщетъ сıхъ •** (Пс 43: 21) Син 57b; **Ї о именı твоемъ въздѣждѫ рѫцѣ моı •** (Пс 62: 5) Син 76а; **въ нощѣхъ вьздеждѣте рѫкъı вашѧ вь св(ѧ)та •** (Пс 133: 2) Син 174а; **егда бѣ юнъ • поѣсаше сѧ самъ • і хождѣаше ѣмо же хотѣаше • егда же състарѣеши сѧ • въздеждеши рѫцѣ твоı • ı инъ тѧ поѣшетъ • ı ведетъ ѣмо же не хощеши •** (Ин 21: 18) Зогр 174, Сав 6, Ас 61, Мар 402; **Васıлıскъ рече • вь'неми жрь'твѫ моѭ • и вьздѣвъ рѫцѣ на небо рече •** Супр 21, 24-26; **мати же ѥго и не испочивъши въздѣвъши рѫцѣ • и текѫшти иде плачѫщи сѧ до с(вѧ)тааго мѫжа •** Супр 43, 26-28; **И ставъ при в'сѣхъ • и вьздѣвъ на высотѫ очи ї рѫцѣ помоли сѧ •** Супр 44, 12-13; **и в'здѣвъ рѫцѣ • инѣмъ подъдрьжѧштемъ ѥго • самъ бо отъ многа висѣниꙗ не можааше о себѣ рѫкоу вьздѣти • нача же молити сѧ господоу •** Супр 142, 29-30 – 143, 1-3; **Правь'дьнъıи же слъıшавъ то • вьздѣвъ рѫцѣ на небо • кротцѣ и тихо братоу рече •** Супр 549, 28-30; **рѫцѣ имъı распрострьтѣ и вьздѣнѣ на небо •** Супр 555, 14-15; **П(о)пъ въздѣвъ рѫцѣ речетъ вельми • Слава въ въıшънихъ б(ог)оу • и на земи миръ в чл(овѣц)ѣхъ благоволение •** Син евх 101а: 12-16, с. 315-316.

Синоним: въздвиѕати/въздвигнѫти рѫцѣ, рѫкъı къ комоу, къ чесомоу

◊ **въздѣти/въздѣꙗти рѫцѣ, рѫкъı** [Цейтлин 1994: 588]; **въздѣти, -деждѫ, -деждеши** et **-дѣѭ, -дѣѥши** pf. <…> *поднять, воздеть, протянуть* [ССЯ, т. 1, 2006: 273]; **възд̑ѣти, вьздеждѫ, вьздеждеши** и **вьздѣѭ, вьздѣѥши** св. Вдигна, издигна, протегна, простра [СБР, т. 1, 1999: 231].

Възимати/възѧти въсѫдъ

Причаститься (святых тайн).

► **Въсѫдъ** <…> причащение [Цейтлин 1994: 158]. Причастие, или причащение, – один из обрядов христианской церкви, во время которого верующему даются освящённые вино и кусочки просвиры (белые хлебцы особой формы из пресного теста). Обряд символизирует причастность к телу и крови Иисуса Христа.

(с)вѧтъı твоі въсѫдъ г(оспод)і іже есмъ възѧлі молимъ тѧ • да очиститъ (нъı о)тъ грѣхъ нашіхъ • і (къ не)бесьцѣі любъві (приве)детъ нъı • Киев f3v, 15, с. 112.

Синоним: възимати/възѧти комъканиѥ

◊ **възѧти** <…> **въсѫдъ** κοινωνεῖν причаститься (св. тайн) [Цейтлин 1994: 143].

Възимати/възѧти грѣхъı (вьсего) мира *см. также* **въ грѣсѣ(хъ) оумирати/оумрѣти, въ грѣсѣ(хъ) родити сѧ**

Брать на себя ответственность за чужие проступки; расплачиваться страданиями, лишениями и даже жизнью за прегрешения всех людей.

► **Възимати/възѧти** означает ‘брать, получать, принимать/взять, получить, принять’ (см. [Цейтлин 1994: 137]). По евангельской легенде, этот оборот принадлежит Иоанну Крестителю. В Евангелии от Иоанна говорится: «На другой день видит Иоанн идущего к нему Иисуса и говорит: “Вот Агнец Божий, Который *берёт на себя грех мира*”» (Ин 1: 29). Этим самым Иоанн Креститель засвидетельствовал при всех, что сам Бог избрал Христа и приготовил для заклания в жертву за грехи людей, подобно тому как иудеи при исходе из Египта готовили жертвенных ягнят, кровь которых должна была спасти их дома от грозного Божьего суда (Исх 12: 7). Иисус добровольно берёт на себя ответственность за все проступки людей, страшной мукой и смертью на кресте спасая их от сурового наказания за совершённые грехи.

Въ оно в(рѣмѧ) видѣ иωан(ъ) іс(оус)а идѫща къ себѣ • и гл(гол)а се агньць б(о)жіи вьземлі грѣхъı мира • (Ин 1: 29-30) Сав 145, **въземлѧи грѣхъı мира вьсего** Мар 316, Ас 280, **въземл'ѩі грѣхъı вьсего мира** Зогр 137, **въземѧ грѣхъı мира** Боян 58.

◊ … вот Агнец Божий, который **берёт на себя грех мира** (Ин 1: 29) [Библейская цитата 1999: 103]; **Брать (принимать) грех на душу. Взять (принять) грех на душу.** 1. Нести моральную ответственность за предосудительные поступки, действия, совершаемые по принуждению или по своей воле [Молотков 1987: 45]; **Взять (брать) грех на душу**. Разг. Считать себя повинным в чём-л., нести моральную ответственность за какой-л. проступок [БТСРЯ 2000: 290].

Възимати/възѧти, истѧѕати доушѫ чиѭ; доушѫ чиѭ възимати/възѩти, истѧѕати

Лишить жизни кого.

► **Възимати** означает ‘брать, получать’, **истѧѕати** – во 2-м значении – ‘требовать, взыскивать, отбирать’ (см. [Цейтлин 1994: 137, 273]). Выражение употреблено в Евангелии от Луки, где речь идёт о богаче, у которого вырос такой хороший урожай в поле, что ему не хватило для хлеба места в житницах. Не желая делиться с теми, кто нуждается, богатый человек решил сломать свои старые житницы, построить новые, большие и собрать в них всё своё добро. «И скажу душе моей: “Душа! Много добра лежит у тебя на многие годы: покойся, ешь, пей, веселись”. Но Бог сказал ему: “Безумный! В сию ночь *душу* твою *возьмут* у тебя: кому же достанется то, что ты заготовил?”» По христианскому верованию, смерть (конец земной жизни) представляет собой исход души из тела во время, назначенное Богом, и душа после смерти владельца оказывается во власти потусторонних сил. Поэтому сама кончина человека в старославянских и позднее – церковнославянских текстах изображается обычно как акт расставания души с телом, а нередко – и как изъятие души из тела кем-либо.

Рече же емоу б(ог)ъ безоумьлю • въ сиѭ нощъ вьземлѭтъ д(оу)шѫ твоѭ • а ꙗже оуготови • комоу бѫдѫтъ • (Лк 12: 20) Сав 41, **д(оу)шѫ твоѭ істѧзаѭ отъ тебе** Мар 256, Зогр 109.

◊ **Вытягивать [выматывать] <всю> душу**. Изводить, терзать кого-либо; надоедать, досаждать чем-либо неприятным, нудным и т. п. [Молотков 1987: 98]; … безумный! в сию ночь **душу твою возьмут у тебя**… (Лк 12: 20) [Библейская цитата 1999: 99]; (**Всю) душу вытягивать/вытянуть** *из кого-л.* – мучить, духовно опустошать *кого-л.* [Тихонов, т. 2, 2004: 365].

Възимати/възѧти комъканиѥ

Причащаться/причаститься (святых тайн).

► **Комъканиѥ** означает ‘причастие (св. тайн)’ [Цейтлин 1994: 289], то есть сопричастность верующего к судьбе Иисуса Христа. Причащаясь, «беря комкание», вкушая освящённое вино и освящённую просвиру, которые символизируют кровь и тело Иисуса, христианин доказывает свою веру в Спасителя.

Нъ ѡ чловѣче аште сего дѣлꙗ не хоштеши прити на показꙗзнь • ꙗко чловѣкъ ѥстъ грѣшьнъ • то и не кръсти сѧ • чловѣкъ бо ѥстъ кръстѧи тѧ • ни сватааго комъканиꙗ вьземи • Супр 361, 23-27; **иже недостоино вьземь’ѭтъ с(вѧ)тоѥ комъканиѥ • въ тъı паче въскачетъ и вълазитъ часто диꙗволъ •** Супр 421, 5-7.

Синоним: възимати/възѧти въсѫдъ

◊ **възимати комъканиѥ** μετέχειν των θείων μυστηρίων причащаться (св. тайн) [Цейтлин 1994: 138].

Възимати оброкꙑ отъ кого *см. также* **възимати/възѧти, принимати дань**

Собирать налог, взимать дань.

► **Оброкъ** <…> 1. ωψώνιον плата mzda <…> 2. κηνσος дань, подать daň [Цейтлин 1994: 398]; **възимати** <…> 1. брать, получать, принимать <…> 2. брать, отнимать [Там же: 137-138].

Гл(агол)а имъ петръ ѥі • и егда поидѫ въ храминѫ • вари петра і(соу)с(ъ) гл(агол)ѧ • что ти сѧ мьнитъ симоне • ц(ѣса)ре земьниі отъ кого вьземлѭтъ дань • ли оброкы • отъ своіхъ ли с(ы)новъ ли отъ тоуждихъ • гл(агол)а емоу петръ отъ тѹждихъ • (Мф 17: 25-26) Сав 22.

Синоним: възимати/възѧти, принимати дань

◊ **Взимати** <…> 5. *Взыскивать, получать (дань); делать побор* [СРЯ XI–XVII, вып. 2, 1975: 151-152]; **Оброкъ (обръкъ)**, м. <…> 2. *Подать, налог (натурой или деньгами) в пользу феодала, оброк* [Там же: 155].

Възимати/възѧти, принимати дань

Собирать налог.

► **Дань** <…> налог, дань, подать daň (см. [Цейтлин 1994: 183]). **Взимати** <…> 5. *Взыскивать, получать (дань); делать побор* [СРЯ XI–XVII, вып. 2, 1975: 151-152]; **Дань**, -и, ж. 1. В Древней Руси и некоторых других странах: подать, налог, взимавшийся князем, военачальником со своих подданных или победителем с побеждённого племени, народа. *Платить, собирать д(ань)* [БТСРЯ 2000: 239]. Во времена, о которых повествуют евангелия, взимание римлянами дани с иудеев было обычным делом. Однако в тексте Нового Завета речь идёт не о дани, взимаемой римской администрацией. После того, как иудеи покинули Египет, старейшины установили, чтобы все израильские мужчины после исполнения им 20 лет ежегодно платили полсикля – две аттические драхмы, или одну александрийскую драхму (Быт 23: 15, Нав 7: 21) в пользу храма для поддержания богослужения. Цена души каждого – и богатого, и бедного – была одинаковой. Этот налог собирался и в годы, когда жил Христос. Он считался всеобщим иудейским, а потому его платили даже жившие в разных государствах евреи. А. П. Лопухин предполагает, что дань в пользу храма вряд ли взималась принудительно. Судя по вопросу, который сборщики налогов задают Петру, когда все ученики вместе с Иисусом Христом пришли в Капернаум («Учитель ваш

не даст ли нам дидрахмы?»), этот налог был добровольным и потому некоторыми отклонялся [Лопухин НЗ, т. 1, 2007: 369-370].

Пришедъшемъ же имъ въ кафернаоумъ • пристѫпишѧ приемлѭщеи дидрагма • и рѣшѧ • оучитель вашъ не даетъ ли дидрагма мьнитъ симоне • рече еи • ι егда вьниде въ домъ • вари и(соу)с(ъ) • гл(агол)ѧ • что ти сѧ мьнитъ симоне • цѣсари земьсции отъ кыхъ приемлѭтъ дани • ли кинсъ • отъ своихъ ли с(ы)н(о)въ • ли отъ тоуждихъ • (Мф 17: 24-25) Мар 60, Зогр 24, **вьземлѭтъ дань** Сав 22.

Синоним: възимати оброкы отъ кого

◊ **Отдавать/отдать (платить, заплатить, нести, принести и т. п.) дань** кому-, чему-л. – уделять внимание кому-, чему-л.; следовать чему-л., оказываться в зависимости от чего-л. <…> б) оценивать кого-, что-л. по достоинству, заслугам, воздавать должное, признавать кого-, что-л. <…> в) осуществлять действие, приходить в какое-л. состояние, приобретать свойство, качество, испытывать какое-л. чувство, выраженное зависимым существительным в род. или дат. пад. [Тихонов, т. 1, 2004: 302].

Възити на небо, на небеса

Закончив земной путь, оказаться в раю.

► **Възити** означает ‘взойти, подняться’ (см. [Цейтлин 1994: 138]). По христианскому вероучению, Царство Божие находится на небе. Вместе с Богом там вечно пребывают ангелы. С небес сошёл на землю Сын Божий, «вочеловечившись», а затем он, пройдя земную жизнь, после мучительной казни на кресте, «смертью смерть поправ», взошёл на небо. Вечную жизнь в Царстве Божием, на небесах, Спаситель обещает тем из земных людей, кто следует Христовым заповедям и живёт праведно.

Рече г(оспод)ь никтоже вьзидетъ на н(е)бо • тъкмо съшедъı съ н(е)б(е)се • с(ы)нъ чл(вѣчь)скъ • (Ин 3: 13) Сав 121, **възиде н(а) н(е)бо** Мар 323; **Сьпоживъ сь ними • ıадъı же и пиѧ съ ап(осто)лъı до четъıрь десѧтъ дьниї • и вьзиде на небеса и сѣде о деснѫѭ от’ца •** Супр 11, 23-26; **и мъı в’здрев’ьноу’имъ боговесельноуоумоу ликоу • и съ апостолъı пѫть творити • въсшьдъшоуоумоу на небо •** Супр 321, 9-12; **аште имаши оустомъ х(ристосо)вомъ оуста подобьна <…> съ мнозѣмъ п’ванимъ на небо вьзидеши • и насъıтиши сѧ цѣсарь’ства •** Супр 384, 1-5.

Синонимы: възлетѣти на небо; възнести сѧ отъ землѩ

◊ Взойти в небо, на небеса, к небесным. *Удостоиться царства небесного* [СРЯ XVIII, вып. 3, 1987: 135].

Възлагати, въскладати на плеща чловѣчьска чьто

Взваливать на кого-л. тяжёлые обязанности, в том числе духовные, обременять чем-л.

► Образ, заложенный в данном обороте, возник на основе наблюдений за деятельностью человека в обычной жизни: тяжёлый груз обычно несут на плечах. Святой Иероним замечает, что *плечи, персты, бремена, связки* в евангельском тексте следует понимать в духовном смысле. О том же пишет А. П. Лопухин, акцентируя внимание читателя на образности речей Иисуса Христа. В Евангелии от Матфея говорится: «… связывают (фарисеи) бремена тяжёлые и неудобоносимые и возлагают на плечи людям, а сами не хотят и перстом двинуть» (Мф 23: 4). При этом имеются в виду не только физические, материальные трудности, тяжёлая работа, но и непосильные заботы, обязательства, высокая ответственность перед кем-л. за что-л. [Лопухин НЗ, т. 1, 2007: 450-451].

на мосѣове сѣдалищи сѣдѫ кънижъници и фарисеи • вьсѣ оубо елико аште рекѫтъ вамъ блюсти • съблюдаите и творите • по дѣломъ же ихъ не ходите • гл(агол)ѭтъ бо и не творѧтъ • събираѭтъ же брѣмена тѧжъка • и не оудобь носима • ι възлагаѭтъ на плешта чл(о)в(ѣчь)ска • (Мф 23: 2-4) Мар 82, Ас 93, **въскладаѭтъ** Зогр 33.

◊ **Взваливать [класть] на плечи** кого, чьи, кому. **Взвалить [положить] на плечи** кого, чьи, кому. Обременять чем-либо, обычно работой, делами, заботами и т. п. [Молотков 1987: 64]; **Возлагать/возложить** *что-л.* **на плечи** (*чьи-л., кого-л.)* – возлагать ответственность [Тихонов, т. 1, 2004: 157].

Възлагати/възложити рѫкѫ, рѫцѣ (на кого, на чьто)

1. Прикасаться/прикоснуться ладонями к кому-, чему-л.; жест, сопровождающий действия человека, занимающегося врачеванием. 2. Благословлять/благословить (возложением рук); возводить/возвести в сан кого-л. 3. Хватать/схватить, лишить свободы кого-л.

► Слово **рѫка** в старославянских текстах могло использоваться в переносном значении – ‘власть’; ‘сила, мощь’ (см. [Цейтлин 1994: 588]). Именно эти семы актуализируются в составе устойчивого словесного комплекса **възлагати/възложити рѫкѫ, рѫцѣ (на кого, на чьто).** Через прикосновение рук человек, занимающийся исцелением больных, благословляющий страждущих, передаёт свою благодатную энергию. Через руки, схватившие его, гонимый реально ощущает власть гонителя.

1. **привѣсѧ къ немоу глоуха и нѣма и молѣхѫ и да възложитъ на нъ рѫкѫ • ι поемъ единого отъ народа • въложи пръстъ въ оуши его • ι плинѫ коснѫ въ ѩз(ы)къ его • възрѣ на н(е)бо и**

въздохнѫ • и гл(агол)а емоу е(въ)фъта еже естъ развръзъи сѧ • абие развѣсте сѧ слоуха его • и раздрѣшиста сѧ (ѫ)за ѩз(ы)ка его • и гл(агола)аше чисто • (Мк 7: 32-35) Боян 26; **Заходѧщоу же слъньцю • вьси елико імѣахѫ болѧщѧѩ недѫгы различьнъı • привождаахѫ къ немоу • онъ же на когожьдо іхъ рѫкѫ • възлагаѩ цѣлѣаше ѩ •** (Лк 4: 40) Зогр 88, Мар 209; **Г(оспод)ı славѫ въздаѩ • възлагаѭ рѫкѫ моѭ на раба твоего сего • ı запрѣщаѭ тебѣ трѧсавице •** Син евх 50b: 4-6, с. 122.

2. **І обь[е]мъ ı благословещааше • възлагаѩ рѫцѣ на не •** (Мк 10: 16) Зогр 64, Мар 155; **Дажди емоу г(оспод)ı цѣловь по вѣрѣ его • не поминаѩ грѣхъ моихъ • ни прѣзьри мне възлагаѭща на нь рѫкѫ моѭ • Въ имѧ твое •** Син евх 39а: 10-15, с. 91; **ѥд'ного же мати прилежааше ихъ • бѣ бо сынъ ѥѩ юнѣи вь'сѣхъ • и боꙗше сѧ ѥда како отъврьжетъ сѧ • и на нь присно вьзираше • възлагаѭшти на нь рѫцѣ и глагол'ѫшти • чѧдо моѥ сладъкоѥ • ѥште мало прѣтръпи да съвръшенъ бѫдеши •** Супр 79, 24-30.

3. **Іскаахѫ же ѩти ı • і никътоже не възложи рѫкъı на нь • ѣко не ю бѣ пришьлъ годъ его •** (Мф 7: 30) Зогр 149; **Распьрѣ же быст(ъ) въ народѣ его ради • Етерии же отъ нихъ хотѣахѫ ѩти ı • нъ никътоже не възложи на нь рѫкоу •** (Мф 7: 43) Зогр 150; **Тогда прıстѫпльше • възложишѧ рѫцѣ на и(соу)са • и ѩсѧ и •** (Мф 26: 50) Ас 180; **Онъ же възърѣвъ на нѧ рече • что оубо естъ писаное се • камень егоже неврѣдоу сътворишѧ зиждѫщеи • съ бъıстъ въ главѫ оуглоу • вьсѣкъ падъı на камене томь съкроушитъ сѧ • а на немьже сътъретъ ı • ı вьзискашѧ архиереи и кънижъници възложити на нь рѫцѣ въ тъ часъ • ı оубоѣшѧ сѧ люди • разоумѣшѧ бо ѣко къ нимъ рече притъчѫ сиѭ •** (Лк 20: 17-19) Мар 189-200.

◊ **възлагати рѫцѣ, рѫкѫ** τιθέναι, επιτιθέναι, εκτείνειν τας χειρας возлагать руки vkládat ruce [Цейтлин 1994: 138]; **възложити рѫцѣ, рѫкѫ на кого** а) επιθέναι τὰς χειρας, την χειρα возложить руки, руку на кого-k vložit ruce, ruku na někogo <…> б) επιβάλλειν τὰς χειρας поднять руку, взять vstáhnout ruku, zajmout [Там же: 139]; **рѫцѣ възложити/възлагати** τιθέναι επιθέναι τὰς χειρας благословить/благословлять (возложением рук) požehnat (kládáním rukou) [Там же: 588]; **възлагати рѫкѫ [рѫцѣ] на кого** <…> Чрез поставяне на ръка върху някого давам благословия, изцеление и под. [СБР, т. 1, 1999: 235]; **възлагати [възложити] рѫкѫ [рѫцѣ]на кого** <…> Според религиозните представи чрез поставяне на ръка върху някого давам благословия, изцеление и под. [СБР, т. 2, 2009: 634]; **възложити рѫцѣ [рѫкѫ] на кого** <…> Сложа ръка върху някого; заловя, задържа [Там же]; **Возложить,** (вз-, -ть), жу, жит, *сов.* **возлагать** (вз-, -ти), аю, ает <…> 1. *Слав.* Положить на что-л.<…> В(озлагать) руку, длань, десницу на кого-что <…> Возложить руку, секиру на кого-что. *Перен. Поднять секиру на кого-, что-л., нанести удар* [СРЯ XVIII, вып. 4, 1988: 12].

Възлетѣти на небо

Закончив земной путь, оказаться в царстве небесном, в раю.

► Образ, заложенный в устойчивом словесном комплексе, связан с верой в загробную жизнь. Мечтой каждого христианина, как свидетельствуют старославянские тексты, было Царство Божие, рай. Попасть в него можно было после праведно прожитой жизни на земле, взойдя или взлетев на небо.

и страсть'нꙑимъ и не ть'лѣѭштиимъ • ни оувадаѭштиимъ вѣнь'цемъ оувазоша са • мѫченомъ же бꙑвъшемъ тѣмъ сватꙑимъ • и вьзлетѣвъшимъ на небо • Супр 256, 18-22.

Синонимы: възити на небо, на небеса; възнести сѧ отъ землѩ

Възложити вѣньць на кого

Увенчать кого-л. венком или короной в знак признания его заслуг в какой-л. сфере или в знак переведения в какой-л. новый статус.

► Слово **вѣньць** выступает в старославянских текстах в значениях ‘венец’, ‘корона’ (см. [Цейтлин 1994: 165]). В средние века венец из лавра был неизменным атрибутом чествования героев-победителей; короной венчали вступающего на трон властителя; венец из колючего тёрна перед казнью на кресте мучители надели на голову Христу, издевательски называя его царём иудейским; короны «возлагали» на головы новобрачных во время обряда венчания.

і облѣшѧ ι въ прапрѫдѫ • і възложишѧ на нь • съплетъше • трьновъ вѣньць • (Мк 15: 17) Зогр 76, Мар 180; **Да въздрадоуетъ сѧ д(оу)ша моѣ о г(оспод)ι • облѣче мѧ въ одеждѧ сп(а)с(е)ниѣ • ι ризѫ веселиѣ • ι ѣко на жениха възложи на мѧ вѣнець** • Син евх 97b: 23-26, с. 305.

◊ Возложить корону, венец, лавр… *Увенчать кого-л. (обычно в знак власти или славы)* [СРЯ XVIII, вып. 4, 1988: 13]; И одели Его в багряницу, и, сплетши терновый **венец, возложили** на Него (Мк 15: 17) [Библейская цитата 1999: 96].

Възложити очи кѫда

Устремить взгляд куда.

Ізгонѩщеι мѩ нꙑнѣ обидѫ мѩ • очι своι възложιшѩ оуклонιшѩ на землѭ • (Пс 16: 11) Син пс 16b – 17a.

◊**възложити очи** τιθέναι τοὺς ὀφθαλμούς устремить взгляд upřı̋t zrak [Цейтлин 1994: 139]; **възложити очи** <…> Вперяя очи, насоча поглед [СБР, т. 1, 1999: 237]; **Глаз положить** *на кого-л.* (*простореч.*) – проявить интерес *к кому-л.,* обратить внимание *на кого-л.* [Тихонов, т. 1, 2004: 245].

Възложити ранꙑ на кого

Изранить, нанести телесные повреждения.

магнъ же наипаче гнѣваѧ сѧ хотѧ ѥмꙋ одолѣти • повелѣ горь'шѧ възложити ранꙑ да вь тѣхъ оумьрѣтъ даже не придетъ кононъ • Супр 47, 4-7.

Синоним: възложити ꙗзвꙑ на кого, на чьто

Възлюби, възлюбити ближьнꙗго, подроуга, искрьньнꙗаго своѥго ако и самъ сѧ

Призыв к гуманности, милосердию и человеколюбию, к соблюдению основного нравственного закона, которому должны подчиняться взаимоотношения людей.

► Одна из двух важнейших заповедей Иисуса Христа: «Иисус сказал ему [законнику]: “Возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим и всею душою твоею и всем разумением твоим <…> возлюби ближнего твоего, как самого себя, на сих двух заповедях утверждается весь закон и пророки”» (Мф 22: 37-40). См. также: (Мк 12: 30-31), (Лк 10: 27). Любовь к ближнему, по завету Христа, должна стать основой нового миропорядка, к которому он призывает людей. Если в Ветхом Завете говорится: «Люби ближнего твоего и ненавидь врага твоего», то Иисус говорит: «Любите врагов ваших, благословляйте проклинающих вас, благотворите ненавидящим вас и молитесь за обижающих вас и гонящих вас, да будете сынами Отца вашего Небесного; ибо Он повелевает солнцу Своему восходить над злыми и добрыми и посылает дождь на праведных и неправедных. Ибо если вы будете любить любящих вас, какая вам награда? Не то же ли делают и мытари? И если вы приветствуете только братьев ваших, что особенного делаете? Не так ли поступают и язычники? Итак, будьте совершенны, как совершен Отец ваш Небесный» (Мф 5: 43-48).

И(соу)съ же рече ѥмоу • ѥже не оубиѥши • не прѣлюбь сътвориши • не оукрадеши • чьти о(ть)ца и матерь • И възлюбиши искрънѣаго своѥго ако и самъ сѧ • (Мф 19: 18-19) Ас 90; **чьти о(ть)ца и м(а)тере • и възлюби ближънꙗꙗго своѥго ꙗко и самъ сѧ •** (Мф 19: 29) Сав 27; **Въторааѣ же (заповѣдь) подобьна ѥи • Възлюбиши искрьнѣаго своѥго ѣко и самъ сѧ •** (Мф 22: 39) Ас 97, Зогр 32, Сав 29, Мар 67 и 81; **въторааѣ • подобьна ѥи • възлюбиши искрънѣаго своѥго ѣко и самъ сѧ • больши сего ина заповѣдъ нѣстъ •** (Мк 12: 31) Ас 230, **възлюбиши подроуга своѥго ѣкъı самъ сѧ** Зогр 69; **онъ же отъвѣщавъ рече • възлюбиши г(оспод)а б(ог)а своѥго • отъ в(ь)сего сръдьца твоѥго • і в'сеѭ доушеѭ • і вьсеѭ**

крѣпостиѭ твоеѭ • і в'сѣмь помъішл'еньемь твоімь • і подроуга своего ѣко самъ сѧ • (Лк 10: 27) Зогр 104, **Възлюбі и (бога) • и искрънѣаго своего ѣко и самъ сѧ** Ас 116-117, **възлюби ближънꙗго своего ꙗко и самъ сѧ** Сав 39.

◊ **Люби ближняго своего, какъ самого себя** [Михельсон, т. 2, 1994: 522]; **(Воз)люби ближнего своего как самого себя**. Оборот фигурирует в речи как отсылка к библейской заповеди, основному нравственному закону, которому должны подчиняться взаимоотношения людей [Николаюк 1998: 94-97]; … но **люби ближнего твоего, как самого себя** (Лев 19: 18) [Библейская цитата 1999: 16]; **Возлюби ближнего своего [, как самого себя]**. Призыв к гуманности, милосердию и человеколюбию [БСКСиВ, т. 1, 2008: 192]; Возлюби [люби] ближнего своего <как самого себя>. *Книжн.* Призыв к человеколюбию, гуманности и милосердию [Дубровина 2010: 110-113].

Възмѫтити сѧ доухомь

Прийти в смятение, испытать волнение, тревогу.

► Слово **възмѫтити сѧ** реализует в данном устойчивом словесном комплексе сему ‘прийти в смятение, в волнение’: **възмѫтити сѧ** <…> смутиться (см. [Цейтлин 1994: 141]; **возмѹтитисѧ (возмѹщѹ сѧ)** прийти в волнение [Седакова 2005: 89]).

Си рекъ и(соу)с(ъ) възмѫти сѧ доухомь • і съвѣдѣтельствова и рече • аминь амин гл(агол)ѭ вамъ • ѣко единъ отъ васъ прѣдастъ мѧ • (Ин 13: 21) Мар 372-373, Зогр 163.

◊ **Возмутиться** <…> 3. Прийти в смятение, испытать волнение, тревогу <…> В(озмутиться) духом, сердцем, мыслию [СРЯ XVIII, вып. 4, 1988: 18].

Възмѫщение водъі

Волнение, движение воды как знак, предвещающий чудо исцеления больных.

► Слово **възмѫщение** вносит в данное выражение сему ‘волнение, движение’ (см. [Цейтлин 1994: 141]). Возникновение оборота связано с легендой о купальне Вифезда (в переводе с еврейского – *Дом милосердия*, или *Дом милости*), расположенной у Овечьих ворот в Иерусалиме. Это был пруд с пятью крытыми ходами, в которых лежали больные, слепые, хромые, иссохшие, ожидающие движения воды (Ин 5: 3). Как сообщается в Евангелии от Иоанна, здесь совершалось чудо исцеления: по временам Ангел Господень сходил в купальню и возмущал воду, и кто первый входил в неё по возмущении воды, тот выздоравливал, какою бы ни был одержим болезнью (Ин 5: 4). В Апокалипсисе также упоминается об Ангеле вод (Отк 16: 5), и это обстоятельство, по словам А. П. Лопухина, «подаёт повод предположить, что и сам Иоанн не был чужд общеиудейскому представлению о

существовании особых Ангелов, действующих посредством разных сил природы» [Лопухин НЗ, т. 1, 2007: 1045-1046].

аѓ(є)лъ бо г(осподь)нь на вьсѣ лѣта • мыѣше сѧ въ кѫпѣли • і възмѫщааше водѫ • і иже прѣвѣе влазаше по възмѫщени воды • съдравъ бывааше • (Ин 5: 4) Зогр 142, **по възмѫщении воды** Ас 28.

Възнесениѥ, възношениѥ господьне

Вознесение Господне, церковный праздник, который отмечается христианами на сороковой день после Пасхи, Воскресения Христова.

► Описанием факта воскресения Иисуса Христа и вознесения его на небо завершаются евангелия. Прямо о вознесении Господнем сообщается лишь в Евангелии от Марка и в Евангелии от Луки. Иисус вознёсся на небеса, по словам апостолов, на сороковой день после того, как он восстал из гроба (Деян 1: 2). Евангелист Лука сообщает об этом важнейшем для христиан событии очень кратко. Он пишет, что перед вознесением на небо Христос вывел своих ближайших учеников из города (на дорогу, ведущую в город Вифанию) «и, подняв руки Свои, благословил их. И, когда благословлял их, стал отдаляться от них и возноситься на небо» (Лк 24: 50-51). Так же лаконично изображено вознесение Христа в финале Евангелия от Марка: «И так Господь, после беседования с ними, вознёсся на небо и воссел одесную Бога. А они пошли и проповедовали везде, при Господнем содействии и подкреплении слова последующими знамениями. Аминь» (Мк 16: 19-20). Вознесением Христовым заканчивается евангельская история и начинается история деяний апостольских. В Деяниях святых Апостолов более конкретно называется место вознесения Христа на небо. Это гора Елеон, находящаяся близ Иерусалима, на расстоянии примерно 2000 шагов – «субботнего пути», такого пути, который иудейскими традициями позволялось пройти в субботу (см. [Лопухин НЗ, т. 2, 2007: 14]). Поскольку чудо вознесения Христа произошло, по рассказам апостолов, на сороковой день после Воскресения Христа, и сам праздник Вознесения Христова отмечается верующими христианами на сороковой день после Пасхи.

Въ четвр(ьтъ)къ •ѕ҃• нед(ѣлѧ) • на възнесениѥ г(осподь)не • Остр 44аα: 13-14 и 207аα: 13-14; **Въ четвр(ьтъ)къ в(ъ)знош(ен)ıе Г(осподь)не •** Ас 28а: 1, с. 55.

◊ 1. **възношениѥ господьнѥ** Ἀνάληψις του κυρίου Вознесение Господне Nanebevstoupení Páně [Цейтлин 1994: 142]; **Вознесеніе Господне** <…> Господь Іисусъ Христосъ возшелъ на небеса человѣчествомъ, ибо Божествомъ Онъ всегда пребывалъ и пребываетъ на небесахъ… [БЭ 1990: 129]; **Вознесение Господне**. Один из православных

двунадесятых праздников, отмечаемый на сороковой день после Пасхи в память о чудесном вознесении Иисуса Христа на небо [Скляревская 2008: 97].

Възнесениѥ на небо *см. также* **възнесениѥ, възношениѥ господьнѥ; възити на небо; възлетѣти на небо; възнести сѧ отъ землѩ**

Переход из жизни земной в жизнь вечную после физической смерти.

► Сам факт возможности вознесения на небо евангельские тексты подтверждают описанием восшествия на небо Иисуса Христа на 40-й день после своего воскресения из мёртвых (Лк 24: 50-51, Мк 16: 19-20). Что же касается простых смертных, то в своих проповедях Сын Божий постоянно напоминал, что тем из земных людей, кто строго следует его заповедям и живёт праведной жизнью, он уготовит место рядом с собой в Царстве Небесном, а это значит – вознесение на небо. См., например, (Мф 5: 3, Мф 5: 10).

Паче в(ъ) сь день пѧтикостинъι • Вь ньже по възнесеньи бъιвъшиимь на небо • сѣде о деснѫѭ б(ог)а и о(ть)ца • Син евх 62а: 6-7, с. 161.

◊ **Возноситься/вознестись на небо –** по религиозным представлениям – переноситься на небо для жизни там после окончания земного существования (о святых, праведниках и т. п.) [Тихонов, т. 2, 2004: 158].

Възнести гласъ

Подать голос, заговорить.

► Глагол **възнести** вносит в значение оборота сему ‘подать’ (см. [Цейтлин 1994: 141]), а **гласъ** выступает в своём переносном значении – ‘слово, речь’ (см. [Там же: 170]).

І въходѧштю емоу вь единѫ весь • срѣте и десѧть прокаженъ мѫжъ • іже сташѧ из далече • і ти вьзнѣсѧ гласъ гл(агол)ѭще • і(соу)се наставъниче помилоуи нъι • (Лк 17: 12-13) Мар 276, Ас 125, Зогр 119.

Синоним: въздвигнѫти гласъ

◊ **възнести гласъ** αιρειν την φονήν подать голос, заговорить pozvednout hlas, promluvit [Цейтлин 1994: 141]; **възнести гласъ** <…> Издигна, извиша глас; извикам, викна високо [СБР, т. 1, 1999: 243]; **Возносить глас (мольбу). Вознести глас (мольбу)**. Устар. Высок. Обращаться с просьбой, мольбой к богам, царю и т. п. [Фёдоров, т. 1, 1991: 70]; Возносить голос, мольбу и т. п. [Тихонов, т. 1, 2004: 158]; **Возвышать/возвысить голос**. *Устар.; книжн.* 1. Говорить громче обычного, иногда с оттенком раздражения <…> 2. Возмущаться чем-либо, выражать своё несогласие с кем- или чем-либо [Дубровина 2010: 106-107].

Възнести сѧ до небесе, на небеса, на небо *см.* **възносити сѧ до небесе, на небеса, на небо**

Възнести сѧ отъ землѩ *см. также* **възнесениѥ, възношениѥ господьне**

Оказаться по окончании земной жизни в Царстве Небесном, в раю.

► Образ основан на представлении христиан о потустороннем мире, в котором оказывается каждый человек после смерти. Но по завершении земного пути душа человека, распростившаяся с его тленной оболочкой, попадая в иной, потусторонний мир, если её хозяин не следовал заветам Христа, может быть направлена в преисподнюю, то есть в ад, либо, если он прожил жизнь праведно, – в рай, то есть вознестись от земли на небеса.

н(ы)нѣ кнѧзь мира сего изгнанъ бѫдетъ вонъ • и азъ аще възнесенъ бѫдѫ отъ землѧ • всѧ привлѣкѫ къ себѣ • (Ин 12: 31-32) Боян 34: 11-12, Мар 369, Зогр 161, Ас 53.

Синонимы: възлетѣти на небо; възносити сѧ/възнести сѧ до небесе, на небеса, на небо

Възносити/възнести рогъ. Рогъ възнесетъ сѧ чии

Показывать/показать свою силу, могущество. Обретёт могущество, славу кто.

► Компонент **възносити/възнести** вносит в данный оборот сему ‘поднимать/поднять, возносить/вознести’ [Цейтлин 1994: 141], **рогъ** <…> *перен.* ‘сила, могущество’ [Там же: 583]. Первый компонент, однако, приобретает в составе устойчивого словесного комплекса переносное значение – ‘показать’, ‘похваляться’. Ср. в русском языке: **Рога сбить** с кого (иноск.) смирить (сбить силу, спесь) <…> **Рогъ –** (иноск.) сила, власть, гордыня [Михельсон, т. 2, 1994: 126]; **Обломать [сломать, сломить] рога** *кому*. Прост. Укротить, усмирить, заставить покориться, победить [Молотков 1987: 291].

Рѣхъ законопрѣстѫпьникомъ • не прѣстѫпаіте ꙁакона • і съгрѣшаѭщеімъ не възносите рога • (Пс: 74: 5) Син пс 95b; **ѣко похвала сілъı іхъ тъı есі • ї въ благоволені твоемь възнесетъ сѩ рогъ нашь •** (Пс 88: 18) Син пс 117b; **ї рѣснота моѣ і мілость моѣ съ нимъ • ї въ имѧ мое възнесетъ сѩ рогъ его •** (Пс 88: 25) Син пс 118a; **Правьда емоу прѣбъıваетъ въ вѣкъ вѣкоу • Рогъ вьзнесетъ сѩ въ славѣ •** (Пс 111: 10) Син пс 148b.

Синоним: въздвигнѫти рогъ чии

◊ **възнесетъ сѧ рогъ кого** <…> Някой бива прославен, възвисен [СБР, т. 1, 1999: 243]; **Вознести рог** <…> *Возгордиться, стать надменным* [СРЯ XVIII, вып. 4, 1988: 21].

Възносити сѧ/възнести сѧ до небесе, на небеса, на небо *см. также* възнесениѥ, възношениѥ господьне

1. Оказаться в Царстве Небесном, в раю. 2. Возвыситься, возгордиться (о ком-, чём-л.).

1. **Възнеси сѩ на н(е)б(е)са б(о)же • і по вьсеі землі слава твоѣ** (Пс 56: 6) Син пс 70b; **г(оспод)ь же и(соу)съ по г(лаго)лании его къ нимъ • вьзнесе сѧ на небо • і сѣде о деснѫѭ б(ог)а •** (Мк 16: 19) Мар 185, Зогр XXXIX-XL, Ас 314; **і быстъ егда благословл'ѣаше ѩ • отъстѫпи отъ н'ихъ • і възношааше сѧ на н(е)бо •** (Лк 24: 51) Зогр 135, Мар 312, Ас 56.

2. **і ты каферънаоумъ • вьзнесы сѧ до неб(е)съ • до ада сънидеши •** (Мф 11: 23) Зогр 14, **възнесъи сѧ до н(е)б(е)се** Мар 36.

Синонимы: 1. **възнести сѧ отъ землѩ, възлетѣти на небо**

◊ 3. *Превознести, прославить* <…> Вознести до небес кого-что [СРЯ XVIII, вып. 4, 1988: 21]; **Вознестись,** несусь, несется, *сов.*; **Возноситься** (-тися), ношусь, носиться, *несов.* <…> 1. Подняться вверх, на высоту <…> *О душах праведников* [Там же]; Возносить [превозносить] до небес *кого, что* <…> **Вознести [превознести] до небес** *кого, что.* Непомерно расхвалять, восхвалять [Молотков 1987: 75]; **Куда вознесло** *кого.* Экспрес. О том, кто возвысился над другими в общественном, служебном положении [Фёдоров, т. 1, 1991: 70]; Возноситься в гордыне. **Вознестись в гордыне**. *Устар.* Быть гордым, не считаться с окружающими людьми [Там же: 71]; **Возносить, превозносить, поднимать** и т. п. **до небес** – расхваливать, хвалить сверх меры [Тихонов, т. 1, 2004: 644].

Възъвати отъ мрътвыхъ кого *см. также* въскрѣсити отъ гроба

Воскресить кого-л., пробудить от вечного сна.

съвѣдѣтельствовааше же народъ • іже бѣ сь німъ • Єгда лазара възьва ѡт(ъ) мрътвыих • и въскрѣси и ѡт(ъ) гроба • (Ин 12: 17) Ас 164.

Въ зълъ мѣсто добро даровати

Расплачиваться добром за зло; отвечать добром на злодеяние.

► В данном выражении **зълъ** представляет собой имя существительное **зъло**, стоящее в род. падеже мн. числа: «**зъло** <…> зло, злое дело, дурной поступок» (см. [Цейтлин 1994: 241]). Оборот перефразирует основной нравственный закон проповедей Христа. Если Ветхий закон учил: «Люби ближнего твоего и ненавидь врага твоего», то Христос наставляет: «Любите врагов ваших, благословляйте

проклинающих вас, благотворите ненавидящим вас и молитесь за обижающих вас и гонящих вас, да будете сынами Отца вашего Небесного» (Мф 5: 43-45).

и въ зь҆лъ мѣсто добро дароваѩ • не похвалꙗѭштиїмъ тѣмъ и скврьнъıимъ чловѣкомъ • Супр 481, 22-24.

Антоним: въздаꙗти/въздати зъло (зъла) въз добра

Въꙁьми въꙁьми пропьни, распьни и *см. также* **распьни и**

Схвати, схвати его и распни!

► **Въꙁѧти** в данном случае означает ‘схватить,’ **пропѧти** – ‘распять’ (см. [Цейтлин 1994: 143, 524]). **Въꙁьми въꙁьми пропьни (распьни) и** – знаменитая фраза в её наиболее развёрнутом виде, которая в разных вариантах используется всеми четырьмя евангелистами, когда они повествуют о самом трагическом моменте в земной жизни Иисуса Христа. См. (Мк 15: 13, Лк 23: 20, Мф 27: 22-23). Этим возгласом толпа, собравшаяся у претории (бывшего дворца Ирода Великого), решила судьбу Мессии. Допросив связанного Христа, Понтий Пилат, прокуратор Иудеи, который должен был осудить арестованного, пришёл к заключению, что перед ним невиновный проповедник. Трижды выходил прокуратор к иудеям. Он сказал им: «Я никакой вины не нахожу в Нём. Есть же у вас обычай, чтобы я одного отпускал вам на Пасху; хотите ли, отпущу вам Царя Иудейского?» (Ин 18: 38). Но толпа жаждала расправы именно над Иисусом и предпочла дать свободу разбойнику. И трижды разъярённая толпа потребовала смерти невинного Сына Божьего: «Возьми, возьми, распни его!»: (Ин 18: 15; 19: 5-6, 15).

они же възпиѣхѫ • въꙁьми въꙁьми пропьни ı • гл(агол)а ıмъ пилатъ • ц(ѣса)рѣ ли вашего пропьнѫ • отъвѣщашѧ архиереи • не ıмамъ ц(ѣса)рѣ • тъкмо кесарѣ • (Ин 19: 15) Зогр 171, Мар 393, Сав 108, 123.

Синонимы: да пропѧтъ бѫдетъ, распьни и

◊ **Распни его! Распни его!** См. Распинать кого (иноск.) казнить [Михельсон, т. 2, 1994: 177]; **Распни его!** Употребляется в значении настойчивого требования людей, ослеплённых ненавистью к кому-либо, применить к нему самые суровые меры наказания [Ашукины 1987: 298]; Они опять закричали: **распни Его!** (Мк 15: 13) [Библейская цитата 1999: 96]; **Распни его!** Настойчивое требование людей, ослеплённых ненавистью, применить к кому-л. самые суровые меры наказания [БСКСиВ, т. 2, 2009: 294]; **Распни его!** *Книжн.* Настойчивое требование людей, ослеплённых злобой и ненавистью, применить к кому-либо самые суровые меры наказания [Дубровина 2010: 568].

Възрите на пътицѧ небеськъіѩ како не сѣѭтъ ни жьнѫтъ (ни събираѭтъ въ житьницѫ и отьць небеськъі(и) питаѥтъ, питѣѥтъ ѩ)

Не надо постоянно думать о будущем. Бог помнит обо всех живущих на земле.

► Оборот употреблён в Евангелии от Матфея, где Иисус говорит своим ученикам: «Взгляните на птиц небесных: они ни сеют, ни жнут, ни собирают в житницы; и Отец ваш Небесный питает их. Вы не гораздо ли лучше их?» (Мф 6: 26). Слово *небесные* указывает на свободу и приволье, характерные для жизни птиц. Под *птицами*, которым Христос предлагает подражать, имеются в виду не хищники, а птицы, питающиеся зёрнами. Это самые беззлобные и чистые из птиц. В народном употреблении сделавшееся почти пословицей выражение *жить как птицы небесные* стало обозначать легкомысленную, бездомную и беззаботную жизнь, которая в глазах тружеников выглядит предосудительной. А. П. Лопухин пишет, что истинное значение этих выражений состоит в том, что Спаситель только сравнивает жизнь людей с жизнью *птиц небесных*, но вовсе не учит тому, что люди должны жить так же, как они. Если Бог заботится о птицах, то почему же люди могут думать, что Бог не заботится о них? Конечно, заботиться о пище и одежде нужно, но надо при этом помнить, что и Бог об этом печётся. Эта мысль должна спасать от отчаяния бедняка и в то же время сдерживать богача (см. [Лопухин НЗ, т. 2, 2007: 172]).

възрите на птицѧ н(е)б(есь)къіѩ • како не сѣѭтъ ни жьнѫтъ • ни събираѭтъ въ житьницѫ і от(ь)ць вашъ н(е)б(есь)къі питѣетъ ѩ • (Мф 6: 26) Зогр 6, Мар 17, Ас 72; **възрите на пътицѧ н(е)б(есь)къіѧ ꙗко не сѣѭтъ ничесоже ни жънѫтъ • ни събираѭтъ въ житьницѧ • и о(ть)ць вашъ н(е)б(е)с(ь)къі питаетъ ѧ** Сав 13.

◊ **Как птица небесная питаться (иноск.) –** неопределенно чемъ (намекъ на Мф 6: 26) [Михельсон, т. 1, 1994: 404]; взгляните на **птиц небесных**: они не сеют, ни жнут, ни собирают в житницы… (Мф 6: 26) [Библейская цитата 1999: 85]; **Птицы небесные (Божьи) не сеют, не жнут, а сыты бывают**. Книжн. 1. Не нужно постоянно беспокоиться о своём будущем, о завтрашнем дне (об этом позаботится Господь Бог); лучше думайте о дне сегодняшнем, живите настоящим <…> 2. Неодобр. Символ беззаботности. О людях, которые не трудятся, а живут за чужой счёт [Дубровина 2010: 349-350].

Възрѣти на небо

Посмотреть ввысь; жест, сопровождающий обращение верующего христианина к Богу, мысленное или словесное.

► Взгляд, устремлённый в небо, сопровождающий обращение к Богу, связан с убеждением в том, что Царство Божье находится на небесах. Не случайно сам Бог нередко называется Царём *Небесным*, его владения – Царством *Небесным*, а его вестники – Ангелами *Небесными*.

ι поιмъ ι единъ отъ народа • вължжи пръсты своѩ въ оуши его • і плинѫвъ коснѫ и въ ѩзыкъ • ι възьрѣвъ на н(е)бо въздъхнѫвъ • (Мк 7: 33-34) Зогр 59; **примъ же пѧть хлѣбъ • і обѣ рыбѣ • възьрѣвъ на н(е)бо бл(а)г(о)с(ло)ви • і съломи і даѣше оученикомъ своімъ • прѣдъложити народоу •** (Лк 9: 16) Зогр 100; **и се рекъ і вь'ꙁьрѣвъ на небо с(вѧ)тыи б(о)жии страстьникъ савинъ • помоли сѧ глаголѧ • Г(оспод)и ісоу хрьсте слава тебѣ ꙗко сътвори съ мноѭ • недостоинꙑимъ своимъ рабомъ •** Супр 154, 26-28; **възьрѣвъше же свѧтии на небо • (ꙗко еднѣми оустꙑ рѣшѧ) • г(оспод)и боже избавивꙑи • свѧтꙑѩ три отрокꙑ твоѩ отъ пешти огньнꙑѩ •** Супр 179, 2-5; **свѧтии же ничсоже кмоу отъвѣштаашѧ нъ възьрѣвъше на небо рѣшѧ • раскопавꙑи огнемъ градъ содомескъ • и опоустивꙑи • и нꙑнѣ посьли помошть твоѭ • и разори безб^о^жьнок бѣсованик •** Супр 180, 9-13; **правьдьникъ же възьрѣвъ на небо глагола • господи исоу хрьсте не прости нечистааго комиса •** Супр 231, 21-22; **таче по отъвалении камꙑка • възьрѣвъ на небо рече • отьче благодарѭ тѧ • ꙗко оуслꙑша мене •** Супр 316, 28-29.

Възѧти власть

Получить, обрести власть, полномочия, право на совершение каких-л. чрезвычайно важных действий.

► Слово **власть** употреблено в составе устойчивого словесного комплекса в значении ‘власть, право’ (см. [Цейтлин 1994: 118]).

Магнъ к'то воевода вьземъ власть от' цѣсарьскааго повелѣниꙗ • испльненъ гнѣва на крьстиꙗнꙑ • Супр 45, 16-18; **с(вѧ)тꙑи куриωнъ глагола • не възѧ власти мѫчити насъ нъ въпрашати •** Супр 71, 28-30.

◊ **Брать, взять власть** [Тихонов, т. 1, 2004: 143].

Възѧти вѣньць, вѣньцѧ

Принять на себя добровольно какие-л. богоугодные, связанные с риском, страданиями обязательства, за что вознаграждением может стать венец (мученика, страстника божьего и т. п.).

► Компонент **вѣньць**, хотя и не теряет в обороте **възѧти вѣньць, вѣньцѧ** связи со своими исконными значениями ‘венец’, ‘корона’ (см. [Цейтлин 1994: 165]), обретает и символический смысл –

признание заслуг в какой-либо области, требущей серьёзных жертв. Глагол **възѧти** предполагает не пассивное, а активное, волевое участие субъекта в называемом оборотом действии. Это действие становится основой для признания заслуг другими людьми – «венчания» каким-либо почётным именем – *святого мученика, страстника Христова* и т. д. Причём речь идёт не о захвате власти, не о стяжании славы и почёта, а о самопожертвовании во имя веры.

нъ вьсе прѣобидѣвъше вѣчьноѥ вьз съпасениѥ вьзаша • тоѩ бо просиша отъ владыкы благодѣти • и острѣ въздаша вѣньца • страстьничьскыѩ троудъи • и изволиша ходити по небесемъ • Супр 54, 23-28; **вы бо за х(рист)а оубьѥни бысте • и тѣмъ вьзасте вѣньца отъ рѫкоу господьноу •** Супр 68, 2.

Възѧти его же не положи и жѧти его же не сѣꙗ(ше)

Пользоваться плодами чужого труда.

► Эта характеристика бесчестного человека, присваивающего чужое добро, употребляется в Евангелии от Луки и Евангелии от Матфея. Она представляет собой образное осмысление сразу нескольких Божьих заповедей, изложенных в Ветхом Завете, – «Не укради!», «Не возжелай дома ближнего твоего; не возжелай жены ближнего твоего, ни раба, ни рабыни его, ни вола, ни осла его, ничего, что у ближнего твоего». См. (Исх 20; Втор 5). В евангелиях излагается притча о господине и рабе, который спрятал в землю деньги, оставленные ему хозяином на время своего отъезда. Когда господин вернулся, раб сказал ему: «Господин! Я знал, что ты человек жестокий: *жнёшь, где не сеял, и собираешь, где не клал*. Поэтому, испугавшись, я зарыл твой талант в землю и возвращаю его тебе». На это господин ответил: «Лукавый раб и ленивый! Ты знал, что я *жну, где не сеял, и собираю там, где не клал*. Поэтому ты должен был отдать моё серебро торгующим, и я, придя, получил бы моё с прибылью». См. (Мф 25: 24-27, Лк 19: 21-23).

боѣахъ бо сѧ тебе • ѣко чл(овѣ)къ ѣръ еси • вьземлеши егоже не положъ • ι жьнеши егоже не сѣвъ • (Лк 19: 21) Мар, 285; **гл(агол)а емоу отъ оустъ твоихъ сѫждѫ ти зълы рабе • вѣдѣаше ѣко азъ чл(о)вѣкъ ѣръ есмъ • въземлѩ егоже не положихъ • ι жьнѩ егоже не сѣхъ •** (Лк 19: 22) Мар 285, Ас 136.

◊ … господин! я знал тебя, что ты человек жестокий, **жнёшь, где не сеял, и собираешь, где не рассыпал**… (Мф 25: 24) [Библейская цитата 1999: 93]; **Жать, где не сеял**. книжн.; неодобр. Пользоваться плодами чужого труда [Дубровина 2010: 196].

Въздти, издти сѫкъ въ очесе чиѥмь, **издти сѫчьць из очесе** чьѥго *см.* **видѣти сѫчьць въ очесе брата своѥго а въ очесе своѥмь брьвьна не видѣти**

Вънити в животъ (вѣчьнъи), въ жизнь (вѣчьнѫѭ) *см.* **в животъ (вѣчьнъи), въ жизнь (вѣчьнѫѭ) вънити**

Въпити/възъпити гласомь велиѥмь, великомь; велиѥмь, великомь гласомь въпити/възъпити

Кричать/вскричать, воскликнуть; выкрикнуть что-л. очень громко.

► **Гласъ** в данном обороте реализует сему ‘звук, голос’, а **велии** применительно к голосу в древних славянских памятниках обычно используется в значении ‘громкий’ (см. [Цейтлин 1994: 110]). **Въпити** означает ‘звать’, ‘кричать’; **възъпити** – ‘воскликнуть’, ‘вскричать’, ‘возопить’ [Там же: 142, 148]. Выражение **възъпити гласомь велиѥмь** встречается во многих частях Библии и может характеризовать разные состояния того, кто *возопил* нечто *громким голосом*. Это может быть мольба страдающего от нестерпимой боли мученика или реплика глубоко оскорблённого человека; фраза одержимого бесом, раздражённого тем, что его побеспокоили, или возмущённый крик изгоняемого пророком беса; хвалебные слова взволнованной женщины или речь проповедника. *Гласом велиим вопиет* распятый на кресте Христос, обращаясь к Всевышнему (Мф 27: 46); *возопил гласом велиим* старший сын Исаака Исав, когда младший его брат обманом получил благословение отца и право первородства (Быт 27: 34); *завопил велиим гласом* бесноватый, не желавший, чтобы Иисус изгнал из него беса (Мк 1: 23); исполненная святым духом Елизавета «вопиет велиим гласом» и обращается к Богоматери со словами: «Благословенна ты в женах, и благословен плод чрева твоего» (Лк 1: 42) и т. д.

оузьрѣвъ же і(со)са із далече • тече і поклони сѧ емоу • ι възъпивъ гласомъ велиемь г(лаго)ла • что мьнѣ и тебѣ и(соу)се с(ы)не б(ог)а вышънѣаго • заклинаѭ тѧ б(ого)мъ не мѫчи мене • (Мф 5: 6-7) Мар 131, Зогр 53; **при •ѳ̄• тѣи же годинѣ • възъпи іс(оусъ) гласомъ велиемь гл(агол)ѧ • или • или • лима савахъдани • еже естъ б(ож)е б(ож)е мои почто мѧ оставилъ •** (Мф 27: 46) Сав 113, Зогр 44, Мар 109; **И(соу)съ же възьпи гласомъ велиемъ испоусти д(оу)хъ •** (Мф 27: 50) Ас 219, Сав 114, Мар 109; **ι запрѣти емоу и(соу)съ гл(агол)ѧ • оумлъчи изиди из него • ι**

сътрѧсъ ı д(оу)хъ нечистъıи • ı възъпивъ гласомъ велıемь ıзиде ıз него • (Мк 1: 25-26) Мар 118, Зогр 48; **ı въ девѧтѫѭ годинѫ възъпи и(соу)съ гласомь велиемь гл(агол)ѧ • елѡи елѡи лима савахтани • еже естъ съказаемое б(о)же б(о)же мои въскѫѭ мѧ остави •** (Мк 15: 34) Мар 182; **и испльни сѧ д(оу)хомь с(вѧт)ъıмъ елисаве҄ѳь и вьзъпи гласомъ велиемь и рече • благословенна тъı въ женахъ •** (Лк 1: 41-42) Сав 118, Зогр 82, Мар 193, Ас 218; **възъпивъи велиемь гласомь • съı на распонѣ • къ о(ть)цю своемоу н(е)б(е)съноумоу •** Син евх 43b: 1-3, с. 102; **о немъже великомъ гласомъ въпиѥтъ павьлъ глаголꙙ • ихъже жи(ли)ште на небесехъ ѥстъ •** Супр 272, 15-16.

◊ **великомь гласомь** μεγαλοφώνως громко, звучно hlasině, zvučně [Цейтлин 1994: 170]; **великомь гласомь** <…> Със силен глас [СБР, т 1, 1999: 146]; **Возопить** (-ти) и **возопити** (-ть), пию, пиет, *сов. повел. мн.* возопийте и возопите. *Слав.* 1. *Испустить крик, вопль* <…> что, с прямой речью и придат. *Громко воскликнуть, прокричать что-л.* <…> В(озопить) гласно, голосно, великим гласом [СРЯ XVIII, вып. 4, 1988: 24]; **Вопиять/возопить гласом велиим**. *Устар. Книжн.; возм. шутл.* **Взывать громким голосом** к кому-либо с отчаянной просьбой, мольбой [Дубровина 2010: 119].

Въскрьсениѥ, въскрѣшениѥ мрьтвъıимъ, (отъ) мрьтвъıихъ

Оживление, возвращение к жизни.

► Воскрешение, или воскресение, мёртвых – один из основных догматов Нового Завета; его признают все ветви христианства: католики, православные и протестанты. По христианскому вероисповеданию, воскресение, т. е. возвращение к жизни всех умерших на земле людей, праведных и грешных, должно произойти во время второго пришествия Мессии. Причём это воскресение будет представлять собой не только нравственное возрождение, но и телесное (Ин 5: 20; Деян 24: 15; 1 Кор 15: 22 и др.). Смерть для первых христиан была переходом к бессмертию, а гроб – колыбелью лучшей, новой жизни, жизни вечной [Христианство, т. 1, 1993: 375-376]. Не случайно *восстание из гроба* относится к числу ведущих тем старославянских текстов X–XI вв. Слова **въскрьсениѥ (въскрѣсениѥ)** и **въскрѣшениѥ** образованы от праслав. глаголов *vъskrěsiti и *vъskrěsjati, которые, в свою очередь, восходят к *krěsiti ‘высекать огонь’. Благодаря евангельской легенде о *воскресении* Иисуса Христа *из мёртвых* лексема **въскрьсениѥ (въскрѣсениѥ)** приобрела два значения: 1) ‘внутреннее обновление, возрождение’ и 2) ‘седьмой день недели, общий день отдыха’, заменивший для христиан иудейскую субботу. Сначала *воскресеньем* называли только первый день Пасхи, праздничное пасхальное воскресенье, затем (у восточных славян с XIII в.)

воскресеньем стали именовать каждый седьмой день недели. В древнерусском языке слово *воскрѣсенье* вытеснило лексему *недѣля* (от *не дѣлати*), которая несколько столетий служила наименованием седьмого дня недели, называвшейся *седмицею* (при этом название самой недели – *седмица* – было вытеснено словом *недѣля*). В основе славянского названия иудео-христианского праздника лежит наименование древнего языческого обряда воскрешения священного огня в ночь полнолуния после весеннего равноденствия (слав. **Крѣсъ**) (см. [БЭ 1990: 137], [РГЭС, т. 1, 2002: 384-385], [Шапошников, т. 1, 2010: 144]).

о вьскрѣшени же мрътвыхъ • нѣсте ли чьли • реченааго вамъ б(о)г(о)мъ гл(агол)ѭщемъ • азъ есмъ б(ог)ъ аврамль • і богъ исаковъ • і б(ог)ъ иѣковль • нѣстъ б(ог)ъ мрътвыхъ нъ живыхъ • (Мф 22: 31-32) Мар 81, **о въскрѣшеніі же мрътвыхъ** Зогр 32; **а съподобльшеи сѧ вѣкъ тъ оулоучити • и вьскрѣшение еже отъ мрътвыхъ • ни женѧтъ сѧ ни посагаѭтъ • ни оумрѣти по томь могѫтъ • равьни бо сѫтъ анѣ(ге)л(о)мъ •** (Лк 20: 35-36) Мар 291, **въскрѣшенье еже отъ мрътвыхъ** Зогр 125; **Не вѣроваcте ли быти вьскрѣшению мрътвыимъ •** Супр 107, 17-18; **проповѣдимъ оумр(ъ)штвеньѥ диꙗволово • нечистыхъ бѣсъ плѣнениѥ • съпасеньѥ крьстиꙗньско • вьскрѣшеньѥ мрътвыихъ •** Супр 479, 15-17.

Синонимы: въставьѥниѥ оумръшааго, въскрѣшениѥ оусъпъшиимъ, из мрьтвыихъ порождениѥ

◊ **Възкрѣшениѥ** <…> *Воскресение, оживление* [СДЯ XI–XIV, т. 2, 1989: 72]; **Воскресение** <…> *По религиозным воззрениям, возвращение из мёртвых к вечной жизни* <…> В(оскресение) мёртвых, от мёртвых [СРЯ XVIII, вып. 4, 1988: 79]; **Воскресеніе мёртвыхъ** всеобщее, будущее воскресеніе имѣетъ быть при концѣ видимаго сего міра, который преобразится посредствомъ огня [БЭ 1990: 137].

Въскрьснѫти из, отъ мрьтвыихъ; из, отъ мрьтвыихъ въскрьснѫти

Ожить, возродиться.

► Глагольный компонент оборота **въскрьснѫти из, отъ мрьтвыихъ** образован с помощью тематического суффикса *ne/no от праслав.*vъskrěsiti, который возник приставочным способом от *krěsiti ‘высекать огонь’. Как и **въскрьсати, въскрѣшати, въскрѣсити,** глагол **въскрьснѫти** восходит к праслав. основе *kras-: *krěs-: *krьs-, содержащей комплексную сему ‘высекание огня в летний солнцеворот’ (см. [Шапошников, т. 1, 2010: 144]). Значение старославянского устойчивого словесного комплекса, отразившего веру ранних христиан в

способность умерших возвращаться к жизни, сформировалось не без влияния мифологического представления древних славян о животворящей и исцеляющей силе огня (см. [ССМ 1996: 296-300], [МНМ, т. 2, 2000: 450-456]). Однако в семантической структуре оборота **въскрьснѫти из, отъ мрьтвыихъ** времени создания старославянских текстов этимологическая сложная сема ‘высекание огня в летний солнцеворот’ отошла на второй план, ядерную позицию заняла сема ‘ожить, перейти из состояния небытия в состояние бытия’. Именно она предопределила семантику глагола **въскрьснѫти**, который уже в рукописях X–XI вв. начинает выступать как эквивалент устойчивого словесного комплекса **въскрьснѫти из, отъ мрьтвыихъ**. Как правило, данный оборот используется в тех главах евангелий, где рассказывается о предстоящем или уже совершившемся чудесном возвращении к жизни самого Иисуса Христа на третий день после распятия на кресте и погребения: «Когда же сходили они с горы, Он не велел никому рассказывать о том, что видели, доколе Сын Человеческий не *воскреснет из мёртвых*» (Мк 9: 9), «В то время *воскрес* Иисус *от мёртвых*» (Лк 24: 35), «… так написано, и так надлежало пострадать Христу, и *воскреснуть от мёртвых* в третий день» (Лк 24: 46) и др.

И съходѧщемъ имъ съ горы • заповѣда имъ и(соу)съ г(лаго)лѧ • Никомоуже не повѣдите видѣниѣ • доньдеже с(ы)нъ изь мрътвъиихъ въскр(ь)снетъ • (Мф 17: 9) Ас 309, **из мрътвыхъ въскрьснетъ** Мар 58; **і оудръжашѧ слово вь себѣ • сътѧзаѭште сѧ • чьто естъ еже із мрътвыхъ въскръснѫти •** (Мк 9: 10) Зогр 62, Мар 149; **Єгда бо из мрътвыхъ въскръснѫтъ • ни женѧтъ сѧ ни посагаѭтъ • нъ сѫтъ ѣко анѣ(е)ли на небесехъ •** (Мк 12: 25) Мар 165; **рече же емоу • аште мѡсѣа і пророкъ не послоушаѭтъ • ни аште къто отъ мрътвыхъ въскръснетъ • не імѫтъ вѣры •** (Лк 16: 31) Зогр 118, Мар 274; **Не тако лі подобааше пострадаті х(рист)оу и въскръснѫти отъ мрътвыихъ • и вънитi въ славѫ • своѭ •** (Лк 24: 26) Ас 6; **Въ он(о) (врѣмѧ) въскрьсъ и(соу)с(ъ) от(ъ) мрътвъихъ •** (Лк 24: 35) Ас 55 и 315; **Си же имъ гл(агол)ѭштемъ • самъ и(соу)съ ста по срѣдѣ ихъ • [въскресъ и(соу)съ из мрътвыихъ ста по срѣдѣ оученикъ своихъ] и гл(агол)а имъ • миръ вамъ • азъ есмъ не боите сѧ •** (Лк 24: 36) Мар 311; **і рече имъ ѣко тако естъ писано • и тако подобааше пострадати х(рист)оу • и въскръснѫти отъ мрътвыхъ • трети день і проповѣдати сѧ въ імѧ его покаанию •** (Лк 24: 46) Мар 312, Зогр 135, Ас 56; **егда же въскр(ѣ)се от(ъ) мрътвыихъ •**

Помѧнѫшѧ же оученици его • ѣко же се гл(агол)аше • и вѣрѫ ѩшѧ кънıгам • и словоу • еже гл(агол)а и(соу)с(ъ) • (Ин 2: 22) Ас 11.

Синонимы: изити из гроба, из гробъ; въстати из, отъ мрьтвъıихъ; из, отъ мрьтвъıихъ въстати; из мрьтвъıихъ пораждати сѧ

◊ **отъ, из мрьтвъıихъ** <…> **въскрьснѫти** <…> из мёртвых воскреснуть [Цейтлин 1994: 334]; *Ожить, восстать из мёртвых* <…> Воскреснуть из (от) мёртвыхъ [СРЯ XVIII, вып. 4, 1988: 80]; **Воскреснуть <…> из мёртвых**. *Книжн.* Возродиться, ожить [БСКСиВ, т. 1, 2008: 201].

Въскрѣсити отъ гроба *см. также* въскрѣшати/въскрѣсити отъ мрьтвъıихъ кого, въскрѣшати/въскрѣсити мрьтвъıѩ; отъ мрьтвъıихъ въскрѣшати/въскрѣсити кого, мрьтвъıѩ въскрѣшати/въскрѣсити

Оживить, вернуть к жизни, воскресить.

► **Въскрѣсити** означает ‘воскресить’ (см. [Цейтлин 1994: 152]), ‘оживить’ (см. [СДЯ XI–XIV, т. 2, 1989: 72]). Слово **гробъ** в старославянских текстах используется в значении ‘могила, склеп, гробница’ (см. [Цейтлин 1994: 178]). Как свидетельствует в 11-й главе евангелист Иоанн, именно из могилы, из склепа был воззван Лазарь, брат Марии и Марфы, житель Вифании, Иисусом Христом. Гробом (= могилой) Лазаря была пещера, и камень лежал на ней. Иисус попросил убрать камень, хотя сестра умершего, Марфа, предупреждает: «Господи! Уже смердит; ибо уже четыре дня, как он во гробе» (Ин 11: 38-40). Когда отодвинули камень от пещеры, Иисус, «возведя очи к небу», поблагодарил Бога-Отца и «воззвал громким голосом: “Лазарь! Иди вон”. И вышел умерший, обвитый по рукам и ногам погребальными пеленами» (Ин 11: 41-44). Уже в 12-й главе действия Христа, связанные с воскрешением Лазаря, характеризуются оборотами **възъвати отъ мрътвъıхъ** и **въскрѣсити и отъ гроба** (Ин 12: 17).

Сьвѣдѣтельствовааше же народъ іже бѣ сь нıмъ • егда лазара възьва ѿ мрътвъıихъ • и въскрѣсı и ѿ гроба • (Ин 12: 17) Ас 164.

Синонимы: въставити из гроба; въскрѣсити отъ мрътвъıхъ, мрътвъıѩ; вставити мрьтвааго, из мрьтвъıихъ

Въскрѣсити отъ мрьтвъıихъ кого *см.* въскрѣшати/въскрѣсити отъ мрьтвъıихъ кого

Въскрѣшати/въскрѣсити отъ мрьтвыихъ кого, **въскрѣшати/въскрѣсити мрьтвыѩ; отъ мрьтвыихъ въскрѣшати/въскрѣсити** кого, **мрьтвыѩ въскрѣшати/въскрѣсити**

Оживлять/оживить, возвращать/возвратить к жизни.

► Способность возвращать к жизни усопших воспринималась ранними христианами как чудо. Они были убеждены: никто из простых смертных не обладает подобным даром; только тот, кто наделён всемогущей божьей силой, может воскрешать мёртвых. Иисус Христос, как сообщают евангелисты, совершил много чудес, свидетельствовавших о его божественном происхождении, однако самыми убедительными оказались чудеса воскрешения мёртвых: сына вдовы Наинской (Лк 7: 11-17), дочери Иаира из Капернаума (Мф 9: 18-26) и – особенно – Лазаря из Вифании (Ин 11: 11-14), который был оживлён Мессией на четвёртый день после смерти.

сиѩ оба на десѧте посъла и(соу)съ • заповѣдавъ имъ гл(агол)ѧ • <…> **болѧщѧѩ цѣлите • мрътвыѩ вьскрѣшаите • прокаженыѩ очиштаите • бѣсы изгоните • тоуне приѩсте тоуне дадите •** (Мф 10: 5-8) Мар 29-30, Зогр 11, Ас 252, Сав 129; **ѣко бо о(ть)ць вьскрѣшаетъ мрътвыѩ і живитъ • тако і с(ы)нъ егоже хоштетъ живитъ •** (Ин 5: 21) Зогр 143, Мар 332, Ас 17; **і(соу)с(ъ) же прѣжде шести дьнъ пасхы приде въ витаниѭ • ідеже бѣ Лазарь оумьрꙑ • егоже въскрѣси отъ мрътвыхъ •** (Ин 12: 1) Зогр 159, Мар 366, Сав 72; **разоумѣ же народъ мъногъ отъ июдеи • ѣко тоу естъ • і придѫ не и(соу)са ради тъкъмо • нъ да и лазара видѧтъ • егоже въскрѣси отъ мрътвыхъ •** (Ин 12: 9) Мар 367, Зогр 159-160, Ас 163, Сав 73; **Съвѣдѣтельствовааше народъ • іже бѣ съ нимь • егда лазарѣ възгласи отъ гроба • і въскрѣси его отъ мрътвыхъ •** (Ин 12: 17) Зогр 160, **вьскрѣси его отъ мрътвыхъ** Мар 367; **и лежитъ възнакъ въскрѣшение вьсѣмъ • и оумрьштенъ бываатъ богъ пльтиѭ • вьскрѣшаѩи мрьтвыѩ** Супр 456, 5-7.

Синонимы: въскрѣсити отъ гроба; въставьꙗти/въставити мрьтвааго, из мрьтвыихъ

◊ **Възкрѣсити, -шоу, -сить** гл. 1. *Воскресить, оживить* [СДЯ XI–XIV, т. 2, 1989: 72]; **Въскрѣшати, -ю, ктъ** гл. *Воскрешать, оживлять* [Там же]; *Ожить, восстать из мёртвых* <…> Воскреснуть из (от) мёртвых [СРЯ XVIII, вып. 4, 1988: 80].

Въскрѣшение оусъпъшиимъ *см. также* **въскрьсение, въскрѣшение мрьтвыимъ, (отъ) мрьтвыихъ**

Оживление, возвращение к жизни умерших.

ѣко ты еси животъ • і вьскрѣшение оусопъшиимъ г(оспод)і б(о)же нашъ • И тебѣ славѫ въсылаемъ • о(ть)цю и сыноу • Син евх 57а: 21-23, с. 144.

Синонимы: вьскрѣшениѥ (отъ) мрьтвыихъ, въставьѥниѥ оумьръшааго, из мрьтвыихъ порождениѥ

Въставити из гроба *см. также* **въскрѣшати/въскрѣсити отъ мрьтвыихъ** кого, **въскрѣшати/въскрѣсити мрьтвыѩ; отъ мрьтвыихъ въскрѣшати/въскрѣсити** кого, **мрьтвыѩ въскрѣшати/въскрѣсити**

Оживить, возвратить к жизни.

► **Въставити** <…> *воскресить, возродить* [СДЯ XI–XIV, т. 2, 1989: 122-123]; **въставити** <…> 4. Направя мъртвият да се вдигне от гроба, да оживее; възкреся [СБР, т. 1, 1999: 288-289].

молите страннааго того чловѣка ѥгоже то биѥте и оукорѣѥте • и вѣроуите въ того ѥгоже тъ проповѣдаатъ б(о)га • моштънъ бо ѥстъ въставити мѧ из гроба • мѫжа того молитвоѭ • Супр 536, 11-15.

Синонимы: въскрѣсити отъ гроба; въскрѣсити отъ мрьтвыихъ, въставити мрьтвааго, из мрьтвыихъ

Въставьꙗти/въставити мрьтвааго, из мрьтвыихъ; мрьтвыихъ, мрьтвыѩ въставьꙗти/въставити *см. также* **въскрѣшати/въскрѣсити отъ мрьтвыихъ** кого, **въскрѣшати/въскрѣсити мрьтвыѩ**

Воскрешать/воскресить, возвращать/возвратить к жизни.

И аггелъ отъвѣшта • се бо то ѥстъ мариѥ дивно и Таино • ꙗко вьси оумьрѣшѧ а твои сынъ съмрьть побѣдитъ • мрътвыѧ въставитъ • гробы отврьзетъ • адовы клоучѧ съкроушитъ • многа тѣлеса оумъръшиихъ вьскрѣситъ • Супр 238, 27-30 – 239, 1-3; почто • ꙗко трѣбова молитвы х(ристо)с(ъ) • въставити лазара • а бы бо не молилъ сѧ не бы • въставилъ мрътвааго • то како ѥстъ рече тъчьнъ моливыи сѧ приимъшоумоу молитвѫ • Супр 303, 10-14; ѥгда сьрѣте нѣкого иꙁносима въ вратѣхъ мрьтва • не тъчьѭ ли прикоснѫ сѧ одрѣ и въстави мрьтвааго Супр 307, 2-3; и что глагол'ѫ о оучители • оученици ѥ'моу словомъ мрьтвыѧ вьставишѧ • петръ тавиѳѫ не словомь ли вьстави • Супр 307, 8-11; да понѣ стѣн'ь петровъ наидетъ на коѥго ихъ • и абиѥ въстаꙗхѫ • стѣн'ь оученикъ въставьꙗꙗше мрътвыѧ • а ли оучитель молитвы

трѣбоуꙗше • да мрьтвааго въставитъ • Супр 307, 15-20; **и да видиши ꙗко не бъістъ молитвъі дѣло • ѥже въставити мрьтвааго** Супр 309, 4-6; **почто бо рекоша мрьтвъіѩ въставьꙗѥтъ • и недѫжьнъіѩ цѣлитъ •** Супр 402, 26-27; **лѣпо ѥмоу бѣ прѣжде мрьтвъіѩ въставити • болѧштѧѩ исцѣлити** Супр 404, 20-21; **хромъіѩ цѣлꙗаше • бѣсъі прогаꙗше • лазара четврьтодьньна из мрьтвъіихъ въставилъ •** Супр 480, 23-24.

Синонимы: въскрѣшати/въскрѣсити отъ мрьтвъіихъ кого, **въскрѣшати/въскрѣсити мрьтвъіѩ, въставити из гроба**

◊ spec. **въставити (из мрътвъіихъ)** [ССЯ, т. 1, 2006: 337].

Въставьѥниѥ оумрьшаага *см. также* въскрѣшениѥ оусъпъшиимъ; въскрьсениѥ, въскрѣшениѥ мрьтвъіимъ, (отъ) мрьтвъіихъ

Воскресение, возвращение к жизни.

► **Въставлѥниѥ** <…> воскрешение [ССЯ, т. 1, 2006: 338]; **Въставлѥниѥ** <…> τὸ ἐγεῖραι воскрешение [Цейтлин 1994: 155].

ѥгда сьрѣте нѣкого износима въ вратѣхъ мрьтва • не тъчьѭ ли прикоснѫ сѧ одрѣ и въстави мрьтвааго • дѣѣши ли молитвъі трѣбова тъгда на въставьѥниѥ оумьръшааго Супр 307, 2-5.

Синонимы: въскрѣшениѥ мрьтвъіимъ, (отъ) мрьтвъіихъ; въскрѣшениѥ оусъпъшиимъ; из мрьтвъіихъ порожданиѥ

Въстати из, отъ мрьтвъіихъ; из, отъ мрьтвъіихъ въстати *см. также* въскрьснѫти из, отъ мрьтвъіихъ; из, отъ мрьтвъіихъ въскрьснѫти

Ожить, воскреснуть.

слъішавъ же іродъ рече • ѣко егоже оусѣкнѫхъ іоанна • сь естъ • тъ въста отъ мрътвъіхъ (Мф 6: 16) Зогр 56; **повели оубо оутвръдити гробъ до третиѣго дьне • еда како пришьдъше оученици ноштиѭ оукрадѫтъ ι • і рекѫтъ людемъ въста отъ мрътвъіхъ • і бѫдетъ послѣдьнѣѣ льсть горьши пръвъіѩ •** (Мф 27: 64) Зогр 45, Мар 111, Ас 221; **отъвѣштавъ же а(н)ћ(е)лъ рече женама • не боιта въі сѧ • вѣмь бо ѣко і(соу)са іштета • нѣстъ сьде • въста бо • ѣкоже рече • придѣта видита мѣсто • ідеже лежа х(ристос)ъ • і скоро шъдъши • ръцѣта оученикомъ его • ѣко въста отъ мрьтвъіхъ •** (Мф 28: 5-7) Зогр 45, **въста отъ мрътвъіхъ** Мар 112, Сав 115-116, Ас 222; **ι оуслъішавъ ц(ѣ)сарь иродъ слоухъ и(соу)с(о)въ • ѣвѣ бъістъ имѧ его • ι гл(агола)аше ѣко иоанъ**

крѫстѧи въста отъ мрътвыхъ • ι сего ради силы дѣѭтъ сѧ о немъ • (Мк 6: 14) Мар 136, Ас 310; **послѣдь же вьзлежѧштемъ имъ • единоѹемоѹ на десѧте ѣви сѧ • ι поноси неверьствию ихъ и жестокосръдью • ѣко видѣвъшиимъ его въставъша из мрътвыхъ не ѩсѧ вѣры** (Мк 16: 14) Мар 184, Ас 313, Зогр XXXIX, Ас 313; **Слыша же ιродъ четврътовластьць • бываѭштаа отъ него в'сѣ • ι не домышлѣаше сѧ • за не гл(агол)емо бѣ отъ етеръ • ѣко ιоанъ • въста отъ мрътвыхъ** (Лк 9: 7) Зогр 99, Мар 234; **Егда оубо въста отъ мрътвыхъ • помѣнѫшѧ оученици его ѣко се гл(агол)аше • і вѣрѫ ѩсѧ кънигамъ и словеси еже рече и(соу)съ •** (Ин 2: 22) Мар 321, Зогр 139; **се юже третици ѣви сѧ и(соу)с(ъ) • оученикомъ своιмъ • въставъ отъ мрътвыхъ •** (Ин 21: 14) Зогр 174, Мар 401, **Въставъ отъ мрътвъиихъ** Сав 5, Ас 60, 318 и 320; **дастъ бо ти [г(оспод)ъ] разѹмъ о въсемъ • пом[инаи ιс(оус)х(рист)а] въставъшаго ѡт(ъ) мрътвы(хъ)** Ен 1а: 9-10, с. 9; **и третиі дьнь въставъ из мрьтвъıихъ • ѩв(ъ) своимъ оученикомъ** Супр 11, 19-20; **Радоуите сѧ о г(оспод)и вьсегда вьзлюбьѥнаа братьѥ • и пакы рекѫ радоуте сѧ • г(оспод)ь близъ ничимже не пьцѣте сѧ • г(оспод)ь из мрьтвъıихъ въсталъ •** Супр 479, 6-8; **пожιдѣмъ видѣти х(рист)а побѣждъша • въстаѭшта из мрътвыхъ нынѣ весели прιстѫпιмъ •** Клоц 12а: 27-29, с. 94.

Синонимы: въстати отъ гроба; изити из гроба, из гробъ; из, отъ мрьтвъıихъ въскрьснѫти; из мрьтвъıихъ пораждати сѧ

◊ spec. **въстати (отъ, из мрътвъıихъ)** <…> воскреснуть, восстать из мёртвых [ССЯ, т. 1, 2006: 339]; **отъ, из мрьтвъıихъ въстати** <…> из мёртвых воскреснуть [Цейтлин 1994: 334]; // воскреснуть <…> **възстати отъ мьртвыихъ** [СДЯ XI–XIV, т. 2, 1989: 127, 97]; // *Ритор. Подняться, встать для действия, дела* <…> Восстать <…> от мёртвых [СРЯ XVIII, вып. 4, 1988: 95]; [**Восстать] из мёртвых**. *Книжн.* Возродиться, ожить [БСКСиВ, т. 1, 2008: 201].

Въстати отъ гроба *см. также* въскрьснѫти из, отъ мрьтвъıихъ; из, отъ мрьтвъıихъ въскрьснѫти

Ожить, воскреснуть.

ты же и лазара не видиши въставъша отъ гроба • Супр 338, 23.

Синонимы: въстати из, отъ мрьтвъıихъ; изити из гроба, из гробъ; из, отъ мрьтвъıихъ въскрьснѫти; из мрьтвъıихъ пораждати сѧ

Въторьникъ великꙑѩ недѣлѩ *см.* **великꙑи вътормникъ**

Вьдовица въметаѭща (въврьгаѭща) дъвѣ лептѣ

Фраза, используемая в евангельских текстах в прямом значении – ‘вдова, отдающая последнее, что у неё есть, – две монеты’.

► *Лепта* (от греч. λεπτός – малый, слабый) – ‘самая малая медная еврейская монета’, иногда она называется медницей [Дьяченко 1993: 281; СЦРЯ, кн. 1, т. 1, 2001: 251]. По объяснению раввинов, лепта – это малая часть гроша (полушка), восьмидесятая доля динария или драхмы. Две лепты составляли один кодрант [Дьяченко 1993: 281]. Оборот **вьдовицѧ въметаѭща (въврьгаѭща) дъвѣ лептѣ** употреблена в рассказе о бедной вдове, положившей в сокровищницу храма две лепты. Христос сидел напротив сокровищницы (вопрос о том, что такое сокровищница, ещё не решён окончательно исследователями Священного Писания. Возможно, Христос сидел на дворе женщин, у церковной кружки). По обычаю, проходившие около кружки клали в неё пожертвования на нужды храма, причём богатые клали крупные деньги. Но вот подошла бедная вдова, которая положила две лепты, т. е. две самые мелкие медные монеты. Христос, имея в виду мнимое благочестие книжников – людей зажиточных, – не преминул указать своим ученикам на пример вдовы, которая отдала всё, что имела, и которая поэтому своим пожертвованием возвысилась над богатыми, клавшими намного больше, но всё же жертвовавшими только малую часть своего достояния [Лопухин НЗ, т. 1, 2007: 706].

і пришьдъши єдина въдовица оубога • въвръже дьвѣ леп’тѣ • єже єстъ конъдратъ (Мк 12: 42) Зогр 70, Мар 167; **видѣвъ же єтерѫ въдовицѫ оубогѫ • вьмѣтаѭштѫ тоу дъвѣ леп’тѣ • і рече • въ істинѫ гл(агол)ѭ вамъ • ѣко въдовица си оубогаѣ • боле всѣхъ въвръже •** (Лк 21: 2-3) Зогр 126, Ас 134-135, Мар 292.

◊ **Лепта вдовицы** [Михельсон, т. 1, 1994: 506]; Лепта вдовицы. Образ мелкой по номинальной «цене», но крупной по внутренней ценности жертвы, заимствованный из нового завета [Займовский 1930: 199]; Внести, принести свою лепту [БАС, т. 6, 1957: 166]; **Вносить [приносить] свою лепту** *во что*. **Внести [принести] свою лепту** *во что*. Принимать посильное участие в чём-либо [Молотков 1967: 73]; **Лепта вдовицы**. Выражение употребляется в значении: жертва количественно малая, но большая по своей внутренней ценности [Ашукины 1987: 184]; **Внести, принести свою лепту** [Тихонов, т. 1, 2004: 542]; Лепта вдовицы. *Устар. Книжн. Скромное пожертвование, сделанное от всего сердца*; Вносить/внести свою лепту *во что. Книжн. одобр. Делать свой, пусть небольшой, посильный вклад в общее дело; принимать посильное участие в чём-л. полезном* [Рус. фразеология 2005: 381]; **Лепта вдовицы.** *Книжн.* О скромном, но сделанном от всего сердца и поэтому особенно ценном пожертвовании [БСКСиВ, т. 1, 2008: 565]; **Лепта вдовицы**. *Книжн.; возм., шутл.* Скромное, формально малое, но сделанное от всего сердца

и потому особенно ценное пожертвование [Дубровина 2010: 338]; **Вносить/внести свою лепту** <*во что*>. *Книжн.; одобр.* Вносить в общее дело свой, пусть небольшой, но сделанный искренне вклад; принимать посильное участие в чём-либо полезном [Там же: 95].

Гєона огньна

Место вечных мук и страданий душ грешников, ад.

► Геенна – одно из обозначений ада (в иудаизме и христианстве) [Скляревская 2008: 109], царства сатаны, места мучений грешников после их смерти, в противоположность раю, месту вечного блаженства праведников [Овсянников 1933: 19]. Арам. термин *gehinnam* (букв. – долина Хинном) восходит к евр. *ge hinnom* (‘к долине Енномовой’). Это наименование получила расположенная в южной части Иерусалима Енномова долина, где в эпоху правления иудейских царей Ахаза и Манассии совершались человеческие жертвоприношения. Около 622 г. до н. э. иудейский царь Иосия уничтожил здесь языческие жертвенники. Позднее долина Енномова превратилась в городскую свалку. Туда стали выбрасывать городские нечистоты, человеческие кости, трупы казнённых преступников и павших животных. Чтобы свалка не стала рассадником заразы и не распространяла зловоние, в этой долине постоянно горел огонь [ПЭ, т. 10, 2005: 526-527]. «Позднее эта местность получила название «*долина Ге-Хинном*» или «*огненная Ге-Хинном*» (в греческом произношении «геенна»). Она стала символом вечной муки осуждённых, вещественным знаком всепожирающего, карающего огня Господня» [Дубровина 2010: 151]. «Отсюда название *геенна огненная* (Мф 5: 22, 18: 9; Мк 9: 47). Отсюда наименование места, где грешники должны страдать в огне за свои преступления (Мф 10: 28; Мк 9: 43 и др.)» [Христианство, т. 1, 1993: 403]. Иисус Христос использует символ геенны огненной как строжайшее предостережение о последствиях греха. Так, предупреждая своих учеников об опасности соблазнов, Иисус говорит: «Если же рука твоя или нога твоя соблазняет тебя, отсеки их и брось от себя: лучше тебе войти в жизнь без руки или без ноги, нежели с двумя руками и с двумя ногами быть ввержену в огонь вечный; и если глаз твой соблазняет тебя, вырви его и брось от себя: лучше тебе с одним глазом войти в жизнь, нежели с двумя глазами быть ввержену в *геенну огненную*» (Мф 18: 8-9, ср. 5: 28-30). Новый Завет следует представлениям Ветхого Завета о *геенне* как о месте, где «червь <…> не умирает и огонь не угасает» (Мк 9: 44, 46, 48) [ПЭ, т. 10, 2005: 527].

иже бо ре(че)тъ братоу своѥмоу рака повиненъ ѥсть сьньмищоу • а иже речеть боуѥ • повиненъ ѥсть геѡнѣ ѡгньнѣи (Мф 5: 22) Мар 11, Зогр 3; **і аште око твоє съблажнаатъ тѧ • ізьми є и връѕи отъ себе добрѣа ти естъ съ єдинѣмь окомь вь животъ**

вьнити • неже дьвѣ очи имѫштю • въвръженоу быти въ геонѫ огньнѫѭ • (Мф 18: 9) Мар 62; **і аште око твое съблажнаатъ тѧ истъкни е • добрѣа ти естъ съ единѣмь окомь вьнити въ ц(ѣ)с(а)р(ь)ствие б(о)жие • неже обѣ очи имѫщю • іти въ геонѫ огньнѫѭ** (Мк 9: 47) Мар 153, Зогр 64; **вь'скрѣшеньѥ'мъ бо христовомъ оугаснетъ геѡна огньна • чрь'вь' же неоусъıпаѧи оумираѥтъ • адъ мѧтетъ сѧ • диꙗволъ сѣтоуѥтъ •** Супр 479, 17-20.

Синонимы: адъ прѣисподьнии, бездъна огньна, геоньскъıи огнь, дьбрь огньнаꙗ

Антонимы: небесьноѥ жилище; небесьскоѥ мѣсто; цѣсарьствиѥ, цѣсарьство божиѥ; цѣсарьствиѥ, цѣсарьство вѣчьноѥ; цѣсарьствиѥ, цѣсарьство небесьноѥ, небеськоѥ; цѣсарьствиѥ, цѣсарьство христо(со)во

◊ быть ввержену в **геенну огненную** (Мф 18: 9) [Библейская цитата 1999: 91]; **Геенна огненная. Геенна (огненная)** *чего-л.* [Тихонов, т. 1, 2004: 237]; **Геенна огненная** (перен.) – Место адских мук [Раков 2004: 56]; **Геенна огненная.** *Устар. книжн. 1. Одно из названий ада. 2. Место больших страданий, невыносимых мучений* [Рус. фразеология 2005: 133]; **Геенна огненная.** *Книжн. устар.* 1. По религиозным представлениям – место вечных мук грешников, ад. 2. *Перен.* О чем-л., являющемся источником мучений, страданий [БСКСиВ, т. 1, 2008: 256]; **Геенна огненная.** *Устар.; книжн.* Место вечных мук и страданий грешников; символ воздаяния за зло, наказания за грехи [Дубровина 2010: 149].

Геоньскъıи огнь

Адский огонь, огонь геенский.

► Выражение *геенский огнь* с отсылкой на Евангелие от Матфея (23: 33) отмечено в «Словаре церковнославянского и русского языка»: «**Геенский.** Принадлежащий гееннѣ. *Змія, порожденія ехидноса, како убѣжите отъ суда огня геенскаго?* Мф 23: 33» [СЦРЯ, кн. 1, т. 1, 2001: 237]. В синодальном переводе Библии новозаветный контекст звучит следующим образом: «Змии, порождения ехидны! Как убежите вы от *осуждения в геенну*?» (Мф 23: 33). Будущий *суд огня геенского* (или *осуждение в геенну*) «является “будущим гневом” Господа» [ПЭ, т. 10, 2005: 527]; здесь он представляется как уже наступивший.

ѥдинѫ славѫ хоштѫ видѣти • и цѣсарествиѥ небесь'ноѥ • зѣло любьѭ въıшьнѭѭ честь • мѫкъı сѧ боѭ геѡньскъıѧ • оустрашаѭ сѧ оного огнѣ • а прѣтимааго вами не боѭ сѧ Супр 88, 3-7; **прошааше брьниѥ оу брьниꙗ приѩти зиждителꙗ вь'сѣмъ • сѣно отъ сѣна приѩти геонъскааго огни • капьꙗ мала • отъ капьѩ приѩти бездънѫ •** Супр 453, 1-4.

Синоним: огнь вѣчьнъıи

◊ **Огнь геонъскъı** [ССЯ, т. 1, 2006: 394].

Главьноѥ мѣсто

Место казни в Иерусалиме, Голгофа.

и архиепископъ о немъ слышавъ • иде на сватоѥ главьноѥ мѣсто • хотѧи своима рѫкама поставити и Супр 286, 3-6.

Синонимы: голъгоѳино мѣсто, краниѥво мѣсто, мѣсто лъбьноѥ

◊ **главьноѥ мѣсто** *лобное место* [ССЯ, т. 1, 2006: 396]; **главьноѥ мѣсто** κρανίον место казни (*в Иерусалиме*) [Цейтлин 1994: 169]; **главьноѥ мѣсто** <...> Краниево място, лобно място; мястото, където е бил разпънат Исус Христос; Голгота [СБР, т. 1, 1999: 887].

Глаголати хоулѫ *см.* хоулѫ, хоулы вѣщати, извѣщати, глаголати, възглаголати, творити

Гласъ въпиѭщааго въ поустыни

Безответный, напрасный призыв к кому-л.

► Выражение из Книги пророка Исайи, рассказывающего о том, как из пустыни взывал он к израильтянам, чтобы они приготовили путь Богу, сделали так, чтобы горы понизились, долы наполнились, кривизна и неровности выпрямились. Но призыв его («*Глас вопиющего в пустыне*: “Приготовьте путь Господу, прямыми сделайте в степи стези Богу нашему”…») остался неуслышанным (Ис 40: 3). В Новом Завете выражение даётся как цитата из Ветхого Завета: «Ибо он тот, о котором сказал пророк Исаия: “*Глас вопиющего в пустыне*: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте стези Ему”» (Мф 3: 3) ср. (Мк 1: 3), (Лк 3: 4); «Он сказал: “*Я глас вопиющего в пустыне*: исправьте путь Господу, как сказал пророк Исаия”» (Ин 1: 23). В Библии оборот выражает предупреждение, обращает внимание на важное явление, которое должно произойти [Дубровина 2010: 154]. «Современное значение ‘безответный, напрасный призыв к кому-либо’ – у Исайи его ещё нет – возникло как осмысление того, что израильтяне, к которым обращался отшельник, к его словам не прислушались» [Шанский, № 3, 1995: 50].

сь бо ѥстъ реченъи • исаиемъ пр(о)р(око)мъ г(лаго)л(ѭ)щемъ • Гла(съ) въпiѭщааго въ поустыни • оуготоваите пѫть г(осподь)нь • правъи творите стьꙃѧ его • (Мф 3: 3) Ас 275 и 276, Мар 6; **се азъ посълѭ ан(ће)лъ мои прѣдъ лицемъ твоимъ іже оуготовитъ пѫть твои • гласъ въпиѭщааго въ поустыни • оуготовите пѫть г(осподь)нь • правы творити стъꙃѧ ѥго** (Мк 1: 2-3) Мар 115-116; **гла^с^(ъ) вьпиѭщаго въ поустыни** Сав 142; **ѣкоже ѥстъ писано въ книгахъ словесъ • исаиѩ п(роро)ка гл(аголѭ)шта • Гласъ въпиѭштааго въ поустыни • оуготоваи**

пѫть г(оспод҄ь)нь (Лк 3: 4) Мар 202, Зогр 86; **рече азъ гласъ въпиѭштаго въ поустꙑни • ıсправите пѫть г(оспод҄ь)нь** (Ин 1: 23) Зогр 137, Мар 316, Ас 4.

◊ **Гласъ вопіющаго въ пустынѣ** (иноск.) котораго не слышно [Михельсон, т. 1, 1994: 196]; **Глас вопиющего в пустыне.** Выражение взято из библии (кн. Иисуса Навина, пророка Исайи и др.) [Займовский 1930: 101]; **Глас вопиющего в пустыне** (еванг.), 1) в прямом см. – голос пророка, который вопиет (пророчествует) в пустыне; 2) иноск. – обращение, призыв, который никто не хочет слушать [Овсянников 1933: 59]; **Глас вопиющего в пустыне**. Книжн. Напрасный призыв к чему-либо, остающийся без ответа, без внимания [Молотков 1986: 107]; **Глас вопиющего в пустыне**. Употребляется в значении: напрасный призыв к чему-либо, остающийся без внимания, без ответа [Ашукины 1987: 78]; **Глас вопиющего в пустыне.** Книж. Экспрес. Напрасный призыв к чему-либо, остающийся без ответа, без внимания [Фёдоров, т. 1, 1997: 141]; **Глас вопиющего в пустыни** (Ис 40: 3), (Мф 3: 3) [Библейская цитата 1999: 70, 83]; **Глас вопиющего в пустыне** (*книж.*) – о призыве, остающемся без ответа [Тихонов 2003: 49]; **Глас вопиющего, вопиющий в пустыне** (*книж.*) – о призыве, остающемся без ответа, без внимания [Тихонов, т. 1, 2004: 250]; **Глас вопиющего в пустыне.** Напрасный призыв, оставшийся без ответа, без внимания [Раков 2004: 56], [Рус. фразеология 2005: 141]; **Глас вопиющего в пустыне.** ***Книж. или публ.*** Напрасный призыв к кому-, чему-л.; голос (крик, просьба, призыв), остающийся без внимания, без ответа [БСКСиВ, т. 1, 2008: 263-264]; **Глас [голос] вопиющего [вопиющий] в пустыне.** *Книжн.; возм., шутл.-ирон.* Страстный, но тщетный призыв к чему-либо; предостережение, просьба, остающиеся без ответа, без внимания; выражение отчаяния без надежды на отклик [Дубровина 2010: 151].

Гласъ трѫбꙑ, трѫбьнъ(и); трѫбьнъ(и) гласъ

Громогласный звук, предшествующий великому событию или сопровождающий его.

► В Ветхом Завете выражение употребляется в Псалтири: «Восшёл Бог при восклицаниях, Господь *при звуке* [в синодальном переводе] *трубном*» (Пс 46: 6). Этими словами Давид пророчествует о вознесении Христа на небо. *Восклицанием* и *голосом трубы* он называет здесь голоса ангелов, идущих перед Христом. *Глас трубы* в обозначенном контексте истолковывают и иначе: как ‘знак победы’ и ‘светлый голос’ [Клименко 2008: 48]. В Новом Завете выражение употребляется евангелистом Матфеем в рассказе о пришествии Сына Человеческого: «и пошлёт Ангелов Своих с *трубою громогласною*, и соберут избранных Его от четырёх ветров, от края небес и до края их» (Мф 24: 31). «Вместо *с трубою громогласною* в подлиннике написано *с трубою великою* (μετά σάλπιγγος μεγάλης). Некоторые совсем пропускают это образное выражение» [Лопухин НЗ, т. 1, 2007: 483-484]. Выражение *трубный глас* встречаем и в Откровении Иоанна Богослова в рассказе о том, как ангелы возвещают о предстоящем суде Бога: «И видел я и слышал одного Ангела, летящего посреди неба и говорящего громким голосом: горе, горе, горе живущим на земле от остальных *трубных голосов* трёх Ангелов, которые будут трубить!» (Откр 8: 13).

Възіде богъ во вьскликновенꙑ • Господь въ гласѣ тржбьнѣ • (Пс 46: 6) Син пс 60b; **Въ тржбахъ кованахъ • і гласомь тржбꙑ рожѣнꙑ • Въсклікнѣте прѣдъ ц(ѣса)р(е)мь г(осподь)мь •** (Пс 97: 6) Син пс 127b; **ι посълетъ анћелꙑ съ гласомъ велиемь тржбънꙑмь • ι съберетъ избъранꙑѩ его • отъ четꙑръ вѣтръ • отъ коньць небесъ до конецъ ихъ** (Мф 24: 31) Мар 89, Зогр 35, Сав 76, Ас 167; **д(авꙑ)дъ иже о въсхождении въ прав'дж (правдж) провьстржби • възиде б(ог)ъ въсклицаньемъ • г(оспод)ь въ гласѣ тржбьнѣ** Супр 478, 27-29.

Синоним: въскликновение тржбьно

◊ **Трубный гласъ** [Михельсон, т. 2, 1994: 389]; **Трубный глас.** Церк. По христианскому вероучению – звук архангельской трубы в день страшного суда [Фёдоров 1995: 110]; **Трубный глас** – по христианскому вероучению: звук архангельской трубы в день страшного суда [Тихонов, т. 2, 2004: 540]; **Труба архангела**. **Трубный глас, свыше** (перен.) Грозное предупреждение о каком-либо грядущем страшном событии [Раков 2004: 186]; **Гласъ трубный** – голос ангелов, предшествовавших Христу при Его вознесении на небо; знак победы, светлый голос [Клименко 2008: 48].

Голъгоѳино мѣсто

То же, что **главьное мѣсто**.

► Существительное *голгофа* представляет собой эллинизированную форму еврейского *гулголет* – 'череп', 'голова'. Этим словом называли также горы и холмы, которые своей формой напоминали человеческий череп [Лопухин, т. 1, 2007: 588].

повелѣ пилатъ въдати емоу • прѣсватое тѣло ї҆соусово • пришъдъ же на гольгоѳино мѣсто • сънѧтъ бога въ пльти отъ дрѣва • и полагаетъ' на земи въ пльти бога нага • Супр 455, 27-30 – 456, 1.

Синонимы: главьное мѣсто, краниево мѣсто, мѣсто лъбьное

◊ **голъгоѳино мѣсто** место Голгофа; Голгофа [ССЯ, т. 1, 2006: 416]; **голъготино мѣсто** Γολγοθᾶ τόπος место Голгофа [Цейтлин 1994: 173]; **гольготино мѣсто** <...> Краниево място, лобно място; мястото, където е бил разпънат Исус Христос; Голгота [СБР, т. 1, 1999: 887].

Господи помилоуи

Молитвенная формула, которая используется в двух значениях: 1) как выражение надежды на милость Бога; 2) как просьба о помощи и защите, обращённая к Богу.

► Господи помилуй – греч. κύριε ελέησον – молитва [Срезневский, т. 1, 1893: 566]. Молитва эта древнейшая, кратчайшая и общая у всех христиан. Её произносят, когда вспоминают свои грехи: три раза, прославляя Святую Троицу; двенадцать – прося у бога благословления на

каждый час дня и ночи; сорок раз – для освящения всей своей жизни. *Помилуи* значит ‘будь милостив, прости’ [Закон Божій 1987: 64]. В этом значении молитва особенно часто встречается в псалмах: 4: 2; 6: 3; 9: 14; 30: 10; 85: 3 (в варианте *Помилуй меня, Господи*); 122: 3 (в варианте *Помилуй нас, Господи*); 26: 7; 40: 5, 11 (в варианте *Господи! помилуй меня*). Так, в псалме сороковом – «Я сказал: *Господи! помилуй меня*, исцели душу мою, ибо согрешил я пред Тобою» (Пс 40: 5) – звучит молитва Давида за себя: «он просит Бога исцелить его душу, простить его грех (с Вирсавией) и спасти от врагов» [Лопухин ВЗ, т. 3, 2008: 302]. В значении ‘будь милостив, спаси’ выражение *Господи! помилуй* употребляется в Новом Завете в рассказе об исцелении бесноватого: «сказал: *Господи! помилуй* сына моего; он в новолуния беснуется и тяжко страдает, ибо часто бросается в огонь и часто в воду» (Мф 17: 15).

1. **Азъ рѣхъ г(оспод)і помілоуі мѩ • ї исцѣли д(оу)шѫ моѭ ѣко съгрѣшіхъ тебѣ •** (Пс 40: 5) Син пс 54a; **Ты же г(оспод)и помілоуі мѩ и въскрѣси мѩ і въꙁдамъ імъ •** (Пс 40: 11) Син пс 54b; **Братръ нашъ с(ы)нъ и(єроусали)мѧ • стрижетъ власы главы своеѩ • Въ имѧ о(ть)ца и с(ы)на и с(вѧ)тааго д(оу)ха • Рьцѣмъ в(ь)си г(оспод)и по(милоуи) •** Син евх 96b: 8-11, с. 300; **поклонитъ сѧ колѣнома по клѧкъ • прѣдъ с(вѧ)тымъ кр(ь)ст(о)мъ • и въздвизаетъ кр(ь)стъ • и ко людемъ начнет сѧ • г(оспод)и помилоуи •** Ен 31a: 5-6, с. 127; **И въздвигшоу кр(ь)стъ архиерею • на въстокъ • рекѫтъ людиѥ въси • р҃ краты г(оспод)и помилюи •** Ен 31a: 6-9, с. 127.

2. **и г(лаго)лѧ • г(оспод)и • помилоуи с(ы)нъ мои • ѣко на новы м(є)с(ѧ)цѧ бѣсъно(ѵ)етъ сѧ ꙇ зълѣ страждетъ • мъножицеѭ бо падаетъ на огнь • ꙇ мъножицеѭ въ водѫ •** (Мф 17: 15) Мар 59, Ас 85.

Синонимы: **съпаси господи** кого; **съпаси (ны) господи; съпаси господи люди своѩ; господи помози ми**

◊ **Господи помилѹи –** Κύριε ελέησον – молитва [Срезневский, т. 1, 1893: 566]; ***Господи помилуй!*** Въ видѣ молитвы, а в црквн. службѣ какъ заключеніе молитвъ [Даль, т. 3, 1990: 272]; **Помилуй бог.** Выражение категорического несогласия, возражения и т. п. [Молотков 1986: 339]; **Помилуй бог.** Устар. Экспрес. 1. Действительно, на самом деле. 2. Ничего подобного; никак не возможно. Выражение категорического несогласия [Фёдоров, т. 2, 1997: 121]; **Помилуй бог** (*устар.*) – употребляется как выражение несогласия, возражения в значении: да что ты (вы), как можно [Тихонов 2003: 209]; **Господи, сохрани и помилуй!** (Перен.) выражение надежды на помощь и защиту, милость кого-либо [Раков 2004: 58, 60].

Господьнꙗ благодать *см.* **благодать, благодѣть божиꙗ**

Гроби повапьнени(и)

Именование лицемеров, которые за внешней красотой скрывают свою внутреннюю ничтожную сущность.

► В Новом Завете лицемеры сравниваются с *повапленными*, т. е. окрашенными известью гробами («**Вапа** – *греч.* βαφή = краска. **Вапно** = известь, растворённая и приготовленная къ строенію каменному» [Дьяченко 1993: 67]): «Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что уподобляетесь *окрашенным гробам*, которые снаружи кажутся красивыми, а внутри полны костей мертвых и всякой нечистоты» (Мф 23: 27). «Все мы знаем, что такое красивые гробы, которые украшаются различными предметами, чем отдаётся последняя дань умершему» [Лопухин НЗ, т. 1, 2007: 462-463]. У евреев ежегодно в известное время подбеливали гробницы, но не ради красоты, а для того, чтобы обозначить их место проходящим: прикосновение к гробу делало человека нечистым. Таким образом, Христос ссылается здесь на обычаи, распространённые в то время у иудеев.

Горе вамъ кънигъчиѩ і фарисѣі и ѵпокрити ѣко подобите сѧ гробомъ повапненомъ іже вънѣѩдоу оубо сѭтъ красъни • вънѭтръѩдоу же плъни сѭтъ костеи мрътвыхъ и въсѣкоѩ нечистотъı • (Мф 23: 27) Зогр 34, **гробомъ повапьненомъ** Мар 85.

◊ **Гробы повапленные (покрашенные).** В евангелии от Матфея гл. 23 книжники и фарисеи именуются лицемерами и «гробами повапленными, которые прекрасны снаружи, но внутри полны мёртвых костей и всякой мерзости» [Займовский 1930: 109]; ***Гробы повапленные.*** Выражение это применяется ко всему лицемерному, ничтожному, бессильному, прикрывающемуся наружным блеском [Ашукины 1966: 174, 1987: 89]; **Гроб повапленный.** Устар. 1. Что-либо пустое, ничтожное, бессильное, прикрывающееся наружным блеском. 2. Человек, внешность которого скрывает что-либо вызывающее отвращение [Молотков 1986: 120]; **Гроб повапленный.** Устар. 1. То, что прикрывается наружным блеском, а на самом деле ничтожно, пусто, никуда не годно. 2. Внешне привлекательный, но гнусный, отвратительный человек [Фёдоров, т. 1, 1997: 163]; **Гроб повапленный.** Устар. (от евангельского сравнения лицемеров с «гробами повапленными, которые красивы снаружи, а внутри полны мёртвых костей и всякой мерзости») [Тихонов 2003: 199]; **Гроб повапленный** (устар.) – о ком-, чём-л., скрывающем за внешне привлекательным видом самые отрицательные, дурные качества (из евангельского сравнения лицемеров с гробами повапленными (покрашенными) [Тихонов, т. 1, 2004: 287]; **Гробы повапленные.** *Устар. книжн. презр.* 1. *Что-л. ничтожное, лицемерное, прикрывающееся наружным блеском.* 2. *Человек, внешность которого скрывает что-л., вызывающее отвращение* [Рус. фразеология 2005: 167]; **Гробы повапленные. *Книж. устар. презр.*** О ком-, чём-л., скрывающем за внешне привлекательным видом отрицательные, дурные качества [БСКСиВ, т. 1, 2008: 278]; **Гроб повапленный [гробы повапленные].** *Устар.; книжн.; презр.* Кто-либо или что-либо, за чьим внешним

привлекательным видом, наружным блеском скрывается нечно отвратительное, лицемерное, ничтожное [Дубровина 2010: 162].

Гробьнъи камꙑ

Могильный камень.

► Оборот **гробьнъ(и) камень** употреблён в евангелии при описании погребения Христа. Иудеи обычно заворачивали покойного в плащаницу (тонкая льняная или бумажная материя, привозившаяся из Индии). Подобная ткань, по свидетельству Геродота, употреблялась у египтян: омыв мёртвого, обвивали всё его тело льняным синдоном. Сравнивая известия о погребении Христа с египетскими обрядами, можно прийти к заключению, что Иосиф и Никодим (тайный последователь Христа) намерены были набальзамировать тело Христа (см. [Лопухин НЗ, т. 1, 2007: 600]). Подробнее других рассказывает о погребении Сына Божьего Иоанн. Он один замечает, что гробница Христова находилась в саду, поблизости от места распятия потому, что была иудейская пятница. Этим он хочет сказать, что Иосиф и Никодим торопились с погребением Христа, чтобы закончить его к наступлению субботы. Если бы они унесли тело Христа куда-нибудь подальше от Голгофы, то им пришлось бы захватить часть субботы и нарушить покой субботнего дня [Лопухин НЗ, т. 1, 2007: 1209]. Гробницу высекли в скале, и названа она была «новый гроб» (Мф 27: 60) (здесь имеется в виду, что в этот гроб ещё никто не был положен; Иосиф хотел, чтобы его самого похоронили в этом гробе). Враги Христа тревожились о том, чтобы тело Христа не украли из гробницы его ученики и не сказали бы потом народу, что Христос воскрес из мёртвых. Они попросили Пилата обеспечить охрану места погребения Иисуса. Римские воины привалили к гробу большой камень и запечатали его (как был запечатан гроб, неизвестно. Вероятно, или сверху вниз или поперёк был протянут шнур, запечатанный на обоих концах) (см. [Лопухин НЗ, т. 1, 2007: 601-602]). Исторические корни оборота **камꙑ гробьнъ(и)** позволяют воспринимать в обыденном сознании гробовой камень или плиту не только как памятник, но и как некую преграду, существующую между миром мёртвых и живых.

и на вечерни съ господьни възлежѧшта • нъ оукрой мрьтвааго рѣшиши • а своѥго невѣрьства не рѣшиши • и гробънъи камꙑ отъвалꙗѥши Супр 338, 27-28.

◊ Гробовой, надгробный камень. *Могильная плита; надгробный памятник* [СРЯ XVIII, вып. 9, 1997: 222]; Гробовой, надгробный камень [Тихонов, т. 1, 2004: 484].

Грѣси вьсєго мира, грѣси мира вьсєго *см. также* възимати/възѧти грѣси (вьсєго) мира

Грехи, беззакония человечества; грехи всех людей.

► Составными элементами данной единицы выступают слова-кальки с греческого языка. **Грѣхъ** – (греч. αμαρτία) означает ‘беззаконие’ [Цейтлин 1994: 133]. Устойчивое словосочетание **вьсь миръ** представляет собой кальку с греч. οίκουμενικός и переводится как ‘мир, вселенная, свет’ [Цейтлин 1994: 328], однако в составе выражения *грѣхы вьсего мира* реализует значение ‘весь род человеческий’ [Алексеев, ч. 3, 1818: 25]. Без компонента *вьсего* выражение *грѣхы мира* встречается в первой главе Евангелия от Иоанна: «На другой день видит Иоанн идущего к нему Иисуса и говорит: вот Агнец Божий, Который берёт на Себя *грехы мира*» (Ин 1: 29). Здесь Креститель назвал Христа Агнцем Божиим, имея в виду, что его сам бог «избрал и приготовил для заклания в жертву за грехи людей, подобно тому как евреи при выходе из Египта готовили агнцев, кровь которых должна была спасти их дома от грозного суда Божия (Исх 12: 7)» [Лопухин НЗ, т. 1, 2007: 1001-1002]. Контекст «который берёт на Себя грехи мира» следует переводить ‘уносит грехи мира с собою’, ‘уничтожает, подавляет их’ [Там же].

въ оутрѣı же дьнь видитъ ı(соу)са грѧдѫшта къ себѣ • ı г(лаго)ла се агньць б(о)жі въземлѧі грѣхъı вьсєго мира • (Ин 1: 29) Зогр 137, Ас 280, **грѣхъı мира вьсєго** Мар 317; **Вл(адъı)ко г(оспод)і б(о)же нашъ • в(ь)седръжителю • ıстинънъı агньче • Вь зем(л)ѧи грѣхъı в(ь)сего мира • не прѣзьри д(оу)шъ молѧщь сѧ тебѣ • ч(ло)[в](ѣко)лю(б)че къ тебѣ прибѣгаемъ • и тебѣ сѧ молимъ • ıзволеи вѣчьнааго своего иѣкова • ı оумъножь его стада • ı избавивъ і отъ рѫкъı исааковъı • ı отъ лаваановъı • ı нънѣ изволи • (Мо(литва) на(дъ) в(ь)сѣцѣмь стадомь)** Син евх 15а: 3-13, с. 33; **б(о)гъ д(оу)хомь неиздреченънъıмь • Понесъı в(ь)сѧ недѫгъı чл(овѣчь)ства • ı вьзем(л)ѧи грѣхъı в(ь)сего мира • прогънавъı в(ь)сѧ недѫгъı • словомь твоимь • ı в(ь)сѩ дѣтѣль вражнѩ • ѣко облакъı истрѣбль волеѩ • обрати сѧ на хотѣние рабъ твоихъ • ı ицѣли болѧщааго г(оспод)і •** Син евх 25b: 19-24 – 26а: 1-3, с. 59.

Грѣхъ адама

Первородный грех.

► **Адам** – первый человек, сотворённый Богом, прародитель человеческого рода. Муж Евы, отец Каина, Авеля и Сифа. Был изгнан из рая после того, как, ослушавшись Бога, вкусил плод с древа познания

добра и зла. В Книге Бытия говорится, что Змей уловками и хитростью убедил Еву попробовать плод запретного древа, а та, в свою очередь, дала попробовать плод Адаму. Таким образом, Адам и Ева познали добро и зло, увидели себя нагими и испытали стыд. Узнав об этом, Господь изгнал перволюдей из рая, лишив их вечной блаженной жизни и подвергнув страданиям (Быт 3: 17-24). В раю на Адаме, как на венце творения, почивала Божья благодать, он обладал абсолютной праведностью и личным бессмертием. Всё это было утеряно им в грехопадении, после которого «грех и смерть вошли в мир и порча природы человека преемственно отразилась на всем потомстве Адама» [Христианство, т. 1, 1993: 39]. Библейская история Адама стала основой таких важных положений христианской веры, как подчинённость женщины мужчине и догмат о первородном грехе, который был искуплён лишь «вторым Адамом» – Иисусом Христом.

отьць твои ѥдного дѣлма грѣха адама ис породы изведе • а ты ли разбоиника въводиши Супр 308, 27-29.

Грѣхъ юности чиѥи

Безрассудные ошибки, совершённые по неопытности, незрелости, незнанию.

► В 24 псалме Давид обращается к Богу: «*Грехов юности* моей и преступлений моих не вспоминай; по милости Твоей вспомни меня Ты, ради благости Твоей, Господи!» (Пс 24: 7). *Грехи юности* и *грехи преступлений* – грех с Вирсавией (грех прелюбодеяния, который Давид совершил в молодости с Вирсавией, бывшей в то время женою Урии). «Давид сознаёт виновность и незаконность этого поступка, но называет его не намеренным и не сознательным нарушением Божественной заповеди, а плодом увлечения (*юности*), бессознательным» [Лопухин ВЗ, т. 3, 2008: 264]. Выражение встречается также в Книге Иова: «Ибо Ты пишешь на меня горькое и вменяешь мне *грехи юности* моей» (Иов 13: 26). Бог поступает с Иовом как строгий, безжалостный судья. Не объявляя Иову его вины, он прямо выносит ему тяжкий судебный приговор (*пишешь <…> горькое*). Не совершившему в последние годы каких-либо предосудительных поступков Иову Бог вменяет *грех юности*, т. е. легкомыслия [Лопухин ВЗ, т. 3, 2008: 97]. Таким образом, в Библии «двоякое отношение к грехам молодости: снисходительное, принимающее во внимание недостаток разумения, свойственный юности, и неумение управлять своими страстями, или осуждающее безо всякого оправдания и снисхождения» [Дубровина 2010: 161].

Грѣхъ юности моѩ і невѣѕества моего не помѣни • по мілості твоеі помѣни мѩ тъı: (Пс 24: 7) Син пс 29а; **богъ нашь <…> грѣхъ**

юностиі моеѩ не помѧни • отъ таинъıхъ очисти нъı • Син евх 62a: 25-26 – 62b: 1, с. 162; **Грѣхъ юности моеѩ и невѣдѣниѣ моего не помѧни • По милости твоеи помѧни мѧ тъı** Син евх 74b: 20-23, с. 223.

◊ **Грехи молодости.** Выражение употребляется в значении: ошибки, заблуждения юности [Ашукины 1987: 88]; **Грехи молодости** (Ин 24: 7) [Библейская цитата 1999: 35]; **Грехи молодости (юности).** О поступках, совершённых в молодые годы и не подлежащих суровому осуждению, наказанию; призыв к снисходительному отношению к ошибкам, совершённым по неопытности, незрелости, незнанию [Раков 2004: 60]; **Грехи молодости.** *Шутл. Ошибки и заблужденья молодости, о которых не всегда приятно вспоминать в зрелом возрасте* [Рус. фразеология 2005: 166]; **Грехи молодости <юности>.** *Часто шутл.* Об ошибках, заблуждениях юности [БСКСиВ, т. 1, 2008: 277]; **Грех юности** – грех безрассудства [Клименко 2008: 52]; **Грехи молодости (юности).** *Книжн.; часто шутл.* Ошибки, совершаемые в юности из-за недостатка мудрости и неумения управлять своими страстями [Дубровина 2010: 161].

Грѣшьнъı(и) (недостоинъıи) рабъ (божии)

Человек как существо, подвластное Богу и сознающее свою греховность.

в(ладъı)ко призьри <…> **на раба твоего сего пришедъша зъваниемь твоимь • въ славънъı съборъ • въ с(вѧ)тѫѭ цр(ь)к(ъ)вь твоѭ • ı на мѧ грѣшънааго раба твоего** Син евх 40a: 6, 9-11, с. 92-93; **тѧ молимъ вл(адъı)ко ч(ловѣко)лю(б)че** <…> **Показавъı намъ съмѣренъıмъ • ı намъ грѣшьнъıмъ и недостоинъıмъ рабомъ твоимъ • Честънѫѭ мѫкоѭ своеѭ • Въıѩ и колѣна прѣкланѣти ѡ мольбѣ нашихъ грѣхъ** <…> **послоушаи насъ…** Син евх 61b: 15-24 – 62a: 1-4, с. 160-161; **Въ мьнѣ грѣшънѣ рабѣ твоимь ави • ı избави мѧ господи отъ вьсего зъла** Син евх 72b: 24-26, с. 215; **и ѥще вл(адъı)ко послоушаи грѣшънааго си раба • ı за невѣрънъıѩ молѧща сѧ** Син евх 79b: 8-10, с. 240.

Синонимы: грѣшьнъıи мѫжь, заблѫждьшеѥ овьчѧ

Антоним: безгрѣшьнаꙗ доуша

Грѧди и виждь

Иди и смотри.

► Выражение встречается в евангельском рассказе о воскрешении Иисусом Христом Лазаря: «И сказал: “Где вы положили его?” Говорят Ему: “Господи! *Пойди и посмотри*“» (Ин 11: 34). “*Где вы положили его?*” – этими словами Господь даёт понять, что он намерен что-то предпринять для того, чтобы возбудить ослабевшую в окружающих веру в себя. При этом, однако, Христос отдаёт дань и общечеловеческому чувству скорби о своём умершем друге – он плачет [Лопухин НЗ, т. 1,

2007: 1123]. Выражение встречается также в Откровении Ионна Богослова, которому явлены видения судеб мира и человечества. «Одну за другой снимает Агнец семь печатей, за которыми скрыты тайны Откровения: «И я видел, что Агнец снял первую из семи печатей, и я услышал одно из четырёх животных, говорящее как бы громовым голосом: *“Иди и смотри”*. Я взглянул, и вот, конь белый, и на нём всадник, имеющий лук, и дан был ему венец; и вышел он как победоносный, и чтобы победить» (Откр 6: 1-2). При снятии трёх следующих печатей Иоанн также видит коней, каждый раз другой масти, и слышит голоса других животных, но повторяющих те же слова: *“Иди и смотри”* (Откр 6: 3, 5, 7). Повторённый несколько раз, этот оборот звучит как призыв исполнить миссию избранного свидетеля грандиозных явлений, в которых открывается пророческий смысл о судьбах мира, и через приобщение к открывающейся истине прийти к нравственному обновлению [Дубровина 2010: 231].

и рече • кьде положiсте и • Глаголашѧ емоу г(оспод)и • грѩдi и виждъ • и прослъзи сѧ и(соус)ъ • (Ин 11: 34-35) Ас 161, Зогр 158.

Синоним: придѣте и видите

◊ **Иди и смотри.** *Книж. высок.* Не закрывай глаза на ужасы происходящего, смотри на них прямо и запоминай, давай себе об этом отчёт [БСКСиВ, т. 1, 2008: 427]; **Иди и смотри.** *Книж.; публ.; высок.* Не закрывай глаза на ужасы происходящего, смотри на них прямо и запоминай, давай себе в этом отчёт [Дубровина 2010: 231].

Да бѫдетъ волꙗ твоꙗ *см.* бѫди (боже) волꙗ твоꙗ

Да пропѧтъ бѫдетъ, да распѧтъ бѫдетъ *см. также* възьми възьми пропьни (распьни) и

Неоднократно повторяемое требование толпы иудеев, жаждавших смерти Иисуса Христа.

► Распятие в Древнем Риме считалось самой мучительной и позорной казнью, которой подвергались наиболее опасные преступники [Скляревская 2008: 331]. Требование предать Христа распятию, согласно евангелиям, неоднократно повторялось толпой: «крик “Да распнётся” начал повторяться возбуждённой и разъярённой толпой, которая свирепела всё больше и больше под влиянием первосвященников и старейшин» [Лопухин НЗ, т. 1, 2007: 582]. Слово, означавшее ‘Да распнётся’, на еврейском языке звучавшее как «краткое, страшное и возбудительное, – начало проноситься с одного конца до другого среди возмущённой толпы» [Там же]. Неоднократное повторение данного требования придавало ему характер чрезвычайно жестокого и унизительного.

г(лаго)ла имъ пилатъ • что же сътворѭ и(соу)са нарицаемааго х(ристос)а • г(лаго)лашѧ емоу вьси • да пропѧтъ бѫдетъ (Мф 27: 22) Мар 106-107, **распѧтъ бѫдетъ** Сав 110; **гемонъ же рече имъ • что сь зло створи • они же из лиха вьпиꙗхѫ г(аго)лѭще • да распѧтъ бѫдетъ** (Мф 27: 23) Сав 110, Зогр 43.

Синонимы: възьми възьми пропьни и, распьни и

Дары даꙗти, раздавати

Дарить материальные ценности (в противоположность ценностям духовным).

не приемлѭ чьсти матере нечьстиꙗ • дары ли дакши остаѭштѧѩ • славѫ ли остаѭштѫѭ • цѣсареви ли твориши знана • нъ отъ истоваго цѣсара отъводиши Супр 87, 19-23; **отъ цѣсара • дары велиѩ оим°мъ раздаваѭште • вьсѣмъ же дары даꙗхѫ • ѥд'ного точьѭ оставишѧ бе чьсти** Супр 93, 4-6.

Дати милостынѭ

Дать милостыню.

► Милостыня (подаяние бедным, обычно просящим) в православной традиции рассматривается как проявление христианской добродетели (см. [Скляревская 2008: 216]).

обаче сѫштаа дадате милостынѭ • і се вьсѣ чиста вамъ сѫтъ (Лк 11: 41) Мар 250; **продадите імѣнье ваше • і дадите милостынѭ** (Лк 12: 33) Зогр 109, Ас 121, Сав 42.

Дати отъвѣтъ

Вынести приговор.

► Данный оборот характеризует заключительный этап судебного процесса и встречается в текстах житий святых, в основе сюжетостроения которых лежат архивы проконсулов и других римских судей, содержащие официальные протоколы допросов и приговоров подсудимым-христианам. Христиане, согласно древнеримскому праву, считались преступниками и должны были предстать перед судом (см. [Христианство, т. 1, 1993: 544]).

аурилиꙗнъ же оубоꙗвъ сѧ народа ѥда крамолѫ въздвигнѫтъ • дастъ о нею отъвѣтъ повелѣвъ главѣ има отъсѣшти Супр 14, 2-5; **дастъ о нею отъвѣтъ • мечемъ оумори ти ꙗ** Супр 185, 1-2.

◊ **дати отъвѣтъ** вынести приговор [Цейтлин 1994: 184]; **отъвѣтъ творити [сътворити, дати, въздати]** <…> Издам присъда, осъдя [СБР, т. 1, 1999: 132].

Дати слово

1. Поведать об учении Христа. 2. Пообещать. 3. Предоставить возможность говорить.

► Первое значение данного оборота восходит к одному из значений слова *логос* (греч. λογος) – ‘Иисус Христос’ [ППБЭС, т. 2, 1992: 2078]. Второе значение устойчивого словесного комплекса связано с верой в силу слова, которая вела к отождествлению названия предмета или явления с самим предметом или явлением. Благодаря этому убеждению в неразрывности связи предмета и его наименования у лексемы *слово* развилось значение ‘обещание’ (см. [Рус. фразеология 2005: 644]).

1. **азъ дахъ имъ слово твоѥ • и миръ възненавидѣ ꙗ** (Ин 17: 14) Мар 386, Ас 196.

2. **и дадимъ слово дроугъ дроугоу • иже варив’ доидетъ мѣста того • того ѥстъ силен’ б(ог)ъ** Супр 30, 28 – 31, 2.

3. **св(ѧ)тыи же кононъ въпрашааше ихъ рѫгаѩ сѧ слышасте ли оубо отъ него гласъ • ли дасте ѥмоу слово** Супр 27, 11-13;

◊ **дати слово** [СДЯ XI–XIV, т. 2, 1988: 438]; Дати слово – пообещать, обязаться [СРЯ XI–XVII, вып. 4, 1977: 176]; ***Дать слово***, зн. обещать [СЦРЯ, кн. 1, т. 1, 2001: 305]; **Давать слово** *кому*. **Дать слово** *кому*. 1. Клятвенно уверять кого-либо в чём-либо, обещать что-либо. 2. Разрешать выступить с речью на собрании, заседании, митинге и т. п. [Молотков 1967: 125]; **Давать честное слово** *кому*. **Дать честное слово** *кому*. Клятвенно уверять кого-либо в чём-либо; твёрдо обещать что-либо [Фёдоров 1995: 135]; **Дать (давать) слово** *кому* – 1) предоставить (предоставлять) кому-л. возможность выступить на собрании; 2) пообещать (обещать) кому-л. что-л. [Тихонов 2003: 61].

Даꙗти/дати животъ, житъ комоу, чесомоу

Быть, стать источником жизни, существования кого- или чего-л.

► Компонент **животъ** используется здесь в значении ‘жизнь’ (см. [Цейтлин 1994: 217]). В старославянских текстах данное выражение употребляется в речи христиан по отношению к христианскому богу, в речи язычников – по отношению к языческим богам, которые, с их точки зрения, являются творцами вселенной. В православной традиции источником существования всего живого считается Бог-Отец, сотворивший вселенную (см. [Христианство, т. 3, 1995: 337], [Мейендорф 2001: 171]).

хлѣбъ бо б(о)жии естъ съходѧи с(ъ)н(е)б(е)се • и даꙗи живота мироу (Ин 6: 33) Мар 338; **азъ животъ вѣчьныи даѭ имъ** (Ин 10: 28) Мар 359, Ас 46; **ѣкоже далъ ѥмоу еси (власть) вьсѣкоѩ плъти • да вьсѣко еже еси емоу далъ дастъ имъ живота вѣчьнааго** (Ин 17: 2) Мар 384; **Г(оспод)і б(о)же вседръжителю • сътвореи**

ч(ловѣ)ка по образоу твоемоу і по подобествью • і давъ емоу животъ вѣчьнꙑ Син евх 10b: 4-5, с. 23; **тꙑ же зъло-зьлѣ въплачеши • ꙗко не въсхотѣ оувѣдѣти истиннааго б(ог)а • давъшааго ти жить** Супр 115, 23-26; **имже милостива ѥстъ • то тѣмъ ти ѥстъ дала животъ и не оуморила тебе** Супр 226, 19-21; **рабъ ѥси богꙑнѧ артемидꙑ • за неже тождеименитъ ѥси • то тѣмъ ти ѥстъ дала животъ** Супр 226, 28 – 227, 1.

◊ **Дать (давать) жизнь** *кому* – родить, произвести на свет [Тихонов 2003: 80].

Даꙗти/дати славѫ комоу

Выражать благодарность, благодарить.

Не десѧть лі ичистішѧ сѧ • да девѧть како не обрѣтѫ сѧ възвраштьте сѧ дати славꙑ б(ог)оу (Лк 17: 17-18) Ас 125-126; **и рѣшѧ емоу даждь слав(ѫ) б(ог)оу • мꙑ вѣмъ ѣко чл(овѣ)к сь грѣшенъ естъ** (Ин 9: 25) Ас 49; **Даетъ же славѫ имени твоему** <…> **о(тьц)а и сꙑна і с(вѧ)тааго (доуха)** • Син евх 46а: 16-18, с. 110.

◊ **даꙗти славѫ** <…> благодарить [Цейтлин 1994: 185]; ***Дати славу. Церк.*** зн. прославить [СЦРЯ, кн. 1, т. 1, 2001: 304]; Дати славу Богу – *покаяться* [Дьяченко 1993: 136].

Десница божиꙗ, вꙑшьнꙗаго, господьнꙗ

Сила, власть или покровительство Бога.

► *Десница* – правая рука. Отождествление правой руки и власти, возможно, произошло потому, что в древности клятвы приносили, поднимая правую руку к небу, как бы призывая в свидетели Бога, чтобы он своей властью подтвердил истинность данного обещания (см. [ППБЭС, т. 1, 1992: 725]).

еда забѫдетъ помиловати б(ог)ъ • ли оудръжитъ въ гнѣвъ свои щедротꙑ своѧ и рѣхъ нꙑнѣ начѧхъ • си измѣна десница вꙑшънꙗго • помѧнѫхъ дѣла г(оспод)ѣ • ꙗко помѧнѫ отъ зачѧла чоудеса твоꙗ (Пс 76: 9-12) Новг 3: 6-12, с. 14; **Десніца г(осподь)нѣ вьзнесе мѩ** (Пс 117: 16) Син пс 153b; **Десніца г(осподь)нѣ сътвори силѫ • Не оумьрѫ нъ живъ бѫдѫ •** (Пс 117: 16-17) Син пс 153b; **ѥже бꙑ(стъ) • сиї оубо богъ слово небесъноѥ • отечь сꙑнъ • сила и мѫдрость отьча • и десница вꙑшьнѣаго** Супр 10, 17-20; **видѧ иште** <…> **винограда иже насади десница б(о)жиꙗ • свинии прокоужденъ** Супр 134, 24-28.

◊ Десница. С определением. *О символе власти, могущества, всесилия* [СРЯ XI–XVII, вып. 4, 1977: 231]; Мужъ десницы Божiей – такъ называется народ Божiй, или потому, что Богъ клялся ему десницею Своею, или потому, что оказывалъ ему Свое покровительство, или потому, что Богъ особенно отличалъ его предъ всѣми прочими

народами, держа его как бы по правую Свою руку, или наконецъ потому, что сей народъ былъ образомъ сидящего одесную Сына [Дьяченко 1993: 142], [ППБЭС, т. 1, 1992: 726]; **Десница <божья, господня>**. Высшая сила, способная и покарать, и облагодетельствовать [БСКСиВ, т. 1, 2008: 308].

Длъгъ отъпоустити

Простить долг.

► В евангельских текстах используется в прямом значении – ‘простить денежный долг’. Согласно библейским текстам, отношения между должниками и кредиторами у евреев строились следующим образом: кредитор не должен был угнетать своего должника и прибавлять к долгу проценты в случае невыплаты его в оговоренное время. Отсрочка предоставлялась должнику на год, после чего он был обязан заплатить. Для обеспечения долга заимодавец мог требовать залог, но не слишком обременительный для должника. В случае уплаты долга залог возвращался. При неуплате долга в срок кредитор продавал залог или налагал арест на имущество должника, но такая мера применялась только в крайних случаях. Если же должника подозревали в сокрытии денег, его по требованию кредитора могли подвергнуть пыткам [ППБЭС, т. 1, 1992: 758-759]. Позже у слова *долг* появилось значение ‘нравственный закон’ [Там же: 759], и данный оборот стал использоваться в значении ‘простить прегрешения’.

милоср(ъ)д(о)вавъ же г(оспод)ъ раба того • поусти и и длъгъ отъпоусти емоу (Мф 18: 27) Мар 64, Зогр 26, Ас 28; **рабе лѫкавы • вьсъ длъгъ твои отъпоустихъ тебѣ • понеже оумоли мѧ** (Мф 18: 32) Мар 65, Зогр 27, Ас 88.

Добра волꙗ

Благожелательность, доброжелательность.

і бѫди ми подавъıи силѫ • і мѫдрость • і правьденъ замъıслъ • і добрѫ волѭ Син евх 72b: 6-8, с. 213.

Антоним: зъла волꙗ

◊ **добра волꙗ** воля добрая [ССЯ, т. 5, 2006: 212]; **Добровольство**. *Благожелательность, расположенность* [СРЯ XI–XVII, вып. 4, 1977: 259].

Добра, блага дѣтѣль

Добродетель.

► Добродетель – стремление к добру, отвержение зла – главная нравственная категория христианства [Скляревская 2008: 129]. С точки зрения христиан, добродетель является отражением в человеке божественного начала, представляет собой видимое проявление нравственной сущности человека и выступает как моральная основа

поведения [ПЭ, т. 15, 2007: 472]. К числу семи христианских добродетелей относятся вера, надежда, любовь, мудрость, мужество, воздержание и справедливость [ППБЭС, т. 1, 1992: 749].

кою оубо слово доидетъ достоино ихъ похвалити • ни аште им ѩзыци довьлѣли быша толікѫ добрѫ дѣтѣль мѫжь вьспѣти Супр 82, 24-27; **мы въспомѧнемъ прѣстоѩштиїмъ • добрѫ дѣтѣль мѫжь** Супр 83, 15-17; **то бо юстъ похваленик мѫченик' • оутѣшеник събъранъıихъ • юже къ добрѣ дѣтѣли** Супр 83, 21-23; **велиѩ чьсти имѣахѫ отъ цѣсара • именити сѫште вьсѣми за добрѫ дѣтѣль** Супр 85, 2-4; **въсѫ обрѣте побѣдимѫ доброѭ дѣтѣлиѭ мѫжь** Супр 96, 23-24; **оудобь оуже вьсѫ добрѫ дѣтѣль коньчаюм'** Супр 498, 2; **подобитъ сѧ добрѣи дѣтѣли зълоба** Хил 2Аа: 11-12, с. 8.

◊ **добродѣтѣль** – добродетель [ССЯ, т. 1, 2006: 493]; **добра**, **блага дѣтѣль** [ССЯ, т. 1, 2006: 553]; **Добродѣтель** = доброе качество, или дѣло; совершенство, доблесть; слава, величіе [Дьяченко 1993: 147]; **добраꙗ дѣтель** – добродетель [СДЯ XI–XIV, т. 3, 1990: 164]; **Добродѣтель**. Добродетель, следование правилам христианской веры и нравственности [СДЯ XI–XIV, т. 2, 1989: 484]; **Добродѣтель.** Добродетель, нравственное совершенство [СРЯ XI–XVII, вып. 4, 1977: 261]; Добраꙗ дѣтель – *благие поступки, добродетель* [СРЯ XI–XVII, вып. 4, 1977: 236]; *Добродѣтель.* 1) Способность, или преклонность души поступать согласно с закономъ естественнымъ и правилами вѣры, которыя обязываютъ человека исполнять должности как в отношеніи къ Богу, такъ къ самому себѣ и ближнему: добродѣтель противуполагается пороку. 2) Иногда тоже значит, что: Благодеяніе, благотвореніе [САР, т. 2, 2001: 896-897]; **Добродѣтель.** 1. Дѣятельное стремленіе къ добру и к избѣжанію зла; дѣланіе добра. 2. *Простонар*. Благодѣяніе, бrаготвореніе [СЦРЯ, кн. 1, т. 1, 2001: 329].

Добраꙗ вонꙗ

Аромат, благовоние.

стран'ниї множаахѫ сѧ къ немоу • добрыѩ ради вонѧ имени юго Супр 549, 12-13.

◊ **добраꙗ вонꙗ** аромат, благовоние [Цейтлин 1994: 121]; **доброволник** благоухание, аромат [ССЯ, т. 1, 2006: 492]; **Добровонение** и **Добровоняние**. *Благоухание* [СРЯ XI–XVII, вып. 4, 1977: 259]. **Добровоние**. *То же, что* **добровонение** [СРЯ XI–XVII, вып. 4, 1977: 259]. **Добровоньство**. *Благоухание* [СРЯ XI–XVII, вып. 4, 1977: 259]; **Добровоніе.** *Церк.* Благоуханіе [СЦРЯ, кн. 1, т. 1, 2001: 329]; *Добровоніе* = благоуханіе [Дьяченко 1993: 147].

До дьньсь, до дьнешьнꙗаго дьне

До сегодняшнего дня, до сих пор.

сице и сии гласъ <…> **отъ того до дьнесь • и до пришъствиꙗ юмоу • жрътвѫ съвръшенѫ творитъ** Супр 420, 26; **до днешьнꙗго д'не вьса лѣта • памѧть дни того** <…> **творѧтъ** Супр 531, 6-8; **тако и сь глась єдіноѭ реченъ бы(стъ) • і на вьсѣкѫ трапѣзѫ • въ вьсѣхъ црък(ъ)вахъ • отъ толѣ до дьнесьнѣго дьне • і до**

прішествіѣ єго • свѧтѫѭ жрътвѫ съвръшенѫ творітъ Клоц 8а: 25-29, с. 78.

◊ **до дьньсь, до дьнешьнꙗго дьне** до сегодняшнего дня, до сих пор [Цейтлин 1994: 203]; До днесь – *до сих пор, до настоящего времени* [СРЯ XI–XVII, вып. 4, 1977: 251]; До днешняго дни – *до настоящего времени* [СРЯ XI–XVII, вып. 4, 1977: 251].

Домъ божии, бога; домъ господьнь

Храм, церковь.

Єдіного просіхъ отъ г(оспод)ѣ того въꙁіштѫ • Да жівѫ въ домоу г(осподь)ні въсѧ дъні живота моєго (Пс 26: 4) Син пс 31b; **Си помѧнѫхъ ї иꙁліѣхъ на мѧ д(оу)шѭ моѭ • ѣко проідѫ скꙁоꙁѣ мѣсто крова дівъна домоу б(о)жъѣ •** (Пс 41: 5) Син пс 55а; **Аꙁъ же ѣко масліна плодовіта въ домоу б(о)жії оупъваѭ на мілостъ б(о)ж(и)ѭ • въ вѣкъ і вѣкъ в^{ѣ}ка** (Пс 51: 10) Син пс 66b; **Іꙁволихъ прімѣтаті сѧ въ домъ б(ог)а моего паче • неже жіті въ селѣхъ грѣшьнічіхъ •** (Пс 83: 11) Син пс 113а; **Ѡбѣтъı моѩ г(оспод)ю въꙁдамь • Прѣдъ вьсѣми людьми є^{го} • Въ дворѣхъ домоу г(осподь)нѣ • Посрѣдѣ тебе ї(ероуса)л(и)ме •** (Пс 115: 9-10) Син пс 152а; **Бл(аго)с(ъ)т(вор)іхомъ въ-і-ꙁ домоу г(осподь)нѣ • Б(ог)ъ г(оспод)ь ї просвьтѣ сѧ намъ •** (Пс 117: 26-27) Син пс 154а; **Вьси раби г(осподь)ні • Стоѩштеї въ храмѣ г(осподь)ні • Въ дворѣ домоу б(ог)а нашего • Въ ноштехъ вьꙁдеждѣте рѫкъı вашѧ вь св(ѧтилиш)та •** (Пс 133: 1-2) Син пс 174а; **како вьніде въ домъ б(о)жіи • ι хлѣбъı прѣдъложениѣ приѩ и ѣстъ • и дастъ и сѫштиимъ съ нимь •** (Лк 6: 4) Мар 215, Зогр 91, **въ дом б(о)жіи** Ас 148; **Блаженъıи же кодратъ рече • аꙁъ бърахъ пріпадати въ домъ бога моѥго паче • некъли жити въ жилиштихъ грѣшънъıихъ •** Супр 101, 11-13.

Синонимы: цръкъı божиꙗ (свѧтаꙗ), цръкъı господьнꙗ

◊ **домъ молитвьнъıи, домъ господьнь, домъ божии** [ССЯ, т. 1, 2006: 505]; **домъ ангельскыи, домъ божии (божьствьныи), домъ господьнь (господьскыи), домъ молитвьныи (молитвѣ, мольбьныи), домъ свѧтыи (свѧтыхъ, свѧщеныи), домъ цьркъвьныи** – *о храме, церкви, монастыре* [СДЯ XI–XIV, т. 3, 1990: 48]; Домъ божий – *храм, церковь* [СРЯ XI–XVII, вып. 4, 1977: 306]; **Домъ господень**, церковь Божїя, храмъ въ честь Господу устроенный [Алексеев, ч. 1, 1817: 263]; **Домъ Божій** (храмъ, церковь) [Михельсон, т. 1, 1994: 256]; *Домъ Божій, Господень*. Церковь, храмъ [САР, т. 2, 2002: 725]; *домъ Божій или Господень,* мѣсто, ознаменованное особеннымъ явленїемъ Божїимъ; скинїя или храмъ; церковь, общество вѣрующихъ [Дьяченко 1993: 150]; **Божий дом**. Устар. Прост. Церковь; божий храм [Фёдоров 1995: 168]; **Господень дом**. Устар. Прост. То же, что божий дом [Там же].

Домъ давъідовъ

Род или семья, происходящие от Давида.

► Давид (евр. ‘возлюбленный, драгоценный’) – второй царь и пророк Израиля, основатель династии Давидидов, псалмопевец. Ему принадлежит заслуга территориального и национального объединения Израиля и Иудеи – империи, которая простиралась от Египта до Месопотамии. Давид царствовал 40 лет [ПЭ, т. 13, 2006: 544]. В Новом Завете Давид называется праотцом народа израильского (Деян 2: 29). Главное внимание уделяется связи Давида с Христом. Об Иисусе Христе как потомке Давида говорится в Мф 1: 1 и след.; Лк 1: 32; 2: 4; 3: 31; Рим 1: 3; 2 Тим 2: 8. Вопрос о происхождении Мессии от Давида специально рассматривается в споре Иисуса Христа с фарисеями (Мф 22: 41-45; Мк 12: 35-37; Лк 20: 41-44). По свидетельству евангелистов, со *Входом Господним в Иерусалим* многие связывали исполнение надежд на восстановление царства Давида (Мк 11: 9-10; ср. Мф 21: 15) [ПЭ, т. 13, 2006: 549-551]. Племена, происшедшие от сыновей Иакова (родоначальника избранного израильского народа, предка Давида), назывались колена, ветви от сыновей этих патриархов – роды (или отечества), а отдельные семейства в таких родах – *дома*. Иосиф, земной отец Иисуса Христа, следовательно, был из семьи, происходящей от Давида, и принадлежал к той же самой ветви, к какой принадлежал Давид [Лопухин НЗ, т. 1, 2007: 777]. Священник Захария признавал Марию за члена дома Давидова: при безмужнем зачатии она одна давала Христу права на то, чтобы быть потомком Давида [Там же: 770].

Вь шестъі же м(ѣ)с(ѧ)ць • посъланъ бъіс(ть) аѓ(е)лъ гавьрiлъ • отъ б(ог)а • въ градъ галилеıскъ • емоуже ıмѧ назаретъ • къ дѣвѣ обрѫченѣ мѫжеви • емоуже ıмѧ ıосифъ • отъ домоу да(въідо)ва • ıмѧ дѣвѣ мариѣ (Лк 1: 26-27) Зогр 81, Ас 291, Мар 192; **І вьздвиже рогъ с(ъ)п(ас)еньѣ нашего • въ домоу да(въідо)вѣ • отрока своего •** (Лк 1: 69) Зогр 83, **дав(ъі)да** Мар 195; **Вьзiде же иосiфь ѿ галiлеѩ и града назаретьска вь июдеѭ вь градъ д(авъі)д(о)въ • iже нарiцаетъ сѧ вiѳлеемь • зане бѣаше от домоу и от(ь)ч(ь)ствiѣ д(авъі)дова •** (Лк 2: 4) Ас 266, Зогр 83, Мар 196.

Домъ издраилѥвъ

Еврейский народ.

► Слово **домъ** в данном случае имеет значение ‘род’ [Цейтлин 1994: 194]. **Домъ издраилѥвъ** (т. е. иудеи) противопоставлялся язычникам и самарянам. В евангелиях говорится о том, что Христос, находясь в пределах языческой страны («пределы Тирские и Сидонские»,

Мк 7: 24), не хотел выступать здесь с проповедью. «Он должен был ограничить и ограничивал свою деятельность только домом Израилевым, и в этой индивидуализации его деятельности заключался её универсальный характер» [Лопухин НЗ, т. 1, 2007: 348]. По общему мнению древних толкователей, апостолам было запрещено отправляться с проповедью к язычникам; ученики должны были прежде всего проповедовать иудеям, которые после этого не могли уже иметь никакого предлога говорить, что первоначальная проповедь была направлена не к ним, и приводить этот факт в своё оправдание [Лопухин НЗ, т. 1, 2007: 255].

Да речетъ нынѣ домъ їи(здраи)левъ ѣко благъ • ѣко въ вѣкъ милость его • (Пс 117: 2) Син пс 152b; **Сиѩ оба на десѧте посъла и(соу)съ • заповѣдавъ имъ гл(агол)ѧ • на пѫть ѩзкъ не идѣте • ι въ градъ самарѣнъ не вьнидѣте • ιдѣте же паче къ овъцамъ погыбъшимъ домоу и(здраи)л(ю)ва •** (Мф 10: 5-6) Мар 29, Ас 252, Сав 129; **онъ же отъвѣщавъ рече • нѣсмъ посъланъ • тъкмо къ овъцамъ погыбъшимъ домоу из(драи)л(ю)воу •** (Мф 15: 24) Мар 53, **домоу из(драи)лева** Сав 51; **Стража дахъ тѧ с(ы)не чл(овѣ)чь • домоу и(здраи)левоу •** Син евх 82а: 17-18, с. 251.

Дрѣво отъ плода своѥго познаѥтъ сѧ

Явление должно оцениваться по его последствиям, человек – по его поступкам.

► В данном высказывании Христа используется так называемый «неизбежный, хитрый» силлогизм, обозначаемый так потому, что из посылки можно сделать только один вывод. Как всякий плод может свидетельствовать о качестве породившего его дерева (добрый плод – о добром, хорошем дереве, дурной, плохой плод – о дурном, плохом дереве), так и дела могут характеризовать тех, кто их совершил. Если, говорит Христос, дьявол зол, то не может делать доброго; если кто-то творит добро, из этого следует, что этот человек не может быть посланцем дьявола как источника зла. Таким образом, если евреи считали сделанное Иисусом Христом добром, из этого следовало, что данные деяния совершал не дьявол. Как добрый человек не может делать худого и худой – доброго, так не может Христос делать злых, а дьявол добрых дел [Лопухин НЗ, т. 1, 2007: 306].

ли сътворите дрѣво добро • и плодъ его добръ • лі сътворіте дрѣво зъло и плодъ его зълъ • Ѡт(ъ) плода бо дрѣво познано бѫдетъ (Мф 12: 33) Ас 80; **всѣко оубо дрѣво отъ плода своего познаетъ сѧ • не отъ трьньѣ бо чешѫтъ смокъви • ни отъ**

кѫпинъ гроздо обемлѭтъ (Лк 6: 44) Зогр 93, **дрѣво отъ плода своѥго познаатъ сѧ** Мар 219.

◊ **Дерево познаётся по плоду, а человѣкъ отъ дѣлъ** [Михельсон, т. 1, 1994: 238]; **Дерево познаётся по плодам его.** Означает: что-либо определяется по конечному результату; способности человека, да и сам человек определяется по результатам его труда [Раков 2004: 66]; *Дерево познаётся по плоду, а человек от дел* [Библейская цитата 1999: 89].

Доуша възмѧти сѧ

Пришёл в замешательство кто-л.

► **Възмѫтити** *перен.* <…> привести в замешательство, смутить <…> **възмѫтити сѧ** <…> смутиться (см. [Цейтлин 1994: 141]).

Нынѣ д(оу)ша моѣ възмѫти сѧ • і что рекѫ • от(ь)че сп(а)си мѧ отъ годинъı сеѩ • (Ин 12: 27) Мар 368, Зогр 160, Ас 52-53, Сав 122.

Дьбрь огньнаꙗ *см. также* геона огньна

Ад.

► Слово **дьбрь** имело в старославянском языке значение ‘долина’, ‘низина’, ‘ущелье’ [Цейтлин 1994: 202].

рабе дьбри огньнъıѩ • еште ли сѧ отъмештеши не хотѧ слъıшати • ꙗко силоѭ божиѥѭ звѣриѥ измьрѣшѧ • Супр 231, 13-16.

Синоним: геона огньна

◊ **дьбрь огньнаꙗ** ад [Цейтлин 1994: 202]; **дьбрь огньнаꙗ** ад [ССЯ, т. 1, 2006: 538]; Дебрь огненная – геенна [Дьяченко 1993: 139]; **дьбрь огньнаꙗ** – геенна, ад [СДЯ XI–XIV, т. 3, 1990: 131]; Дебрь огньнаꙗ – *геенна, ад* [СРЯ XI–XVII, вып. 4, 1977: 197].

Дьнь и нощь, нощь и дьнь

Днём и ночью, сутками, непрерывно.

Доколѣ положѫ съвѣтъ въ д(оу)шї моеи • болѣзнъ вь срьдьцї моемъ дьнь и нош^тъ^ (Пс 12: 3) Син пс 13а; **ч(ловѣ)къ вьмѣтаетъ сѣмѧ въ землѭ • і съпитъ • і въстаетъ нощь и дьнь • і сѣмѧ прозѧбаетъ** (Мк 4: 26-27) Зогр 53; **И та вьдова до осмии десѧтъ и •г҃• лѣтъ • ѣже не оходжлааше о цр(ь)к(ъ)ве • постомъ и м(о)л(и)твами день и нощь • работаѭщи г(осподе)ви** (Лк 2: 37) Ас 285, Мар 200; **А б(ог)ъ не иматъ ли сътворїтї мьсти • избранъıихъ своихъ • въпїѭштиихъ кь немоу день и нощь • и трьпїтъ на нихъ** (Лк 18: 7) Ас 133; **и вьсь оубо день и ноштъ оучаахѫ сѧ отъ с(вѧ)тааго куриѡна** Супр 72, 4-5; **Они же прѣбъıшѧ рекше слава господоу • сълоучи бо сѧ намъ се на добро • пространиѥ бо имамъ и бесѣдовати и б(ог)а молити и день и ноштъ** Супр 134, 11-14; **належаштаа ради бѣдъı • отъшъдъ вънъ гра • въ хъıзѣ**

малѣ'мъ и съ инѣми крьстиꙗнꙑ таꙗше сѧ · въ постѣхъ и молитвꙑ дьнь и нощь прилежѧ Супр 145, 11-14; **течение же его молитва непрестанна · а къ богоу любꙑ без мѣрꙑ · того бо нощь и дьнь въ чистотѣ житиꙗ своего** <…> **не можааше насꙑтити сѧ** Супр 274, 30 – 275, 4; **въ законѣ г(оспод)ни волѣ его поочитъ сѧ д(ь)нъ и нощь** Ен 20b: 10-11, с. 85.

◊ **Дьнь и нощь, нощь и дьнь** днём и ночью [Цейтлин 1994: 202]; **Дьнь и нощь, нощь и дьнь** днём и ночью [ССЯ, т. 1, 2006: 541]; **дьнь и ночь (нощь), дьньмь и нощьмь** – *непрерывно, постоянно* [СДЯ XI–XIV, т. 3, 1989: 132]; Днемъ и ночью – *беспрерывно, в течение суток* [СРЯ XI–XVII, вып. 4, 1977: 216]; **Денно и нощно**. Всё время, постоянно; круглые сутки [Молотков 1967: 135]; **День и ночь.** Разг. Экспрес. Всё время, круглые сутки [Фёдоров 1995: 135]; **(И) день и ночь** – всё время, не переставая [Тихонов 2003: 65].

Дьнь параскевьгиꙗ *см.* великаꙗ параскевьгии

Дьнь, праздьникъ опрѣснъкъ, опрѣснъка

Еврейская пасха.

► Пасха – один их трёх великих иудейских праздников, установленный в память чудесного избавления от египетского рабства. Название **день опрѣснъкъ (опрѣснъка)** праздник получил благодаря одной из его отличительных особенностей – употреблению евреями только опресночных хлебов, а не кислых (Исх. 12: 15, 19). Опресноки должны были напоминать еврейскому народу о его призвании быть народом чистым, святым, свободным от порчи «квасом египетским», который символизировал нравственное растление иудеев в Египте. В христианстве опресноки в таинственном смысле изображали чистоту духовной жизни во Христе, т. е. то, что христиане через пасху – Христа – будут очищены от ветхой закваски греха и должны праздновать новую пасху «в бесквасии чистоты и истины» (1 Кор 5: 7-8) [Христианство, т. 2, 1995: 310].

въ прьвꙑ же денъ опрѣснъкъ пристѫпишѧ оученици къ и(соу)с(ов)ѵ · г(лаго)лѭште къ немоу · къде хоштеши ι оуготоваемъ ти ѣсти пасха (Мф 26: 17) Зогр 39, Мар 98, Ас 175, **Въ прьвꙑ же д(ь)нь опрѣснъка** Сав 82; **Приближааше же сѧ праздьникъ опрѣснъкъ · нарицаемꙑ пасха** (Лк 22: 1) Зогр 128, Мар 296.

◊ **дьнь, праздьникъ опрѣснъкъ, опрѣснокомъ, опрѣснъка** еврейская пасха [ССЯ, т. 1, 2006: 552-553].

Дьнь праздьнъ

Свободный (нерабочий) день, суббота.

вь дьнь сѫботъныи чловѣка ицѣли · и празнѫ соухѫ рѫкѫ вь праздьнъ дьнь на дѣло простьрѣ Супр 396, 13-16.

Синоним: дьнь сѫботьнъ

◊ **дьнь праздьнъ** свободный (нерабочий) день [ССЯ, т. 1, 2006: 249].

Дьнь сѫботьнъ(и)

Суббота.

► Суббота – еженедельный праздник древних евреев, день покоя от обычных работ, день занятий законом и богослужебными делами, подавления в себе лукавых и нечистых помыслов. При царе Давиде субботнему богосужению был придан торжественный и назидательный характер: в его состав вошли чтение молитв, пение псалмов, игра на музыкальных инструментах. Ветхозаветная суббота была образом того вечного и полного покоя, которые обретут верующие по окончании жизненного пути. Закон о соблюдении нерабочего дня в субботу должен был выполняться чрезвычайно строго: Моисей определял смертную казнь за нарушение субботних законов; для евреев последних столетий ветхозаветной истории осквернение субботы было самым тяжёлым преступлением. Еврейские раввины в соблюдении правил о субботе усматривали сущность всего закона [Христианство, т. 2, 1995: 650-651].

ицѣли ѭ и(соу)съ · г(лаго)лааше народоу · шесть дьнїи єсть въ нѩже достоитъ дѣлатї Въ тъи оубо приходѧщє цѣлїти сѧ · А нє въ дєнь сѫботъны (Лк 13: 14) Ас 120-121, **дєнь соботъны** Мар 260; **Сїѭ же дьщерь авраамлѭ сѫщѭ · ѭже съвѧза сотона** <…> **нє достоѣашє ли раздрѣшїтї єѭ ѡтъ ѫзъи сеѭ · въ дєнь сѫботъны ·** (Лк 13: 16) Ас 121, Сав 42; **ащє котораго васъ осълъ ли волъ въ стоудєньць въпадетъ и абиє истрьгнетъ єго вь д(ь)нь сѫботъны** (Лк 14: 5) Сав 46, Зогр 113, Ас 126; **Въ оно в(рѣмѧ) · въниде ї(соу)с въ назаредъ · вь немьже бѣ вьспитѣнъ · и вьниде по обычаю въ д(ь)нь сѫботъны вь сънъмищє · и въста чистъ** (Лк 18: 16) Сав 117, Ас 224-225, Мар 207.

Синоним: дьнь праздьнъ

Дьнь сѫда, сѫдьнъ

День Страшного суда.

► Страшный суд – это суд над человечеством после конца мира при втором пришествии Иисуса Христа, когда Сын Божий придёт во славе судить живых и мёртвых (воскресших), после чего праведники

пойдут в Царство небесное, а грешники будут осуждены на вечные муки в аду [Скляревская 2008: 374]. Твёрдая и несомненная вера в будущий суд и вечное воздаяние по заслугам каждого должна была удерживать христиан от совершения злых дел и располагать к совершению добра [Христианство, т. 2, 1995: 644].

аминь г(лагол)ѭ вамъ • отърадьнѣе бѫдетъ земи содомьсцѣи гоморьсцѣи • вь день сѫдъны • неже градоу томоу (Мф 10: 15) Мар 30; **обаче г(лагол)ѭ вамъ тоуромъ и синодоу • отърадьнѣе бѫдетъ вь день сѫдънъ • неже вамъ** (Мф 11: 22) Мар 35-36; **обаче г(лагол)ѭ вамъ ѣко земи содомьсцѣ отърадьнѣе бѫдетъ въ день сѫдъны неже тебѣ** (Мф 11: 34) Мар 36; **г(лагол)ѭ же вамъ • ѣко вьсѣко слово праздъно • еже аще рекѫтъ ч(ло)в(ѣ)ци • въздѫтъ о немь слово • вь день сѫдьны** (Мф 12: 36) Мар 40, **ден(ь) сѫдъны** Ас 80, **д(ь)нь сѫдьны** Сав 20; **амин г(лагол)ѭ вамъ отърадьнѣе бѫдетъ • содомомъ • ли гоморѣнемь • въ дьнь сѫдъны • неже градоу томоу** (Мк 6: 11) Зогр 56; **аще бо къи ч(ловѣ)къ малъи прѣнемагаѩ [- - -ѧ] сѧ [[оудобь разоритсѧ и бѫдетъ плѣнень • знаменїемь злаго и лѫкаваго змїа • безмилости таковьи ѡбрѧщетсѧ]] вь дьнь сѫд[ь]нъи** Рыл 4 стлб. 1: 24-27, с. 27-28; **Въ страшъны • и трепетъны день сѫда • Єгда с(ы)нъ б(о)жьи придетъ • сѫдити хотѧ живъимъ • ı мрътвъимъ** Син евх 89а: 25 – 89b: 1-2, с. 274-275; **алеѯандръ рече • азъ не бѣшѧ сѧ • нъ боѭ сѧ бога и того с(ы)на исоуса христоса • имѫштааго власть вь дьнь сѫдънъи • доушеѭ и тѣломъ** Супр 157, 9-12.

Синонимы: дьнь гнѣва, гнѣвоу; страшьноѥ сѫдище (христово), страшьны(и) сѫдъ (христо(со)въ), страшьнъи дьнь сѫда, сѫдъ бѫдѫщии, сѫдъ мироу

◊ **дьнь сѫда, сѫдьнъ** день суда, день страшного суда [ССЯ, т. 4, 2006: 404]; *день судный* = время всеобщаго суда и также, въ особенности, время паденія царства іудейскаго [Дьяченко 1993: 140-141]; Судный день, часъ – *день, час наступления Страшного суда* [СРЯ XI–XVII, вып. 28, 2008: 267]; **Судный день** и **судный час** – в некоторых религиях: суд над людьми при наступлении конца мира, света [Тихонов 2003: 282]; **Судный день, судный час** – по религиозным представлениям: день, час так называемого «страшного суда» [Тихонов, т. 2, 2004: 465].

Дѣла прьсть чиихъ, дѣло рѫкоу, рѫкъ чью, чьихъ

Нечто сделанное кем-л. самим.

ѣко оузьрѭ и(соу)са дѣла пръстъ твоіхъ • Лоунѫ і ѕвѣзды ѩже ты є съноварі (Пс 8: 4) Син пс 7а; **По дѣломъ рѫкоу іхъ дажд(ь) • імъ • въздань іхъ імъ • ѣко не раѯоумѣшѩ дѣла г(осподьн)ь і дѣлъ рѫкоу єго • Раѯоріші ѩ і не съѯіждеши іхъ** (Пс

27: 4-5) Син пс 33а; **ї҆доли ꙗꙁ(ы)къ сърєбръни ї ꙁлати • Дѣла ржкъ чл(овѣ)чь • Оу҆ста ї҆мжтъ ї нє въꙁг(лагол)ꙗтъ** (Пс 113: 12-13) Син пс 150а; **ї҆доли ꙗз(ы)къ сърєбрьни ї злати • Дѣла ржкъ чл(ловѣ)чь • Оу҆ста имжтъ ї нє прог(лагол)ꙗтъ •** (Пс 134: 15-165) Син пс 175а; **оу тєбє просимъ • г(оспод)і б(о)жє всєдръжитєлю бл(а)г(осло)ви дѣла ржкоу твоєю** Син евх 9а: 8-10, с. 19; **богы лъжє • имєнънꙑѧ поставлѣѧ • ѥжє сжтъ дѣла ржкоу чловѣчьскоу • отъ камєни и отъ дрѣва творєни** Супр 49, 25-26; **тъ бо рєчє • нє сътворитє сєбѣ капиштъ • ни покланѣитє сѧ дѣломъ ржкъ вашихъ** Супр 262, 28-30.

◊ **дѣло роукоу своѥю** (**ѥю** *и т. п.*) [СДЯ XI–XIV, т. 3, 1990: 159]; Дѣло рукъ твоихъ (своихъ), человѣческихъ [СРЯ XI–XVII, вып. 4, 1977: 206]; **Дело рук** *кого*, *чьих*. Разг. Что-то сделано, предпринято кем-либо или по указанию кого-либо [Фёдоров 1995: 149]; **Дело рук** *чьих* – сделано кем-л., произошло по вине кого-л. [Тихонов 2003: 247]; **Дело рук** *кого-л., чьих-л.*– о чём-л., сделанном кем-л. или по указанию кого-л. [Тихонов, т. 1, 2004: 322]; **Дело рук твоих.** О том, что человек сам создал, сотворил, сделал [Раков 2004: 64].

Дѣтємъ творити

Плодить, родить детей.

Владꙑко <…> **ѥжє повєлѣти тѣлєси поспѣхъ творити дѣтємь** Супр 249, 20-25.

◊ **дѣтємъ творити** плодить, родить детей [Цейтлин 1994: 205].

Єванге́лиѥ цѣсарьствиꙗ (божиꙗ)

Учение о Царстве Божьем (небесном); основные положения христианской веры, ставшие содержанием проповедей Христа, отражённых в Новом Завете (*см.*).

► В данном выражении слово **євангєлиѥ** реализует своё первое, исконное значение (греч. ευαγγέλιον ‘благая весть’) [Цейтлин 1994: 206]. Учение Иисуса Христа о том, что всякого, кто поверит ему и будет следовать его заповедям, после завершения земной жизни ожидает вечное блаженство на небесах, в единении с Господом в царстве божьем, действительно было благой, радостной вестью. Оборот употреблён в Евангелии от Матфея, где сообщается о проповеднической деятельности Иисуса: «И ходил Иисус по всем городам и селениям, уча в синагогах их, проповедуя *Евангелие Царствия*» (Мф 9: 35).

ι прохождаашє вс҆ѭ галилєѭ и(соу)с(ъ) • оучѧ на сънъмиштихъ ιхъ • ι проповѣдаꙗ єва(н)ℸ(є)лиє ц(ѣса)р(ь)ствиѣ • ι цѣлѧ вьсѣкъ нєджгъ • ι всѣкж ꙗзж въ людєхъ • (Мф 4: 23) Зогр 2, **ѥу(аг)ℸ(є)лиѥ ц(ѣса)р҄твиꙗ** Мар 9; **ι**

прохождаше и(соу)съ грады вьсѧ и вьси • оучѧ на соньмиштихъ ихъ • ι проповѣдаѩ ев(а)нѥ(е)лие ц(ѣ)с(а)р(ь)ствиѣ • ι цѣлѩ вьсѣхъ недѫгъ ι вьсѣкѫ ѩзѫ вь люд(ь)хъ • (Мф 9: 35) Мар 28, **ева(н)г(е)лие ц(ѣ)с(а)р(ь)ствиꙗ** Сав 12, **ева(н)ѥ(е)лие ц(ѣса)р(ь)с(тв)иѣ** Сав 19, **ев(ан)ѥг(е)лие ц(ѣса)р(ь)ствιѣ** Ас 79; **ι проповѣстъ сѧ се ева(н)ѥелие ц(ѣ)с(а)р(ъ)ствиѣ всеи вселенѣи въ свѣдѣтельство всѣмъ ѩзыкамъ • и тогда придетъ кончина** (Мф 24: 14) Зогр 35, **ева(нгелие) ѿ ц(ѣса)рствиꙗ** Сав 75; **по прѣдании же иоановѣ • приде и(соу)съ въ галилеѭ • Проповѣдаѩ еванѥ(е)лие ц(ѣ)с(арь)ствиѣ б(о)жиѣ •** (Мк 1: 14) Мар 117.

Ѥи боже, ѥи господи, ѥи ѥи

Да, конечно! Так оно и есть! Формула согласия или подтверждения истинности услышанного.

бѫди же слово ваше • ѥи • ѥи • ι ни ни • лихое бо сею отъ неприѣзни ѥстъ (Мф 5: 37) Зогр 4, Мар 13; **она же отъвѣштавъши рече ѥмоу • ѥи г(оспод)и • ібо пси подъ трепезоѭ ѣдѧтъ отъ кроупиць дѣтьскъ •** (Мф 7: 28) Зогр 59, Сав 51; **и гл(агол)а има и(соу)съ • Вѣроуета ли ѣко могѫ се сътворити • Гл(агол)аста ѥмоу Ѥи г(оспод)и •** (Мф 9: 28) Ас 79, **ѥι г(оспод)и** Сав 18-19; **г(лаго)ла имъ и(соу)съ • разоумѣете лι въсѣ сι • гл(агол)шѧ ѥмоу ѥи г(оспод)и •** (Мф 13: 51) Ас 245, Зогр 20, **гл(агола)шѧ ѥмоу ѥи ѥи** Мар 47, Сав 127; **Ѿтъвѣшта ѥмоу недѫжьнъı ѥи • г(оспод)и • ч(ловѣ)ка не імамь • да ѥгда възмѫтитъ сѧ вода • въвръжетъ мѧ въ кѫпѣль • ѥгда же прихождѫ азъ • інъ прѣжде мене вълазитъ •** (Ин 5: 7) Зогр 143, Ас 28; **гл(агол)а ѥмоу ѥι г(оспод)и • азъ вѣровахъ ѣко ты ѥси х(ристос)ъ с(ы)нъ б(о)жιи • грѧдꙑи въ миръ •** (Ин 11: 27) Зогр 158, Мар 362, Сав 70, Ас 160; **гл(агол)а ѥмоу • ѥι г(оспод)и • ты вѣси ѣко люблѭ тѧ • гл(агол)а ѥмоу паси овьцѧ моѩ •** (Ин 21: 15) Зогр 174, Сав 6, Ас 60-61, **ѥи г(оспод)и** Мар 401-402; **милостивъи • Ѥи б(о)же • Рачи ми помощи твоѥмоу рабоу** Син евх 72b: 15-17, с. 214.

Желѣзно(ѥ) ѫже *см.* ѫже желѣзно(ѥ)

Женьскъıи полъ, женьскъıи родъ

Женщины.

нѣсте ли чьлі ніколи же • ѣко сътвореи испрьва мѫжескъ полъ и женескъ (Мф 19: 4) Ас 86, Мар 66, Зогр 27; **посъланъ бъıстъ гаурилъ къ дѣвици • да нечьсть женьска родоу • вь чьсть**

обратитъ • Супр 244, 9-10; **Или привидѣни імь сѧ авлѣѩ • ѣко се мѫжескъ полъ ıли женескъ • или гадомь • или птицеѭ** Син евх 54а: 6-7, с. 132.

◊ **женьскыи полъ** [СДЯ XI–XIV, т. 3, 1990: 249]; *Мужескій, женскій поль. Жители обоего пола* [СЦРЯ, кн. 2, т. 3, 2001: 323]; Женский (женескъ) полъ, родъ – *женский пол* [СРЯ XI–XVII, вып. 5, 1975: 90]; **Женский пол** – 1) совокупность анатомо-физиологических признаков, отличающих женщину от мужчины, самку от самца и т. п.; 2) (*собир.*) (*прост.*) женщины [Тихонов 2003: 79]; **Женский пол** – о женщине [Тихонов, т. 2, 2004: 62]; **женский род** – женщины [Тихонов, т. 2, 2004: 261].

Женѫ поѩти, приѩти

Жениться.

и дроугъı рече женѫ поѧхъ • и сего ради не могѫ ити (Лк 14: 20) Сав 43-44, Зогр 113, Мар 265, Ас 123; **А кто похоть имъı • ıли лѫкавъствомь тоуждѭ женѫ приме(тъ)• в лѣт(о) да покает’ сѧ** Син евх 103а: 22, с. 324.

Антоним: отъпоустити, поустити женѫ

Животворѧщии доухъ

Святой Дух – третья ипостась христианского бога.

► Согласно христианскому учению, единый Бог существует в трёх лицах: Бог-Отец, который произвёл вселенную, бесконечная сила, самопричина и причина всего, совершенный разум и безграничная любовь; Бог-Сын, который в византийской христианской традиции трактуется как ипостась божества, лично, непосредственно участвующая в жизни человека, предстающая «лицом к человеку», оберегающая и направляющая его; и Святой Дух, который осознаётся прежде всего как сила, исходящая от Отца, руководящая церковными органами, посылающая пророков [Христианство, т. 3, 1995: 337]; [Мейендорф 2001: 171]. *Животворящий* – ‘дарующий жизнь, возвращающий к жизни’ – традиционный эпитет Святого Духа и Креста Господня [Скляревская 2008: 150]. *Животворящим* Святой Дух называется потому, что в Библии он выступает как духовная сила, которой Бог оживотворяет, пробуждает и укрепляет: Дух Божий оживотворяет первобытный хаос (Быт 1: 2), пробуждает к жизни первого человека (Быт 2: 7), им поддерживается бытие и продолжение мира (Иов 27: 3; 33: 4; Ис 42: 1, 6) [ППБЭС, т. 1, 1992: 801].

богоу же подобаатъ слава дръжава • и покланıаниѥ съ безначѧльнъıимъ отьцемъ • и съ сыномъ и животворѧштиимъ д(оу)хомъ • нынѣ и присно и вь вѣкъı вѣкомъ Супр 168, 24; **ı тебѣ славѫ въсъıлаемъ съ безначѧльнъıимь ти о(ть)цемь**

животворѧщиимь д(оу)хом • Син евх 20b: 19, с. 46; **ѣко б(ог)оу єстъ и о(ть)цю слава • И єдиночѧдоумоу с(ы)ноу • ι словеси прѣс(вѧт)оумоу и животворѧщюмоу д(оу)хоу** Син евх 56а: 5-6, с. 139; **ι пришествиѣ животворѧщаaго твоєго д(оу)ха • въ образъ огньномь ѩзыкомь • на с(вѧ)тыѩ твоѩ ап(осто)лы • ιзлиѣлъ єси** Син евх 64b: 5-9, с. 170.

Синоним: **свѧтъи доухъ**

Животъ вѣчьнъıи

Вечная жизнь.

► Оборот *вечная жизнь* имеет в христианстве двоякое значение. С новозаветных позиций, представленных, в частности, в сочинениях апостола Павла, *вечная жизнь* – это будущая, загробная жизнь, жизнь после смерти, которую человек получит при втором пришествии Христа (до пришествия Христа загробная жизнь понимается как тление). С точки зрения отцов церкви (Василия Великого, Григория Нисского, Иоанна Дамаскина), вечная жизнь принадлежит только Богу, и потому общение с Богом (вера в Христа, причащение как принятие его плоти и крови, соблюдение его заповедей и т. д.) является основным её условием. При такой трактовке *вечная жизнь* – это неразрывное соединение земной и загробной жизни, совершенная жизнь с точки зрения христианства [ППБЭС, т. 1, 1992: 886-887].

и идѫтъ ти въ мѫкѫ вѣчънѫѭ • а правьдьници въ животъ вѣчьнъı (Мф 25: 46) Сав 57, Зогр 38, Мар 96-97; **ι въпроси и єдинъ кънѧ(ѕь) г(лаго)лѧ • оучителю благъı чъто сътворь животъ вѣчьнъı наслѣдъствоуѭ** (Лк 18: 18) Мар 280-281; **ѣко ι се єстъ • с(ы)нъ б(о)жιι • да вѣроуѭще • жιвотъ вѣчьнъıи ιмате • въ ιмѧ єго** (Ин 3: 31) Охр 10; **Г(оспод)ι б(о)же вседръжителю • сътвореи ч(лов)ѣка • по образоу твоємоу ι по подобествью ι давъ ємоу животъ вѣчьнъı ιзволеи <…> ап(осто)лы своѩ <…> братръı бъıти** Син евх 10b: 2-9, с. 23; **х(ристос)е б(о)же нашъ <…> животъ вѣчьнъı даѩ намъ** Син евх 63а: 21 – 63b: 4, с. 166-167.

Синонимы: **животъ сь, жизнь вѣчьнаꙗ, жизнь си, житиє се**

◊ **животъ вѣчьнъıи** [ССЯ, т. 1, 2006: 603]; **вѣчьныи животъ** [СДЯ XI–XIV, т. 3, 1990: 258].

Животъ сь

Земная жизнь.

► В Ветхом и Новом Завете жизнь сопоставляется со смертью и противопоставляется ей. Земная жизнь является безусловным благом (Мк

8: 36). Согласно текстам Священного писания, Бог совершает множество чудес, сохраняя жизнь в тех случаях, когда она подвергается опасности (Мк 5: 23 и далее; Ин 4: 47 и далее), и возвращая жизнь утратившим её (Мф 9: 18 и далее). Лишение жизни воспринимается как самое суровое наказание (Деян 22: 22; 25: 21; 28: 4), а угроза гибели сопряжена со скорбью (2 Кор 1: 8) [ПЭ, т. 19, 2008: 197-198].

за приѣзнь истоваaго ц(ѣса)рѣ • живота сего не прѣдамъ ли Супр 91, 13-14.

Синонимы: **жизнь си, житиѥ се, нынѣшьнꙗꙗ жизнь, настоꙗщеѥ житиѥ**

◊ **животъ сь** эта жизнь, земная жизнь [Цейтлин 1994: 217], **животъ сь** [ССЯ, т. 1, 2006: 603].

Живъ творити кого, чьто

Оживлять.

слава тебѣ ї(соу)сꙋ х(ристос)е с(ы)ноу б(о)жии иночѧдыи • сь нимъ сы присно слово божиѥ • живаꙗ сила и живы творѧ вьсѧ Супр 143, 3-6.

Синоним: **дати животъ** комоу, чесомоу

◊ **живъ творити** оживлять [Цейтлин 1994: 217]; **живъ творити** оживлять [ССЯ, т. 1, 2006, 605].

Живѫщии окрьсть, окрьсть живѫщии

Соседи.

► Дословно на русский язык оборот переводится как ‘живущие кругом, вокруг, окрест’.

ѣко слъышахъ рѫженъе много жівѫштихъ окръстъ его да **събірааxѫ сѩ коупьно на мѩ** (Пс 30: 14) Син пс 36b; **слъышашѧ окръсть живѫштеі • і рожденье еѩ** (Лк 1: 58) Зогр 82, Мар 194, Ас 301.

◊ **живѫщии окрьсть** соседи [Цейтлин 1994: 219].

Жизнь вѣчьнаꙗ *см. также* животъ вѣчьныи

Вечная жизнь.

и идѫтъ сіи • въ мѫкѫ вѣчьнѫѭ • а праведьніци въ жизнь вѣчьнѫѭ (Мф 25: 46) Ас 144; **д(оу)ша поꙗщи си и насладив’ши сѧ изведет’ сѧ вь жизнь вѣчьнѫѭ** Рыл 2 стлб. 2: 12-14, с. 23; **въскрѣси в’сѧ на [с]ѫдъ • и с[ъ]подобии де[- -]ънѩ страмъи свое [ꙗ стоѣ]ньи ι жі[зн]и вѣ[чън]ънѩ** Рыл 7 стлб. 1: 33-37, с. 32; **х(ристос)е б(о)же нашъ • Даѩ има всѣ прошениѣ с(ъпа)сънаа • ι**

жизнь вѣчьнѫѭ Син евх 10а: 12-14, с. 22; **х(ристос)е** <…> **Ты бо еси свѣтъ ıстинънъı • и жизнь вѣчьнаа** Син евх 10а: 12-16, с. 22; **ı вса д(оу)шѧ • прѣжде почивъшѧѩ • ѡ опъваньи жизни • вѣчьнъıѩ • оучини ıмена ихъ** Син евх 65b: 1-3, с. 173; **отъвѣшта страстьникъ христовъ глаголѧ аште оумъръ • пакы имамъ ꙗкоже рѣхъ жизнь вѣчьнѫѭ** Супр 153, 17-20; **црьк'ве христосовѫ веселѧтъ • не погыбаѭштеѭ пиштеѭ • нъ прѣбываѭштеѭ въ жизнь вѣчьнѫѭ** Супр 318, 21-23.

Синонимы: **вѣчьное житие, животъ вѣчьнъıи**

Антонимы: **животъ сь, жизнь си, житие се**

◊ **жизнь вѣчьнаꙗ** [СДЯ XI–XIV, т. 3, 1990: 261]; Вѣчьная жизнь – *согласно христианскому вероучению, потусторонняя жизнь* [СРЯ XI–XVII, вып. 5, 1978: 109]; **Жизнь вечная, вечная жизнь.** Бессмертие, загробная жизнь праведников в представлении христиан [БСКСиВ, т. 1, 2008: 375].

Жизнь си *см. также* **животъ сь**

Земная жизнь.

ни мозѣте измѣнити безъврѣменьноѭ съмрьтиѭ • сладъкыѩ сеѩ жизни Супр 86, 30 – 87, 1; **и небесьныѩ жизни погрѣши сѧ • и ни сеѩ же наслади сѧ** Супр 93, 13-14; **послоушаи мене и пожьри • и сего насыштаи сѧ жизни сеѩ и свѣта сего** Супр 102, 5.

Синонимы: **животъ сь, житие се, настоꙗщее житие, нынѣшьнꙗꙗ жизнь**

Антонимы: **вѣчьное житие, жизнь вѣчьнаꙗ**

◊ **жизнь си, жизнь нынѣшьнꙗꙗ, жизнь настоꙗщиꙗ, жизнь сѫщиꙗ, жизнь наша** эта жизнь, земная жизнь [Цейтлин 1994: 218]; **жизнь си, си жизнь, жизнь нынѣшьнꙗꙗ** эта жизнь, земная жизнь [ССЯ, т. 1, 2006: 607].

Жила говѧжда, жила соурова

Плеть.

► Плеть использовалась как орудие бичевания – одного из видов телесных наказаний в Древнем Риме.

Тъгда андѵпатъ разгнѣвавъ сѧ повелѣ и сьвлѣшти • и на дьстѣ протѧгъше бити и жилами соуровамі Супр 100, 28-30; **Кнѧзь** <...> **повелѣ бити ѧ сѫкатомъ жезлиемъ • и жилами говѧждами** Супр 178, 2-7.

◊ **жила говѧжда** или **соурова** плеть [Цейтлин 1994: 218]; **жила говѧжда** vel **соурова** плеть [ССЯ, т. 1, 2006: 607]; *жилы говяжіи*, также *воловыя* – верёвки, или бичи изъ воловьихъ жилъ [Дьяченко 1993: 185].

Житиѥ се, се житиѥ *см. также* животъ сь

Земная жизнь.

мнози отъ чл(ове)къ • не льгъко • не съ многоѭ болѣзниѭ житиꙗ сего отъходѧште Супр 98, 25-27; **рече же аггелъ къ блаженоуоумоу • не бои сѧ • се послалъ мѧ ѥстъ г(оспод)ь да бѫдѫ съ тобоѭ въ житии семъ** Супр 123, 1-3; **много же оубо и вьнѣшьныихъ вештии искоушение на прѣдълежаштии разоумъ пользевати намъ мошти имати • ꙗко и вьнѣшьныи хытрьци рьвьноуѭтъ тъчьно имъ оумѣѭштиимъ хытрьцемъ тако оубо и вь семь житии многыишти събываетъ сѧ быти •** Зогр лл IIа: 8-16 (1978).

Синонимы: животъ сь, жизнь си, настоѩщеѥ житиѥ, нынѣшьнꙗꙗ жизнь

◊ **житиѥ се, житиѥ нынѣшьнѥѥ, житиѥ настоѩщеѥ** эта жизнь, земная жизнь [Цейтлин 1994: 219], **житиѥ се, житиѥ нынѣшьнѥѥ, житиѥ настоѩщеѥ** эта жизнь, земная жизнь [ССЯ, т. 1, 2006: 609].

Жрьтва божьскаꙗ, божиꙗ; жрьтва мрьтвыихъ, мрьтвыимъ *см. также* жрьтва кръвава(ꙗ)

Жертва языческим богам.

И прічѩстішѧ сѩ вельфѣгорѣ • И сънѣсѩ жрътвѫ мрътвыхъ • (Пс 105: 28) Син пс 139b; **к'то оубо поноуди жидовъ жръти велфегороу • или ꙗсти жрътвы мрътвыимъ** Супр 127, 4-6; **рьци ми ты кто ѥси льстѧи многыѩ • и отъвраштаѩ ѩ отъ жрътвъ божъскыихъ • и оучѧ ѩ инои вѣрѣ** Супр 155, 4-6.

Синонимы: жрьтва кръвава(ꙗ), жрьтва скотьнаꙗ

◊ **жрьтва мрьтвыихъ, мрьтвыимъ, жрьтва божьскаꙗ** жертва идолам, языческим богам [Цейтлин 1994: 220], **жрътва мрътвыихъ** (sc. **богъ**) seu **мрътвыимъ** (sc. **богомъ**) жертва идолам, языческая жертва [ССЯ, т. 1, 2006: 613]; **жрътва божьскаꙗ** [ССЯ, т. 1, 2006: 613].

Жрьтва кръвава(ꙗ)

Животное, принесённое в жертву языческим богам.

► Жертва – умилостивительное или благодарственное приношение богу. Идея жертвы известна во всех религиях древнего и нового мира. Древние иудеи приносили в жертву плоды или животных (волов, коз и овец обоего пола, без физических недостатков, не моложе 8 дней и не старше трёх лет), в соответствии с чем жертвы делились на *закалаемые* и *бескровные*. Во времена пророков уже ставился вопрос о замене в жертве символа сущностью дела: вместо того чтобы приносить в

жертву животных или земные плоды, требовалось приносить богу чистое сердце, по принципу, что правда и милость – выше и угоднее Богу, чем кровь и жир баранов и козлов. «Милости хочу, а не жертвы» – господствующий тон пророческих воззрений на этот предмет (см. [Христианство, т. 1, 1993: 540-541]; [Дьяченко 1993: 182]).

наоучѫ васъ <…> кланıати сѧ богоу иже въ вышьниихъ сѣдѧи <…> тъ не проситъ жрътвъ кръвавъ Супр 28, 4-14.

Синонимы: **жрьтва мрьтвъıихъ, мрьтвъıимъ; жрьтва божьскаıа, божиıа; жрьтва скотьнаıа**

◊ **жрътва кроваваıа** кровавая жертва [ССЯ, т. 1, 2006: 613].

Жрьтва скотьнаıа *см. также* жрьтва кръвава(ıа)

То же, что **жрьтва кръвава(ıа)**.

і ові скотъньѭ жрътвѫ • ові же божію тѣлоу жрътвѫ приношахѫ Клоц 13b: 19-21, с. 99-100.

Синонимы: **жрьтва кръвава(ıа); жрьтва божьскаıа, божиıа**

Антоним: **бескръвьнаıа жрьтва**

◊ **жрътва скотьнаıа** [ССЯ, т. 1, 2006: 613].

Жрьтвьно ıасти *см. также* жрьтва кръвава(ıа)

Есть жертвенных животных, принимать участие в жертвенном пире.

да аште рачѧтъ жрътвъно ıасти • то без мѫкъ отъпоуштени бъıвъше Супр 98, 3-4.

Синоним: **скврьнана мѧса ıасти**

◊ **жрьтвьно ıасти** есть жертвенных животных, принимать участие в жертвенном пире [Цейтлин 1994: 220]; **жрътвьно ıасти** есть жертвенных животных, принимать участие в жертвенном пире [ССЯ, т. 4, 2006: 959].

Жрьтвѫ приносити/принести *см.* приносити/принести жрьтвѫ

Заблѫждьшеѥ овьчѧ

Оступившийся, согрешивший человек; человек, духовно нестойкий, отбившийся от своих собратьев по вере.

► Выражение употреблено в евангельской притче о человеке, у которого было стадо овец. Когда одна овца заблудилась и пропала, хозяин отправился на её поиски, т. к. ему было дорого каждое животное из его стада. Иисус говорит ученикам: «Как вам кажется? Если бы у кого было сто овец, и одна из них заблудилась, то не оставит ли он девяносто

девять в горах и не пойдёт ли искать заблудившуюся? И если случится найти её, то, истинно говорю вам, он радуется о ней более, нежели о девяноста девяти незаблудившихся» (Лк 25: 3-5) (см. [Рус. фразеология 2005: 487]). Как справедливо пишет А. П. Лопухин, то, что изображается в притче, постоянно бывает в жизни. Как часто пропавшие животные отыскиваются деревенскими пастухами! Пастух не заботится об оставшемся стаде, потому что уверен в них, знает, что порученные его надзору животные не заблудятся и не пропадут. Но заблудившаяся овца может погибнуть. В этой притче продолжается разговор Христа о ценности в глазах Бога *малых сих* [Лопухин НЗ, т. 1, 2007: 379]. Бог защищает их, не допускает их гибели: «Так нет воли Отца вашего Небесного, чтобы погиб один из малых сих» (Лк 15: 7).

Приими вл(адъı)ко • ѣко щедръ • заблѫждьшее ти овьчѧ • къ тебѣ пририщѭще • его же искъı погъıбъша • земьнѣ естъствѣ • стран҄но сѧ причета Син евх 84а: 8-11, с. 258-259.

Синоним: овьца погъıбъшаꙗ

◊ **Заблудшая овца** (иноск.) о чєловѣкѣ, сошедшемъ съ пути истины [Михельсон, т. 1, 1994: 310]; Заблудшая овца. Радость о нашедшейся заблудившейся овце – евангельский образ [Займовский 1930: 141]; **Заблудшая овца.** Так говорят о человеке беспутном, сбившемся с правильного пути [Ашукины 1987: 125]; **Заблудшая овца** (**овечка**). *О сбившемся с правильного пути человеке* [Рус. фразеология 2005: 414]; Заблудшая овца, овечка – о человеке, оторвавшемся от людей своего круга, от своей семьи и т. п. [Тихонов, т. 1, 2004: 393]; **Заблудшая овца** (**овечка**) <…> О сбившемся с верного, праведного пути человеке, грешнике [БСКСиВ, т. 1, 2008: 382]; **Заблудшая овца** [**овечка**] (душа). *Книжн.; возм., ирон.* Безвольный неразумный человек, в силу определённых обстоятельств сбившийся с истинного, праведного пути [Дубровина 2010: 202-204].

Забъвенъ прѣдъ богомь

Забытый Богом; тот, о ком не заботится Всевышний.

► Оборот употреблён евангелистом Лукой, который передаёт слова Спасителя, сказанные ученикам в присутствии тысяч людей. Иисусу было важно уберечь своих последователей от влияния «закваски фарисейской», «которая есть лицемерие». Ведь лицемерие бессмысленно, потому что «Нет ничего сокровенного, что не открылось бы, и тайного, чего не узнали бы» (Лк 12: 2). Как бы лицемер ни скрывал свои мысли, они всё равно известны Богу и в конце концов станут достоянием для всех, ибо все живые существа, в том числе люди, созданные по образу и подобию божьему, находятся под опекой Господа и никогда не бывают им забыты, как «*не забвена пред Богом*» ни одна из продаваемых малых птиц (Лк 12: 6).

не пѧть ли пьтиць • вѣнитъ сѧ пѣнѧзема д'вѣма • і ни едина отъ н'ихъ • нѣстъ забъвена прѣдъ б(ого)мь • (Лк 12: 6) Зогр 108, Мар 252-253, Ас 251.

◊ **Богом забытый.** Разг. Экспресс. 1. кто. Одинокий, заброшенный человек <…> 2. *что*. Заброшенное, опустевшее место, где когда-то жили люди [Фёдоров, т. 1, 1991: 191]; **Богом забытый** [Тихонов, т. 1, 2004: 395].

Забъдѣньнаꙗ молитва

Молитва при бодрствовании.

► **Забъдѣньнаꙗ** – слово, образованное от старославянского глагола **забъдѣти** ‘остаться бодрстовать’, ‘не спать’ (см. [Цейтлин 1994: 224]).

Ходи по заповѣдемъ г(осподь)нѣмъ присно • въ забъдѣнънѫѭ молитвѫ • въ бестѫжъное пощение • въ бездрѫпътъное слѹжение • въинънотрезвение • бл(а)гословѧ клънѫщѧѩ тѧ • Син евх 89а: 24-26 – 89b: 1-3, с. 276.

◊ **молитва забъденаꙗ** <…> молитва при бодрствовании [ССЯ, т. 1, 2006: 628]; **молитва забъдѣньнаꙗ** молитва при бодрствовании modlitba pří bdění [Цейтлин 1994: 224].

Завѣтъ божии

Основы религиозного учения, изложенного в Священном Писании; общее наименование Ветхого Завета и Нового Завета.

► Завет (лат. testamentum), союз Бога с человеком (см. Зах 9: 11; Мал 3: 1; Рим 9: 4). Кивот, знак этого союза, называется ковчегом Завета (Числ 14: 44). Союз, установленный Христом вместо старого, называется «Новым Заветом» (Мф 26: 28; Кор 11: 35). В обыкновенном словоупотреблении Новый и Ветхий Завет – книги Священного Писания, составляющие Библию [Христианство, т. 1, 1993: 551].

Сынові ефꙗмові налѧцаѭштеі і стрѣлѣѭштеі лѫкы • възвр(р)атішѩ сѩ въ день брані • Не съхранишѩ завѣта б(о)ж(и)ѣ • и въ законѣ его не ізволишѩ ходіті • (Пс 77: 9-10) Син пс 100а; **нъ се ч'то сътворимъ ꙗко завѣтъ божии прѣстѫпихомъ • ꙗко закона данааго намъ не съхранихомъ •** Супр 386, 28-30 – 387, 1.

Синоним: законъ божии

Завѣтъ завѣщавати/завѣщати комоу, на кого о чимь; завѣщавати/завѣщати завѣтъ комоу, на кого о чимь

Заключать/заключить договор о чём; обязаться.

съберѣтъ-е-моу прѣ(по)д(обь)нꙑѩ его • завѣщаваѭщѩѩ завѣтъ его о жрътвахъ • і възвѣстѩтъ н(е)б(е)са правьдѫ его • ѣко б(о)гъ сѫдı естъ • (Пс 49: 5) Син пс 63а; **На небесѣхъ оуготовахъсѩ рѣснота твоѣ • Завѣштахъ завѣтъ избьранꙑмъ моıмъ • клѧсъ сѩ избъранꙑмъ мъıмъ •** (Пс 88: 4) Син пс 117а.

◊ **завѣтъ завѣщати комоу, на кого** διαθήκην διατίθεσθαι Заключить договор, обязаться [Цейтлин 1994: 225].

Зазьрѣти глаголѣ

Ловить на слове.

► Устойчивый словесный комплекс содержит в качестве грамматического центра глагол **зазьрѣти**, реализующий здесь значение ‘упрекать, укорять’ [Цейтлин 1994: 226], а также ‘осудить, поставить в вину’ (*см.*: «**Зазрѣти,** зираю, еши, осудить. пересудить, оставить яко недостойное» [Алексеев, ч. 2, 1818: 45], «**Зазрѣть и зазрить** (-ти), зрю, зрит, сов., **зазирать и зазрѣвать,** аю, ает, *несов.* <…> кого. Слав. Осудить, подвергнуть порицанию; поставить в вину что-л.» [СРЯ XVIII, вып. 7, 1992: 225]). Зависящее от **зазьрѣти** имя существительное **глаголъ** в вин. п. мн. ч. выступает в значении ‘слово, речь’ (см.: [Цейтлин 1994: 170]). Оборот появляется в Евангелии от Луки, где описан один из эпизодов противоборства Мессии с фарисеями. Желая предать Христа во власть прокуратора, фарисеи подсылают к Иисусу специально наученных людей, которые, притворившись благочестивыми, должны вступить в диалог с Сыном Божиим, делая вид, что их волнуют определённые религиозные вопросы, и поймать его на каком-либо неосторожном слове.

онъ же рече къ нимъ въздадите оубо кесаревое к’есареви • ѣже сѫтъ б(о)жиѣ б(ого)ви • ı не могошѧ зазьрѣти <…> **глаголѣ его прѣдъ людьми • і дивъше сѧ о отъвѣтѣ его оумльчашѧ •** (Лк 20: 25-26) Зогр 125, **ı не могѫ зазьрѣти глаголѣ его прѣдъ лѭдьми** Мар 290.

◊ **зазьрѣти глаголѣ** ῥήματος ἐπιλαμβάνεσθαι ловить на слове [Цейтлин 1994: 226]; **ꙁаꙁьрѣти глаголъ кого** <…> Хвана се за думата на някого [СБР, т. 1, 1999: 517].

Заклинати кого, чьто богомь кꙑимь

Формула заклинания, которой обычно сопровождались действия по изгнанию злых духов из человека – дуновение и крестное знамение.

► Заклинание – изгнание дьявола через призвание имени Бога – обычная процедура избавления от злых духов во времена, описываемые в евангелиях. В первые века н. э. заклинанию подлежали только

душевнобольные, которые, по представлениям христиан, были одержимы бесами. В евангелиях содержатся многочисленные указания на то, как с помощью заклинаний исцелял бесноватых Иисус Христос. Силу исцеления с помощью заклинаний он передал и своим ученикам. С III в. н. э. заклинаниями стал сопровождаться и обряд «вступления в церковь», в том числе тех, кто принимал крещение. Этот обряд был введён на том основании, что находящиеся вне церкви якобы оказываются во власти дьявола. Первоначально обязанности заклинателя могли поручаться дьяконам, но уже с IV в. при церквях эти функции выполняли лица соответствующего чина, и надзор за их деятельностью осуществляли епископы. Восточная православная церковь заимствовала традицию заклинаний у греческой церкви (см. [Алексеев, ч. 2, 1818: 45], [ППБЭС, т. 1, 1992: 903]).

і(соу)с(ъ) же млъчаше • і отъвѣштавъ архиереи рече ємоу • заклинаѭ тѧ б(о)гомь живъімъ да речеши намъ • Заклинаѭ тѧ аще ты єси х(ристос)ъ с(ы)нъ б(о)жии • (Мф 26: 63) Мар 103, Зогр 21, Ас 87; **Заклинаѭ тѧ доуше зълы • б(о)гомь саваотомь • і всѣмь воинъствомь а(н)ꙉелы божьи • і атанаилемь • ізиди отиди •** Син евх 52а: 7-11, с. 127; **Заклинаѭ тѧ б(о)гомь сътворьшиимь в'сѣчьскаа • і с(вѧ)тымь д(оу)хомь • и єдиночѧдымь єго сыномь •** Син евх 52а: 12-14, с 127; **Заклинаѭ тѧ б(о)гомь • крьщьшиимь сѧ въ иеръданѣ • і образъ намъ неистлѣниѣ подавъша • въ водѣ погрѫжениємь •** Син евх 53b: 1-5, с. 129-130; **Заклинаѭ тѧ б(о)гомь в'седръжителемь • вдъхнѫвъшиимь б(о)жествьны д(оу)хъ въ пр(оро)кы • і ап(осто)лы поспѣховавъшиимь •** Син евх 53b: 10-14, с. 131.

◊ **Заклинать всем святым, всеми святыми; всем, что есть святого** [Тихонов, т. 1, 2004: 407].

Законъ божии, божии законъ (свѧтыи)

Основные положения христианского учения, содержащиеся в Священном Писании – в Ветхом Завете и в Новом Завете.

► **Законъ** <…> 1. *постановление, порядок* <…> *законодательство, законы* [ССЯ, т. 1, 2006: 643-644]. В энциклопедическом словаре «Христианство» *Закон Божий* характеризуется как «всякое религиозное учение, преподающее своим последователям обязательные правила жизни и деятельности». При этом указывается, что данный термин «употребляется в более узком смысле – учебного предмета, имеющего целью обучение положениям известной религии, а также изучение её истории, богослужения, учреждений и

установлений» [Христианство, т. 1, 1993: 552]. В старославянских текстах под *законом божиим* подразумевается религиозное учение, суть которого изложена в первой части Библии или в целом – в обеих её частях.

Сынові ефрѣмові налѩцаѭштеі і стрѣлѣѭштеі лѫкы • Възв(р)атишѧ сѧ въ дьнь брані • не съхранишѧ завѣта б(о)ж(и)ѣ • и въ законѣ его не ізволишѧ ходиті • (Пс 77: 9-10) Син пс 100а; **і разористе законъ б(о)жии • за прѣдание ваше лицемѣри •** (Мф 15: 6) Зогр 22, Мар 51; **да видимъ съ страхомь • чъто семоу істьлѣнье • б(о)жі • законъ съказаетъ •** Клоц 1b: 25-26, с. 52; **і дльженъ естъ вьсѣкъ крьстьѣнъ съ говѣньемь і страхомь • рачъшѫѭ імѣти по божію законоу с(вѧт)оумоу сьѭ сѫдити •** Клоц 2b: 22-24, с. 56; **бывъше пръвоумоу ц(ѣса)реві і(здраи)л(ю)воу • саоулоу • і не за велье прѣзьрѣнье • отъ пророка саоула • сего ради трѧсы сѧ і трепештѧ • да б(о)жии хранитъ законъ •** Клоц 2b: 34-39, с. 56; **къто насъ разлѫчитъ отъ любъве б(о)жі • і с(вѧт)оумоу законоу • ни огнь ні желѣзо • іно никоеже • і сего ради оутвръжденье • (вѣ)рѣ • і непрѣстѫпное б(о)жію законоу •** Клоц 3а: 11-14, с. 57; **Аще ли естъ живъ • ти г(лаго)летъ • ѣко нѣсмь добрѣ наоученъ законоу б(о)жью •** Син евх: 66b: 22-24, с. 179.

Синонимы: завѣтъ божии, законъ господьнь

◊ З(акон) божий <…> *Основы христианского вероучения, содержащиеся в священном писании или части его – книге Моисея* [СРЯ XVIII, вып. 7, 1992: 245]; **Закон божий.** Ист. Вероисповедание как предмет преподавания в дореволюционной школе [Фёдоров, т. 1, 1991: 197]; **Закон божій**, как предметъ преподаванія, слагается – въ низшихъ школахъ изъ церковныхъ молитвъ, свящ. исторіи, объясненія богослуженія и катехизиса, а въ средне-учебныхъ заведеніяхъ къ этому присоединяется исторія христианской церкви [ППБЭС, т. 1, 1992: 903-904]; **Закон божий –** основы православия; в дорев. России предмет преподавания в высших и средних учебных заведениях [РГЭС, т. 2, 2002: 9]; **Закон божий** – предмет преподавания в дореволюционной школе, излагающий систему христианских догматов [Тихонов, т. 1, 2004: 408].

Законъ господьнь

То же, что **законъ божии.**

Нъ въ зак(он)ѣ г(осподь)ні (волѣ его) І въ законѣ его поу(ч)іт(ъ) (сѧ) денъ і нощ • (Пс 1: 2) Син пс 1а, Ен 20б: 9-11, с. 85; **Законъ г(осподь)нъ непореченъ обраштаѩі д(оу)шѧ • Съвѣдѣнъе г(осподь)не вѣрьно оумѫдрѣѩ младенъцѩ •** (Пс 18: 8) Син пс 22а; **Блажени непорочьниї въ пѫть • Ходѩштеї въ законѣ г(осподь)ні •** (Пс 116: 1) Син пс 154b; **Вьзнесѧ отрочѧ въ нероус(а)л(и)мъ •**

поставити прѣдъ г(оспод)ьмь • ꙗкоже естъ п(ис)аⷩ(о) въ законѣ г(осподь)ни • (Лк 2: 22-23) Сав 135, Мар 198; **ꙗко всакъ младеньць мѫжъска полоу развръзаѧ ложесна с(вѧ)то г(оспод)ви наречетъ сѧ • и дати жрьтвѫ по реченоумоу въ законѣ г(осподь)ни • в҃ грьличищa • ли в҃ пьтеньца • голѫбина •** (Лк 2: 23-24) Сав 135, Боян 46, Мар 198, Зогр 84, Ас 284; **и ꙗко съконьчашѧ вса по законоу г(осподь)ню • възвратишѧ сѧ въ галилеѭ • въ градъ свои назареѳь** (Лк 2: 39) Сав 136, Зогр 85, Ас 286.

Синонимы: завѣтъ божии, законъ божии

◊ З(акон) <…> господень <…> *Основы христианского вероучения, содержащиеся в священном писании или части его – книге Моисея* [СРЯ XVIII, вып. 7: 1992: 245].

Законъ мосеовъ, мосѣовъ

Основные положения Ветхого Завета, изложенные в первых пяти книгах Библии – в Пятикнижии Моисеевом.

► Оборот возник под влиянием одного из названий Пятикнижия, которое открывает Священное Писание и содержит основные догматы иудаизма, а также законы мирской жизни сынов Израилевых. Пятикнижие включает пять произведений (Бытие, Исход, Левит, Числа, Второзаконие). Автором этих текстов считают вождя и законодателя еврейского народа, пророка и первого священного писателя Моисея, жившего в XVI в. до н. э. По содержанию законы Пятикнижия делятся на религиозные, общественные и государственные. В сохранившихся старославянских текстах речь идёт прежде всего о законах религиозных. У Пятикнижия есть и другие наименования – «Книга Закона Моисеева», «Книга Иеговы» и «Закон» (см. [ППБЭС, т. 2, 1992: 1944], [Дьяченко, т. 1, 1998: 313]). Не случайно параллельно с наименованиями **законъ божии** и **ветъхъ(и) завѣтъ** в старославянских памятниках для обозначения первой части Библии и изложенного в ней учения используется также оборот **законъ мосѣовъ (мосеовъ)**.

і егда приближишѧ сѧ дьнье очиштеньѣ ею • по законоу мѡсѣовоу • вьзнесѣсѧ і въ і(ѥроуса)л(и)мь • поставити прѣдъ г(осподь)мь • (Лк 2: 22) Зогр 84, **по законоу мосеовоу** Мар 198, Сав 135; **ѣкоже естъ писано • въ законѣ г(осподь)ни • ѣко всѣкъ мⷧадьнець мѫжьска полоу развръзаѩ ложесна • с(вѧ)то г(оспод)ві наречетъ сѧ • и дати жрътвѫ по реченоумоу въ законѣ мосеовѣ •** (Лк 2: 23-24) Ас 284; **Рече же имъ • се сѫтъ словеса • ѣже гл(агол)ахъ къ вамъ • еште живъ сы • ѣко подобаетъ съконьчати сѧ всѣмъ псанымъ въ законѣ мосѣовѣ • і пророцѣхъ • і**

псал’мѣхъ о мнѣ • (Лк 24: 44) Зогр 135, Мар 311-312; **Аще обрѣзание ч(ловѣ)къ прıеметъ въ сѫботѫ • да не разорıтъ сѧ законъ мосеовъ** • (Ин 7: 23) Ас 32, Зогр 149, Мар 344.

Синонимы: законъ божии, ветъхъ(и) завѣтъ, ветъхъ(и) законъ

Антонимы: новъ(и) завѣтъ, новъ(и) законъ

◊ З(акон) Моисейский. *Иудейское вероучение пророка Моисея* [СРЯ XVIII, вып. 7, 1992: 245]; Закон Моисеев <…> сообщённый Богом прор(оку) Моисею свод предписаний и постановлений, регулирующий религ(иозную) и общественную жизнь народа Израиля и отдельных его членов [ПЭ, т. 19, 2007: 554].

Законъ положити, поставлꙗти/поставити

Ввести/вводить, делать/сделать обязательным к исполнению определённый свод догматов, обрядов и правил нравственности (в каком-л. сообществе).

Къто естъ чловѣкъ боѩ сѩ г(оспод)ı • Ꙁаконъ поставıтъ емоу на пѫтı иже ıꙁволı • (Пс 24: 12) Син пс 29b; **Ꙁаконъ положı мънѣ г(оспод)ı пѫть твоı • ї наставı мѩ на стьꙁѫ правѫѭ** • (Пс 26: 11) Син пс 32a; **І въꙁдвıже съвѣдѣнıе въ ıѣковѣ • И ꙁаконъ положı въ ї(здра)илı** • (Пс 77: 5) Син пс 99b; **Пѫть ꙁаповѣдеї твоїхъ тѣхъ • Ѥгда рашири ср(ьдь)це мое • Ꙁаконъ положи мнѣ г(оспод)ı • Пѫть оправъданеї твоїхъ • ї вьзıскѫ его вынѫ** • (Пс 118: 32-33) Син пс 156b; **Ѡтъ сѫдѫдобъ твоїхъ не оуклонихъ сѩ • ѣко ты ꙁаконъ положилъ еси мнѣ** • (Пс 118: 102) Син пс 162a; **законъ бо ч(ло)вѣ(чьс)кы поставлѣетъ архиерѩ имѫшѩ** <…> **слово же клѧтвъное еже по законѣ с(ы)на въ вѣкы съвръшена** • Ен 24a: 8-12, с. 99.

◊ **Законоположениѥ, -иꙗ** n <…> *законодательство* [ССЯ, т. 1, 2006: 642]; В (за) закон (законом) ставить, принимать, положить [СРЯ XVIII, вып. 7, 1992: 246].

Законъ прѣстѫпати, прѣстѫпати законъ

Нарушать закон.

Рѣхъ ꙁаконопрѣстѫпьникомъ • не прѣстѫпаıте ꙁакона • ї съгрѣшаѭштеımъ не въꙁносıте рога • (Пс 74: 5) Син пс 95b; **Гръдиї ꙁаконъ прѣстѫпахѫ вельми • Ѡтъ ꙁакона же твоего не оуклонихъ сѩ** • (Пс 118: 51) Син пс 158a; **достоинъ ѥстъ съмрьти таковъıи • и телицѫ да жлѣдетъ седморо седмицеѭ • прѣстѫпаѥ законъ даоуидъ • законъ четворо четворицеѭ оурече** • Супр 360, 12-15.

Синоним: заповѣдь прѣстѫпати

Антоним: заповѣди съблюдати чиѩ

◊ **Законопрѣстѫповати, -поуѭ, -поуѥши** <…> *нарушать закон* [ССЯ, т. 1, 2006: 642]; **прѣстѫпати ȥаконъ**. et sim. *přestupovati, překračovati; преступать, нарушать* [ССЯ, т. 3, 2006: 490]; **прѣстѫпати** <…> преступать, нарушать (*закон, правило*) [Цейтлин 1994: 552]; **прѣстѫпати ȥаконъ**. *Гр.* παρανομέω, ῾περβαίνω τὸν νόμον. Нарушавам, престъпвам закона [СБР, т. 2, 2009: 523]; **Законопреступить** (-ти), плю, пит, *сов.,* **Законопреступати** (-ть), ствую, ствует, *несов. Слав. Нарушить закон* [СРЯ XVIII, вып. 7, 1992: 250]; **Законопрѣступати,** паю, паеши, беззаконновать, грѣшить [Алексеев, ч. 2, 1818: 47].

Заложити пѫть, пѫти чесомоу

Не дать случиться чему.

► В старославянском языке лексема **заложити** имела значение ‘заложить, заградить’ [ССЯ, т. 1, 2006: 642]; **Заложить** (-ти) <…> *Загородить (проход, проезд, пролаз, лаз и т. п.)* [СРЯ XVIII, вып. 8, 1995: 8]. **Пѫть** – 1) ‘дорога, улица’ и 2) ‘путь, направление’ [Цейтлин 1994: 562]. Семантика оборота сложилась на основе обобщения – от обозначения конкретных ситуаций (загородить проход, проезд, дорогу так, чтобы затруднить путь) до характеристики любых ситуаций, когда создаются преграды для осуществления чего бы то ни было.

Положеи тѣло свое х(рьст)е б(о)же нашъ • заложилъ еси пѫть в’сѣкои неприѣзни • Ходѧщии по земи • ι в’сѣкомоу недѫгоу • ходѧщюмоу по плъти • ι сквозѣ мѧса Син евх 42а: 11-15, с. 99; **ты вл(адꙑ)ко рачи нꙑнѣ • заложити в’сѧ пѫти недѫгоу семоу** Син евх 42а: 16-18, с. 99.

Заматорѣти въ дьньхъ кꙑихъ

Достичь преклонного возраста.

бѣашете же оба праведъна прѣдъ б(ого)мъ • ходѧшта въ заповѣдехъ въсѣхъ • ι оправъданиихъ г(осподьн)и(и)хъ • бес порока • и не бѣ има чѧда • понеже бѣ елисаветъ неплодъı • і оба заматорѣвъша вь дьнехъ своихъ бѣашете • (Лк 1: 6-7) Мар 189-190, Зогр 80; **і рече захариѣ къ аѣ(е)лоу • по чьсомоу разоумѣѭ се • Азъ бо есмь старъ • і жена моѣ заматорѣвъши въ дьньхъ своіхъ •** (Лк 1: 18) Зогр 81; **и бѣ аньна пр(оро)ч(и)ца • дъщи фананлева • отъ колѣна асоурова • си заматорѣвьши вь дьньхъ мнозѣхъ • живъши съ мѫжемь •ȥ• лѣтъ • дѣ(в)ьства своего •** (Лк 2: 36) Сав 136.

◊ **Заматорѣти, -рѣѭ, -рѣѥши** <…> *состариться* [ССЯ, т. 1, 2006: 647]; **Заматорѣти**, рѣваю, ваеши, застарѣть, состарѣться [Алексеев, ч. 2, 1818: 49]; Заматеревший век. *Зрелый возраст* <…> З(аматерѣть) в(во) днех (днях) своих. *Слав. О женщине, не могущей уже иметь детей, или о старой деве* [СРЯ XVIII, вып. 8, 1995: 13].

Заповѣди господьнѩ

Религиозно-нравственные предписания, установления, изложенные в Священном Писании.

► Под заповедями господними в старославянских текстах обычно понимаются заповеди Моисеевы, или Десятисловие, данное Моисею Богом на горе Синай:

«Я Господь твой, Который вывел тебя из земли Египетской, из дома рабства; да не будет у тебя других богов пред лицом Моим.

Не сотвори себе кумира и никакого изображения того, что на небе вверху, и что на земле внизу, и что в воде ниже земли <…>

Не произноси имени Господа Бога твоего всуе <…>

Помни день субботний, чтобы святить его <…>

Почитай отца твоего и мать твою <…>

Не убивай.

Не прелюбодействуй.

Не кради.

Не произноси ложного свидетельства на ближнего твоего.

Не желай дома ближнего твоего; не желай жены ближнего твоего …» (Исх 20: 1-17).

Ꙁаповѣди г(осподь)нѣ издалече просвѣшташтı очı • (Пс 18: 9) Син пс 22а; **бѣашете же оба праведъна прѣдъ б(ого)мъ • ходѧшта въ заповѣдьхъ г(осподь)нıхъ • бес порока** (Лк 1: 6) Зогр 80, Мар 189; **се же глаголааше блаженъıи иринеи • господьн'ѫ заповѣдь съконьчаваѫ глагол'ѭштѫѭ • любѧи отьца и матерее • или братиѭ • или женѫ • или чѧда паче мене • нѣстъ мене достоинъ •** Супр 253, 7-11; **заповѣди бо господьн'ѧ издалече просвѣштаѭштѩ очи •** Супр 401, 23-25; **Тъı оубо о чѧдо • Ходи по заповѣдемъ г(осподь)нѣмъ присно • послѣдоуѩ повелѣниемъ его •** Син евх 89а: 21-24, с. 276.

Синонимы: законъ божии, законъ господьнь, заповѣди божиѩ

Антоним: заповѣди чловѣчьскъıѩ

◊ З(аповѣдь) <…> господьня [СРЯ XVIII, вып. 8, 1995: 61]; **Заповѣди Моисеевы** или десятисловіе даны Моисею Богомъ на горѣ Синаѣ <…> Синайскіе заповѣди даны были Богом на вѣчные времена и указывали путь нравственного совершенствованія въ мирѣ [ППБЭС, т. 1, 1992: 906].

Заповѣдь прѣстѫпати/прѣстѫпити, прѣстѫпати/прѣстѫпити заповѣдь

Не следовать традициям, предписаниям, законам (религиозным, нравственным); нарушать установленные в обществе правила.

отъвѣштавъ рече ιмъ • почьто вы прѣстѫпаете заповѣдь божиѭ • за прѣдание ваше (Мф 15: 3) Зогр 22; **онъ же отъвѣщавъ рече о(ть)цю своемоу • се колико лѣтъ работахъ тебѣ • и николиже заповѣди твоеѩ • не прѣстѫпихъ • и мнѣ николиже не далъ еси козьлѧте • да съ дроугы моιми възвеселилъ сѧ бyхъ •** (Лк 15: 29) Сав 54, **заповѣдι твоеѩ не прѣстѫпи[х](ъ) •** Ас 140, Зогр 116, Мар 270, Боян 13.

Синоним: законъ прѣстѫпати/прѣстѫпити

Антоним: заповѣди съблюдати/съблюсти чиѩ

Заповѣди съблюдати/съблюсти чиѩ

Следовать/последовать традициям, предписаниям, установлениям, законам (религиозным, нравственным); подчиняться/подчиниться установленным в обществе правилам.

аще кто любитъ мѧ • и заповѣди моѧ съблюдетъ • и азъ оумолѫ о(ть)ца • и иного оувѣтьника дастъ вамъ • да съ вами естъ въ вѣкъ (Ин 14: 15-16) Сав 1; **ιмѣѩι заповѣди моѩ • ι съблюдаѧ ѩ • тъ естъ любѧι мѧ •** (Ин 14: 21) Зогр 164, Мар 376, Ас 59 и 186, **съблюдаѩι** Сав 91-92; **аште заповѣди моѩ съблюдете • прѣбѫдете въ любъви моеι • ѣкоже азъ • заповѣди о(ть)ца моего съблюдохъ • ι прѣбываѭ вь него любъве •** (Ин 15: 10) Зогр 165, **заповѣдь о(ть)ца моего съблюдохъ** Сав 94.

Антонимы: законъ прѣстѫпати/прѣстѫпити, заповѣди прѣстѫпати/прѣстѫпити

Заповѣди чловѣчьскыѩ

Сложившиеся на основе традиций правила поведения; установления, которые регламентируют отношения между членами общества и их поведение в мирской жизни – в быту, в совместной деятельности.

► Иисус Христос, как свидетельствуют в своих евангелиях Матфей (Мф 15: 7-9) и Марк (Мк 7: 6-8), в споре с фарисеями противопоставляет человеческие заповеди, основанные на преданиях старцев и регламентирующие несущественные стороны жизни иудеев, заповедям божьим. Фарисеи были возмущены тем, что ученики Христа не соблюдают обряда омовения рук перед едой и тем нарушают предписания праотцев. Не оправдывая своих учеников, Христос говорит о том, что согрешающие в великих делах не должны с таким рвением осуждать маловажные проступки в других. Так, омовение рук и почитание отца и матери – противоположные полюсы человеческих

отношений. Нарушая традицию омовения рук, человек совершает гораздо менее серьёзный проступок, нежели тот, кто не следует божьей заповеди чтить своих родителей.

Онъ же отъвѣштавъ рече ісаıѣ о васъ лицемѣри • ѣкоже естъ псано • сиı людие оустънами чьтѫтъ мѧ • а срьдьце іхъ далече отъстоıтъ отъ мене • въ соуе же чьтѫтъ мѧ • оучѧште оучениѣ заповѣдиı ч(ловѣ)ч(ь)скъ • (Мф 15: 7-9) Зогр 58.

Антонимы: заповѣди божиѩ, заповѣди господьнѩ

Заповѣдь божиꙗ, заповѣди божиѩ

То же, что **заповѣди господьнѩ**.

► **Заповѣдь** <…> *приказ, заповедь, постановление* [ССЯ, т. 1, 2006: 653]. Заповеди божьи – это законодательные тексты Пятикнижия Моисеева, которые регулировали все сферы жизни израильского народа. Наиболее сжато они изложены в книгах «Исход» и «Второзаконие», где представлены как Десять Заповедей (Десятисловие, Декалог), дарованные через Моисея израильскому народу сразу после заключения Завета (союза) с ним [БСКСиВ, т. 1, 2008: 309, 392]. Как правило, существительное **заповѣдь**, согласуясь с определениями **божиꙗ** или **господьнꙗ**, в старославянских памятниках входит в состав устойчивых словесных комплексов, которые употребляются с тем же значением, что и обороты **законъ божии, законъ господьнь**.

отъвѣштавъ рече імъ • почьто вы прѣстѫпаете заповѣдь божиѭ • (Мф 15: 3) Зогр 22; **оставъше бо заповѣдь божьѭ • дръжите прѣданиѣ ч(ловѣчь)ска • кръштениѣ кръчагомъ • і стьклѣницамъ •** (Мк 7: 8) Зогр 58; **і глаголаашѧ имъ • добрѣ отъметаате сѧ заповѣди божиѩ • да прѣдание ваше съблюдете •** (Мк 7: 9) Зогр 58, Мар 141; **пионии рече вѣмъ заповѣди б(о)жиѩ • вь нихъже велитъ намъ томоу ѥдномоу сѧ кланꙗти** Супр 125, 16-18; **вь'сѣхъ с(ъпа)съ х(ристо)съ б(о)гъ нашъ • остави намъ с(вѧ)тыихъ мѫченикъ и ар'хиеп(иско)пъ нашихъ житиѥ • что бо въ словесехъ оучителъныихъ оставишѧ • коѥго же ли дѣла не обавишѧ подъ игомъ • по заповѣдемъ б(о)жиꙗмъ житиѥ прѣпроводивъшѧ •** Супр 542, 13-18.

Синонимы: законъ божии, законъ господьнь, заповѣди господьнѩ

Антоним: заповѣди чловѣчьскыѩ

Заповѣдь (новѫ) даꙗти/дати комоу *см. также* **новъıи завѣтъ**

Распространять, пропагандировать, сделать достоянием чьим содержание христианской веры, лёгшей в основу Нового Завета.

ѣко азъ о себѣ не гла(гол)ахъ • нъ посълавъı мѧ о(ть)ць • тъ мьнѣ заповѣдь дастъ • чьто рекѫ и чьто възгл(агол)ѭ • (Ин 12: 49) Зогр 161, Мар 370; **азъ гл(агол)ѫ вамъ нъıнꙗ заповѣдь новѫ даѭ вамъ • да любитъ дроугъ дрꙋга •** (Ин 13: 33-34) Сав 89, Зогр 163, Ас 184.

Синоним: **законъ положити, поставлꙗти/поставити**

Запрѣщати/запрѣтити доухоу (нечистоумоу), доухомъ, бѣсомъ

1. Лишить злокозненные силы власти, способности наносить ущерб кому-л.; обезвредить. 2. Исцелить от душевного недуга.

► **Запрещати** <…> значитъ то же, что заклинать <…> *Запрещаю тебѣ Богомъ.* Запрєщеніе <…> можетъ назваться заклинаніе <…> А чрезъ кого исполнялося запрещеніе, тѣ церковнослужители назывались запретители, или заклинатели [Алексеев, ч. 2, 1818: 51-52]. С помощью заклинаний («запрещений») Иисус Христос изгонял нечистых духов из душевнобольных («беснующихся», «оглашенных») и тех, кто страдал лунатизмом. «Запретители», или «заклинатели», исцеляли больных по примеру Иисуса Христа.

1. **и запрѣтивъ доухомъ призъва и сьвѧза • въ имѧ исоухристоса •** Супр 45, 7-9; **не запрѣштаѥши ли нъıнꙗ бѣсомъ • нъ запрѣтиши тъгда родьствꙋ огньноумоу •** Супр 383, 29-30 – 384, 1.

2. **Видѣвъ же и(соу)съ • ѣко съриштетъ сѧ народъ • запрѣти д(оу)хоу нечистоумоу и гл(агол)а емоу • нѣмъı и глоухъıи д(оу)ше • Азъ велѭ ті изиті из него • и к томоу не вънитї въ нь •** (Мк 9: 25) Ас 154, Мар 151; **еще же гл(агол)ѭщю емоу поврьже бѣсъ трѧсъı • запрѣти же и(соу)с(ъ) д(оу)хоу нечистоумоу гл(агол)ѧ • д(оу)ше нечистъı • изиди отъ отрока • и ицѣлѣ въ часъ • и въдастъ і о(ть)цю своемоу •** (Лк 9: 42) Сав 38, **запрѣти же и(соу)с(ъ) д(оухо)ви ничистоумоу** Зогр 101; **и(соу)съ же видѣвъ ѭ плачѭщѭ сѧ • ѭ и июдеѩ пришедъшѩѩ сь неѭ плачѫщѧ сѧ • Запрѣти д(оу)хоу и възмѧтї сѧ д(оу)х(о)мъ •** (Ин 11: 33) Ас 161, Зогр 158, Мар 363, Сав 70.

Запьнѫтъ сѧ стопы чиꙗ

► **Запѧти, -пьнѫ, -пьнеши** <…> *свалить с ног, связать* [ССЯ, т. 1, 2006: 656].

Собьётся с истинного пути кто.

Оуста праведьнаего поѹчꙗтъ сꙗ прѣмѫдрости • І ꙗꙁ(ы)къ его вьꙁг(лаго)летъ сѫдъ • Ꙁаконъ б(ог)а емоу въ с(рьдь)ці его • И не ꙁапьнѫтъ сꙗ стопъі его (Пс 36: 30-31) Син пс 48а; **Въ морі пѫть твоі • ї стьѕѧ твоꙗ вь водахъ многахъ • І стопъı твоꙗ не ꙁапънѫтъ сꙗ •** (Пс 76: 20) Син пс 99b.

За страхъ июдеискъ

Из-за страха перед иудеями.

► Выражение связано с эпизодом, описывающим поведение одного из евангельских персонажей, Иосифа Аримафейского, богатого и знатного члена Синедриона из города Аримафеи, или Рамафы (Рамы). Он был тайным последователем Христа, но «*страха ради иудейска*» только после смерти Учителя открыто проявил свою любовь к нему: он попросил у Пилата разрешения снять тело Иисуса Христа с креста и с почестями предал его погребению в своей собственной гробнице (Ин 19: 38-42; Лк 23: 50-53) (см. [Христианство, т. 1, 1993: 639]). В Евангелии от Иоанна встречается несколько упоминаний о страхе, который испытывал народ перед иудеями. Так, когда Иисус был в Галилее, «много толков было о Нём в народе <…> Впрочем, никто не говорил о Нём, явно *боясь Иудеев*» (Ин 7: 12-13). Под иудеями евангелист понимает здесь не простых людей, живших в Иудее, а противников Христа, его соплеменников, догматически приверженных букве Ветхого Завета и гордившихся своими древними преданиями и обрядами. Возможно, здесь, говоря об иудеях, Иоанн имел в виду фарисеев. Причина страха народа перед иудеями-фарисеями вполне объяснима: того, кто признаёт Христа, сообщает Иоанн, противники Христа грозились отлучить от синагоги (Ин 9: 19-22), что во время, описанное в Евангелии, было очень тяжёлым наказанием.

По сихъ же моли пилата иосифъ • іже бѣ отъ ариматѣꙗ • сꙇ и оученикъ и(соу)с(о)въ • таинъ же за страхъ июдеискъ • да възьметъ тѣло ис(оусо)во • и повелѣ пилатъ • приде же и вьзѧтъ тѣло ис(оусо)во • (Ин 19: 38) Мар 396, Ас 212; **Сѫшти же поздѣ вь тъ день • вь единѫ соботъ • і дверемъ затвореномъ • ідеже бѣахѫ оученици его съберани • за страхъ июдеискъ • приде и(соу)съ • і ста по срѣдѣ и гл(агол)а имъ миръ вамъ •** (Ин 20: 19) Мар 398, Ас 13, Охр 9.

◊ **Страха ради Іудейска** (**Израильска**). **Страха наѣсться** (**набраться**) иноск. – перетерпѣть, пребывать въ страхѣ [Михельсон, т. 2, 1994: 321]; **Страха ради иудейска** <…> из страха перед властями или какой-л. силой [Ашукины 1966: 640-641]; **Страха ради иудейска.** *Книжн.* Из-за боязни перед кем-либо; из угодничества, подхалимства (делать что-либо или поступать как-либо) [Молотков 1987: 460]; **Страха ради иудейска.** *Книжн. Из страха перед властями или какой-л. силой* [Рус. фразеология 1999: 554]; **Страха ради иудейска** – из-за боязни, страха перед кем-л.; из угодливости, подхалимства [Тихонов, т. 1, 2004: 476]; **Страха ради иудейска**. *Книжн.* Из страха перед властями, перед каким-л. наказанием [БСКСиВ, т. 2, 2009: 409]; **Страха ради иудейска**. *Книжн.* Из-за боязни властей, боязни наказания; из угодничества, подхалимства (делать что-либо, поступать как-либо) [Дубровина 2010: 636-637].

Затворити очи комоѹ

Сомкнуть веки умершему сразу после его кончины.

► Происхождение оборота связано с древним обычаем закрывать покойнику глаза. По поверью, если оставить их открытыми, то покойник может «высмотреть» ещё кого-л. и взять его с собой: тогда человек умрёт [Рус. фразеология 1999: 113]. В связи с этим обычаем у выражения появилось два значения: 1) ‘находиться рядом с умирающим в последние минуты его жизни, а значит, и сомкнуть ему веки сразу после наступления смерти’; 2) ‘умереть’. В Супрасльской рукописи оно употреблено в первом значении.

и къ въстокоѹ ꙗко и мрьтва погрѣбаѭши їсоса • въст°ка въстокомъ • воле оѹбо и своима прьстома • ꙗко мрьтвоѹ їсоѹсови затвараѭши очи • Супр 456, 25.

◊ З(атворить) глаза, очи (во веки, вечным сном). *Умереть* <…> З(атворить) глаза, очи кому. *Закрыть глаза умершему сразу же после кончины* [СРЯ XVIII, вып. 8, 1995: 112]; **Закрывать глаза** (*иноск.*) умереть [Михельсон, т. 1, 1994: 323]; **Закрывать глаза** *кому.* **Закрыть глаза** *кому.* Быть рядом с умирающим в последние минуты жизни. Обычно о близком, родном человеке [Молотков 1987: 166]; **Закрывать/закрыть глаза** *кому*. *Находиться рядом с умирающим в последние минуты его жизни* [Рус. фразеология 1999: 113]; **Закрывать глаза** *кому-л.* – смыкать веки умершему [Тихонов, т. 1, 2004: 409].

За оѹтра

1. Утром, поутру; рано утром. 2. Завтра, на другой день.

1. **і ѕѣло за оѹтра • въ единѫ сѫботъ придошѧ на гробъ въсиѣвъшю слъньцю •** (Мк 16: 2) Зогр 77, Мар 183, Ас 22-23; **въскръсъ же за оѹтра въ пръвы сѫботѣ • ѣви сѧ прѣжде мари магдалини • ѭ неѭже изгъна ж бѣсъ •** (Мк 16: 9) Мар 184, Зогр XXXIX и 77-78, Ас 312; **рече г(оспод)ь притъчѫ сиѭ • подобьно естъ ц(ѣсарь)ство н(е)б(е)с(ь)кое • чл(овѣ)коѹ домовитоѹ • иже изиде за ꙋтра • наѭтъ дѣлатель виноградоѹ своемоѹ** (Мк 20: 1) Сав 148; **Вѣсѧ же і(соѹ)са отъ каіафы въ преторъ • бѣ же за оѹтра • і**

ти не вънидѫ въ притворъ • да не осквръньѭтъ сѧ • да ѣдѧтъ пасхѫ (Ин 18: 28) Мар 390, Зогр 170, Сав 106 и 194, Ас 202; **Въ єдінъ сѫботъ • маріѣ магдалъıні • пріде за оутра еште сѫшті тьмѣ на гробъ и видѣ каменъ възѧт отъ гроба •** (Ин 20: 1) Ас 316, Зогр 173, Мар 396-397; **Молитва надъ трѧсомомь за оутра •** Син евх 49а: 4, с. 117; **о немь же за оутра съвѣтъ дѣашѧ • старѣишинъı •** Син евх 49а: 10, с. 117; **Прѣкращьѧ сѧ • Или на оутръньѭѭ • или на полоуд'не или полоуноцьи • или без годинъı етеръı • ли за оутра •** Син евх 54а: 24-26, с. 134; **С(вѧ)тъıи же кононъ варивъ на дроугъıѧ дьни заоутра въставъ обрати сѧ • и обрѣте ѧ на мѣстѣ ижде ихъ бѣ оставилъ •** Супр 32, 6; **иже за оутра въстаѭште • ꙗгда исѫчатъ вино • радоуѭтъ сѧ ѕѣло ꙗко оу своихъ сѫтъ си дома лежали •** Супр 267, 16-18; **за оутра бо рече і(соу)с(ъ) • идъı • въ градъ възаал'ка** Супр 343, 23-24.

2. **Вечеръ въдворитъ сѧ плачь • и за оутра радость •** (Пс 29: 6) Син пс 54b; **съмръть оупасетъ ѩ • і оудоблѣѭтъ імъ правіі за оутра** (Пс 48: 15) Син пс 62b.

◊ **Заоутра** <…> утром [ССЯ, т. 1, 2006: 661]; **Заутра,** нарѣч. значитъ: рано, до восхожденія солнечнаго <…> **Заутріе**, завтрешній день [Алексеев, ч. 2, 1818: 55]; **Заутра** <…> 1. *Утром, поутру; рано утром* <…> 2. *Завтра, на другой день* [СРЯ XVIII, вып. 8, 1995: 129].

За оухо оударити кого *см. также* оударити, бити въ, за ланитѫ кого

► **Заоушити, заоушѫ, заоушиши** <…> *дать подзатыльник, заушить* [ССЯ, т. 1, 2006: 656]; **Заушить** (-ти), шу, шит, *сов.*, **заушать** (-ти), аю, ает, *несов.* <…> кого. *Ударить по лицу, дать пощёчину* [СРЯ XVIII, вып. 8, 1995: 130]; **Заушеніе,** удареніе рукою по ланитѣ, по щекѣ [Алексеев, ч. 2, 1818: 55].

Ударить по уху, заушить; дать пощёчину.

въчера за оухо оударенъ бъıвааше • дьнесь блисцанимь б(о)жіемь адовъское жілиште бьеть • Клоц 13а: 24-26, с. 98, Супр 449, 25-26; **о мрьтвѣ мол'ѫ • отъ вьсѣхъ обидѫ приим'шѹ • отъ дроуга прѣданоу бъıвъшоу • отъ оученика прѣданоу бъıвъшоу • отъ братиѩ изгънаноу • отъ своихъ рабъ за оухо оударенoу •** Супр 455, 14-17.

◊ **В ухо, по уху (дать, ударить, двинуть, заехать** и т. п.) (*простореч.*) [Тихонов, т. 2, 2004: 635].

Зачѧти въ чрѣвѣ. Зачѧти сѧ въ чрѣвѣ

Забеременеть. Зародиться в утробе матери.

і рече еи анꙉ(е)лъ не бои сѧ марие • обрѣте бо благодать отъ б(ог)а • і се зачьнеши вь чрѣвѣ и родиши с(ы)нъ • і наречеши имѧ • емоу и(соу)съ • сь бѫдетъ велии • і с(ы)нъ вышънѣаго наречетъ сѧ • (Лк 1: 31) Мар 192, Зогр XLII и 81, Ас 291; **і егда ісплъни сѧ осмь дьниі • да і обрѣжѫтъ • нарѣшѧ імѧ емоу и(соу)с(ъ) • нареченое а(н)ꙉ(е)ломь • прѣжде даже не зачѧтъ сѧ вь чрѣвѣ •** (Лк 2: 21) Зогр 84, Мар 198, Сав 135 и 140, Боян 46 и 52, Ас 273.

Землꙗ, земꙗ содомьска; землꙗ, земꙗ гоморьска *см. также* содомьскъ(и) блѫдъ

Местность, где царят безнравственность, распутство.

отърадьнѣе бѫдетъ земи содомьсцѣ • і земи гоморсцѣ въ дьнь сѫдъны неже ли градоу томоу (Мф 10: 15) Зогр 12; **Заклинаѭ тѧ б(о)гомь сътворьшиимь всѣчьскаа дѩ і стлъпомь нечьстивъıхъ потрѧсъшемъ • і землѭ содомъскѫѭ и гоморьскѫѭ • ѡгнемь б(о)жествьнымь попальшемь •** Син евх 52а: 12-25 – 52b: 6-8, с. 128.

◊ **Содомъ и Гоморръ!** (иноск.) шумъ и брань! шумливый безнравственный кутёжъ [Михельсон, т. 2, 1994: 291]; **Содом и Гоморра.** Библейские города, славившиеся своим распутством [Займовский 1930: 332]; **Содом и Гоморра,** иноск. – галдёж, сумятица; шумливая компания, беспутный кутёж [Овсянников 1933: 253]; **Содом и гоморра.** а) О крайнем беспорядке, суматохе, шуме <…> б) О крайней безнравственности, распущенности, разврате, царящих где-либо [БАС, т. 14, 1963: 134]; **Содом и Гоморра** <…> 1. Крайний беспорядок, суматоха, неразбериха, сильный шум и гам <…> 2. Разврат, пьянство и т. п., царящие где-л. [Молотков 1967: 445]; **Содом и Гоморра.** Выражение, означающее распущенность, а также крайний беспорядок, шум, суматоху [Ашукины 1987: 325]; **Содом и Гоморра** <…> О чём-либо безобразном, возмутительном: крайнем беспорядке, сильном шуме, суматохе, неразберихе, пьянстве, разврате и т. п. [Раков 2004: 175]; **Содом и гоморра –** а) О крайнем беспорядке, суматохе, шуме <…> б) О крайней безнравственности, распущенности, разврате, царящих где-либо [Тихонов, т. 2: 2004: 401]; **Содом и Гоморра.** *Книжн. неодобр. О распущенности, а также крайнем беспорядке, шуме, суматохе* [Рус. фразеология 2005: 653]; **Содом [и Гоморра]** *книжн.* <…> 1. Крайний беспорядок, суматоха, неразбериха, сильный шум, гам. 2. Разврат, пьянство и т. п., царящие где-л. [БСКСиВ, т. 2, 2009: 381-382].

Земьнаꙗ блага, благаꙗ

Всё материальное, вещное, ценное, что доставляет человеку удовольствие в его земной жизни.

► Выражение возникло на основе сочетания существительного **благо**, стоящего во мн. ч., и согласованного с ним прилагательного **земьнъ**. Оба слова реализуют здесь свои переносные значения:

благо <…> *добро, добрая вещь* [ССЯ, т. 1, 2006: 665]; **земл’ьнъ, земьнъ** <…> земной <…> мирской [Там же: 670].

Вл(адъı)ко г(оспод)ι б(о)же нашъ <…> **прими ι се принесение • отъ раба твоего сего • Вь вѣчьнъıхъ твоихъ съкровищихъ съподоби положити • Даѭ имъ земънъıхъ твоихъ благъ не скѫдъно со в’сѣмь домомь твоимь •** Син евх 13b: 4-16, с. 29-30; **съ земънъıми благъı • ι н(е)б(е)сънъıмъ твоимъ даромъ • причѧстьникъı нъı ави •** Син евх 17b: 11-14, с. 39; **Давъı намъ ι земънаа благаа • раствореи при мосѣи горъкѫѭ водѫ • въ сладъкѫѭ •** Син евх 20b: 14-17, с. 47.

◊ **Земные блага**. Обычно шутл. Всё, что служит для удовлетворения материальных потребностей человека [Фёдоров, т. 1, 1991: 25]; **Земные блага** [Тихонов, т. 1, 2004: 57].

Знамениѥ, знамениꙗ творити/сътворити; творити/сътворити знамениѥ, знамениꙗ

Совершать/совершить чудо, чудеса.

► В старославянском языке лексема **знамениѥ** означала 1) ‘знамение, знак’ <…> 2) ‘знак, знамя’ [Цейтлин 1994: 238]. В данном обороте слово **знамениѥ** реализует своё переносное значение ‘чудо’ [Там же: 238]. *См. также*: «**Зна́мение**, я, ср. Чудесное явление, предзнаменование» [Скляревская 2008: 157]. Впервые оно употреблено в Книге Исхода рядом со словом **чюдеса** (Исх 7: 3), а затем повторяется много раз и в Ветхом, и в Новом Завете. *Знамение (знак)* – одно из основополагающих понятий Библии. Так, «и для знамений, и времён, и дней, и годов» Бог создал «светила на тверди небесной» (Быт 1: 14). Знамением окончания Всемирного потопа с его тотальным разрушением явился голубь с оливковой ветвью, а как знамение новой жизни в послепотопный период Господь положил радугу в облаке, «чтобы она была *знамением завета*» между ним самим и людьми (Быт 9: 13). Но знамение, судя по библейским текстам, – это не только знак-символ, но и проявление воли и намерений Господа. Современники Христа, ожидая предсказанного в Ветхом Завете прихода Мессии, не представляли его появления без каких-либо знамений, чудесных явлений, а потому поверить в то, что Христос – Сын Божий, отказывались. Лишь знамения, или чудеса, совершённые Иисусом, убеждали народ в правоте его слов.

егда бѣ въ іι(роуса)л(и)мѣхъ • въ пасха въ праздьникъ • мъножи вѣровашѧ въ імѧ его • видѧште знаменьѣ его • ѣже творѣаше • (Ин 2: 23) Зогр 139, Мар 321; **никътоже бо не можетъ знамени сихъ творити • ѣже тъı сътвориши аште не бѫдетъ б(о)гъ съ нимь •** (Ин 3: 2) Зогр 139, Мар 321-322, Ас 9; **и по немь**

идѣаше народъ мъногъ • ѣко видѣахѫ знамениѣ ѣже творѣаше на недѫжънъıхъ • (Ин 6: 2) Мар 335, Зогр 144, Ас 20; Въ оно в(рѣмѧ) • вıдѣвъше чл(овѣ)цı • знаменıѣ ѣ творѣаше ис(оус)ъ • (Ин 6: 14) Ас 20 и 43-44, Мар 336; отъ народа же мъноѕи вѣроваша во нь • ı гл(агол)аахѫ • ѣко х(ристос)ъ егда придетъ • еда больша знамениѣ сътворитъ • ѣже сь есть сътворилъ • (Ин 7: 31) Мар 344, Зогр 149; Ови глаголаахѫ • како можетъ чл(овѣ)къ грѣшенъ сıца знамениѣ творıти • (Ин 9: 16) Ас 48-49, Зогр 154; ı мъноѕи придѫ къ немоу и глаголахѫ • ѣко иоанъ оубо знамениѣ не сътвори • ни единого же • вьсѣ же елико рече иоанъ о семь истина бѣ • (Ин 10: 41) Мар 360, Зогр 157; Събъраша же архиереи ı фарисеи сънемъ на ис(оус)а ı гл(агол)аахѫ что сътворимъ • ѣко чл(овѣ)къ сь знамениѣ многа творитъ • (Ин 11: 47) Мар 364, Зогр 159, Ас 51; сего ради и противѫ емоу изиде народъ • ѣко слъıшаша и сътворьшь се знамение • (Ин 12: 18) Мар 367-368; толика же зна(ме)ниѣ сътворьшю емоу прѣдъ ними • не вѣровахъ во нь • (Ин 12: 37) Мар 369, Зогр 161, Ас 54; мъного же і ина знамениѣ сътворı и(соу)съ • прѣдъ (оу)ченикъı своіми • ѣже не сѫтъ псана • (в)ъ кънигахъ сıхъ • (Ин 20: 30) Охр 10, Мар 399, Ас 14; видѣвъши же господъıни села того бъıвъшеѥ чоудо • вѣрова г(оспод)оу съ вьсѣмь домомъ своимъ • привождаахѫ же и бѣсѧштѧѧ сѧ къ немоу • и їцѣлѣваахѫ • и їна многа знаменіꙗ творѣаше • Супр 18, 22-27; паулъ не своими ли ризами многа знаменіꙗ сътвори • Супр 307, 11-13.

Синоним: чюдо творити/сътворити

Зъло зълѣ, зълѣ зълоу

Очень жестоко.

пожьри богомъ • аште ли ни • то зьло зьлѣ погоубьѭ ва • Супр 12, 13-15; тъı же зъло-зьлѣ въплачеши • ꙗко не въсхотѣ оувѣдѣти истиннааго б(ог)а • давъшааго ти жить • Супр 115, 23-24; заповѣдь поусти ꙗкоже не исповѣдаѭштоумоу отьца и сына и свѧтааго доуха • зьлѣ зълоу жизнь погоубити Супр 539, 17-19.

◊ зъло зълѣ, зълѣ зълоу <…> очень жестоко [Цейтлин 1994: 241]; зъло зълѣ et зълѣ зълоу κακῆν κακῶς; pessime, ptssimis modis [ССЯ, т. 1, 2006: 690]; зъло зълѣ, зълѣ зълоу <…> Много зле, много лошо, много мъчително [СБР, т. 1, 1999: 554].

Игета, иота ѥдина, єдина (и)ли чрьта ѥдина, єдина нє прѣидєтъ; писмѧ ѥдино, єдино ли чрьта ѥдина, єдина нє прѣидєтъ

Ничто не изменится, всё останется по-прежнему.

► В Евангелии от Матфея передаются слова Иисуса Христа о непреложности, неизменности Ветхого и Нового Завета: «Ибо истинно говорю вам: доколе не прейдет небо и земля, *ни одна иота или ни одна черта не прейдет* из закона пока не исполнится все» (Мф 5: 18). Под йотой Спаситель подразумевал маленькую букву еврейского алфавита «йод», похожую на запятую, а под чертой – едва видные для глаза чёрточки, которыми отличаются еврейские буквы «бет» и «рэш», «ге» и «хет» и др. Иисус говорит, что «пока существуют небо и земля, даже малейшие чёрточки, мелочные постановления в законе не уничтожатся, не прейдут, не забудутся, не исчезнут из виду» [Лопухин НЗ, т. 1, 2007: 113-114]. В дошедших до нас старославянских памятниках первая часть древнего оборота отражена только в Мариинском (**ни ѥдина игєта нє прѣидєтъ**) и в Остромировом (**ни ѥдина іота нє прѣидєтъ**) евангелиях, однако дальнейшая судьба устойчивого словесного комплекса свидетельствует о том, что именно часть с компонентом *йота* оказалась более жизнеспособной.

аминъ гл(агол)ѭ вамъ • доѡндєжє прѣидєтъ н(є)бо и зємлꙗ • игєта ѥдина или чрѣта нє прѣидєтъ ѿ закона (Мф 5: 18) Мар 11, **иота ѥдина • или ѥдина чьрта • нє прѣидєтъ отъ закона** Остр 229аα, **писмѧ єдино ли єдина чрьта нє прѣидєтъ отъ закона** Зогр 3, **Пісмѧ єдіно • лі єдіна чрѣта • нє прѣидєтъ ѡтъ закона** Ас 239.

◊ **Ни одна іота. Ни на іоту (иноск.)** нисколко, ни на малость [Михельсон, т. 1, 1994: 696]; **Ни йоты. Ни на йоту** <…> нисколько, ни на малость [Ашукины 1987: 235]; **Ни на йоту.** Нисколько, ничуть, ни на самую малость <…> Ни на одну [единую] йоту <…> **Ни йоты.** Совсем ничего [Молотков 1967: 187-188]; **Ни йоты (ни на йоту) не уступить** <…> Не изменить даже на малую долю, часть; точно исполнить, не отступив от нужного, необходимого, обязательного; не нарушать то, что предписано законом [Раков 2004: 130]; **Йота. Ни на йоту**. *Книжн. Абсолютно ни на сколько, без всяких отклонений от чего-л.* [Рус. фразеология 2005: 276]; **Ни одна йота.** *Абсолютно ничего, нисколько* [Там же]; **Ни йоты; Ни <одной> йоты –** совершенно ничего [Тихонов, т. 2, 2004: 477]; **Ни одна йота. Книжн. <…>** Абсолютно ничего, нисколько [БСКСиВ, т. 2, 2009: 92]; **Ни <одной [единой]> йоты**. *Книжн.* Совсем ничего, нисколько; о полном отсутствии чего-либо [Дубровина 2010: 429-430].

Идеже бо аще бѫдетъ троупъ, тѣло • тоу съберѫтъ сѧ, сънемлѭтъ сѧ орьли

Фраза, которой подтверждают неизбежность чего-либо или непреложность, истинность того, о чём говорится.

► Оборот встречается в разных вариантах у двух евангелистов – Матфея и Луки. В обоих случаях он вкладывается в уста Иисуса Христа. В 24-й главе евангелия от Матфея описывается один из эпизодов проповеднической деятельности Сына Божьего, который уже известил своих учеников: «… не увидите Меня отныне, доколе не воскликнете: “Благословен Грядый во имя Господне!”» (Мф 23: 39), – и предсказал разрушение зданий храма, показанных ему учениками: «… видите ли всё это? Истинно говорю вам: не останется здесь камня на камне; всё будет разрушено» (Мф 24: 2). Когда Христос сидел на горе Елеонской, к нему подошли его ученики и спросили: «Скажи нам, когда это будет? И какой признак Твоего пришествия и кончины века?» (Мф 24: 3). Нарисовав ужасную картину будущего апокалипсиса, Мессия призывает учеников: «Будьте готовы, ибо в который час не думаете, придёт Сын Человеческий» (Мф 24: 44); «О дне же том и часе никто не знает, ни Ангелы небесные, а только Отец Мой один; но как было во дни Ноя, так будет и в пришествие Сына Человеческого: ибо, как во дни перед потопом ели, пили, женились и выходили замуж, до того дня, как вошёл Ной в ковчег, и не думали, пока не пришёл потоп и не истребил всех, – так будет и пришествие Сына Человеческого…» (Мф 24: 36-39). Неизбежность кончины мира и своего второго пришествия Иисус подтверждает аргументами, истинность которых никто не смог бы опровергнуть: «… как молния исходит от востока и видна бывает даже до запада, так будет пришествие Сына человеческого; ибо, *где будет труп, там соберутся орлы*» (Мф 24: 27-28). Под орлами здесь подразумеваются, вероятно, птицы-падальщики, питающиеся телами погибших животных и людей. К ним можно отнести орлов-могильников и представителей семейства вороновых, которых было много в Европе и Азии времени, описываемого в Новом Завете. В Ветхом Завете можно найти следы семантического сближения слов *ворон* и *орёл* как обозначающих птиц-падальщиков. Так, в книге «Притчи Соломона» говорится: «…глаз, насмехающийся над отцом и пренебрегающий покорностию к матери, выклюют *вороны дольные* и пожрут *птенцы орлиные»* (Притч 30: 17).

ѣкоже мльни исходитъ отъ въстокъ • ι авлѣатъ сѧ до западъ • тако бѫдетъ и пришествие с(ы)на чл(овѣ)чьскааго • ιдеже бо аште бѫдетъ троупъ • тоу съберѫтъ сѧ орьли • (Мф 24:

27-28) Мар 89, Сав 76, **Идеже бо аще бѫдет троупь • тоу сьберѫтъ сѧ орьлі** Ас 167, **ꙇждеже бо аште бѫдетъ троупъ тоу съберѫтъ сѧ орли** Зогр 35; **і отъвѣштавъше гла(гола)шѧ емоу • къде г(оспод)и • онъ же рече імъ • ідеже тѣло • тоу і орли сънемлѭтъ сѧ •** (Лк 17: 37) Зогр 120.

◊ Идѣже аще будетъ трупъ, тамо соберутся орли (Ев. Мат. XXIV, 28) [Редников 1883: 8]; **Идѣ же бо аще будетъ трупъ, тамъ соберутся орли**. Ср. Мф 24: 38; Лк 17: 34 [Михельсон, т. 1, 1994: 361].

Иди съ миръмь, Иди въ мир(ѣ)

Иди мирно, с покоем в душе. Пожелание уходящему.

► Слова Иисуса, обращённые к женщине, много лет страдавшей от болезни, которую никто не в силах был вылечить. Излечилась она, тайно прикоснувшись к одежде Иисуса, из-за чего он потерял силы, но, узнав, кто это сделал, не разгневался на женщину и отпустил её с пожеланием мира (Мк 5: 22).

и(соу)съ же рече еи • дъшти вѣра твоѣ с(ъ)п(а)с(е) тѧ иди съ миръмъ • ꙇ бѫди цѣла отъ ранъı твоѣѩ (Мк 5: 22) Мар 133, Сав 130; **Онъ же рече еи • дьщи вѣра твоѣ с(ъ)п(а)се тѧ • иди в ми^р(ѣ)** (Мк 5: 26) Ас 257; **ꙇди съ миръмь • ꙇ бѫди цѣла отъ ранъı твоеѩ** (Мк 5: 34-35) Зогр 55.

◊ **съ миръмь** – *с пожеланием мира, покоя* [СДЯ XI–XIV, т. 4, 1991: 542]; Иди с миром. *Пожелание уходящему*. Отпустить *кого* с миром. *Без наказания, беспрепятственно* [СРЯ XVIII, вып. 12, 2001: 204]; ***С миром (идти, отпустить и т. п)***. а) Без наказания, преследования (из евангельского текста – слова, сказанные Христом блуднице). б) Пожелание доброго пути уходящему, уезжающему [БАС, т. 6, 1957: 1038]; **С миром**. 1. Без наказания, мирно (отпускать, оставлять, уходить и т. п.) 2. Пожелание счастливого пути уходящему, уезжающему или пожелание добра остающемуся при прощании [Молотков 1986: 250]; ***С миром (идти, отпустить*** и т. п.) – без наказания, преследования (из евангельского текста – слова, сказанные Христом блуднице) [Тихонов, т. 1, 2004: 594]; С миром. *Без наказания, мирно (отпускать, оставлять, уходить и т. п.)* [Рус. фразеология 2005: 381]; **Иди с миром**. *Книжн. высок. или шутл.* Слова из Нового Завета, с которыми Христос обращается к грешнице: «Он же сказал женщине: вера твоя спасла тебя, **иди с миром**» (Лк 7: 50; ср. Лк 8: 74); Прощальное приветствие: уходи (оставайся) без наказания, без кары [БСКСиВ, т. 1, 2008: 427]; **Иди (ступай, уходи, оставайся и т. п.) с миром**. *Книжн.* Прощальное пожелание мира и добра, благословение [Дубровина 2010: 232].

Идольскаꙗ слоужьба

Идолопоклонство.

► Слово **идолъ**, от которого образовано прилагательное **идольскаꙗ**, греческого происхождения: **идолъ** <…> εἴδωλον modla [Цейтлин 1994: 247]; оно означает то же, что **коумиръ**, то есть «изображеніе какой-либо твари небесной или земной, или въ водахъ

живущей, которой вместо Бога покланяются и служатъ» [БЭ 1990: 286]. Вторая заповедь божья, вошедшая в Десятисловие, запрещает поклоняться идолам как мнимым божествам или как изображениям ложных богов: «Не сотвори себе кумира и никакого изображения того, что на небе вверху, и что на земле внизу, и что в воде ниже земли…» В старославянских памятниках, дошедших до наших дней, в качестве ложных богов, служение которым расценивается как идольское, упоминаются Вельзевул, Зевес, Аполлон, Артемида и другие. Ветхозаветная история по-своему объясняет происхождение идолопоклонства: после потопа «злые люди и злые дела между людьми умножились и дошло до того, что перестали почитать Бога, а перестав почитать, стали совсѣмъ забывать Его. Когда же истиннаго Бога забыли, а въ совѣсти между тѣмъ оставалось нѣкоторое чувство, что нельзя быть безъ Бога, то вздумали почитать за Бога солнце, луну, звѣзды и другіе твари» [БЭ 1990: 287]. В Послании к Римлянам апостол Павел говорит: «Называя себя мудрыми, обезумели и славу нетленного Бога изменили в образ, подобный тленному человеку, и птицам, и четвероногим, и пресмыкающимся» (Рим 1: 22-23).

неб(есь)скъı крестъ въдрѫжаше сѧ • а идольскаꙗ служьба разорена бъıваше • крьстъ въстааше • ι дьѣволѣ сıла разорена бъıваше • Клоц 10b: 9-11, с. 87.

Синоним: идоломъ слоужениѥ

◊ **слоужьба идольскаꙗ** modlosłužba; идолопоклонение; Götzendienst; – εἰδωλολατρεία; idolorum cultus [ССЯ, т. 1, 2006: 708]; **идольскаꙗ слоужьба** εἰδωλολατρεία modlosłužba [Цейтлин 1994: 247]; **идольскаꙗ служьба.** Гр. εἰδωλολατρεία. Идолопоклонство, езичество, почитание на езически богове [СБР, т. 1, 1999: 588]; **Идолослоужение** *с. Идолопоклонство* [СДЯ XI–XIV, т. 3, 1990: 448]; **Идолослужение** (**ье**), *с. Языческий культ поклонения идолам, идолопоклонство* [СРЯ XI–XVII, вып. 6, 1979: 87]; **Идолослужение**(**ье**), ср. То же, что идолопоклонство [СРЯ XVIII, вып. 8, 1995: 253]; **Ідолослуженіе,** почитаніе ложныхъ боговъ въ различныхъ болванахъ, подъ видомъ человѣскихъ или животныхъ безсловесныхъ [Алексеев, ч. 2, 1818: 119]; **Идолослуженіе**, я, с. Ср. Служеніе идоламъ; идолопоклонство [СЦРЯ, кн. 1, т. 2, 2001: 101]; **Идолослѹженіе** – (*греч.* εἰδωλολατρεία) = идолослуженіе, чествованіе идоловъ жертвами [Дьяченко, т. 1, 1998: 208].

Иже възьритъ на женѫ съ похотиѭ • оуже любъı сътворилъ естъ съ неѭ (въ срьдьци своѥмь)

Кто посмотрит на женщину с вожделением, мысленно уже прелюбодействовал с нею. Формула осуждения греховных помыслов сексуального характера.

► Прелюбодеяние уже в Ветхом Завете строго осуждалось. Не случайно одна из заповедей господних, вошедших в Десятисловие,

гласит: «Не прелюбодействуй», – а женщин, уличённых в прелюбодеянии, по древним иудейским обычаям, забивали до смерти камнями. Однако в Новом Завете ужесточаются нравственные требования к христианам, и особенно – к мужчинам (при этом Иисус осудил толпу, намеревавшуюся забросать камнями уличённую в прелюбодеянии женщину). Заповедь «Не прелюбодействуй» распространяется Мессией не только на само греховное действие, но и на греховные помыслы, связанные с половой распущенностью. В Евангелии от Матфея он говорит своим ученикам: «Вы слышали, что сказано древними: “Не прелюбодействуй”. А я говорю вам, что *всякий, кто смотрит на женщину с вожделением, уже прелюбодействовал с нею в сердце своём*» (Мф 5: 27-28). Иисус Христос подчёркивает святость супружеских отношений и ответственность главы семейства за нравственную чистоту супруги: «Сказано также, что если кто разведётся с женою своею, пусть даст ей разводную. А я говорю вам: кто разводится с женою своею, кроме вины прелюбодеяния, тот подаёт ей повод прелюбодействовать; и кто женится на разведённой, тот прелюбодействует» (Мф 5: 31-32).

Слꙑшасте ѣко речено бꙑстъ древьнимъ • не прѣлюбꙑ сътвориши • азъ же гл(агол)ѭ вамъ • ѣко вьсѣкъ ꙇже възьритъ на женѫ съ похотиѭ • оуже любꙑ сътвори съ неѭ • въ срьдьци своемь • (Мф 5: 27-28) Зогр 4, **иже вьзьритъ на женѫ съ похотиѭ • юже любꙑ сътвори съ неѭ въ ср(ь)дьци своемь** Мар 12.

Иже естъ, сѫтъ на небесьхъ, на небесе

Устоявшаяся формула, сопровождающая характеристику обитателей Царства Небесного, чаще всего – Бога Отца и Сына Божьего Иисуса Христа.

► Буквальный перевод этой формулы – ‘который(-ые) (находит(ят)ся) на небе(сах)’; она подчёркивает принадлежность обитателя(ей) потустороннего мира к Царству Божьему, расположенному, по христианскому учению, на небе. Данный устойчивый словесный комплекс встречается во многих старославянских текстах. Вероятно, высокая частотность его употребления связана с популярностью одной из первых христианских молитв, которая вошла в Евангелие от Матфея: «**Отьче нашь, Иже еси на небесьхъ! Да свѧтитъ сѧ имѧ Твоѥ, да приидетъ Царствиѥ твоѥ, да бѫдетъ волꙗ Твоꙗ, ꙗко на небесе и на земли...**» (Мф 6: 9-10) [Молитвослов 1997: 4-5].

да бѫдете с(ы)н(о)ве о(ть)ца вашего іже естъ на н(е)б(е)сехъ • (Мф 5: 45) Сав 9, **іжь естъ на небесехъ** Зогр 4; **Рече г(оспод)ь • вьнимаıте милостынѭ вашѭ • не творите прѣдъ чл(овѣ)къı • да не видими бѫдете ими • аще же ли ни мьздъı не имате отъ о(ть)ца вашего • иже естъ на н(е)б(е)сехъ •** (Мф 6: 1) Сав 57, **іжь естъ на небесехъ** Зогр 5, **іже естъ на н(е)б(е)с(е)х(ъ)** Ас 145; **тако ѹбо молите сѧ въı • о(ть)че нашь иже еси на н(е)б(е)сехъ • да с(вѧ)титъ сѧ имѧ твое • да придетъ ц(ѣсарь)ствие твое • да бѫдетъ волѣ твоıа • ıако на н(е)б(е)си и земи •** (Мф 6: 9-10) Сав 58; **аште оубо въı лѫкавьни сѫште • оумѣете дааниѣ блага даѣти чѧдомъ вашимъ • кол'ми паче о(ть)ць вашь іжь естъ на н(е)б(есе)хъ • дастъ благаѣ просѧштимъ оу него •** (Мф 7: 11) Зогр 7; **Вьсѣкъ оубо ıже исповѣстъ мѧ прѣдъ чл(овѣ)къи • исповѣмъ и и азъ • прѣдъ о(ть)ц(е)мъ моимъ • ıже естъ на н(е)б(е)сехъ •** (Мф 10: 32) Ас 67 и 250, Зогр 13; **А іже отъвръжетъ сѧ мене прѣдъ чл(овѣ)къи • отъвръгѫ сѧ его и азь прѣдъ о(ть)ц(е)мъ моимъ іже естъ на н(е)б(е)с(е)хъ •** (Мф 10: 33) Ас 67, Зогр 13; **Блаженъ еси симоне кариона • ѣко пльть і кръвь не ави тебѣ • нъ о(ть)ць мои іжь естъ на н(е)б(есе)хъ •** (Мф 16: 17) Зогр 24, Ас 303; **вънѫ вıдѧтъ лице о(ть)ца моего іже естъ на н(е)б(е)сехъ •** (Мф 18: 10) Ас 64; **Еѭ же колиждо просите • бѫдетъ има отъ о(ть)ца моего іже естъ на н(е)б(е)сех(ъ) •** (Мф 18: 19) Ас 66, **ıже естъ на н(е)бесехъ** Зогр 26; **ı о(ть)ца не нарицаете себѣ на земи • единъ бо естъ вашъ о(ть)цъ ıже естъ на н(е)б(е)сехъ •** (Мф 23: 9) Зогр 33, Мар 83, **іже естъ на н(е)б(е)сех(ъ)** Ас 94; **А о дьни томь ı о часѣ никътоже не вѣстъ • ни а(н)ѣ(е)ли іже сѫтъ на н(е)б(е)сехъ • ни с(ы)нъ • тъкъмо о(ть)ць единъ •** (Мк 13: 32) Зогр 72, Мар 171.

◊ ***Иже еси на небесѣхъ.*** Мол(итва) Господня [СЦРЯ, кн. 1, т. 2, 2001: 102]; **Иже еси [на небеси**]. Выражение – устойчивое древнерусское безобразное сочетание, которое могло выступать в функции союзного слова, относительного или указательного местоимения. Буквальное значение – «тот, который есть на небесах, т. е. Бог» [Рус. фразеология 1999: 229].

Иже нѣстъ на въı • по васъ естъ

Тот, кто не против вас, тот за вас.

► Эту фразу произносит Иисус Христос в 9-й главе евангелия от Марка. Там излагается беседа Мессии с его учениками, состоявшаяся в городе Капернауме. Один из учеников, Иоанн, сказал: «Учитель! Мы видели человека, который именем Твоим изгоняет бесов, а не ходит за нами; и запретили мы ему, потому что не ходит за нами». Иисус ответил:

«Не запрещайте ему, ибо никто, сотворивший чудо именем Моим, не может вскоре злословить Меня. Ибо *кто не против вас, тот за вас*. И кто напоит вас чашею воды во имя Моё, потому что вы Христовы, истинно говорю вам, не потеряет награды своей» (Мк 9: 38-41). Это изречение Христа свидетельствует о том, что Сын Божий понимал: того, кто не следует за вами, не стоит считать врагами; людей, не выказывающих откровенного неприятия к новому учению, не нужно отталкивать: их ещё можно переубедить, привлечь к себе, сделать своими союзниками.

И(соу)с(ъ) же рече емоу • не браните емоу • никътоже бо естъ • іже творитъ силѫ • о моемь імени • і възможетъ въ скорѣ зълословити мѧ • іже бо нѣстъ на вы • по васъ естъ • (Мк 9: 39-40) Зогр 63, Мар 152.

◊ **Кто не с нами, тот против нас**. Фраза была популярна в первые годы советской власти и обычно ассоциируется с агрессивной революционной пропагандой <…> Употребляется как угроза, предостережение тем, кто занимает нейтральную позицию в политике. Используется как иллюзия, напоминание о теории «классовой борьбы», социальной розни, которая насаждалась в первые годы советской власти в России; а также как уподобление этой практике чьих-либо действий (шутл.) [Серов 2003: 358]; **Кто не с нами** <…> **тот против нас** <…> *Книжн. или публ.* В эпоху воинствующего социализма это выражение стало лозунгом классовой ненависти [БСКСиВ, т. 1, 2008: 547-548]; «*Кто не против вас, тот за вас*» (Мк 9: 40) <…> при таком изменении формы происходит изменение и смысла фразы: кто не против может означать и ‘за’, и ‘ни за, ни против’ (нейтралитет). Тогда в стане врагов остаются только противники [Дубровина 2010: 325].

Иже нѣстъ съ мъноѭ на мѧ естъ

Тот, кто не со мною, тот против меня.

► Это изречение евангелистами Матфеем и Лукой вложено в уста Иисуса Христа. Когда фарисеи обвинили Сына Божьего в том, что он излечивает человека, одержимого бесами, силою Вельзевула, то есть дьявола, сатаны, Мессия резко отвечает, что делает это «Духом Божиим», который сильнее сатаны (Мф 12: 22-29; Лк 11: 14-22). Продолжая убеждать присутствующих при этом споре в своей правоте, Иисус говорит о двух царствах – царстве сатаны и царстве Бога. Сам он ассоциирует себя с царством божьим и подчёркивает, что каждый человек должен выбирать одно из двух – либо царство сатаны, либо царство Бога. Иисус не допускает в решении этого вопроса колебаний, ибо в духовной и нравственной сфере нужна полная определённость: «*Кто не со Мною, тот против Меня*; и кто не собирает со Мною, тот расточает» (Мф 12: 30; Лк 11: 23).

Рече г(оспод)ь • іже нѣстъ съ мноѭ • на мѧ естъ • (Мф 12: 30) Ас 80, Зогр 16, Мар 39, Сав 19; **ıже нѣстъ съ мноѭ • на мѧ**

єстъ • ι иже не събираєтъ съ мъноѭ растачаѭтъ • (Лк 11: 23) Зогр 106, Мар 248.

◊ **Кто не со Мною, тот противъ Меня**, и кто не собираетъ со Мной, тотъ расточаетъ [Михельсон, т. 1, 1994: 482]; Кто не со мною, тот против меня. Цитируется часто: «Кто не с нами, тот против нас». Фраза библейская (гл. 12-я евангелия от Матфея и 11-я от Луки) [Займовский 1930: 193]; **Кто** <…> **не со мною, тот против** <…> **меня**. *Книжн. или публ.* В эпоху воинствующего социализма это выражение стало лозунгом классовой ненависти [БСКСиВ, т. 1, 2008: 547-548]; **Кто не со мной** <…> **тот** <…> **против меня**. *Книжн.; публ.; посл.* Требование полного, бескомпромиссного определения своей собственной позиции и жизненных целей <…> В эпоху воинствующего социализма эта пословица стала лозунгом, выражающим классовую непримиримость [Дубровина 2010: 324-325].

(И) иже (бѣахѫ) съ нимь, съ ними

И те (были) с ним; и те, кто (были) с ним. О людях, близких кому-либо по положению, взглядам; о единомышленниках, сподвижниках.

► В обороте **(и) иже съ нимь** грамматическим центром является местоимение **иже**. Как свидетельствуют старославянские памятники, вероятно, в X-XI вв. это местоимение могло сохранять ещё своё прежнее указательное значение ‘тот’, ‘те’, на которое уже накладывалось новое относительное значение ‘который’, и тогда оно играло роль подлежащего во второй части сложносочинённого предложения, присоединявшегося с помощью сочинительного союза «**и**» и имевшего в своём составе сказуемое (обычно имперфект нетематического глагола **быти – бѣахѫ**). Эту конструкцию (**и иже бѣахѫ съ нимь**) следует переводить двояко: как ‘и те были с ним’ или как ‘и те, кто (которые) были с ним’. Ср.: (**Исусъ**) **приде к(ъ) нимъ полемь • и иже бѣахѫ съ нимь** Супр 125, 9-12 – ‘(Иисус) пришёл к ним полем, и те были с ним’; … **д(ави)дъ** <…> **възьлка самъ • и іже бѣахѫ сь нимъ •** (Мк 2: 25) Ас 148 – ‘Давид проголодался сам, и те (проголодались), кто был с ним’; **Изиде и(соу)съ въ поустo мѣсто** <…> **И гънашѧ и симонъ и іже сь нимь бѣахѫ •** (Мк 1: 35-36) Ас 149 – ‘Однажды Иисус ушёл в пустыню, и догнали его Симон и те, кто были с ним’. Параллельно в памятниках того же времени встречаются конструкции с опущенным сказуемым: **мѣсѧца марта въ •ӏ҃• мѫжка свѧтааго кодрата и иже сь нимъ •** Супр 97, 24-25 – ‘10-го марта – день (памяти) мучений святого Ко(н)драта и его единомышленников’.

Въ о^и(о) (врѣмѧ) Изиде и(соу)съ въ поустo мѣсто • И тоу молитвѫ дѣаше И гънашѧ и • симонъ и іже сь нимь бѣахѫ • (Мк 1: 35-36) Ас 149, **и иже бѣахѫ съ нимь** Мар 119; **И тъ гл(агол)а имъ • нѣсте ли николіже чьлі • чьто сътворі д(ави)дъ • егда трѣбова • и възьлька • самъ и іже бѣахѫ сь нимъ •** (Мк 2: 25) Ас 148;

съвѣдѣтельствоваааше народъ • ıже бѣ съ нимь • егда лазарѣ възгласи отъ гроба • ı въскрѣси его отъ мрътвъıхъ • (Ин 12: 17) Зогр 160, Мар 367; **мѣсѧца марта въ •ï• мѫжа свѧтааго кодрата и иже сь нимъ •** Супр 97, 24-25; **помольшемъ же сѧ имъ въкоуСивъше хлѣба и водъı • въ сѫботѫ великѫѭ • приде к нимъ полемъ • и иже бѣахѫ сь нимь •** Супр 125, 9-12; **Мѣс(ѧца) то(го)ж(ь) •ï• с(вѧ)тааго минъı иже съ нимъ • иш(и) •єï• септѧбрѣ •** Унд 2: 36-37, с. 6; **антонию • Єфьтимоу • савѣ • Харитоноу • ı иже съ ними • Нadъ мѫжи се ръци •** Син евх 92b: 24-26, с. 288.

◊ **иже съ нимь** συνοδία, οἱ σὺν αὐτῷ (его) друзья [Цейтлин 1994: 247]; Иже съ нимъ (тобою) – которые с ним (с тобою) [СРЯ XI–XVII, вып. 6, 1979: 90]; **И иже с ним** (с ними). И ему (им) подобные. О людях, близких кому-либо по положению, взглядам и т. п., о единомышленниках [Молотков 1987: 183]; **И иже с ним** (**с ними**). *Книжн. неодобр. И те, которые с ним (с ними), единомышленники* [Рус. фразеология 1999: 229]; **Иже с ним (с ними)** (ирон. и шутл.) – которые с ним (с ними); о стоящих близко к кому-л. по положению, взглядам и пр.; о единомышленниках [Тихонов, т. 1, 2004: 456].

Избавити доушѫ чиѭ отъ кого, чесого; из кого, чесого

Освободить кого-л. от какой-л. беды, несчастья; спасти от чего-л.

► В составе устойчивого словесного комплекса компонент **доуша** в зависимости от контекста способен реализовать три своих значения: ‘бесплотное существо, являющееся носителем жизни и духовного мира человека, способное существовать отдельно от тела’ (если речь идёт о посмертной судьбе души человека, расставшейся со своим телом и обращающейся к Господу, чтобы он спас её от ужасов ада); ‘внутренний мир человека’ (когда имеются в виду нравственные, духовные страдания, об избавлении от которых молит Бога человек) и ‘человек’ – в таком случае оборот **избавити доушѫ** означает ‘освободить от физических мучений’ (см. [СРЯ XI-XVII, вып. 4, 1977, 384-385]).

Обаче б(ог)ъ избавитъ д(оу)шѫ моѭ из рѫкъı адовъı • егда прıемлетъ мѩ • (Пс 48: 16) Син пс 62b; **Изʒбавитъ мıромъ д(оу)шѫ моѭ • Ѡтъ прıблıжаѭщıихъ сѩ мнѣ • ѣко бо мноѕѣхъ бѣахѫ съ мноѭ •** (Пс 54:19) Син пс 68b; **ѣко ıʒбавилъ есı доушѫ моѭ отъ съмрьтı • Очı моı отъ слеʒъ • И ноѕѣ моı отъ въспоплъʒеньѣ •** (Пс 55: 14) Син пс 69b-70a; **Посъла б(ог)ъ милость своѭ и рѣснотѫ своѭ • І избавилъ естъ д(оу)шѫ моѭ • Отъ срѣдъı скоуменъ посъпахъ съмѫщенъ •** (Пс 55: 4-5) Син пс 70a; **Ѡтъ лıхвъı и отъ неправъдъı ıʒбавıтъ д(оу)шѩ ıхъ • ı честьно ïмѩ его прѣдъ нıмı •** (Пс 71: 14) Син пс 89b; **Іʒбавıлъ е(стъ) доушѫ моѭ отъ ада прѣисподьнѣго •** (Пс 85: 13) Син пс 115a; **Г(осподı)ı ïзбави д(оу)шѫ**

моѩ отъ оустенъ неправьдивъ • ї отъ ѩзыка лъстıва • (Пс 119: 2) Син пс 176b.

Избити вьсѧ отрокы

Уничтожить, убить всех детей.

► Выражение употреблено в Евангелии от Матфея, где рассказывается о том, как иудейский царь Ирод, узнав о рождении в Вифлееме младенца Иисуса, к которому приходили на поклонение волхвы как «к царю иудейскому», решил немедленно расправиться с ним. Он приказал убить всех родившихся в Вифлееме первенцев мужского пола до двухлетнего возраста в расчёте на то, что среди убитых окажется и Иисус (Мф 9), в котором долго правивший в Иудее царь видел будущего претендента на свой престол. Евангельская легенда противоречит реальным историческим событиям: царь Ирод I умер за четыре года до рождения Иисуса Христа.

Тъгда иродъ видѣвъ ꙗко поржганъ бы(ⷭтъ) ѿ влъхвъ • разгнѣвавъ сѧ ꙃѣло • и пославъ изби вьсѧ ѡтрокы сѫщѩѩ въ видлеѡмѣ и въ всѣхъ прѣдѣ(лѣ)хъ ѥго ѿ двою лѣтоу и ниже по врѣмени ѥже испыта ѿ влъхвъ • (Мф 2: 16) Мар 5, **изби вьсѧ отрокъı** Ас 271, Сав 139.

◊ **Избіеніе младенцевъ** (иноск. ирон.) коренное истребленіе (преслѣдованіе чего-либо, намёкъ на избіениіе младенцевъ въ Вифлеемѣ) [Михельсон, т. 1, 1994: 362]; Избиение младенцев. По евангельскому преданию об избиении царём Иродом всех младенцев, учинённом после того, как до него дошли слухи о рождении Мессии (Христа). Шутливо цитируется при кампаниях, затрагивающих большое число лиц мало лестным для них образом [Займовский 1930: 157]; **Избиение младенцев**, иноск. – о массовых бессмысленных жестокостях и насилиях, совершаемых в силу чьего-либо произвола, самодурства или глупости [Овсянников 1933: 94]; **Избиение младенцев.** Употребляется как определение жестокого обращения с детьми, а также когда шутливо говорят о строгих мерах, применяемых по отношению к кому-либо вообще [Ашукины 1966: 284]; **Избиение младенцев**. 1. *Жестокая массовая расправа над беззащитными, неопытными и т. п. людьми, применение строгих мер по отношению ко многим. 2 Шутл. О строгих мерах по отношению к кому-л.* [Рус. фразеология 1999: 230]; **Избиение младенцев.** Иронически о торжестве сильного над заведомо слабым, о неравном поединке [Серов 2003: 293]; **Избиение младенцев** (обычно шутл.-ирон.) – о жестокой, суровой расправе по отношению к молодым, неопытным и т. п. (от евангелистского сказания об избиении 14000 младенцев царём Иродом в Вифлееме) [Тихонов, т. 1, 2004: 456]; **Избиение младенцев.** 1. Издевательство или жестокая расправа над беззащитными, неопытными и т. п. людьми. 2. Шутл. О строгих мерах по отношению к кому-л.; о придирчивой критике, оценке чьих-л. действий, лит. опытов и т. п. [БСКСиВ, т. 1, 2008: 434]; **Избиение младенцев**. *Ирон. или шутл.* Расправа влиятельных и сильных с беззащитными, неопытными людьми; применение строгих мер по отношению к кому-либо [Дубровина 2010: 240-243].

Изврѣщи отрочѧ

Изгнать плод, избавиться от беременности.

► Слово **изврѣщи** в старославянских текстах означает ‘извергнуть, выбросить’ [Цейтлин 1994: 251]. *См. также*: **изврещи, извьргоу, -жеть** *гл.* <…> 3. Преждевременно родить (младенца) [СДЯ XI–XIV, т. 3, 1990: 478]; Извергати = выбрасывать, выметывать зачатое во чрѣвѣ, рождать мёртвымъ [Дьяченко, т. 1, 1998: 211]. Но в составе устойчивого словесного комплекса оно приобретает новое значение – ‘намеренно умертвив, избавиться’, ‘рожать мёртвым’; **отроча** выступает здесь в значении ‘плод’. Избавление от беременности, по христианскому вероучению, равносильно душегубству, убийству невинного младенца, а потому на женщин, повинных в этом грехе, христианская церковь накладывала различные епитимии, а мертворождённый в таких случаях младенец, будучи некрещёным, мог быть похоронен только за оградой христианского кладбища.

Аще котораа жена изврьжетъ отроча • ѣ҃ лѣт(а) да покаетъ ся о хлѣб(ѣ) о вод(ѣ) • Син евх 103b: 6-7, с. 325.

Синоним: проказити отроча

◊ **изврѣщи отроча** abortum facere, abortum sibi prokurare [ССЯ, т. 1, 2006: 729]; **изврѣщи отроча** изгнать плод [Цейтлин 1994: 251]; **изврѣщи отроча.** Абортирам, пометна, направя аборт [СБР, т. 1, 1999: 609].

Изгонити, изгонꙗти/изгънати бѣсы, бѣсъ *см.* бѣсы, бѣсъ изгонити, изгонꙗти/изгънати

Изгонити, изгонꙗти/изгънати доухы кыꙗ, доухъ кыи из кого *см. также* бѣсы, бѣсъ изгонити, изгонꙗти/изгънати

Излечить (человека) от душевного, психического недуга (вызванного, по христианскому учению, вселением бесов) с помощью заклинаний, молитв и крестного знамения.

► **Изгънати, изженоу (ижденоу)** <…> // излечить одержимого нечистой силой, изгнав её молитвой [СДЯ XI–XIV, т. 3, 1990: 499]. В данном выражении компонент **доухъ (доухы)** ведёт себя как синоним существительного **бѣсъ (бѣсы)**. Обычно, когда речь идёт о бесах, в исследуемых памятниках в роли эквивалентов лексемы **бѣсъ** выступают сверхсловные единицы **лѫкавъи доухъ** или **нечистъи доухъ**. Ср. **доухъ нечистъи [нечьстивъи]** <…> сверъхестествена сила, която причинява зло; демон, сатана [СБР, т. 1, 1999: 446]; Лукавый духъ, нечистый духъ – *бес* [СРЯ XI–XVII, вып. 6, 1979: 380].

Поздѣ же бывъшоу • привѣсѧ къ немоу • бѣсьны мъногы • і изгъна словомъ д(оу)хы • і вьсѧ недѫжьныѩ исцѣли • (Мф 8:

16) Мар 23, Зогр 9, **и изгна доухы словомъ** Сав 14; **Въ оно в(рѣма) • призъва і(соу)с(ъ) оба на десѧте оученика своꙗ • дастъ имъ власть • на д(оу)сѣхъ нечистыхъ • да изгонѧтъ ѩ •** (Мф 10: 1-4) Сав 129; **Иже еси в'сѣмъ нечистымъ д(оу)хомъ запрѣтилъ • і силоѭ словеси единочѧдааго твоего с(ы)на • ізгъналъ д(оу)хы остѫпъныѩ •** Син евх 56а: 9-10, с. 140.

Синоним: бѣсы, бѣсъ изгонити, изгонꙗти/изгънати

◊ Изгнати бѣса – крестным знамением, молитвой воздействовать на безумного, одержимого человека, болезнь которого, по христианским верованиям, связана с вселением в человека беса [СРЯ XI–XVII, вып. 6, 1979: 136]; **Изгонять духов, изгнание духов** – о совершении ритуальных действий, которые, по религиозным представлениям, очищают человека от скверны, порчи, болезни [Тихонов, т. 2, 2004: 362].

Изгънати ис породьныѩ пищѧ

Выпроводить из рая, лишить возможности жить беспечной жизнью в полной гармонии с Богом и с природой.

► Выражение **породьнаꙗ пища** означало в старославянском языке ‘райские кущи, обитель блаженства’ [Цейтлин 1994: 448]. В староболгарском словаре, составленном на основе славянских памятников X–XI вв., в качестве 5-го значения слова **пища** указано ‘богатство, изобилие, роскошь’ [СБР, т. 2, 2009: 210]. В старославянских рукописях X-XI вв. **породьнаꙗ пища** служит образным наименованием рая.

И бѣаста оба въ прѣслоушаниї божии бывъша • и їзгънана быста ис породъныѩ пиштѧ • дѣлати землѭ рѫкама своима • Супр 9, 16-19.

Синоним: изгънати из раꙗ

Изгънати из раꙗ

Изгнать из рая.

► Выражение восходит к библейскому рассказу о первых людях, Адаме и Еве, созданных Господом для вечной и счастливой жизни в раю. «И произрастил Господь Бог из земли всякое древо, приятное на вид и хорошее для пищи, и древо жизни посреди рая, и древо познания добра и зла» (Быт 2: 9). Адаму и Еве разрешил Господь есть плоды с любого дерева, кроме одного – древа познания добра и зла. Однако, послушав хитрого и коварного змея, Ева не только сама вкусила запретный плод от этого древа, но и дала попробовать Адаму. Так совершилось грехопадение первой человеческой четы, за которое Адам и Ева жестоко расплатились. «И *выслал* его [Адама] Господь Бог *из сада Едемского*, чтобы возделывать землю, из которой он взят. И *изгнал* Адама, и

поставил на востоке у сада Едемского своего Херувима и пламенный меч, обращающийся, чтобы охранить путь к древу жизни» (Быт 3: 23-24). Адам и Ева лишились, таким образом, вечной беззаботной жизни в раю и стали смертными. Адам вынужден был в поте лица своего добывать себе хлеб, а Ева – в муках рожать детей.

Дрѣва ради адамъ • ꙇздраѣ ꙇзгъ(нанъ бꙑстъ) • Син евх 85b: 6, с. 264.

Синоним: изгънати из породьнꙑѩ пищѧ

◊ **Изгнание из рая** (**потерянный рай**). Оборот служит иронической оценкой ситуации, когда кому-либо приходится оставить место, где он пользовался привилегиями, материальными благами, комфортно существовал [Николаюк 1998: 177]; **Изгнание из рая**. Ситуация, когда кого-л. лишают возможности продолжать жить там, где он благоденствовал (пользовался привилегиями, комфортно существовал) [БСКСиВ, т. 1, 2008: 436]; **Изгнание из рая** *кого. Книжн.; возм., ирон.* Насильственное удаление из места счастливого и комфортного существования, где можно было пользоваться различными привилегиями и благами [Дубровина 2010: 244-245].

Изими прьвѣѥ брьвьно из очесе твоего и тогда оуꙁьриши изѧти и сѫчьць из очесе брата твоѥго *см.* видѣти сѫчьць въ очесе брата своѥго а въ очесе своѥмь брьвьна не видѣти

Изити из гроба, из гробъ

Воскреснуть, восстать из мёртвых.

► Слово **гробъ** в старославянском языке использовалось в значении ‘могила, склеп, гробница’ (см. [Цейтлин 1994: 178]), ‘погребальная пещера’ (см. [Дьяченко, т. 1, 1998: 133]). Буквально оборот **изити из гроба** означает ‘выйти из могилы, склепа, гробницы’. Выражение встречается по преимуществу в евангельских текстах. Оно включается в рассказ о чудесном воскресении Иисуса Христа. Как свидетельствуют евангелисты, после смерти на кресте Сын Божий по иудейскому обычаю был положен «во гробе», представлявшем собою пещеру в скале, вход в которую был закрыт большим тяжёлым камнем. Однако на третий день случилось сильное землетрясение, и Ангел Господень отвалил камень от гроба. Напуганные его появлением стражи разбежались. Мать Иисуса Христа, Мария Магдалина и другие женщины, пришедшие к гробу, чтобы помазать тело Мессии благовонными маслами, нашли пещеру пустой. Ангел сказал испуганным женщинам-мироносицам, что Иисус, как и говорил раньше, воскрес и *изиде из гроба* (Мф 28). В течение 40 дней воскресший Иисус Христос являлся мироносицам, затем апостолам и продолжал свою проповедническую

деятельность (Мк 16), (Лк 24), (Ин 20 и 21). Оборот **изити из гроба** используется также в рассказах о кончине мира и втором пришествии Христа, когда, по представлениям христиан, все жившие на земле люди выйдут из могил, чтобы явиться на Страшный суд.

і землѣ потрѧсе сѧ • і камение распаде сѧ • і гроби отвръзошѧ сѧ • і многа тѣлеса почиваѭштиіхъ с(вѧ)тыхъ въсташѧ • і ишьдъше із гробъ • по въскръсновениі его въхидошѧ въ с(вѧ)ты градъ • ѣвишѧ сѧ многомъ • (Мф 27: 51-53) Зогр 44, **ı ишедъше из г(р)объ** Мар 109-110, **и ишедъше из гробь** Ас 219.

Синонимы: въскрьснѫти (въскрѣснѫти) из мрьтвыихъ, въстати из гроба, въстати из мрьтвыихъ, из мрьтвыихъ пораждати сѧ

◊ **Восстать** <…> // *Ритор. Подняться, встать для действия, дела* <…> Восстать из гроба [СРЯ XVIII, вып. 4, 1988: 95].

Изливати, излиꙗти доушѫ (своѭ)

С полной откровенностью рассказывать о своих мыслях и чувствах, о бедах и жизненных невзгодах.

► Оборот **изливати доушѫ** нередко встречается в библейских текстах, где означает либо ‘обращаться к Господу с молитвами, рассказывая о своих печалях и бедах’, либо характеризует состояние невыносимого страдания. Так, в Книге Царств повествуется о том, как бездетная Анна, будущая мать пророка Самуила, ежегодно молилась в храме, прося у Бога даровать ей сына. Однажды священник Илий, видя, что уста у Анны шевелятся, а голоса её не слышно, решил, что она пьяна, и стал стыдить Анну: «“Доколе ты будешь пьяною? Вытрезвись от вина твоего и иди от лица Господня”. И отвечала Анна, и сказала: “Нет, господин мой; я жена, скорбящая духом, вина и сикера я не пила, но *изливаю душу* мою пред Господом; не считай рабы твоей негодною женщиною, ибо от великой печали моей и от скорби моей я говорила доселе”» (1 Цар 1: 10, 12-16). В псалме 41-м мольба к Богу сопровождается плачем и жалобами героя: «Слёзы мои были для меня хлебом день и ночь, когда говорили мне всякий день: “Где Бог твой?” Вспоминая об этом, *изливаю душу мою*, потому что я ходил в многолюдстве, вступал с ними в дом Божий <…> Скажу Богу, заступнику моему: “Для чего забыл меня? Для чего сетуя хожу от оскорблений врага?” Как бы поражая кости мои, ругаются надо мною враги мои…» (Пс 41: 4-5, 10-14). Многострадальный Иов сетует: «И ныне *изливается душа* моя во мне: дни скорби объяли меня» (Иов 30: 16).

Си помѧнѫхъ ї изліахъ на мѧ доушѭ моѭ • ѣко проідѫ сквозѣ мѣсто крова дівъна домоу б(о)жъѣ • Въ гласѣ радованьѣ ї исповѣданьѣ • Шюма празъноуѭщаго • Въскѫѭ печалъна єсі д(оуш)є моѣ • И въскѫѭ съмѫщаєши мѧ • оуповаі на б(ог)а ѣко їсповѣмъ сѧ ємоу • (Пс 41: 5-6) Син пс 55а.

Синоним: излити срьдьцє (своѥ)

◊ **изльıати доушѫ [своѭ].** Гр. ἐκξέχω ψυχήν μου. Излея, разкрия душата; откровен, искрен съм пред някого [СБР, т. 1, 1999: 620]; **Излить** <…> // *Высказать, выразить, обнаружить (чувства, переживания и т. п.)* <…> Излить душу… сердце [СРЯ XVIII, вып. 9, 1997: 38]; выраж. «излить душу свою» = лат. animam effundere = греч. ἐκχεῖν τὴνφυχήν (I Цар. 13: 14, Дѣян.: 13: 22) [Редников 1883: 8]; **Изливать душу свою** (иноск.) изъявлять, высказаться [Михельсон, т. 1, 1994: 363]; **Изливать душу** кому, перед кем. **Излить душу** кому, перед кем. Откровенно рассказывать кому-либо о том, что волнует, что наболело [Молотков 1987: 184]; **Изливать душу** <…> Открывать кому-либо (как правило, человеку, вызывающему доверие, и при особых обстоятельствах) свои сокровенные мысли, желания; рассказывать о том, что тяготит душу (здесь – в значении, близком «исповедоваться») [Николаюк 1998: 178-180]; **Изливать/излить душу кому, перед кем**. С полной откровенностью, обнажённо рассказывать о своих сокровенных чувствах, переживаниях, тревогах [БСКСиВ, т. 1, 2008: 438]; **Изливать/излить душу** *кому, перед кем; в чём. Книжн.* С полной откровенностью рассказывать кому-либо, вызывающему доверие, о своих сокровенных мыслях, чувствах, переживаниях, тревогах [Дубровина 2010: 248-250].

Излити срьдьцє (своѥ)

Быть откровенным, искренним с кем-либо; открыть свою душу перед кем-л.

► Наряду с оборотом **изливати/излиıати доушѫ (своѭ)**, в аналогичном значении в библейских текстах нередко встречается выражение **излити срьдьцє (своѥ)**. Так, оплакивая бедственное положение Иерусалима, пророк Иеремия восклицает: «Сердце их вопиет к Господу: “Стена дщери Сиона! Лей ручьём слёзы день и ночь, не давай себе покоя, не спускай зениц очей твоих. Вставай, взывай ночью <…> *изливай*, как воду, *сердце* твое пред лицом Господа; простирай к Нему руки твои о душе детей твоих, издыхающих от голода на углах улиц твоих”» (Плач 2: 18-19). В псалме 61-м Давид призывает всех постоянно уповать на Господа: «Народ! Надейтесь на Него во всякое время; *изливайте* пред ним *сердце ваше*; Бог вам прибежище» (Пс 61: 9).

Надѣітє сѧ нъ вьсь съньмъ людъı • їзлиітє прѣдъ німъ ср(ь)д(ь)ца ваша • ї ѣко б(о)гъ застѫпьникъ нашь єстъ • д҃и • Обачє соуєтъни с(ъı)н(о)вє чл(о)в(ѣ)чи • лъживі с(ъı)н(о)ві чл(о)в(ѣ)чі • въ мѣрилѣхъ нє оправьдитъ • (Пс 61: 9-10) Син пс 75а.

Синоним: изливати/излиıати доушѫ (своѭ)

◊ **иꙁлити срьдьцє [своє].** Гр. ἐκχέω τὴν καρδίαν ἐμαυτοῦ. Разкрия, излея сърцето си; откровен, искрен съм [СБР, т. 1, 1999: 620]; **Излить** <…> // *Высказать, выразить, обнаружить (чувства, переживания и т. п.)* <…> ◊Излить душу… сердце [СРЯ XVIII, вып. 9, 1997: 38]; **Изливать** <…> (**сердце**). Открывать кому-либо (как правило, человеку, вызывающему доверие, и при особых обстоятельствах) свои сокровенные мысли, желания; рассказывать о том, что тяготит душу (здесь – в значении, близком «исповедоваться») [Николаюк 1998: 178-180].

Из младъ ногътии

С самого раннего возраста.

► Восходит к греческому обороту *с нежных (мягких) ногтей,* который встречается в латинских переводах [Рус. фразеология 2005: 407].

онъ же прѣвеликомъ гласомъ въз'пивъ рече • измладь ногътии цѣломѹдръствоѹѩ • из ѫтробы матере моѥѩ кръстианъ ѥсмъ • и иного б(ог)а не знаѩ развѣ г(оспод)а моѥго і(соѵс)а х(ри)с(т)а Супр 117, 26-29.

Синонимы: из младъı връстъı; из, отъ младъı отрочинъı; отъ млада въздраста

◊ **изъ младъ ногътии** только что приготовленный, молодой <...> **изъ младъ ногътии** с детства [Цейтлин, 1994: 329, 383]; **Отъ младъ (млада) ногъть** – с ранних лет [СДЯ XI–XIV, т. 5, 2002: 428]; **Отъ младыхъ ногтий (отъ младъ ногъть)** – с детства [СРЯ XI–XVII, вып. 11, 1986: 417]; Отъ младъ ногти = изъ младъ ногти – с детского, юношеского возраста [Срезневский, т. 2, 1895: 463]; **От (с) младых (молодых) ногтей**. *Устар*. Смолоду, с детства [БАС, т. 7, 1958: 1378]; **От младых ногтей.** Выражение это имеет значение: с детства, с юных лет [Ашукины 1987: 253]; **С молодых (младых) ногтей, от молодых (младых) ногтей** – с самого раннего, молодого возраста [Тихонов, 2003: 172]; **От (с) младых (молодых) ногтей** (устар.) – смолоду, с детства [Тихонов, т. 1, 2004: 672]; **От младых <молодых> ногтей**. *Книжн. или публ.* С самого раннего, молодого возраста [БСКС 2000: 356]; **От (с) младых ногтей**. *Устар., книж. С самого раннего, молодого возраста* [Рус. фразеология 2005: 407].

Из мрьтвъıихъ въскрьснѫти *см.* въскрьснѫти из мрьтвъıихъ

Из мрьтвъıихъ пораждати сѧ *см. также* въскрьснѫти из мрьтвъıихъ, из мрьтвъıихъ въскрьснѫти

Ожить, воскреснуть, возродиться.

а(н)ѣ(є)лъ мариı • матерı х(ристо)вѣ • рожьство єго благовѣствова • ı а(н)ѣ(є)лъ • марı магдалъıни • порожденьє єго • єжє отъ гроба • благовѣствова • ноштъıѩ х(ристос)ъ въ витълѣомъ раждаєтъ сѧ • ноштъıѩ пакъı вь сıонѣ • ıз мрътвъıхъ пораждаєтъ сѧ • Клоц 14а: 4-11, с. 101.

Синонимы: **изити из гроба, из гробъ; въскрьснѫти из мрьтвъıихъ; въстати из гроба; въстати из мрьтвъıихъ**

Из мрьтвъıихъ порожденик *см. также* въскрьсеник, въскрѣшеник мрьтвъıимъ, (отъ) мрьтвъıихъ

Воскрешение, возрождение, переход из состояния небытия в состояние бытия.

прьвıи пастъıрı х(ристо)вое благовѣствоуѭтъ рождъство • нъ ı прьвиı вьсѣмъ пастъıрı • х(ристо)ви оученıцı • благовѣстишѧ х(ристо)вое ıз мрътвъıхъ порожденье • Клоц 14а: 18-21, с. 101-102; **прьвии • пастоуси • христосово благовѣствоуѭтъ • родьство • нъ и прьвии вьсѣмъ пастоуси христосови оученици благовѣствоваша • христосовок из мрътвъıихъ порожденик** • Супр 451, 30 – 452, 1-4.

Синонимы: **въскрѣсеник, въскрѣшеник мрьтвъıимъ, (отъ) мрьтвъıихъ; въставьканик из мрьтвъıихъ**

Имъı водьнъı трѫдъ

Больной водянкой.

въ оно [врѣмѧ] • бъıстъ вънити і(соусо)ви • въ домъ единого кънѧза фарисеїска въ сѫботѫ хлѣба ıастъ • и ти бѣахѫ назираѭще ı • и се ч(ловѣ)къ кдинъ имъı водьнъı трѫдъ бѣ прѣдъ нимь (Лк 14: 1-2) Сав 46, **имъı водънъıи трѫдъ** Мар 263, **имъи водънъıи трѫдь** Ас 126.

◊ **Водьнъı(и) трѫдъ имъı** vodnatelný; больной водянкой; wassersüchtig; ὑδρωπικός; hydropicus [ССЯ, т. 1, 2006: 516]; (**водьнъıи трѫдъ имъı** ὑδρωπικός) водянка vodnatelnost [Цейтлин 1994: 120].

Имѣѧи (имѣѧ) оуши слъıшати да слъıшитъ, иже иматъ оуши слъıшати да слъıшитъ, аще къто иматъ оуши слъıшати да слъıшитъ

Имеющий уши пусть услышит; тот, кто способен понять, пусть поймёт истинный смысл сказанного.

► Слова, которыми часто заканчиваются притчи, рассказанные Иисусом Христом (например, притчи о сеятеле, о плевелах, о праведнике, об Иоанне Крестителе и т. д.). Композиционно это отдельное предложение (или предложение с начальными словами евангелиста: *это сказав, провозгласил…*) – знак окончания притчи, рассказа Иисуса, по смыслу – призыв искать в его речах глубинный, символический смысл.

вси бо пророци и закони до иѡа^н^(а) прорѣшѧ сѧ • и аще хощете приѩти тъ естъ илиıа хотѧ приѩти • имѣѧі оуши

слышати • да слышитъ (Мф 4: 13-14) Сав 147; **и аще хоштете прiѩти • тъ естъ илиѣ хотѧи прити • Имѣѩi оуши слъишати да слышитъ** (Мф 11: 14-15) Ас 287-288; **дроугаа же падошѧ на землi добрѣ • і даахѫ плоды • ово съто • ово шесть десѧтъ • ово •ѣ• імѣѩи оуши слышати да слышитъ** (Мф 13: 8-9) Зогр 17; **Тоу бѫдеᵀ(ъ) плачь и скрьжетъ зѫбомъ • Тогда праведьнiи просвьтѧт сѩ ѣко слънце въ ц(ѣса)р(ь)ствi о(ть)ца • Имѣѩи оуши слышати да слышитъ •** (Мф 13: 42-43) Ас 254-255, Унд 6: 34-35; *см. также* (Лк 7: 8) Зогр 96, (Лк 8: 1-2) Мар 227, (Лк 8: 15-16) Ас 107, (Лк 10: 57) Сав 41, (Лк 12: 15-17) Ас 119, (Лк 12: 18-19) Мар 254, (Лк 12: 49) Сав 32, (Лк 14: 5-6) Мар 267, (Лк 14: 35) Зогр 114, (Лк 21: 2-3) Мар 293, (Лк 21: 18-19) Ас 135, (Лк 21: 66) Сав 51; **нѣстъ бо ничьто же таiно • еже не авитъ сѧ • ни бъıстъ потаено • нъ да придетъ въ авленiе • іже іматъ оуши слышати да слышитъ** (Мк 3: 22-23) Зогр 52; **ничьтоже нѣстъ • еже вьнѣѩждоу ч(ловѣ)ка • въходѧ въ нь • не можетъ осквръънити • нъ ісходѧштаа сѫтъ скврънѧшта ч(ловѣ)ка • аште къто ıматъ оуши слышати да слышитъ** (Мк 7: 15-16) Зогр 58-59; **татьбы • обиды • лѫкавьства • льсть • стоудодѣанье • око лѫкаво • хоуленiе • гръдыни • безоумье • вьсѣ си зълаѣ • із ѫтрiі ісходѧтъ • і скврънѧтъ ч(ловѣ)ка • іже іматъ оуши слышати да слышитъ** (Мк 7: 22-24) Зогр 59.

◊ **Имѣющій уши слышать, да слышитъ**. Матф., 11, 15, Марк, 4, 23 [Михельсон, т. 1, 1994: 140]; Имеющий уши слышать, да слышит. Цитируется по 11-й главе евангелия от Матфея [Займовский 1930: 161]; **Имеющий уши слышать да слышит.** Выражение из Евангелия (Мф 11, 15 и в других местах) [Ашукины 1987: 148]; …кто имеет уши слышать, да слышит! [Библейская цитата 1999: 95]; **Имеющий уши да слышит**. *Книжн*. *Как побуждение к лучшему уразумению сказанного перед этим* [Рус. фразеология 2005: 590]; **Имеющий уши (ухо) [слышать] да слышит.** *Книжн. торж*. Выражение из Нового Завета: обычно – слова, с которыми обращается к окружающим Иисус (Откр 3: 6, 13, 22; Мф 11: 15, Мк 4: 23, Лк 8: 8, 15 и в других местах). – Призыв к присутствующим внимательно прослушать что-л., вникнув в то, о чём говорится [БСКСиВ, т. 1, 2008: 444]; **Имеющий уши <слышать>, да слышит.** *Книжн.; высок.* Призыв внимательно выслушать что-либо, прислушаться к чему-либо, вникнуть в суть сказанного, распознать его аллегорический смысл [Дубровина 2010: 253-255].

Имѧ рекъ

Обозначение места в молитве, куда должно быть вставлено имя конкретного человека, о котором сейчас молятся.

► **Имѧ рекъ** – буквально значит ‘назвав имя’.

ı отъ съмръти избавлѣѩща • ıцѣли раба твоего сего • ıмѧ р(екъ)• отъ одръжащааго тѣлесънааго недѫга Син евх 24b: 6, с. 56; **и гл(аго)ла сице • братръ нашъ сь • ıмѧ р(екъ) • стрижетъ власы**

главъı своеѩ • Въ имѧ о(ть)ца и с(ъı)на и с(вѧт)ааго д(оу)ха • Ръцѣмъ в(ь)си г(оспод)и поимѫтъ и чрън̑ьци Син евх 96b: 8, с. 300.

◊ Имярекъ. *Слово, стоящее в церковных книгах и приказных документах в тех местах, где должно быть указано чьё-л. собственное имя* [СРЯ XI–XVII, вып. 6, 1979: 233]; **Имярек** (имя-рек, имрек, имрак, имрк, также раздельно). Приказн. *Замена имени собственного в разного рода документах (такой-то, некто)* <…> // Неизвестное лицо [СРЯ XVIII, вып. 9, 1997: 88]; *Имя-рек,* (им(р)къ) т. е. Назвавъ по имени. Въ церковныхъ книгахъ, а следуя онымъ и в приказныхъ дѣлахъ, означаются симъ словомъ тѣ мѣста, гдѣ должно употребить собственное имя мущины или женщины [САР, т. 3, 2002: 298]; **Имярекъ**, сокращённо *имрекъ*, т. е. назвав по имени. В церковных книгах и приказных формах означаются сим словом места, где должно употребить ч.-либо собственное имя [СЦРЯ, кн. 1, т. 2, 2001: 131-132]; *Имярекъ, имрек* об. По имени, назвавъ имя. Въ церковн. книгахъ и в приказныхъ бумагахъ слово это указываетъ, где должно вставить чьё-либо имя [Даль, т. 2, 1989: 44]; *Имя рек* (ц.-слав. – «сказал имя», «следует имя»). В дореволюц. время это слово становилось в скобках на образцах или формах бумаг, в молитвенниках и т. п. для обозначения того, что в данном месте текста надо поставить имя или фамилию того лица, о котором пишется или говорится в тексте [Овсянников 1933: 97]; **Имярек** и *имрек* (церк.-слав. *имя рек*, букв. назвавши имя) (шутл.). Служит заменой имени неизвестного лица в значении некто, такой-то. (*Первонач.* употреблялось в юридических актах и молитвах на месте, где должно быть поставлено собственное имя какого-либо лица в знач.: такой-то) [Ушаков, т. 1, 1935: 1199]; **Имярек** и **имрек**. 1. Такой-то, такая-то, такое-то. Название или собственное имя, обычно только подлежащее обозначению или подразумеваемое. *С имяреком, без имярека*. С обозначением (без обозначения) имени. 2. В значении *неопр. местоимения*. Некто [БАС, т. 5, 1956: 322-323].

Имѫщи въ чрѣвѣ

Беременная (о женщине).

Прѣжде даже не сънасте сѧ • обрѣте сѧ имѫщи въ чрѣвѣ отъ доуха свѧта (Мф 1: 18) Ас 263, **имѫщи вь чрѣвѣ** Сав 133, Боян 44, **имѫщии въ чрѣвѣ** Мар 2-3.

◊ **въ чрѣвѣ имати, приѩти, зачѧти** ἐν γαστρί ἔχειν, ἐν γαστρί συλλαμβάνειν быть беременной, зачинать/зачать [Цейтлин 1994: 784]; **имѣти въ чрѣвѣ.** Гр. ἔχω ἐν γαστρί. За жена – забременявам, бременна съм [СБР, т. 2, 2009: 637].

Ис съньмищь, отъ съньмищь изгънати

Отлучить от синагоги.

► Изгнание из синагоги было тяжелейшим наказанием для члена иудейского сообщества. Ему подвергались нераскаявшиеся грешники или еретики, уличённые в том, что они отвернулись от Бога и не следуют его заповедям. Суровый приговор крайнего отлучения сопровождался восклицанием «Анафема, маран-афа!», означающим ‘Да будет отлучён до пришествия Господа!’ После этих слов виновный не только исключался из среды верующих, но уже обрекался, насколько это было возможно, на конечную гибель, ибо лишался всякой поддержки со стороны членов

общины. Традиция изгнания из церкви за особо тяжкие грехи перешла и в христианство (см. [БЭ 1990: 47]).

си рече исаиѣ • егда видѣ славѫ его • ı гл(агол)а о немь • обаче оубо и отъ кънѧзъ мъноѕи вѣроваша вь него • нъ фарисѣи ради не исповѣдаахѫ • да не и-съньмиштъ изгънани бѫдѫтъ • (Ин 12: 42) Мар 370, **ıсънъмишть ıзгънани бѫдѫтъ** Зогр 161; **Си гл(агол)ахъ вамъ • да не съблазните сѧ • отъ съньмишть ижденѫтъ вы • нъ придетъ година • да вьсѣкъ іже оубиетъ вы • мьнитъ си слоужьбѫ приносити богови •** (Ин 16: 1-2) Зогр 166, Мар 381.

Синоним: отълѫчити съньмищь

◊ **ис сънъмищь изгънати** *ἀποσυνάγωγον ποιεῖν* отлучить от синагоги [Цейтлин 1994: 253].

Ити въ геонѫ

Идти в ад (преисподнюю), на вечные муки и страдания.

► Выражение появляется в евангельских текстах там, где говорится об опасности соблазнов: «И если соблазняет тебя рука твоя, отсеки её: лучше тебе увечному войти в жизнь, нежели с двумя руками *идти в геену*, в огонь неугасимый, где червь их не умирает и огонь их не угасает» (Мк 9: 43). «Здесь Христос продолжает прерванную речь об отношении, в каком должны стоять апостолы к слабым в вере (см. Мф 18: 5-6)» [Лопухин НЗ, т. 1, 2007: 690]. Ср. в Евангелии от Матфея: «И если правая твоя рука соблазняет тебя, отсеки её и брось от себя, ибо лучше для тебя, чтобы погиб один из членов твоих, а не всё тело твоё *было ввержено в геенну*» (Мф 5: 30). «У евангелиста Матфея этот стих по конструкции и смыслу ничем не отличается от предыдущего (т. е. 29). Одна и та же истина рассматривается с разных сторон и таким образом запечатлевается в сознании слушателей» [Лопухин НЗ, т. 1, 2007: 124]. Геенна у евангелистов сравнивается с хорошо известным каждому иерусалимскому жителю местом – долиной Енномовой, куда сваливались всякие нечистоты и падаль и где поэтому постоянно поддерживался пожирающий их огонь [Лопухин ВЗ, т. 4, 2008: 423]. Это место стало «символом вечной муки осуждённых, вещественным знаком всепожирающего, карающего огня Господня» [Дубровина 2010: 151]. Поэтому упоминание о геенне «служит этическим целям, пробуждая совесть грешника, его благоговейный страх перед гневом Небесного Судии» [ПЭ, т. 10, 2005: 527].

ı аште десна твоѣ рѫка съблажнаатъ тѧ оусѣци ѭ • и връзи отъ себе • оунѣе бо ти естъ да погыблетъ единъ оудъ твоихъ • а не вьсе тѣло твое идетъ въ ѓеонѫ (Мф 5: 30) Мар 12; **ı аште**

съблажнѣетъ тѧ ржка твоѣ • отъсѣци ѩ • добрѣе ти естъ маломоштиѩ въ животъ вьнити • неже ли обѣ ржцѣ имжштю ити въ ѣеонж • въ огнь не гашжщштеі (Мк 9: 43) Зогр 63, Мар 153.

Синонимы: въ бездънж, до бездьнъ ити; низъ ходити въ адъ

Антонимы: въ животъ (вѣчьнъи), въ жизнь (вѣчьнжѭ) вънити

◊ **В геенну огненную!** Устар. Прост. Вид проклятия [Фёдоров, т. 1, 1997: 135]; **Быть ввержену в геенну огненную** (Мф 18: 9) [Библейская цитата 1999: 91].

Ити, исходити на рать

Идти на войну.

по дъвою же дьнию оучинивъ цѣсарь воѩ своѩ • исхождааше на рать Супр 192, 24-25; **аште ты шъдъ на рать и живъ обратиши сѧ** Супр 195, 7-8.

Синонимы: на воискж ити, на брань ити

◊ **на рать ити** <…> идти на войну [ССЯ, т. 1, 2006: 837].

Ищите и обрящете *см.* просите и дастъ сѧ вамъ(бждетъ вамъ)

Казнь сътворити комоу

Сурово наказать, покарать кого.

► Слово **казнь** имеет тот же корень, что и слово **наказание**. В церковных книгах *наказан (-на, -но)* значит то же, что *научен* [Алексеев, ч. 3, 1818: 66]. Значение ‘лишение жизни’ у лексемы **казнь** не является исконным и появилось сравнительно поздно. «Старшее значение» – ‘кара, сопровождающаяся мучениями’ (в физическом или нравственном смысле), – которое послужило основой для появления значения ‘покаяние как признание своей вины’, происходит, надо полагать, от того же корня, к которому восходит **каяти** – ‘порицать’ [Черных, т. 1, 1999: 369]. С возникновением государства казнь стала представлять собой публичное зрелищное действо, что подтверждается евангельскими текстами. Наиболее мучительными видами смертной казни в Римской империи, где происходили события, описываемые в евангелиях, были распятие и сожжение заживо. Казнь через распятие считалась в средние века позорной. Позднее христианская церковь, окрепшая, приобретшая огромную власть, применяла в определённых случаях различные виды наказаний, в том числе членовредительство: ослепление, урезание носа, ушей и пр.

не приде бо въ прьвоѥ пришьствиѥ мѫчити и казнь сътворити невѣрьнъıимъ Супр 481, 10-12.

◊ **Казнь сътворити комоу, на комь** – *наказать* [ССЯ, т. 2, 2006: 4]; **казнь сътворити** [Цейтлин 1994: 671]; **казнь сътворити** <…> Накажа [СБР, т. 1, 1999: 707].

Каинѥ братооубииство

Жестокое предательство, братоубийство.

► Выражение восходит к библейскому рассказу из книги Бытия о двух братьях, сыновьях Адама и Евы. Старший брат, Каин, был земледельцем, а младший, Авель – пастухом. Однажды братья принесли свои дары Богу: Каин принёс плоды земли, а Авель – «первородных ста́да своего и от тука их» (Быт. 4: 4). Господь избрал дар Авеля, а дар Каина отверг. Каин был угрюм и злобен и из зависти убил своего кроткого брата Авеля. Это было первое убийство человека, совершённое в мире. За убийство Каин был проклят Богом, отмечен клеймом и обречён быть вечным изгнанником и скитальцем на земле (Быт. 4: 12) (см. [Христианство, т. 1, 1993: 662], [Дубровина 2010: 269-271]). *См. также:* Каинов грех. Братоубийство [БАС, т. 5, 1956: 679]; **Каинов грех** – братоубийство (см. [Тихонов, т. 1, 2004: 482], [Дубровина 2010: 269]).

тъı каинꙗ братооубииства бѣлъıѩ ризъı съвлѣче • и лѫкавьствиꙗ оубиѥнию ножъ наостри • Супр 389, 8-10.

Камениѥ драго(ѥ), камъı драгъ(и)

Редкой красоты минерал, использовавшийся преимущественно для ювелирных изделий.

► Этот оборот употребляется в старославянских текстах в прямом значении. В Псалме 18 говорится о том, что откровение, как данное и происходящее от Бога, не имеет в себе ничего греховного, а потому оно не подлежит изменению или очищению: оно вечно и неизменно. В откровении заключается истина, поэтому оно праведно. Если такова зиждущая и обновляющая сила откровения, понятно, что данность его неизмеримо выше всяких слитков золота и приятнее мёда, выше всех внешних, материальных ценностей, в том числе драгоценных камней (см. [Лопухин ВЗ, т. 3, 2008: 251]).

Сѫдъбъи г(осподь)нѩ истіньнъı оправъданъи въкоупѣ • Въжделана паче ꙃлата і камені драга многа (Пс 18: 10-11) Син пс 22a – 22b; **положіль ѥсі на главѣ ѥго вѣнъць • отъ камені драгаѥго •** (Пс 20: 4) Син пс 23b; **се цѣсарь вѣньць отъ камени драгааго нošѫ** Супр 368, 16-17; **прѣчистъı ц(ѣса)рю • Давъı своѥмоу работьникоу мосею • ı сътворь драгааго камене • къıпѧщю водѫ • ıсточьниче благодѣтьнъı** Син евх 21a: 22 – 21b: 1-5, с. 48-49.

◊ **Камениѥ драгоѥ, мъногоцѣньноѥ, камꙑ драгꙑи** – драгоценный (-ые) камень (-и) [Цейтлин 1994: 281]; **каменьѥ мъногоцѣньноѥ [драгоѥ, чьстьноѥ]** <…> Скъпоценни камъни [СБР, т. 1, 1999: 713]; **камꙑ драгъ, драгꙑи** <…> Скъпоценен камък [Там же: 714]; *Драгоценный камень* [СРЯ XI–XVII, вып. 7, 1980: 45]; **Камениѥ драгоѥ (дорогоѥ)** [СДЯ XI–XIV, т. 4, 1991: 196]; Драгоценные, дорогие, драгие камни, каменья. *Драгоценные камни* [СРЯ XVIII, вып. 9, 1997: 222]; Драгоценный камень. Ценный и красивый минерал, употребляющийся для украшения – обычно в ювелирных изделиях. Дорогие камни, каменья. То же, что драгоценные камни [БАС, т. 5, 1956: 726]; **Драгоценный камень** – ценный и красивый минерал, употребляющийся для украшения – обычно в ювелирных изделиях; дорогие камни, каменья [Тихонов, т. 1, 2004: 484]; **Дорогие камни, каменья** – то же, что драгоценные камни [Там же].

Камениѥ метати, метати камениѥ на кого

Форма телесного наказания.

► Побивание (т. е. забрасывание кого-л. до сильных ушибов или смертельного исхода) камнями было одним из видов публичной казни осуждённых в Древней Иудее [Рус. фразеология 2005: 281]. Выражение употреблено в евангельском рассказе об Иисусе и грешнице, повинной в прелюбодеянии, за что её собирались побить камнями. В законе Моисея выделено несколько видов преступлений, за которые полагалась смертная казнь (причём чаще всего именно побиением камнями): поклонение чужим богам (Втор 12: 10, 17: 5), обман (Исх 17: 4), принесение в жертву Молоху детей (Лев 20: 2), непочитание родителей (Втор 21: 21), воровство (Ис 7: 25), хула на Бога (3 Цар 21: 10) и пр. Среди них было и прелюбодеяние (Втор 22: 24, Иез 16: 40 и др.). Ветхозаветное право предписывало обвинителю («свидетелю») первым бросить камень в обвиняемого (Втор 13: 9, 17: 7) (см. [Дубровина 2010: 57], [Молотков 1967: 49]).

отъвѣшта имъ и(соу)с(ъ) мънога дѣла добра ѥвихъ (въ) васъ • отъ отъца моего • за кое ихъ дѣло камение на мѧ метете • (Ин 10: 32) Мар 359, **камение на мѧ мештете** Зогр 156; **отъвѣщашѧ ѥмоу июдеи гл(аголѭ)ще • о добрѣ дѣлѣ • камениѣ не метемъ на тѧ • нъ о власвимиі •** (Ин 10: 33) Ас 46-47, Зогр 156; **толма же безбожьнии ти меташѧ камениѥ на правьдьника • донелѣже напльнишѧ пештерѫ камениꙗ • ꙗкоже не знати пештерꙑ •** Супр 216, 26-30.

Синонимы: врьзнѫти камень на кого, **камениѥмь бити/побити, побивати** кого, кꙑихъ

◊ **Метати камениѥ** [Цейтлин 1994: 325]; **метати каменьѥ [на кого]** <…> Хвърлям камъни срещу някого; удрям, замерям с камъни някого [СБР, т. 1, 1999: 713]; ***Бросать, бросить, кинуть и т. п.*** в кого-либо ***камень, камнем; поднять*** на кого-либо ***камень***. Осудить, обвинить кого-либо [БАС, т. 5, 1956: 727]; **Бросать [кидать, швырять, пускать] камнем [грязью]** *в кого*. **Бросить [кинуть, швырнуть, пустить] камнем**

[грязью] *в кого*. Осуждать, обвинять; чернить, порочить кого-либо [Молотков 1967: 48]; **Забрасывать [закидывать] камнями [грязью]** *кого*. **Забросать [закидать] камнями [грязью]** *кого*. Осуждать, обвинять; чернить, порочить [Там же: 160]; Бросать (кидать, швырять и т. п.) камень (камнем) *в кого*. Опорочить кого-л. [БТСРЯ 2000: 413]; Забросать (закидать) камнями *кого*. Подвергнуть осуждению [Там же]; **Бросать (бросить)** (или **кидать (кинуть), швырять (швырнуть)** и т. д.) **камень (камнем)** *в кого* – опорочивать кого-л. [Тихонов 2003: 104]; **Забросать (забрасывать)** или **закидать (закидывать) камнями** *кого* – подвергнуть (подвергать) осуждению [Там же]; Бросать/бросить (кидать/кинуть, швырять/швырнуть, запускать/запустить) первый камень *в кого. Книжн. неодобр. Осуждать кого-л., обвинять кого-л. в чём-л.* [Рус. фразеология 2005: 280]; **Бросать (кидать, пускать и т. п.)/бросить (кинуть, пустить и т. п.) камень [камнем; каменья, каменьями] (грязью)** в кого. *Книжн*. Осуждать, обвинять; чернить, порочить кого-либо; издеваться над кем-либо [Дубровина 2010: 56].

Камениѥмь бити/побити, побивати кого, къıихъ *см. также* **камениѥ метати**

Форма телесного наказания.

и имъше дѣлателе рабъı его • бишѧ • а дроугъıѩ оубишѧ • овъı же камениемь побишѧ • (Мф 21: 35) Сав 28; **І(ѥ)р(оусали)ме избивъı пр(оро)къı • ı камениемь побиваѩ • посъланъıѩ къ тебѣ** (Мф 23: 37) Мар 86, **камениемъ побиваѭщи** Зогр 34; **ı пакъı посъла къ нимъ дроугъıи рабъ • ı того камениемь бивъше пробишѧ главѫ емоу •** (Мк 12: 4) Мар 163; **аште ли речемъ отъ ч(ловѣ)къ • людье вси каменьемь побиѭтъ нъı • ıзвѣстъно бо бѣ людьмъ • о ıоан'нѣ • ѣко пророкъ бѣ •** (Лк 20: 6) Зогр 124, Мар 288; **гла(гола)шѧ емоу • оучителю си жена ѩта естъ нънѣ въ прѣлюбодѣании • а въ законѣ намъ моси повелѣ • таковъıѩ камениемь побивати** (Ин 8: 4-5) Мар 347; **гла(гола)шѧ емоу оученици равви нънѣ ıскахѫ тебе камениемь побити ıюдеı** (Ин 11: 8) Зогр 157, Сав 68; **и приведенъ бъıвъ ı(соу)съ лїкинию кнѧѕоу • по многах мѫках • каменнемъ побиен бъıстъ** Ен 38б: 9-10, с. 157; **и повелѣ тоу сѫшта въ ровѣ камениѥмъ побити** Супр 6, 14; **тъгда доук'съ повелѣ камениимь лица имъ бити** Супр 74, 1-2.

Синонимы: врьзнѫти камень на кого, **камениѥ метати** на кого

◊ **Камениѥмь бити** – забрасывать камнями [Цейтлин 1994: 85]; **Каменьѥмь побивати [бити, побити]** <…> Убивам, пребивам с камъни [СБР, т. 1, 1999: 713]; **Побивать камнями**. Наказывать за ошибки, проступки; беспощадно критиковать, осуждать [Раков 2004: 149]; **Побивать/побить камнями** *кого. Устар. книжн. Усиленно порицать, преследовать или наказывать кого-л.* [Рус. фразеология 2005: 284]; **Побивать/побить каменьями [камнями]** кого. *Устар.; книжн*. Преследовать, осуждать, порицать или наказывать кого-либо [Дубровина 2010: 504].

Камень подати комоу

Ответить кому-либо отказом в жестокой, уничижительной форме на просьбу о помощи в безвыходной, критической ситуации.

► Выражение использовано в евангельском сюжете. Спаситель, прибегая к сравнению, говорит о том, что вряд ли найдётся человек, который, даже будучи злым, даст своему голодному сыну камень вместо хлеба: если злой человек не способен отказать в просьбе о самом необходимом сыну, то тем более Отец Небесный даст блага просящим у него (Мф 7: 11). Происхождение оборота иногда связывают с древнеримским мифом о Сатурне, боге времени, который пожирал всё, сотворённое им, даже собственных детей. Рея, его жена, чтобы спасти новорождённого Юпитера, вместо сына подала Сатурну камень (см. [Рус. фразеология 2005: 282]).

ли кто естъ отъ васъ чл(овѣ)къ • егоже аще проситъ с(ы)нъ свои хлѣба • еда камень подастъ емоу (Мф 7: 9) Мар 19; **котораго же васъ о(ть)ца въспроситъ с(ы)нъ своі хлѣба • ꙗда камень подастъ емоу • или рыбы • еда въ рыбы мѣсто • змиѭ подастъ емоу** (Лк 11: 11) Сав 150.

◊ **Камень вместо хлеба подать**. Библейский образ (глава 7-я евангелия от Матфея, 11-я от Луки) [Займовский 1930: 177]; **Камень дать (подать/подавать) вместо хлеба**. Устар. книжн. неодобр. Вместо подлинного благодеяния отделываться от ищущего помощи чем-л. ненужным, излишним (о чёрствых, бессердечных людях) [Рус. фразеология 2005: 282].

Камениѥ възъпити иматъ, камениѥ възъпѧтъ

Формула крайнего возмущения чем-л.

► Выражение встречается только у евангелиста Луки. Он повествует, что некоторые фарисеи, выйдя из толпы народа, в которой они находились, обратились к Христу с предложением запретить его ученикам славословие. Господь отвечал на это, что хвалы, обращённой к Богу, нельзя остановить. При этом он употребил поговорку о камнях, которая встречается и в Талмуде: «… если они умолкнут, то камни возопиют» (Лк 19: 40). Исконное значение выражения **камениѥ възъпити иматъ, камениѥ възъпѧтъ** весьма размыто (это проявляется уже в самом евангелии). Источник выражения – двустишие поэта Писида, цитируемого Свидой как автора этого изречения (см. [Рус. фразеология 2005: 284]). Позднее у оборота **камениѥ възъпити иматъ, камениѥ възъпѧтъ** развивается значение ‘о чём-нибудь до такой степени ужасном, что не только люди, но даже и камни, если бы они были наделены даром речи, должны выразить чувство своего негодования’.

приближаѭште же сѧ емоу абье • къ низъхожденью горѣ елеоньсцѣ • оучѧтъ в'се множьство оученикъ • радоуѭште сѧ хвалите б(ог)а • гласомь вельемь • о в'сѣхъ силахъ ѩже видѣшѧ • гл(агол)ѭште • Бл(а)г(ословь)нъ • грѧдꙑ • ц(ѣса)рь въ имѧ г(осподь)не • миръ на н(е)б(е)с(ь)хъ • и слава въ вышьнихъ • I етери фарисѣи рѣшѧ къ немоу отъ народа • оучителю запрѣти оученикомъ твоимъ • и отъвѣштавъ рече имъ • гл(агол)ѭ вамъ • ѣко аште сии оумльчѧтъ • каменье възъпити иматъ (Лк 19: 37-40) Зогр 123, Мар 287.

◊ Камни вопиют [Займовский 1930: 177]; **Камни вопиют. Камни возопили**. Книжн. Выражение крайней степени негодования, возмущения, вызываемых чем-либо [Молотков 1967: 193]; Камни вопиют. *Книжн.* Выражение крайней степени возмущения, негодования кем-, чем-л. [БТСРЯ 2000: 413]; **Камни вопиют** – о том, что вызывает крайнее возмущение, негодование [Тихонов 2003: 36]; **Камни вопиют**. О чём-либо в высшей степени возмутительном, ужасном, о чём невозможно умолчать [Раков 2004: 95-96]; **Камни вопиют <возопиют>.** *Книжн. торж.* О чём-л. ужасном, возмутительном, вызывающем негодование [БСКСиВ, т. 1, 2008: 490]; **Камни вопиют [возопиют, возопили]**. *Книжн.; высок.; возм.; ирон.* О чём-либо крайне возмутительном, недопустимом, вызывающем негодование [Дубровина 2010: 285].

Камо идеши, грѧдеши

Куда направляешься, куда следуешь? Какова твоя жизненная цель?

► В Новом Завете эта фраза буквально значит «Куда идёшь». Христос говорит: «А теперь иду к Пославшему Меня, и никто из вас не спрашивает Меня: “Куда идёшь?”» (Ин 16: 5). Слова Господа о своём удалении глубоко поразили учеников, но им прежде всего было жаль самих себя, а не своего учителя. Они думали о том, что станется с ними, а не о том, какая участь далее ожидает Иисуса (см. [Лопухин НЗ, т. 1, 2007: 1171-1172]). В нестарославянских памятниках цитируется также по-латыни: Quo vadis?

гл(агол)а емоу т'ома г(оспод)и • не вѣмъ камо идеши • и како пѫть можемъ вѣдѣти • гл(агол)а емоу и(соу)с • азъ есмь пѫть и истина • и животъ • <…> ѣко азъ къ о(ть)цю грѧдѫ (Ин 14: 5-6) Зогр 164; **нꙑнѣ же идѫ къ посълавъшюмоу мѧ • и никтоже отъ васъ въпрашаетъ мене камо идеши** (Ин 16: 5) Сав 96, Зогр 166.

◊ **Камо грядеши?** *Книжн.; возм., шутл.* Призыв определиться в своих воззрениях, жизненных целях и направлениях деятельности [Дубровина 2010: 290].

Камꙑ жрьнъвьнъ(и)

Мельничный каменный круг для размола зерна.

► **Жёрнов –** круглый обтёсанный естественный или искусственный камень; рабочий орган жернового постава, служащий для

шелушения, измельчения зерна. Парно работающие жернова получили распространение ещё в IV–III вв. до н. э.; до этого зерно мололи зернотёрками. Жернова первоначально приводились в движение живой силой, затем, увеличенные в размерах, они стали главной составной частью водяных и ветряных мельниц. Жёрнов изготовлялся из горных пород. В евангелии приводятся слова Христа: «А кто соблазнит одного из малых сих, верующих в Меня, тому лучше было бы, если бы повесили тому мельничный жёрнов на шею и потопили его в глубине морской» (Мф 18: 6). *Мельничный жёрнов* – неточный перевод, точнее – *жёрнов оселский*, т. е. большой жёрнов, который приводится в действие ослом. Последний назывался поэтому ὄνος μυλικός (осёл жерновный). Неточный перевод в русской Библии, по-видимому, результат ассимиляции (см. Лк 17: 2: λίθος μυλικός – камень жерновный или мельничный жёрнов). Здесь, конечно, имеется в виду верхний жёрнов, или так называемый бегун. Потопление в море не было иудейской казнью, но такая казнь практиковалась у греков, римлян, сирийцев и финикиян [Лопухин НЗ, т. 1, 2007: 376].

ι иже аще съблазнитъ единого отъ малъіхъ сихъ вѣроуѭштиихъ вь мѧ • добрѣе емоу естъ паче • аще обложѧтъ камень жръновънъі о выи его • ι въвръгѫтъ і въ море • (Мк 9: 42) Мар 152-153, Зогр 63; **оунѣе емоу би было • аште би камень жръновънъі възложенъ на вꙑѭ его • ι въвръженъ въ море • неже да сканъдалисаатъ малъіихъ (сихь) единого •** (Лк 17: 2) Мар 274.

◊ **камъі жрьнъвьнъіи** <…> Воденичен, мелничен камък [СБР, т. 1, 1999: 714].

Камъі ѫгъльнъ(и)

Перен. Иисус Христос как глава и основание христианской церкви.

► Выражение заимствовано старославянским языком из древнегреческого, где оно было двусловным наименованием (от *akron* ‘вершина’, ‘край, конец’, ‘граница’ и *horia* ‘угол’), восходящим к строительной терминологии [Рус. фразеология 2005: 283]. *Краеугольный камень* в прямом значении – ‘наиболее прочный камень оптимальных размеров и формы, который закладывается в основание углов будущего здания’. В притче о виноградаре Иисус повествует о том, как работники, выгнав сына хозяина из виноградника, убили его, тем самым, обрекая и себя на смерть. Они поступили так же, как неразумные строители, которые выбрасывают наиболее прочный камень, посчитав его ненужным, что приводит к разрушению самого здания: «Неужели вы не читали сего в Писании: “камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла”» (Мк 12: 10-11). В евангельских текстах данный оборот используется в метафорическом значении – символизирует

Иисуса Христа, учение которого созидает новый духовный дом – христианскую церковь [Дубровина 2010: 320-321], но современники-иудеи отвергают это учение и обрекают Мессию на смерть.

по срѣдѣ двоїхъ люди • камень ѫгъленъ лежа • ї по срѣдѣ закона ї пророкъ въ коупѣ проповѣдаемъ Клоц 13b: 32-34, с. 100; **ї҆соусъ божии сынъ • посрѣдѣ отьца и доуха • обою животоу животъ отъ живота • истинънъıи животъ ꙗвьꙗѧ сѧ • и посрѣдѣ аггелъ • и чловѣкъ • въ ꙗслехъ раждаѧ сѧ • посрѣдѣ дъвоюихъ людии • камень ѫгъльнъ лежа • и междоу закономъ и пр°рокы • въкоупѣ проповѣдаѥмъ •** Супр 451, 7.

Синоним: глава ѫгълоу

◊ **камы ѫгъльнъ, ѫгъльнъıи** <…> Крайъгълен камък [СБР, т. 1, 1999: 714]; Камень краеугольный – *главное основание чего-л.* [СРЯ XI–XVII, вып. 7, 1980: 46]; Краеугольный, угольный камень. *Угловой камень, закладываемый в основание строения.* | *Образно. Церк.-слав. Об Иисусе Христе.* | *О догматах христианской церкви (с актуализацией внутренней формы имени апостола Петра – гр. Πέτρος – камень).* | *Об основании какого-л. учения.* || *Перен. Основа чего-л.* [СРЯ XVIII, вып. 10, 1997: 219]; ***Краеугольный камень***. Основа, важнейшая, существеннейшая часть чего-либо (первоначально – камень, лежавший в основании постройки). ***Краеугольное основание***. То же, что краеугольный камень [БАС, т. 5, 1956: 1566-1567]; **Краеугольный камень** *чего*. Книжн. Основа, важнейшая, существеннейшая часть; главная идея [Молотков 1967: 192]; Краеугольный камень *чего-л.* Основа, важнейшая часть чего-л. [БТСРЯ 2000: 465]; Краеугольный камень [чего]. *Книжн. 1. Основание, фундамент чего-л. 2. Основа, главная идея чего-л.* [Рус. фразеология 2005: 283]; **Краеугольный камень** *чего. Книжн.* Основа, фундамент, важнейшая часть, сущность чего-либо; главная идея [Дубровина 2010: 318].

Камѣнъıи богъ

Идол, истукан, которому язычники поклонялись как божеству.

►Древние греки почитали богов в виде неотёсанных камней, а позднее – каменных статуй. В греческой мифологии младенца Зевса – будущего верховного бога – подменяли камнем. Из камня был рождён иранский бог Митра. Петром (греч. «камень») нарёк Иисус апостола Симона Зеведеева. Поклонение камням имело чрезвычайно широкое распространение в средневековой Европе. Во времена, описываемые в евангелиях, язычники продолжали служить идолам – поклонялись каменным богам.

да речетъ камѣнъıи богъ вашъ • что хоштетъ да ѥмоу ѕаколѫтъ • козѫ ли или волъ или птицѫ • чьстьнѣишеѥ ѥмоу Супр 116, 11-12.

Синоним: коумиръ жрьтвьнъ(и)

Капиштє аполоново

Храм бога Аполлона.

► Языческая религиозная система, характерная для всех народов, отражала своеобразный договор человека с определёнными силами природы – богами. Каждый этнос, в зависимости от внешних условий, вырабатывал свой, уникальный вариант этого договора. Свидетельство тому – многочисленные материальные памятники, среди которых особое место занимают святилища – религиозные и общественные центры. Одним из самых распространённых типов языческих культовых сооружений являются относительно небольшие (от нескольких до нескольких десятков метров в диаметре) площадки – **капища**. Обычно они служили местом поклонения какому-либо определённому кумиру, либо природному объекту (чаще всего камням). С развитием института жречества наряду с естественными природными святилищами в римском обществе появляются особые рукотворные «капища», где почитали определённых богов. Аполлон – в греческой мифологии сын Зевса и титаниды Лето, брат-близнец девственной богини охоты Артемиды. Он занимал одно из главных мест в греческой и римской традициях и считался богом-стреловержцем, прорицателем, светоносным покровителем искусств. Убив чудовищного Пифона, Аполлон основал на месте древнего прорицалища храм и учредил Пифийские игры. Аполлон являлся покровителем певцов, предводителем муз и жестоко наказывал тех, кто пытался соперничать с ним. Культ Аполлона был широко распространён в Греции, а главным центром его почитания считался Дельфийский храм с оракулом.

възискааше мѣстъ цръкъвиштънꙑихъ • иждеже стоꙗше капиште аполоново Супр 220, 21.

Синонимы: храмъ аполоновъ, цръкъвище аполоново, цръкꙑ аполонова

Капище артемидово *см. также* капище аполоново

Храм богини Артемиды.

► Капища, или храмы, Артемиды достались римлянам в наследство от греков. Персонажи Нового Завета всячески стремились принизить эти святилища и призывали к их разрушению. Артемида – дочь Зевса и титаниды Лето, сестра-близнец Аполлона, богиня охоты. Она упорядочивает животный и растительный мир, строго наказывает тех, кто нарушает обычаи. Классическая Артемида – девственница и защитница целомудрия.

сисинии епископъ коупно съ артемомъ преввѵтеромъ • та съкроушиста капишта артемидова Супр 221, 11-12.

Синоним: цръкъвище артемидово

Капище поганьское *см. также* **капище аполоново, капище артемидово**

Языческое культовое сооружение.

► В старославянском языке слово **поганьскъ** означает ‘языческий’ [ССЯ, т. 3, 1982: 78]. Образованное от глагола *поганить*, прилагательное характеризовало кого- или что-л. нечистое по вере, или по обычаям, поверьям, относящееся к идолопоклонству, почитанию кумиров, а также всё, что носило иноверческий, нехристианский характер.

капишта поганъская сьребр° и злато • оуста имѫтъ и не глаголѫтъ • очи имѫтъ и не оузьрѧтъ • оуши имѫтъ и не оуслъышѧтъ • Супр 104, 1-4.

Синонимы: капище цръкъвьное, мѣсто коумирьско, храмъ коумирьскъ(и), цръкъвище капищьное, цръкъвище коумирьское

Капище цръкъвьное *см. также* **капище аполоново**

Языческое культовое сооружение.

тачє въшъдъ въ цръкʼвиштє артемидово • вьзисковаашє капиштъ цръкъвънъıихъ • Супр 221, 7-9.

Синонимы: капище поганьское, мѣсто коумирьско, храмъ коумирьскъ(и), цръкъвище коумирьское, цръкъвище капищьное

Кая польза въ чимь

Нет никакого прока, никакой пользы от чего-л.

Каѣ полъѕѣ во кръві моеи егода сънідѫ въı истълѣнъе (Пс 29: 10) Син пс 35а; **каа бо польѕа естъ чл(овѣ)коу аште приобрѧщетъ весь миръ • і отъщетитъ д(оу)шѫ своѭ** (Мк 8: 36) Мар 147, **Каѣ польѕа чл(овѣ)коу приобрѣсти въсего міра** Ас 152; **каѣ польза чл(овѣ)коу аштє приобрѧштєтъ вьсь миръ • а сєбє погоубитъ • ли отъштєтитъ** (Лк 9: 25) Зогр 100; **кая бо польза рьци ми • лихо потрѣбъı надъıмати сѧ** Супр 494, 19; **каа бо польѕѣ еже вѣдѣти • о б(о)ѕѣ правая оучения добрѣ • а блѧдъ дѣати срамьнѣ** Хил 2bβ: 9-13, с. 12.

Каяти сѧ о своихъ прѣгрѣшенииихъ

Признаваться в грехах, раскаиваться.

► Покаяние – одно из семи христианских таинств, установленное самим Иисусом Христом (Ин 20: 21-23; Мф 16: 19, 18: 17-18), – заключается в признании собственной вины в совершённых грехах. Оно позволяет грешнику надеяться на прощение, даруемое ему в акте отпущения грехов. По православному учению, исповедующий устно

грехи свои перед священником, при видимом изъявлении от него прощения, невидимо освобождается от всех грехов самим Иисусом Христом. В древней церкви существовала практика публичного покаяния перед общиной и тайного – перед пресвитером. Во II–III вв. была разработана торжественная процедура возвращения в лоно церкви так называемых падших (lapsi) христиан. Раскаявшиеся грешники получали при этом отпущение грехов, однако такое отпущение могло быть получено только раз в жизни. Грехи, от которых очищались публичным покаянием по суду церкви, – святотатство, убийство, блуд, кровосмешение, оскорбление величества и делание фальшивой монеты. Срок публичного покаяния был иногда очень продолжительным: покаяние падших продолжалось по правилам Петра Александрийского 4 года, по правилам Анкирского собора – 6 лет, по правилам Первого Вселенского собора – 20 лет. Были случаи добровольного публичного покаяния как особый вид подвижничества благочестивых, по смирению, а не по реальной виновности. Сложность процедуры публичного покаяния постепенно привела к отказу от неё (подобное покаяние совершалось только в случаях серьёзных преступлений). Со временем эту практику заменил монашеский обычай «открытия своей совести» настоятелю или духовному наставнику. На согрешившего могли налагаться суровые епитимьи, сам же акт покаяния допускал повторение. Три главных акта, совершаемых кающимся, восходят к практике покаяния, принятой в древней церкви: это сожаление (сокрушение) о содеянных грехах, исповедание грехов перед священником и удовлетворение – исполнение наложенных епитимий (см. [Христианство, т. 2, 1995: 357-358]).

раба твоѥго сего • каѭща сѧ о своихъ прѣгрѣшеньихъ • Приiми и обычаиньмь твоимь ч(ловѣ)к(о)любиѥмь • прѣзрѧ прѣгрѣшениѣ ѥго Син евх 75b: 12-16, с. 225-226; **ты бо ѥси б(ог)ъ каѭщиихъ сѧ • каѩ сѧ о в’сѣхъ прѣгрѣшеньихъ нашихъ** Син евх 75b: 21-23, с. 226.

Синоним: покаꙗти сѧ (своихъ) грѣхъ

Квасъ фарисеискъ (иродовъ, садоукеискъ)

Фальшивое, неистинное религиозное учение, противоречащее христианской вере (обычно о взглядах фарисеев и саддукеев).

► В Евангелии от Матфея есть слова: «Иисус сказал им: смотрите, берегитесь закваски фарисейской и саддукейской» (Мф 16: 6). Под закваской следует понимать вообще весь образ мыслей, направление, дух учения фарисеев и саддукеев и их деятельность. Христос своими словами хотел обозначить развращающее влияние на народ учения и деятельности

фарисеев и саддукеев (см. [Лопухин НЗ, т. 1, 2007: 354-355]). Фарисеи – название одной из трёх древнееврейских сект, возникших около 150 лет до Рождества Христова. Саддукеи как секта политическая по преимуществу прекратили своё существование вместе с прекращением государственной жизни Иудеи. Фарисейская секта, слившись с народом, положила основание талмудическому еврейству. Талмуд, признаваемый дальнейшим развитием учения фарисеев, содержит богатый материал для суждения об этой секте. Эти данные дополняются сведениями, сохранившимися у еврейского историка Иосифа Флавия. В догматическом отношении фарисеи, по его словам, «всё совершающееся ставят в зависимость от Бога и судьбы и учат, что, хотя человеку предоставлена свобода выбора между честными и бесчестными поступками, но в этом участвует также предопределение судьбы». Саддукеи же признавали абсолютную свободу воли и утверждали, что судьба человека находится всецело в его собственных руках (см. [Христианство, т. 3, 1995: 76]). К саддукеям принадлежала почти вся родовая и денежная аристократия, фарисеи – это люди, вышедшие из глубины народной массы и поднявшиеся на её поверхность благодаря своему умственному развитию. Вместо упоминания о саддукеях евангелист Марк приводит упоминание о закваске Иродовой (Мк 8: 15). Может быть, евангелист этим самым выражал мысль о сходстве в нравственных воззрениях Ирода Антипы, человека всецело преданного чувственности, с саддукеями, которые также более всего ценили материальные блага жизни (см. [Лопухин НЗ, т. 1, 2007: 681-682]).

І(соу)с же рече ıмъ • вънемлѣте ı блюдѣте сѧ • отъ кваса фарисеıска • ı садоукеıска (Мф 16: 6) Зогр 23, Мар 55; **како не разоумѣете • ѣко не о хлѣбѣхъ вамъ вънъмати рѣхъ: храните же сѧ • отъ кваса фарисеиска ı садоукеıска** (Мф 16: 11) Зогр 24, Мар 55; **І прѣштааше имъ гл(агол)ѧ • видите блюдѣте сѧ отъ кваса фарисѣиска • ı отъ кваса иродова** (Мк 8: 15) Мар 145, Зогр 60; **начѧтъ гла(гола)ти къ оученикомъ своимъ пръвѣе • вьнемлѣте себѣ отъ кваса фарисѣиска • еже естъ лицемѣрие** (Лк 12: 1) Мар 252, Зогр 108.

◊ Квасъ фарисейский – *лицемерное учение фарисеев* [СРЯ XI–XVII, вып. 7, 1980: 104].

Кесарево кесарю и божиѥ богоу *см.* **въздавати, въздаꙗти/въздати кесарево кесарю и божиѥ богоу; цѣсарево цѣсарю и божиѥ богоу**

Краниѥво мѣсто

Место казни в Иерусалиме, Голгофа.

► Краниево место – калька с греческого Κρανίου τόπος [Фасмер, т. 2, 1996: 366]. Точное место казни Иисуса Христа неизвестно. Вероятно, оно находилось вне Иерусалима (вне врат), но недалеко от него. Все евангелисты называют место распятия **краниево мѣсто** (место черепа или череп) или **голъгота/ꙉолъꙉота** (см. [Лопухин, т. 1, 2007: 588]). В древнегреческом языке Κρανίον τό[χάρη] – 1) верхняя часть головы, черепная крышка; 2) черепная коробка, череп; 3) (*в Иерусалиме*) лобное место, Голгофа (Γολγοθᾶ) [ДГРС, т. 1, 1958: 978].

ꙇ пришедъше на мѣсто нарицаемое голъгота • еже естъ нарицаемое краниево мѣсто (Мф 27: 33) Мар 108, Зогр 43; **и привѣсѧ и на мѣсто голъгота еже естъ съказаемо краниево мѣсто** (Мк 15: 22) Мар 181, Зогр 76; **ꙇ егда придѫ на мѣсто нарицаемое краниево тоу пропѧсѧ и • ꙇ ꙁълодѣа ового оубо о деснѫѭ • а дроугааго о шѫѭѭ •** (Лк 23: 33) Мар 305, Сав 114, **мѣсто наріцаемое краніево** Ас 208; **ꙇꙁиде же въ нарицамое краниево мѣсто • еже гл(агол)етъ сѧ еврѣꙇскъı ꙉолъꙉота • ꙇде ꙇ пропѧсѧ • ꙇ съ нимь ꙇна дъва • сѫдоу ꙇ овѫдоу • по срѣдѣ же ꙇ(соу)са •** (Ин 19: 17-18) Зогр 171.

Синонимы: главьноѥ мѣсто, голъгоѳино мѣсто, мѣсто лъбьноѥ

◊ **краниѥво мѣсто** κρανίου τόπος, κρανίον лобное место [Цейтлин 1994: 293]; **краниѥво мѣсто** <...> Краниево място, лобно място; мястото, където е бил разпънат Исус Христос; Голгота [СБР, т. 1, 1999: 887]; **Краниево место** [СРЯ XI–XVII, вып. 9, 1982: 117].

Кръвь чиѭ проливати, пролиꙗти/пролити; пролити кръвь чиѭ

1. Убивать/убить кого-л. 2. Гибнуть/погибнуть, жертвуя собой во имя кого-, чего-л.

► Выражение восходит к 1-й книге Ветхого Завета – Бытию. Заключая завет с Ноем, бог обещает ему и всем его потомкам защиту и покровительство: «Я взыщу и вашу кровь, в которой жизнь ваша, взыщу её от каждого зверя, взыщу также душу человека от руки человека, от руки брата его. Кто *проливает кровь человеческую, того кровь прольётся* рукою человека: ибо человек создан по образу Божию» (Быт 9: 5-6). Эти слова очень точно выражают дух и сущность всей ветхозаветной морали, требовавшей жизни за жизнь, ока за око, зуба за зуб и т. д. (см. Исх 21: 23-25; Лев 24: 17, 19-20; Втор 19: 21; 2 Цар 1: 14-15; Мф 5: 38). Смысл выражения также, возможно, восходит к обычаю жертвоприношений: в глубокой древности часто приносили в жертву детей, главным образом

первенцев. Позднее приношение в жертву первенца заменилось пролитием нескольких капель его крови или же закланием молодого животного (см. [Рус. фразеология 2005: 360]).

1. **И пролішѧ кръвъ неповинънѫ • кръвъ с(ы)новъ своіхъ ї дъщерь • Ѩже пожръшѧ истоуканънъıимъ хананъскъıмъ •** (Пс 105: 38) Син пс 140а; **Да придетъ на вы вьсѣка кръвъ праведъна пролівაема на зем^лѭ • ѿтъ кръве авелѣ праведънааго • До кръве захариѩ • с(ы)на варахіина •** (Мф 23: 35) Ас 229; **да мьститъ сѧ • кръвь вьсѣхъ пророкъ • проливаемаѣ отъ сължeньѣ вьсего мира • отъ рода сего •** (Лк 11: 50) Зогр 107-108; **милостивъ бѫди недостоиноуоумоу владыко благъıи • и не погоуби мене бестоудънъıих’ моихъ ради дѣлъ • не бо мала моꙗ сѫ безаконьꙗ • блѫдъ сътворихъ • оубои сьдѣлахъ • крьвь неповиньнѫ пролиꙗхъ • и къ вьсѣмь тѣмъ • страдавъшеѥ то тѣло • водамъ и звѣрьмъ и птицамъ прѣдахъ на сьнѣденьѥ** Супр 528, 8-14; **… или чаромъ обрѣтатель • или въ пиѣнъствѣ кръви проливаѩ • или мѧтежемъ творець…** Син евх 54а: 18-21, с. 133.

2. **… се естъ кръвь моѣ • новаего завѣта • проливаемаѣ за многъı • въ отъпоуштение грѣхомъ •** (Мф 26: 28) Зогр 39-40, **крьвь моꙗ новаго завѣта • проливаема за многъı** Сав 84; **нарече тѧ г(оспод)ъ патриархоу быти • свѧтѣи црькви своѥи • за нѭже и крьвь своѭ пролиꙗ • и быти ти прѣимьникоу • и намѣстьникоу връховьнꙗго ап^о^стола петра •** Супр 122, 15-19; **тоуне приіде х(рист)е • пролітъ кръве своеѩ за въсѫ вьселенѫѭ •** Клоц 5b, 33-34, с. 68; **нъ не оу тебе распѧлъ естъ • ѣкоже х(рист)а жідове • нъ вьсѣко своѭ кръвь самъ ѭже оні пролішѧ • на с(ъ)п(а)с(е)нье дастъ пролівъшімъ ѭ** Клоц 9а, 2-5, с. 81.

Синоним: 1. **оубои, оубоиство, оубииство творити/сътворити**

◊ Пролити (пролияти, проливати, излити) кровь – *погибнуть (гибнуть), пострадать (страдать) за кого-, что-л.* [СРЯ XI–XVII, вып. 8, 1981: 68]; Проливать, лить чью-либо кровь. Совершать убийство, предавать смерти; убивать (на войне) [БАС, т. 5, 1956: 1687]; **Лить [проливать] кровь. Пролить кровь.** 1. *за кого, за что*. Погибать, умирать, защищая кого-либо или что-либо. 2. *кого, чью*. Убивать кого-либо [Молотков 1967: 227]; **Лить** или **пролить (проливать) кровь** *чью* – убивать, ранить кого-л. (обычно многих); **Лить** или **пролить (проливать) (свою) кровь** *за кого-, что* – сражаясь за кого-, что-л., быть раненым или погибнуть [Тихонов 2003: 124]; **Проливать/пролить** (*чью-л.*) **кровь** – убивать; ранить. **Проливать/пролить (свою) кровь за** *кого-, что-л.* – гибнуть, страдать, защищая кого-, что-л. [Тихонов, т. 2, 2004: 155]; Проливать/пролить свою кровь. *1. За кого, что. Погибать, умирать, защищая кого-, что-л. 2. Сражаться, воевать. 3. Только в форме ПРОЛИВАТЬ КРОВЬ чью, кого. Убивать, умерщвлять кого-л.* [Рус. фразеология 2005: 360]; **Проливать/пролить кровь** *кого, чью. Книжн.; высок.* Убивать, лишать жизни [Дубровина 2010: 547].

Лицемь къ лицоу, въ лице

Лицом к лицу, лично, непосредственно.

► Оборот восходит к Ветхому Завету, к 5-й главе Второзакония, в которой рассказывается о том, что человек не может видеть лицо Бога и только некоторым из пророков доводилось увидеть Иегову воочию. Одним из этих пророков был Моисей, которому Господь являлся лично, *лицом к лицу*, что указывает на высокое нравственное совершенство Моисея, что помогло ему умственно и нравственно приблизиться к источнику мудрости и истины: «И говорил Господь с Моисеем *лицом к лицу*, как бы говорил кто с другом своим» (Исх 33: 11); «И созвал Моисей весь Израиль и сказал им: “Слушай, Израиль, постановления и законы <…> *Лицом к лицу* говорил Господь с вами на горе из среды огня; я же стоял между Господом и между вами в то время, дабы пересказать вам слово Господа”» (Втор 5: 1-5); «И не было более у Израиля пророка такого, как Моисей, которого Господь знал *лицом к лицу*» (Втор 34: 10) (см. [Лопухин ВЗ, т. 1, 2008: 535], [Дубровина 2010: 342]).

и о прорицании ѥго ѥже вь лице глагола окааноуоумоу оуалоу Супр 198, 25-27; **тако приѥмлꙗаше сѧ и любꙑꙗше • ꙗкоже решти лицемъ къ лицоу • и оустъı къ оустомъ глаголааше** Супр 383, 25-28.

◊ **лицемь к лицоу, въ лице** лицом к лицу [Цейтлин 1994: 308]; **лицемь къ лицоу, лицемь въ лице, на лица, на лици, въ лице** лицом к лицу [ССЯ, т. 2, 2006: 129]; **въ лице** При глаголи, които означават ‘говоря, казвам’ – в лицето, направо [СБР, т. 1, 1999: 802]; **лице къ лицоу**. Лице в лице [Там же], **лицьмь къ лицоу, лицьмь въ лице** *в роли нар.* Непосредственно, лично [СДЯ XI–XIV, т. 4, 1991: 411]; **Въ лицо лицомъ, лицомъ въ лицо, лицомъ къ лицу** – в непосредственной близости, лицом к лицу [СРЯ XI–XVII, вып. 8, 1981: 256]; **Лицемъ къ лицу.** *Церк. зн.* самолично [СЦРЯ, кн. 1, т. 2, 2001: 258]; **Лицемъ къ лицу**. Выраженіе. Славенское. Самолично, очевидно [САР, т. 3, 2002: 1196]; *Стоять* или *говорить съ кѣмъ лицомъ къ лицу, съ лица на лицо*, лично, самолично, не черезъ третьяго [Даль, т. 2, 1989: 258]; **Лицом к лицу**. 1. Совершенно рядом, в непосредственной близости, очень близко (видеть кого-либо или что-либо). 2. Непосредственно, вплотную (встречаться, сталкиваться и т. п. с кем-либо). 3. Непосредственно, по-настоящему серьёзно (соприкасаться, сталкиваться и т. п. с чем-либо) [Молотков 1967: 228-229]; **Лицом к лицу** (стоять, встретиться и т. п.) – 1) один против другого, в непосредственной близости; 2) (*перен.*) (*с чем*) непосредственно перед чем-л. [Тихонов 2003: 135]; **Лицом к лицу** (**видеть, встретиться, столкнуться и т. п.**) – в непосредственной близости, очень близко [Тихонов, т. 1, 2004: 549]; **Лицом к лицу**. 1. Совсем рядом, очень близко (видеть кого- или что-либо). 2. Непосредственно, вплотную (встретиться, столкнуться, очутиться и т. п. с кем-либо). 3. По-настоящему, серьёзно (стать, соприкоснуться, столкнуться и т. п. с чем-либо). 4. В открытом противостоянии друг другу (стать, сойтись и т. п. с кем-либо) [Дубровина 2010: 340-342].

Лъжии пророкъ

Ненастоящий, ложный пророк; человек, выдающий себя за пророка, но не являющийся таковым.

► Многозначность слова **лъжь** (‘лживый’, ‘ложный, вымышленный, неправдивый’, ‘ненастоящий’, ‘ненадёжный’ [Цейтлин 1994: 312]) вызывала различные толкования того места в Новом Завете, в котором Христос упоминает лжепророков. Под *лжепророками* одни толкователи Библии понимают обманывающих людей руководителей, другие – фарисеев, которые были учителями и развращали народ, третьи – ложных мессий, ложных христианских учителей, которых было много в первоначальной апостольской Церкви. Сам Христос, как указывает А. П. Лопухин, скорее всего, употреблял это слово в самом общем смысле, не указывая на отдельных лиц или отдельные классы людей: «Само слово “лжепророков” можно понимать не в том смысле, что здесь разумеются люди, наделённые даром пророчества, хотя бы и ложным, но вообще говорящие ложь, обманывающие» [Лопухин НЗ, т. 1, 2007: 199-200].

Вънемлѣте отъ лъжиихъ пр(о)р(о)къ • іже приходѧтъ къ вамъ • Въ одеждахъ овьчиихъ (Мф 7: 15) Ас 247, Зогр 7, **лъжихъ пророкъ** Мар 19-20; **И мноѕі льжіи пр(о)р(о)ци въстанѫтъ • и прѣльстѧтъ многы** (Мф 24: 11) Ас 97 и 165, Мар 88, **лъжи пр(оро)ци** Зогр 34, Зогр пал с. 160; **въстанѫтъ бо лъжии х(ри)сти • и лъжиі пр(о)р(о)ци • И дадѧтъ знамениѣ велиѣ и чюдеса** (Мф 24: 24) Ас 166, Зогр 35, Сав 75; **Въстанѫтъ бо лъжиі хрьсти • ι лъжиі про(ро)ци • ι дадѧтъ знаменьѣ і чюдеса** (Мк 13: 22) Зогр 71, **лъжи пророци** Мар 170; **Горе егда рекѫтъ добрѣ о васъ въси чл(о)в(ѣ)(ц)и • по семоу бо творѣахѫ лъжиимъ пр(оро)к(о)мъ от(ь)ци ихъ** (Лк 6: 26) Мар 217, Зогр XLIV, Зогр 92.

◊ **лъжии пророкъ** preudopropheta, falsus propheta [ССЯ, т. 2, 2006: 144]; **Лъжепророкъ**. Лжепророк [СДЯ XI–XIV, т. 4, 1991: 440]; **Лъжипророкъ**. Лжепророк [СДЯ XI–XIV, т. 4, 1991: 442]; **Лжепророкъ**. Тот, кто выдаёт себя за пророка [СРЯ XI–XVII, вып. 8, 1981: 227]; **Лжепророкъ**. Ложный пророкъ [СЦРЯ, кн. 1, т. 2, 2001: 252]; ***лжепророкъ*** <…> обманщикъ или самозванецъ, съ коварнымъ замысломъ принимающій званіе, санъ, имя и видъ названныхъ личностей [Даль, т. 2, 1989: 241]; **Лжепророк**. Выдающий себя за пророка (в церк. и в перен. знач.) [Ушаков, т. 2, 1938: 54]; **Лжепророк**. Ложный, мнимый пророк [БАС, т. 6, 1957: 204]; **Лже**… Первая составная часть сложных слов, соответствующая по значению слову л о ж н ы й, например **лженаука, лжеприсяга, лжепророк, лжеучёный** [МАС, т. 2, 1986: 180]; **Лжепророк**. Ложный, мнимый пророк [БТСРЯ 2000: 495]; **Лже**… Первая часть сложных слов в знач. ложный, ненастоящий, напр., лжепророк, лжесвидетель, лжеучёный [Лопатины 2006: 307].

Лъжѫ съвѣдѣтельствовати, съвѣдѣтельствовати лъжи, лъжѫ послоушати

Давать ложные показания.

не оубиваі • ни прѣлюбъı створи • не кради ни лъжѧ послоушаі (Мф 19: 18) Сав 26-27; **не прѣлюбъı дѣі • не оубиі • не оукради • не лъже съвѣдѣтельствоуи** (Мк 10: 19) Зогр 65, **не лъжѫ съвѣдѣтельствоуи** Мар 155; **отъвръгошѧ ѥже не лъжепослоушьствоуѥши • и сьвѣдѣтельствовашѧ льжи** Супр 477, 13-14.

◊ **лъжѫ съвѣдѣтельствовати**, **съвѣдѣтельствовати лъжи**, **лъжѫ послоушати** лжесвидетельствовать [Цейтлин 1994: 311]; **лъжѫ съвѣдѣтельствовати на кого** [ССЯ, т. 4, 2006: 239]; **лъжѫ съвѣдѣтельствовати [послоушати]**. Лъжесвидетелствам [СБР, т. 1, 1999: 810]. **лъжесъвѣдѣтельствовати, лъжесъвѣдѣтельствоуѭ, лъжесъвѣдѣтельствоуѥши** Лъжесвидетелствам [СБР, т. 1, 1999: 810]; **Лжесвидѣтелевати** (**Лъжесвидѣтелевати**). То же, что лжесвидѣтельствовати [СРЯ XI–XVII, вып. 8, 1981: 227]; **Лжесвидѣтельствовати** (**лжесвидѣтельствовати**). Лжесвидетельствовать [Там же]; **Лжесьвѣдѣтелевати, Лжесьвѣдѣтелюю** [Срезневский, т. 2, 1895: 61]; **Лжесьвѣдѣтельствовати, лжесьвѣдѣтельствꙋю** [Там же]; **Лжесвидѣтельствовать**. Ложно свидѣтельствовать [СЦРЯ, кн. 1, т. 2, 2001: 252]; **Лжесвидетельствовать** (книжн., право). Ложно свидетельствовать, давать заведомо ложные показания [Ушаков, т. 2, 1938: 55]; **Лжесвидетельствовать**. Давать заведомо ложные свидетельства; ложно свидетельствовать [БАС, т. 6, 1957: 205]; **Лжесвидетельствовать**. *Юр*. Давать ложные показания [МАС, т. 2, 1986: 180]; **Лжесвидетельствовать**. Юрид. Давать ложные показания [БТСРЯ 2000: 495].

Лѫкавъ бѣсъ

Злой дух, дьявол.

► Бес – наименование злого духа в древнеславянском язычестве, а также в христианскую эпоху в славянских языках. Согласно представлениям первых христиан, бесы отвращали людей от служения христианскому богу и склоняли к идолопоклонству, а также сами вселялись в изображения языческих богов, в силу чего служение языческим богам воспринималось в средневековье как служение бесам. В новозаветных текстах упоминание о бесах всегда связано с рассказами о вселении или возможности вселения злых духов в человека, в животных, в какую-либо местность; о поведении бесноватых (тех, в кого «вселился бес»), об исцелении их (изгнании бесов) Иисусом Христом, апостолами или «именем Христа». Повышенное внимание к бесам в древней Церкви объясняется тем, что язычники, которых в первые века существования христианства было необходимо обратить в новую веру, поклонялись духам, и, чтобы отвратить их от этого поклонения, апологеты христианства подробно описывали пагубность идолослужения и силу влияния бесов на человека (см. [ПЭ, т. 4, 2002: 683-684]). Прилагательное **лѫкавъ** ‘очень плохой, коварный, лукавый’ (см. [Цейтлин 1994: 319]) в составе данного оборота указывает, с одной стороны, на пагубное влияние беса на душу человека, а с другой – на способы, которыми, с

точки зрения христиан, бесы совращают христиан с истинного пути: при помощи хитрости и обмана.

прокъ же ихъ ѥдначе не пок°раште сѧ • по диꙗволѣ силѣ • и тѫжько си сътворивъше о съкроушениї коумира своѥго • дроугоѥ ч'то примъıслишѧ • лѫкава коѥго бѣса приложити силѫ на прѣподобьнааго Супр 35, 18-23; **вѣровавъше же молꙗхѫ сѧ • ꙗко да бъı шелъ и отъгъналъ лѫкава'го того бѣса** Супр 35, 28-29 – 36, 1; **и вьскрича весь народъ вьпиѩ прьвъıимъ гласомь • ѥдин' б(ог)ъ кононовъ • б(ог)ъ кононовъ одолѣ • и воспрѣтивъ лѫкавоуоумоу томоу бѣсоу • зарече ѥмоу да ник'деже сѧ не ꙗвитъ • ни пакости сътворитъ комоу** Супр 36, 21-26; **нападъ лѫкавъıи бѣсъ • оудави чловѣка того** Супр 564, 18-19.

◊ **лѫкъıи [лѫкавъıи] бѣсъ**. Зъл дух, дявол [СБР, т. 1, 1999: 134]; **Лукавныи бѣсъ, лукавные духи** – нечистая сила [СРЯ XI–XVII, вып. 8, 1981: 298].

Малаꙗ братиꙗ моꙗ *см.* брат(р)и (мои) мьньшии

Мана, манѫ ꙗсти, ꙗсти мана, манѫ

Питаться пищей, посланной с небес.

► По библейскому рассказу *манна* – чудесная пища, которую в течение 40 лет Бог каждое утро посылал иудеям в Аравийской пустыне, когда они шли в землю обетованную. В пятнадцатый день второго месяца после выхода из Египта уставшие и голодные иудеи возроптали. Тогда Господь сказал Моисею: «Вот, Я одождю вам хлеб с неба; и пусть народ выходит и собирает ежедневно, сколько нужно на день, чтобы Мне испытать его, будет ли он поступать по закону Моему, или нет» (Исх 16: 4). Утром, как только сошла роса, вокруг стана сынов Израилевых появилось нечто мелкое, круповидное, как иней на земле, названное иудеями *манна*. Иудеи назвали его «манна» (от евр. *манн ху* – что это?). Господь повелел собирать манну ежедневно и ровно столько, сколько необходимо для ежедневного пропитания, не делая запасов; лишь накануне святой субботы следовало собирать манну впрок на два дня. Израильтяне ели манну 40 лет, пока не пришли в землю Ханаанскую. В Новом Завете вновь упоминается о манне небесной. В Евангелии от Иоанна Иисус Христос говорит: «Я есмь хлеб жизни. Отцы ваши ели манну в пустыне и умерли; хлеб же, сходящий с небес, таков, что ядущий его не умрёт. Я – хлеб живый, сшедший с небес: ядущий хлеб сей будет жить вовек; хлеб же, который Я дам, есть кровь Моя, которую Я отдам за жизнь мира» (Ин 6: 48-51). Манна, на которую иудеи указывали Христу как на небесный хлеб (Ин 6: 31), не давала силы вечно жить. Хлеб же небесный должен быть таким, чтобы вкушающий его не умирал. Только

вкушение истинного небесного хлеба даёт человеку возможность после смерти воскреснуть к вечной жизни (см. [Лопухин, т. 1, 2007: 1067], [Дубровина 2010: 347-348]).

отъци наши ѣсѧ манънѫ въ поустъıни ѣкоже естъ писано • хлѣбъ с(ъ) н(е)б(е)се дастъ имъ ѣсти рече имъ и(соу)съ аминь г(лаго)лѭ вамъ • не моси дастъ вамъ хлѣбъ съ неб(е)се • нъ от(ь)цъ мои дастъ вамъ хлѣбъ истинънъı съ небесе (Ин 6: 31-32) Мар 338; **ѣшѧ манна** Зогр 146; **От(ь)ци ваши ѣсѧ маннѫ въ поустъıни и оумьрѣшѧ • сь есть хлѣбъ съходѧи съ небесе • да аште отъ него кто ѣстъ не оумьретъ азъ есмъ хлѣбъ живъı съшедъı с(ъ) н(е)б(е)се • аште кто сънѣстъ отъ хлѣба сего живъ бѫдетъ въ вѣкъ • хлѣбъ бо иже азъ дамь пльть моѣ естъ • ѭже азъ дамъ • за животъ мира** (Ин 6: 49-51) Мар 340; **ѣшѧ маннѫ** Зогр 147; **ѣдъı моѭ плътъ и пиѩи моѭ кръвь • вь мьнѣ прѣбъıваатъ и азъ вь немь сь естъ хлѣбъ съшедъı с(ъ) н(е)б(е)се <...> не ѣкоже ѣсѧ от(ь)ци ваши ман’нѫ • і оумьрѣшѧ • ѣдѧи хлѣбъ съ живъ бѫдетъ въ вѣкъ** (Ин 6: 56-58) Мар 341.

◊ «Манной небесной питаться» – существовать впроголодь [Ашукины 1987: 195]; **Манной небесной питаться** (*шутл.*) – жить впроголодь [Тихонов, т. 1, 2004: 568]; Манной небесной питаться. *Шутл. Питаться как придётся и чем придётся* [Рус. фразеология 2005: 416]; **Манной небесной питаться**. Питаться как придётся и чем придётся; существовать впроголодь [БСКСиВ, т. 1, 2009: 599].

Маръта маръта, марѳа марѳа печеши сѧ и млъвиши о мъноѕѣ

Формула-обращение, напоминающая о тщетности мирских забот и важности нравственного совершенствования.

► Марфа и Мария были сёстрами Лазаря, воскрешённого Иисусом Христом. Когда за 6 дней до Пасхи Иисус пришёл в Вифанию, ему приготовили вечерю, на которой Марфа хлопотала, готовя еду и прислуживая гостям. Мария же, помазав ноги Христа миром и вытерев их своими волосами, восторженно слушала произносимые Иисусом речи. Тогда Марфа обратилась к Христу с просьбой сказать Марии, чтобы та помогла ей, на что Иисус ответил: «*Марфа! Марфа! Ты заботишься и суетишься о многом, а одно только нужно*. Мария же избрала благую участь, которая не отнимется у неё» (Лк 10: 40-42). То есть нужна такая же преданность Евангелию, которую показала Мария, забывшая обо всех хозяйственных делах, когда перед ней открылась возможность слушать учение Христа. То, что Мария приобретёт, слушая Христа, останется в

ней вечным её достоянием, которое не отнимется ни при каких обстоятельствах (см. [Лопухин, т. 1, 2007: 852], [Скляревская 2008: 213]).

ι мар'та млъвлѣаше • мнозѣ слоужьбе • ставьши же рече • г(оспод)и • не родиши ли ѣко сестра моѣ • единѫ мѧ остави слоужити • рьци оубо ei да ми поможетъ • отъвѣштавъ же рече ei и(соу)с(ъ) • мар'та мар'та • печеши сѧ ι мльвиши о мнозѣ • едино же естъ на потрѣбѫ • мариѣ бо благѫѭ чѧсть ιзбъра • ѣже не отъιметъ сѧ отъ неѩ (Лк 10: 40-42) Зогр 105, **марта маръта печеши сѧ и млъвиши о мьнозѣ** Мар 245, **марта марта • печеши сѧ и млъви**ши **о мнозѣ** Сав 120, **марѳо марѳо печешι сѧ и м**л**ьвιшι о мнозѣ** Ас 232.

Метати жрѣбиѩ *см. также* **метати жрѣбии о ризѣхъ**

Метать, бросать жребий о чём-л.

► *Жребий* – условный значок (небольшой отрезок металла с какими-л. метками, монетка, часто игральные кости или любой другой мелкий предмет), который бросают (или вынимают из числа других подобных предметов) и по принятой договорённости (например, в зависимости от оказавшейся сверху метки) определяют для участников жеребьёвки какую-л. обязанность или право на что-л. Обычай метать жребий восходит к доисторическим временам и распространён у многих народов. В его основе – убеждение, что принятие какого-л. решения, выбор чего-л. при помощи жребия выявляет волю Божию (см. [Рус. фразеология 2005: 228]; [Дубровина 2010: 360]).

ι пропьнъше і • раздѣльше ризы его меташѧ жрѣбьѩ о нѧ • къто чьто възъметъ • (Мк 15: 24) Зогр 76; **рѣшѧ же къ себѣ не прѣдерѣмъ его • нъ метѣмъ жрѣбиѩ комоу бѫдетъ • да събѫдѫтъ сѧ кънигы г(лаго)лѭштаѩ • раздѣлишѧ себѣ ризы моѩ • ι о матизмъ мои меташѧ жрѣбиѩ** (Ин 19: 24) Мар 394-395.

◊ **жрѣбиѩ метати** метать, бросать, бросить жребий о чём-н. [ССЯ, т. 1, 2006: 615]; **метати жеребии (жребии)** – кидать жребий [СДЯ XI–XIV, т. 4, 1991: 524]; Метати жрѣбий [СРЯ XI–XVII, вып. 5, 1978: 122]; Жребий бросать/бросить (метать, кидать/кинуть). *Гадать на чём-л., чтобы принять решение* [Рус. фразеология 2005: 228].

Метати жрѣбии о ризѣхъ *см. также* **жрѣбиѩ метати**

Преждевременно делить чьё-л. имущество.

► Обычай метать жребий (кости или другие предметы), гадая о чём-л., восходит к доисторическим временам и распространён во многих

культурах. Считалось, что с помощью жребия можно выявить волю Бога. Библейское выражение **метати жрѣбии о ризѣхъ** связано с евангельским рассказом о том, как воины, распявшие Иисуса на кресте, ещё до его смерти начали делить «одежды Его, бросая жребий, кому что взять» (Мф 27: 35, Мк 15: 24). Из сообщения Иоанна следует, что одежды Христа были разделены на четыре части, потому что распятие было совершено четырьмя воинами, как это и было предсказано в древнем пророчестве (Пс 21: 19) (см. [Лопухин, т. 1, 2007: 590-591]).

Прігвоꙁдішѩ ноѕѣ моі і рѫцѣ моі <...> **Ті же смотр’шѩ і прѣꙁърѣшѩ мѩ • Рааꙁдѣлішѩ себѣ ріꙁѫ моѭ меташѩ жрѣбъѩ • Ты же г(оспод)і не оуꙇалі помошті твоеѩ отъ мене •** (Пс 21: 17-20) Син пс 26а; **даша емоу оцътъ пити съ ꙁлъчьѭ смѣшънъ • ι въкоушъ не хотѣше питии • пропьньше же и • раздѣльше ризы его меташа жрѣбиѩ • ι сѣдъше стрѣжаахѫ и тоу** (Мф 27: 34-36) Мар 108, Зогр 43, **раздѣліша ризъи его и метаахѫ жрѣбиѩ** Ас 217; **И распеньше и • раздѣлиша ризъи его • метлѭште жрѣбиѩ о на кто чьто възьмет** (Мк 15: 24) Ас 207, **раздѣлиша ризы его • и меташа жрѣбиа о на •** Сав 112, **раздѣльше ризы его меташа жрѣбьѩ о на** Зогр 76, **раздѣльше ризъ его меташа жрѣбиѩ о на** Мар 181; **И(соу)сь же гл(агол)ааше Ѡ(ть)че • Отъпоусти имъ • не вѣдѧтъ бо са чьто творѩтъ • раздѣлѣѭште же різъи его • метаахѫ жрѣбіѩ** (Лк 23: 34) Ас 208, **о ризъ его метаахѫ жрѣбиѩ** Мар 305, Зогр 133, **раздѣлѣѭще же ризъ его метаща жрѣбиа** Сав 114; **да събѫдѫтъ са кънигъ гл(агол)ѭштаѩ • раздѣлиша себѣ ризы моѩ • ι о матизмъ моі меташа жрѣбиѩ • воιни же оубо си сътвориша •** (Ин 19: 24) Зогр 172; **ι пригвоздиша и на распонѣ • Вь девѧтъи часъ ι раздѣлиша себѣ ризъ его • и о ризъ его меташа жрѣбиѩ •** Син евх 50а: 17-20, с. 121.

◊ **Метать жребий об одеждах** – книжн., архаичн. Преждевременно делить чьё-либо имущество или наследство, спорить о нём [Ашукины 1966: 390-391]; *Метать жребий об одеждах* [Библейская цитата 1999: 35]; **Метать жребий об одеждах.** Преждевременно делить между собой то, что принадлежало кому-либо; заранее спорить о чём-либо [Раков 2004: 114]; Метать жребий об одеждах. *Книжн. архаичн. Преждевременно делить что-л. (чьё-л. имущество, наследство)* [Рус. фразеология 2005: 228]; **Метать (бросать, кидать) жребий <об одеждах>**. *Книжн.* 1. Преждевременно делить чьё-л. наследство, спорить о нём. 2. Решать какой-л. спорный вопрос посредством жеребьёвки (бросая или вынимая жребий) [Дубровина 2010: 359].

Метати камение на кого *см.* камение метати на кого

Миръ домоу (семоу)

Приветствие при входе в дом; пожелание мира и покоя живущим в доме.

► Евангелист Лука рассказывает о том, как Иисус Христос послал 70 апостолов, чтобы они подготовили людей к принятию новой веры. В своих наставлениях Иисус говорит: «В какой дом войдёте, сперва говорите: “*Мир дому сему*”; и если будет там сын мира, то почиет на нём мир ваш, а если нет, то к вам возвратится. В доме том оставайтесь, ешьте и пейте, что у них есть, ибо трудящийся достоин награды за труды свои; не переходите из дома в дом. И если придёте в какой-либо город и примут вас, ешьте, что вам предложат, и исцеляйте находящихся в нём больных, и говорите им: приблизилось к вам Царствие Божие» (Лк 10: 5-9). В Евангелии от Матфея те же наставления Христос дает 12 апостолам: «А входя в дом, приветствуйте его, говоря: “*Мир дому сему*”; И если дом будет достоин, то мир ваш придёт на него; если же не будет достоин, то мир ваш к вам возвратится. А если кто не примет вас и не послушает слов ваших, то, выходя из дома или из города того, оттрясите прах от ног ваших» (Мф 10: 12).

Въ ньже домъ вьнидете колижьдо • пръвѣе гл(агол)ите • миръ домоу семоу • аште ли бѫдѫтъ • с(ы)нове мира • почиетъ на немь миръ вашь • аште ли ни • къ вамъ възвратитъ сѧ • (Лк 10: 5-6) Зогр 102-103, Мар 241.

◊ **Миръ ти, миръ вамъ, миръ дому семоу –** евангельское приветствие [Дьяченко 1993: 307]; **Мир вам; мир дому сему** (*устар.* и *шутл.*) – приветствие того, кто входит в дом [Тихонов, т. 1, 2004: 594]; **Мир дому сему! –** пожелание покоя, счастья и благополучия при посещении какого-л. дома [БСКСиВ, т. 1, 2009: 619]; **Мир вам! Мир дому сему (вашему, твоему)!** *Книжн.; высок. или шутл.* Формула приветствия; пожелания покоя, счастья и благополучия при посещении какого-либо дома [Дубровина 2010: 366].

Младьньци избиени (христа ради)

Невинные жертвы.

► В Евангелии от Матфея содержится легенда о рождении в Вифлееме младенца Иисуса, Мессии, нового царя Иудейского, который должен был освободить еврейский народ от власти Рима (Мф 2: 16). Царь Иудеи Ирод, услышав об этом от волхвов, испугался и приказал истребить в городе Вифлееме всех мальчиков в возрасте до двух лет, чтобы убить в их числе и будущего «царя Иудейского». Исторические хроники действительно характеризуют Ирода как крайне жестокого и кровожадного человека. Однако он умер до рождения Христа и к массовому убийству младенцев отношения иметь не мог. Современные учёные согласны в том, что число убитых младенцев не было велико, так как Вифлеем никогда не был большим городом, хотя в богослужебных

книгах встречаются указания на 14 тысяч и даже 144 тысячи младенцев, «избиенных Христа ради» (см. [Лопухин, т. 1, 2007: 58]).

м(ѣсѧ)ца де(кабрѣ) ·ҍ҃ӡ· с(вѧ)тыи^х(ъ) м(л)адънє^ц(ь) избиенъихъ х(рист)а ради въ виѳлеєми иродомъ Ас 272, 14-15.

◊ **Избіеніе младенцевъ** (иноск. ирон.) коренное истребленіе (прѣследованіе) чего-либо (намекъ на избіеніе младенцевъ въ Виѳлеемѣ) [Михельсон, т. 1, 1994: 362]; Избиение младенцев. По евангельскому преданию об избиении царём Иродом всех младенцев, учинённом после того, как до него дошли слухи о рождении Мессии (Христа). Шутливо цитируется при кампаниях, затрагивающих большое число лиц мало лестным для них образом [Займовский 1930: 157]; **Избиение младенцев**, иносказ. – о массовых бессмысленных жестокостях и насилиях над людьми, совершаемых в силу чьего-либо произвола, самодурства или глупости [Овсянников 1933: 94]; **Избиение младенцев** <...> Употребляется как определение жестокого обращения с детьми, а также когда шутливо говорят о строгих мерах, применяемых по отношению к кому-либо вообще [Ашукины 1966; 1987: 147]; **Избиение младенцев** (*обычно шутл.-ирон.*) – о жестокой, суровой расправе по отношению к молодым, неопытным и т. п. (от евангелистского сказания об избиении 14000 младенцев царём Иродом в Вифлееме) [Тихонов, т. 1, 2004: 456]; Избиение младенцев. *Книжн. 1. Жестокая массовая расправа над беззащитными, неопытными и т. п. людьми, применение строгих мер по отношению ко многим. 2. Шутл. О строгих мерах по отношению к кому-л.* [Рус. фразеология 2005: 268].

Млъчаньноѥ мѣсто

Тихое, спокойное место.

► **Млъчаньнъ** – тихий, спокойный [Цейтлин 1994: 330].

и тако стрьмь оумрьтвивъ сѧ самохотьѭ <...> **изиде на мльчанъноѥ мѣсто** Супр 273, 12; **таче по девѧтънадесѧтьнѣмь лѣтѣ • акы нѣкого съла и ꙁастѫпьника • къ вышънюоумоу цѣсароу оучителꙗ своѥго • прѣдьпославъ • иꙁиде на мльчанъноѥ мѣсто** Супр 273, 23.

Млѣчьнъ(и) пѫть

Путь, по которому материнское молоко поступает к грудному ребёнку.

► **Млѣчьнъ** – молочный [Цейтлин 1994: 331].

приподобихомъ же и мы сѧ матери оуб^о^зѣи • не имѫшти гладомь млѣка • нъ въспрѧтавъшѫ млѣчънымъ пѫти • Супр 384, 16-18.

◊ **Млечный путь** – в астрономии – беловатая полоса на небе, состоящая из бесчисленного множества звёзд, которых невозможно различить простыми глазами [СЦРЯ, кн. 1, т. 1, 2001: 309]; **Млечный Путь** – скопление огромного количества слабых звёзд и туманностей, представляющиеся невооружённому глазу светлой полосой неправильной формы, растянутой по небесному своду [Тихонов, т. 1, 2004: 596].

Мрьзость запоустѣниꙗ

Состояние полного разорения и опустошения.

► Пророком Даниилом было предсказано наступление страшных времён, когда по истечении шестидесяти двух седьмин после смерти Христа (т. е. спустя 434 года) город и святилище будут разрушены, повсюду будут войны и опустошения, «прекратится жертва и приношение, а на крыле святилища будет мерзость запустения» (Дан 9: 26, 27). Толкователи Библии указывают, что еврейское выражение «шикуц шомем» (мерзость запустения) могло служить термином для обозначения идолов, поставленных в храме, и самого идолослужения. В тексте Нового Завета выражение **мрьзость запоустѣниꙗ** употребляется в пророческой речи Иисуса Христа, взирающего на великолепное здание Иерусалимского храма: «Истинно говорю вам: не останется камня на камне; всё будет разрушено <…> Итак, когда увидите *мерзость запустения*, реченную через пророка Даниила, стоящую на святом месте, – читающий да разумеет, – тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы» (Мф 24: 2, 14; Мк 13: 14; Лк 21: 20). По мнению исследователей, речь идёт не только о разорении Иерусалима, когда будут разрушены храмы и осквернены святилища, но и о судьбе царств, и даже о конце мира. Праведные люди, заметив признаки запустения в святом месте, должны незамедлительно спасаться бегством (см. [Лопухин, т. 1, 2007: 477-478]).

Ѥгда же оуꙁьрите мръзость запоустѣниѣ • реченѫѭ даниломъ пр(о)р(о)к(о)мь • стоꙗштѫ на мѣстѣ • ıже чьтетъ да разоумѣваатъ • (Мф 24: 15) Мар 88, Боян 30, Сав 75, Ас 165, Зогр 35; **єгда же оуꙁьрите мрьзость запоустѣньѣ • реченѫѭ даниломь пророкомь стоꙗштѫ ıдеже не подобаетъ • Чьтꙑ да разоумѣетъ • тъгда ıже бѫдѫтъ въ ıюдеі • да бѣгаѭтъ на горꙑ** (Мк 9: 14) Зогр 71; **єгда же мръзость оуꙁьрите запоустѣниѣ • реченѫѭ даниломъ пр(оро)к(о)мъ • стоꙗштѫ идеже не подобаатъ • чътꙑ да разоумѣатъ • тъгда иже бѫдѫтъ въ іюдеи да бѣгаѭтъ на горꙑ** (Мк 13: 14) Мар 169.

◊ Мѣрзость запустѣния. *О небрежении святыней, нечестии; о чём-л. пришедшем в упадок* [СРЯ XI–XVII, вып. 9, 1982: 98]; **Мерзость запустѣнія** [Михельсон, т. 1, 1994: 547]; Мерзость запустения [Займовский 1930: 208]; **Мерзость запустения** <...> полное разорение, опустошение, грязь [Ашукины 1987: 201]; **Мерзость запустения** – состояние полного разорения и опустошения (библейское выражение) [Тихонов, т. 1, 2004: 580]; Мерзость запустения. *Неодобр. Полное разорение, опустошение, разложение, грязь* [Рус. фразеология 2005: 427], **Мерзость запустения**. Неодобр. Полное разорение, опустошение, разложение; сор, грязь [БСКСиВ, т. 1, 2009: 608]; **Мерзость запустения.** *Книжн.; экспрес., негативн.* Состояние разорения, опустошения, разложения; запущенность, беспорядок, грязь [Дубровина 2010: 355].

Мрьтвыѩ въскрѣшати/въскрѣсити *см.* **въскрѣшати/въскрѣсити отъ мрьтвыихъ кого, въскрѣшати/въскрѣсити мрьтвыѩ**

Мънози (бо) сѫтъ зъвании мало (же) избьраныихъ

Многие претендуют на почёт и привилегированное положение, но немногие этого достойны.

► Заключительные слова двух сходных по содержанию евангельских притч. В Евангелии от Матфея (Мф 22: 1-14) рассказывается о царе, созвавшем брачный пир для своего сына. В соответствующее время царь послал своих рабов напомнить приглашённым о времени пира, но те не захотели прийти. Рабов, отправленных во второй раз, приглашённые оскорбили и убили. Тогда разгневанный царь направил войска, чтобы истребить убийц и сжечь их город, а другим рабам приказал идти на распутия и переулки и позвать всех, кого только смогут найти, – нищих, оборванных, больных, «и злых, и добрых». В Библии сказано, что Царство Небесное подобно этому царю и созванному им пиру. Бог посылает избранных им людей для проповеди и привлечения в своё царство, удостаивая приглашенных высочайшей чести. Причём царское приглашение распространяется в том числе на злых и порочных людей, потому что евангельские истины способны преобразовывать людей (делать их чище и лучше). Но на званом пиру оказался один человек не в брачной одежде. Разгневанный царь приказал связать ему руки и ноги и бросить в тьму кромешную, где «будет плач и скрежет зубов. *Ибо много званых, а мало избранных*» (Мф 22: 13-14). Человек, пришедший на пир не в брачной одежде, не пожелал воспользоваться царской милостью и таким образом встал на один уровень с теми многочисленными людьми, которые убили посланных от царя. В сравнении с их огромным числом принятые царём гости представляют незначительное меньшинство, которое могло поместиться во дворце, – именно они и есть избранные в противоположность всем званым царём на пир (см. [Лопухин, т. 1, 2007: 435-438]). В Евангелии от Луки есть похожая притча о человеке, который устроил званый (большой) ужин и пригласил многих (Лк 14: 16-24). Когда наступило время ужина, хозяин послал своего раба сказать званым, что всё готово, но приглашённые, как бы сговорившись, стали извиняться и отказываться: один купил землю и спешил посмотреть, какие работы необходимо начать, другой приобрёл волов и собирался испытать их, третий женился и даже по закону освобождался от любых общественных

обязанностей. Причины, выдвинутые гостями, кажутся достаточно вескими, но в тексте притчи в образе хозяина, устроившего пир, выступает сам Бог, а для Бога, согласно Библии, человек должен пожертвовать всем в жизни. Разгневанный господин отправляет своего раба созвать с улиц и переулков нищих, увечных, хромых и слепых, а затем со всех дорог и из-под изгородей всех, кого сможет найти и убедить войти, «ибо <…> никто из тех званых не вкусит моего ужина, *ибо много званых, но мало избранных*» (Лк 14: 24).

тако бѫдѫтъ послѣдьнии пръвии • і пръвии послѣдьнии • мъноѕи бо сѫтъ зъвании мало же избъранъıихъ (Мф 20: 16) Мар 71, Ас 286; **тогда рече слоугамъ ц(ѣса)ръ съвѧзавъше емоу рѭцѣ і ноѕѣ възъмѣте и и въвръѕѣте и въ тъмѫ кромѣшънѭѫ • тоу бѭдетъ плачъ и скръжетъ зѭбомъ • мноѕи бо сѭтъ зъвани мало же избранъıхъ •** (Мф 22: 13-14) Зогр 32, **Мьноѕи бо сѫтъ зьвани • мало же избьранъиихъ •** Ас 95 и 260, **мъноѕи бо сѫтъ зъвани • мало же изъбранъıхъ** Мар 79; **г(лаго)лѭ бо вамъ • ѣко ни единъ же мѫжь тѣхъ зъванъıхъ • не въкоуситъ моеѩ вечерѧ • мъноѕи бо сѫтъ зъвании мало же избъранъıхъ •** (Лк 14: 24) Мар 265-266, Ас 123; **тогда рече ц(ѣса)рь слоугамъ • съвѧзавъше и по рѫцѣ и по нозѣ • възъмѣте и въвръзѣте и • въ тъмѫ кромѣщьнѭѭ • тоу бѫдетъ плачь и скръжетъ зѫбомъ • мнози бо сѫтъ зъвании • мало же избъранъıх** Син евх 106b: 19-26, с. 334.

◊ **Много званых, но мало избранных** [Михельсон, т. 1, 1994: 561], [Ашукины 1987: 207]; **Много званых, [но] мало избранных –** среди людей, связанных с творческой работой, лишь немногие имеют истинное призвание и талант для такой деятельности [БСКСиВ, т. 1, 2009: 625]; **Много званых, но мало избранных.** *Книжн., публ.* 1. О большом количестве людей, занимающихся творческой работой, среди которых лишь немногие имеют истинное призвание и талант для такой деятельности. 2. *Шутл.-ирон.* О большом количестве дюдей, претендующих на определённые житейские блага, изначально ограниченные и предназначенные для меньшинства [Дубровина 2010: 367-369].

Мѣсто лъбьноѥ

Место, где был распят Иисус Христос, Голгофа.

► Место лобное – гора Голгофа близ Иерусалима, на западной стороне которой был распят Иисус Христос. Г. Дьяченко указывает: «это место названо лобным, потому что праотец Адам там погребён <…> поэтому принято изображать голову Адама с костями внизу креста Христова» [Дьяченко 1993: 267, 286].

Єгоже приведъше въ мѣсто лобъное • Дашѧ емоу пити оцетъ • Размѣшъше съ злъчиѭ • іже въкоушъ не хотѣ пити его Син евх 50b: 12-16, с. 121.

Синонимы: мѣсто главьное, мѣсто голъгоѳино, мѣсто краниево

◊ **мѣсто лъбьное** Κρανίου τόπος Лобное место [Цейтлин 1994: 311]; **лъбьное мѣсто** <...> Краниево място, лобно място; мястото, където е бил разпънат Исус Христос; Голгота [СБР, т. 1, 1999: 887]; **Лобное место** – 1. Устар. Место казни (обычно возвышенное). 2. Возвышенное, всем видное место [Михельсон, т. 1, 1994: 512], [Рус. фразеология 2005: 374]; **Лобное место**. Возвышение, помост на площади, с которого в старину объявлялись народу важнейшие указы государей и на котором совершались казни и наказания [Тихонов, т. 1, 2004: 551].

Мѣсто мѫчьное

Место пыток; место, предназначенное для совершения казней.

рече же • молѭ тѧ оубо о(ть)че • да і посълеши въ домъ о(ть)ца моего • імамь бо пѧть братрьѩ • ѣко да засъвѣдѣтельствоуетъ імъ • да не і ти придѫтъ на мѣсто се мѫчьное (Лк 16: 27-28) Зогр 118, Ас 110, Сав 34.

◊ **Мучимое мѣсто, мученное мѣсто** – место мучений, ад [СРЯ XI–XVII, вып. 9, 1982: 319].

Мѣсто обитѣльно

Место, пригодное для жилья.

► **Обитѣль** – жилище, жильё [Цейтлин 1994: 392]; **обитѣльнъ** – жилой, (годный) для жилья [Там же]; жилой, населённый [Дьяченко 1993: 363].

і роди с(ы)нъ свої пръвѣньць • і повитъ ї • і положи ї въ ѣслехъ • за не не бѣ їма мѣста обитѣльна (Лк 1: 7) Зогр 83.

Мѣсто поусто, поусто мѣсто

Слабо заселённая местность; пустыня.

бъвъшю же дьни • ішедъ иде въ поусто мѣсто • і народи искаахѫ его • и придѫ до него • і дръжаахѫ и да не би отъшелъ отъ нихъ (Лк 4: 42) Мар 209-210; **і възвращьше сѧ ап(осто)ли повѣдашѧ емоу елико сътворишѧ • і поемъ ѩ отиде единъ на мѣсто по(у)сто • града нарицаемааго видъсаида** (Лк 9: 10) Мар 234, Зогр 100; **дьнь же начѧтъ прѣкланѣти сѧ • пристѫпьше же оба на десѧте рѣсте емоу • отъпоусти народы • да шедъше въ окрѫстьнѧѩ вьси и села витаѭтъ • і обрѧштѫтъ брашъно • ѣко съде на поустѣ мѣстѣ есмъ** (Лк 9: 12) Мар 234.

◊ **поусто мѣсто** ἡ ἐρημία пустынное место; пустыня [Цейтлин 1994: 557]; пустыня [ССЯ, т. 2, с. 261]; **поусто** [**поустое**] **мѣсто** <...> Пусто място, пустиня [СБР, т. 1, 1999: 887]; **Место поусто –** слабо заселённая местность, область [СРЯ XI–XVII, вып. 9, 1982:

113]. **Пустое место** – о человеке, которого не принимают в расчёт; о человеке, на которого трудно надеяться, опираться в чём-либо [Тихонов, т. 1, 2004: 585].

Мѣсто свѧто

О местах особого почитания у христиан: 1) место обитания Бога; 2) часть храмового сооружения; 3) место казни Иисуса Христа (*см.* **главьноѥ мѣсто, голъгоѳино мѣсто, краниѥво мѣсто, мѣсто лъбьноѥ**).

1. **Къто въꙁідетъ на горѫ г(осподь)нѭ • лі къто станетъ на мѣстѣ св(ѧ)тѣмъ его • Неповіненъ рѫкама и чѣстъ срьдьцемъ** (Пс 23: 3) Син пс 28а; **Б(ог)ъ вь мѣстѣ с(вѧ)ѣмъ своемъ • Б(ог)ъ вьсѣлѣетъ иномꙑслънꙑѩ вь домъ • Іꙁводѧ окованꙑѩ мѫжьствомъ** (Пс 67: 6-7) Син пс 80b – 81а.

2. **ед(га) оуꙁьрите мръꙁостъ ꙁапоустѣн(и)(ѣ) реченѫѭ даниломъ пр(оро)к(о)мъ ст(о)(ѧ)щ(ѫ) на мѣстѣ с(вѧ)тѣмъ • иже чтетъ • да раꙁоумѣетъ • тогда сѫще въ юдеи • бѣгаѭтъ на горꙑ** (Мф 24: 15) Боян 30, **на мѣстѣ с(вѧ)тѣ** Зогр 35, Сав 75.

3. **и архиепископъ о немъ слꙑшавъ • иде на свѧтоѥ главьноѥ мѣсто • хотѧи своима рѫкама поставити и •** Супр 286, 3-6.

◊ **Мѣсто свято**, Мф 24: 15. Все подъ храмомъ Соломоновымъ мѣсто, кромѣ притвора языковъ, было святое, напр.: притворъ женъ, притворъ Исраиля, притворъ священниковъ и самый храмъ [Алексеев, ч. 3, 1819: 56]; **Святое место пусто не будет** [Михельсон, т. 2, 1994: 334]; **Святое место**. Высок. То, что почитается, высоко ценится [Фёдоров 1995: 297]; **святые места** – места, пользующиеся особым почитанием у религиозных людей и являющиеся местом паломничества [Тихонов, т. 2, 2004: 315].

Мѣсѧчьнꙑи недѫгъ, мѣсѧчьнии недѫꙁи имꙑ

Страдающий лунатизмом, лунатик.

► **Мѣсѧчьнъ** – 'лунный' [Цейтлин 1994: 341]. О человеке, беснующемся на новый (молодой) месяц, говорили: **мѣсѧчьнии недѫꙁи имꙑ**. Считалось, что проявление лунатизма объясняется рождением больного в «междомесячье» (см. [Алексеев, ч. 3, 1819: 57]).

иꙁꙑде слоухъ ѥго по всѣи сирии и приведошѧ ѥмоу всѧ болѧщѧѩ раꙁличними недѫгꙑ и страстьми ѡдрьжимꙑ и бѣснꙑѩ и мѣсѧчнꙑѩ ꙁлꙑѩ недѫгꙑ имѫщѧ и осла(бе)нꙑѩ жилами и исцѣли ѩ • (Мф 4: 24) Мар 9, Зогр 2.

Синоним: на новъ мѣсѧць, на новꙑ мѣсѧцѧ бѣсити сѧ, бѣсновати сѧ

◊ **мѣсѧчьнꙑѩ ꙁълꙑ недѫгꙑ имꙑ** σεληνιαζόμενος страдающий лунатизмом, лунатик [Цейтлин 1994: 364]; **мѣсѧчьнꙑѩ ꙅълꙑ недѫгꙑ имꙑ** <...> Който страда от лунатизъм, сомнамбулизъм [СБР, т. 1, 1999: 888].

Мѧсопоустьнаꙗ недѣлꙗ *см.* недѣлꙗ мѧсопоустьнаꙗ

Мѫдетъ сꙑ въ гнѣвѣ а скоръ на помоць

О Боге, который не спешит наказывать, но всегда готов помочь.

► **Мѫденъ, моуденъ** – ‘медлительный’, ‘колеблющийся’ [ССЯ, т. 2, 2006: 268]; **мѫдити, моудити** – ‘медлить’, ‘колебаться’, ‘задерживаться’ [Цейтлин 1994: 342].

Приими • г(оспод)і оумаленое се исповеданиѥ • грѣшънааго раба твоѥго <...> ι не отъврати лица твоѥго вл(адꙑ)ко от мнѥ • ни оуклони сѧ гнѣвомь отъ раба твоѥго • моуденъ съı въ гнѣвѣ • а скоръ на помоць • вьзврати ѣрость твоѭ отъ мнѥ • ι подажди ми влагѫ твоихъ щедротъ • ιзгорѣвъшеѥ грѣхꙑ ср(ьдь)це моѥ • Син евх 77b: 19-24 – 78a: 1-6, с. 234.

Мѫчильнꙑи съсѫдъ, съсѫдъ мѫчильнꙑи

Орудие пытки.

► Оборот **мѫчильнꙑи съсѫдъ** используется в старославянских текстах не при описании конкретных мук, а для характеристики процесса устрашения христиан. Если же речь шла о реальных пытках, применяемых по отношению к последователям христианского учения, то в тексте указывалось непосредственное орудие причинения боли, физического страдания (**бичь, брадꙑ** ‘топор’, **врьвь, вратъ** ‘колесо’, **вощага** ‘кнут, плеть’, **дрьколь** ‘палка, дубина’, **жрьдь** ‘палка, дубина, дреколье’, **желѣзо** ‘железное орудие’, **лѫща** ‘копье’, **орѫжиѥ, прѫтиѥ, ѫже, жила говѧжда/соурова** ‘плеть’ и др.).

и приимъ кнѧзъ книгы цѣсарѧ <...> повелѣвааше народъ градскыихъ приводиті ѥмлѫште • и съсѫдꙑ мѫчильнꙑѩ прѣдъ ними полагати и рече к нимъ глаголѧ • пожьрѣте богомъ • аште ли ни то зьлѣ имате измьрѣти • мнози же отъ народа видѣвъше мѫчилънꙑѩ съсѫдꙑ • оубоꙗвъше сѧ прѣштениꙗ • послоушашѧ кнѧза • и отъстѫпишѧ отъ вѣрꙑ христосовꙑ • Супр 174, 26 – 175, 7.

◊ **мѫчильнꙑи съсѫдъ** κολαστήριον, βασανιστήριον орудие пытки [Цейтлин 1994: 670].

Мѫчаи, мѫчащии слоуга

Палач.

рѫкꙑ мѫчѧштиихъ слоугъ раслабѣшѧ • и облакъ свѣтелъ на вьсѣхъ с(вѧ)тꙑихъ бꙑс(тъ) Супр 110, 16.

Синоним: **дрьжаи, дрьжащии мѫчительство**

◊ **Мѫчѧи слоуга** – палач [Цейтлин 1994: 344].

Навести на пѫть кꙑи *см.* **наставити въ пѫть, на пѫть кꙑи кого**

На воискѫ ити

Идти на войну.

мо^л(итва) на воискѫ идѫште Син евх 19а: 1, с. 42.

Синонимы: ити на рать, на брань ити

◊ **На воискѫ ити** <…> идти на войну [ССЯ, т. 1, 2006: 837].

На вьсꙗко врѣмѧ

1. Время от времени. 2. Всегда, навсегда.

1. **анѣ(е)лъ бо г(осподь)нъ на всѣко врѣмѧ • мꙑѣше сѧ въ кѫпѣлı** (Ин 5: 4) Ас 27-28; **аште є льꙁѣ поуштати женоу своѭ на вьсѣко врѣмѧ • ı отърекъшю • вьсѣкъ поуштаѩı женѫ своѭ развѣ словесе любодѣаннаго •** Клоц 2b: 7-9, с. 55.

2. **Нѣстъ б(ог)а прѣдъ лıцемъ єго • оскврънѣѭтъ сѩ пѫттı єго на вьсѣко врѣмѩ** (Пс 9: 26) Син пс 9b; **Бл(агові)щѫ г(оспод)ѣ на вьсѣко врѣмѩ** (Пс 33: 2) Син пс 40b; **Въꙁлюби д(оу)ша моѣ вьжделѣти • Сѫдобъ твоıхъ на вьсѣко врѣмѩ** (Пс 118: 20) Син пс 155b; **бьдите оубо на всако врѣмѧ молѧще сѧ • да съподобите сѧ оубѣжати • всѣхъ си^хъ хотѧщихъ бꙑти и стати прѣдъ с(ꙑ)номъ чл(овѣчь)скꙑмъ •** (Лк 21: 36) Сав 55, Ас 142.

◊ **На вьсꙗко врѣмѧ** – а) по временам, время от времени; б) всегда, навсегда [Цейтлин 1994: 125]; **На вьсꙗко врѣмѧ** – по временам [ССЯ, т. 1, 2006: 230].

На вьсꙗкъ дьнь

Ежедневно.

на всакъ д(ь)нь великъ обꙑчаı бѣ гемоноу • отъпѹщати народоу съвѧꙁьнꙗ єгоже хотѣхѫ (Мф 27: 15) Сав 109, Мар 106, Ас 214; **веселѧ сѧ на в'сѣкъ дьнь свѣтьлъ** (Лк 16: 19) Зогр 117, Мар 273, Ас 33, 109; **на вьсѣкъ день • запрѣштати не обıдѣтı • кого немоштьнѣıшıхъ** Клоц 2а: 13, с. 53.

Синонимы: на вьсѧ дьни, по вьсѧ дьни

◊ **По вьсѧ дьни, на вьсѧ дьни, на вьсꙗкъ дьнь** – ежедневно [Цейтлин 1994: 202].

На вьсꙗкѫ ноштъ

Каждую ночь.

Въѕвѣштаті ютро мілость твоѭ • І рѣснотѫ твоѭ на вьсѣкѫ ношть • (Пс 91: 3) Син пс 121b.

◊ **На вьсıакѫ нощь** – каждую ночь [Цейтлин 1994: 384].

На господа оупъвати

Надеяться на божественную милость.

► Один из элементов 3-й обязанности богопочитания в христианском вероучении – надеяться на Бога [Законъ Божій 1987: 570]. В значении слова **оупъвати** ‘твёрдо надеяться’ [Цейтлин 1994: 743] содержится указание и на объект действия – ‘надеяться на божественную милость’. Надежда, наряду с верой и любовью, является одной из главных христианских добродетелей. В книге пророка Михея о надежде апостола на Бога говорится: «А я буду взирать на Господа, *уповать на Бога* спасения моего: Бог мой услышит меня» (Мих 7: 7); в Псалтыри в учении Давида – «А я как зеленеющая маслина в доме Божием, и *уповаю на милость Божию* во веки веков» (Пс 51: 10). У понятия *надежда* в христианской культуре особая эмоционально-экспрессивная окрашенность. Митрополит Антоний Сурожский в «Беседах о вере и церкви» так определяет различия между *надеждой* и *верой*: «искра радости <…> отличает надежду как предвкушение от веры, являющейся лишь убеждением» [Антоний Сурожский 1991: 150].

Азъ же на г(оспод)ѣ оупъвахъ (Пс 30: 8) Син пс 36а.

◊ **Уповать на Бога** (на милость Божью). Надеяться на благоприятное стечение обстоятельств, на успешный исход дела, на то, что судьба будет благосклонна [Раков 2004: 190].

Надеждѫ имѣти, имѣти надеждѫ

С уверенностью расчитывать на кого-, что-л.

► Третья обязанность богопочитания в христианском вероучении – «надеяться на Бога, любить Бога и повиноваться Богу» [Законъ Божій 1987: 570]. В выражении **надеждѫ имѣти** сема ‘верить’ присутствует потенциально и обнаруживается в словарных дефинициях. Слово **вѣра** означает ‘твёрдая надежда на что-либо, упование’ [Черных, т. 1, 1999: 141]. В старославянских текстах как объект надежды всегда выступает Бог. В составе устойчивого словесного комплекса **надеждѫ имѣти** глагольный компонент десемантизируется. В качестве смыслового центра выступает абстрактное существительное *надежда*.

аште ли ıако праведнии • праведнъıимъ страждѫштиимъ • къıа вамъ надежда имѣти • аште бо праведънъıи едва съпасаıетъ сѧ Супр 128, 5-7; **надеждѫ имамъ къ богоу своıемѹ ї(соу)соу хрьстоу**

Супр 153, 12-13; **тъı же не чоувъствоуѧ и подобиѥ ихъ имъı • слѣпъ съı и къ слѣпомъ прилежѧ • слѣпъı надеждѫ имаши** Супр 161, 25-28; **надеждѫ ради ѥго ѭже имѣ къ христосоу** Супр 266, 8-9; **страждѫ вьсѣмъ тѣломъ • и въ толико изнемогъ • ꙗкоже ни жизни надеждѫ от' чловѣкъ имѣти** Супр 553, 17-18.

◊ Надежда – 1. Вера в возможность осуществления чего-л. желаемого, ожидаемого. **Иметь**, держать, питать … **надежду**, быть, оставаться, пребывать... в надежде <…> класть, полагать (положить) надежду на (в) кого-что, в ком-чём [СРЯ XVIII, вып. 13, 1987: 168].

На дльѕѣ врѣмене

Долго, долгое время.

въдовица же бѣ въ градѣ томь • и прихождаше къ немоу глаголѭщи • мьсти мене отъ сѫпьра моего • и не хотѣше на длъзѣ врѣмене • (Лк 18: 4) Сав 49, **на дльзѣ же врѣмени** Зогр 120, **на длъѕѣ врѣмени** Мар 279, Ас 132.

◊ **На дльѕѣ врѣмене** – долго, долгое время [Цейтлин 1994: 125]; **на дльꙁѣ врѣмени** <…> Дълго, дълго време [СБР, т. 1, 1999: 407].

На дъвоѥ

Надвое, пополам.

ꙇ се катапетазма цр(ь)ковънаѣ • раздъра сѧ <...> **на дъвое** (Мф 27: 51) Зогр 44, Мар 109, **раздъра сѧ** <...> **на двое** Ас 219; **ꙇ опона цр(ь)къвънаа раздъра сѧ на дъвое** (Мк 15: 38) Зогр 77, Мар 182; **катапетазма цръковънаѣ • раздъра сѧ • на дъвое** (Лк 23: 45) Зогр 133, Мар 306, **раздра сѧ • на двое** Ас 209; **и напрасно отврьзе оуста своꙗ с(вѧ)тъıи петръ и рече • г(оспод)и кто ти ѥстъ раздъралъ котъıгѫ • онъ же рече арии раздъра ми на двоѥ •** Супр 187, 10-13; **повелѣшѧ принести трьстиѥ • и расцѣпивъше на дьвоѥ обложити по пльти ѥмоу** Супр 270, 5-7.

◊ **На дъвоѥ** надвое, пополам [Цейтлин 1994: 201]; **на дъвоѥ** <…> пополам [ССЯ, т. 1, 2006: 532].

Надъ вьсѣмь, надъ вьсѣми (сими)

Сверх того, кроме всего этого.

Надо вьсѣмꙇ сꙇмꙇ съгрѣшꙇшѧ пакъı емоу (Пс 77: 32) Син пс 102а; **приложи ꙇ се надъ вьсѣмь • ꙇ заключи ꙇоана вь тьмьници** (Лк 3: 20) Зогр 87, **надъ вьсѣми** Мар 204.

◊ **Надъ вьсѣмь, надъ вьсѣми (сими)** <…> сверх того, кроме всего этого [Цейтлин 1994: 162].

Назаретъ галилеискъıи

Город Назарет.

► Назарет – небольшой город Галилеи, получивший известность только благодаря тому, что в нём провёл свои детство и юность Иисус Христос. В Ветхом Завете о Назарете не упоминается. Он был так незначителен, что вошёл в пословицу; о нём говорили: «Из Назарета может ли быть что доброе?» (Ин 1: 46) [Христианство, т. 2, 1995: 187].

народи же гла(гол)ахѫ • ѣко сь естъ и(соу)с(ъ) пророкъ • ıже отъ назарета галилеискааго (Мф 21: 10-11) Мар 74, Зогр 30, **отъ назареда • галилеıскаго** Сав 72; **I бъıстъ въ дьни тъı • приде и(соу)съ отъ назарета галилеискааго • і кръсти сѧ отъ иоана въ ıорданѣ** (Мк 1: 9) Мар 116.

Синоним: градъ назаретьскъ

На зем(л)и миръ въ чловѣцѣхъ благоволѥниѥ

Состояние всеобщего спокойствия, умиротворения, согласия и взаиморасположения.

► Выражение употреблено в эпизоде из Евангелия от Луки. Пастухам, сторожившим ночью стада близ Вифлеема, явился Ангел и сообщил радостную весть о рождении Спасителя: «И внезапно явилось с Ангелом многочисленное воинство небесное, славящее Бога и взывающее: “Слава в вышних Богу и *на земле мир, в человеках <…> благоволение*”» (Лк 2: 13-14). Под *миром* понимается не только спокойствие, которое, по представлениям христиан, водворилось на земле с рождением Христа, но и спасение, которое принесёт с собой Новорождённый [Лопухин НЗ, т. 1, 2007: 779].

Слава въ въıшьниıхъ б(огов)ѵ • и на земи миръ • въ ч(ловѣ)цѣхъ благоволение (Лк 2: 14) Зогр 84, Ас 267, Сав 134; **Слава въ въıшънииχъ б(ог)оу • і на земи миръ въ чл(овѣ)цѣхъ благоволение** Син евх 101а: 14-15, с. 316.

◊ На земли миръ, во человецехъ благоволеніе. Из 2-й главы евангелия от Луки [Займовский 1930: 225]; **На земли мир, во человецех благоволение**. Устар. О состоянии общего спокойствия, умиротворения, довольства [БСКСиВ, т. 2, 2009: 20]; **На земли мир, в чловецех благоволение**. Устар.; книжн.; высок. или шутл. ирон. Состояние всеобщего спокойствия, умиротворения, согласия и взаиморасположения [Дубровина 2010: 375].

Накладати брѣмена

Налагать, назначать что-л. тягостное; подвергать чему-л. обременительному.

ı вамъ закон'никомъ горе • ѣко накладаете на ч(ловѣ)къı брѣмена • не оудобь носима • а сами ниединѣмьже пръстомь

вашимь • прикасаете сѧ брѣменехъ (Лк 11: 46) Зогр 107, **ѣко накладаате на чл(овѣ)кы брѣмена** Мар 251.

На колѣноу падати

Жест, выражающий мольбу, почтение, смирение.

І приде къ немоу прокаженъ молѧ и • ι на колѣноу падаѩ ι гл(агол)ѧ емоу • ѣко аште хоштеши можеши мѧ иштистити (Мк 1: 40) Мар 119, Зогр 49.

Синоним: падати/пасти ниць, ници (на земли) прѣдъ цѣмь

◊ **падати на колѣноу** γονυπετεῖν падать на колени [Цейтлин 1994: 440]; **падати на колѣноу**. *Гр.* γονυπετέω. Коленича, падам на колене [СБР, т. 2, 2009: 179]; падати на колѣну, падати ниць, падати на земли (на лице земли), падати лицомъ до земли – *бросаться на колени, падать ниц* [СРЯ XI–XVII, вып. 14, 1988: 117]; **Падать на колени** *перед кем.* **Упасть [пасть] на колени** *перед кем.* Умолять, просить кого-либо о чём-либо [Молотков 1967: 308]; **Падать** (*устар.*) **пасть ниц, на колени** [Тихонов, т. 1, 2004: 780].

На лице, на лица зьрѣти. Не зьрѣти на лице, на лица. На лица зьрѣние

Быть пристрастным, лицеприятствовать. Быть беспристрастным, не считаться с социальным, служебным и т. п. положением кого-л. Пристрастность.

► Оборот в Ветхом Завете часто встречается в связи с темой судебных разбирательств и независимости судей, с отсутствием у последних бескорыстия и неподкупности. В Новом Завете оборот *не взирать (не смотреть) на лицо* употребляется фарисеями по отношению к Иисусу. Популярности выражения в русском языке способствовало стихотворение Г. Р. Державина «Властителям и судиям» (1787), тема которого восходит к 81 псалму. В XVIII в. в России этот оборот активно варьировался в царских законах, указах, уставах: *не смотря лицá или чина*; *не смотря на лица*; *не смотря на лицá*; *без рассмотрения персоны*; *не взирая на персону*; *не взирая ни на какие персоны*; *не взирая ни на чины и состояние, ни на особы* и т. п. В современном русском языке данный оборот закрепился в церк.-сл. варианте. Возникло также не без влияния нем. *ohne Ansehen der Person*, восходящего к лютеровскому переводу Евангелия (1Петр 1: 17). Выражение также связывается с мифологией – поклонением богине порядка и правосудия в Древней Греции, которая изображалась с повязкой на глазах. См. [Ашукины 1987: 231], [Рус. фразеология 2005: 389], [БСКСиВ, т. 2, 2009: 44-45], [Дубровина 2010: 384-387].

оучителю вѣмъ ѣко истиненъ еси <…> не зьриши бо на лице ч(ловѣ)комъ (Мф 22: 16) Мар 79, **не зьрɩши бо на лɩца** Ас 91; **ɩ въпросишѧ ɩ г(лаго)лѭще • оучителю вѣмъ ѣко правь г(лаго)Лешu • ɩ не на лица зъриши • нъ въ ɩстинѫ пѫти б(о)жию оучиши** (Лк 20: 21) Зогр 125, Мар 290; **г(оспод)ɩ <...> нѣстъ отъ тебе на лица зьрѣниѣ** Син евх 58а: 9-15, с. 147.

Синонимы: На лице, на лица сѫдити. Не сѫдити на лице, на лица; обиновати сѧ лица, лиць, личесъ

◊ **на лице или на лица зьрѣти** – лицеприятствовать, быть пристрастным [Цейтлин 1994: 308-309], лицеприятствовать [ССЯ, т. 1, 2006: 692]; **На лица зьрѣниѥ** – лицеприятие, пристрастность [Цейтлин 1994: 242], лицеприятие [ССЯ, т. 1, 2006: 691]; **Не взирая на лица** [Займовский 1930: 234]; **Невзирая на лица**, в партийно-советском речевом обиходе – популярная формула самокритики, чистки партийных рядов, общественного контроля и пр. [Овсянников 1933: 162]; **Невзирая на лица –** беспристрастно, не считаясь с общественным, служебным и т. п. положением кого-л. [Фёдоров 1995: 322]; **Невзирая на лица** – не обращая внимания на чьё-л. положение, звание [Тихонов 2003: 135]; **Не взирая** (не глядя) **на лица**. Не делать различий; принципиально оценивать, критиковать кого-л. независимо от социального положения [Раков 2004: 122]; **Невзирая на лица**. Не считаясь с чьим-л. высоким служебным или общественным положением [БСКСиВ, т. 2, 2009: 45]; **Невзирая на лица**. *Книжн*. Беспристрастно, без угодливости и лести перед вышестоящими, не считаясь с общественным, служебным и т. п. положением кого-л. [Дубровина 2010: 384-387].

На лице, на лица сѫдити. Не сѫдити на лице, на лица *см. также* на лице, на лица зьрѣти

Быть пристрастным, лицеприятствовать. Быть беспристрастным, не считаться с социальным, служебным и т. п. положением кого-л.

не сѫдите на лица нъ праведьнъı сѫдъ сѫдите • (Ин 7: 24) Мар 344, Зогр 149, Ас 32.

Синоним: На лице, на лица зьрѣти. Не зьрѣти на лице, на лица

◊ **На лица сѫдити** – лицеприятствовать, быть пристрастным [Цейтлин 1994: 308-309], лицеприятствовать [ССЯ, т. 1, 2006: 692]; **Нелицеприятно судить** (не смотря на лицо) [Михельсон, т. 1, 1994: 42].

На лѣто

Со временем.

и видѣвъ стар(ь)ць лѣторасль благодарьствѣаше бога съ слъзами • ꙗже лѣторасль по малоу на въıсотѫ въсходѧшти доиде до стропа • иже и отъстропи • и пр°сто решти на лѣто • сесь три смокви роди • Супр 300, 20-24.

◊ **На лѣто** – со временем [Цейтлин 1994: 315].

На любъвь прити

Захотеть.

То слышавши василина на множаишѫ любьвь приде • ꙗкоже видѣти своима очима старца • и помысли одѣти сѧ въ мѫжъскꙑи образъ • и ити к немоу въ лаврѫ Супр 299, 8-12.

◊ **На любъвь прити** – захотеть [Цейтлин 1994: 317].

На новъ мѣсѧць, на новы мѣсѧца бѣсити сѧ, бѣсновати сѧ

Быть лунатиком; испытывать обострение лунатизма на новолуние.

► **Новъ мѣсѧць** означает ‘новолуние (время появления на небе серпа новой луны)’ [СРЯ XI–XVII, вып. 11, 1986: 414]. Болезненное состояние у лунатиков выражается в ночном хождении и других механических действиях во время сна. Уже в средние века было замечено, что этот недуг обостряется на новолуние. Не зная истинной причины лунатизма, древние христане думали, что в лунатиков вселяется бес, а потому и поведение больных характеризовали оборотом **на новъ мѣсѧць бѣсити сѧ, бѣсновати сѧ.**

помилоуı с(ы)на моего • ꙗко на новъ мѣ(сѧ)ц(ь) бѣситъ сѧ (Мф 17: 15) Сав 23, **ѣко на новы м(ѣ)с(ѧ)цѧ бѣсъноетъ сѧ** Мар 59; **ѡ бѣсъноуѭштиıмь сѧ на новы м(ѣ)с(ѧ)цѧ** (из оглавления к Евангелию от Луки) Зогр 79.

Синоним: мѣсѧчьнъ(и) недѫгъ, мѣсѧчьнии недѫзи имъı

◊ **на новъ мѣсѧць бѣсити сѧ** – быть лунатиком [ССЯ, т. 1, 2006: 159], [Цейтлин 1994: 106-107]; **на новъ мѣсѧць бѣсновати сѧ** – быть лунатиком [ССЯ, т. 1, 2006: 160].

Направити ногъı, стопъı чиѩ на чьто, кѫда (на пѫть кыи); стопъı чиѩ направити на чьто, кѫда

Перен. Дать какое-л. направление чьим-л. мыслям, действиям.

► Выражение из Ветхого Завета: «Размышлял о путях моих и *обращал стопы мои* к откровениям Твоим» (Пс 118: 59); «*Утверди стопы* мои в слове Твоём и не дай овладеть мною никакому беззаконию» (Пс 118: 133). Ст.-сл. **стопа** – ‘нога’, ‘подошва ноги’ (см. [БСКСиВ, т. 1, 2008: 26]).

Стопъı моѩ направи по словеси твоемоу • І да не оудоблѣетъ мнѣ вьсе беꙁаконние • (Пс 118: 133) Син пс 164а; **милоср(ь)деи ради б(ог)а нашего • вь нихъже посѣтилъ естъ насъ въстокъ съ выше • просвѣтити сѣдѧштѧѩ вь тъмѣ • ı сѣни съмрътьнѣ • направити ногъı нашѧ на пѫть миренъ • отрочѧ же растѣаше и**

крѣплѣаше сѧ д(оу)х(о)мь • і бѣ въ поустъıнѣхъ до дьне авлениѣ своего къ издраилю (Лк 1: 78-80) Мар 196, Зогр 83.

◊ Направить – 1. что. Дать чему-л. определённое направление; устремить, обратить в каком-л. направлении. **Направить стопы, ноги** [СРЯ XVIII, вып. 13: 268-269]; **Направить, утвердить стопы** (шаги, действия) – (иноск.) руководство известными правилами, идеями [Михельсон, т. 1, 1994: 613]; **Направлять/направить стопы <обращать/обратить>** ***куда***. Книжн. 1. Отправляться, уходить куда-л. 2. *Чьи на что*. Наставлять, поучать кого-л.; внушать кому-л. какой-л. способ действия [БСКСиВ, т. 2, 2009: 26].

Ꙟа пѫть къıи наставити кого *см.* наставити въ пѫть, на пѫть къıи кого

Ꙟаставити въ пѫть, на пѫть къıи кого; на пѫть къıи наставити кого; навести на пѫть къıи; наставити на стьꙁѭ кѫѭ

Перен. Направить, дать верное (в христианском понимании) направление чьей-л. деятельности, мыслям; указать путь к спасению души; наставить кого-л.; внушить кому-л. какой-л. способ действия.

► Вся многовековая история израильского народа представляет собой познание пути истины, указанного ему Господом, уклонение от него, блуждание в поисках его и вновь обретение верного пути добра и правды. Моисей определяет жизненный путь праведника в соответствии с Законом, дарованным ему Господом: «Храни заповеди Господа, Бога твоего, ходи путями Его…» (Втор 8: 6). Пророк Самуил, исполняя волю Господа, говорит народу: «… Не допущу себе греха пред Господом, чтобы перестать молиться за вас, и буду *наставлять вас на путь* добрый и прямой» (1 Цар 12: 23, ср. также 2 Цар 22: 33; 3 Цар 8: 36). Царь Давид в своих псалмах просит Господа *указать* ему верный *путь*: «Удали от меня путь лжи, и закон Твой даруй мне. Я *избрал путь* истины, поставил пред собою суды Твои» (Пс 118: 29-30); «*Поставь* меня *на стезю* заповедей Твоих, ибо я возжелал ее» (Пс 118: 35); «Благ и праведен Господь; посему *наставляет* грешников *на путь*, направляет кротких к правде, и научает кротких путям Своим» (Пс 24: 8-9); «Зри, не на опасном ли я пути, и *направь* меня *на путь* вечный» (Пс 138: 24).

Ꙟаставιлъ мѩ ѥсι на стьѕѫ правъıѩ (Пс 22: 3) Син пс 27a – 27b; **І наставι мѩ на стьѕѫ правѫ(ѭ)** (Пс 26: 11) Син пс 32a; **Въраꙁоумлѭ тѩ ι наставлѭ въ пѫтъ съ вь нь(же) поιдешι** (Пс. 31: 8) Син пс 38b; **Ꙟаведи мѩ г(оспод)ι на пѫть твоι** (Пс 85: 11) Син пс 114b; **И отъ бѣдъ їхъ ιꙁбав[и] ѩ • И наведе ѩ на пѫтъ правъ • Въıнιтι въ градъ обитѣльнъи •** (Пс 106: 6-7) Син пс 141a;

Наставі мѩ на стьѕѫ ꙁаповѣдеї твоїхъ (Пс 118: 35) Син пс 156b; **г(оспод)і** <…> **наведи мѧ на пѫть твои правꙑ** Син евх 36b: 1-2, с. 83; **посълавꙑ с(ꙑ)на своего** <…> **Навестъ насъ на пѫть правꙑ** Син евх 41а: 4-7, с. 95-96; **Заклинаѭ тѧ** <…> **закономь пръвое • Подобѧщемъ в'сѧ • нашедъшѧ емь • і сп(асе)ниемь на пѫть етеръ • Волеѭ наставьшемь** Син евх 52а: 12-23, с. 127-128; **на пѫть етеръ волеѭ наставьшемь • і а(н)ћ(е)лꙑ приставлениемь съхраньшемъ** Син евх 52а: 23-25, с. 128; **г(оспод)ь** <…> **на пѫть наставитъ кротъкꙑѩ на сѫдъ • і наоучитъ кротъкꙑѩ пѫтемъ своимъ** Син евх 75а: 1-4, с. 223; **они же троудьни и доуша не имѫште • повѣдаахѫ ѥмоу бꙑвъшеѥ молаахѫ ѥго наставити ї на пѫть** Супр 32, 14-16.

Антоним: съвратити съ пѫти коѥго

◊ **Наставити на путь** правый (истинный), на путь вечного живота – дать верное (в христианском понимании) направление чьей-л. деятельности, мыслям, указать путь к спасению души [СРЯ XI–XVII, вып. 10, 1983: 262]; **Наставить на путь** праведный, правый, добродетели.., наставить на стезю небесную [СРЯ XVIII, вып. 14, 1988: 57-58]; **Навести на путь истины** (иноск.) – исправить (сбившегося с пути) [Михельсон, т. 1, 1997: 588]; **Наставлять/наставить на стезю правую кого**. Устар. то же, что и Наставлять/наставить на путь (истинный) кого. **Наставлять/наставить на путь (истинный) кого**. Воздействуя каким-л. образом, побуждать кого-л. изменить поведение в хорошую сторону, склонять к хорошему [Фёдоров 1995: 318]; Направить (направлять) или **наставить** (наставлять), обратить (обращать) **кого на путь истины** (или на истинный путь) – указать (указывать) верный путь в достижении чего-л. [Тихонов 2003: 230]; **Наставлять (направлять) на путь праведный (истинный)**. Учить чему-л. правильному, хорошему, полезному; направлять в каком-л. деле [Раков 2004: 119]; **Наставлять/наставить (обращать/обратить) на путь истинный (истины, правый) кого**. *Книжн.; высок.* Побуждать кого-л. изменить поведение, характер в лучшую сторону; участвовать в профессиональном или нравственном становлении кого-л. [Дубровина 2010: 381-382].

Наставити на стьꙁѭ кѫѭ *см.* наставити въ пѫть, на пѫть кꙑи кого

Настоѩщеѥ житиѥ *см.* житиѥ се

Недѣлꙗ великаꙗ пасхꙑ *см.* великаꙗ недѣлꙗ пасхꙑ

Недѣлꙗ мѧсопоустьнаꙗ, мѧсопоустьнаꙗ недѣлꙗ

Воскресенье третьей из четырёх недель, подготовительных к Святой Четыредесятнице (Великому Посту), после которого запрещено употребление мясной пищи.

► Слово **недѣлꙗ** в старославянском языке означало только один день – воскресный, как день неделания, т. е. свободный от житейских

дел. А тот отрезок времени, который в современном русском языке называют *неделей*, в старославянском языке, вероятно, назывался *седмицей* (ср. «**Седмица**, объемлетъ седмь дней начинающихся отъ перваго по воскресеніи дня до другаго воскреснагожъ дня, и по церковному такъ именующихся» [Алексеев, ч. 4, 1819: 78]). Третья из четырёх седмиц (недель), подготовительных к Святой Четыредесятнице (Великому Посту) и заключающая её неделя (воскресенье) называются *мясопустными* по той причине, что на этой неделе заканчивается употребление в пищу мяса. Само воскресенье Мясопустной седмицы (воскресенье за 56 дней до Пасхи) называется *мясопуст* (т. е. отпуск мяса, лишение, прекращение употребления мяса), или *Неделя о Страшном Суде*, т. к. в этот день за Литургией читается Евангелие о Страшном Суде с целью побудить грешников к покаянию. В песнопениях вспоминается грехопадение Адама и Евы, произошедшее от невоздержания, и содержится восхваление поста. Кроме того, мясопустную неделю (седмицу) также называют *пёстрой*. Название объясняется тем, что в ней дни скоромные чередуются с постными (среда, пятница), т. е. узаконена «пестрота». Поскольку слово *пёстрый* в русском языке нередко означает ‘ненадёжный’, ‘неоднородный’, *пёстрая* неделя считается не вполне счастливым временем, особенно для вступающих в брак, – обычно в это время избегали свататься и устраивать свадьбы. См. [Михайловский 1875: 63-64], [Закон Божий 1987: 678], [РГЭС, т. 2: 2002: 535].

не^{д}(ѣлꙗ) мѩ^{с}(о)поу^{с}(ть)наа • ева(н)^{ѣ}(елиѥ) о^{т} ма^{т}(ѳеꙗ) гл(а)^{в}а рн҃г Ас 71d: 22-24, с. 142; **писа^{н}(о) в не^{д}(ѣлѭ) мѧ^{с}(о)поустъ(нѫ)** Ас 87а: 10-11, с. 173; **не^{д}(ѣлꙗ) мѧ^{с}(о)пѹстьна • ева(н)^{г}(елиѥ) ѿ ма(т)^{ѳ}(еꙗ) гл(а)^{в}а с҃г** Сав 70b: 9, с. 55; **ко(нь)^{ц}(ь) сеи вь мѧсопѹстьнѣιа не^{д}(ѣ)лι** Сав 91b 17, с. 80; **не^{д}(ѣлꙗ) мѧ^{с}(о)поу^{с}(тьна)** Ен 3а: 9, с. 17; **вь не^{д}(ѣлѭ) мѧ^{с}(опоустьнѫ) ѣкоже слъишимъ бра^{т}ѣ блаженаaго д(авъι)да вь псал-----** • Рыл 2b: 15-16, с. 24.

◊ **недѣлꙗ мѧсопоустьнаꙗ** [Цейтлин 1994: 363]; недѣлꙗ мѧсопѹстьнаꙗ 1) воскресенье за недѣлю до великаго поста <…> 2) недѣля передъ сыропустной недѣлей [Срезневский, т. 2, 1902: 256]; мѧсопѹстьнаѧ недѣлѧ = мясное заговѣнье, воскресный день передъ сырной седмицей [Дьяченко 1993: 324]; Мясопустная неделя («пёстрая») – последняя неделя перед Масленицей, после Всеядной недели [РГЭС, т. 2: 2002: 535].

Недѣлꙗ пѧтикостина

Один из великих христианских праздников – День Сошествия Святого Духа, Пятидесятница, День Святой Троицы.

► В древности Пентикостарий (с греч. πεντηχόστη) – греческое название всего богослужебного периода от Пасхи до Недели всех святых. В праздник *Пятидесятницы* христиане вспоминают и прославляют сошествие на апостолов Святого Духа в виде огненных языков (Деян 2: 1-4). Христианское название праздника совпадает с древнееврейским – событие совершилось в ветхозаветный праздник Пятидесятницы, который отмечался после иудейской Пасхи в 50-й день. Пятидесятница у иудеев – один из трёх великих праздников (наряду с Пасхой и Кущами), когда Израиль должен являться пред лицо Ягве (Втор 16: 16). Первоначально это земледельческий праздник Жатвы, день радости и благодарения (Исх 23: 16; Числ 28: 26; Лев 23: 16), в который приносят в жертву первые ростки, произведённые землёй (Исх 34: 22). Второе его название – праздник Седмиц (т. к. празднуется по истечении семи недель после Пасхи (ср. Лев 23: 15). Но уже со II в. до н. э. Пятидесятница стала знаменовать годовщину дарования Богом израильскому народу Синайского закона (завета) на 50-й день после исхода евреев из Египта (Исх 19: 1-16). В современной православной церковной практике Пятидесятница называется также Днём Святой Троицы. На Троицу принято украшать храмы и дома ветками деревьев, травой и цветами. Этот обычай мог возникнуть под влиянием легенды о явлении Аврааму Бога в виде трёх странников у дуба Мамврийского, где была куща (шатёр) патриарха. См. [Христианство, т. 2, 1995: 330], [ППБЭС, т. 2, 1992: 1944].

неᵈ(ѣлꙗ) пеньтикостина • ѥва(н)ᵍ(ѥлиѥ) ѿ иѡаⁿ(на) гл(а)ᵛа сѯ҃ Сав 5; **неᵈ(ѣлꙗ) •и҃• пентикостина • ѥва(н)ᵍ(ѥлиѥ) ѿ ιѡаⁿ(на) гл(а)ᵛа сѯ҃** Сав 7.

Синонимы: дьнь пѧтикостиинъ, свѧтаꙗ пѧтьдесѧтьница

◊ Недѣля пянтикостная. *а) День Сошествия Святого Духа, Пятидесятница. б) Неделя, начинающаяся со дня Пятидесятницы (троицкая неделя)* [СРЯ XI–XVII, вып. 21: 90].

Недѣлꙗ сыропоустьнаꙗ

Воскресенье последней из четырёх подготовительных к Великому Посту недель (сыропустной).

► В воскресенье сыропустной седмицы (недели) заканчивается употребление молочной (сырной) пищи, и сразу после него начинается Великий Пост. В сыропустную неделю (воскресенье) Церковь, в преддверии Святой Четыредесятницы, вспоминает «от пищи испадение Адамово», изгнание прародителей из рая за непослушание и невоздержание. Этот день также называется прощёным или прощальным воскресеньем, поскольку в храмах на вечернем богослужении

совершается чин прощения. На Литургии в этот день читается Евангелие (Мф 6: 14-21) о прощении обид ближним, без чего невозможно получить прощения грехов. Сообразно с евангельским чтением, христиане просят в этот день друг у друга прощения грехов, обид и стараются примириться с врагами, чтобы приступить к посту с чистой душой. Чин прощения появился в монастырской жизни египетских монахов. Перед наступлением Великого Поста, чтобы усилить подвиг молитвы и подготовиться к светлому празднику Пасхи, монахи расходились по одному по пустыне на все сорок дней поста. Некоторые из них уже не возвращались обратно: кто-то был растерзан дикими зверями, другие погибли в безжизненной пустыне. Потому, расходясь, чтобы встретиться только на Пасху, монахи просили друг у друга прощения за все обиды, как перед смертью, и сами прощали всех. С течением времени эта традиция перешла в богослужение всей Церкви. Сыропустная неделя называется на Руси *масляной*, *масленицей*, т. к. в эту седмицу употребляется скоромная пища – молоко, сыр, масло, яйца. См. [Христианство, т. 2, 1995: 670, 669], [Закон Божий 1987: 678], [Православие и Мир http].

не^д^(ѣлꙗ) съи^р^(о)поу^с^(ть)наа • ева(н)^ѣ^(елиѥ) ѿ ма(т)ѳ(еꙗ) гл(а)^в^а к҃а Ас 73d: 23, с. 146; **не^д^(ѣлꙗ) съıропоуст^н^(аꙗ) • пама^т^(ь) вави... нѹ левѹ** Сав 58.

◊ **Недѣлꙗ съıропоустьнаꙗ** <...> сыропустная неделя (воскресенье перед Великим постом) [Цейтлин 1994: 676]; сыропѹстьнаꙗ недѣлꙗ – масленица [Срезневский, т. 3: 1903: 876]; Сырьнаꙗ недѣлꙗ – масленица [Срезневский, т. 3: 1903: 877]; недѣля сыропустная, воскресенье передъ великимъ постомъ, въ которое оканчивается масляница [Дьяченко 1993: 698]; Сырная неделя (устар.) – масленица [Тихонов 2003: 284].

Недѣлꙗ цвѣтоносьнаꙗ, цвѣтьнаꙗ *см.* цвѣтоносьнаꙗ, цвѣтьнаꙗ недѣлꙗ

Не можете богоу работати и (ни) мамонѣ. Никъто не можетъ богоу слоужити и мамонѣ

Нельзя служить Богу и богатству одновременно. Никто не может одновременно служить Богу и богатстству.

► В евангельской притче Иисус рассказывает об управителе имением, который пытался обмануть своего господина и показать себя честным служителем. Притчу Иисус заканчивает такими словами: «Никто не может служить двум господам: ибо или одного будет ненавидеть, а другого любить; или одному станет усердствовать, а о другом не радеть. *Не можете служить Богу и Мамоне*» (Мф 6: 24; Лк 16: 13). *Мамон* (или *мамона*) – арамейское слово, означающее ‘богатство,

земные блага’. У некоторых древних народов *мамон (мамона)* – бог богатства. В просторечии это слово получило значение ‘утроба, брюхо’ (см. [Дубровина 2010: 602]). Таким образом, Христос своей притчей говорит о пагубности пристрастия к богатству, чрезмерной любви к земным благам, т. к. они несовместимы со служением Богу.

никъı же рабъ можетъ дьвѣма господьма работати • ли бо единого възненавидитъ • а дроугаго вьзлюбитъ • ли единого дръжитъ сѩ а о дроуѕѣемь неродити начьнетъ • не можете б(ог)оу работати • и мамонѣ (Мф 6: 24) Мар 17, Ас 71, Зогр 6, Сав 48, **не можетъ бо б(ог)оу слоужити и мамонѣ** Сав 13; **Никотеръı же рабъ • не можетъ дьвама г(осподи)нома работати • ли бо единого вьзненавидитъ • а дроугаего вьзлюбитъ • ли единого дръжитъ сѧ • а о дроузѣмь не брѣшти въчьнетъ • не можете б(огов)ѵ работати ı мамонѣ •** (Лк 16: 13) Зогр 117, **Не можете б(ог)оу работатı и мамонѣ** Ас 129.

Синоним: никоторъ(и) рабъ не можетъ дъвѣма господинома работати

Антонимы: дъвѣма господинома работати, работати богоу и мамонѣ

◊ **Служить и Богу и момонѣ** [Михельсон, т. 2, 1994: 276]; **Не можете служить Богу и маммоне** (богатству) [Библейская цитата 1999: 85]; **Служить и богу и мамоне.** *Устар. Служить двум господам* [Рус. фразеология 2005: 59]; **Служить богу и мамоне.** Книж. неодобр. Пытаться достичь одновременно противоположных, несовместимых целей – богатства, земных благ и духовного совершенства [БСКСиВ, т. 2, 2009: 367]; **Служить <и> Богу, и мамоне.** *Книжн., неодобр.* Пытаться достичь двух диаметрально противоположных и несовместимых целей – земных благ, богатства и духовного совершенства [Дубровина 2010: 601].

Не оставити, не остати камене на камене

Полностью уничтожить, разрушить.

► По преданию, Христос однажды предрёк гибель Иерусалима (Мф 24: 2; Мк 13: 2 и др.). Стоя на горе Елеонской, он обвёл рукой его пышные постройки (в том числе Иерусалимский храм – одно из чудес света) и сказал: «Видишь сии великие здания? Всё это будет разрушено так, что *не останется камня на камне*». Предсказание исполнилось буквально. Во время иудейской войны и взятия Иерусалима Титом в сентябре 70 г. н. э. храм был сожжён, а город разрушен римскими войсками до основания. Место, где стоял прежде храм, было вспахано плугом, так что не осталось камня на камне. Еврейский народ был рассеян по всей земле. Вместо евреев в Палестине поселились другие народы и снова построили разорённые города, в том числе и город

Иерусалим (см. [Лопухин НЗ, т. 1, 2007: 468], [Рус. фразеология 2005: 284]).

онъ же отъвѣштавъ рече имъ • не видите ли вьсѣхъ сихъ • аминь г(лаго)лѭ вамъ • не иматъ съде остати камень на камени • ꙇже не разоритъ сѧ (Мф 24: 2) Мар 87, Ас 95-96; **ꙇс(оус)ъ же отъвѣштавъ рече емоу • ви(ди)ши ли великаа си зъданиѣ • не иматъ остати сьде камень на камени • ꙇже не иматъ разорити сѧ** (Мк 13: 2) Мар 167, Зогр 70; **ꙇ разбьѭтъ тѧ • ꙇ чѧда твоѣ вь тебѣ • і не оставѧтъ камене • на камени вь тебѣ • по неже не разоумѣ врѣмене посѣштенью твоемоу** (Лк 19: 44) Зогр 124, Мар 287; **придѫтъ дьньe • вь нѧже не останетъ камень на каменꙇ сьде • ꙇже не разоритъ сѧ** (Лк 21: 6) Зогр 126, Мар 293.

◊ **Не оставити камень на камени** (не стоял бы камень на камени) – уничтожить, разрушить до основания (быть уничтоженным, разрушенным до основания) [СРЯ XI–XVII, вып. 7, 1980: 46]; **Камень на камени не остаётся. Камень на камени не останется**. Устар. Всё (будет) разрушено до основания, абсолютно всё исчезнет; камня на камне не остаётся [Фёдоров 1995: 229-230]; **Камня на камне не останется (не оставить).** Всё уничтожить, разрушить до основания, абсолютно ничего не оставить; беспощадно критиковать, ругать [Раков 2004: 96]; **Не оставлять, не оставить камня на камне от чего.** Уничтожить, разрушить что-л. до основания, без остатка [Рус. фразеология 2005: 284].

Не о хлѣбе ѥдиномь живъ бѫдетъ чловѣкъ, не о хлѣбѣ ѥдиномь поживетъ чловѣкъ

О наличии у человека, помимо материальных, духовных потребностей.

► Первое употребление данного оборота встречается в Ветхом Завете в связи с сюжетом о манне небесной – пище еврейского народа в период 40-летних скитаний по пустыне. Пророк Моисей говорит израильскому народу о Боге: «Он смирял тебя, томил тебя голодом, и питал тебя манною, которой не знал ты и не знали отцы твои, дабы показать тебе, что *не одним хлебом живёт человек*, но всяким словом, исходящим из уст Господа, живёт человек» (Втор 8: 3). Оборот также встречается в евангельском рассказе о первом искушении Иисуса Христа. После 40 дней поста Иисуса в пустыне дьявол предложил ему превратить камни в хлеб, на что Иисус ответил: «Написано: *не хлебом единым будет жить человек*, но всяким словом, исходящим из уст Божиих» (Мф 4: 3-4, Лк 4: 1-4).

не о хлѣбѣ ѥдиномь живъ бѫдетъ чл(овѣ)къ • нъ о вьсакомъ гл(агол)ѣ • исходѧщимъ отъ ꙋстъ б(о)жиꙇ (Мф 4: 4) Зогр 1, **не о хлѣбѣ единомъ жівъ бѫдетъ чл(овѣ)къ** Ас 281; **п(и)са(н)(о) естъ не о хлѣбѣ единомь живъ бѫдетъ чл(овѣ)къ • нъ о всакомъ**

г(лаго)лѣ • исходѧщимъ отъ ѹстъ б(о)жиі • (Лк 4: 4) Сав 146, Зогр 88, Мар 206.

◊ **Не о хлебе едином жив будет человек** [Михельсон, т. 1, 1994: 664]; **Не хлебом единым жив человек**. О потребности человека в духовной пище [Раков 2004: 130]; **Не хлебом единым жив человек**. Кроме материальных интересов, у человека имеются и духовные потребности, которые не менее важны, чем земные ценности [Дубровина 2010: 415-417].

Нести (свои) крьстъ

1. Самому нести деревянный крест (орудие наказания) к месту своей казни. 2. *Перен.* Вести подвижническую жизнь, полную лишений, страданий.

► Оборот употреблён в евангелиях, которые рассказывают о несении Иисусом Христом к месту своей казни (на гору Голгофа) деревянного креста (бревна с перекладиной, служившего орудием казни), на котором ему предстояло быть распятым (Ин 19: 17; см. также: Мф 10: 38; Лк 14: 27): «И взяли Иисуса и повели. И, *неся крест Свой*, Он вышел на место, называемое Лобное, по-еврейски Голгофа» (Ин 19: 16-17). Осуждённым на распятие полагалось самим нести крест к месту казни, поэтому воины возложили на плечи Иисусу Христу его крест и повели на место, назначенное для распятия (Голгофа, или лобное, т. е. возвышенное место, находилось к западу от Иерусалима). Измученный побоями, Иисус Христос едва шёл, несколько раз падая под тяжестью креста. Когда дошли до городских ворот, где дорога поднималась в гору, воины увидели вблизи человека, который с состраданием смотрел на Христа. Это был Симон Киринеянин, возвращавшийся после работы с поля. Воины схватили его и заставили нести крест Христов. Крест стал символом добровольно принятых на себя страданий и тяжких испытаний ради какой-л. высшей цели.

1. **ι ѣко и повѣсѧ емъше симона единого кѵринѣа грѧдѫшта съ села • задѣшѧ емоу кр(ь)стъ носити по ис(оус)ѣ** (Лк 23: 26) Мар 305; **они же поемъше ι вѣсѧ • і самъ си несъı кр(ь)стъ • ізиде же въ нарицамое краниево мѣсто** (Ин 19: 17) Зогр 171, Мар 394, **носѧ кр(ь)сть** Сав 123, Боян 38, **носѧ себѣ кр(ь)стъ** Ас 237.

2. **іже неноситъ кр(ь)ста своего • і въ слѣдъ мене ідетъ • не можетъ бъıти моι оученикъ** (Лк 14: 27) Зогр 114.

Синоним: нести тѧготъı

◊ **Нести крест свой.** Самому себе создать беду [Михельсон, т. 1, 1994: 679]; **Нести свой крест**. Т. е. свою долю страданий [Займовский 1930: 243]; **Нести <свой> тяжкий крест**. Покорно, терпеливо переносить сильные душевные страдания; добровольно переживать тяготы жизни; самопожертвование [Раков 2004: 127]; **Нести (принять) свой крест**. *Книжн. высок.* Терпеливо переносить страдания, невзгоды, мириться со своей

печальной участью [Рус. фразеология 2005: 357]; **Нести крест чей, чего.** *Книжн. высок.* Терпеливо переносить страдания, жизненные испытания и трудности, принимая их как неизбежность; безропотно мириться со своей тяжёлой и горькой участью; выполнять свой долг до конца [Дубровина 2010: 406-409].

Нести тѧготы

Терпеть, выносить что-л. тяжёлое, неприятное.

ι равьны намъ сътворилъ ѩ еси • понесъшеимъ тѧготѫ дьне и варъ (Мф 20: 12) Мар 70, **понесъшиімъ тѧготѭ дне и вара** Зогр 28.

Синоним: нести (свои) крьстъ

Не сѫдите да не сѫдѧтъ вамъ • и не осѫждаите да не осѫдѧтъ васъ, да не осѫждени бѫдете

Не злословь по поводу кого-л., поскольку и тебя могут осудить. *Запрет на осуждение и хулу.*

► Фрагмент из Нагорной проповеди Иисуса Христа, который приведён в Евангелии от Матфея: «*Не судите, да не судимы будете*. Ибо каким судом судите, таким будете судимы; и какою мерою мерите, такою и вам будут мерить» (Мф 7: 1-2). Это же наставление вкладывается в уста Сына Божьего евангелистом Лукой: «*Не судите, и не будете судимы; не осуждайте, и не будете осуждены*» (Лк 6: 37). Аналогичные высказывания можно найти в посланиях апостола Павла: «Итак, неизвинителен ты, всякий человек, судящий другого, ибо тем же судом, каким судишь другого, осуждаешь себя…» (I Рим 2: 1).

Не осѫждаите • да не осѫждени бѫдете • ιмь же бо сѫдомь сѫдите • сѫдѧтъ вамъ • (Мф 7: 1-2) Зогр 7, Мар 18; **не сѫдите • да не сѫдѧтъ вамъ • і не осѫждаіте да не осѫдѧтъ васъ • отъпоустите і отъпоустѧтъ вы • даіте і дастъ сѧ вамъ** (Лк 6: 37-38) Зогр 92, Мар 218.

◊ **Не суди других, да не осудишься от них**. Не указывай на чужой двор пальцем, не указали бы на твой двор вилами [Михельсон, т. 1, 1994: 680]; **Не судите, да не судимы будете**. Не осуждайте других, чтобы вас никто не осуждал [Раков 2004: 127]; **Не судите, да не судимы будете**. *Книжн*. Употребляется применительно к людям, злословящим о ком-л. [Рус. фразеология 2005: 677]; **Не судите, да не судимы будете**. Если не хочешь, чтобы тебя осуждали, не осуждай и сам других, не высказывайся резко и категорично о чьих-либо недостатках, проступках, слабостях [Дубровина 2010: 410].

Не оудобь носимъ

Невыносимый, неудобоносимый.

събираѭтъ же брѣмена тѧжъка и не оудобь носима • ι възлагаѭтъ на плешта чл(о)в(ѣчь)ска (Мф 23: 4) Мар 82, **не**

оудобъ носима Зогр 33; **і вамъ закон'никомъ горе • ѣко накладаете на ч(ловѣ)кы брѣмена • не оудобь носима • а сами ни единѣмьже пръстомь вашимь • прикасаете сѧ брѣменехъ** (Лк 11: 46) Зогр 107.

◊ **Не оудобь носимъ** – невыносимый, неудобоносимый [ССЯ, т. 2, 2006: 441]; **не оудобь носимъ** <…> Мъчен, труден за носене [СБР, т. 1, 1999: 995].

Низъводити/низъвести въ адъ кого

Низвергать/низвергнуть в ад кого.

► **Адъ** в старославянском языке означает 'место отбывания наказания после смерти за грехи земной жизни (за нарушение христианских норм)', **низъводити** – 'низводить, низвергать' [Цейтлин 1994: 379]. В аду Бог наказывает тех, кто восставал против Него как в мире людей, так и в мире ангелов. Поскольку в Ветхом Завете древнееврейское слово *шеол* обозначает главным образом место, куда все попадают после смерти, там можно найти лишь отдельные упоминания о нём. Новый Завет описывает ад как вечное наказание, вечную погибель, вечные муки, вечный огонь, как огненное и серное озеро и тьму, гуще которой нет. Одни истолкователи Библии воспринимают этот образ как символическое изображение судьбы тех, кто отверг дар прощения и мира, как место отделения от Господа, как вечную кару (последствие Божия гнева) за грех, заслуживающий воздаяния. Другие же рассматривают ад как место, где буквально полыхает неугасимый огонь вечной кары (Втор 32: 22; Мф 18: 8-9; Мф 25: 4-6; Иак 3: 6; 2 Пет 3: 7; Иуд 1: 7; Откр 19: 20; Откр 20: 14-15). *См. также*: **адъ** <…> ад, пекло [Цейтлин 1994: 67].

Вл(адꙑ)ко г(оспод)і б(о)же нашъ <…> **оумрьщвѣѩ и живѩ • и низъводѩ въ адъ и възводѩ** Син евх 57b: 14-18, с. 145-146; **Низъводѩ въ адъ • і възводѩ • і съвѩза и слабо и раздръжша и силъно** Син евх 64a: 16-19, с. 169; **Легъко бо очима твоима вл(адꙑ)ко • Оумрътвити і оживити • Низъвести въ адъ • і пакꙑ вьзвести** Син евх 78b: 22-25, с. 237.

Синонимы: въврьгнѫти/въврѣщи въ геонѫ кого, **въврьгнѫти/въврѣщи въ огнь (вѣчьнꙑи, неоугасаемꙑи, негашѧщии)** кого, **въврьгнѫти/въврѣщи въ пещь огньнѫ** кого

Антонимы: възводити/възвести на небеса кого, **на небеса възносити/възнести** кого

Низъ ходити/сънити въ адъ, въ бездънѫ, до бездънъ *см. также* низъводити/низъвести въ адъ кого

Низвергаться, спускаться, сходить/сойти в ад.

► Компоненты **низъ ходити** реализуют здесь значение ‘сходить/сойти вниз, спускаться’ и трактуются словарями как ‘спускаться, сходить’ [Цейтлин 1994: 380], ‘падать вниз, низвергаться’ [СРЯ XI–XVII, вып. 11, 1986: 383]; **бездъна** – как ‘пропасть, бездна’ [Цейтлин 1994: 80], ‘ад, преисподняя’ [СРЯ XI–XVII, вып. 1, 1975: 107]. *Бездна* в Священном Писании – ‘темница, или место пребывания осуждённых на вечные муки бесов и грешников, отверженных Богом’ [Дьяченко 1993: 35].

Въсходѧтъ до неб(е)съ I низъходѧтъ до безденъ (Пс 106: 26) Син пс 142а; **Не мрътвиї въсхвалѧтъ тѧ г(оспод)и • Ни вьси низъходѧштеї въ адъ** (Пс 113: 25) Син пс 150b.

Синоним: ити въ геонѫ

Антонимы: въсходити до небесъ, на небеса въсходити; на небо възити

◊ снити, низойти, ниспасть, свергнуться... в ад [СРЯ XVIII, вып. 1, 1984: 24].

Низъ ходити/сънити въ ровъ

Сойти в могилу, умереть.

► Компоненты **низъ** и **ходити** реализуют в данном обороте значение ‘сходить/сойти вниз, спускаться’ [СРЯ XI–XVII, вып. 11, 1986: 383], **ровъ** – *перен.* ‘могила’ [Цейтлин 1994: 583].

И оуподоблѫ сѧ съ низъходѧштими въ ровъ (Пс 27: 1) Син пс 32b; **С(ъ)паслъ мѧ еси отъ низъходѧштиихъ въ ровъ** (Пс 29: 4) Син пс 34b; **Примѣненъ быхъ съ низъходѧштиими въ ровъ • быхъ ѣко чловѣкъ бес помошти оу мрътвыхъ свободь •** (Пс 87: 5) Син пс 115b.

Синонимы: испоустити доухъ, съмрьтиѭ оумрѣти

Никеискаꙗ (свѧтаꙗ праваꙗ) вѣра *см. также* ариaньскаꙗ, ариꙗньскаꙗ, ариѥва (зълаꙗ) вѣра; ариaньскаꙗ, ариꙗньскаꙗ, ариѥва хоула

Никео-Цареградский символ веры.

► В 325 г. в Никее был созван Первый вселенский церковный собор для рассмотрения дела александрийца Ария, вызвавшего серьёзный богословский спор (Арий отрицал божественность Христа и учил, что Христос не только как человек, но и как Сын Божий ниже Отца). Под влиянием александрийского дьякона Афанасия собор провозгласил веру в равнобожественность Отца и Сына. Это положение было внесено в символ веры, происходивший из Иерусалима и представлявший собой раннюю форму Апостольского исповедания веры. На

Константинопольском вселенском церковном соборе 381 г. символ веры был расширен, чтобы опровергнуть новые еретические учения, и было дано разъяснение сущности и места Святого Духа. Так появился Никео-Цареградский символ веры, который кратко именуется Никейским исповеданием веры (*Nicaenum*), или Никейской верой. Западные епископы согласно с Афанасием Великим не раз обьявляли: «Нужно довольствоваться верою, исповеданною отцами в Никее, потому что исповедание сие ни в чём не имеет недостатка, и не должно вторично излагать исповедание веры, чтобы исповедание, написанное в Никее, не могло быть почтено недостаточным и не было дано этим повода желающим – часто писать и делать определения о вере» [Афанасий Великий http]. См. также [Христианство, т. 2, 1995: 200-202].

цѣсарь съборъ епископъскыи сътвори • о право(и) вѣрѣ оутврьдитъ никеискѫѭ вѣрѫ Супр 201, 1-4; **оутврьдивъше же никеискѫѭ с(вѧ)тѫѭ правѫѭ вѣрѫ коуп'но** Супр 202, 6-8.

Никеискъ(и), никаѥньскъ(и) градъ

Город Никея в Малой Азии.

► Никея (греч. Νίκαια), ныне турецкий город Изник (Iznik) – древний и средневековый город в Малой Азии (Вифинии); здесь проходили I и VII вселенские соборы, собрания архиереев из всех христианских стран.

Шъдъ же анѳупатъ вь никеискъıи градъ • повелѣ с(вѧ)тъıимъ мѫченикомъ вьслѣдовати Супр 105, 6-8; **живѫштии бо вь никеистѣмъ градѣ оужасъше сѧ отъ бъıвъшаего крича и вьплѣ** Супр 108, 28-30; **таче цѣсарь събъравъ отъвьсѫдоу с(вѧ)тъıѧ епископъı • въ никеискъı градъ • числомъ •тиі• съказа имъ о богоб°рьнѣи тои боуи ѥреси обрѣтениѥ •** Супр 188, 27; **примъ бо(го)любивъıи ц(ѣса)рь** <…> **самомоу сѫштоу** <…> **вь никаѥньстѣѣмъ градѣ вѵфиниѧ** Супр 541, 25-27.

◊ **никеискъıи градъ** – Никея [Цейтлин 1994: 380]; **никеискъıи градъ** <…> Никея – град в пров. Витиния, диоцез Понт [Мала Азия], дн. Изник в Турция [СБР, т. 1, 1999: 1003].

Никеискъıи съборъ

Обозначение собрания в городе Никее архиереев из всех христианских стран.

► Церковные соборы 325 и 787 гг. проходили в городе Никее в Вифинии. I Вселенский собор, получивший название Никейского (325 г.), принял в первой редакции символ веры, осудил арианство как «безбожную ересь», определил время празднования Пасхи, выработал 20

канонов. VII Вселенский собор (II Никейский, 787 г.) осудил иконоборчество и утвердил определение о почитании икон и креста. Соборы (собрания) епископов – пастырей и учителей Церкви, по возможности, со всей вселенной (со всех стран, где были христиане) – созывались для борьбы с ересями и для указания всем христианам, как правильно веровать. Епископы инициировали эти соборы, когда появлялось какое-либо учение, противоречащее христианской вере. Такие соборы назывались вселенскими (см. [Митрохин 1994: 92]).

бѣ въ то врѣмѧ старѣишина арианомъ • именемъ димофилъ сице глагола • вѣроуи вь никеискааго съборa заповѣди • и примири сѧ съ правовѣрънъıими • Супр 200, 2-6.

Никъıи, никоторъ(и) (же) рабъ не можетъ дъвѣма господинома работати *см. также* не можете богоу работати и (ни) мамонѣ; никъто не можетъ бо богоу слоужити и мамонѣ

Нельзя служить двум господам одновременно. Никто не может одновременно служить двум господам.

► Данное выражение употребляется в Новом Завете: «*Никто не может служить двум господам*; ибо или одного будет ненавидеть, а другого любить, или одному станет усердствовать, а о другом не радеть» (Мф 6: 24); «*Никакой слуга не может служить двум господам…*» (Лк 16: 13).

никъı же рабъ можетъ дьвѣма господьма работати • ли бо единого възненавидитъ • а дроугаго вьзлюбитъ • (Мф 6: 24) Мар 17; **никотеръı же рабъ не можетъ дьвѣма г(осподи)нома работати** (Лк 16: 13) Зогр 117, **Никъıи (бо) рабь не можетъ дьвѣма г(оспо)д(и)нома работатı** Ас 129 и 71, **никъıи же рабь не можетъ дъвѣма г(оспод)ьма работати** Мар 272, **никъı же рабъ не можетъ • двѣма г(оспо)динома работати** Сав 48.

◊ **Никто не может служить двум господам** [Михельсон, т. 1, 1994: 694]; **Никто не может служить двум господам** [Займовский 1930: 248]; **Нельзя служить двум господам** см. Служить двум господам. 1. Быть вынужденным работать на разных хозяев или в разных организациях одновременно. 2. Придерживаться то одних, то др. убеждений; поклоняться то одному, то другому кумиру [БСКСиВ, т. 2, 2009: 368].

Никъıи, никоторъ(и) пророкъ приꙗтьнъ ѥстъ въ отьчьствии своѥмь. Нѣсть пророка въ отьчьствѣ своѥмь

О скептическом отношении к выдающимся личностям на их родине.

► Выражение употреблено в евангельском рассказе о посещении Иисусом Назарета, города, в котором он вырос. К тому времени молва о совершаемых им чудесах и исцелениях разнеслась по всей Галилее, и народ, видевший эти чудеса, нередко называл Иисуса пророком, основываясь на представлениях ветхозаветных времён. Многие соотечественники Спасителя отнеслись к словам о его мессианстве с недоверием: для них он был простым человеком, сыном плотника Иосифа, выросшим на их глазах. Предвидя их возмущение, Иисус напоминает им: «Истинно говорю вам: *никакой пророк не принимается в своём отечестве*», приводя в пример жизнь ветхозаветных пророков Илии и Елисея (Лк 4: 24; Мф 13: 57).

нѣстъ пророкъ бечьстиѥ • тъкмо въ своѥмь от(ь)ч(ь)стви • ѣ въ домоу своѥмь (Мф 13: 57) Зогр 20, 55, Мар 48, 135; **Никъıи же про(рокъ) приѩтъ ѥстъ въ о(ть)чьствиѥ своѥмь** (Лк 4: 24) Сав 150-151, **ни(ко)торъı же пр(о)р(о)къ не приѩтенъ ѥстъ въ от(ь)ч(ь)ствии своѥмь** Ас 297, Мар 208.

◊ **Нет пророка в своем отечестве**, иносказ. – в своем кругу трудно прослыть пророком, авторитетом [Овсянников 1933: 164]; **Нет пророка в своём отечестве**. Книжн. О невнимательном, неуважительном, скептическом отношении к талантливым людям в своей стране, городе, доме [Раков 2004: 128]; **Нет пророка в отечестве своём**. Книжн.; посл. Человека обычно не ценят по заслугам на его родине, в коллективе, дома, отдавая предпочтение авторитетам со стороны; окружающие не могут оценить масштаб личности человека, находящегося в постоянной близости к ним, оценить уровень его идей [Дубровина 2010: 413-415].

Новъıи завѣтъ

1. Основы христианского вероучения, изложенные во второй части Священного Писания. 2. Название священных книг, составляющих христианскую часть Библии.

► Новый завет – евр. השדח תירב (ха-берит ха-хадашá, berit hadasha), греч. διαθήκη καινή (diathēkē kainē), лат. novum testamentum – богословский термин, имеющий два значения: 1) договор между Богом и человеком и 2) собрание текстов, являющихся выражением этого договора. Слово *новый* указывает на сознательное противопоставление *ветхому* (*старому*) завету, который имел временный и подготовительный характер и был «заключён» с древним Израилем как народом Божьим. Термин *Новый завет* впервые появился у пророка Иеремии (31: 31), который предсказывал, что после дней падения и возмездия Бог заключит со своим народом Новый Завет. В отличие от древнего (Ветхого) Завета, Новый будет не внешним, а внутренним. «Говорит Господь: “вложу закон Мой во внутренность их и на сердцах их напишу его, и буду им Богом, а они будут Моим народом”» (Иер 31: 33).

В первом смысле *Новый Завет* – термин, используемый в Библии для обозначения мистического договора, заключённого между Богом и всеми народами благодаря явлению Иисуса Христа, новых качественных отношений между Богом и человеком, по которым человек, искуплённый от первородного греха и его последствий добровольной крестной смертью Иисуса Христа вступает в совершенно иную, по сравнению с ветхозаветной, стадию развития. Ветхий Завет нашёл свое главное выражение в Десятословии, Новый Завет – в Нагорной проповеди Иисуса Христа. Во второй части Библии излагается история возникновения новозаветной церкви и основы её вероучения. Она состоит из памятников раннехристианской литературы 2-й половины I в. и нач. II в. н. э., написанных на греческом языке (всего 27 книг). Эти книги распадаются на три класса: 1) исторические, 2) учительные и 3) пророческие. К первым принадлежат 4 Евангелия (подробное описание учения, жизни и деятельности Иисуса Христа) и книга Деяний апостолов (рассказ и свидетельства о жизни и деятельности 12 апостолов – учеников и последователей Иисуса Христа), ко вторым – семь соборных посланий апостолов (2 – апостола Петра, 3 – апостола Иоанна, по одному апостола Иакова и апостола Иуды) и 14 посланий апостола Павла: к Римлянам, Коринфянам (2), Галатам, Ефесянам, Филлипийцам, Колоссянам, Фессалоникийцам (2), Тимофею (2), Титу, Филимону и Евреям; к третьим – пророческая книга Апокалипсис, или Откровения Иоанна Богослова. Собрание этих книг составляет новозаветный канон. Канонизирован Новый Завет в основном к концу II в., а окончательно – к началу V в.

1. **се єстъ кръвъ моѣ новааго завѣта • проливаємаа за мъногъı въ отъданиѥ грѣхомъ** (Мф 26: 28) Мар 99, **новаѥго завѣта** Зогр 39-40, Сав 84, **новааго завѣта** Ас 177; **рече имъ се єстъ кръвь моѣ новааго за[ва]вѣта • проливаѥма за мъногъı** (Мк 14: 24) Мар 174, **новаго завѣта** Зогр 73; **по вечерѣнии г(лаго)лѩ • си чаша новъı завѣтъ моѥѭ кръвиѭ • ѣже за въı пролѣатъ сѧ** (Лк 22: 20) Мар 298, Зогр 129; **новъı завѣтъ єстъ** Ен 15а: 8, с. 65; **се єстъ кръвь моѣ новъı завѣтъ • проливаѭщиѣ сѧ за въı** Син евх 46b: 15-17, с. 111.

2. **нъ и отьць ветъхоу завѣтоу не вѣдѣнъ и сънъ по новоуоумоу завѣтоу что оубо ѥстъ** Супр 305, 10-11.

Синонимы: єванѣелиѥ божиѥ, новъıи законъ

Антонимы: ветъхъ(и) завѣтъ, ветъхъ(и) законъ, ветъхъıѩ кънигъı, законъ мосеовъ, мосѣовъ

◊ **ветъхъıи и новъıи завѣтъ** <...> Ветхий и Новый завет [Цейтлин 1994: 225], **новъ завѣтъ, законъ** [Там же: 383]; **новъıи ꙁавѣтъ** <...> Новият завет, християнската част на Библията [СБР, т. 1, 1999: 514]; **новыи завѣтъ –** *Новый завет, христианская часть Библии* [СДЯ XI–XIV, т. 3, 1990: 291]; **Ветхий завѣтъ, Новый завѣтъ** – Дохристианская и христианская части Библии [СРЯ XI–XVII, вып. 5, 1978: 146]; **Н(овый) завет**, закон; н(овая) благодать. Христианское вероучение в противоп(оложность) древнему закону» [СРЯ XVIII, вып. 15, 1989: 169-170]; Новый завѣтъ есть книги священныя черезъ Апостоловъ церкви Христіанской преданныя на Еллиногреческомъ діалектѣ [Алексеев, ч. 2, 1818: 44]; Новъıи и ветхъıи завѣтъ – книги новаго и ветхаго завѣта [Срезневский, т. 1, 1893: 906]; **Новый завет** (церк.) – христианские книги библии (евангелия, деяния и послания апостолов, апокалипсис) [Ушаков, т. 1, 1935: 899]; **Новый завет** – христианские книги библии (евангелия, деяния и послания апостолов, апокалипсис) [МАС, т. 2, 1986: 505]; **Новый Завет.** Христианские книги: Евангелия, Деяния и Послания апостолов, Апокалипсис [БТСРЯ 2000: 654]; **Новый завет** – церковная книга, содержащая в себе изложение христианской религии; состоит из евангелия, деяний и посланий апостолов [Тихонов, т. 1, 2004: 669].

Новъıи законъ *см. также* новъıи завѣтъ

То же, что **новъıи завѣтъ**.

како ветъхъı законъ обетъша • како новъıи извѣштаѥтъ сѧ Супр 450, 10-11; **како ветъхъı законъ обетъша • како новъı извѣштаѥтъ сѧ** Клоц 13б: 2, с. 99.

Синоним: новъıи завѣтъ

Антонимы: ветъхъ(и) завѣтъ, ветъхъ(и) законъ

◊ **новъıи законъ** – новый завет [Цейтлин 1994: 228]; **Новъıи законъ** – библейские книги Нового Завета [СРЯ XI–XVII, вып. 11, 1986: 414]; Н(овый) завет, закон; н(овая) благодать. Христианское вероучение в противоп(оложность) древнему закону» [СРЯ XVIII, вып. 15, 1989: 169-170].

Новъıи римъ

Город Константинополь.

► Константинополь (до 330 г. – Визàнтий, ныне – Стамбул) – столица Римской империи (позже – Византийской, Османской,). Основан в 667 г. до н. э. В 74 г. до н. э. город попадает под власть Рима. В 330 г. император Константин Великий официально переносит столицу Римской империи в Византий (город на Босфоре) и нарекает его Новым Римом, Константинополем. После распада Римской империи Константинополь становится столицей Византийской империи – центром восточного христианства, одним из крупнейших городов мира. Историческое название, до сих пор используемое в титуле Константинопольского патриарха, – Новый Рим или Второй Рим (греч. Νέα Ρώμη, лат. Nova Roma). В средневековых русских летописях и иной литературе часто фигурировал как Царьград или Константинов град.

Тъгда оубо оуставъ оуставишѧ да и къснѧтинѣ града епискоупъ • то жде старѣишинъство да иматъ и тѫ жде чьсть • ѩже и римъска града епискоупъ • зане нареченъ бъıстъ новъıи римъ • Супр 202, 22-27.

Синонимы: въторъи римъ, константинь градъ

◊ **Новыи Римъ** – о Константинополе [СРЯ XI–XVII, вып. 11, 1986: 414].

Нощь и дьнь *см.* дьнь и нощь

Нъıнѣшьнѣѩ жизнь *см.* жизнь си, си жизнь

Нѣстъ числа комоу, чесомоу

Необычайно много кого-, чего-л.; невозможно сосчитать кого, что.

► Данный оборот представляет собой экспрессивную гиперболу, которая употребляется в Библии и при одушевлённых, и при неодушевлённых существительных. Форма **нѣсть** (из **не ѥстъ**) = ‘нет’ – результат слияния частицы **не** с глаголом **бъıти** в 3 л. ед. ч наст. вр.

ѣко одръжашѧ мѧ ꙁълаа ıмъже нѣстъ числа (Пс 39: 13) Син пс 53а; **Тоу гадıи ıмъже нѣстъ чıсла** (Пс 103: 25) Син пс 134а; **и разоумоу его нѣсть числа** Супр 331, 24.

Синонимы: бѣ числа, бес числа (мъножьство); ѣко пѣсъкъ морьскъ

Антоним: не бѣ числа комоу, чесомоу

◊ **Нет числа кому, чему**. Разг. Экспрес. Чрезвычайно много, не сосчитать кого-л. или что-л.; несть числа [Фёдоров 1995: 327]; **Несть числа** кому-чему – об очень большом количестве кого-, чего-л. [Тихонов 2003: 168]; **Несть (нет) числа**. О бесконечном количестве, неисчислимом множестве чего-л. [Раков 2004: 94]; **Несть числа** кому, чему. Устар.; возм., шутл.-ирон. **Нет числа кого, чего, кому, чему**. Разг. Бесчисленное множество, в избытке; очень, слишком много [Дубровина 2010: 409-410].

Оба на десѧте

1. Число «12». 2. Двенадцать апостолов – ближайших учеников Иисуса Христа,.

► Число «12» является священным для раннего христианства, поскольку соотносится с 12 коленами Израилевыми – родовыми племенами, от которых произошёл еврейский народ. В христианстве более позднего периода сакральное отношение к числу «12» обеспечивалось осознанием того, что у Христа было 12 учеников (апостолов): «Когда же настал день, призвал учеников Своих и избрал из них двенадцать, которых и наименовал Апостолами: Симона, которого и назвал Петром, и Андрея, брата его, Иакова и Иоанна, Филиппа и

Варфоломея, Матфея и Фому, Иакова Алфеева и Симона, прозываемого Зилотом, Иуду Иаковлева и Иуду Искариота, который потом сделался предателем» (Лк 6: 13-16). Позже на место Иуды Искариота божественным жребием был избран Матфей (Деян 1: 23-26). Церковнославянская традиция сохраняет обозначение количества «12» формой «обанадесяте», «обанадесять» [СЦРЯ, кн. 2, т. 3, 1847: 2]. В церковных изданиях, рассчитанных на массового читателя, вместо устаревшей формы используется современная форма «двенадцать»: «Тогда один из двенадцати, называемый Иуда Искариот, пошёл к первосвященникам…» (Мф 26: 14); «Когда же настал вечер, Он возлёг с двенадцатью учениками» (Мф 26: 20); «И, когда ещё говорил Он, вот Иуда, один из двенадцати пришёл, и с ним множество народа с мечами и кольями, от первосвященников и старейшин народных» (Мф 26: 47) и др.

1. **і сѧдете на прѣстолѣхъ • сѫдѧште обѣма на десѧте колѣнома издраилевома •** (Лк 22: 30) Мар 299.

2. **і вечероу бывъшоу приде съ обѣма на десѧте • і възлежѧштемъ имъ • і ѣдѫштемъ рече и(соу)съ • аминь г(лаго)лѭ вамъ •** (Мк 14: 17-18) Мар 173; **[ре]че и(соу)съ • аминь г(лаго)лѭ вамъ • ѣко единъ отъ васъ прѣдастъ мѧ • ѣдꙑ съ мъноѭ • ѡни же начѧсѧ скръбѣти и тѫжити • і г(лаго)лати емоу единъ по единомоу • еда азъ • і дроугꙑи еда азъ • онъ же отъвѣштавъ рече имъ • единъ отъ обою на десѧте • омочии съ мъноѭ въ солило •** (Мк 14: 20) Мар 173; **обѣма на десѧте іюда искариотъскꙑ единъ отъ обою на десѧте • іде къ архиереомъ да и прѣдастъ имъ •** (Мк 14: 23-24) Мар 10; **і абие еште емоу гл(агол)ѭщю • приде июда единъ отъ обоѭ на десѧте • и съ нимь народъ мъногъ •** (Мк 14: 43) Мар 175; **бꙑстъ же по томъ и тъ прохождааше • сквозѣ градꙑ и вьси • проповѣдаѩ и благовѣстоуѩ ц(ѣ)с(а)р(ь)ствие б(о)жие • і оба на десѧте съ нимь •** (Лк 8: 1) Мар 226; **Поимъ же оба на десѧте рече (к)ъ нимъ • се въсходимъ въ и(ѥроусали)мъ** (Лк 18: 31) Мар 282; **і егда бꙑстъ година възлеже • и оба на десѧте апост(о)ла съ нимъ •** (Лк 22: 14) Мар 297; **единъ отъ обою на десѧте прѣдъ ними идѣаше •** (Лк 22: 47) Мар 300; **Рече же ис(оус)ъ обѣма на десѧте • еда и вꙑ хоштете ити •** (Ин 6: 67) Мар 341; **гла(гола)аше же июдѫ Симонова • іскариота • сь бо хотѣаше прѣдати и • единъ сꙑ отъ обою на дес(ѧ)^{т}е •** (Ин 6: 71) Мар 342; **Тома же единъ отъ обою на десѧте нарицаемꙑ близнецъ • не бѣ тоу съ ними егда приде и(соу)с •** (Ин 20: 24) Мар 399.

Обидѫ творити/сътворити комоу, творити/сътворити обидѫ комоу

Наносить/нанести обиду.

б(ла)г(о)с(ло)вите клънѫштаѩ вꙑ • молите сѧ за творѧштаѩ вамъ обидѫ (Лк 6: 28) Зогр 92, Мар 217; **кѫѭ обидѫ намъ сътворивъше • тако мѫчиши • и прѣбꙑвааши биѩ** Супр 50, 4-5. Ср.: **аще и тъ • любимъ боудетъ • иже ѡбидоу творить** Bes 27, 176bβ 19.

◊ **обидѫ творити/сътворити** <...> совершать/совершить несправедливость, наносить/нанести обиду, ущерб [Цейтлин 1994: 391]; **обидѫ творити, сътворити** [ССЯ, т. 2, 2006: 465]; **обидѫ сътворити** <...> Обиждам, хуля; оскърбявам, онеправдавам [СБР, т. 2, 2009: 12]; ***обидѣть*** (*обеждать, обѣдить?*) кого, наносить, **творить обиду**, оскорблять, причинять кому неправо непріятность [Даль, т. 2, 1989: 584].

Образъ мъниwьскꙑи *см.* **ѥдиначьнꙑи, єдиначьнꙑи образъ**

Образъ ѥдиначьнꙑи, єдиначьнꙑи *см.* **ѥдиначьнꙑи, єдиначьнꙑи образъ**

Обраштати сѧ/обратити сѧ въспѧть

1. Повернуть/поворачивать назад, возвращаться/возвратиться. 2. Оборачиваться/обернуться.

► Компонент **въспѧть** реализует значение ‘вспять, назад’ [Цейтлин 1994: 154] (см. также: «***вспять*** наречие о движении: впопятъ, взадъ, назадъ, обратно, домой» [Даль, т. 1, 1989: 251]). **Обраштати сѧ** в старославянском языке означало ‘поворачиваться, оборачиваться’ [Цейтлин 1994: 154] либо ‘возвращаться’ [ССЯ, т. 2, 2006: 489].

1. **никтоже рѫкꙑ на ралѣ положь • і обращаѩ сѧ вьспѧть • оуправленъ єстъ въ ц(ѣса)р(ь)ство н(є)б(є)с(ь)ноє** Син евх 91а: 8-10, с. 281; **и обращ[-]ѭще сѧ вьспѧт(ь)** Рыл 2 стлб. 4: 4-6, с. 25.

2. **гл(агол)а има ѣко вьзѧсѧ г(оспод)а моєго • и нє вѣмь кьдє положишѧ • сє рєкъши обрати сѧ вьспѧть • і видѣ и(соу)са стоѭшта • і нє вѣдѣашє ѣко и(соу)съ єстъ** (Ин 20: 13-14) Мар 398, Ас 317.

◊ Воспящать, *воспятить* или *вспятить* кого, **обращать вспять**, по(от)пятить, осадить, оборачивать, посылать назад [Даль, т. 1, 1989: 251]; ***О(братиться) вспять*** (повернуть назад; устар., теперь шутл.) [Ушаков, т. 2, 1938: 699].

Огнь неоугасимъ(и), неоугасаѥмъ(и), негашѧщии

1. Ад. 2. Очищающий божественный огонь.

► **Неоугасимъ** означает ‘неугасимый’ [Цейтлин 1994: 377]; ‘постоянно горящий, никогда не гаснущий’ [СРЯ XVIII, вып. 15, 1989: 100]. В Священном Писании огонь нередко соединяется с явлениями Божества. Иисус Христос при втором пришествии, по слову апостола Павла, также явится в пламенеющем огне (2 Сол 1: 8), а сошествие Святого Духа в день Пятидесятницы на апостолов было в виде огненных языков. В ветхозаветные времена огонь сходил от Бога и пожирал приготовленную жертву. Он спустился с неба при освящении скинии и по повелению Божию его никогда не должно было гасить. Последним делом огня будет кончина мира: «В то время небеса с шумом прейдут, стихии же, разгоревшись, разрушатся, земля и все дела на ней сгорят» (2 Петр 3: 10-11) и «огнём будет испытано дело каждого каково оно» (1 Кор 3: 12-15). Наконец горением в неугасимом огне изображается состояние грешников в аду (Откр 14: 10, 20: 10). Наказание душ в аду описывается в Библии как «огонь вечный» (Мф 25: 41), «огонь неугасимый» (Мф 3: 12) «вечное поругание и посрамление» (Дан 12: 2), как то место, где «червь их не умирает и огонь не угасает» (Мк 9: 44-49), как место мук и огня (Лк 16: 23-24), «вечная погибель» (2 Фес 1: 9), как место мук «в огне и сере», где «дым мучения <…> будет восходить во веки веков» (Откр 14: 10-11) и «озеро огненное и серное», где грешники «будут мучиться день и ночь во веки веков» (Откр 20: 10). Выражение *неугасимый огонь* или *вечный огонь* толкуется Библией как огонь, который не может и не будет затушен, пока он не окончит назначенного дела истребления греха и грешников (см. [БЭ 1990: 525]).

1. **въвръженоу быти въ геонѫ • въ огнь не гашѫштеі** (Мк 9: 45) Зогр 64; **х(рист)е б(о)же нашъ <…> глѫбинънаадго змиѣ <…> вь прѣисподьниихъ • і въ огни негасимѣмъ • і въ тъмѣ кромѣщьнии затворь** Син евх 63b: 14-15, с. 167; **не вѣсте ли ꙗко огню неоугасаѥмоу быти <…> и прѣисподьнии дьбри** Супр 107, 18-21; **прѣобидѣвъшаꙗ заповѣди ѥго въвръжетъ въ огнь неоугасаѥмъıи** Супр 266, 20-21.

2. **васъ крьститъ д(оу)х(ъ)мь с(вѧ)тъıмь і огнемь** <…> **съберетъ пьшеницѫ • въ житьницѫ а плѣвъı сътъ огнемь негасимъıмь • [жеже]** (Мф 3: 11-13) Зогр 1, Мар 7, **съжежетъ огнемь негасѧщиимь** Ас 279, Сав 144, **огнемь не гашѫштиимь** Мар 204; **хотѧ тъ дати безѹмьлю їюдо • оудавьѥнию жже • прочжѩ тъмѫ неоугасимъи огнь • цѣсарьствиꙗ божиꙗ лихованиѥ • отълѫчениѥ свѧтъıихъ •** Супр 425, 7-10.

Синонимы: 1. **огнь вѣчьнъıи, огнь геонъскъı**; 2. **неоугасимъıи пламъ**

Окаменениѥ срьдьца. Окаменено, окаменело срьдьце (имѣти). Окаменити срьдьца чьи, срьдьца окаменити чьѩ

Ожесточение. Ожесточённый (о ком-л.). Ожесточить кого.

► В Ветхом и Новом Завете слово *сердце* употребляется преимущественно в переносном значении. *Сердце* обозначает в Библии в основном сущность человеческой личности, средоточие души и духа. Именно *сердце* принимает духовное решение об отношении к Богу, избирая веру в него или непослушание ему. Сердце может ожесточиться или окаменеть (Исх 4: 21; Мк 6: 52; Евр 3: 8), омрачиться непониманием (Рим 1: 21), на нём может лежать «покрывало» непонимания (2 Кор 3: 15). Библия не оставляет сомнения в том, что неверующий человек в своем *сердце* зол, упрям, непослушен, себялюбив (Ис 29: 13; Иер 5: 23; Иер 7: 24). От открытости *сердца* во многом зависит, придёт ли человек к вере, покаянию (см. [Библейская энциклопедия Брокгауза http]). Стержневые компоненты оборотов в старославянском языке реализуют следующие значения: **окамениниѥ** – ‘чёрствость; жестокосердие’ [Цейтлин 1994: 408]; **окаменити, окамѣнити** – ‘ожесточить; сделать грубым, бесчувственным’ [Там же]; окаменѣти – ‘очерстветь, стать бесчувственным’ [СРЯ XI–XVII, вып. 12, 1987: 317].

і г(лагол)аи імъ • достоі ли въ сѫботъı добро творити ли зъло творити • д(оу)шѫ сп(а)сти ли погѹбити • они же мльчаахѫ • възърѣвъ на нѩ съ гнѣвомь • скръбѩ о окаменениі сръдьца іхъ (Мк 3: 4-5) Зогр 51, Мар 123-124, **окаменении ср(ь)д(ь)ць** Ас 149, **ѡ окамененъı ср(ь)д(ь)ць** Сав 60; **не разоумѣшѩ бо о хлѣбѣхъ • нъ бѣ сръдьце іхъ окаменено** (Мк 6: 52) Зогр 58, Мар 139; **чьто помъıшлѣате ѣко хлѣбъ не імате • не оу ли чюете ни разоумѣете • окаменено ли імате сръдьце ваше** (Мк 8: 17) Зогр 60, Мар 145; **ослѣпи очи іхъ • і окамѣнилъ естъ сръдьца іхъ • да не видѩтъ очима • ни разоумѣѭтъ сръдьцемь і обратѩтъ сѩ і ицѣлѭ ѩ** (Ин 12: 40) Зогр 161, Мар 369-370, Ас 54; **вашь же б(ог)ъ камѣнъ съı окамени ваша срьдьца** Супр 34, 7-8.

Синонимы: ожесточаниѥ срьдьца, жестокъ срьдьцемь, жесточати/ожестити срьдьца

◊ **Каменное сердце** (иноск.) жестокое [Михельсон, т. 1, 1994: 410]; Окаменеть: 2) человек окаменел; толпа окаменела; ноги окаменели; **сердце окаменело** [Вишнякова 1984: 109]; **Каменное сердце.** *Разг. Неодобр.* 1. *у кого.* О бесчувственном, бессердечном,

жестоком человеке. 2. *кто*. Бесчувственный, бессердечный, жестокий человек [Фёдоров 1995: 484].

Око за око и зѫбъ за зѫбъ

Формула, характеризующая принцип идеального талиона, т. е. наказания, по силе равного проступку.

► Оборот **око за око и зѫбъ за зѫбъ** отражает закон талиона (от лат. talio, род. пад., talionis – возмездие, равное по силе преступлению), принцип наказания-возмездия «равным за равное», возникший в родовом обществе и воспринятый древними рабовладельческими системами права. Он заключался в нанесении за причинённый вред точно такого же вреда виновному («око за око, зуб за зуб»). Наиболее ярко этот принцип был выражен в вавилонском кодексе Хаммурапи и в древнееврейском праве. Элементы талиона отчасти содержались в римских законах 12-ти таблиц. Возникновение талиона было связано со стремлением ограничить кровную месть равновеликим возмездием за вред: суровость наказания не должна была превышать тяжести преступления. Правовые нормы Пятикнижия многим были обязаны юридической традиции Древнего Востока (вавилонскому кодексу Хаммурапи). До настоящего времени принцип «око за око, зуб за зуб» используется в странах, уголовное право которых основано на нормах шариата. Однако основой учения Иисуса Христа является непротивление злу, призыв отвечать добром на проявления зла; это противополагается воздаянию по принципу «мера за меру»: «Вы слышали, что сказано: *око за око, и зуб за зуб*. А Я говорю вам: не противься злому. Но кто ударит тебя в правую щеку твою, обрати к нему и другую» (Мф 5: 38-39).

слышасте ѣко речено бы(стъ) · око за око · ι зѫбъ за зѫбъ · азъ г(лаго)лѭ вамъ · не противити сѧ зълоу (Мф 5: 38-39) Зогр 4, Мар 13.

◊ **Око за око, зубъ за зубъ.** (Законъ возмездія.) [Михельсон, т. 1, 1994: 739]; *Око за око, зубъ за зубъ* (Моисеев законъ) [Даль, т. 2, 1989: 664]; Око за око, зуб за зуб. Ветхозаветная мораль и правосудие. Из 2-й, 3-й и 5-й книг моисеева пятикнижия [Займовский 1930: 258]; **Око за око, зуб за зуб** (книжн.) – об отплате за причиненное зло той же мерой [из библии] [Ушаков, т. 1, 1935: 1119]; **Око за око.** *Книжн.* За причинённое зло такая же расплата. – Из пословицы «око за око зуб за зуб» [Фёдоров 1995: 350]; **Око за око, <зуб за зуб>.** *Книжн.; посл.* За причинённое зло следует такая же расплата [Дубровина 2010: 454-455].

Окрьстъ живѫщии *см.* живѫщии окрьстъ

Окрьстъ стоѩщеи, стоѩщеи окрьстъ

Те, кто находится рядом; окружающие.

о(ть)че хвалѫ тебѣ въздаѭ • ѣко оуслъіша мѧ • азъ вѣдѣахъ ѣко всегда мене послоушаеши • нъ народа ради • стоѩштаего окръстъ • рѣхъ да вѣрѫ имѫтъ • ѣко ты мѧ посъла (Ин 11: 41-42) Зогр 158, Мар 364, Сав 71, **окръстъ стоѩщааго** Ас 162; **азъ** <...> **окрьсть стоѩштааго сего дѣльма народа рѣхъ • да разоумѣѭтъ ꙗко ты мѧ поусти** Супр 309, 15-16, 22-24.

◊ **около** vel. **окрьсть стоꙗти** <...> обступать, окружать [ССЯ, т. 4, 2006: 169-170]; **окрьсть стоꙗти** <...> Стоя наоколо, в близост съм [до някого или нещо], намирам се до [някого, нещо] [СБР, т. 2, 2009: 75].

Окрѫгъниѩ вьси

Окрестность.

Да оуже вьси иже въ градѣ • и въ окрѫгъниихъ вьсехъ живѫштии • больнъіѧ своѧ приношаахѫ к немоу Супр 531, 18-20; **вьсь же градъ • и окрѫгънѧѧ ѥго вьси • памѧть' ѥго по вь'са лѣта тв°рѧште • праздь'никъ великъ имѫтъ** Супр 532, 12-14.

◊ **окрѫгъниѩ вьси** <...> окрестность [ССЯ, т. 2, 2006: 535]; **окрѫгъниѩ вьси** <...> Околности, околни места, местности [СБР, т. 2, 2009: 76].

Онъ полъ, на онъ полъ, на ономь полоу, об онъ полъ

Другая сторона, другой берег.

і по немь ідошѧ народи мноѕи • отъ галилеѩ і декаполѣа і отъ і(ероуса)л(и)ма і июдеѩ • і съ оного полоу іордан (Мф 4: 25) Зогр 2, Мар 10, Сав 118; **оузьрѣвъ же и(соу)с(ъ) многы народы окръстъ себе • повелѣ іти на онъ полъ** (Мф 8: 18) Зогр 9; **і пришьдъшюмоу на онъ полъ • въ странѫ ѣер'ѣесин'скѫ** (Мф 8: 28) Зогр 9; **многъ народъ отъ галилеѩ • по немь ідошѧ • і отъ іюдеѩ • і отъ отъ (и)е(роуса)л(и)ма • і отъ ідоумѣѩ • і съ оного полоу іордана** (Мк 3: 7-8) Зогр 51; **і придѫ на онъ полъ морѣ • въ странѫ гадаринскѫ** (Мк 5: 1) Мар 130, Зогр 53; **І абье оубѣди оученикы своѩ вьнити въ корабль • і варити і на ономь полоу • къ видъсаідѣ** (Мк 6: 45) Зогр 57, Мар 139; **Быстъ же въ единъ отъ дънеи • і тъ вълѣзе въ корабъ • і оученици[ци] его • і рече къ нимъ прѣѣдѣмъ на онъ полъ езера** (Лк 8: 22) Мар 228-229; **і прѣѣдѫ на землѭ гадаринъскѫ[ѭ] • ѣже естъ об онъ полъ галилѣѩ** (Лк 8: 26) Мар 229; **іде и(соу)с(ъ) • на онъ полъ морѣ тивериадьска** (Ин 6: 1) Зогр 144; **вьлѣзъше въ галиѭ • ѣдѣахѫ на онъ полъ морѣ** (Ин 6: 17) Зогр 145; **іскахѫ же его пакы ѩти • ізиде отъ рѫкы іхъ • і иде пакы на онъ полъ іордана** (Ин 10: 39-40) Зогр 157.

◊ **Онъ полъ, она страна** <...> **(объ онъ полъ, на онъ полъ)** другая сторона, другой берег [Цейтлин 1994: 413]; **онъ полъ, она страна** <...> та сторона, тот берег [ССЯ, т. 2, 2006: 545]; **на ономь полоу** <...> *на другой стороне, за* [Там же: 279]; **онъ полъ** = другая сторона, другой берег реки [Дьяченко 1993: 383].

Опакы съвѧзовати/съвѧзати (рѫцѣ комоу)

Связать руки за спиной.

► В старославянском языке слово **опакы** означает ‘обратно’, ‘назад’ [ССЯ, т. 2, 2006: 546], ‘наоборот’ [Цейтлин 1994: 414].

привѧзашѧ с(вѧ)тааго дѫбѣ соусѣ аворовѣ • опакы же сы съвѧзанъ Супр 18, 9-11; **отъ д(оу)ха лѫкава пораженъ • начѧ самовиднѣ • рѫцѣ опакы съвѧзоуѧ си • и на обличеньѥ начѧтию нечьстиꙗ своѥго съвраштати сѧ** Супр 560, 5-7.

◊ **опакы съвѧзати (рѫцѣ)** <...> связать руки за спиной [ССЯ, т. 2, 2006: 546]; **опакы съвѧзати, съвѧзовати** <...> связать/связывать (*руки*) за спиной [Цейтлин 1994: 413-414]; **опакы съвѧꙁати [съвѧꙁовати рѫцѣ]** <...> Завържа някого с ръцете отзад, на гърба [СБР, т. 2, 2009: 86].

Опона црькъвьнаꙗ

Завеса в Иерусалимском храме, отделявшая святая святых иудеев – место хранения ковчега завета, в котором находились скрижали с заповедями Моисея.

► Слово **опона** в старославянском языке означает ‘завеса’ [Цейтлин 1994: 414]. С таким же значением в славянских рукописях X–XI вв. использовалось слово **катапетазма/катапетасма** (от греч. καταπέτασμα – завеса). Сравнивают с арм. henum «тку, сшиваю», лит. pinù, pìnti «плести» [Фасмер, т. 3, 1971: 145]. Опона в старозаветном храме отгораживала самую важную его часть, где хранились святыни иудеев: ковчег завета, Ааронов жезл и др. Церковная завеса, сотканная, по апокрифическим преданиям, руками Божией Матери, разорвалась (раздралась) надвое в момент крестной смерти Иисуса Христа (Мф 27: 51; Мк 15: 38; Лк 23: 45). По образному толкованию святителя Прокла, архиепископа Константинопольского, не терпя страданий Христа, посвящённый Господу храм «разодрал от скорби ризу свою» [Клиценко http]. По мнению других толкователей Библии, разрыв церковной завесы говорит о том, что «храм, недоступный и невиденный, внутреннейшее которого закрывала завеса, будет в таком уничижении и презрении, что всем он будет доступен и всякий может рассматривать его». Иные толкователи настаивают, что «раздираемая завеса означала <...> упразднение буквы законной, а также то, что раскроется всё законное, что прежде закрывалось буквою, как некою завесою, – и всё, прежде неясное

и загадочное, станет ясным теперь, исполнившись на Христе <...> Можно и то сказать, что как был обычай у иудеев в случае богохульства раздирать одежды, так теперь и храм Божий, как бы скорбя о смерти Бога, разорвал одежду свою, завесу» [Блаженный Феофилакт http]. В православной церкви катапетазма открывается вместе с царскими вратами или без них в указанных уставом местах богослужения. Каждое открытие и закрытие завесы имеет аллегорическое значение. В зависимости от дня года и праздника, катапетазма может быть разного цвета, как и облачения священнослужителей. См. [Чудинов 1910: 304], [Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона (1890-1907) http].

и се опона цр(ь)к(ъ)вънаꙗ раздра сѧ • съ вышънꙗго краꙗ до нижънꙗго на двое (Мф 27: 51) Сав 114; **И(соу)с(ъ) же поушть гласъ велы ıздъше • ı опона цр(ь)къвънаа раздъра сѧ на дъвое • съ въıше до ниже •** (Мк 15: 37-38) Зогр 77, Мар 182; **опона цр(ь)к(ъ)вьнаа раздъра сѧ • Гроби отврѣсѧ • тѣлеса мрътвъıмъ оүготовишѧ сѧ • Ѥгоже сотьникъ оүжасе сѧ • ı вси сѫщии съ нимь • ѥмоүже рѣшѧ • сь ѥстъ с(ы)нъ б(о)жеи** Син евх 51а: 1-6, с. 123-124; **опона цръкъвънаа на платы раздъра сѧ • дьнь вь ноштъ сѧ прѣоблѣче •** <...> **и не оүвѣдѣлъ ѥси бывъшааго** Супр 475, 15-18.

Синоним: катапетазма цръкъвьнаꙗ

Осанна въ въıшьни(и)хъ (въпити, глаголати)

Формула выражения высшей радости и восхваления Богу.

► **Оса́нна** (ивр. תונעשוה – *спаси, мы молим,* др.-рус. оса́нна, ст.-слав. осанна. Из греч. ώσαννά от др.-евр. hōšaʿnā «помоги же» [Фасмер, т. 3, 1971: 156], греч. форма иврит. *Ѓошанна* – сокращ. от *ѓошиа нна* – «спаси же!», «спаси, прошу!») – торжественное молитвенное восклицание, изначально являвшееся хвалебным возгласом (в иудаизме молитвенный возглас в литургии седьмого дня – дня *Ѓошанна Рабба* – «Великого Спасения»). В Библии это слово в первый раз встречается в одном из псалмов, которые пелись при праздновании Пасхи (Пс 117: 25). По мнению некоторых исследователей, оно было обычным приветствием и ответом пилигримов, приходивших в Иерусалим на дни Пасхи, а также употреблялось священниками при принесении жертв. В праздник Кущей это слово неоднократно повторялось толпами народа, проходившего вокруг жертвенника и сплетавшего ветви для кущей. Этим же восклицанием евреи выражали радость, свою любовь и преданность Спасителю во время торжественного шествия Его в Иерусалим. Толпы приветствовали Иисуса как Мессию (признавая в нём обещанного Царя), расстилали перед ним одежды и пальмовые ветви, давая понять, что

самое лучшее на Земле не может быть чрезмерно для того, кто так велик. Одновременно они восклицали: «Осанна Сыну Давидову» (обещанному Мессии из рода Давида), «Благословен Грядущий во имя Господне!» (Мф 21: 9). Компонент *в вышних* в сочетании с хвалебной песнью *Осанна*, предназначенной Богу, указывает на то, что Бог воспевается не только людьми на земле, но и на небесах – ангелами. Воспевая же Христа так, его последователи не только возвещали Иисуса Богом, но и противостояли замыслу книжников и фарисеев, ибо те говорили о нём: «Этот Человек много чудес творит. Если оставим Его так, то все уверуют в Него, и придут Римляне и овладеют и местом нашим, и народом» (Ин 11: 47-48). В христианстве возглас *Осанна* стал формулой выражения высшей радости и благословения Богу. См. [БЭ 1990: 536].

народи же ходѧшеи прѣдъ нимъ и въ слѣдъ зъваахѫ и г(лаго)лѭще ѡсана с(ы)ноу да(видо)воу бл(а)г(ослове)нъ грѧдꙑ въ имѧ г(оспод)не • ѡсана въ вꙑшъних҄ъ (Мф 21: 9) Зогр 30, **ѡсанна въ вꙑшънии҄хъ** Мар 74, **ѡсана въ вꙑшънꙇхъ** Сав 72; **б(лагос)л(ове)но грѧдѫште ц(ѣ)с(а)р(ь)ствие въ ꙇмѧ г(оспод)и от(ь)ца нашего дав(и)да • ѡсанна въ вꙑшънии҄хъ** (Мк 11: 10) Мар 160, **Ѡсан҄на въ вꙑшьнꙇи҄хъ** Зогр 67; **Сь образъ отроци евреисции • съконьчашѧ • съ вѣтвьми маслинънами • сърѣтъше тѧ вьпиѣхѫ г(лаго)лѭще • Ѡсана въ вꙑшънии҄хъ • б(лагос)лавенъ грѧдꙑ въ имѧ г(оспод)не • ѡсана въ вꙑшънихъ • съ гласомь твои раби вьпиемъ** Син евх 16а 7-14, с. 35; **побѣдънѫѭ пѣснь сь ними оутвр҄ждаѧ владꙑцѣ • ѡсанна въ вꙑшьнихъ благослов҄ьенъ грѧдꙑ въ имѧ господьне** Супр 332, 25-28.

◊ **Петь** или **восклицать осанну** *кому* (книжн. устар.) – *перен.* выражать полную преданность, покорность кому-н.; превозносить кого-н. [Ушаков, т. 2, 1938: 858]; **Петь** *кому-л. или* **восклицать осанну** *кому* – превозносить, восхвалять кого-л. [Тихонов, т. 1, 2004: 735].

Ослабити жилꙑ чиѩ. Ослаб(л)енъ(и) жилами къто

Парализовать. Парализованный.

► Слово **ослабленъ** словарями трактуется как ‘ослабленный, усталый’ [ССЯ, т. 2, 2006: 563], ‘лишённый силы, твёрдости’ [СРЯ XI–XVII, вып. 13, 1987: 104], а также ‘разбитый параличом, расслабленный’ [ССЯ, т. 2, 2006: 563].

приведошѧ емоу вьсѧ болѧщѧѩ • различнꙑими недѫгꙑ <...> **и осла(бе)нꙑѩ жилами и исцѣли ѩ** (Мф 4: 24) Мар 9; **отрокъ ми лежитъ въ храминѣ • ослабенъ жилами • лютѣ ꙗко мѫчѧ сѧ** (Мф 8: 6) Сав 15; **и(соу)съ** <...> **приде [въ] въ свои градъ** <...> **ꙇ се принѣсѧ**

ѥмоу ослабленъ жилами на одрѣ лежѧщъ (Мф 9: 1-2) Мар 25, Зогр 10, **ослабленъ жꙇлами** Ас 77; **придѫ къ немоу носѧште ослабленъ жилами • носимъ четꙑрьми** (Мк 2: 3) Мар 120, **ослаблена жꙇламꙇ** Ас 150, **ослаблена жилами** Зогр 49, **ослабена жилами** Сав 62; **воле же оубо и на одрѣ въздвижеши • рекъшоуоумоу ослабьѥноуоумоу жилами възми свои одръ и ходи** Супр 457, 2-4; **онъ истꙑи ѥстъ съкроушивъи въ їѡрда[ньскꙑ]хъ водахъ • главꙑ змиевъ вашихъ • сь истъ ѥстъ • обличивъи крьстомъ • и позороу сътворивъ • и ослабль жилꙑ ваша** Супр 467, 2-5.

◊ **Ослабити жилꙑ** [ССЯ, т. 2, 2006: 562]; **ослабити жилꙑ** <...> парализовать [Цейтлин 1994: 218]; **ослабити жилꙑ** <...> Умъртвя някого [СБР, т. 2, 2009: 100]; **Ослаблѥнъ жилами** <...> разбитый параличом, расслабленный [ССЯ, т. 2, 2006: 563]; **ослаблѥнъ (жилами)** *в знач. прил.* <...> разбитый параличом, парализованный [Цейтлин 1994: 218]; **ослабленъ жилами** <...> Парализован човек, паралитик [СБР, т. 2, 2009: 100].

Основати на камене чьто

Сделать надолго, на века что.

► Встречается неоднократно в Ветхом и Новом Завете. Так, в Евангелии от Луки Иисус Христос говорит: «Всякий, приходящий ко Мне и слушающий слова Мои и исполняющий их, скажу вам, кому подобен. Он подобен человеку, строящему дом, который копал, углубился и *положил основание на камне*; почему, когда случилось наводнение и вода наперла на этот дом, то не могла поколебать его, потому что он основан был на камне. А слушающий и неисполняющий подобен человеку, построившему дом на земле без основания, который, когда наперла на него вода, тотчас обрушился; и разрушение дома сего было великое» (Лк 6: 47-49).

И съниде дъждъ и придѫ рѣкꙑ • и възвѣашѧ вѣтри • и нападѫ на храмꙇнѫ тѫ • И не паде сѧ • основана бо бѣ на камене (Мф 7: 25) Ас 70, Зогр 8, Мар 21, Сав 12; **вьсѣкъ грѧдꙑи къ мнѣ • ꙇ слꙑшѧи словеса моѣ ꙇ творѧ ѣ • съкажѫ вамъ • комоу естъ подобьнъ • подобьнъ естъ ч(ловѣ)коу зиждѫштю храминѫ • ꙇже ꙇскопа ꙇ оуглѫби • ꙇ положи основанье на камене • наводью же бꙑвъшю • припаде рѣка храминѣ тоꙇ • ꙇ не може подвигнѫти еѩ • основана бо бѣ на камене** (Лк 6: 47-48) Зогр 93, Мар 220; **ꙇ а(н)ѣ(е)л(ь)ское образъное обѣтование • недвижимо • основано • на акротомѣ • ꙇ д(оу)ховьнѣ камени твоѩ вѣрꙑ** Син евх 93b: 15-18, с. 291.

Синонимы: зиждити на камене чьто; на камене съзьдавати/съзьдати чьто; положити основѫ, основаньѥ, основаниѥ (на камень/на камене)

Антоним: съзьдавати/съзьдати на пѣсъцѣ чьто

Остави мрьтвꙑѩ погрети своѩ мрьтвьцѧ, мрьтвꙑхъ

Ради великого дела необходимо оставить все земные заботы.

► Выражение включено в евангельские ответы Иисуса Христа, адресованные тем, кто сомневался, следовать ли за ним (Мф 8: 18-22; Лк 9: 57-62). Желая испытать силу готовности учеников идти за ним с полным самоотвержением, Иисус Христос сказал одному из них: «Иди мне вослед», показывая тем самым, что он хочет поручить ему проповедовать Царство Божие людям. Но тот стал уклоняться от немедленного следования за Иисусом Христом, ссылаясь на то, что ему нужно прежде похоронить своего отца. На это Иисус отвечал ему: «Иди за мной, и *оставь мёртвым хоронить своих мертвецов!*» Употреблённые здесь слова *мёртвые* и *мертвецы* имеют два разных значения; в первом случае *мёртвые* – это ‘мёртвые духовно’, во втором *мертвецы* – ‘телесно умершие’. Смысл этих слов – ради великого дела благовествования Царства Божия необходимо оставить все земные заботы. Необходимо оставить «мёртвых», которые глухи к учению Христа, предоставив им, всецело привязанным к земной жизни, хоронить своих мертвецов, а ученику, внявшему учению Христа, следует идти за учителем. Этим запрещением отдать последний долг умершему отцу Иисус Христос, по-видимому, хотел или испытать характер и преданность этого ученика, или предостеречь его от родственников, которые, возможно, пожелали бы отвлечь близкого человека от следования за Христом [Архиепископ Аверкий (Таушев) http].

г(оспод)и повели ми прѣжде ιти • ι погрети о(ть)ца моего • и(соу)с(ъ) же г(лаго)ла емоу гряди по мнѣ • ι остави мрътвꙑѩ погрети своѩ мрътвьцѧ (Мф 8: 21-22) Зогр 9, Мар 23, **оставι мрътвъиѩ погрети своѩ мрътвьцѧ** Ас 73, **остави мрьтвꙑѩ погрети своιхъ мрьтвꙑхъ** Сав 14; **повели ми • древле шьдъше погрети о(ть)ца моего • рече же емоу и(соу)съ • остави мрътвꙑмъ погрети своѩ мрътвьцѧ • тꙑ же шьдъ възвѣштаι ц(ѣса)р(ь)с(тв)ие б(о)жье** (Лк 9: 59-60) Зогр 102, **Оставι мрътвъиѩ по(гре)ти своѩ мрътвьцѧ** Ас 118, **остави мрьтвꙑѩ и погрети мрьтвꙑѩ своѩ** Сав 40.

◊ **Предоставить мёртвым погребать своих мертвецов**. *Книжн. устар*. Используется как призыв к тому, чтобы жить настоящим, смело порвав с отжившим прошлым [Рус. фразеология 2005: 428]; **Предоставить мёртвым погребать своих мертвецов**. *Книжн. устар*. Призыв жить настоящим, смело порвав с отжившим прошлым [БСКСиВ, т. 2, 2009: 243]; **Предоставить мёртвым погребать своих мертвецов**. *Устар.;*

книжн. Следует жить настоящим и думать о будущем, решительно порвав с прошлым [Дубровина 2010: 530].

Отъ адама

С древности.

► *Адам* на иврите – ‘человек’, ‘земля’. В Танахе, Библии и Коране он характеризуется как прародитель человечества, первый человек, который был сотворён Богом из красной глины (Книга Бытия содержит два рассказа о сотворении человека. Согласно первому, человек был сотворён разделённым на два пола, как и другие виды животных. В другом описывается сотворение из земного праха мужчины – Адама и последующее сотворение из его ребра женщины – Евы). Все библейские списки родословий начинаются с Адама (см. 1 Пар 1: 1-9); с Адамом как с исходной точкой отсчёта исторического времени соотносятся различные события в ветхозаветном мире (напр., Иуд 4: 14, Рим 5: 14); кроме того, от Адама исчисляется и земная родословная Иисуса Христа (Лк 3: 23-38).

б(ог)ъ въ малѣ оустъпе • і съпѧштѧѩ отъ вѣка отъ адама въскрѣсі Клоц 12b: 7-9, с. 95; **цѣсарьствова съмрьть отъ адама дожи ї до мѡсеа** Супр 10, 4-5.

Синонимы: отъ начѧла (вьсего) мироу, мира; отъ съложениꙗ (вьсего) мироу, мира

◊ **от Адама,** (начиная) с Адама (разг.) – от начала мира [Ушаков, т. 1, 1935: 14]; **От Адама.** Книжн. С древности; издалека. По библейскому сказанию о родословии Адама, в котором подробно перечисляются все потомки до Ноя и его сыновей (Быт 5: 1) [Кочедыков, Жильцова http]; **От (с) Адама (и Евы)** – издалека [Тихонов, т. 1, 2004: 14]; **От Адама**. 1. От (с) глубокой древности, с древнейших времён. 2. *Ирон*. С излишней обстоятельностью, с привлечением сведений, которые касаются фактов, событий «давно минувших дней» и не имеют отношения к тому, что интересует собеседника, читателя (рассказывать, описывать что-л.) [БСКСиВ, т. 2, 2009: 145]; **От Адама.** *Часто шутл. или ирон.* Издалека, с долгой предысторией, с излишней обстоятельностью (рассказывать, излагать что-л.) [Дубровина 2010: 456].

Отъ грѣхъ очищати/очистити. Очистити сѧ/очищати сѧ отъ грѣха. Очищениѥ, оцѣщениѥ грѣхъ

Устранять/устранить последствия греха, исправлять/исправить проступок, заглаживать/загладить вину перед Богом. Освободиться от грехов человеческой души. Освобождение от грехов.

► Грех – в иудаизме и христианстве – действие вопреки воле Бога, отступление от Завета с ним, от его заповедей, прежде всего тех, что содержатся в Декалоге (Десяти Заповедях). В христианской традиции – всякое (и свободное/несвободное, и сознательное/бессознательное)

отступление делом, словом и помышлением от заповедей Божьих и нарушение Закона Божьего. Грех происходит от злоупотреблений разума и воли разумных существ. По тяжести величайший грех – против Святого Духа, который может состоять в хуле на Бога, в неверии в милость Божью или в дерзком уповании на Божественную благодать. Этот грех, по словам Иисуса Христа (Мф 12: 31-32; Мар 3: 28-30; Лук 12: 10), не простится человеку ни в земной жизни, ни в будущей. Освободиться (очиститься) от греха позволяют некоторые церковные таинства: 1) крещение (младенцы освобождаются от первородного греха, взрослые – и от первородного, и от совершённых в течение жизни до крещения); 2) причащение (евхаристия); 3) исповедь (покаяние). Слово *чистый* и противоположное ему по значению – *нечистый*, при использовании его для характеристики духовного или религиозного состояния человека свидетельствует о соответствии определённым религиозным требованиям. В культурах многих народов мира существует понятие ритуальной чистоты или ритуальной нечистоты тех или иных предметов, животных или людей. Разница между ними заключается в том, что чистый человек (или предмет) признаётся достойным находиться в присутствии Божием и участвовать в богослужении (или быть пригодным для повседневного использования в каких-либо особых целях), а нечистый человек (или предмет) – нет.

ѣште мι не оу҄добл҄ѣѭ-тъгда непороченъ бѫдѫ: и оцѣштѫ сѩ отъ грѣха велика (Пс 18: 11-14) Син пс 22 b; **Наїпаче омꙑι мѩ отъ беꙁаконеньѣ моего: ї отъ грѣха моего очιстι мѩ: ѣко беꙁаконнье мое аꙁъ ꙁнаѭ: ї грѣхъ моι прѣдъ мноѭ естъ вꙑнѫ** (Пс 50: 7-12) Син пс 64b; **Рованиѩ г(оспод)ι прιнесенъиѩ свѩтι • ι ходатаѩцю блаженоумоу климентоу мѫченикоу твоемоу • симь нъи от грѣхъ скврьностиι нашιхъ очιстι** Киев f1v, 2, с. 104; **(С)вѩтꙑ твоι въсѧдъ г(оспод)ι ιже есмъ въꙁѩлι молιмъ тѩ • да очιститъ (нъи о)тъ грѣхъ нашιхъ: ι (къ не)бесьсцѣι любъвι (приве)детъ нъи** Киев f3v, 15, с. 112; **въсѧдъмь сιмь въꙁѩтъимь • очιстι срьдьцѣ нашѣ отъ грѣхъ нашιхъ** Киев f7v, 37, с. 126; **Второе кръщение прием҄еши д(ь)несь братре • И отъ грѣхъ своихъ очищаеши сѧ • ι с(ꙑ)нъ свѣтоу бꙑваеши** Син евх 90b 15-18, с. 280; **своими кръвьми очистите сѧ отъ грѣхъ и ѥже пльтиѭ побѣждени бꙑсте • крѣпостиѭ д(оу)ш(ьв)ьнѫѩ побѣдите** Супр 108, 20-22; **оцѣщени грѣховъ нашихъ сътворъ** Ен 6а: 15-16, с. 29.

Отъ съньмищь изгънати *см.* **ис съньмищь изгънати**

Отъ мрьтвъıихъ въскрѣшати/въскрѣсити кого *см.* **въскрѣшати/въскрѣсити отъ мрьтвъıихъ** кого

Отътрѧсати/отътрѧсти прахъ отъ ногъ чиихъ, **прахъ отътрѧсати/отътрѧсти отъ ногъ** чиихъ

Жест, символизирующий окончательный разрыв с кем-, чем-л.

► **Прахъ** – пыль, прах [ССЯ, т. 3, 2006: 252]; (порох) <...> персть; сухая гниль, тлѣнъ, перегнившіе останки; черноземъ, земля; скудель, плоть, тѣло, природное вещество [Даль, т. 3, 1990: 382]. По древнему обычаю, отрекаясь от знакомства с кем-либо, от старой дружбы, родства, покидая ставшее ненавистным место, человек у порога или на границе, ударяя ногой о землю, как бы отряхивал со своих ног малейшие частицы её. Это знаменовало, что и пылинки с того места он не хочет унести с собой, означало полный, окончательный разрыв. У древних евреев существовал обычай отрясать прах со своих стоп после посещения язычников. Человек, отрясая прах со своих ног и сопровождая это действие молитвой, стремился избавиться от губительных влияний злой сверхъестественной силы. «Облекись в одежды величия твоего, Иерусалим, город святый! ибо уже не будет более входить в тебя необрезанный и нечистый. Отряси с себя прах; встань, пленный Иерусалим!» (Ис 52: 1-2). Обычай отрясать прах со своих ног переходит в религиозные действия первых христиан. Выражение **отътрѧсати/отътрѧсти прахъ отъ ногъ** встречается во многих местах Нового Завета. Так, в Евангелии от Матфея сказано: «А если кто не примет вас и не послушает слов ваших, то, выходя из дома или из города того, *отрясите прах от ног ваших*» (Мф 10: 14). Согласно представлениям древнееврейского народа, Бог олицетворял собой жизнь, свет, разум, здоровье, силу, а противостоящая Богу нечистая сила была символом смерти, тления, разрушения. *Прах* в одном из своих значений – это ‘останки от жизни’. У древних евреев прах символизировал нечистую, противостоящую Богу силу. Иными словами, апостолы верили в то, что стряхивая со своих ног прах, они символически избавлялись от сатаны, под влиянием которого жители определённого дома или города отказались принять Мессию в лице его учеников.

ι иже колижьдо не приметъ васъ ни послоушаѭтъ словесъ вашихъ • ιсходѧште ιз домоу • ли ιз града того • отътрѧсѣте прахъ отъ ногъ вашихъ (Мф 10: 14) Зогр 12, Мар 30; **идеже колижъдо вънидете въ домъ • тоу прѣбъıваите доньдеже изидете отъ тѫдѣ • ι елико аште не приимѫтъ васъ • ни послоушаѭтъ васъ • ιсходѧште отъ тѫдѫ отътрѧсѣте прахъ иже естъ подъ ногами**

вашими въ съвѣдѣтельство имъ (Мк 6: 10-11) Мар 135, Зогр 56; **и вьнь же домъ вьнидете • тоу прѣбываıте • и отътѫдоу исходите • и елико не приимѫтъ васъ • исходѧще отъ града того • прахъ отъ ногъ вашихъ истрѧсѣте • въ съвѣдѣние на нѧ** (Лк 9: 5) Ас 113, Зогр 99, Мар 233, Сав 36; **въ ньже колижьдо градъ въходите • ı не приемлѭтъ васъ • ıшьдъше на распѫтьѣ его рьцѣте • ı прахъ прильпъшиı насъ отъ града вашего въ ногахъ нашихъ отътрѧсаемъ вамъ** (Лк 10: 10-11) Ас 228, Зогр 103, Мар 241; **и ꙗко отъ желаниꙗ къ июлиꙗниї течаахѫ народи вьси • аг҆гелъ же отътрѧсъ прахъ ꙗко отъ ногъ ихъ • ослѣпи ѩ и не вѣдѣахѫ камо идѫтъ** Супр 3, 7-11.

◊ **Оттрясти прахъ от своих ногъ, то есть** не имѣть сообщенія съ тѣмъ мѣстомъ во все, какъ то и учили св. Павелъ и Варнава Деян 3: 51. Сіе знакомъ проклинанія было и неизбѣжнаго осужденія на не пріемлющихъ проповѣди слова Божія [Алексеев, ч. 3, 1818: 187]; **Оттрѧсти прахъ отъ ногъ** = не имѣть сообщенія съ какимъ-либо человѣкомъ или городомъ вовсе <…> Это было знакомъ проклинанія и неизбѣжнаго осужденія на не пріемлющих проповѣди слова Божія [Дьяченко 1993: 399]; Отрясать прахъ ногъ [Михельсон, т. 1, 1994: 765]; **Отрясти прах от своих ног**. В смысле: с негодованием уйти, отколоться навсегда [Займовский 1930: 266]; **Отрясти прах от своих ног** (книжн. ритор.) – порвать свои отношения с кем-н., прекратить связь, отношения с кем- чем-н., отказавшись возвращаться [Ушаков, т. 2, 1938: 983]; **Отрясти [отряхнуть] от <своих> ног прах** *кого, чего, чей. Книжн.* Совершенно, окончательно, навсегда порвать с кем-либо или чем-либо; отречься от кого-либо или от чего-либо [Молотков 1967: 306]; **Отрясти прах со своих ног** (высок.) – порвать с прежним, отбросить старое [СОШ 1999: 578]; **Отрясти прах со своих ног**. Иносказательно: уйти бесповоротно; расстаться с чем-то навсегда [Серов 2003: 530]; **Отряхнуть прах** *чего-л.* **от (со) своих ног** – навсегда порвать с кем-, чем-л. [Тихонов, т. 1, 2004: 769]; **Отрясать/отрясти прах <отряхать/отряхнуть> от ног <с ног> своих.** Навсегда порвать с кем-, чем-л., уйти с негодованием [БСКСиВ, т. 2, 2009: 158]; **Отрясти (отряхнуть) прах** <*чего, чей*> **от (с) ног своих.** *Книжн.* Полностью и навсегда порвать с кем- или чем-либо; отречься от кого- или чего-либо; уйти с негодованием [Дубровина 2010: 476].

Оцьтьно, оцьтѣно вино

Прокисшее вино, уксусное вино.

► **Оцьтъ** – ‘уксус’, ‘кислое вино’ [Цейтлин 1994: 438], ‘кислота’ [СРЯ XI–XVII, вып. 14, 1988: 92], ‘винный уксус’ [СДЯ XI–XIV, т. 6, 2000: 323]. «**Оцетьный и оцетеный** = кислый, похожій вкусомъ на уксусъ» [Дьяченко 1993: 401]. Заимствовано из лат. acētum ‘уксус’ [Фасмер, т. 3, 1971: 177]. Уксусное вино – вино с кислым вкусом, испорченное вследствие долгого контакта с воздухом; прокислое вино [Словарь дегустации http]. Древние виноделы заметили, что вино, оставленное в открытом сосуде, прокисает и превращается в кислую жидкость со специфическим запахом. На библейском языке вино – учение, изменяющее разум. Вино как символ в Библии имеет и

положительное, и отрицательное значение. Вино со знаком «плюс» характеризуют слова Христа о чаше с вином: «Пейте из нее все, ибо сие есть кровь Моя Нового Завета, за многих изливаемая во оставление грехов» (Мф 26: 26). Это учение помогает прийти к отпущению грехов, к покаянию, к соединению с Богом, в чём, собственно, и состоит смысл жизни христианина. Вино со знаком «минус» – вино, перегоревшее в уксус, скисшее. Упоминается евангелистами при описании распятия Христа и отказа Иисуса от вина: «перед распятием Христу дали питьё, которое Матфей называет вином, смешанным с желчью, а Марк – вином со смирною (Мк 15: 23). Последнее вещество, будучи примешано к вину, сообщало ему одуряющие свойства. Иисус потому не принял такого вина, что хотел умереть в состоянии полного сознания. У евангелиста Матфея мысль несколько иная: Христос не хотел пить вина, смешанного с горькой желчью (Мф 27: 34), именно в силу дурного вкуса этого вина (ср. Пс 68: 22) (см. [Лопухин НЗ, т. 1, 2007: 590; 723]).

и привѣсѧ и на мѣсто голъгота еже естъ съказаемо краниево мѣсто • і даѣхѫ емоу пити оцътъно вино • он же не приѩтъ (Мк 15: 22-23) Мар 181, **оцьтъно вино** Зогр 76, **оцьтѣно вино** Сав 112.

Синоним: озмьрено вино

Антоним: добро(ѥ) вино

◊ **оцьтьно вино** <...> вино, смешанное с миррой [Цейтлин 1994: 438]; **оцьтѣно вино** <...> вино, смешанное с миррой [Там же]; **оцьтѣно вино** <...> Вино, подправено или примесено с миро [СБР, т. 2, 2009: 171]; *Оцетьно* и *оцетено* <…> вино прогорьклое или прокислое [Дьяченко 1993: 401].

Падати/пасти ниць, ници (на земли) прѣдъ цѣмь

Падать на колени, выражая тем самым высокую степень смирения, почтения, страха.

и слъишавъше оученици падѫ нщи • и оубоѣшѧ сѧ зѣло (Мф 17: 6) Ас 308; **Тогда гл(агол)а имъ прискръбьна естъ д(оу)ша моѣ до смьръті • Пожідѣте сьде • и бьдіте сь мьноѭ • и прѣшедь мало • паде ниць** (Мф 26: 38-39) Ас 178-179; **І бы егда бывъ единомь отъ градъ • і се мѫжь исплъньпрокаженіѣ • і видѣвъ іс(оу)са паде ниць молѧ сѧ емоу** (Лк 5: 12) Зогр 89, **падъ ницъ** Мар 211; **единъ же отъ нихъ видѣвъ ѣко іцѣлѣ • възврати сѧ съ гласомь вельемь славѧ б(ог)а і паде ниць на ногоу его • хвалѧ емоу въздаѩ** (Лк 17: 15-16) Зогр 119; **слъішавъше сѧтъ гласъ • ідѫ вьспѧть • і падѫ на земі ніці • не могоште слъшаті** Клоц 5а: 18-20, с. 65.

Синоним: падати на колѣноу

◊ п а д а т и н а к о л ѣ н у, п а д а т и н и ц ь, п а д а т и н а з е м л и (н а л и ц е з е м л и), п а д а т и л и ц о м ъ д о з е м л и – *бросаться на колени, падать ниц* [СРЯ XI–XVII, вып. 14, 1988: 117]; **Падать** (*устар.*) **пасть ниц, на колени** [Тихонов, т. 1, 2004: 780].

Пакости, пакость дѣꙗти, творити/сътворити комоу

Вредить/навредить, бесчестить/обесчестить, причинять/причинить неприятности, наносить/нанести ущерб кому.

► **Пакость** – повреждение, вред, несправедливость [ССЯ, т. 3, 2006: 6]. Оборот встречается в Евангелии от Матфея, где рассказывается об издевательствах, которым подвергался Иисус Христос после ареста. В синодальном переводе вместо **пакости дѣꙗшѧ** употреблено «заушали» (**заоушити** – дать подзатыльник [ССЯ, т. 1, 2006: 662]): «Тогда плевали Ему в лице и *заушали Его*; другие же ударяли Его по ланитам» (Мф 26: 67).

Тъгда запльвашѧ лице его • ι пакости емоу дѣаша • ови же за ланитѫ оударишѧ гл(агол)ѭште • прорьци намъ х(рист)е къто естъ оударꙑ тѧ (Мф 26: 67-68) Зогр 42, Мар 104; **ѥдин’ б(ог)ъ кононовъ • б(ог)ъ кононовъ одолѣ • и въспрѣтивъ лѫкавоуоумоу томоу бѣсоу • зарече ѥмоу да никдеже сѧ не ꙗвитъ • ни пакости сътворитъ комоу** • Супр 36, 22-26; **емлетъ же нιпослоушъливъıѩ • хоудооумъıѩ • ι хоудосилънъıѩ • тѣмъ пакости творитι • на врѣмена мѣсѧчьнаа** Син евх 45b: 3-7, с. 108.

◊ **пакость** vel **пакости творити**, **дѣяти** (ipf.) vel **сътворити** (pf.) комоу *ubližovati, ubližiti, trápiti; причинять, причинить ущерб, страдание* [ССЯ, т. 3, 2006: 6]; **пакость, пакости дѣꙗти, творити/сътворити** βλάπειν, ’αδικεῖν, πολεμεῖν, ’ενοχλεῖν, κολαφίξειν причинять/причинить вред, страдание [Цейтлин 1994: 440]; **пакости дѣꙗти** <…> причинявам страдание, измъчвам, бия, удрям <…> **пакости [пакость] творити [сътворити]** <…> Пакостя, напакостявам, вредя, навредявам, причинявам вреда [страдание] [СБР, т. 2, 2009: 180]; **Пакость** – (*санскр.* phakk – безчестно поступать; phakkikâ – обманъ, по А. *Гильфердингу* рас-мѣшать) = пощечина, заушеніе, упрёкъ, укоръ, выговоръ, вредъ, бремя, тягость, безпокойство, тревога, оскорбленіе, нарушеніе закона, обида, поврежденіе (Мф 26: 67); пакости дѣю (άδιχέω) – причиняю вредъ (Апок 9: 19); (χολαφίζω) – заушаю, бью по щекамъ (Мф 26: 67); мучу (2 Кор 12: 7, ср. Мк 14: 65; 1 Петр 2: 20. 1 Кор 4: 11) [Дьяченко 1993: 404]; **Делать/сделать, строить** и т. п. **пакость** [Тихонов, т. 1, 2004: 782]; **Пакость деяти/содеяти (творити/сотворити)** *Устар. Неодобр. Делать зло, совершать преступления* [Рус фразеология 2005: 509].

Памѧть вѣчьна(ꙗ)

Пожелание вечно помнить о поступках и делах умершего.

► «Вечная память» (ц.-слав. **вѣчьнаꙗ памѧть**, греч. αἰωνία ἡ μνήμη) – формула торжественного поминовения. Этот оборот возник в эллинистическую эпоху как форма прославления выдающегося лица (живого или умершего). В византийскую эпоху употреблялось в том же

значении, в частности, применительно к уже почившим выдающимся церковным деятелям. В позднейшей православной богослужебной традиции «вечная память» стала песнопением, заключающим панихиду по усопшим (см. [ПЭ, т. 8, 2004: 93]).

въ памѩть вѣчьнѫ боудетъ праведьникъ • Отъ слоуха ꙁъла не оубоїтъ сѧ (Пс 111: 6-7) Син пс 148а.

◊ **Вечная память** – 1) молитва о вечной загробной жизни для умершего (церк.) 2) *перен. кому*, пожелание вечного пребывания какого-н. умершего в памяти, в воспоминании людей [Ушаков, т. 2, 1938: 30]; **Вечная память** *кому.* Выражение пожелания всегда помнить умершего, обычно за его дела, поступки и т. п. [Молотков 1967: 310]; **Вечная память** (*кому-л.*) – а) выражение глубокой скорби по кому-л. умершему, погибшему; б) заключительное песнопение заупокойных церковных служб [Тихонов, т. 1, 2004: 121].

Памѧть творити комоу; творити памѧть комоу

1. Совершать обряд, посвящённый воспоминанию умершего. 2. Совершать обряд поминовения какого-либо святого, устраивать празднество в его честь.

► Ритуалы, совершаемые в память умерших, имеют древние корни и заключаются, прежде всего, в коллективной трапезе, устраиваемой родственниками в доме покойного или на кладбище. Воспоминания об умершем являются продолжением и завершением погребального обряда и отмечают последовательные этапы перехода души в иной мир. По прошествии года со дня смерти покойный присоединялся ко всем умершим предкам и лишался индивидуального поминовения. В христианской церкви обычай поминать умерших, по свидетельству Тертуллиана и св. Киприана, окончательно установился к концу II – началу III в. Молитвенное упоминание имён живых и умерших в православной церкви основано на вере в то, что это служит для блага и спасения поминаемых.

Первый источник, в котором при имени умерших, особенно чтимых церковью, постоянно встречается слово «святой» (sanctus) – календарь Полемия, написанный в I в. н. э. Возникнув в христианстве на первых же порах его существования, вера в богоугодность чествования святых выразилась в установлении в память мучеников и других святых особых праздников по примеру воскресного и других праздничных дней. История их почитания включает эпизоды борьбы с еретиками, воздающими святым божеские почести, и теми, кто обвинял саму церковь в восстановлении языческого идолопоклонства посредством поминания святых (см. [Христианство, т. 2, 1995: 364, 527-528], [Славянские древности, т. 4, 2009: 162-169]).

1. **Послоушаи насъ молѧщиихъ сѧ тебѣ • и покои д(оу)шѧ рабъ твоихъ <…> ѡ нихъже памѧть творимъ нынѣ...** Син евх 63b: 26 – 64а: 1-6, с. 168.

2. **памѧть с(вѧ)тѣимъ обьштевати апостоломъ велитъ вѣды • ꙗко иже памѧть творитъ съ вьсѣмъ срьдьцемъ и вѣроѭ** Супр 124, 9-11; **крьстиꙗни принесъше погребошѧ с(вѧ)таа тѣлеса ихъ • мѣсѧца декѧбра въ ѕ҃ дьнь • памѧть имъ творѧште въ славѫ б(ог)а вьседръжителꙗ** Супр 538, 27-30.

◊ **творити памѧть** μνείαν vel μνήμην ποιεῖσθαι vel ποιεῖν, memoiam facere [ССЯ, т. 3, 2006: 11]; Память (паметь) *5. Поминовение (умершего); день, в который оно совершается (обычно – именины поминаемого).* А раздѣляющим сьде твое богатство ниединояже ти **памяти творять**. (Сл. о богаче) <…> *6. День церковного воспоминания о каком-л. событии; праздник в честь святого, церковная.* <…> Их же [преподобных] **памяти творяще** [вар.: чтуще] и житиа их почитающе, хвалимъ творца… [СРЯ XI–XVII, вып. 14, 1988: 140-141].

Параскевьгии, параскевьгиꙗ пасцѣ *см.* (великаꙗ) параскевьгии, параскевьгиꙗ

Печали вѣка (сего)

Житейские заботы в противопоставление духовным.

► Выражение употребляется в евангельской притче о сеятеле, в которой семя символизирует Божье Слово: «Посеянное в тернии означает слышащих слово, но в которых *заботы века сего*, обольщение богатством и другие пожелания, входя в них, заглушают слово, и оно бывает без плода...» (Мк 4: 18-19).

а си сѫтъ • сѣании въ трънии • слышѧштеи слово і печали вѣка сего • і льсть богатьствиѣ • і о прочиіхъ похотии • въходѧшта подавлѣѭтъ слово (Мк 4: 18-19) Зогр 79, Мар 128.

Синоним: печали мира сего

Пещь огньна *см. также* въврьгнѫти, въврѣщи въ пещь огньнѫ кого; въврьгнѫти, въврѣщи въ огнь (вѣчьныи, неоугасаѥмыи, негашѧщии) кого

Символ мучений, страданий, ожидающих грешника как наказание в загробной жизни.

► Печь традиционно воспринимается как вместилище огня. Символика огня имеет двойственный характер: с одной стороны, это грозная стихия, несущая смерть и уничтожение; с другой – стихия света и тепла, источник жизни. В странах Древнего Востока, где согревающая функция печи не была актуальна, «печь огненная» мыслилась как место приготовления пищи, а также место сжигающего огня, мучений и

истязаний. В Ветхом Завете упоминаются случаи, когда в пылающую печь бросали преступников и неугодных правителям людей: «Отныне, если вы готовы, как скоро услышите звук трубы, свирели, цитры, цевницы, гуслей, симфонии и всякого рода музыкальных орудий, падите и поклонитесь истукану, которого я сделал; если же не поклонитесь, то в тот же час брошены будете в *печь, раскалённую огнём*, и тогда какой Бог избавит вас от руки моей?» (Дан 3: 15) (см. [Славянские древности, т. 3, 2004: 513-518; т. 4, 2009: 513-518]).

Положιшι ѩ ѣко пешть (о)г^{нь}нѫ въ врѣмѩ лιца твоего (Пс 20: 10) Син пс 24b; **ι въвръгѫтъ ѩ вь пешть огньнѫ • тоу бѫдетъ плачь ι скрьжьтъ зѫбомъ** (Мф 13: 50) Зогр 33; **Оубои сѧ вьпльщенаааго б(ог)а • подобление • Не оутаи сѧ въ рабѣ б(о)жьи семь • Ибо жезлъ желѣзнъ • И пещь огнъна • И тръторъ • ι зѫбы скръжътание •** Син евх 54b: 20-24, с. 135.

Плъть и кръвь

Физиологическая, телесная сторона человека в противоположность его духовной сущности.

► Оборот **плъть и кръвь**, соответствующий еврейскому «бешар ведам» (у раввинов), – образное наименование человека, подчёркивающее его слабость, обусловленную телесной стороной человеческой организации. В Талмуде этим выражением часто обозначается человеческая природа в отличие от божественной. Фразеологическое значение устойчивого словесного комплекса восходит к первым словам Адама при виде Евы: «И сказал человек: вот, это кость от костей моих и *плоть от плоти* моей; она будет называться женою, ибо взята от мужа» (Быт 2: 22-23).

Блаженъ еси симоне вариона • ѣко пльть ι кръвь не ави тебѣ • нъ о(ть)ць мои ιжь естъ на н(е)б(есе)хъ (Мф 16: 17) Зогр 24, Ас 303; **нѣстъ емоу брань къ крови • ι плъти • къ властемъ ι вла(дъι)чьствомъ • къ миродръжителемъ вѣка сего** Син евх 93b: 291, с. 21-25.

◊ **Плоть и кровь**, то есть человѣкъ [Алексеев, т. 3, 1818: 232]; ***плоть и кровь*** означает человѣка или человѣческую природу в противополож. духов. существу <…> и въ особенности плотскихъ людей, или растленную природу человѣческую, умъ естественнаго человека, мудрствующій только о плотскомъ и сообразно съ плотскими вожделѣніями <…> отселѣ – мірскія понятія <…> расчёты <…> страсти <…> и вообще, все растлѣнное состояніе въ противоположность духовному состоянію человѣка [Дьяченко 1993: 433]; **Плоть и кровь** 1. Родной ребёнок. О кровном родстве. 2. Порождение, детище кого-либо или чего-либо. Об идейном родстве. [Молотков 1967: 324]; **Плоть и кровь** а) родное дитя, ребёнок; о том, кто является детищем, прямым порождением кого-, чего-нибудь [Тихонов, т. 2, 2004: 15]; **Входить/войти** (**перейти** *устар.*) **в плоть и кровь** *кого, чью.* Оказаться

прочно усвоенным кем-л. [Рус. фразеология 2005: 541]; **Облекать/облечь в плоть и кровь**. Создавать образы, выражать идеи и т. п., представляя, воплощая их в наиболее конкретной, наглядной, «живой» форме [Там же].

Плъть ѥдина, єдина *см.* ѥдина, єдина плъть

Побити камениѥмь *см.* камениѥмь бити/побити, побивати кого, кꙑихъ

Поврѣщи пьсомъ (на ꙗдь) кого, чьто

Отдать псам на съедение.

► **Поврѣщи** – ‘бросить’, ‘отбросить’, ‘повалить’ [Цейтлин 1994: 456]; **ꙗдь** – 1) ‘еда’, ‘пища’, ‘кушанье’, 2) ‘еда (действие)’ [ССЯ, т. 4, 2006: 936]. Выражение встречается в евангельском рассказе о том, как женщина-язычница просила Иисуса исцелить её дочь. Христос ответил: «Дай прежде насытиться детям, ибо нехорошо взять хлеб у детей и *бросить псам*» (Мк 7: 27), имея в виду, что его миссия предполагает помощь в первую очередь народу израильскому. Однако, видя веру и целеустремлённость женщины, Иисус исполнил её просьбу.

онъ же отъвѣштавъ рече • нѣстъ добро отѧти хлѣба чѧдомъ • ι поврѣшти пьсомъ (Мф 15: 26) Зогр 23, Мар 53; **и(соу)с(ъ) же рече еι • остани да прьвѣе насꙑтѧтъ сѧ чѧда • нѣсть бо добро отѧти хлѣба чѧдомъ • ι пьсомъ поврѣшти** (Мк 7: 27) Зогр 59, Мар 53; **тѣло же влѣк’ше вьнѣ вратъ слꙑшѫштиихъ сѫ • иера • извлѣк’ше • повръгошѫ псомъ на ꙗдь •** Супр 537, 23-25.

◊ **Ко псам** (бранно) – а) при выражении резко отрицательного отношения к кому-, чему-л. [Тихонов, т. 1, 2004: 823].

Погоубити доушѫ чьѭ (и тѣло), доушѫ чьѭ (и тѣло) погоубити

Обречь кого на вечные мучения в аду.

► В старославянском языке слово **доуша** означает ‘душа’ и (перен.) ‘жизнь’ [Цейтлин 1994: 200], а глагол **погоубити** – 1) ‘погубить, уничтожить’ и ‘потерять, лишиться, растратить’ [Там же: 459]. Согласно христианскому вероучению, душа вместе с телом образует человека, будучи при этом самостоятельным началом. В Новом Завете словом *душа* часто называется жизнь человека в её различных проявлениях. Она может подвергаться опасности, быть отнята, спасена или погублена. Понимание души как не ограниченной смертью полноты бытия, дарованной Богом человеку в творении и утраченной в грехопадении, выражено в словах Иисуса Христа: «Кто хочет душу свою сберечь, тот

потеряет её, а кто *потеряет душу* свою ради Меня и Евангелия, тот сбережет её» (Мк 8: 35) (см. [ПЭ, т. 16, 2007: 445-446]).

боите же сѧ паче • могѫщааго и д(оу)шѫ и тѣло погоубити въ ꙉєєннѣ (Мф 10: 28) Мар 32; **обрѣтъı д(оу)шѫ своѭ погоубитъ ѭ • а погоубивъı д(оу)шѫ своѭ мене ради • обрѧщетъ ѭ** (Мф 10: 39) Сав 10, Мар 33; **іже бо аште хоштетъ д(оу)шѫ своѭ съпасти погоубитъ ѭ • і иже погоубитъ д(оу)шѫ своѭ мене ради и ева(н)ꙉ(є)лиѣ тъ с(ъ)п(ас)етъ сѧ** (Мк 8: 35) Зогр 61, Мар 147, Сав 64; **глаголашѧ ѥмоу вльсви • не погоуби ꙃьлѣ доушѧ своѩ** Супр 265, 25-26.

◊ Душу (чью-л.) погубити – *совершить убийство, лишить жизни невинного* [СРЯ XI–XVII, вып. 19, 1994: 166]; **Загубить <свою> душу.** Прост. Отягчить совесть, сознание преступлением, тяжкими проступками; совершить непоправимый грех [Молотков 1967: 162]; **Загубить (свою) душу** – отягчить совесть совершением преступления [Тихонов, т 1, 2004: 400].

Подъ смокъвиѭ, смокъвьницеѭ (бъıти)

В безопасном, привычном месте (быть, жить, находиться).

► Смоковница, или смоква, которой в древности изобиловала Иудея, часто упоминается в Библии (3 Цар 4: 25, Ин 1: 48 и др.). Тень от широких листьев смоковницы очень ценилась на Востоке. Возникшее отсюда выражение **подъ смокъвиѭ, смокъвьницеѭ** означает ‘место отдыха’. Гибель этих деревьев воспринималось как одно из величайших божьих наказаний (см. [Дьяченко 1993: 622-623], [Рус. фразеология 2005: 535]).

гл(агол)а ѥмоу натанаіль • како мѧ знаѥши • отъвѣ і(соу)с(ъ) и рече ѥмоу • прѣжде даже не възгласи тебе филипъ • сѫща подъ смоковиѭ видѣхъ тѧ • (Мк 3: 49) Сав 61; **отъвѣшта и(соу)с і рече ѥмоу • за не рѣхъ ти ѣко видѣхъ тѧ подъ смоковьницеѭ • вѣроуі • больша сихъ оузьриши** (Ин 1: 51) Зогр 138.

◊ Выраженіе *«сидеть подъ смоковницею»* иносказательно означало миръ и благосостояніе [Дьяченко 1993: 622-623]; **под своей смоковницей**. *Книжн., устар.* О доме, месте, где можно отдохнуть [БСКС 2000: 378]; **Под своей смоковницей**. *Книжн. О доме, месте, где можно отдохнуть* [Рус. фразеология 2005: 535].

Полагати/положити доушѫ (своѭ), доушѫ (своѭ) положити за кого, чьто, по комь, чемь

Пожертвовать своей жизнью ради кого-, чего-л.

азъ ѥсмъ пастъırь добръı • пастъırь добръı д(оу)шѫ своѭ полагаатъ за овьцѧ (Ин 10: 11) Мар 357; **сего раді мѧ о(ть)ць любитъ • ѣко аз полагаѭ д(оу)шѫ моѭ да пакъı пріимѫ ѭ •** (Ин

10: 17) Ас 45; **больша сеѩ любьве никтоже (не) иматъ • да кто д(оу)шѫ своѭ положитъ за дроугы своѩ** (Ин 15: 13) Мар 379; **пастоухъ благыи положивъıи доушѫ за овьцѧ • и мене грѣшнаго избавивъ отъ влька** Супр 144, 3-5.

Антоним: полагати/положити доушѫ своѭ въ рѫкѫ своѭ

◊ **Положити душу**, то есть умереть [Алексеев, т. 3, 1818: 257]; Душу свою положити (полагати) за кого-л., по ком-л. – *пожертвовать своей жизнью для спасения другого* [СРЯ XI–XVII, вып. 4, 1977: 385]; **Класть/положить [свою] душу** *за кого, что. Книжн. высок. Отдавать жизнь, жертвовать собой, умирать за кого-, что-л.* [Рус. фразеология 2005: 177]; **Положить душу** ***за кого. Книжн. Устар.*** Пожертвовать собой, своей жизнью [БСКС 2000: 385].

Помилоуи (мѧ, ны) боже, господи *см.* господи помилоуи (мѧ, ны)

По капи чьꙗи и по образоу чьꙗмоу (сътворити кого)

Подобно кому-, чему-л. (что-л. сделать, создать, сотворить).

► **Капь** – obraz, podoba; облик, сходство [ССЯ, т. 2, 2006: 14]. Оборот несколько раз встречается в первой книге Ветхого Завета «Бытие»: «И сказал Бог: сотворим человека *по образу Нашему по подобию Нашему*» (Быт 1: 26); «И сотворил Бог человека *по образу Своему, по образу Божию*» (Быт 1: 27); «Адам жил сто тридцать лет и родил [сына] *по подобию своему по образу своему*» (Быт 5: 3); «кто прольёт кровь человеческую, того кровь прольётся рукою человека: ибо человек создан *по образу Божию*» (Быт 9: 6). Согласно христианской традиции, в человеке различается *образ божий* – природные свойства души (разум, воля, желание) – и *подобие* – те черты характера, которыми человек уподобляется Богу в результате собственной деятельности (см. [Дьяченко 1993: 366]).

съплеска богъ испръва чловѣка • обою бъıстъ съплесканиꙗ • сътворивъ бо сь чловѣка по капи нашеи и по образоу Супр 308, 16-19; **Ті б(о)же в(ь)седръжителю • сътвореи ч(ловѣ)ка по образоу твоемоу ι по подобествью ι давъ емоу животъ вѣчьнъı** Син евх 10b: 2-5, с. 23.

◊ Человѣкъ былъ сотворенъ по образу (χατ' είχόνα) Божію [Дьяченко 1993: 366]; **По образу и подобію (Божію)** [Михельсон, т. 2, 1994: 86]; **По образу и подобию** *кого, чьему*. Устар. По образцу кого-либо или чего-либо, беря в пример кого-либо или что-либо; в соответствии с внешним и внутренним обликом кого-либо [Молотков 1967: 292]; **по образу и подобию** *чьему-л.* – а) в соответствии с внешним и внутренним обликом кого-л. <…> б) по образцу, по примеру кого-л. [Тихонов, т. 1, 2004: 699]; По образу и подобию *кого, чьему*. ***Книжн.*** Чрезвычайно сходно с чем-л., по какому-л. образцу, беря в пример кого-, что-л. [БСКСиВ, т. 2, 2009: 221]; **По образу и подобию** *кого, чьему*. *Книжн*. Чрезвычайно

сходно с чем-либо; в соответствии с внешним и внутренним обликом кого-либо; по какому-либо образу, беря в пример кого- или что-либо [Дубровина 2010: 515].

Порасти бꙑлиѥмь и трьниѥмь

О том, что безвозвратно прошло, забыто.

► Переносное значение оборота *зарасти (порасти) травой и тернием* возникло не случайно: трава вырастает на заброшенных, забытых людьми местах. На славянской почве оборот прижился ещё и из-за созвучия глагола **бꙑти** и произошедшего от него собирательного сущ. **бꙑлиѥ** (‘трава’, ‘былинка’). Ср. **бꙑлїє травьноє** (рус.) – ‘корм, сено, трава, растения’ [Дьяченко 1993: 62]. Это созвучие послужило основой для поговорок «Мало ли что было, да быльём поросло», «Было да прошло, да быльём поросло» (см. [Рус. фразеология 2005: 64]).

мѣсто оубо свѧтааго пештеръі • погоубьѥно и без вѣсти бꙑстъ <…> порастъ бꙑлиѥмъ многомъ и трьнїѥмь Супр 217, 17-21; **Се же бо и господь нашь пишѧ иѥремии пророкоу • ѡ трьниимъ порастьшиимъ жидовьска мѣста глаголааше к немоу** Супр 357, 10-13.

◊ **Быльём поросло** – о том, что окончательно, совсем забыто [Тихонов, т. 1, 2004: 92]; **Быльём поросло** *что. Давно забыто, стёрлось в памяти (о том, что безвозвратно прошло)* [Рус. фразеология 2005: 64].

Послѣдьнии бѫдѫтъ прѣдьнии и прѣдьнии бѫдѫтъ послѣдьнии

О времени, когда и униженные, и превозносящиеся получат справедливое воздаяние.

► *Первый – последний* – семантическая оппозиция, связанная с понятиями времени, счёта и порядка, оценки. Первый символически означает ‘начальный’, ‘новый’, ‘лучший’, ‘главный’, ‘важный’, ‘счастливый’, а последний – ‘конечный’, ‘завершающий’, ‘худший’, ‘несчастливый’ (см. [Славянские древности, т. 3, 2004: 674-678], [Лопухин НЗ, т. 1, 2007: 876]). В евангельских текстах мысль о том, что последние будут первыми и первые будут последними, встречается неоднократно (см. Мф 20:16, Лк 13: 30). Под «последними» подразумеваются язычники, которых евреи не считали достойными Царства Божия, а под «первыми» – иудейский народ, которому было обещано царство Мессии.

тако бѫдѫтъ послѣдьнии пръвии • і пръвии послѣдьнии • мъноѕи бо сѫтъ зъвании мало же избъранъіихъ (Мф 20: 16) Мар 71; **і се сѫтъ послѣдьнии иже бѫдѫтъ прѣдьнии • и сѫтъ прѣдьнии • бѫдѫтъ послѣдьнии •** (Лк 13: 30) Мар 262.

◊ **Послѣднiе будутъ первыми** [Михельсон, т. 2, 1994: 97].

Послѣдьнии дьнь

Время уничтожения всего материального мира, всеобщего воскресения и Божьего суда над человечеством.

► Последний день – одно из ключевых эсхатологических понятий Библии, указывающее на завершение существования этого мира и пришествие Христа для суда над вселенной и человеком. Последний день предполагается как сверхъестественное вмешательство Бога в события мира, вследствие чего будет нарушен естественный порядок вещей. В Послании апостола Петра говорится об уничтожении огнём прежнего мира (2 Петр 3-7). Это событие связано со всеобщим судом, который будет совершён не только над всеми народами мира, но и над всеми поколениями живых и умерших людей. Суд Божий произойдёт благодаря всеобщему воскресению мёртвых. Пророчества Ветхого Завета не создают единой картины наступления последнего дня. Новый Завет, сохраняя преемственность описания, концентрирует внимание на личности Христа и на вселенском масштабе события. Согласно евангельским текстам и Откровению, Божий суд в последний день окончательно определит судьбы праведников и нечестивых, знаменуя конец эры греха и начало совершенной жизни с Богом. Обращается внимание на то, что дата последнего дня неизвестна и не может быть известна людям.

се же єстъ волѣ посълавъшааго мѧ от(ь)ца • да вьсѣко єже дастъ ми • не погоублѭ от него нъ вьскрѣшѫ и въ послѣдьнии день (Ин 6: 39) Мар 339; **гл(агол)а ємꙋ марта • вѣмъ ꙗко вьскрьснетъ • въ послѣдьныи дьнь** (Ин 11: 24) Сав 69; **слово єже гла(гола)хъ то сѫдитъ ємоу въ послѣдьнии дьнь** (Ин 12: 48) Мар 370; **не отъринѫ господь людии своихъ • нъ и съпасениѥ людьмъ тѣмъ вь послѣдьнѧѧ дьни обѣшта** Супр 347, 12-15.

Синонимы: дьнь гнѣва, гнѣвоу; дьнь сѫда, сѫдьнъ(и); коньць въселен(ьн)ыѩ; коньчаниѥ, коньчина вьсего мира, мироу; коньчина вѣка

◊ Послѣдьний день – *день Страшного суда* [СРЯ XI–XVII, вып. 17, 1991: 178].

Посыпати прьстыѭ главѫ (своѭ)

Глубоко скорбеть о чём-л.

► **Прьсть** – ‘земля, пыль, прах, персть’. Древние народы Юга и Востока имели обычай посыпать себе голову пеплом, пылью или землёй во время траура или по поводу какого-л. несчастья. Пепел (так же, как и пыль) является в Библии символом тленности, смертности человека. Посыпание головы пеплом свидетельствует о невыносимости страданий

и желании слиться с землёй, обратиться в прах, умереть. Нередко этот жест сопровождается разрыванием на себе одежды (см. [Рус. фразеология 2005: 436]).

тѣмже кричъ великъ сътворьшемъ на мнозѣ часѣ и повръгъшемъ сѧ на земи и прьстиѭ посыпавъшемъ главы своꙗ • Супр 108, 23-25.

◊ **посыпати прьстїѭ главꙋ.** Въ древнія времена люди, оплакивающіе несчастіе своё или ближняго, обыкновенно посыпали голову свою землёю и пепломъ [Дьяченко 1993: 466]; **Посыпать голову [главу] пеплом**. Предаваться глубокой скорби, обычно по поводу какого-л. несчастья, тяжёлой утраты и т. п. [Молотков 1967: 347]; **Посыпать пеплом главу.** Употребляется в значении: глубоко скорбеть по поводу какого-либо бедствия, утраты чего-либо ценного [Ашукины 1986: 276]; **Посыпать голову (главу) пеплом** – предаваться глубокой скорби по случаю какого-л. бедствия, тяжёлой утраты [Тихонов, т. 1, 2004: 797]; **Посыпать пеплом голову**. *Книжн.* Предаваться крайней скорби, печали по случаю какой-л. утраты, бедствия и т. п. [Рус. фразеология 2005: 436]; **Посыпать пеплом главу.** *Книжн.* Глубоко скорбеть по поводу какого-л. бедствия, утраты чего-л. ценного [БСКС 2000: 391].

Праздьникъ опрѣснъкъ, опрѣснъка *см.* дьнь, праздьникъ опрѣснъкъ, опрѣснъка

Прахъ отъ ногъ чьихъ отърѧсати/отърѧсти *см.* отътрѧсати/отътрѧсти прахъ отъ ногъ чьихъ

Пригваждати/пригвоздити на дрѣвѣ крьстьнѣѥмь, на распонѣ. Пригваждати сѧ на дрѣвѣ крьстьнѣѥмь

Распинать/распять на кресте. Быть распятым на кресте.

► **Распонъ** в старославянском языке, как и **крьстьноѥ дрѣво**, означает ‘крест как орудие казни’ [Цейтлин 1994: 576]. Выражение используется в евангельском рассказе о смерти Иисуса Христа. В древнем мире распятие на кресте считалось самой мучительной и позорной казнью, которой подвергались рабы, разбойники и наиболее опасные преступники. Крест как орудие казни был не так высок, как это изображается на картинах, и в разных случаях имел неодинаковую форму: в виде буквы Х, буквы Т, как одиночный столб и т. д. К нему либо привязывались, либо прибивались руки и ноги распятого. Таким образом, перед смертью осуждённый испытывал длительные страдания от ран, в которых развивалась гангрена, от удушья, потери крови, жажды. Язычники называли христиан крестопоклонниками, предполагая, что христиане чтут крест как фетиш или идол. До эпохи Константина Великого христиане удерживались от изображения креста и распятого на нём (см. [Христианство, т. 1, 1993: 832-836], [Лопухин НЗ, т. 1, 2007: 589], [Скляревская 2008: 195, 331]).

акы чловѣкъ вѫште трї҆ї десѧтъ лѣтъ • обьхода градъı и вьси • благодарьства вьсѧ оуґтомьѥнъıꙗ дигаволомь • и потомь пригваждаѥтъ сѧ на дрѣвѣ крьстьнѣѣмь • стражда миръскааго ради съпасениꙗ Супр 11, 7-13; **Млъчаниемь своимь пригваждаемъ на распонѣ • х(рист)е б(о)же нашъ** Син евх 43а: 12-14, с. 101; **егоже июдѣи съвлѣшѧ • і пригвоздишѧ и на распонѣ •** Син евх 50а: 16-17, с. 121.

Синоним: **распѧти на распонѣ**

Приклонити оухо (къ комоу, къ чесомоу, въ чьто)

Прислушаться к кому-, чему-л., обратить внимание на кого-, что-л.

прıклонı ко мънѣ оухо твое оуѩдрı изѧтı мѩ • Бѫдı мı въ б(ог)а ꙁаштıтıтелъ (Пс 30: 3) Син пс 35b; **слъıшı дъщı и вıждъ и прıклони оухо твое: И ꙁабѫдı людı твоѩ: и домъ о(ть)ца твоего** (Пс 44: 11) Син пс 59а; **Вънъмѣте людие моı ꙁаконъ моı • прıклонıте оухо ваше въ гл(агол)ъı оустъ моıхъ** (Пс 77: 1) Син пс 99а; **Да вънıдетъ прѣꙗдъ тѧ молитва моѣ • прıклонı оухо твое къ молению твоемоу** (Пс 87: 3) Син пс 115b; **не отъвратı лица твоего • отъ мне • Въ нъже денъ тѫжѫ прıклонı ко мнѣ оухо твое** (Пс 101: 3) Син пс 130а; **приклони г(оспод)ı оухо твое • ı послоушаи насъ молѧщиихъ сѧ тебѣ** Син евх 22а: 6-8, с. 50.

◊ **приклонити оухо.** *Гр.* κλίνω τό οὖς. Вслушам се, чуя внимателно [СБР, т. 2, 2009: 368]; Приклонити ȣхо – склонить слухъ, прислушаться [Срезневский, т. 2, 1958: 1413]; Приклонить ухо (къ чему) – иноск. внимательно прислушиваться [Михельсон, т. 2, 1994: 121]; **Приклонять (преклонять) ухо [слух]. Приклонить (преклонить) ухо [слух].** Устар. Внимательно слушать что-либо, прислушиваться к чему-либо, обращать внимание на то, что говорят [Молотков 1967: 355]; **Приклонять/приклонить слух (ухо)** (устар.) – внимательно прислушиваться, обращать внимание на что-л. [Тихонов, т. 2, 2004: 129].

Прильпе ѩзъıкъ грътани чьѥмоу

Замолчал под влиянием сильных эмоций, потерял дар речи (о ком-л.).

► В Библии этот оборот употребляется при описании различных обстоятельств: по отношению к ребёнку, испытывающему жажду – «Язык грудного младенца *прилипает к гортани* его от жажды; дети просят хлеба, и никто не подаёт им» (Плач 4: 4); к человеку, который временно лишается способности связно говорить при переживании сильных эмоций, и т. д. Это выражение часто использовалось на Древнем Востоке, когда нужно было описать уважение и трепет человека перед кем-либо: «Юноши, увидев меня, прятались, а старцы вставали и стояли; князья удерживались от речи и персты полагали на уста свои; голос знатных умолкал, и *язык* их *прилипал к гортани* их» (Иов 29: 8-10).

Пожелание, чтобы язык прилип к гортани, используется при клятвенных обещаниях: «*Прилипни язык* мой *к гортани* моей, если не буду помнить тебя, если не поставлю Иерусалима во главе веселия моего» (Пс 136: 6). Этот же оборот употребляется в описании онемения без видимых причин, когда сам Бог лишал пророка дара речи: «И *язык* твой Я *прилеплю к гортани* твоей, и ты онемеешь, и не будешь обличителем их, ибо они мятежный дом» (Иез 3: 26) (см. [Дубровина 2010: 710-711]).

И ѩꙁъкъ моі прілъпе грътані моімъ • И въ пръстъ съмрті съведе мѩ (Пс 21: 16) Син пс 25b; **прільплї ѩз(ы)къ моï грътани моѥмь • ѣште не помѩнѫ тебе** (Пс 136: 6) Син пс 177а.

◊ **Язык прилип [присох] к гортани** *у кого*. Кто-либо замолчал от неожиданности, удивления, страха и т. п.; кто-либо потерял вдруг способность говорить [Молотков 1986, 541]; **Язык прильпе <прилип> к гортани.** *Книжн.* О ком-л., внезапно потерявшем способность говорить (обычно от удивления, страха, ужаса и т. п.) [БСКС 2000: 572]; **Прилипает, прилип и** (устар.) **прилипнет язык к гортани** *у кого-л.* – кто-л. замолчал (из страха, опасения и т. п.) [Тихонов, т. 2, 2004: 131]; **Язык прилип к гортани**. *Кто-л. онемел, замолчал, потерял способность говорить (от страха, растерянности, неожиданности, удивления и т. п.)* [Рус. фразеология 2005: 649]; **Язык прилип [прильпе**, *устар.*] **к гортани** *у кого, чьей. Разг.* Кто-либо внезапно онемел, потерял способность говорить (от неожиданности, удивления, смущения, страха, ужаса и т. п.) [Дубровина 2010: 710].

Прилѣпити сѧ къ женѣ своѥи

Вступить в брак.

► Слова Иисуса Христа о союзе мужчины и женщины: «И *прилепится к жене своей*, и будут два одною плотью; так что они уже не двое, но одна плоть» (Мк 10: 7). Согласно христианскому вероучению, эти слова указывают на постоянное метафизическое единство супругов и на обязательную моногамность их союза [ПЭ, т. 6, 2003: 146-181].

сего ради оставітъ ч(ловѣ)къ о(ть)ца и м(а)т(е)ръ • И прілѣпітъ сѧ женѣ свои • и бѫдете оба въ плътъ едінѫ • (Мф 19: 5) Ас 86; **сего ради оставитъ чл(овѣ)къ от(ь)ца своего и матерь • и прилѣпитъ сѧ къ женѣ своеи • і бѫдете оба въ плъть единѫ • тѣмь же юже нѣсте дъва нъ плъть единa** (Мк 10: 7) Мар 154.

Синонимы: поѩти женѫ, съпрѧгнѫти сѧ съ женоѭ

Антоним: отъпоустити, поустити женѫ

При ногоу чью (быти, пасти, стати, сѣдѣти)

Поза, выражающая преклонение, почтение; обычно сопровождает просьбу, мольбу или слова благодарности.

► Ноги связаны с движением (хождением). Они получают символическое осмысление в силу своей причастности к материально-телесному низу человека, как нижняя граница человеческого тела,

противопоставленная голове. Через символику ног средствами языка и системой обрядов часто кодируются отношения между людьми, положение равенства или неравенства. Ср. обороты *быть на равной ноге, валяться в ногах, кланяться в ножки, быть под пятой (каблуком)* и т. п. (см. [Славянские древности, т. 3, 2004: 422-427]).

і ставъши зади при ногоу его • плачѫшти сѧ начѧтъ мочити ноѕѣ его слъзами • (Лк 7: 38) Мар 224; **и придѫ кь ис(оусо)ви • и обрѣтѫ чл(овѣ)ка сѣдѧща • из него же бѣси изидѫ • облъчена и съ мыслѧща • при ногоу ис(оусо)воу** (Лк 8: 35) Ас 112; **І се приде мѫжь къ ис(оу)соу • емоуже бѣ имѧ иаиръ • і тъ кънѧзъ съньмиштю бѣ • і падъ при ногоу ис(оусо)воу • молѣаше и вънити въ домъ свои •** (Лк 8: 41) Мар 231.

Синонимы: падати/пасти ниць, ници (на земи) прѣдъ цѣмь; припасти къ колѣнома чьима

◊ **У ногъ** (кого-нибудь) **быть** (– преклоняться) [Михельсон, т. 2, 1994: 420]; **Припадать к стопам <ногам> *кого-л.*** *Книжн.*, *устар.* Выражение, которым изъявляются раболепные чувства к кому-л. Обычно сопровождает просьбу, мольбу о чём-л. [БСКС 2000: 403]; **Припадать/припасть к стопам (ногам)** *чьим, кого. Устар., книжн.* Изъявлять свои раболепные чувства к кому-либо; униженно просить, умолять о чём-либо; кланяться в ноги [Дубровина 2010: 537].

Приносити/принести даръ, дары комоу

Дарить, совершать приношения.

Помолите сѩ і въздадіте г(оспод)ю б(ог)оу нашемоу вьсі сѫштеі окръстъ его прінесѫтъ дары (Пс 75: 12) Син пс 97b; **аще убо принесеши даръ твои къ олтарю и тоу помѣнеши ꙗко братъ твои иматъ нѣчто на тѧ остави тоу даръ твои прѣдъ олътаремъ • і шедъ прѣжде съмири сѧ • съ братромъ своимъ • и тогда пришедъ принеси даръ твои** (Мф 5: 23-24) Мар 11-12; **егда пріносіші даръ і тоу • помѣнеші ѣко братръ твоі твоі • іматъ нѣчъто на тѧ оставі тоу даръ твоі • іді пръвѣе съмиріtъ сѧ съ братомь своімь • і тогда шедъ прінесі даръ твоі** Клоц 9а: 16-19, с. 81; **Слыши бо что рече егда приносиши даръ си на трѣбиште • ти тоу помѧнеши горѣ стоѧ оу трѣбишта • ꙗко братъ твои иматъ на тѧ нѣчто • остави даръ свои и шъдъ оустрои сѧ съ братомъ** Супр 422, 26-30.

◊ **дары приносити.** *Гр.* ὕμνον δωροφορέω. Принасям дар [СБР, т. 2, 2009: 377]; *Принести в дар, подарить* [СРЯ XI–XVII, вып. 14, 1988: 117]; **Приносить/принести в дар** [Тихонов, т. 2, 2004: 134].

Приносити/принести жрьтвѫ, жрьтвѫ приносити/принести

Совершать/совершить жертвоприношение.

► В Ветхом Завете принесение материальных ценностей (домашних животных, урожая, украшений и т. д.) в жертву Богу было неотъемлемой частью богопочитания. В Новом Завете искупительной жертвой за всех людей объявляется смерть Иисуса Христа на кресте, в результате чего развивается учение об этическом совершенствовании и аскетическом подвиге как личной жертве каждого христианина (см. [ПЭ, т. 19, 2008: 150-155]).

тъı же не ıсправлѣеши мıра без оумa сѧ прıчѧштаешı жрътвѣ • ı исправленье непользъно бı бъıсть • створı оубо прѣжде • о немьже жрътва принесена бъıсть • ı тогда насладıшı сѧ еѩ добрѣ Клоц 9а: 24-28, с. 82; **овı скотъньıѩ жрътвѫ • овı же б(о)жıю тѣлоу жрътвѫ приношахѫ** Клоц 13b: 19-21, с. 99-100; **ꙗкоже бо кръстѧи и прин°сѧ бескврънънѫıѩ жрътвѫ • иного ничсоже творитъ •** Супр 361, 30 – 362, 1.

Синонимы: жрьтвѫ възносити, жрьтвѫ дати/въздати, жрьтвѫ жрьти/пожрьти, жрьтвѫ творити/сътворити

◊ **жрътвѫ** vel **жрътвъı дати, въздати, въздаꙗти, възносити, вънести, приносити, принести о комь, за кого** <…> приносить, принести жертву за кого-н., совершать, совершить жертвоприношение, жертвовать, пожертвовать [ССЯ, т . 1, 2006, 613]; **жрьтвѫ** или **жрьтвъı възносити, приносити/принести** <…> приносить/принести жертву *во имя кого-л.*, совершать/совершить жертвоприношение, жертвовать/пожертвовать [Цейтлин 1994: 220]; **жрьтвѫ приносити.** *Гр.* θυσίαν ’αναφέρω [προσφέρω]. Принасям жертва – в юдаизма, християнството и др. религии – давам, поднасям в дар кръвна [безкръвна, за изгаряне и пр.] жертва, правя жертвоприношение [СБР, т. 2, 2009: 377]; Приносити, творити, вознести жертву – *совершать (совершить) обряд жертвоприношения* [СРЯ XI–XVII, вып. 5, 1978: 95]; **Принести жертву** *чему* (книжн.) – перен. делать что-н. во имя чего-н. [Ушаков, т. 1, 1935: 859]; **Приносить жертву** *кому, чему.* **Принести жертву** *кому, чему.* Делать что-либо ради кого-либо или чего-либо, поступаясь собственными интересами [Молотков 1967: 357]; **Приносить/принести, обрекать/обречь** и т. п. *кого-, что-л.* **в жертву** *кому-, чему-л.* – делать кого-, что-л. зависимым от кого-, чего-л. [Тихонов, т. 2, 2004: 134].

При(и)ти въ мир(ос)ъ

Родиться, получить воплощение в материальном мире.

на сѫдъ азь прıдъ въ мıрос • да не видѧщи вıдѧтъ • и видѧщıи слѣпı бѫдѫ(тъ) (Ин 9: 39) Ас 44; **ıзидъ отъ о(ть)ца • и придъ въ вьсь миръ • пакъı оставлѣѩ вьсь миръ • ı идѫ къ о(ть)цю** (Ин 16: 28) Зогр 168, Ас 194; **азъ на се родихъ сѧ • и на се придъ въ вьсь миръ • да съвѣдѣтельствоуѩ о ıстинѣ** (Ин 18: 37) Мар 391, Ас 203.

При(и)ти на оумъ

Возникнуть, появиться в сознании.

Также и мъı прьвъıи съсъ подавъше оумоу вашемоу веселꙗахомъ сѧ • вамъ сѫштемъ млѣка словомъ • таже егда забъıтиꙗ облакъ • пришъдъ на оумъ слово стави Супр 312, 12-15.

◊ **Прийти** (взбрести) **на ум** или **в ум** *кому* (разг.) – 1) *с инф.* о появлении желания, намерения сделать что-н. 2) *что*, представить себе [Ушаков, т. 4, 1940: 936]; **Приходить на ум [на мысль, на разум]** *кому.* **Прийти на ум [на мысль, на разум]** *кому.* 1. Возникать, появляться в сознании кого-либо. 2. Думаться, представляться, доходить до сознания кого-либо [Молотков 1967: 359-360]; Приити въ (на) умъ кому-л. – *прийти на ум, вспомниться* [СРЯ XI–XVII, вып. 19, 1994: 166]; **Прийти в голову, на ум, на мысль** и *устар.* **прийти в мысль, в ум** – а) вспомниться, припомниться; б) вздуматься, захотеться [Тихонов, т. 2, 2004: 127].

Притъча въ ѩзъıцѣхъ

Предмет пересудов.

► Используется в текстах Ветхого Завета: «…и будешь ужасом, *притчею* и посмешищем *у всех народов*, к которым отведёт тебя Господь [Бог]» (Втор 28: 37); «Ты сделал нас *притчею между народами*, покиванием головы между иноплеменниками» (Пс 43: 15). **Притъча** – ‘притча, поговорка, пример, образец, иносказание, намёк’ (см. [Цейтлин 1994: 514]). В Библии этим словом обозначается и пословица, и мудрое афористическое высказывание, нравственное наставление, и краткий нравоучительный рассказ, смысл которого представлен в аллегорических образах, и просто переходящая из уст в уста история (см. [БСКСиВ, т. 2, 2009: 252], [Дубровина 2010: 537]). **Ѩзъıкъ** – ‘народ, племя’, **ѩзъıци** – ‘чужеземцы, иноплеменники, язычники’ [Цейтлин 1994: 807].

Положилъ нъı еси въ прітъчѭ въ ѩѯъıцѣхъ • Покъıванье главъı въ людехъ (Пс 43: 15) Син пс 57b.

◊ **Положити въ притъчѫ [въ ѩѯъıцѣхъ].** Ставам предмет на разговори [СБР, т. 2, 2009: 394]; Притча во языцѣхъ. (Быть, сдѣлаться притчею – предметомъ общихъ разговоровъ, войти въ пословицу) [Михельсон, т. 2, 1994: 127]; Притча въ языцѣхъ [СРЯ XI–XVII, вып. 20, 1995: 60]; **Притча во языцех** (церк.-слав., разг. шутл.) – предмет общих разговоров, то, о чём все говорят, сенсация [Ушаков, т. 3, 1939: 868-869]; **Притча во языцех**. Предмет всеобщих разговоров, постоянных пересудов и т. п. [Молотков 1967: 358]; **Притча (во языцех), стать (сделаться** и т. п.) **притчей (во языцех)** *(шутл.)* – о том, кто (или что) становится предметом общих разговоров [Тихонов, т. 2, 2004: 141]; **Притча во языцех.** *Публ.* О том, что получило широкую известность, стало предметом общих разговоров, вызывая либо одобрение (редко), либо (чаще) неодобрение и насмешку [БСКСиВ, т. 2, 2009: 252]; **Притча во языцех.** *Книжн.; публ.; неодобр.; возм., шутл.* Предмет всеобщих разговоров, постоянных пересудов, вызывающий неодобрения и насмешки [Дубровина 2010: 537].

Приемъше ножь ножемь погъıбнѫтъ

Те, кто применил оружие, сами пострадают от него.

► Выражение употреблено в евангельском описании задержания Христа в Гефсиманском саду. Когда апостол Пётр попытался защитить своего учителя с помощью оружия, Иисус сказал ему: «Возврати меч твой в его место, ибо все, *взявшие меч, мечом погибнут*» (Мф 26: 52).

тъгда гл(агол)а емоу и(соу)съ • възврати ножь свои въ свое мѣсто • вьси бо приемъшеи ножь • ножемь погꙑбнѫтъ (Мф 26: 52) Мар 102, Зогр 41.

◊ **Взявшие меч – от меча <мечом> погибнут.** *Книжн., высок.* Всякий, кто нападёт на Россию, будет уничтожен; шире – ответ на любую угрозу в адрес говорящего [БСКС 2000: 391]; **Взявшие меч – мечом погибнут**. *Тот, кто начал опасное предприятие, будет отвечать за его последствия* [Рус. фразеология 2005: 376]; **Взявшие (поднявшие) меч – от меча [мечом] <и> погибнут.** *Книжн.; высок.; посл.* Всякий, кто нападёт на Россию или станет угрожать ей, получит решительный отпор и будет уничтожен; то же самое говорится о любом нападении или угрозах по отношению к кому-либо [Дубровина 2010: 79].

Проити сквозѣ огнь и водѫ

Перенести в жизни много испытаний.

► Оборот восходит к библейским мотивам испытаний: «Мы вошли *в огонь и воду*, и ты вывел нас на свободу» (Пс 65: 12). Испытание огнём и водой у многих народов является символом различных бедствий и страданий. В русском фольклоре есть персонажи, которые в огне не тонут и в воде не горят. В греческом языке известен фразеологизм *пройти через огонь [и через ножи]*. Раньше всего этот оборот зафиксирован у Аристофана. Вариант, включающий компонент *медные трубы*, возник позднее. Он употребляется, помимо русского, лишь в белорусском и украинском языках, причём только с XX в. Согласно одной из версий, компонент *медные трубы* восходит к наименованию военных духовых инструментов и символизирует испытание славой (см. [Рус. фразеология 2005: 416]).

въꙁведе чл(овѣ)кꙑ на главꙑ нашѩ: Проидомъ сквоꙁѣ огнъ і водѫ: ї иꙁведе нꙑ вь покоі (Пс 65: 12) Син пс 79а; **тѣхъ ѥстъ гласъ • проидохомъ сквозѣ огнь и водѫ • и їзведе насъ на прохлаждениѥ** Супр 94, 18-20.

◊ **Пройти <сквозь> огонь и воду <и медные трубы>**. Испытать, перенести в жизни многое, побывать в различных трудных положениях, переделках [Молотков 1986: 363]; **Пройти (сквозь) огонь и воду (и медные трубы)** – испытать, перенести многое [Тихонов, т. 1, 2004: 120]; **Пройти [сквозь] огонь [и] воду [и медные трубы]**. 1. Многое испытать в жизни, стать опытным. 2. Иметь сложное, небезупречное прошлое, сделаться пройдохой. 3. Быть женщиной легкого поведения [Рус. фразеология 2005: 416]; **Пройти <сквозь, через> огонь [огни] и воду [воды] <и медные трубы>**. *Разг.* 1. Перенеся и выдержав много тяжёлых испытаний, закалиться, приобрести большой жизненный опыт <…> 2. *Неодобр.* Многое повидав и испытав в жизни, стать ловким и хитрым пройдохой, плутом, человеком небезупречной нравственности <…> 3. *Неодобр.* Стать

женщиной лёгкого поведения, многоопытной и искушённой в амурных делах [Дубровина 2010: 544-547].

Пролити кръвь чиѭ *см.* кръвь чиѭ проливати, пролиꙗти/пролити

Промꙑслъ божии, промꙑшлѥниѥ божиѥ

Замысел Бога, его забота о человеческой жизни, действия в целях осуществления добра и предотвращения зла для всего существующего.

► **Промыслъ**. 1) Попеченіе Божіе о человѣкѣ и твари; провидѣніе [СЦРЯ, кн. 2, т. 3, 2001: 541]; **промꙑслъ** – попеченіе, властительство, распоряженіе <…> Такъ называется дѣйствіе премудрой и всеблагой воли Божіей, которая благим цѣлямъ, всякому добру вспомоществует, а возникающее, чрезъ удаленіе отъ добра зло пресѣкаетъ, или исправляетъ и обращаетъ къ добрымъ послѣдствіямъ [Дьяченко 1993: 510]; **промꙑслъ** – 1) умысел, провидение, промысл, 2) забота [ССЯ, т. 4, 2006: 359]. Выражение **промꙑслъ божии** восходит к христианскому пониманию Бога как высшего существа, которое управляет жизнью всех своих творений и непрестанно заботится о верующих. На учении о Божьем промысле основываются все те отношения, которые называются религиозными. В самой Библии этого выражения нет, оно появляется позже, в сочинениях христианских вероучителей [Христианство, т. 2, 1995: 400-401].

Алеѯандръ рече добрѣ рече блѣдо • немошти ради пльтьскꙑѩ • вьсѣкъ бо въ болѣꙁни сꙑ тѣлесьннѣи блѣдѣѥ ꙁѣло • свѣтло же ѥже нꙑнꙗ видѣ • трьпѣниꙗ ради и промꙑшлениꙗ божиꙗ Супр 159, 22-27; **Лежѧштоу же ѥмоу на многꙑ д҆ни • промꙑсломъ б(о)жиѥмъ • не оставьꙗѭштиимъ и по съмрьти с(вѧ)таего ѥго тѣла** Супр 537, 25-27; **пришъдъ ар҆хиеп(иско)пъ въ херсоньскъ градъ • въ пладьньѥ промꙑсломъ б(о)жиѥмъ • хотѧштиимъ чловѣчьскꙑи родъ сьпасти** Супр 539, 29 – 540, 1-2.

◊ **Божий, божеский промысл; рука промысла** [Тихонов, т. 2, 2004: 156].

Пропьни (пропьни) и; пропьни и пропьни и; пропьни пропьни *см.* възьми и распьни и; распьни и распьни и

Просите и дастъ сѧ вамъ (бѫдетъ вамъ • ищите и обрѧщете • тлъцѣте и отвръзетъ сѧ вамъ)

Призыв упорно добиваться чего-л.; обещание, что благодаря постоянным стараниям желаемое будет достигнуто.

► Мысль о том, что в стремлении к Божьему Царству, истине, праведности, миру необходимо быть настойчивым, неоднократно повторяется в притчах Иисуса Христа. В Евангелии от Луки эта фраза завершает притчу о друге: «И сказал им: положим, что кто-нибудь из вас, имея друга, придёт к нему в полночь и скажет ему: друг! дай мне взаймы три хлеба, ибо друг мой с дороги зашёл ко мне, и мне нечего предложить ему; а тот изнутри скажет ему в ответ: не беспокой меня, двери уже заперты, и дети мои со мною на постели; не могу встать и дать тебе. Если, говорю вам, он не встанет и не даст ему по дружбе с ним, то по неотступности его, встав, даст ему, сколько просит. И Я скажу вам: *просите, и дано будет вам; ищите, и найдёте; стучите, и отворят вам*, ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят» (Лк 11: 5-10).

ı азъ гл(агол)ѭ вамъ • просите и дастъ сѧ вамъ • ıштите и обрѧщете • тльцѣте и отврѣзетъ сѧ вамъ (Лк 11: 9) Мар 246-247, Ас 137-138, Зогр 105; **Аште прѣбѫдете въ мьнѣ • ı гл(агол)и моı въ васъ прѣбѫдѫтъ • емоуже колиждо хоштете • просите ı бѫдетъ вамъ** (Ин 15: 7) Зогр 165; **Речеть своıмъ оученикомъ аминь аминь гл(агол)ѫ вамъ • ꙗко елико просите отъ о(ть)ца • о имени моемь • дастъ сѧ вамъ • доселѣ не просисте ниче[со]же о имени моемь • просите и дастъ сѧ вамъ • да радость ваша испльнена бѫдетъ** (Ин 16: 23-24) Сав 4-5.

◊ **Просите и дастся вамъ, ищите и обрящете, толцыте и отверзется вамъ** [Михельсон, т. 2, 1994: 141]; **Ищите и обрящете** <…> ищите и найдёте [Ашукины 1987: 152]; **Ищите и обрящете** <…> Шутливо: добивайтесь своего, ваше упорство будет вознаграждено [Серов 2003: 304]; **Ищите и обрящете [, толцыте, и отверзется].** ***Книжн. устар.*** Тот, кто упорно добивается чего-л., рано или поздно достигнет желаемого [БСКСиВ, т. 1, 2008: 464]; **Ищите и обрящете, <толцыте и отверзется>**. *Книжн.; посл.; возм., ирон. или шутл.* При определённой настойчивости и упорстве человек найдёт то, что ему нужно, и добьётся того, к чему стремится. Часто говорится, чтобы поддержать и ободрить кого-либо [Дубровина 2010: 266].

Простъ людинъ, чловѣкъ

Человек, не принадлежащий к духовному сословию, мирянин.

► Сочетание слов **простъ** ‘простой, несложный’, ‘искренний, откровенный’, ‘обыкновенный’ и **людинъ** ‘человек’ трансформировалось впоследствии в одно слово: **Простолюдинъ** – мирянин [ССЯ, т. 3, 2006: 379]. В восточной церкви существует деление на «мир» и «клир». Клир – состав духовных лиц, посвятивших себя служению в церкви, в менее широком значении – совокупность всех духовных лиц церкви. Мир – это все христиане, не имеющие духовного сана. Человек, который не

принадлежал к клиру, мирянин, назывался **простъ людинъ** [СДЯ XI–XIV, т. 4, 1991: 484].

Аще которы простъ людинъ • вражъдѫ имъı • оударитъ ч(ловѣ)ка • и окръвавитъ и • ї день Да покаєт'с(ѧ) Син евх 103а: 24-26, с. 324; **имъшии бо того жидове оумьрѣша божтъ сѧ • цѣ и ашти простъ чловѣкъ лѣпо бъı пъвати** Супр 444, 10-12.

◊ **простъ людинъ.** Мирянин [СБР, т. 2, 2009: 447]; **простъ людинъ** греч. нет мирянин [Цейтлин 1994: 317]; **Простолюдинъ**. Человѣкъ изъ простаго народа [СЦРЯ, кн. 2, т. 3, 2001: 556]; **Простолюдин** (дореволюц.). Человек, не принадлежащий к привилегированным сословиям – крестьянин, мещанин, рабочий [Ушаков, т. 3, 1939: 1010]; **Простолюдин**. *Ист.* Человек, принадлежащий к непривилегированным сословиям, классам (крестьянин, рабочий, мещанин) [БТСРЯ 2000: 1028].

Прьстомь своимь не (хотѣти) двигнѫти

Палец о палец не ударить; не предпринимать никаких попыток реально сделать что-л.

► Оборот используется в Евангелии: «На Моисеевом седалище сели книжники и фарисеи; итак всё, что они велят вам соблюдать, соблюдайте и делайте; по делам же их не поступайте, ибо они говорят, и не делают: связывают бремена тяжёлые и неудобоносимые и возлагают на плечи людям, а сами *не хотят и перстом двинуть их…*» (Мф 23: 2-4). Этот текст представляет собой обличение Иисусом Христом лицемерных религиозных лидеров, которые требовали соблюдения всех, даже незначительных, указаний Моисеева закона, но собственную жизнь старались сделать максимально комфортной (см. [Рус. фразеология 2005: 429]).

съвѧзаѭтъ бо брѣмена тѧжка • и не оудобъ носима • и въскладаѭтъ на плеща чл(овѣ)чьска • а пръстомъ своимъ не хотѧтъ двигнѫти ихъ (Мф 23: 4) Ас 93, Мар 82.

◊ **Пальцемъ не дотронуться (не шевелить) – ни однимъ пальцемъ не двинуть, – палец о палецъ не ударить** (иноск.) не касаться дѣла, хоть и легкаго [Михельсон, т. 2, 1994: 5]; **Пальцем не шевельнуть (не пошевельнуть, не притронуться, не двинуть); пальца не разогнуть (не согнуть)** (*разг.*) – то же, что палец о палец не ударить [Тихонов, т. 1, 2004: 783]; **Пальцем не пошевелить (не двинуть)**. *Не сделать ни малейшего усилия (для чего-л.)* [Рус. фразеология 2005: 429].

Прѣдьнєє мѣсто

Почётное место.

► В Евангелии от Луки говорится о том, как Иисус Христос в субботу пришёл в дом одного из фарисейских начальников и, увидев, как приглашённые начали занимать первые места, рассказал им притчу: «Когда ты будешь позван кем на брак, не садись на первое место, чтобы

не случился кто из званых им почётнее тебя, и звавший тебя и его, подойдя, не сказал бы тебе: уступи ему место; и тогда со стыдом должен будешь занять последнее место. Но когда зван будешь, придя, садись на последнее место, чтобы звавший тебя, подойдя, сказал: “Друг! пересядь выше”. Тогда будет тебе честь пред сидящими с тобою» (Лк 14: 8-10). Смысл наставления в том, что лучше с плохого места пересесть на хорошее, чем с хорошего, со стыдом, под насмешливыми взглядами гостей, садиться на последнее. Кроме того, Иисус Христос имеет в виду не простое явление обычной жизни, а участие людей в Царстве Божием. По мнению фарисеев, их места в этом Царстве уже заранее известны, но Христос указывает им, что расчёты на такие места могут и не оправдаться [Лопухин, т. 1, 2007: 880].

єгда зьванъ бѫдеші къıмъ на бракь • не сѧди на прѣдьниим мѣстѣ • єда кто честьнѣи тебе бѫдетъ зьванъıихъ <...> и тогда начьнеші съ стоудомъ послѣдьнее мѣсто дръжаті (Лк 14: 8-9) Ас 126-127, Мар 264.

Антоним: послѣдьнеѥ мѣсто

◊ **прѣдьнѥѥ мѣсто** πρωτοκλισία почётное место [Цейтлин 1994: 540]; **прѣдьнѥѥ мѣсто** <…> Предно място, почётно място [СБР, т. 2, 2009: 488].

Прѣложити водѫ въ вино *см.* вода на вино прѣлагаѥма; водѫ на вино прѣлагати, прѣтварıати/прѣтворити

Прѣломити хлѣбъ, хлѣбы прѣломити. Прѣломлениѥ хлѣба

Разделить с кем-либо пищу. Совместная трапеза.

► Это выражение неоднократно используется в евангелиях при описании действий Иисуса Христа. В Евангелии от Матфея говорится о том, как он, «взяв пять хлебов и две рыбы, воззрел на небо, благословил и, *преломив*, дал *хлебы* ученикам, а ученики народу. И ели все и насытились» (Мф 14: 19-20). На тайной вечере, сказав, что один из двенадцати учеников предаст его, после того, как каждый из них спросил «не он ли?», «Иисус взял *хлеб* и, благословив, *преломил* и, раздавая ученикам, сказал: “Приимите, ядите: сие есть Тело Моё”» (Мф 26: 22-27). В Евангелии от Луки рассказывается, как ученики встретили воскресшего Иисуса по дороге в Эммаус, но узнали его лишь после того, как Христос «взяв *хлеб*, благословил, *преломил* и подал им. Тогда открылись у них глаза, и они узнали Его; но Он стал невидим для них» (Лк 24: 30-31) (см. [БСКСиВ, т. 2, 2009: 245]). **Прѣломити** в старославянском языке означает ‘преломить’, ‘сломать’, ‘разломать’ ‘преломить’ [Цейтлин 1994:

544], **прѣломлѥнiѥ** – ‘разламывание’, ‘преломление’ [Там же]. В христианской традиции процедура преломления хлеба, первоначально сопровождавшая приглашение к совместной трапезе, приобрела символический смысл – ‘причащение к телу Христову’ (см. [Алексеев, ч. 3, 1818: 303]).

і прiимъ д҃ хлѣбъ • і в҃ рыбѣ • і възьрѣвъ на н(е)бо б(ла)г(осло)ви і прѣломи хлѣбы • і даѣше оученикомъ своимъ (Мк 6: 41) Зогр 57, Мар 138-139; **І ѣдѫштемъ имъ приемъ и(соу)съ хлѣбъ • бл(а)г(о)сл(о)вештъ прѣломи і ꙗдастъ имъ** (Мк 14: 22) Мар 173-174; **гл(агол)ѭшта въ істинѫ ѣко въстахъ и ѣви сѧ симоноу і та повѣдаашете ѣже вышѫ на пѫти • і ѣко сѧ позна има въ прѣломлении хлѣба** (Лк 24: 34-35) Мар 311; **ѣдѫштемъ бо імъ сѫтъ прiимъ хлѣбъ прѣломь и рече се естъ тѣло мое ломiмое за многъı** Клоц 7b: 17-19, с. 75; **прѣмѣни има очи • обаче тъгда да непознаѥта ѥго • хранꙗаше бо себе да авитъ сѧ има на прѣломьѥнии хлѣба** Супр 474, 21-24.

◊ **Преломленїе хлѣба** = тѣлесное питанiе (Дѣян. 20, 11); причастiе тѣла Христова [Дьяченко 1993: 487]; **Преломить хлеб** (*устар.*) – разделить с кем-л. трапезу [Тихонов, т. 2, 2004: 116]; **Преломлять <преломить> хлеб** ***с кем***. *Книжн. устар.* Разделить с кем-л. трапезу [БСКСиВ, т. 2, 2009: 245]; **Преломить хлеб** *с кем. Книжн.* Разделить с кем-либо трапезу [Дубровина 2010: 532].

Прѣпоꙗсати чрѣсла

Готовиться приступить к какому-л. делу, в том числе – к отправлению в путь.

► **Чресло** – ‘поясница, бока’ [ССЯ, т. 4, 2006: 894]. В Библии *препоясать (опоясать) чресла* означало ‘обвязаться поверх одежды поясом, опоясаться’. На Востоке в новозаветные времена носили длинную и широкую одежду, которая путалась между ногами при ходьбе. Поэтому, когда предстояли физическая работа, путь или сражение, надевали пояс. Также подпоясаны были слуги, которым приходилось быстро ходить, прислуживая господину. По словам Аввы Дорофея, «пояс, который мы носим, есть символ <…> того, что мы готовы на дело: ибо каждый, желающий что-либо сделать, сперва опоясывается и потом начинает дело…» (см. [Лопухин НЗ, т. 1, 2007: 866], [Дубровина 2010: 533-534]).

Бѫдѫ чрѣсла ваша прѣпоѣсана і свѣтильници горѧште • (Лк 12: 35) Зогр 110, Мар 256, Ас 122; **Прѣпоѣшемъ братрие • оудръжаниемь крѣпко чрѣсла наша • се бо отвръзъ вл(адъı)ка • Чрътога своего двьри • зоветъ нъı •** Син евх 85b: 23-25 – 86a: 1, с. 265; **[б(о)же** <…> **оукрѣпи и въ дръжавѣ твоеѩ силъı • і облѣци**

и въ орѫжие все • с(вѧ)тааго твоего д(оү)ха <…> **прѣпоѣши чрѣсла его силоѭ истинъı •** Син евх 93b: 20 – 94a: 1, с. 291-292.

◊ **Препоясать чресла** (иноск.) готовиться идти въ путь [Михельсон, т. 2, 1994: 115]; **Препоясывать, препоясать свои чресла** – готовиться идти в странствие [Тихонов, т. 2, 2004: 117]; **Опоясать чресла**. *Устар. книжн.* Приготовиться к бою [Рус. фразеология 2005: 758]; **Препоясывать/препоясать [опоясывать/опоясать] чресла <свои>**. *Устар.; книжн.* 1. Готовиться к странствованию; отправляться в путь. 2. *на брань (битву).* Готовиться к борьбе, к бою, сражению [Дубровина 2010: 533-534].

Прѣстѫпати законъ *см.* законъ прѣстѫпати

Прѣстѫпати/прѣстѫпити заповѣдь *см.* заповѣдь прѣстѫпати/прѣстѫпити

Псалъмъ давъıдовъ

Песня Давида.

► **Псалъмъ = пьсалъмъ** – псаломъ царя Давида [Срезневский, т. 2, 1895: 1722]. **Давъıдъ (давидъ)** – ветхозаветный царь и пророк. В Библии говорится о его выдающихся музыкальных способностях, благодаря которым юный Давид облегчал душевные страдания царствующего в то время в Израиле Саула: «И когда дух от Бога бывал на Сауле, то Давид, взяв гусли, играл, – и отраднее и лучше становилось Саулу, и дух злой отступал от него» (1 Цар 16: 23). Впоследствии Саул становится одним из главных гонителей Давида. Традиционно заголовок «Псалмы Давида», предваряющий часть произведений в библейской книге псалмов, считается указанием на авторство (в еврейском тексте Пс 72: 20 есть комментарий «закончены псалмы Давида»). Некоторые псалмы, включающие описания бед, случившихся с Давидом, элегические размышления по их поводу, сожаления о смерти Саула и др., подтверждают это мнение. Однако в настоящее время значение выражения представляется дискуссионным: Обнаруженные в руинах сирийского города Угарита древние гимны свидетельствуют в пользу версии, согласно которой оборот *lĕdāwid* (*ле давид*) указывает на название сборника, из которого заимствован псалом. Согласно другой версии, оборот следует понимать в контексте богослужения – как указание на мелодию псалма или в значении ‘произносится царем из рода Давида’. В пользу этой версии говорит наличие ссылок на Давида в псалмах, повествующих о событиях, произошедших после его смерти (о разрушении Иерусалима, о храме). Большинство произведений в книге псалмов возникло как храмовые песнопения, однако многие из них

являются индивидуальными молитвами, которые лишь позднее получили храмовое употребление (см. [ПЭ, т. 13, 2006: 544-555]).

псалмъ да(вы)довъ егда бѣгаше отъ лиц-а-веселоума с(ы)на своего (Пс 3: 1) Син пс 2b; **въ конць о насладъствоуѭщии псалмъ да(вы)довъ** (Пс 5: 1) Син пс 4а; **псалмъ да(вы)довъ: їже пѣтъ г(осподе)ві о словесехъ соусінѣхъ: с(ы)на неменіина** (Пс 7: 1) Син пс 6а; **въ конець псаломъ да(вы)довъ** (Пс 12: 1) Син пс 13а, (Пс 13: 1) Син пс 13b, (Пс 19: 1) Син пс 22b, (Пс 20: 1) Син пс 23b; **слава пс(а)ломъ да(вы)довъ** (Пс 14: 1) Син пс 14а; **слава: въ конецъ прїѩтъї оутрьнімъ пс(а)л(ъ)мъ д(авъідо)въ** (Пс 21: 1) Син пс 24b; **да(въідо)въ пъсаломъ** (Пс 25: 1) Син пс 30а; **да(вы)довъ пс(а)ломъ въ пръвѫ сѫботѣ** (Пс 23: 1) Син пс 27b; **да(въідо)въ пъсаломъ** (Пс 25: 1) Син пс 30а; **пс(а)лом д(авъідо)въ въ їхожденъе** (Пс 28: 1) Син пс 33b; **да(въідо)въ пъсаломъ** (Пс 25: 1) Син пс 30а; **въ конецъ пс(а)л(ъ)мъ да(въідо)въ вь оужасѣ** (Пс 30: 1) Син пс 35а; **пъс(а)лмъ да(въідо)въ въ ісповѣданиі** (Пс 99: 1) Син пс 128b.

◊ *Псалмы Давида* или ***Псалтирь***, или ***Псалтырь*** [Даль, т. 3, 1990: 534].

Поусто мѣсто *см.* мѣсто поусто

Рабъ божии, божии рабъ; рабъ господьнь; рабъ вышьнгаѥго; рабъ господа и отьца

Безусловно покорный воле Бога, подвластный Богу человек.

► Восходит к религиозным представлениям о полной зависимости человека от Бога, которые отражены в христианских канонических текстах. Ср., напр.: «И прочий народ, священники, левиты, привратники, певцы, нефинеи и все, отделившиеся от народов иноземных к закону Божию <…> пристали к братьям своим, к почётнейшим из них, и вступили в обязательство с клятвою и проклятием – поступать по закону Божию, который дан рукою Моисея, *раба Божия*…» (Неем 10: 28-29); «Ибо раб, призванный в Господе, есть свободный Господа; равно и призванный свободным есть *раб Христов*. Вы куплены дорогою ценою; не делайтесь рабами человеков» (1 Коринф 7: 22-23). «Здесь *раб, призванный в Господе* означает ‘призванный через Господа Иисуса Христа’. В Послании к коринфянам Павел пишет, что в христианской среде не существует различия между рабами и свободными по отношению к Господу» [Дубровина 2010: 556].

Оубои сѧ вьпльщенааго б(ог)а • подоблениѣ • Не оутаи сѧ въ рабѣ б(о)жьи семь • Син евх 54b: 20-22, с. 135; **(м(о)лим' те рабе б(о)жїи да в'(тврьдь) (оу)вѣриши нъи (ѡ семь • како се невѣрнїи**

тїи разлоучеть вь моук(оу)) Рыл 5, стлб. 1: 26-30, с. 29 (79 восстан.); **подражателе хрьстови • жилишта с(вѧ)тааго д(оу)ха • исповѣд'ници дрьꙁи • ѥд'нооумни съ аггелъı • раби г(оспод)а и отца • оученіци иночѧдааго • отишиꙗ и ꙁастѫпьници крьстиꙗномь • въ цѣсарьствѣ небесьстѣѣмъ сѫште молите бога** Супр 67, 14-20; **рече анѳѵпатъ къ б(о)жиѥмъ рабомъ • да повѣдаѥтъ къждо васъ своѥ имѧ • и санъ и отъчьство •** Супр 99, 6-8; **братъ же шедъ сътвори ꙗкоже повелѣ ѥмоу рабъ божии григории** Супр 120, 6-7; **горьцѣ прѣтѧштоу цѣсароу на божиѩ рабъı • люто же зъло дѣлаѭште по вьса мѣста кнѧземъ** Супр 209, 27-29; **на божиѩ рабъı бъıста лютѣиша • посълана же бъıста • трофимъ и еукарпіѡнъ • мѫчитъ рекомъıѩ рабъı божиѩ •** Супр 210, 14-17; **рабе вышьнѣаго и съпричѧстьниче христовъ артемоне • изиди из града того и иди въ асиѭ •** Супр 235, 25-28; **отътѫдоу добра тъчьѭ сьбираѭштемъ неискоусномь и ненасилꙗѥмомъ бъıти отъ зълокъзньнъıихъ сѣтии прѣскврьнааго врага б(о)жиѥмъ рабомъ •** Супр 520, 21-23; **призвавъ б(о)жии рабъ иакѡвъ • прѣподобьнааго еп(искоу)па** Супр 531, 26-27; **того рад'ма наипаче вьсѣмъ дивꙇти сѧ • прѣславнѣ бъıваѭштиїмъ чоудесемъ отъ раба б(о)жьꙗ •** Супр 565, 10-12.

Синонимы: рабъ исоуса христа свѧтааго доуха; рабъ христо(со)въ/христоса, христовъ рабъ

Антонимы: слоуга диаволь, диꙗволовъ; слоуга сотонинъ

◊ **Рабъ божій** (въ подражаніе церковному выраженію о человѣкѣ) [Михельсон, т. 2, 1994: 164]; **Раб божий**, так называют себя христиане-церковники: смиренный «раб божий», недостойный «раб божий» (эпитеты, свидетельствующие о классовой природе религии, возводящей рабство и рабские чувства в добродетель) [Овсянников 1933: 219]; **Раб божий.** Устар. Человек как существо, подвластное богу [Молотков 1986: 375]; **Раб божий.** Книжн. Человек, подвластный Богу [Фёдоров, т. 2, 1997: 173]; **Раб божий** (устар.) – 1) по христианскому учению, человек как существо, данное богом и находящееся в полной власти; 2) (шутл., ирон.) человек вообще (обычно в тех случаях, когда он вынужден подчиниться условиям, обстоятельствам, чужой воле и т. п.) [Тихонов 2003: 233]; **Раб божий** (устар.) христианин; человек вообще (от религиозного представления о полной зависимости человека от бога) [Тихонов, т. 2, 2004: 181]; **Раб божий**. *Устар.* 1. По христианскому учению, человек как существо, созданное Богом и находящееся в полной его власти. 2. *Шутл.-ирон.* Человек вообще [Рус. фразеология 2005: 587]; **Раб Божий** – любой верующий по отношению к Богу [Скляревская 2008: 327]; **Рабъ Божий –** Христос [Клименко 2008: 369]; **Раб божий (господень, христов)** – человек как существо, подвластное богу; шутл. – просто человек (мужчина или женщина) [БСКСиВ, т. 2, 2009: 280]; **Раб Божий (Господень) [раба Божья].** *Устар.* 1. Человек как существо, созданное Богом и находящееся в полной Его власти. 2. *Шутл.-ирон.* Человек вообще, мужчина или женщина [Дубровина 2010: 556].

Рабъ недостоинъ(и), недостоинъ(и) рабъ (божии)

Человек как существо, подвластное Богу и сознающее, что он грешен.

► Выражение *раб недостойный* с отсылкой на Евангелие от Луки (17: 10) отмечено в «Старославянском словаре» Р. М. Цейтлин: «**раби недостоіни ѥсмъ** (Лк 17: 10)» [Цейтлин 1994: 363]. В синодальном переводе Библии новозаветный контекст звучит следующим образом: «Так и вы, когда исполните всё повеленное вам, говорите: “Мы *рабы ничего не стоящие,* потому что сделали, что должны были сделать”» (Лк 17: 10). «Притча о рабах, ничего не стоящих, есть только у евангелиста Луки. Связь с предыдущим установить здесь невозможно. Господь рисует здесь картину возвращения раба с тяжёлой работы на ниве или же с пастбища. Господин раба, не обращая внимания на усталость раба, велит ему приготовить для него, хозяина, ужин и служить ему подпоясавшись. И потом, когда раб исполнит приказание господина, этот последний и не подумает поблагодарить его. Притчу эту Господь сейчас же разъясняет. Ученики Христа также должны чувствовать себя рабами Божиими. Когда они исполнят свой долг пред Богом, то пусть не рассчитывают на какую-либо награду. Награда, может быть, и будет дана, но они сами, в чувстве смирения, должны сознавать, что они рабы, ничего не стоящие, т. е., конечно, не стоящие особых наград. Впрочем, в некоторых древних переводах, именно, сирийских, этого выражения *ничего не стоящие* не имеется, там стоит одно слово *рабы*. И. Вейс полагает, что это выражение вставлено здесь на основании Мф 25: 26 (а лучше, кажется, предположить на основании Мф 25: 30, где встречается это самое выражение)» [Лопухин НЗ, т. 1, 2007: 901].

ı въı егда сътворите повелѣнаа вамъ • г(лаго)лıте ѣко раби недостоıни есмъ • еже длъжьни бѣхомъ сътворити • сътворихомъ (Лк 17: 10) Зогр 118, Мар 276, Ас 131, Сав 49; **васіликъ рече • вьнеми жрьтвѫ моѭ • и вьздѣвъ рѫцѣ на небо рече • б(о)же вьседръжителю • ѥдинъи блаже и милосрьде • послоушаѩи вьсѣхъ въ истинѫ работаѭштиїхъ тебѣ • покажи и о мьнѣ недостоинѣ рабѣ своѥмъ • своѭ благъıнѫ •** Супр 21, 24-29 – 22, 1; **Тѣмьже и азъ оумаленъı • не достоинъı рабъ • съ страхомь и трепетомь • Вельми вьпиѭ и г(лаго)лѭ • Велеи еси г(оспод)і • ı чюдъна дѣла твоѣ •** Син евх 3b: 14-18, с. 7; …**тѧ молимъ вл(адъı)ко ч(ловѣко)лю(б)че** <…> **Показавъı намъ съмѣренъıмъ • ı намъ грѣшьнъıмъ и недостоинъıмъ рабомъ твоимъ • Честънѫѭ мѫкоѭ своеѭ • Вън ѩ и колѣна прѣкланѣти ѡ мольбѣ нашихъ грѣхъ** <…> **послоушаи насъ… (Молитва на поклоньшемъ сѧ в(ь)сѣмъ**

людемъ) Син евх 61b: 15-24 – 62a: 1-4, с. 160-161; **Г(оспод)і б(о)же нашъ • приими оумаленѩѭ нашѭ слоужъбѫ ѣко раби недостоини сѫще • еже ти бѣхомъ длъжьни сътворити • сътворихомъ • за немощь нашѭ • и за оумъноженние грѣхъ нашихъ •** Син служ IIa: 1-7, с. 342.

Синонимы: рабъ божии, рабъ вышьнꙗѥго, рабъ господьнь, рабъ христо(со)въ

Антонимы: слоуга диаволь, диꙗволовъ; слоуга сотонинъ

Распьни и; распьни и распьни и; распьни распьни *см. также* **възьми възьми пропьни (распьни) и**

Распни его (на кресте).

► Выражение используется в Новом Завете, где рассказывается о том, как разъярённая толпа приговорила Иисуса к распятию. Связанный Иисус был отведён к прокуратору Иудеи Понтию Пилату. У евреев существовал обычай отпускать на праздник Пасхи одного заключённого, которого выбирал народ. Пилат, зная, что первосвященники предали Иисуса из зависти, предложил народу: «Хотите ли, отпущу вам Царя Иудейского?» Но первосвященники научили народ просить освобождения Вараввы, который был разбойником и сидел в темнице за произведённое в городе возмущение и убийство. Пилат, желая отпустить Иисуса, вновь обратился к народу: «Что же хотите, чтобы я сделал с Тем, Которого вы называете Царём Иудейским?» Они опять закричали: «*Распни Его!»* Пилат снова сказал им: «Какое же зло сделал Он?». Но они ещё сильнее закричали: «*Распни Его*!» Тогда Пилат, желая сделать угодное народу, отпустил им Варавву, а Иисуса после избиения предал на распятие (Мк 15: 1-15). «Распятие в Древнем Риме считалось самой мучительной и позорной казнью, которой подвергались наиболее опасные преступники» [Скляревская 2008: 331].

Єгда же видѣшѧ и • архиереи и слоугы • възьпишѧ г(лаго)л(ѭ)ште • распьни и • распьни і • г(лаго)ла имъ пилатъ • поимѣте и вы и распьнѣте • Азъ бо не обрѣтаѭ въ немъ вины • (Ин 19: 6) Ас 204 и 236, **г(лаго)лѭще • распьни распьни** Сав 107.

◊ **Распни его! распни его!** См. Распинать кого (иноск.) казнить [Михельсон, т. 2, 1994: 177]; **Распни его!** Употребляется в значении настойчивого требования людей, ослеплённых ненавистью к кому-либо, применить к нему самые суровые меры наказания [Ашукины 1987: 298]; **Распни его!** [Библейская цитата 1999: 96]; **Распни его!** (Перен.) Требование наказания, расправы с кем-либо; требование опозорить, унизить кого-нибудь [Раков 2004: 164]; **Распни его!** Настойчивое требование людей, ослеплённых ненавистью, применить к кому-л. самые суровые меры наказания [БСКСиВ, т. 2, 2009: 294]; **Распни его!** *Книжн.* Настойчивое требование людей, ослеплённых злобой и ненавистью, применить к кому-либо самые суровые меры наказания [Дубровина 2010: 568].

Рогъ възносити/възнести. Рогъ възнесетъ сѧ чии *см.* **възносити/възнести рогъ**

Родъ чловѣчь, чловѣчьскъ(и); чловѣчь, чловѣчьскъ(и) родъ

Человечество, все люди.

► Многозначная в старославянском языке лексема **родъ** в составе данного выражения использована в значении ‘народъ = нарожденіе, множество, толпа народа’, а также ‘родъ человѣческій’ [Дьяченко 1993: 552] и в этом значении производна от греческих слов γένος, ἔθνος [Цейтлин 1994: 584]. Компонент *чловѣчь* связан с греческим словом ανθρώπινος ‘человеческий’ [Там же: 782].

Д(ь)нє(сь) • идолъ невидимы кръıєтъ сѧ • і ч(ловѣ)чь родъ авлѣєтъ сѧ • Син евх 2b: 13-15, с. 5; **Видѣти отъ неприѣзни мѫчима рода чл(овѣ)ча • нъ приде и сп(а)сє нъı •** Син евх 4b: 4-6, с. 9; **Б(о)же вѣдъı немощь • і оүдобь погъıбение рода чл(овѣ)ча • і мъıслеи нашихъ оүмъ • авлѣѩ разоүмѣѩ •** Син евх 24a: 8-11, с. 55; **Не отъврати вл(адъı)ко • лица твоєго гнѣвомь отъ насъ • нъ прими нъı въ твоє ч(ловѣ)к(о)любие безгрѣшъне** <…> **и съниде сп(а)сти хотѧ • Родъ чловѣчь • Помѧни нъı вьпиѭщѧ ц(а)рствьи си •** Син евх 86a: 7-13, с. 266; **оүготоваємъ ті ѣсті пасхѫ • чесо раді ѭ ѣстъ • прідъ бо сѧтъ отъ клѧтвъı законнъıѩ отѧті (р)одъ ч(ловѣчь)скъı •** Клоц 6b: 1-3, с. 71; **растітє сѧ і множітє сѧ • і исплъніте ѕемлѫ • речено бъı(сть) єдіноѭ • въıнѫ на вьсѣ лѣта • сілѫ даєтъ родоү ч(ловѣчь)скоү плодъ творіті •** Клоц 8a: 21-25, с. 78; **дрѣвѣнъ жезлъ пріимъші ч(ловѣчь)ска рода • корень врѣді • пѫть обрѣтъші на сънѣдь прѣстѫпьнѫѭ • єгда отвръзъшю сѧ пѫти • тако въ съмрътъ родъ чловѣчьскъ въпаде •** Клоц 10a: 33-37, с. 86; **ѡле ликъ с(вѧ)тъ • ѡле сьнемъ свѧштенъ • ѡле тръсъ непобѣдимъ • ѡле обьштиї хранителе рода чловѣчьскааго • добри обьштьници печали •** Супр 96, 27-30; **Нъ на родъ ч(ловѣчь)скъıи искони воѭѧи диꙗволъ • и анипаче на робъı с’паса нашего х(ри)с(т)а •** Супр 514, 18-20; **въ сьгрѣшеньѥ попоүштенъ бъıстъ въпасти • и въ сьгрѣшеньѥ вьсѣхъ горшеѥ • прѣскверьнънъıи бо врагъ родоү чл(овѣ)ч(ь)скоү •** Супр 519, 14-16; **то начѧло зьлоѥ на чловѣчьскъ родъ • отъ отьчаньꙗ июдина обрѣтъ • да въставъ отъ земьѧ оүстрьми сѧ въ миръ •** Супр 523, 18-20; **Вѣроваааше бо • ꙗко вьсѧ страсти и вьсѧ ꙗзвъı тѣлесьнъıѩ • отъ сотонъı сълоүчаѭтъ**

сѧ • сѫштааго въ истинѫ неоукротимааго врага чловѣчоу родоу • Супр 556, 9-12.

◊ ***Человѣческій род*** – вообще всѣ люди [СЦРЯ, кн. 2, т. 4, 2001: 429]; ***Род человѣческій.*** Всѣ земнородные, всѣ люди, населяющїе землю [САР, т. 5, 2005: 33]; ***Род людской, род человеческий.*** Люди, человечество [БАС, т. 12, 1961: 1374]; **Род людской (человеческий).** Люди [Фёдоров 1995: 460]; **Род людской** (или **человеческий) –** люди, человечество [Тихонов 2003: 241].

Ротити сѧ и клѧти сѧ

Клясться и божиться.

► Из четырёх евангелистов, рассказывающих об отречении Петра (см. Мф 26: 74, Мк 14: 71, Лк 22: 60, Ин 18: 27), данное выражение встречается только у Матфея и Марка: «Тогда он начал *клясться и божиться*, что не знает Сего Человека. И вдруг запел петух» (Мф 26: 74); «Он же начал *клясться и божиться*: "Не знаю Человека Сего, о Котором говорите"» (Мк 14: 71). Для Марка и Матфея важна была сама личность Петра и обстоятельства его искушения, равно как и непредвиденно оригинальное, неожиданное и чисто историческое, а не вымышленное оправдание того, что было предсказано Христом. Сначала Пётр просто отрёкся, потом отрёкся *с клятвою*. Для читателя русского Евангелия совсем незаметно усиление и, так сказать, «наращение клятвы». Это может быть понятно только читающему греческий текст, где у Марка было вместо *«клясться и божиться»* αναθεματίζειν (проклинать) и ομνύσαι (клясться) [Лопухин НЗ, т. 1, 2007: 566-567]. «О лице или предмете проклятия ничего не сказано, важно, что Пётр дошёл до проклятий» [Там же: 721].

тогда начѧтъ ротити сѧ и клѧти сѧ ѣко не знаѭ ч(ло)в(ѣ)ка • ι абие кокотъ възгласи • (Мф 26: 74) Мар 104, Зогр 42, Ас 183; **онъ же начѧтъ ротити сѧ и клѧти сѧ • ѣко не вѣмъ ч(ло)в(ѣ)ка сего егоже г(лаго)л(е)те • ι въторицеѭ кокотъ въспѣтъ • ι помѣнѫ петръ г(лаго)лъ иже рече емоу и(соу)съ •** (Мк 14: 71-72) Мар 178, Зогр 75, Сав 88, 105.

◊ **Тогда он начал клясться и божиться, что не знает Сего Человека. И вдруг запел петух** (Мф 26: 74) [Библейская цитата 1999: 94-95].

Самъ сѧ оубити

Покончить жизнь самоубийством, наложить на себя руки.

► Выражение употреблено в Евангелии от Иоанна, где повествуется о том, как Христос обращался к враждебно настроенным против него фарисеям. Сын Божий произносит страшное пророчество: он говорит, что скоро, как бы исполняя заветное желание своих

недоброжелателей, удалится от них, но они пожалеют о его уходе, даже будут искать его, но не найдут, не смогут за ним последовать и умрут в грехе. Фарисеи почти не слушают Иисуса. Извращая смысл сказанного, со злобной насмешкой они спрашивают: «Уж не хочет ли Иисус покончить с собой?» (Ин 8: 22). Слушатели не хотят разделить участь самоубийцы, т. к. добровольный уход из жизни считался у иудеев страшным грехом. С христианской точки зрения лишение себя жизни тем или иным способом – тоже тяжкий грех. И если в некоторых языческих религиях самоубийство – смелый поступок, подвиг, вершина самоотречения, то для христианина – трусость, преступление. Самоубийца противится тому, что жизнь его принадлежит не только ему самому, но и Богу и дана для нравственного совершенствования, а не для мирских наслаждений. Добровольно уходя из жизни, он отказывается нести земные тяготы, так сильно он привязан к земным благам, земному счастью, если отказывается жить в несчастье. В наказание за добровольный уход из жизни душа грешника никогда не сможет попасть в рай (см. [ППБЭС, т. 2, 1992], [Лопухин НЗ, т. 1, 2007: 1090]).

Гла(гол)ахѫ же июдеи • еда сѧ самъ оубиѥтъ ѣко гл(аголе)тъ • ѣможе азъ [пр]идѫ вы не можете прити • (Ин 8: 22) Мар 349, Зогр 151.

Синоним: самохотиѭ оумрьтвити сѧ

◊ **Самъ бо себе оубиница ѥсть** [ССЯ, т. 4, 2006: 574]; **Самоубійство**, а, с., ср. Лишеніе себя жизни. **Самоубійца**, ы, с. об. Лишивший себя жизни [СЦРЯ, кн. 2, т. 4, 2001: 91]; **Самоубиение**, с. *Самоубийство* <…> **Самоубиець**, м. *Самоубийца* <…> **Самоубийство**, с. *Самоубийство* <…> **Самоубийца**, м. и ж. *Самоубийца* [СРЯ XI–XVII, вып. 23, 2000: 50-51]; **Самоубі(о)йство** [Даль, т. 4, 1991: 136]; **Самоубийца** <…> Тот, кто кончил жизнь самоубийством [БАС, т. 13, 1962: 139]; **Самоубийство** <…> **Самоубийца** [БТСРЯ 2000: 1146].

Свободѫ даровати, дарьствовати, даꙗти комоу

Освободить, подарить свободу кому.

► Слово **свобода** используется в этом обороте в значении ‘отсутствие каких-нибудь ограничений стеснений в чём-нибудь’, **дарьствовати** ‘дарить, давать’ [Цейтлин 1994: 184].

іспръва крестъ осѫжденъıмъ начѧтъ свободѫ даѣти Клоц 10b: 33-34, с. 88; **въчера осѫжденъ бывааше • дьнесь осѫжденъıмъ свободоу дарьствоуетъ** Клоц 13a: 29-31, с. 98; **въчера осѫжденъ бывааше • дьнесь осѫжденъıимъ свободѫ дароуѥтъ •** Супр 449, 29-30.

Синоним: свободь авити, сътворити комоу, чесомоу

Антонимы: въврѣщи въ тьмьницѫ кого, **въсадити въ тьмьницѫ** кого

◊ **Давать, предоставлять** и т. п. **свободу** кому-л. [Тихонов, т. 2, 2004: 308].

Свободь авити, сътворити комоу, чесомоу

Дать свободу кому.

► **Свободь**: *прил. нескл.* <…> свободный, вольный [Цейтлин 1994: 594]. Буквально оборот **свободь авити, сътворити комоу, чесомоу** означает ‘сделать свободным кого’.

Не имамъ сьлѣсти съ камене сего • ни имамъ ꙗсти ни пити доньдеже оумърѫ • аште мене не оуслъıши • и жденеши бѣса сего отъ чловѣка сего • и свободь сего створиши отъ доуха сего нечистааго Супр 173, 5-10; **и неприꙗзнина противъства отатъ • тъ рабъı нъı сѫшта грѣхоу • свободь авилъ** Супр 479, 30 – 480, 1-2.

Синоним: свободѫ дарьствовати, даꙗти/дати кому

Антонимы: въврѣщи въ тьмьницѫ кого, **въсадити въ тьмьницѫ** кого

◊ **свободь сътворити** vel **авити** osvobodit; освободить [ССЯ, т. 4, 2006: 28]; **свободь ꙗвити** <…> Освободя [СБР, т. 2, 2009: 1224]; **свободь сътворити** <…> Освободя, избавя някого от нещо [Там же: 875].

Своима очима видѣти *см.* видѣти своима очима

Свѣтъ очесоу, очию, очью моею

Ласковое, приветливое обращение к дорогому, любимому существу.

Свѣтъ очию моею і тъ нѣстъ съ мьноѭ • Дроузи мои і ближикъı моꙗ • Прѣмо мнѣ приближишѧ сѧ и сташа • Син евх 76b: 1-4, с. 228.

◊ **Свет очей моих.** Устар. Книжн.-поэт. Ласковое, приветливое обращение к дорогому, любимому человеку [Фёдоров 1995: 475]; **Свет очей моих.** *Возвыш., книжно-поэт.* Ласк. обращ. к близкому, любимому человеку [Балакай, т. 2, 1999: 111].

Свѧтаꙗ пасха *см.* великаꙗ пасха

Свѧтъıи аггелъ, ангелъ *см.* аггелъ, ангелъ свѧтъıи

Свѧтъıи постъ

Великий Пост – важнейший из многодневных постов у христиан, который начинается за семь недель до Пасхи и завершается Великой неделей (Страстной седмицей).

► Святой, или Великий Пост, состоящий из Великой четыредесятницы и Великой (Страстной) недели, – время покаяния и строгого воздержания у христиан, которое должно подготовить их к достойной встрече праздника Пасхи. На время Великого Поста меняется характер пищи: из рациона исключается скоромная (молочная и мясная) еда, накладывается запрет на увеселения, в том числе на свадьбы. Пост был установлен в память о сорокадневном пребывании Иисуса Христа в пустыне, где он постился и молился. Начинается Великий Пост после Сыропустной (Масленичной) недели (*см.*) – у православных христиан с понедельника (в просторечии называемого «чистым»), а у католиков со среды. Не считая Вербного воскресенья, во всей Великой четыредесятнице остаётся 5 воскресных дней, из которых каждый посвящён особому воспоминанию. Каждая из семи недель Великого Поста называется по порядку наступления: первой, второй, третьей и т. д. [Христианство, т. 1, 1993: 348-349], хотя каждая из них и у католиков, и у православных христиан может иметь собственное название. Так, у католиков первая неделя получила название Пепельная (вследствие введённого папою Григорием Великим обычая при богослужении посыпать пеплом голову), а у православных – Сборная (в честь святых праотцев, почитаемых в православии и в память восстановленного благочестия) [Алексеев, ч. 2, 1818: 281]); третья неделя у восточных славян известна «обжорными» пятницей и субботой, четвёртая неделя называется Средокрестной, пятая – Похвальной, шестая – Вербной, а седьмая, как указывалось выше, – Страстной (см. [РГЭС, т. 1, 2002: 319-320], [Славянские древности, т. 1, 1995: 302-306]).

сѫб(ота) ·а҃· с(вѧ)таaг(о) пос(та) · въ нѭже бываетъ памѧт(ь) с(вѧ)таaг(о) м(ѫ)ч(ени)ка ѳеодора · Ас 74c: 4-7, с. 148; **нед(ѣ)лꙗ а҃ с(вѧ)таго пос(та) · ева(н)ꙉ(елие) ѿ иоан(а) глав(а) (ѕ)і҃ ·** Ас 75b: 1-2, с. 149; **сѫб(ота) ·в҃· с(вѧ)таг(о) пос(та) · ев(ан)ꙉ(ели)а от(ъ) мат(ѳеа) глава і҃ж(е) ·** Ас 75b: 7-8, с. 149; **нед(ѣлꙗ) в҃ с(вѧ)таaг(о) поста ева(н)ꙉ(елие) от(ъ) м(а)р(к)а ·** Ас 75c: 26-27, с. 150; **сѫб(ота) ·в҃· с(вѧ)таaг(о) поста ев(ан)ꙉ(ели)а ѿ м(а)р(к)а гл(а)ва и҃а** Ас 76b: 11-12, с. 151.

Синоним: свѧтаꙗ четыредесѧтьница

◊ **свѧтыи постъ** *αἱ νηστεῖαι* великий пост, четыредесятница velký půst, quadragesima [Цейтлин 1994: 487]; **свѧтыи постъ.** αι νηστεῖαι. Постът преди Великден; Четиридесетница <…> В християнството – пост, спазване на предписанията за телесно въздържание и покаяние за определен период с цел духовно пречистване [СБР, т. 2, 2009: 661]; **Великии постъ –** пост, продолжающийся семь недель перед Пасхой [СДЯ XI–XIV, т. 7, 2004: 313]; Великий пост. *Самый строгий христианский пост – период 40 дней перед праздником Пасхи; как обозначение определённого периода времени* [СОРЯ XVI–XVII, вып. 2, 2006: 78]; **Великий пост**. 1) Самый продолжительный пост в году (перед

праздником пасхи) [СРЯ XVIII, вып. 3, 1988: 16]; **Великий пост, великое говение**. Семинедельный пост перед праздником пасхи [ПОС, вып. 3, 1976: 72]; **Великий пост**. Важнейший из многодневных постов, начинающийся за семь недель до Пасхи: 6 недель (сорок дней) плюс Страстная седмица [Скляревская 2008: 83].

Свѧтꙑи пѧтъкъ *см.* великаꙗ параскевьгии, параскевьгиꙗ

Страстная пятница, пятница Страстной недели, день, когда христиане постуют и скорбят, вспоминая о мучениях Иисуса Христа и о распятии его на кресте; день приготовления к Пасхе.

чин(ъ) ношти с(вѧ)таго пꙗтка Ас 92b: 14-15, с. 183; **на ѹтрьниі • с(вѧ)таго пѧтъка** Сав 99: 13-14, с. 89; **с(вѧ)таего о(ть)ца нашего їѡанна ꙁлатооустаего • слово въ свѧтꙑи пѧтъкъ** Супр 427, 25-26.

Синонимы: великаꙗ параскевьгии, параскевьгиꙗ; великаꙗ пѧтьница; великꙑи пѧтъкъ

◊ **свѧтꙑи пѧтъкъ** Ἁγία καὶ μεγάλη Παρασκευή Страстная пятница [Цейтлин 1994: 362]; **свѧтꙑи пѧтъкъ** <…> Гр. ἁγία καὶ μεγάλη παρασκευή. Свети, Велики петък, петъкът от Страстната седмица [СБР, т. 2, 2009: 552].

Се житиѥ *см.* житиѥ се

Се чловѣкъ

Фраза, которая в евангельских текстах используется по отношению к тому, в ком не видят ничего опасного, кого считают незначительным, лишённым амбиций.

► В Евангелии от Иоанна это слова Понтия Пилата, обращённые к иудеям. По мнению Иоанна, Пилат не желал смерти Иисуса и повелел его бичевать не потому, что это наказание обязательно предшествовало распятию, а только затем, чтобы удовлетворить злобу иудеев, которую они питали к Христу. Пилат выходит к иудеям и повторяет им, что не видит в Иисусе вины, по его указанию стража выводит Иисуса в терновом венце и в багрянице, со следами побоев на лице. Прокуратор говорит: «Се человек!». Пилат хочет показать иудеям, что их обвинения против Христа абсурдны, этот нищий проповедник невиновен и, конечно, не мог претендовать на царскую корону. Однако слова прокуратора можно трактовать и по-другому: перед иудеями стоит человек совершенно ничтожный, которому разве только в насмешку можно приписывать попытки завладеть царской короной (см. [Лопухин НЗ, т. 1, 2007: 1200], [Дубровина 2010: 592-593]).

Ізидє жє ис(оус)ъ вонъ носѧ трънова вѣньць • и прапрѫдьнѫѭ ризѫ • и гл(агол)а имъ сє чл(овѣ)къ • (Ин 19: 5) Мар 392, Зогр 171, Сав 107.

◊ **Сє чловѣкъ** <…> Въ обыкновенномъ разговорѣ употребляется для обозначенія человѣка блѣднаго, исхудалаго, а также – при приходѣ с нетерпѣніемъ ожидаемаго человѣка [Михельсон, т. 2, 1994: 248]; **Сє чл(овѣ)къ** [Библейская цитата 1999: 106], [Рус. фразеология 2005: 747]; **Се человек**. *книжн.* 1. <…> Похвала чьим-л. выс. душевным и нравственным качествам. 2. Фраза, которой стремятся подчеркнуть принадлежность какого-л. человека к простым смертным, с их слабостями, болезнями, страданиями [БСКСиВ, т. 2, 2009: 338-339]; **Се человек** <…> 1. *Книжн.; высок.* Похвала чьим-либо высоким духовным и нравственным качествам <…> 2. *Разг. шутл.* Обозначение человека бледного, исхудалого, измождённого. 3. *Разг.; шутл.* Употребляется при появлении человека, которого все с нетерпением ожидают [Дубровина 2010: 592-594].

Сила бога, божьства, божиıа; божиıа сила, силꙑ божиıѧ

Могущество Бога.

► **Сила** в старославянском языке – многозначное слово. В данном обороте компонент **сила** реализует одновременно несколько своих значений: ‘мощь, могущество’, ‘необыкновенные способности’, ‘совершенство’, ‘величие’, ‘власть, в том числе духовная’ (см. [ССЯ, т. 4, 2006: 65-68]). Библейские тексты рассматривают Бога как творца неба и земли, владыку небесных сил. В Священном Писании говорится, что Богу присущи такие свойства, как вечность, неизменность, всевидение, высшая мудрость, великая любовь и благость, святость и праведность. Он всесильный творец. Ему принадлежит нерушимая слава. Свою силу, власть и могущество Бог являет через чудеса. Именно они служат лучшим доказательством существования Бога. Эти сверхъестественные деяния совершались Богом для достижения важных религиозных целей на пути спасения человечества. Но Иисус Христос являл свою чудодейственную силу только перед верующими в него и порицал тех, кто окружал его лишь из жажды чудес (Лк 11: 29). Мессия не творил чудес там, где не находил соответствующих нравственных условий для их совершения, потому что чудеса в этом случае теряли свой нравственный смысл и значение для людей (Мф 13: 58). В Священном Писании сказано, что *сила божья* – это действующая причина чудес, или же их источник; чудеса иногда прямо называют *силами* (Мф 11: 20-23; 13: 58) (см. [ППБЭС, т. 1, 1992: 378; т. 2, 1992: 2370-2371]).

отъвѣштавъ і(соу)с(ъ) рєчє имъ • блѫдитє нє вѣдѫштє кънигъ • ни силꙑ божиѩ (Мф 22: 29) Мар 81, Зогр 32; **отъвѣштавъ и(соу)с(ъ) рєчє имъ • нє сєго ли ради блѫдитє нє вѣдѫштє кънигъ • ни силꙑ божиѩ** (Мк 12: 24) Мар 164-165, Зогр 69; **заклинаѭ**

та о велицѣи силѣ вьседръжителꙗ бога • повѣждь ми кто ты ѥси Супр 122, 1-3; **Мѫченикъ глагола** <…> **три лѣта сътворихъ въ презвутеръствѣ оучѧ божиѭ силѫ •** Супр 227, 11-17; **почто то бѣгаѥте • не боите сѧ стоите • и нынꙗ оузьритесѧ ꙗко силоѭ божиѭ измърѫтъ** Супр 229, 21-23; **видеши ли бълъꙗ • чьсти вашѧ • како силоѭ божиѥѭ и господа нашего и(соу)а христа измьрѣшѧ** Супр 230, 6-9; **рабе бога живааго молѫ ти сѧ не отъстѫпьѭ отъ тебе • знаменаи мѧ силоѭ бога твоѥго •** Супр 230, 19-22; **омрачене оумомъ • змиѥ обьветьшавьшiꙗ • рабе дьбри огньнъıѩ • ѥште ли сѧ отъмештеши не хотѧ слышати • ꙗко силоѭ божиѥѭ звѣриѥ измьрѣшѧ** Супр 231, 11-16; **како бо вѣдѣѣше кърда оумрѣ лазаръ • по невидомѣи силѣ божьства** Супр 315, 11-13; **Дѣѣ'ши нѣстъ вьсевидѧштиꙗ сила божиꙗ • съмотрѧшти вьсе • аште ли мѫжь ти госпожде в'ьнѣ ѥ'стъ • то или богъ мои' о'шьлъ ѥ'стъ с нимь' •** Супр 366, 13-16; **вѣрно испивъ ..шѫ • ѡбещникъ бывъ славѣ его евъстатие • отъ самого б(ог)а приемъ съвыше б(о)жиѫ сїлѫ** Ен 35b: 1-4, с. 145.

Синонимы: **сила вышьнꙗаго, сила господьнꙗ**

Антонимы: **вражьꙗ сила, вражьѩ силы; неприꙗзнина сила; противьнъıѩ силы**

Сила вышьнꙗаго *см. также* **сила бога, божьства, божиꙗ**

То же, что **сила бога.**

доухъ свѧтыи вьнидетъ въ тѧ и сила вышьнꙗаго обьсѣнитъ тѧ Супр 10, 24-25.

Синонимы: **сила бога, божьства, божиꙗ; силы божиѩ**

Антонимы: **вражьꙗ сила, вражьѩ силы; неприꙗзнина сила; противьнъıѩ силы**

Сила господа; сила господьнꙗ, силы господьнѩ *см. также* **сила бога, божьства, божиꙗ**

То же, что **сила бога.**

ι бысть отъ дьниі • ι тъ бѣ оучѧ • ι бѣахѫ сѣдѧште фарисѣі • ι законоучителе • ιже бѣахѫ пришьли отъ в'сѣкоѩ вси галилеιскы • ι юдеιскы • і отъ ι(ѥроуса)л(и)ма ι сила г(осподь)нѣ бѣ цѣлити ѩ • (Лк 5: 17) Зогр 89, Мар 10 и 212, Ас 101; **абиѥ бо силоѭ господа нашего І(соу)с(ъ) х(ристо)са • пришъдъша дъва аггела издр(а)ста и ис тины тоѩ • и изведъша и постависта на пѫти •**

Супр 193, 25-28; **къто възглаголетъ сілъı г(осподь)нѧ • оуслъıшанъı сътворитъ вьсѧ хвалъı ѥго** Супр 486, 23-25 и 489, 26-28.

Синонимы: **сила въıшьнꙗаго; сила бога, божьства, божиꙗ; силъı божиѩ**

Антонимы: **вражьꙗ сила, вражиѩ силъı; неприꙗзнина сила, противънъıѩ силъı**

Сила вражиꙗ, силъı вражьѩ, вражиѩ

Силы, противостоящие силам божьим.

► Все силы, враждебные Царству Божию [Лопухин, НЗ, т. 1, 2007: 847]. Здесь имеется в виду и сам сатана, и его слуги, и люди, не верящие в Бога, противостоящие его законам.

рече же ıмъ • видѣхъ сотонѫ ѣко млъниѭ съ н(ебе)се падъша • се дахъ вамъ власть • настѫпати на змьѩ ı скоръпиѩ • и на всѫ силѫ вражьѭ • ı ничьтоже васъ не врѣдитъ (Лк 10: 18-19) Зогр 103, **силѫ вражиѭ** Сав 41 и 127, Ас 119; **да приемѫтъ крѣпость сии знаменаваемии дръжавоѭ настѫпити на змиѩ и скоръфиѩ і въсѭ силѫ вражиѭ** Син евх 51b: 17-20, с. 126; **Довьлетъ ти всемь житьи • подвигнѫти сѧ • на невидимъıѩ силъı вражиѩ • нъ разоумѣи • ѣко паче отъселѣ измѣнѧтъ тѧ большаа подвизаниѣ •** Син евх 91b: 1-5, с. 283; **обѣштавьшоуоумоу подаꙗти власть своимъ ѥго ходити по змиꙗмъ и скорпиꙗмъ и по всеи силѣ вражии** Супр 556, 13-15.

Синонимы: **неприꙗзнина сила, противьнъıѩ силъı**

Антонимы: **сила въıшьнꙗаго; сила (силъı) бога, божьства, божиꙗ (божиѩ); сила господа, господьнꙗ**

◊ **вражиѩ силъı** <…> Противните, вражите сили; злите сили, демоните; злата сила дяволът [СБР, т. 2, 2009: 676]; **Вражья сила.** То же, что нечистая сила [Фёдоров 1995: 489].

Содомьскъ блѫдъ

Мужеложество, скотоложество, содомский грех.

► Выражение восходит к библейскому рассказу о двух городах, расположенных в Сиддомской долине на берегу Солёного (Мёртвого) моря, Содоме и Гоморре. Жители этих городов погрязли в грехах и распутстве. Господь за это уничтожил оба города вместе с жителями, послав на них огненный серный дождь (Быт 13: 13). *Содомский грех* заключался в неуёмной похоти содомлян и противоестественных формах её проявления (мужеложество, инцест, скотоложество и пр.). У израильтян сексуальные извращения считались тяжким грехом,

наказанием за них была смерть. Возможно, *содомский грех* был отражением древних культовых обрядов в честь языческих богов (Астарты, Ваала и др.), поэтому жестокость наказания за сексуальные отклонения имела целью предотвратить растлевающее влияние на израильтян соседних языческих народов [Дубровина 2010: 615-617].

Аще которы причетьни^{к}(ъ) содомъскы блѫдъ сътвор^{т}и • ι л^{т}ѣ да • покает^{с}ъ • Син евх 102а: 20-21, с. 321.

Синоним: содомьскъ грѣхъ

◊ **Содомьскъ грѣхъ** vel **блѫдъ** [ССЯ, т. 1, 2006: 136]; **содомьскъıи блѫдъ** мужеложество, содомский грех [Цейтлин 1994: 618]; **Содомский грѣхъ** (блудъ, пагуба, срамота) – противоестественные отношения между мужчинами [СРЯ XI–XVII, вып. 26, 2002: 93]; **Содомский грех** – мужеложество [Тихонов, т. 2, 2004: 401]; **Содомский грех** *Книжн., эвф.* Половые извращения (гомосексуализм, скотоложество (зоофилия), инцест и др.) [Дубровина 2010: 612-615].

Содомьскъ и гоморьскъ *см. также* содомьскъ блѫдъ

Греховный, развратный, распутный, беззаконный.

► **Содомьскъ** – прилагательное к **содома** (см. [Цейтлин 1994: 618]), **гоморьскъ** – прилагательное к **гомора** (см. [Там же: 174]); **Содомский** <…> *свойственный жителям Содома, которые отличались своей невоздержанностью* [СРЯ XI–XVII, вып. 26, 2002: 93].

Рече б(ог)ъ авраамоу крати вьпль содомъскъ и гоморьскъ иде къ мьнѣ съшъдъ оубо виждѫ • аште по плиштоу ихъ прихода штоуоумоу къ мьнѣ съконьчаваѭтъ сѧ Супр, 304, 29-30 – 305, 1-3.

◊ **Содом и Гоморра.** Библейские города, славившиеся своим распутством [Займовский 1930: 332]; **Содом и Гоморра,** иноск. – галдёж, сумятица; шумливая компания, беспутный кутёж [Овсянников 1933: 253]; **Содом и гоморра.** а) О крайнем беспорядке, суматохе, шуме <…> б) О крайней безнравственности, распущенности, разврате, царящих где-либо [БАС, т. 14, 1963: 134]; **Содом и Гоморра** <…> 1. Крайний беспорядок, суматоха, неразбериха, сильный шум и гам <…> 2. Разврат, пьянство и т. п., царящие где-л. [Молотков 1967: 445]; **Содом и Гоморра.** Выражение, означающее распущенность, а также крайний беспорядок, шум, суматоху [Ашукины 1987: 325]; **Содом и Гоморра** <…> О чём-либо безобразном, возмутительном: крайнем беспорядке, сильном шуме, суматохе, неразберихе, пьянстве, разврате и т. п. [Раков 2004: 175]; **Содом и гоморра –** а) О крайнем беспорядке, суматохе, шуме <…> б) О крайней безнравственности, распущенности, разврате, царящих где-либо [Тихонов, т. 2: 2004: 401]; **Содом и Гоморра.** *Книжн. неодобр. О распущенности, а также крайнем беспорядке, шуме, суматохе* [Рус. фразеология 2005: 653]; **Содом [и Гоморра]** *книжн.* <…> 1. Крайний беспорядок, суматоха, неразбериха, сильный шум, гам. 2. Разврат, пьянство и т. п., царящие где-л. [БСКСиВ, т. 2, 2009: 381-382].

Соль землѩ

Апостолы, носители высоких духовных идеалов, проповедуемых Христом.

► В Евангелии от Матфея передаются слова Иисуса, обращённые к его ученикам: «Вы – *соль земли*. Если же соль потеряет силу, то чем сделаешь её солёною?» Так учитель напоминает ученикам, что они должны быть для прочих примером во всём, исполнить свою миссию до конца, быть верны своему призванию. Называя учеников *солью земли*, Христос полагает, что они столь же ценны для мира, как и соль. В древности соль была абсолютно необходимым, жизненно важным продуктом, «благородным и высокоценным веществом» (Иез 16: 4). Считалось, что соль обладает очищающими свойствами, охраняет от всего дурного. В Новом Завете *соль* – это символ жертвенного служения, которое требует очищения от скверны и соблазнов (Мк 9: 49) (см. [Лопухин НЗ, т. 1, 2007: 1090], [Дубровина 2010: 622-623]).

Вы ѥсте соль земли • аще же соль ѡбоуѣѥтъ чимъ ѡсолит сѧ • ни къ чесомоу же бѫдетъ • (къ) (т)омоу нъ да исъпана бѫдетъ вънъ и попи(ра)ѥма чл(ов)ѣкы (Мф 5: 13) Мар 10-11, Зогр 3.

◊ **Соль земли** <…> апостолы и ихъ преемники, своимъ ученіемъ не допускающіе истлѣть избранныхъ людей во грѣхахъ своихъ [Дьяченко 1993: 636]; **Соль земли** [Михельсон, т. 2, 1994: 296]; **Соль земли** <…> *образное наименование апостолов и их преемников* [СРЯ XI–XVII, вып. 26, 2002: 139]; **Соль земли.** Духовные «сливки» человечества [Займовский 1930: 332]; **Соль земли.** Самое главное, самое ценное, самое важное. О людях [Молотков 1967: 446]; **Соль земли** <…> наиболее активная, творческая сила народа [Ашукины 1987: 326]; **Соль земли –** о лучших, выдающихся представителях какой-л. общественной группы, общества [Тихонов, т. 2, 2004: 408]; **Соль земли** <…> Наиболее активная, творческая часть нации, народа [БСКСиВ, т. 2, 2009: 368]; **Соль земли**. *Книжн.; одобр.* Самые талантливые, выдающиеся, наиболее активные и творческие люди; лучшие представители общества, носители и хранители его духовных и интеллектуальных ценностей [Дубровина 2010: 620-622].

Стопы чиѭ направити на чьто, кѫда *см.* направити ногы, стопы чиѭ на чьто, кѫда

Стоѩщии окрьстъ *см.* окрьстъ стоѩщии

Страхъ божии, божии страхъ; страхъ господьнь

Боязнь гнева Бога, благоговейный страх.

► В Ветхом Завете *страх Господень* (редко – *Божий*) – это «трепетное благоговение перед Господом, перед Его непостижимой и всесильной волей, это мудрое смирение и неприятие зла, нечестия, беззакония и неправды» [Дубровина 2010: 637-638]: «Нечестие беззаконного говорит в сердце моём: нет *страха Божия* перед глазами его» (Пс 35: 2); «*Страх Господень* чист, пребывает вовек. Суды Господни истина, все праведны» (Пс 18: 10); «Придите, дети, послушайте меня:

страху Господню научу вас» (Пс 33: 12); «Начало мудрости – *страх Господень*; разум верный у всех, исполняющих заповеди Его. Хвала Ему пребудет вовек» (Пс 110: 10) и др.; «Лучше немногое при *страхе Господнем*, нежели большее сокровище, и при нём тревога» (Притч 15: 16) и др. «Тот, кто живёт в страхе Господнем, продлевает свою жизнь, получает благоволение Божье и достигает истинного благополучия: *Страх Господень* прибавляет дней, лета же нечестивых сократятся» (Притч 10: 27); «*Страх Господень* – источник жизни, удаляющий от сетей смерти» (Притч 14: 27) и др. У пророка Исайи страх Господень – это особое душевное состояние, связанное с ощущением постоянного присутствия Господа. Для нечестивых он – карающая сила: «И войдут люди в расселины скал и в пропасти земли *от страха Господа* и от славы величия Его, когда Он восстанет сокрушить землю» (Ис 2: 19). Для праведных же страх Господень – сокровище: «Высок Господь, живущий в вышних; Он наполнит Сион Судом и правдою. И настанут безопасные времена твои, изобилие спасения, мудрости и ведения; *страх Господень* будет сокровищем твоим» (Ис 33: 5-6)» [Дубровина 2010: 638].

страхъ г(осподь)нъ прѣчістъ прѣбываетъ вь вѣкоу (Пс 18: 10) Син пс 22а; **Прідѣте чѧда послоушаите мене • Єтрахоу г(осподь)ню наоучѫ вы •** (Пс 33: 12) Син пс 41а; **Нѣсть бо страха б(о)жїѣ • прѣдъ очїма его • ѣко волъсти • прѣдъ нїмъ обрѣсти безаконние свое и възненивїдѣти •** (Пс 35: 2-3) Син пс 44b; **Поконъ прѣмѫдрості страхъ г(осподь)нь • Разоумъ же благъ вьсѣмъ творѩштїимъ ѩ •** (Пс 110: 10) Син пс 147b; **И тѧ в(ь)семоу зълоу въставителѣ днѣволе • ѣко велеи страхъ г(осподь)нь • ι велиѣ слава его** Син евх 55а: 10-12, с. 136; **видѣхъ и море мрътво • водѫ прѣмѣненѫ своѥѩ вешти • страхомъ б(о)жиѥмъ отъпадъшѫ** Супр 128, 22-25; **егда нравъ благъ съ' доброчьстиѥмъ въздрастъ • большиихъ желаѩ страхъ божии приметъ** Супр 252, 3-5; **и побесѣдоуѥши къ чрьньцоу їωаноу къ мльчаливоуоумоу • мѫжоу и добромъ житиимъ • сѫштоу епископоу • и въ богатьствѣ мирьстѣ бывъша • и божиа страха и любьве • вьсего мирьскааго прѣобидѣвъша •** Супр 294, 9-15; **на попраньѥ пославшаго тѫ диꙗвола • въ распаленьѥ въпасти и страхъ б(о)жии забыти** Супр 521, 11-13.

◊ В составе единицы «начало премудрости **страх Божий**» [Михельсон, т. 1, 1994: 627]; **В страхе (божием).** В полном повиновении, покорности (держать, воспитывать и т. п. кого-либо) [Молотков 1986: 461]; **Страх Божий.** Прост. Экспресс. Очень много; просто ужас [Фёдоров 1995: 525]; **Страх Божий**. Прост. Экспресс. Очень много; **В страхе (божием)**. Разг. Экспрес. В полной покорности, в повиновении (воспитывать, держать кого-либо) [Фёдоров, т. 2, 1997: 287]; **Страх Господень** [Библейская цитата 1999: 50]; **В страхе**

(божием) (держать, воспитывать и т. п.), т. е. в повиновении, в полной покорности [Тихонов 2003: 280]; **Страх Божий.** Благоговение пред Богом, желание быть достойным Божественной любви [Скляревская 2008: 374]; **Страх божий (господень).** 1. Страх перед богом, перед наказанием. 2. Экспрессивная формула негативной оценки чего-л. (внешнего вида человека; обилия, множества каких-л. неприятных явл. и проч.) [БСКСиВ, т. 2, 2009: 409]; **Страх Божий (Господень).** *Межд.; прост.* Жуть, ужас, кошмар. Выражает сильные отрицательные эмоции [Дубровина 2010: 637].

Страшьноѥ сѫдищє (христово), страшьнꙑи сѫдъ

Страшный суд, второе пришествие Христа.

► Вера в *страшный суд* существовала с момента основания христианской религии. Пастыри и учителя церкви с апостольских времён передавали веру в будущий всеобщий суд и воздаяние каждому по заслугам. Согласно этим верованиям, состоится второе пришествие Христа, который будет творить *Страшный суд* над живыми и воскресшими «во плоти» по завершении земного существования человечества. *Страшный суд* – это надежда для всех верующих на то, что справедливость восторжествует, и праведники обретут райское блаженство, а грешники, непокорные божьей воле, попадут в ад. Вера во второе пришествие Христа должна оказывать на людей благотворное влияние. Это стимул жить в соответствии с христианской моралью (см. [Христианство, т. 3, 1995: 643-645], [Дьяченко 1993: 678-688], [ППБЭС, т. 2, 1992: 122-123]).

Въ страшьнѣмь и трепетьнѣмь сѫдищи х(рист)а твоѥго • съподоби нꙑ ц(ѣса)р(ь)ствью твоѥмоу • Син евх 66a: 10-11, с. 176; **И тѧжъшѧ ѩ имѣти имаши дльгꙑ • Отъ о(ть)ца на страшънѣмь • і необинънѣмь сѫдищи хлѣбѣ • Ѥлико и большии благодѣти наслаждаѥши сѧ нꙑнѣ благꙑхъ •** Син евх 91a: 19-23, с. 282; **Како ти засъвѣдѣтельствоуѥтъ намъ • ꙇзвѣстоуѩ • ѣко слово въزданью сътворити ꙇмаши • Вь день страшънааго сѫда за д(оу)шѭ ѥго •** Син евх 82b: 13-17, с. 253.

Синонимы: дьнь гнѣва, гнѣвоу; дьнь сѫда, сѫдьнъ(и); страшьнꙑи дьнь сѫда; страшьнъ(и) сѫдъ (христовъ); сѫдищє христово, сѫдъ божии; сѫдъ бѫдѫщии; сѫдьнъ(и) дьнь

◊ **страшьнꙑи сѫдъ** <…> страшный суд [Цейтлин 1994: 683]; **страшьнꙑи сѫдъ.** В християнската религия – Страшният съд, преценяване делата на живи и умрели при Второто пришествие [СБР, т. 2, 2009: 907-908]; **Судище Божие** <…> **страшное, Христово** – Страшный суд [СРЯ XI–XVII, вып. 28, 2008: 263]; **Страшный суд** [Дьяченко 1993: 672]; **Страшный судъ** [Михельсон, т. 2, 1994: 322]; **Страшный суд**, у христиан – суд, который будет произведён над живыми и мёртвыми при втором пришествии на землю [Овсянников 1933: 262]; **Страшный суд**. По религиозным представлениям: суд, который якобы будет устроен богом над всеми людьми (живыми и мёртвыми), когда наступит конец света [Фёдоров 1995: 527]; **Страшный суд** – по религиозным представлениям, суд, который якобы будет устроен Богом над всеми людьми, когда наступит «конец мира» [Тихонов, т. 2,

2004: 458]; **Страшный суд.** 1. *Христианское.* Суд во время второго пришествия Христа. 2. Справедливый, неподкупный, грозный суд [БСКСиВ, т. 2, 2009: 410-411].

Съборьнаꙗ црькꙑ *см.* **црькꙑ съборьнаꙗ**

Съвлѣщи сѧ ветъхааго адама *см.* **ветъхааго чловѣка отълагати**

Съдравъ сътворити кого

Излечить, исцелить кого.

пожии же по ицѣл'ениї боле ҃о лѣтъ • ѩже съдравъ сътвори • ни ѥд'ного пострадании приимъ • прѣжде бывъшаѩ ѥмоу ножьнꙑѩ болѣзни • иже слава б(ог)а о поданѣи ѥмоу цѣльбѣ Супр 564, 27-30.

Синонимы: лѣчьбѫ творити комоу, **цѣла сътворити** кого, **цѣльбѫ даꙗти** комоу; **цѣлѥниѥ творити/сътворити** комоу

◊ **съдравъ сътворити** <…> Излекувам, премахна болест от някого [СБР, т. 2, 2009: 806].

Съсѫдъ мѫчильнꙑи *см.* **мѫчильнꙑи съсѫдъ**

Сътворити цѣла кого *см.* **цѣла сътворити** кого

Сꙑнъ божии, божии сꙑнъ; исоусъ сꙑнъ божии; ѥдиночѧдꙑи сꙑнъ божии

Иисус Христос.

► В христианском вероучении *Сыном Божиим* называется второе лицо св. Троицы, Господь Иисус Христос. Имя Иисуса Христа – *Сын Божий* – первоначально просто указывало на особое посланничество Мессии. В Евангелии от Иоанна имя приобретает новый богословский смысл: Сын есть совершенное откровение Бога Отца, а тем самым и Слово (Логос) Бога (*Слово* здесь обретает смысл предельного Откровения о ранее сокрытом) (см. Ин 1: 1). Мысль о превечном бытии Бога Слова – Сына Божия, а также его воплощение в конкретном человеке Иисусе из Назарета выражена и в др. книгах Нового Завета (см. [Павловский 1994: 432, 434], [РГЭС, т. 2, 2002: 65-66]).

и прістѫпль искоусітель рече ємоу • Аще с(ы)нъ єси б(о)жіи • рьци да камениє се хлѣби бѫдѫ(тъ) (Мф 4: 3) Ас 281; **ι се възъписте г(лаго)лѭща • что єстъ нама и тебѣ и(соу)се с(ы)не б(о)жии • пришелъ єси сѣмо прѣжде врѣмене мѫчитъ насъ •** (Мф 8: 29) Мар 24; **сътьникъ же и иже бѣхѫ съ нимъ • стрѣгѫще и**

і(соу)са видѣвъше трѫсъ оубоꙗшѧ сѧ • зѣло г(лаго)лѭще въ истинѫ б(о)жиі с(ы)нъ бѣ (Мф 27: 54) Сав 114; **отъвѣща натанаіль г(лаго)лѧ емоу • оучителю • ты еси сынъ б(о)жиі • ты еси ц(ѣса)ръ из(драи)левъ** (Мк 3: 50) Сав 61; **слышавъ же и(соу)с(ъ) • ѣко ізгънашѧ і вънъ і обрѣтъ і рече емоу • ты вѣроуеши ли въ с(ы)на б(о)жиѣ** (Ин 9: 35) Зогр 155; **отъвѣшташѧ емоу июдеи • мы законъ имамъ и по законоу нашемоу длъженъ естъ оумьрѣти • ѣко с(ы)нь б(о)жіи творитъ сѧ** (Ин 19: 7) Мар 392; **да аще с(ы)нъ б(о)жии кръсти сѧ • къто оуже кръщениꙗ небрѣгы благочьстоуетъ •** Хил 1Аа: 9, с. 5; **сего дѣлма тѧ и сына нарицаѭтъ божиꙗ сьмираѭшта** Супр 423, 17; **тако же и се сьдѣа въчловѣчьшоу сѧ б(о)жию сыноу** Супр 502, 8; **забылъ еси в'сѧ грѣхы ихъ • Посъланиімь о(ть)ца твоего н(е)б(е)сънааго • Вьпльщениемь единочѧдааго с(ы)на б(о)жиѣ •** Син евх 30а: 14-18, с. 69; **ег(ъ)да с(ы)нъ б(о)жьи придетъ • сѫдити хотѧ живъımъ • і мрътвымъ** Син евх 88b: 26 – 89а: 1, с. 275; **ѡ(ть)цъ посла с(ы)на своего • сп(а)ситѣлѣ въсемоу мироу • іже аще ї҆сповѣстъ ѣко с(ы)нъ естъ б(о)жи • б(ог)ъ живетъ въ немъ •** Ен 37а: 6-9, с. 151.

Синонимы: исоусъ сынъ бога вышьнꙗаго; исоусъ (нарицаѥмыи) христосъ (сынъ божии); исоусъ христосъ богъ нашь; исоусъ христосъ съпасъ нашь; исоусъ христосъ ѥдиночѧдъ сынъ божии; сынъ вышьнꙗаго; вышьнꙗаго сынъ (божии) исоусъ христосъ; богъ слово; богъ господь (исоусъ христосъ); божии чловѣкъ, прьвоѥ мѫченикъ; сынъ чловѣчь, чловѣчьскъ, чловѣчьскыи

Антонимы: сынъ диꙗволь; сынъ сатанинъ, сотонинъ

◊ **Божий сынъ** (θεόπαις) наименование второго лица святой Троицы [Цейтлин 1994: 675-676]; **Сынъ Божии** – наименование, придаваемое Іисусу Христу [Срезневский, т. 3, 1903: 872]; **Сынъ Божїй** = второе лицо св. Троицы, Господь Іисусъ Христосъ. Спаситель міра, нашего ради спасенія воплотившійся отъ Пресв. Дѣвы Маріи [Дьяченко 1993: 697]; **Сын Божий**. Именование второго лица Троицы – Иисуса Христа [Скляревская 2008: 376].

Сынъ ѥдьночѧдыи, единочѧдыи *см.* ѥдьночѧдыи, единочѧдыи, иночѧдыи сынъ

Сь вѣкъ, вѣкъ сь *см.* житиѥ се

Земная жизнь; этот мир; материальный мир.

► **Вѣкъ** <…> 1. <…> век, вечность [ССЯ, т. 1, 2006: 376]; **вѣкъ** <…> **вѣкъ сь** <…> настоящий век, сей мир [Там же].

а іже речетъ на д(оу)хъ с(вѧ)ты • не отъпоуститъ сѧ • емоу • ни вь сь вѣкъ• ни вь грѧдѫшти (Мф 12: 32) Зогр 16; **и похвали г(осподи)нъ домоу • іконома не правьдънааго • ѣко мѫдрѣ створи • ѣко с(ы)нове вѣка сего • мѫдрѣіше паче с(ы)новъ свѣта • въ родѣ своемь сѫть •** (Ин 16: 8) Зогр 117; **ѣко же оубо плѣвели събиражтъсѧ • и огнемъ сѫжизажтъсѧ • тако бѫдетъ въ съ с(ъ)к°ньчѣние вѣка сего •** Унд 2: 9-10, с. 6, Ас 254; **г(оспод)ь нашъ вьсѫ обави кротость • да побѣдит' и осѫдитъ сьмѣрениимъ своимъ вьзнесеньѥ • ѥже бѣ кнѧзъ вѣка сего вражьскы въсхытилъ себѣ •** Супр 545, 19-22; **ничьтоже есть драже вѣка сего •** Син евх: 44а: 14-15, с. 104; **ѣко нѣстъ емоу брань къ кръви • і плъти • къ властемъ і владычьствомъ • и миродръжителемъ вѣка сего •** Син евх 93b: 21-25, с. 291.

Синонимы: вѣкъ нынѣшьнии, житиѥ се, сиꙗ жизнь, сь миръ, сь свѣтъ

Антонимы: вѣкъ бѫдѫщии, вѣкъ грѧдѫщии, вѣкъ тъ

◊ **сь вѣкъ, сь миръ, сь свѣтъ** κόσμος (οὗτος) этот мир (земная жизнь) [Цейтлин 1994: 677]; **вѣкъ сь, вѣкъ нынѣшьнъи** <…> Този [материалният, земният] живот [СБР, т. 1, 1999: 321]; **Вѣкъ** <…> = время жизни <…> всё время настоящей земной жизни, продолженіе міра <…> оно называется обыкновенно **вѣкъ сей**, въ отличіе от вѣка грядущаго, будущаго [Дьяченко 1993: 113-114].

Сѣмѧ авраамлѥ

Потомки Авраама, иудейский народ, евреи-христиане.

► В старославянском языке слово **сѣмѧ** имеет переносное значение ‘потомство, род, племя’ [Цейтлин 1994: 679]. Выражение **сѣмѧ авраамлѥ** восходит к библейской легенде об Аврааме, ветхозаветном патриархе и родоначальнике еврейского народа. Авраам родился в городе Ур (северная Месопотамия), столице государства Шумеров приблизительно в 2180 г. до н. э. Согласно 11 главе книги Бытия Авраам был третьим сыном Фарры, потомка Ноя в девятом поколении, и естественными потомками Авраама являются евреи. Авраам первым познал лживость служения языческим идолам и постиг существование единого Бога, апостолом которого и стал. Спасаясь от преследований соотечественников – язычников, Авраам на 75-м году жизни оставил родину и переправился чрез Евфрат в землю Ханаанскую. «В этой земле <…> явился Господь Авраму и сказал [ему]: потомству твоему отдам Я землю сию» (Быт 12: 5-8). Апостол Павел говорил, что для *семени авраамова*, для его потомков открыт путь спасения от грехов и смерти, дарованный Иисусом (Евр 2). Это не означает, что для всех остальных народов путь к спасению закрыт. «Но Аврааму даны были

обетования и *семени* его. Не сказано: и потомкам, как бы о многих, но как об одном: и *семени* твоему, которое есть Христос» (Гал.3: 16). Семя Авраама, для кого было дано обещание, – это Христос. Он наследник. Павел прямо указывает в книге Нового Завета «Послание к Галатам»: «Все вы, во Христа крестившиеся, во Христа облеклись. Нет уже Иудея, ни язычника; нет раба, ни свободного; нет мужеского пола, ни женского: ибо все вы одно во Христе Иисусе. Если же вы Христовы, то вы *семя Авраамово* и по обетованию наследники» (Гал.3: 27-29). То есть все люди, которые приняли крещение, которые искренне уверовали в христианского Бога и отказались от языческого прошлого, являются, с точки зрения церкви, потомками Авраама, семенем авраамовым (см. [Лопухин НЗ, т. 2, 2007: 848-850]).

отъвѣшташѧ емоу ıюдеı • сѣмѧ авраамле есмъ (Ин 8: 4-5) Мар 350; **вѣмъ • ѣко сѣмѧ авраамⷧе есте • нъ ищеⷷт мене оубитı • ѣко слово мое не въмѣщаетъ сѧ въ въи •** (Ин 8: 12-18) Ас 36; **вѣмь ѣко сѣмѧ аврамле есте • нь иштете мене оубити • ѣко слово мое не вьмѣштаатъ сѧ въ васъ** (Ин 8: 14-16) Мар 350; **отъвѣщашѧ и рѣшѧ емоу от(ь)цъ нашъ авраамъ естъ • г(лаго)ла имъ и(соу)с(ъ) • аште чѧда авраамле бысте были • дѣла авраамле творили бисте •**(Ин 8: 19-22) Мар 350; **ѡтъвѣ шташѧ емоу июдеи • сѣмѧ авраамⷧе есмъ • и нікомоуже работахомъ николіже •** (Ин 8: 23-28) Ас 35; **отъвѣшташѧ емоу іюдеı сѣмѧ аврамле есмъ •** (Ин 8: 33) Зогр 152.

Синонимы: сѣмѧ давъıдово, чѧда авраамлꙗ

◊ **сѣмѧ авраамлѭ** <…> Потомците на Авраам; евреите [СБР, т. 2, 2009: 899]; **сѣмя** <…> **3**) * *Церк.* Потомки. **вѣмъ, яко сѣмя Авраамово есте.** Іоанн. VIII. 38 [СЦРЯ, кн. 2, т. 4, 2001: 262].

Сѣмѧ давъıдово

Потомки Давида, иудейский народ.

► **Сѣмѧ** <…> meton. potomstvo, pokoleni, rod; потомство, племя, род [ССЯ, т. 4, 2006: 385]. Давид, младший сын Иессея из колена Иуды, древний пророк и величайший царь объединенного царства Израиля и Иудеи тридцадь три года. Давид стал основателем династии Давидидов. См. **Давидъ, Давъıдъ, Даоуидъ**. Потомки царя Давида продолжали править Иудейским царством около четырёхсот лет, до завоевания в 587–586 гг. до н. э. вавилонским царем Навуходоносором II (см. [ПЭ, т. 13, 2006: 548]).

Дроузи же гла(гола)хѫ сь естъ х(ристос)ъ • ови же гла(гола)хѫ • еда отъ галилеѩ х(ристос)ъ придетъ • не кънигъı ли рѣша • ѣко отъ сѣмене да(въıдо)ва • і отъ витьлеомьскаго

градьца • ідеже въ да(въι)дъ придетъ χ(ристос)ъ • (Ин 7: 41-42) Зогр 150; **Дроуѕіи же гла(гол)ахѫ сь естъ χ(ристос)ъ • ови же гла(гол)ахѫ • Єда отъ галилеѩ χ(ристос)ъ придетъ • не кьнигъι ли рѣшѧ • ѣко о^т^ сѣмене д(авъι)д(о)ва • и отъ вітлеомьска града • придетъ χ(ристос)ъ •** (Ин 7: 41-42) Ас 63.

Синонимы: сѣмѧ авраамлѥ, чѧда авраамлꙗ

Сѫбота великаꙗ *см.* великаꙗ сѫбота

Тварь божиꙗ

Создание божье (в противоположность созданию дьявола).

► Старославянское слово **тварь** является однокоренным с **творити** и означает ‘создание, творение’ [Цейтлин 1994: 690]. В православной традиции слово *тварь* имеет следующие значения: «1. Тварный мир (всё, сотворённое Богом). 2. Каждый элемент тварного мира. 3. О человеке как творении Бога» [Скляревская 2008: 378-379]. Само слово **тварь**, таким образом, однозначно указывает на то, что названный оборотом **тварь божиꙗ** объект является созданием Бога, а не дьявола; однако это значение дополнительно усиливается компонентом **божиꙗ** (**божии** ‘божий’ [Цейтлин 1994: 98]).

Заклинаѭ тѧ д(оу)ше нечистъι • противьни сѧ твари б(о)жьи • Дажди славѫ живоумоу б(ог)оу Син евх 55а: 15-17, с. 136.

◊ *Божья тварь богу работаетъ* [Даль, т. 4, 1981: 395].

Творити/сътворити знамениѥ, знамениꙗ *см.* знамениѥ, знамениꙗ творити/сътворити

Творьць закономъ

Христос как законотворец, создатель законов.

► Семантика данного устойчивого словесного комплекса складывается из значений составляющих его компонентов: **творьць** ‘творец, создатель’ [Цейтлин 1994: 693] и **законъ** ‘закон, установление’ [Там же: 228].

кто видѣ или кто слъιша къде чловѣка чловѣкови творьца чловѣкомъ даѭшта • безакон’никъ правьдьника • и творьца закономъ обѣштаваѭтъ сѧ дати Супр 453, 4-8; **къто відѣ • лі къто слъιша къде • ч(ловѣк)ъ ч(ловѣ)коу • творьца ч(ловѣ)комъ даръствоуѭшта • безаконникъ праведьника • і творьца закономъ • обѣштаваетъ сѧ дарьствовати** Клоц 14b: 13-17, с. 103.

◊ **Законотворец**. То же, что законодатель (употр. в возвышенной речи) [БАС-2, т. 6, 2006: 260].

Творенъ квасъ

Заквашенный напиток, квас, приготовляемый из ржаной муки с добавлением солода.

бѫдетъ бо велиі прѣдъ б(ого)мь • і вина і творена кваса • не імать питии • (Лк 1: 15) Зогр 81.

◊ **Творенъ квасъ** заквашенный напиток, квас [Цейтлин 1994: 283, 692].

Твьрдѣль небесьная

Небосвод.

► Согласно объяснениям митрополита Филарета и блаженного Феодорита, небосвод представляет собой «видимое пространство небесъ, образовавшееся между различными шарами или телами во второй день творенія». Наименование *твердь*, с точки зрения блаженного Феодорита, точно обозначает «состав» небосвода, «…ибо оно составилось изъ жидкаго существа водъ, которое сгустилось и сделалось твердымъ» (Толк. на кн. Бытія, вопр. 1) (см. [ППБЭС, т. 2, 1992: 2148], [Дьяченко 1993: 711]).

Пристави възлюбениче оумъ си къ гласоу • и обраштеши само то слово • еже естъ вь мирьстѣемь сътворении • да бѫдетъ свѣтъ • и бъıстъ свѣтъ • да бѫдѫтъ звѣздъı на твьрдѣли небесьнѣи • и бъıша Супр 317, 13-18.

◊ **твьрдѣль небесьная** небосвод [Цейтлин 1994: 693]; **твръдь** (**небесьная**) небосвод, твердь [ССЯ, т. 4, 2006: 445]; **твьрдѣль небесьная** небосвод, твердь [Там же: 446]; *Твердь небесная*, весь видимый нами, безграничный просторъ вкругъ земли нашей, относимый глазомъ къ одной полой плоскости, на которой являются намъ всѣ свѣтила [Даль, т. 4, 1991: 394]; **Твердь небесная** (видимое небо, в религиозных представлениях являющееся твёрдой поверхностью) [Ушаков, т. 4, 1940: 662]; **Небесная твердь.** Устар. Поэт. Небо [Фёдоров 1995: 535]; **Небесная твердь, твердь неба** [Тихонов, т. 2, 2004: 488].

Тлъцѣте и отвръзетъ сѧ вамъ *см.* просите и дастъ сѧ вамъ (бѫдетъ вамъ)

Точение кръве

Кровотечение как заболевание.

И се жена етера • Сѫщи въ точеніи кръве лѣтъ ві • (Мк 5: 25) Ас 256, Мар 132, Сав 130; **И се жена сѫщи въ точеніи кръве • Отъ двою на десѧте лѣтоу** (Лк 8: 43) Ас 114, Мар 231, **въ точеніи**

кръви Зогр 98; **и се жена етера въ точение кръви • лѣтъ двѣ на десѧте имѫщи** Унд 7: 58-59, с. 4.

Синоним: **токъ кръве**

◊ **точение кръве** кровотечение [Цейтлин 1994: 295]; **точение кръве** кровотечение [ССЯ, т. 2, 2006: 72]; **теченьк кръве [кръви, кръвьное]**. Кръвотечение [СБР, т. 2, 2009: 941]; **Кръвотеченьк**. Истечение крови [СДЯ XI–XIV, т. 4, 1991: 308]; **Кръвоточеньк**. То же, что **кръвотеченьк** [Там же]; **Кровотечение** (-ье). Истечение крови, кровотечение [СРЯ XI–XVII, вып. 8, 1981: 66]; **Кровотеченіе**. Теченіе крови животнаго изъ внутренней части тѣла наружу [СЦРЯ, кн. 1, т. 2, 2001: 224]; ***Кровотеченье*** ср. ***кровотеча***, ***кровоточа*** (*течь* и *точить*) ж. теченіе крови изъ тѣла животнаго или внутри его, отъ поврежденія сосуда, отъ болѣзненаго расширенія сосудцевъ [Даль, т. 2, 1989: 196]; **Кровотеченіе** или **Кровоточеніе**. Теченіе крови изъ своихъ сосудовъ наружу [САР, т. 3, 2002: 960]; **Кровотеченіе** = теченіе крови [Дьяченко 1993: 272]; **Кровотечение** (мед.). Истечение крови из кровеносных сосудов, преимущественно наружу [Ушаков, т. 1, 1935: 1522]; **Кровотечение**. Истечение крови из кровеносных сосудов, преимущественно наружу [БАС, т. 5, 1956: 1685]; **Кровотечение**. Истечение наружу крови из кровеносных сосудов [Ожегов 1960: 299]; **Кровотечение**. Истечение крови из кровеносных сосудов [МАС, т. 2, 1986: 133]; **Кровотечение**. Истечение крови из повреждённых кровеносных сосудов [БТСРЯ 2000: 472]; **Кровотечение**. Истечение крови из повреждённых кровеносных сосудов [СОШ 2002: 308]; **Кровотечение**. Течение крови из кровеносных сосудов при их повреждении [Лопатины 2006: 291]; **Кровотечение**. Истечение крови из повреждённых кровеносных сосудов [БАС-2, т. 8, 2007: 662].

Трѫбьнъıи гласъ *см.* гласъ трѫбъı, трѫбьнъıи

Оубииство, оубоиство, оубои, сътворити (комоу)

Намеренно, умышленно лишить жизни, убить кого-л.

► В Римской империи времени, описываемого в евангелиях, умышленное убийство считалось тяжким преступлением. Убийца приговаривался к смертной казни.

на вьсѣкъ же праздьникъ отъпоуштааше имъ • единого съвѧзанѣ егоже прошаахѫ • бѣ же нарицаемъı Варавва съ своими ковьникъı съвѧзанъ • иже въ ковѣ оубииство сътворишѧ • (Мк 15: 6-7) Мар 179, **оубъıства створишѧ** Зогр 75; **а каинъ прѣждьникъ • пон'е тебе дѣль'ма зависти • прьвое сиї оубоиство сътвори •** Супр 400, 10-12; **поимъ мѧ бестоудьıа бѣсъ • сьвѣт°ва ми оубои ѥи сьтворити • и по сь'блѫждении ми оубивъ ѭ въврьгохъ вь' рѣкѫ •** Супр 526, 3-5.

Синоним: **отъıѧти живота** оу кого

Оубѣжати (вѣчьнъıѩ) съмрьти

Избежать духовной смерти, то есть отлучения души от Бога за совершённые грехи, следовательно, избежать и наказания адом после завершения земной жизни.

► По христианскому учению, души истинных последователей Христа обретут *вечную жизнь* в Царстве Небесном; души же грешников обречены на *вечную смерть*: они никогда не воссоединятся с Богом и никогда не попадут в рай. Избежать *вечной смерти,* учит Евангелие, человек может, если он ведёт праведный образ жизни и неукоснительно следует Христовым заповедям.

вѣдѣ се братиꙗ ꙗко никъıиже чловѣкъ бе съмрь҆ти • да аште съмрьть прѣдлежитъ • съмрьти да оубѣжимъ вѣчьнъıѩ • Супр 63, 18-21; **Мъı же оубо оубѣжавъше сьмрьти родителꙗ зависти • въставъше въславимъ надъ вьсѣми сѫштааго б(ог)а** Супр 389, 26-28.

Оувъı мьнѣ (оувъı мьнѣ)

Формула выражения горького сожаления.

Оувъı мь [мь]-н-ѣ-ко прıшельство мое оудали сѩ • вьселихъ сѩ вь села темьнаѣ (Пс 119: 5) Син пс 167b – 168a; **съвѧзавъ рѫцѣ свои и колѣнѣ свои дръжѧ глаголааше • оувъı мьнѣ оувъı мьнѣ • побѣжденъ бъıхъ мѫжи сими свѧтъıими • и бъıхъ вь҆сѣмъ въ рѫгъ •** Супр 78, 27-29.

Синоним: оу горе мьнѣ

Оугодьникъ божии, христосовъ; христосовъ оугодьникъ

Человек, полностью посвятивший себя Богу и следующий всем его заповедям.

► **Оугодьникъ** <…> тот, кто угоден Богу, угодник божий [Цейтлин 1994: 726]; **оугодьникъ** <…> Угодник на Бога, праведник [СБР, т. 2, 2009: 1032]; **Угодник** <…> Одно из именований святого [Скляревская 2008: 387].

Послоушавъ же ихъ цѣсарь • прѣобидѣвъ и поиде • въгодьникъ же божии беспрѣстани молꙗше бога • да въскорѣ сътворитъ помоштъ о правѣи вѣрѣ • Супр 192, 19-22; **тъгда разгнѣвавъ сѧ свѧтъıимъ доухомъ въгодьникъ христосовъ • по пророцѣ илии • на аха҆ва цѣсара иꙁдраилитъска • тако и нъıнꙗ • прорече цѣсароу оуалоу •** Супр 194, 26-29 – 195, 1; **въ инѣм҆ же всѣмъ и дроугоѥ прѣслав҆но чоудо • прибъı вѣрьнъıимъ х(ристо)совомъ оугодьникомъ • юнь҆ць҆ приведенъ на даръ б(ого)ви •** Супр 565, 13-14.

◊ ***Угодникъ Божій, святой угодникъ***, угодившій Богу святою, непорочною жизнію [Даль, т. 4, 1991: 467]; **Угодник**, -а, м. <…> По религиозным представлениям, святой,

угодивший Богу безгрешной, непорочной жизнью <…> *Божий, святой угодник* [БТСРЯ 2000: 1370].

Оу горе мьнѣ. Оу горе вамъ

Формула выражения душевного страдания, горького сожаления.

въсплакавъши горцѣ и въздъхнѫв'ши припаде къ ногама с(вѧ т)ааго • и рѫкама своима бијѫшти сѧ въ прьси вь'пиꙗше • оу горе мьнѣ окаанѣи • и отъмн'енѣи • оу горе мьнѣ ꙗко сьнѣдь ѥсмъ огнꙗ вѣчьнааго • оу горе мьнѣ ꙗко жи(ли)ште ѥсмъ диꙗвол'е • Супр 517, 4-9; **онъ же ни слышати того хътѧ • гор'ко въздъхнѫвь' рече • ю горе мьнѣ окаꙗноумоу • како вь'зь'рѫ на небо • како владыкы х(ристо)са имѧ дръ'знѫ приз'вати • ѥгоже отъвръгъ сѧ оставихъ •** Супр 523, 24-27; **с(вѧт)ыи опечали сѧ доушеѭ и въсплака гл(агол)ѧ • Оу горе мьнѣ ѥда коли г(оспод)ь • мене грѣшьнааго и оубогааго въстѧжетъ •** Супр 568, 11-13.

Синоним: оувы мьнѣ (оувы мьнѣ)

Оуготовати, оуготовити пѫть чии

Проложить путь кому.

Зачѧло еваньѣ(е)лиѣ ис(оус)х(ристо)ва с(ы)на б(о)жиѣ • ѣкоже естъ писано въ пророцѣхъ • се азъ посълѭ анѣ(е)лъ мои прѣдъ лицемъ твоимъ • іже оуготовитъ пѫть твои • гласъ въпиѭщааго въ поустыни • оуготовите пѫть г(осподь)нь • правы творите стьзѧ его • (Мк 1: 1-3) Мар 115-116, Сав 142; **ꙗко же п^с^а(но) въ кънигахъ слово • исаиемь пр(оро^к^о)мь гл(агол)ѭщьмъ • гла^с^(ъ) вьпиѭщаго въ поустыни • оуготоваіте пѫть г(осподь)нь • правы творите стьзѧ его** (Лк 3: 4) Сав 143; **Сь бо естъ о немьже • п'сано естъ • се азъ посъл'ѭ а(н)ѣ(е)лъ мои • прѣдъ лицемь твоімь • іже оуготоваетъ пѫть твоі прѣдъ тобоѭ** (Лк 7: 27) Зогр 95.

Синонимы: протвараꙗти пѫть чии, творити/сътворити пѫть чии, творити/сътворити стьѕѫ чиѭ

Оудавлѥнию ѫже

Петля для того, кого собираются повесить (кто хочет повеситься); удавка.

► Одно из значений старославянского слова **оудавлѥние** – ‘повешение’ [Цейтлин 1994: 727], а слова **ѫже** – ‘петля, удавка’. В древнейших славянских текстах выражение обычно используется, когда речь идёт об Иуде, одном из любимых учеников Иисуса Христа, который предал своего учителя иудейским архиереям и старейшинам за тридцать

сребреников, но, став свидетелем мученической смерти Мессии, раскаялся в содеянном и повесился.

нъ прѣдаѭштааго слово помѧнѣмъ • что хоштете ми дати рече • да азъ вамъ прѣдамъ юго • ч'то хотѧтъ дати безѹмьлю їюдо • оудавлюнию жже • прочжѭ тъмж неоугасимъı и огнь • Супр 425, 5-9; **Ѡ кольми сьребролюбьство зьло • тѣмь бо оученикъ апостольска истжвъ радоу • оудавьюнию жже приѧ • и достоинж показа силж грьтань'•** Супр 426, 12-15.

◊ **жже оудавлюнию** oprátka; Galgenstrick; σχινίον αγχόνης vel πνιγμυ; laqueus [ССЯ, т. 4, 2006: 1011].

Оударити, бити въ, за ланитж кого

Дать пощёчину кому; ударить по лицу кого.

► **Ланита** в переводе со старославянского означает ‘щека’ (см. [Цейтлин 1994: 304]). Бить по щекам, по лицу, или **заоушати**, – форма издевательства над беззащитным человеком. Оборот **оударити, бити въ (за) ланитж** в евангельских текстах употребляется тогда, когда авторы рассказывают о надругательстве, которому подвергся Иисус Христос после ареста. Ему плевали в лицо для выражения презрения, ударяли кулаками, били ладонями по щекам, но, может быть, предполагает А. П. Лопухин, били не только ладонями, но и палками или хлыстами, прутьями, розгами. Такое отношение к лицам, лишённым прав, было естественным в средние века. В случае с Иисусом Христом всё усугублялось религиозной ненавистью [Лопухин НЗ, т. 1, 2007: 563].

Тъгда запльваші лице его • і пакости емоу дѣꙗшѧ • ови же за ланитж оударишѧ • гл(аголѭ)ште • прорьци намъ х(рист)е кто естъ оудареи тѧ • (Мф 26: 67-68) Мар 104, Зогр 42, **за ланитж і оударѣхж** Сав 105; **Си рекъшю емоу • единъ отъ прѣстоꙗштихъ слоугъ • оудари въ ланитж і(соу)са • рекъ тако ли отъвѣштаваеши архиереови** (Ин 18: 22) Мар 389-390, **оудари за ланитж** Сав 103.

◊ **оударити кого за ланитж** vel **въ ланитж** vel **за оухо** dát políček, pohlanek; дать пощёчину, ударить по лицу; einen Backenschlag, eine Ohrfeige geben [ССЯ, т. 4, 2006: 606]; **бити, заоушити, оударити кого по ланитѣ, за** *или* **въ** *или* **о ланитж** <…> бить по щекам, ударить по щеке, дать пощёчину [Цейтлин 1994: 304].

Оудобѣе естъ вельбждоу сквозѣ игълинѣ оуши проити неже богатоу въ цѣсарьствию божию вънити

О невозможности получить место в раю богатому человеку, который своё материальное благополучие ставит выше, чем служение Богу.

► Изречение употреблено в трёх евангелиях: и у Матфея (Мф 19: 24), и у Марка (Мк 10: 24-25), и у Луки (Лк 18: 25). Эти слова произносит Иисус Христос в рассказе о его встрече с богатым юношей. Когда Иисус отправлялся в путь, «подбежал к нему некто, пал пред Ним на колени и спросил Его: “Учитель благий! Что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную?” Иисус сказал ему: “Что ты называешь Меня благим? Никто не благ, как только один Бог. Знаешь заповеди: не прелюбодействуй, не убивай, не кради, не лжесвидетельствуй, не обижай, почитай отца твоего и мать”. Он же сказал ему в ответ “Учитель! Всё это сохранил я от юности моей”». Иисус предложил юноше раздать всё, что тот имеет, нищим и последовать за ним. Юноша ушёл от Христа опечаленный, потому что у него было большое имение. И Иисус сказал своим ученикам: «Как трудно богатому войти в Царство Божие!» Когда ученики ужаснулись словам Христа (ведь Ветхий Завет вовсе не считает богатство достойным осуждения, напротив, характеризует его как знак благоволения Бога), он повторил свою мысль, но уже в образной форме: «*Удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царствие Божие*» (Мк 10: 17-25). Христос считает, что богатый человек должен делиться с нищими, бедными, нуждающимися, но расставаться со своим добром богатому мучительно жалко. По поводу образного оформления этой мысли Христа до сих пор продолжаются споры. Аналогичные пословицы существуют не только у иудеев. В Талмуде для обозначения какой-либо трудности упоминают вместо верблюда *слона*, в Коране подобные выражения включают слово *верблюд*, в Индии говорят о *слоне*, *проходящем через маленькую дверь* или *через глаз иглы*. Есть предположение, менее вероятное, что в древних евангельских текстах, написанных по-гречески, были перепутаны слова κάμηλος (‘верблюд’) и κάμιλος (‘корабельный канат’), хотя «метафора о канате, который трудно протащить в ушко иголки, могла бы быть несколько естественнее» [Лопухин НЗ, т. 1, 2007: 399]. Как пишет А. П. Лопухин, Иисус хотел внушить ученикам, что «богачу, который ставит на первом плане служение мамоне и только на последнем – следование за Христом и служение Ему или даже вовсе не делает этого последнего, действительно трудно сделаться наследником Царства Небесного» [Лопухин НЗ, т. 1, 2007: 400].

Пакъı гл(агол)ѭ вамъ ѣко оудобѣе естъ вельбѫдоу • ск(в)озѣ оуши іглинѣ проіти • неже богатоу въ ц(ѣсар)ъствие б(о)жиѥ вънити (Мф 19: 24) Зогр 28, Мар 68, Сав 27, Ас 90, Ас 128; **и(соу)с(ъ) же пакы отъвѣштавъ гл(агол)а імъ • чѧда • ѣко не оудобь естъ оупъваѭштиімъ на богатьство • въ ц(ѣса)р(ь)с(тв)ие б(о)жие вьнити • оудобѣе естъ вельбѫдоу •**

сквозѣ іглинѣ оуши проіти • неже богатоу вь ц(ѣса)р(ь)с(тв)ие б(о)жье вьнити • (Мк 10: 24-25) Зогр 65, Мар 156; **Видѣвъ же и(соу)с(ъ) • прискръбенъ бывъ шьдъ • рече • како не оудобь імѫштеі богатьство • вь ц(ѣса)р(ь)с(тв)о б(о)жье вьнидѫтъ • оудобѣе бо естъ вельбѫдоу • сквозѣ іглинѣ оуши проіти • неже богатоу вь ц(ѣса)р(ь)с(тв)ье б(о)жие вьнити •** (Лк 18: 25) Зогр 121, Мар 281.

◊ **Удобнѣе верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царство небесное** [Михельсон, т. 1, 1994: 409]; Легче верблюду пройти сквозь игольное ушко, чем богатому пройти в царство небесное [Займовский 1930: 198]; **Легче верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в царство небесное** <…> Вероятнее всего, выражение – древняя еврейская пословица, показывающая невозможность достичь чего-либо [Ашукины 1987: 184]; **Легче верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царство Небесное (Божие)** <…> О невозможности сделать что-либо [Раков 2004: 107]; **Легче верблюду пройти сквозь игольное ушко, чем**… *Книжн., иногда шутл.* <…> О полной невозможности постижения или совершения чего-л. [БСКСиВ, т. 2, 2009: 562]; **Легче верблюду пройти (в) сквозь игольное ушко, чем (нежели) богатому попасть (войти) в Царство Небесное (Царствие Божие)**. *Книжн.* 1. О недоступности истинных, духовных благ для тех, кто имеет все блага материальные. 2. О чём-либо трудновыполнимом или о полной невозможности достижения какой-либо цели (в этом случае используется только первая часть библейского изречения, а во второй, нефразеологизированной, части говорится о том, чего трудно или невозможно достичь) [Дубровина 2010: 334-336].

Оумывати/оумыти рѫцѣ

Жест, символизирующий непричастность к происходящему, невиновность в совершении чего-л.

► У многих племён существовал с древнейших времён обычай омовения рук «для очищения от смерти»: они совершали его над умершим или убитым. У древних иудеев, как и у некоторых других восточных народов, судьи и обвинители в знак своей беспристрастности совершали символический обряд омовения рук при вынесении приговора обвиняемым, то есть до того, как виновного казнили. Если судья не был согласен с вынесенным решением, этот обряд был зна́ком его непричастности к объявленному приговору. *Умывая руки*, он как бы снимал с себя ответственность за случившееся. В христианских странах выражение *умывать/умыть руки* получило широкое распространение благодаря евангельскому рассказу о прокураторе Иудеи Понтии Пилате, который, будучи уверенным в невиновности Иисуса Христа, не сумел противостоять синедриону и толпе, требовавшим смерти Сына Божьего, и согласился казнить его: «Пилат, видя, что ничто не помогает, но смятение увеличивается, взял воды и *умыл руки* перед народом, и сказал: невиновен я в крови Праведника Сего; смотрите вы» (Мф 27: 24).

ї рѣхъ оубо въсоуе оправьдихъ срьдьце мое • ї оумъıхъ въ неповіннъıхъ ржцѣ моі• (Пс 72: 13) Син пс 91а; **видѣвъ же пилатъ ѣко ничесоже не оуспѣатъ • нъ паче млъва бъıваатъ • приемъ водж оумъı ржцѣ прѣдъ народомъ гл(агол)ꙗ • не повиненъ есмъ отъ кръве сего праведънааго •** (Мф 27: 24) Мар 107, Зогр 43, Ас 215, Сав 110.

◊ Умываю руки (иноск.) отказываюсь от ответственности, не принимаю вины на себя [Михельсон, т. 2, 1994: 418]; Умыть руки. В знак или во свидетельство невинности в дурном деле [Займовский 1930: 361]; **Умывать руки,** иносказ. – снимать с себя ответственность, не принимать вины на себя, делая что-либо по принуждению [Овсянников 1933: 283]; **Умывать руки** <…> устраняться от ответственности за что-либо [Ашукины 1987: 355]; Умывать руки. Умыть руки. Отстраняться, уклоняться от участия в каком-либо деле; снимать с себя ответственность за что-либо [Молотков 1967: 495]; **Умывать, умыть руки** *в чём-л.* – уклоняться от участия в каком-л. деле, снимать с себя ответственность за что-нибудь [Тихонов, т. 2, 2004: 279]; **Умывать руки** <…> (Перен.) Знак непричастности к постыдному поступку, считать какое-либо дело совершенно законченным; устраниться от ответственности в каком-либо деле [Раков 2004: 189-190]; Умывать/умыть руки. *Неодобр. Отстраняться от чего-л., снимать с себя ответственность за что-л.* [Рус. фразеология 2005: 610]; **Умывать/умыть руки**. книжн. Снять с себя ответственность за что-л., заявить о своей непричастности к чему-л. [БСКСиВ, т. 2, 2009: 485]; **Умывать/умыть руки**. *Разг.* 1. Снимать с себя ответственность за что-либо, заявлять о своей непричастности к чему-либо. 2. Отстраняться, уклоняться от участия в каком-либо деле [Дубровина 2010: 673-677].

Оуста отъврьзати/отъврѣсти чиꙗ

Подарить или вернуть дар речи кому-л.

► В старославянском языке слово **оуста** означает ‘рот; губы’ [Цейтлин 1994: 746], глагол **отъврьзати/отъврѣсти** – ‘раскрывать/раскрыть, разверзать/разверзнуть’ (см. [ССЯ, т. 2, 2006: 581]). Отсюда и переносный смысл выражения. Речь, способность говорить в христианском вероучении расценивается как великий дар Господа. Как пишут авторы древнейших христианских произведений, во власти Бога лишить человека способности говорить или вернуть ему дар слова.

Г(оспод)і оустънѣ моі отъвръзеши • І оуста моѣ възвѣстꙗтъ хвалж твжѭ • (Пс 50: 17) Син пс 65b; **Б(о)же хвалъı моеꙗ не прѣмлъчи • ѣко оуста грѣшьнічѣ оуста лъстіва на мꙗ отъврѣсꙗ •** (Пс 106: 1) Син пс 144b; **Оуста моѣ °тврѣсъ і вьвлѣхъ д(оу)хъ • ѣко заповѣдеі твоіхъ желѣхъ •** (Пс 118: 131) Син пс 164а.

◊ Отверсти уста – а) *Открыть рот* <…> б) *Начать говорить* <…> *Даровать способность говорить* [СРЯ XI–XVII, вып. 13, 1987: 192]; **Открывать рот, открыть рот**. Прост. Начинать говорить что-либо; высказывать, выражать своё мнение [Молотков 1967: 303]; **Открывать, раскрывать уста** – говорить, разговаривать [Тихонов, т. 2, 2004: 624]; Отверзнуть уста [свои]. *Книжн. устар. высок.* Начать говорить что-л. [Рус. фразеология 2005: 714].

Оутрьни(и), оутрѣи дьнь

Завтрашний, следующий день.

► В старославянском языке слово **оутрѣи** может обозначать ‘завтрашний’ (см. [Цейтлин 1994: 753]), отсюда возникло наименование дня, который последует за утром.

Не п’цѣте сѧ оубо на оутрѣи • оутрьни бо д(ь)нь собоѭ печетъ сѧ (Мф 6: 34) Зогр 7; **Въ оутрѣни же д(ь)нь по параскевьѣи • събъраша сѧ ар’хиереи і фарисеі • къ пилатоу** (Мф 27: 62) Зогр 45, Мар 111; [**Вь оутрѣи же день стоѣаше иоа**]**нъ • і отъ оученикъ его дъва • і оузьрѣ и(соу)са ходѧща •** (Ин 1: 35) Охр 7, Зогр 137; [**Вь оутрѣи же день въсхотѣ**] **и(соу)съ изиті** [**въ галилѣѭ • і обрѣте филипа •** (Ин 1: 44) Охр 8, Зогр138; **Въ оутрѣи же дьнь народъ іже стоѣхѫ об онъ полъ морѣ • видѣвъ ѣко кораблѣ іного не бѣ тоу •** (Ин 6: 22) Зогр 145; **Вь оутрѣи же дьнь народъ многъ • пришьдъі въ праздьникъ • слъішавъше ѣко и(соу)съ • грѧдетъ въ і(ероусали)мъ •** (Ин 12: 12) Зогр 160, Сав 73.

◊ **Оутрѣи (дьнь)** <…> завтрашний день [Цейтлин 1994: 753].

Хвалити бога/господа

Прославлять Бога в молитве.

► Молитва – это обращение к Богу, Богородице или святым с просьбой о ниспослании милости, отвращении зла, с хвалой или благодарностью [Скляревская 2008: 224]. В соответствии с целями молитвы, в христианстве они разделяются на три категории: просительные, благодарственные и молитвы славословия [Христианство, т. 2, 1995: 142]. Оборот **хвалити бога/господа** обозначает процесс произнесения третьего типа молитвы, т. е. молитвы славословия, обращённой к Богу.

И въ незаапѫ бъістъ съ анѣ(е)л(о)мъ • множьство вои н(е)б(е)с(ь)нъіих • хвалѧштиихъ б(ог)а (Лк 2: 13) Ас 267; **И възвратіша сѧ пастъірі • славѧште и хвалѧште б(ог)а** (Лк 2: 20) Ас 268, Сав 135; **приближаѭште же сѧ емоу • абье • къ низъхожденью горѣ • елеоньсцѣ • оучѧтъ в’се множьство оученикъ • радоуѭште сѧ хвалите б(ог)а • гласомь вельемь** (Лк 19: 37) Зогр 123; **и бѣахѫ въінѫ въ цр(ь)к(ъ)ви • хвалѧще б(ог)а** (Лк 24: 53) Ас 56; **и бѣаста въ огни поѭшта и хвалѧшта бога** Супр 5, 20-21; **хвалимъ тѧ г(оспод)и съ сеѭ ризоѭ • и грѣхъ съ себе съвлачѧ иште •** Супр 90, 22-23; **бѣаше алеѯандръ хвалѧ бога и глаголѧ • цѣсароуѭи вь вѣкъі богъ** Супр 158, 4-5; **Свѧтаꙗ же бѣ’ста поѭшта**

и хвалѧшта бога • Супр 183, 26-27; **пришъдъше же посълании къ двьремъ тьмничьнъι послоушатъ • оуслъιшаша ꙗ поѭшта и хвалѧшта бога** Супр 184, 2-5; **онъ же видѣвъι и и въ оужасти бъιв' • хвалѣше и славьꙗше господа** Супр 218, 23-24.

◊ *Всякое дыханіе хвалитъ господа* [Даль, т. 4, 1991: 544].

Хлѣби прѣдъложениꙗ, прѣдъложенъιѩ

Хлебы предложения.

►Хлебы предложения – это 12 хлебов, которые еврейские священнослужители еженедельно клали в святилище для трапезы и каждую субботу заменяли на новые. Хлебы были печёные, пресные; их клали в два ряда, и для каждого ряда курился фимиам. Хлебы, взятые со стола предложения по истечении недели, принадлежали священникам, которые должны были вкушать их только в святом месте (Лев 24: 8, 9). *См. также* [Христианство, т. 3, 1995: 159].

како вьниде въ храмъ б(о)жии • і хлѣбъι прѣдъложениѣ сънѣсть • іхъже не достоино емоу бѣ ѣсти (Мф 12: 4) Мар 37, Зогр 15; **како вънидe въ храмъ б(о)жии • при авитари архиереи • і хлѣбъι прѣдъложениѣ сънѣстъ • іхъже не достоѣше ѣсти** (Мк 2: 26) Мар 123, Зогр 51, **хлѣбъи прѣдъложениѣ** Ас 148, **хлѣбъι прѣдъложенъιѩ** Сав 60; **како вьниде въ домъ б(о)жiи • і хлѣбъι прѣдъложеньѣ ѣстъ • і дастъ сѫштiмъ съ нимь • іхъже не достоѣше ѣсти** (Лк 6: 4) Зогр 91, **хлѣбъι прѣдъложениѣ** Ас 105.

◊ **хлѣби прѣдъложениꙗ, прѣдъложенъιѩ** хлебы предложения [ССЯ, т. 4, 2006: 429]; **хлѣбъι прѣдъложениꙗ, прѣдъложении** [Цейтлин 1994: 762]; *Хлѣбы предложенія*. Въ ветхомъ завѣтѣ такъ называли дванадесять хлѣбовъ, которые еженедельно приносимы были въ Скинїи, и чрезъ седмь дней пребывали на столѣ: хлѣбы сїи имѣли право вкушать единые жрецы [САР, т. 6, 2006: 558]; *Хлѣбы предложенія и хлѣбы предложенныя*: 12 хлѣбовъ, кои во святилищѣ скиніи и храма Іерусалимского были возлагаемы на трапезу предложенія чередными священниками в каждую субботу [СЦРЯ, кн. 2, т. 4, 2001: 404]; *Хлѣбъ предложенія* – так назывались 12 хлебовъ, которые полагались на столѣ во святилищѣ [Дьяченко 1993: 788].

Христосовъ оугодьникъ *см.* оугодьникъ божии, христосовъ

Хоулѫ, хоулъι вѣщати, глаголати, възглаголати, извѣщати, творити

1. Богохульствовать. 2. Оскорблять, ругать, злословить.

► Богохульство – это, с религиозных позиций, преступное деяние, выражающееся в оскорблении Бога, Богородицы, святых и священных

предметов. Впервые как преступление богохульство было осмыслено в еврейском законодательстве, а затем перешло в законы христианских народов. В древнееврейском и средневековом законодательствах богохульство рассматривалось как тяжкое преступление и каралось смертной казнью [ППБЭС, т. 1, 1992: 373].

1. **Аурилиганъ рече • непрѣподобьнъıи жроде • доколѣ хоулъı глаголеши о бозѣхъ** Супр 8, 14-16; **поклони сѧ сльньцоу свьтѧ штоуоумоу сѧ по вьсеи вьселенѣи • ꙗда и тъ оумрълъ ѥстъ ꙗкоже тъı хоулѧ глаголеши • ѥда нѣстъ на небеси** Супр 115, 11-14; **не вѣдѫште бо то творѧтъ • хоулѫ творѧтъ къ своѥмоу господоу и благодѣтелю** Супр 148, 1-3.

2. **бѣхѫ же нѣциі • отъ кънижъникъ тоу сѣдѧще • и помъıшлѣхѫ вь ср(ь)д(ь)цихъ своіхъ • что сь тако г(лаго)летъ хоулъı • кто можетъ отъпоущати грѣхъı • тъкмо б(ог)ъ ѥдинъ** (Мк 1: 6-7) Сав 62; **бѣсъ же хоулъı вѣштааше на антониꙗ и на павъла** Супр 172, 15-17; **кто сии ѥстъ • иже дръзнѫ прѣдъ всѣми хоулѫ мьнѣ толикѫ извѣштати** Супр 360, 19-21; **бѣсъ** <…> **начѧ ноздрьми и оустъı г(лаго)лати хоулъı** Супр 554, 1-2; **Тѫ же ѥмоу хоулѫ възглаголавъшоу о истинѣ • раслабѣ ѥмоу абьѥ тѣло** Супр 563, 22-23.

◊ **хоулъı глаголати, вѣщати, хоулъı творити, извѣщати** поносить, ругать, злословить [Цейтлин 1994: 768]; **хоулѫ** vel **хоулъı (въз)глаголати** vel **рещи** vel **творити** богохульствовать [ССЯ, т. 4, 2006, 805]; *Хулить имя Божье*, кощунствовать [Даль, т. 4, 1991: 569].

Цвѣтоносьнаꙗ, цвѣтьнаꙗ недѣлꙗ; недѣлꙗ цвѣтоносьнаꙗ, цвѣтьнаꙗ

Праздник Входа Господня в Иерусалим; Вербное воскресенье.

► **Цвѣтьнаꙗ недѣлꙗ** – устойчивый словесный комплекс, в котором компонет **недѣлꙗ** выступает в значении ‘праздничное воскресенье’. Он служит параллельным наименованием одного из самых почитаемых христианами двунадесятых праздников – Входа Господня в Иерусалим, который отмечается в шестое воскресенье Великого Поста, т. е. в последнее, предпасхальное воскресенье. Праздник учреждён, судя по его упоминаниям в старославянских памятниках X–XI вв., уже на ранней стадии христианизации славян. В этот день верующие вспоминают один из эпизодов земной жизни Иисуса Христа – его прибытие в город Иерусалим: он въехал в город на осле, и восторженные почитатели встречали его с финиковыми ветвями в руках. В ознаменование этого события во время празднования Входа Господня в

Иерусалим в древности устраивались торжественные шествия, возглавлял которые патриарх верхом «на осляти». На Руси за неимением фиников верующие встречают цветную неделю с вербными ветками: верба к этому времени обычно расцветает. Отсюда русское название праздника – Вербное воскресенье (см. [Алексеев, ч. 5, 1819: 118], [Дьяченко, т. 2, 1998: 801], [ППБЭС, т. 1, 1992: 580; т. 2, 1992: 2319]).

в(ъ) не(дѣлѭ) цвѣтоносънꙑѧ ꙁаоутра про(ро)к(ъ) • гла(в)(а) •д҃• Остр 140ab: 6-8; **Въ пон(е)дѣ(льни)к(ъ) • по цвѣтьнѣи н(е)дѣ(лѧ) • е(ван)г(е)лие w(тъ) ма(т)ѳ(еꙗ) • глава •сѯ҃г•** Остр 143ba: 2-4; **н(е)дѣ(лꙗ) цвѣт(ь)наꙗ ев(ан)г(елиѥ) w(тъ) иоа(н)а) гла(в)(а) •п҃ж•** Ас 81d: 1-2, с. 162; **на ц(вѣ)т(ь)нѫ не(дѣлѭ) • Про(ро)к(ъ) гла(в)(а) •г҃•** Ас 158b: 4, с. 322; **н(едѣ)л(ꙗ) цв(ѣ)т(ь)(наꙗ)** <…> **въспоіте г(осподе)ви пѣ(снь) новѫ •** Сав 85а: 1-2, с. 72.

◊ spec. **недѣлꙗ цвѣтьнаꙗ** <…> Цветная неделя, Вербное воскресение [ССЯ, т. 4, 2006: 827]; **недѣлꙗ цвѣтьнаꙗ** κυριακή των βαΐων Вербное воскресенье, Цветная неделя [Цейтлин 1994: 771]; **Цвѣтьнаꙗ недѣлꙗ** – Вербное воскресенье [Срезневский, т. 3, 1903: 1438]; Цвѣтная, цвѣтоносная недѣля [СРЯ XI–XVII, вып. 11, 1986: 76]; **Цвѣтоносная недѣля** = недѣля вайй, въ которую церковь вспоминаетъ входъ Христовъ в Іерусалимъ, когда встрѣтили его финиковыми вѣтвями; попросту называется Вербное Воскресеніе, для того что за неимѣніемъ финиковъ съ вербою стоимъ на утренѣ во врѣмя пѣнія канона [Там же]; *цветная недѣля*, см. **цвѣтоносная недѣля** – недѣля вайй, 6-я великаго поста [Дьяченко, т. 2, 1998: 801]; Цвѣтоносное воскресеніе или цвѣтоносная недѣля, цвѣтная недѣля – так называется праздник Входа Господня въ Іерусалимъ. Въ России народъ называетъ праздникъ цвѣтоносной нед. Вербнымъ Воскресеньемъ [ППБЭС, т. 2, 1992: 2319].

Црькъвище аполоново *см. также* капище аполоново

Храм Аполлона.

► **Црькъвище** <…> языческий храм [ССЯ, т. 4, 2006: 820]; **Цьркъвище = црькъвище = цьрквище** – храмъ, кумирня <…> мѣсто погребенія [Срезневский, т. 3, 1903: 1442]; **церквище** «берётся за идолопоклонническое капище» [Алексеев, ч. 5, 1819: 119].

и въшедъ нечьстивꙑи анѳипатъ • въ цръквиште аполоново • повелѣ привести с(вѧ)тааго кодрата • Супр 114, 25-27.

Синонимы: капище аполоново, храмъ аполоновъ

Црькъвище артемидово *см. также* капище артемидово

Храм Артемиды.

сисиннии же епископъ коуп'но и съ презвутеромъ артемомъ • въшедъ въ цръкъвиште артемидово • вьса капишта съкроуши •

Супр 220, 223-227; **Таче въшедъ въ цръкʼвиште артемидово • вьзисковаше капиштъ цръкъвънъіихъ •** Супр 221, 7-9.

Синонимы: **капище артемидово, цръкъвище артемидово**

Црькъвище капищьное *см. также* капище поганьское

Языческое культовое сооружение.

и рекоша свѧтии къ безаконьноуоумоу кнѧзоу • виждь чьʼсти ваша • къде крѣпость' ихъ соуеʼтънаꙗ • ѥда възмогоша помошти себѣ • се же свѧтъіимъ глаголʼжштемъ • и цръкъвиште капиштьʼное разори сѧ • Супр 180, 18-23; **таче въшедъ въ цръкʼвиште артемидово • вьзисковаше капиштъ цръкъвънъіихъ •** Супр 221, 7-9.

Синонимы: **капище поганьское, капище црькъвьное, црькъвище коумирьское**

Антонимы: **црькъі божиꙗ; црькъі господьнꙗꙗ; црькъі правовѣрьнаꙗ, правовѣрьнъіихъ; црькъі христо(со)ва; црькъі хрьстиꙗньскаꙗ**

Црькъвище коумирьское *см. также* капище поганьское

Языческое культовое сооружение.

Разгнѣвавъ же сѧ кнѧзъ • повелѣ раздърати ризъі ихъ • и вести ѩ въ цръкъвиште коумирьское • Супр 176, 20-23.

Синонимы: **капище поганьское, капище црькъвьное, црькъвище капищьное**

Антонимы: **црькъі божиꙗ; црькъі господьнꙗꙗ; црькъі правовѣрьнаꙗ, правовѣрьнъіихъ; црькъі христо(со)ва; црькъі хрьстиꙗньскаꙗ**

Црькъі божиꙗ, божиꙗ црькъі

1. Храм, культовое сооружение, предназначенное для совершения обрядов служения и поклонения Богу как по ветхозаветным, так и по новозаветным правилам. 2. Христанская церковь как община, сообщество верующих в Иисуса Христа.

► В староставянских памятниках оборот **црькъі божиꙗ** чаще всего используется для обозначения иудейского храма, предназначенного для ветхозаветного служения: многие старославянские тексты посвящены событиям, которые связаны с деятельностью Христа, когда идеи, лёгшие позднее в основу Нового Завета, только начали распространяться благодаря проповедям самого Сына Божьего и его учеников. Однако в Синайском евхологии и в Супрасльской рукописи **црькъі божиꙗ** уже

может служить наименованием здания, где совершается богослужение по христианским обрядам, а также сообщества последователей Иисуса Христа. Семантический центр устойчивого словесного комплекса **црькъı божиꙗ** в этимологическом отношении – «очень неясное слово, несомненно, не славянское по происхождению» [Черных, т. 2, 1993: 367]. Большинство лингвистов считает, что слово **црькъı** было заимствовано славянами в начале н. э. из германских языков. «Другие языковеды <…> с бо́льшим основанием полагают, что источник заимствования – греческий язык, откуда это слово попало в германские языки» [Там же]. «Слово это производятъ и отъ греч. κυριακή, которое значит: домъ Господень, и отъ лат. слова circus – кругъ» [Дьяченко, т. 2, 1998: 802]. Поскольку самая значительная часть известных науке старославянских памятников – это переводы с греческого языка (реже – с латинского) и значение оборота **црькъı божиꙗ** формировалось под влиянием греческих источников, естественно было бы предположить, что **црькъı** в этом старославянском выражении появилось на месте греческих этимологически и семантически родственных слов (ср. κυριακός – ‘господень’, κυριεύω – ‘имею власть’, ‘господствую’ κυρια – ‘господство’, ‘власть’). Однако лексема **црькъı** в IX–X вв. уже была известна славянам, и она в качестве семантического центра появляется тогда, когда реализуется 1-е значение оборота **црькъı божиꙗ** – ‘храм, культовое сооружение’ – на месте греч. ναός, το ιερόν, εκκλησία, ευκτήριον, μαρτύριον, – и для передачи 2-го значения – ‘христианская община’ – на месте греч. εκκλησία (см. [Цейтлин 1994: 771-772]). В старославянской языковой системе закладывается основа для закрепления за устойчивым словесным комплексом **црькъı божиꙗ** 1-го значения – ‘христианский храм, христианское культовое сооружение’ (в противовес обороту **капище поганьскоѥ**) и 2-го значения – ‘организация духовенства и верующих христианского вероисповедания’. Как утверждается в Библейской энциклопедии, церковь божия «есть установленное отъ Бога общество людей, соединённыхъ Православною вѣрою, закономъ Божіимъ, священноначаліемъ и таинствами» [БЭ 1990: 178].

1. **И вънидε и(соѵ)съ въ цр(ь)късвъ б(о)жиѭ • ι изгъна всѧ продаѭщѧѧ ι коѵпоѵжщѧѧ въ цр(ь)къви • и дъскы тръжъникъ испроврьже •** (Мф 21: 12) Зогр 30, Мар 74; **видѣхъ сѫтъ цр(ь)к(ъ)вь б(о)жιѭ • ι молитι въжделѣхъ •** Клоц 11а: 31-32, с. 90; **тоѵ ноѥ х(ри)с(тос)овъи образъ • великоѵоѵмоѵ ков’чегоѵ божии црък’ві зиждитель • съпасъшии жестосрьдыѩ вьсѧ ѩзыкы •** Супр 460, 16, 17.

2. **Сь рече • могѫ разорıтı цр(ь)ковь б(о)жıѭ и трьми дьньми съзьдатı ѭ •** (Мф 26: 61) Ас 181, Мар 103, Сав 87 и 104, Зогр 41; **Мо^л(итва) бываѭщии • аще к'то кръщениѣ своего отъвръгъ сѧ въ поганы • ı обратитъ сѧ къ цр(ъ)к(ъ)ви б(о)жьи • ı покаетъ сѧ •** Син евх 23а: 4-7, с. 52; **его отъбѣгѫ оученици свои • на негоже ар'хиереи ıскаша винъı съмрътьнъı • Лъжа послоуха гл(агол)ѭще • Разорѭ цр(ь)к(ъ)вь б(о)жиѭ • ı вь третьи день съзиждѭ ѭ •** Син евх 48а: 5-10, с. 114-115; **вы же братьѣ подобьни бысте цр(ъ)к(ъ)вамъ б(о)жıѣмъ** <…> **ѣко тажде прıѩсте ı вы отъ своихъ съплемен'ник(ъ) •** Клоц 3b: 17-21, с. 59-60; **такова же и таковаꙗ зъла чьстьнѣи божии цръкви показа** Супр 215, 3; **слышавъше же сѫштии въ градѣ кръстиꙗни сътекоша сѧ въ цръкъве божиѩ •** Супр 220, 27-29.

Синонимы: 1. **домъ божии, бога; домъ господьнь; жилище свѧтааго доуха.** 2. **домъ, храмъ молитвѣ, молитвьнъ(и); храмъ божии, господьнъ**

◊ ***Домъ божій*** *или* ***Господень*** мѣсто, ознаменованное особеннымъ явленіемъ Божіимъ (Быт 28: 17, 19: 2); скинія или храм (Исх 23: 19, Втор 23: 18 и др.); церковь, общество вѣрующихъ (Числ 12: 7, 1 Петр 4: 17 и др.) [Дьяченко 1993: 150]; **Домъ божій (храм, церковь)** [Михельсон, т. 1, 1994: 256].

Црькы господьнꙗ

То же, что **црькы божиꙗ**.

Бъıстъ же слоужѧштоу емоу • въ чиноу чрѣдъı своеѩ • прѣдъ б(ого)мъ • по обычаю иереискоумоу • ключи сѧ емоу покадити въшедъшю въ цр(ь)к(ъ)въ г(спод ь)нѭ • (Лк 1: 8-9) Мар 190, Зогр XL; **Вънесение с(вѧ)тѣи • б(огороди)ци • егда вънесена бъıсть въ цр(ь)к(ъ)вь г(осподь)ню • г҃ мъ лѣтомъ сѫщи • и с(вѧ)тѣи иоулиꙗнии • Єва(н)^г(елие) ѿтъ лоу^к(и) • гла^в(а) •г҃•** Остр 242 bа: 17.

Синонимы: **црькы божиꙗ; црькы правовѣрьнаꙗ, правовѣрьнъıихъ; црькы христо(со)ва; црькы хрьстиꙗньска**

Антонимы: **капище поганьское, капище црькъвьное, црькъвище капищьное, црькъвище коумирьское**

Црькы отъл ѫчати кого

Исключать кого-л. из общества верующих, лишать его каких-л. прав, предусмотренных церковным уставом.

► Отлучение от церкви – одна из форм церковных наказаний, вводимых законодательной властью церкви против преступлений,

нетерпимых в среде церковного сообщества. Церковные наказания применялись и в иудейской, ветхозаветной церкви, и в христианской, новозаветной, с самого их основания, как и в других религиозных сообществах. Во времена, описываемые в старославянских текстах, отлучение виновных от церкви могло быть полным или неполным в зависимости от тяжести преступлений. Полное состояло в совершенном исключении провинившегося из состава церковного общества, неполное – в лишении некоторых прав и благ на определённый срок. Полное отлучение сопровождалось публичным провозглашением анафемы (см. [Христианство, т. 3, 1995: 213-214], [БЭ 1990: 47]).

Аще которааго цр(ь)кы отълѫчаетъ въ мало врѣмѧ • вьнѣ стоѣти • такъ бо оуставъ естъ • отъ б(ог)а прѣданъ еи • Син евх 69а: 5-9, с. 195.

◊ **Отлученіе отъ церкви, проклятіе**. См. **Анаѳема** [БЭ 1990: 538]; **Отлꙋчати, отлꙋчаю** – отдѣлять, отдѣлять, изгонять <…> подвергать отлученію отъ церкви [Срезневский, т. 2, 1895: 794]; **Отлучать, отлучить от церкви** – признавать чуждым церкви, данному вероисповеданию; исключать из религиозной общины [Тихонов, т. 1, 2004: 762]; **Отлучение**, -я, ср. Исключение верующего из членов церкви за преступления против веры. **Отлучить**, *чу, чишь* св; *аю, аешь*, нсв. Подвергнуть отлучению [Скляревская 2008: 265].

Црькꙑ правовѣрьнаꙗ, правовѣрьнꙑихъ

1. Христианская церковь; храм, культовое сооружение, предназначенное для совершения обрядов служения и поклонения Богу по новозаветным правилам. 2. Христанская церковь как община, сообщество верующих в Иисуса Христа.

► Выражение возникло на основе оборота **праваꙗ вѣра** ‘правоверие, истинная вера’ (см. [Цейтлин 1994: 497]), которым в старославянских памятниках характеризуется учение Христа.

1. **свѧтꙑи отьць наш • исакии • пристѫпи къ зълочьстьноуоумоу глаголѧ • цѣсароу отвръзи цръкви правовѣрънꙑхъ • и оуправитъ ти господь пѫть твои прѣдъ тобоѭ •** Супр 191, 26-30 – 192, 1; **таче пакꙑ на оутриꙗ • исходѧштоу юмоу • ста прѣдъ нимъ и рече • цѣсароу • отвръзи цръкви правовѣрънꙑихъ • и одолѣюши врагомъ твоимъ • и възвратиши сѧ съ миромъ •** Супр 192, 6-10; **Блаженꙑи же прѣставъ и на пѫти пристѫпи къ немоу • и имъ ꙁа оуꙁдѫ конѣ юго ставꙑꙗше и • глаголѧ отврь’ꙁи цръкви правовѣрънꙑихъ •** Супр 192, 24-29; **да и нꙑнꙗ пооуштаѭ тѧ послоушаи мене • и отврьзи цръкви правовѣрънꙑихъ • и отъдаждъ ѩ • и одолѣюши рати на н’ѩже идеши • и възвратиши сѧ мирьнѣ •** Супр 194, 13-17; **Цѣсарь же**

видѣвъ блаженааго и свѣть’ль’ство лица юго • и словесънжѭ дръзость • акы забъıвъ сѧ • не може отъвѣштати юмꙋ словесе • таче по малѣ часѣ глагола цѣсаръ къ блаженоуоумоу • да аште оубо не отъвръзѫ ни отъдамъ цръкве правовѣрънъıихъ • то ч’то бѫдетъ того дѣль’ма • Супр 194, 18-26; **тъгда разгнѣвавъ сѧ свѧ тъıимъ доухомъ въгодьникъ христосовъ** <…> **прорече цѣсароу • оуалоу глаголѧ • добро ти бѣ цѣсароу отврѣсти и отъдати цръкви правовѣрънъıихъ • и шъдъшоу възвратити сѧ мирьнѣ** • Супр 194, 24-28 – 195, 1-5.

2. **тако го** (вместо **бо**) **же ариани до четъıрь’десѧтъ лѣтъ правовѣрънъıихъ цръкви дръжашѧ** • Супр 200, 24-26; **и прѣѩшѧ црь’кви правовѣрь’нии • не замоудивъ же цѣсарь’ съборъ епископъскъıи сътвори • о право вѣрѣ оутвръдитъ • никеискѫѭ вѣрѫ** • Супр 200, 29 – 201, 1-4.

Синонимы: црькъı божиꙗ, црькъı господьнꙗ, црькъı хрьстиꙗньска, црькъı христо(со)ва

Антонимы: капище поганьскою, капище црькъвьною, црькъвище капищьною, црькъвище коумирьскою

Црькъı съборьнаꙗ, съборьнаꙗ црькъı

Вселенская (католическая) церковь как сообщество всех верующих в Иисуса Христа.

► Архимандрит Никифор пишет: «Когда мы называемъ Церковь Соборною, или что то же, Каѳолическою, или Вселенскою, то это значитъ, что она не ограничивается ни мѣстомъ, ни народомъ, но заключаетъ въ себѣ истинно вѣруюшихъ всѣхъ мѣстъ, времён и народовъ. Ап. Павелъ говоритъ, что въ Церкви Христовой нет “ни Еллина, ни Іудея, ни обрѣзанія, ни необрѣзанія, варвара, Скиѳа, раба, свободнаго; но все и во всемъ Христосъ”» [БЭ 1990: 780]. И. И. Срезневский, характеризуя прилагательное **съборьньнъıи** = **соборьньнъıи**, отмечает несколько его значений, в том числе: «прил. отъ сл(ова) съборъ – относящійся къ собиранію <…> относящійся къ собранію, къ собору духовныхъ властей <…> имѣющій отношеніе ко всемъ <…> каѳолическій, вселенскій: – **Съборная ц(ь)ркъı** <…> соборный, каѳедральный (о главном храмѣ города) [Срезневский, т. 3, 1903: 650].

полемонъ рече кръстиꙗнъ ли юси • пиониї рече • еи • полемонъ рече коѩ цр’кве • отъвѣшта съборьнѣи не бо юстъ ина отъ хръста • Супр 132, 5-8; **она же глагола еи кръстиꙗнъıни юсмъ • полемонъ рече коѩ цръкъве • савина рече съборьнъıѩ** • Супр 132,

19-22; **тачє въпроша асклипиада полемѡнъ • и ли ты крьстиꙗнъ ѥси • асклипиадъ рече ѥи • полемѡнъ рече коѥꙗ црь҆кве • асклипиадъ рече съборьнꙑꙗ** • Супр 132, 26-29; **коѥмоу ноуждеѭ оумьръшоу чловѣкоу • именемь толико лѣтъ бѣси изгонѧтъ сѧ • и елико (и)на величиꙗ въ цръкви съборьнѣи бꙑваѭтъ • не разоумѣѭтъ же ꙗко ноуждеѭ съмрьть нъ ѥстъ • ѥже по своѥи воли иꙁвода себѣ отъ житиꙗ** • Супр 136, 18-22.

◊ **съборьнаꙗ црькꙑ** а) εκκλησία καθολική вселенская католическая церковь <…> б) о ευκτήριος οικος собор [Цейтлин 1994: 638]; **съборьнаꙗ црькꙑ** [ССЯ, т. 4, 2006: 220, 832]; **Съборная ц(ь)ркꙑ** <…> – соборный, каѳедральный (о главном храмѣ города) [Срезневский, т. 3, 1903: 650].

Црькꙑ христо(со)ва

1. Христианская церковь; храм, культовое сооружение, предназначенное для совершения обрядов служения и поклонения Богу по новозаветным правилам. 2. Христианская церковь как община, сообщество верующих в Иисуса Христа. То же, что **црькꙑ божиꙗ** во 2-м значении.

► Наименованием **црькꙑ христо(со)ва** подчёркивается, что «Церковь Христова составляетъ одно духовное тѣло, имѣетъ одну главу, Іисуса Христа, одушевляется однимъ Духомъ Божіимъ. “*Одно тѣло и одинъ Духъ, какъ вы и призваны въ одной надеждѣ нашего званія; одинъ Господь, одна вѣра, одно крещеніе, одинъ Богъ и Отецъ всѣхъ*”» (Ефес 4: 4-6) [БЭ 1990: 779]. Г. Дьяченко пишет: «Истинною Христовою церковію можно назвать только такое общество вѣрующихъ, которое основано Самимъ І. Христомъ, содержитъ Его божественное ученіе въ неповрежденномъ видѣ, имѣетъ трехчинную іерархію, ведущую начало отъ своего божественнаго Основателя, и седмь таинствъ» [Дьяченко, т. 2, 1998: 805].

1. **И вьси ослѣпьѥниї прозьрѣшѧ • и тек҆ше въ црькъвь х(ристо)вѫ каꙗхѫ сѧ славѧште б(ог)а • и їсповѣдаѭште грѣхꙑ своꙗ • бꙑшѧ крьстиꙗни** • Супр 4, 1-4.

2. **Въ лѣто осмонадесѧтоѥ ц(ѣса)рѣ перська савориꙗ • гонениѥ бꙑстъ на црькви христосовꙑ** • Супр 254, 28-29; **и свѧтꙑихъ еуагг҆елии чоудеса • дроугъ отъ дроуга направьꙗѭтъ • праздьникомь • любивѫѭ црьк҆ве христосовѫ веселѧтъ • не погꙑбаѭштеѭ пиштеѭ • нъ прѣꙑваѭштеѭ въ жизнь вѣчьнѫѭ** • Супр 318, 19-24.

Синонимы: црькъı божиꙗ; црькъı господьнꙗ; црькъı правовѣрьнаꙗ, правовѣрьнъıихъ; црькъı божиꙗ; црькъı хрьстиꙗньска

Антонимы: капище поганьское, капище црькъвьное, црькъвище капищьное, црькъвище коумирьское

◊ **Церковь христова, храм христов** [Тихонов, т. 2, 2006: 711].

Црькъı хрьстиꙗньска

То же, что **црькъı христо(со)ва.**

И повелѣ цѣсарь савории • нечьстивъимъ влъхвомъ • вьсѧ тъıѩ цръкви хръстиꙗꙗньскъı огн҄емъ зажизати • Супр 255, 1-3.

Синонимы: црькъı божиꙗ; црькъı господьнꙗ; црькъı правовѣрьнаꙗ, правовѣрьнъıихъ; црькъı христо(со)ва

Антонимы: капище поганьское, капище црькъвьное, црькъвище капищьное, црькъвище коумирьское

Цѣла сътворити кого, сътворити цѣла кого

Излечить, исцелить кого.

► Прилагательное **цѣлъ** реализует здесь своё переносное значение ‘здоровый, исцелённый, излеченный’ (см. [Цейтлин 1994: 773]).

Ѡнъ же отъвѣшта імъ • іже мѩ сътвори цѣла • тъ мьнѣ рече възьми одръ твоı і ходи • (Ин 5: 11) Зогр 143, Мар 331; **іде же чл(о)в(ѣ)къ и повѣ(дѣ) июдеомъ • ѣко и(соу)с(ъ) • естъ иже сътвори цѣла** (Ин 5: 15) Мар 331; **м҄ногѫ тѭгѫ имѣахѫ вьсѣчьскъı пекѫште сѧ имъ цѣлити ранъı • и сътворивъше его цѣла прилежаниемъ •** Супр 51, 18-21; **онъ же три дни алъкавъ и молитвѣ едноı прилежавъ • цѣла раслабьенааго сътворивъ** Супр 518, 21-23.

Синонимы: **цѣльбѫ даꙗти** комоу, **цѣление сътворити** комоу

◊ **Цѣлъ сътворити** <…> излечить, исцелить [ССЯ, т. 4, 2006: 837]; **сътворити цѣлъ** <…> Излекувам, изцеря [СБР, т. 2, 2009: 1177].

Цѣлъ бъıти

Быть/стать здоровым, выздороветь.

► В данном обороте прилагательное **цѣлъ**, как и в устойчивом словесном комплексе **цѣлъ сътворити** (*см.*), реализует своё переносное значение ‘здоровый, исцелённый, излеченный’ (см. [Цейтлин 1994: 773]), сохранённое в церковнославянских текстах русского извода (ср.: «**Цѣлость**, невредимость, здравіе» [Алексеев, ч. 5, 1819: 122]).

и абие исѧкнѫ • источьникъ кръве еѩ • и разоумѣ тѣломъ • ѣко цѣла естъ о^т^(ъ) ранъı • (Мк 5: 29) Ас 257; **Бѣ же тоу етеръ**

чл(овѣ)къ ѣ и ѕ лѣт имы въ недѫѕѣ своемъ • Сего вiдѣвъ и(соу)съ лежѫщ(а) и разоумѣвь • ѣко многа лѣта юже имѣаше • Гл(агол)а емоу Хощеши ли цѣл(ъ) • бъити • (Лк 5: 5-6) Ас 28; **По томъ же обрѣте и и(соу)съ въ цр(ь)к(ъ)в и • и рече емо(у) въ • Се цѣлъ еси к томоу не съгрѣшаи • да не горе ти чьто бѫдетъ •** (Лк 5: 14) Ас 28-29.

◊ **цѣлъ бъıти** <…> выздороветь, исцелиться [ССЯ, т. 4, 2006: 837]; **цѣлъ бъıти** <…> Здрав съм, излекуван съм [СБР, т. 2, 2009: 1177]; **Целый и живой (здоровый), быть целу и здорову** и т. п. [Тихонов, т. 2, 2004: 722].

Цѣльбѫ даꙗти комоу

Излечивать, исцелять кого.

► Существительное **цѣльба** реализует в данном обороте одновременно оба своих значения: **Цѣльба** <…> 1. излечение, исцеление <…> 2. лекарство [ССЯ, т. 4, 2006: 838]; **цѣльба** <…> 1. Лек, Лекарство <…> 2. Изцелене, излекуване [СБР, т. 2, 2009: 1179].

ѣко ты еси живъı съ о(ть)цемь • Вь н(е)б(е)сьнъıхъ • присно еси съ в'сѣми на земи • молѧщиими сѧ тебѣ • Бѫди нынѣ съ нами • цѣльбѫ даѩ рабоу твоемоу • семоу • братоу нашемоу • въздвигнии отъ ложа немощьнааго Син евх 30b: 9-14, с. 70.

Синонимы: лѣчьбѫ творити комоу, **съдравъ сътворити** кого, **цѣла сътворити** кого, **цѣлѥниѥ творити/сътворити** комоу

Цѣльбѫ полѫчати, примати

Лечиться, исцеляться.

► Компонент **цѣльба** вносит в устойчивый словесный комплекс сему ‘излечение, исцеление’ (см. [Цейтлин 1994: 773]); «**Цѣльба**, собственно: лѣкарство, врачество, индѣ взято за спасеніе» [Алексеев, ч. 5, 1819: 122]).

дроугаꙗ прикоснѫ сѧ подразѣ ризѣ ѥмоу таи • и таи цѣльбѫ възѧ • къждо ꙗкоже вѣрова цѣльбѫ примааше Супр 308, 7-10; **то слъıшавъ не разгнѣва сѧ • не пожали си не отъстѫпи • нъ оукоръı и хоулъı акъı добръıѩ цѣльбъı приимъ** Супр 364, 1-3; **Да оуже вси иже въ градѣ • и въ окрѫгъниихъ вьсехъ живѫштии • больнъıѩ своѩ приношаахѫ • к немоу • и отъходѧштемъ имъ молꙗахѫ о сьпасении ихъ молити сѧ ѥмоу • и абьѥ г(осподь)нѫ благодатьѭ цѣльбѫ полоучаахѫ •** Супр 531, 18-23.

Цѣлѥниѥ творити/сътворити комоу

Излечивать/излечить, исцелять/исцелить кого.

► В составе устойчивого словесного комплекса компонент **цѣлѥниѥ** реализует своё переносное значение ‘лечение, излечение, выздоровление, исцеление’ (см. [ССЯ, т. 4, 2006: 839]).

А ѥже цѣлениꙗ въ житии своѥмъ сътвори • и по съмрьти ѥго • ник’тоже можетъ исповѣдати послоушьствоуѭштоу о томъ богоу • Супр 3, 26-30.

Синонимы: лѣчьбѫ творити комоу, **съдравъ сътворити** кого, **цѣльбѫ даꙗти** комоу, **цѣла сътворити** кого

Цѣсарево цѣсарю и божиѥ богоу *см.* въздавати, въздаꙗти кесарево кесарю и божиѥ богоу

Цѣсарь великъıи, великъıи цѣсарь

Титулование Иисуса Христа как одной из ипостасей Святой Троицы.

► Этим титулованием авторы старославянских текстов стремились подчеркнуть духовную власть Сына Божьего над всеми людьми, включая земных царей. Слово **цѣсарь** означает главного начальника, верховного правителя, властителя. В Священном Писании оно может быть применено как по отношению к Богу, так и по отношению к земным владыкам. В высшем же смысле оно означает совершенную независимость, всецелую полноту и безграничное величие власти. Такая власть принадлежит одному Богу (см. [Христианство, т. 3, 1995: 2314-2318]). *Цесарь великий* «владычествует над царством человеческим и даёт его, кому хочет» (Дан 4: 14, 22, 29). Мысль о невидимом «царе царствующих», представителями которого здесь, на земле, или орудиями, служат все земные монархи, проходит доминантой через Священное Писание. Свою волю Господь Бог, по Библии, передаёт через пророков. Признавая своим подлинным верховным царём самого Господа Бога, иудеи считали царей земных лишь сынами Всевышнего, помазанниками Божьими (Пс 81: 6; 1 Цар 12: 3, 5; 2 Цар 23: 1; Ин 10: 34-39).

Азъ же гл(агол)ѭ вамъ • не клѧти сѧ отънѫдъ ни небесьмь <…> **ни землеѭ** <…> **ни иер(оу)с(а)л(им)ъмъ ѣко гр(а)дъ естъ великааго ц(ѣ)с(а)рѣ** (Мф 5: 34-35) Мар 13; **ι се къде въ сιоновѣ градѣ • ц(ѣ)с(а)рѣ великаго • вь немьже сътвори с(ъ)п(а)сенье по срѣдѣ землѧ • по срѣдѣ двѣма животома познанъ бывъ** <…> **сынъ божи** • Клоц 13b: 24-27, с. 100; **раби христови ѥгда видѧтъ ꙗко зовѫтъ ѧ сѫдиѧ на сѫдиште • то вѣдѧтъ ꙗко на троудъ и на ноуждѫ идѫтъ • и отъ любъве христосовы • то оуже къ томꙋ не помьнѧтъ ни домовъ ни чѧда • ни мѣниꙗ • ни**

могѫтъ приобрѣсти ни злата ни съребра • ни иного ничесоже ѥже въ мироу семь • нъ прѣвидѧтъи и цѣсарѧ и кнѧзѧ • ожидаѭште ѥдного точьѭ цѣсара великаго х(ристос)а • ѥгоже воини ѥсмъ мъı • Супр 267, 19-29.

Синонимы: цѣсарь вѣчьнъıи; цѣсарь небесьскъıи, небесьнъıи

Антонимы: цѣсарь земьнъıи, земьскъıи, землꙗ, земьꙗ

Цѣсарь вѣчьнъıи

Господь Бог.

вы чаѥте видѣти кнѧзѧ маловрѣменьна • азъ же чаѭ цѣсара вѣчьнааго Супр 19, 23-24; **Алеѯандръ глагола • азъ жрътвѫ ц(ѣса)рю вѣчьноуоумоу приношѫ • сътворивъшоуоу небо и земьѭ и • море и вьса ꙗже вь нихъ •** Супр 156, 28-29 – 157, 1.

Синонимы: цѣсарь великъıи; цѣсарь небесьскъıи, небесьнъıи

Антоним: цѣсарь земьнъıи, землськъıи, землꙗ, земьꙗ

Цѣсарь градъ

1. Столичный город. 2. Константинополь.

► В старославянских текстах *Цесарьградом* или *Царьградом* чаще всего именуется город Константинополь, основанный в 660 г. до н. э. как Византий. Константинополем город назвали в 330 г. н. э. в честь римского императора Константина. До 395 г. Константинополь был столицей Римской империи, а с 395 по 1453 – столицей Византии (с перерывом в 1204-1261 гг., когда его сделали столицей Латинской империи крестоносцев). В памяниках X-XI вв. параллельно с наименованием **цѣсарь градъ** употребляется и топоним **константинь градъ**.

1. **Толико бо бѣаше възлюбьѥнъıи и славънъıи градъ • ꙗкоже въторъи словѣѣше отъ цѣсарѣ града •** Супр 56, 16-18.

2. **М^ѣ(сѧ)ца октоб(ра) ӑі • с(вѧ)т(ъи)^хъ о(ть)ць на^ш(ихъ) архи(е)п(искоу)пь ц(ѣса)рѣ града • нектариа арсака • адика иссина** (pro **и иссина**) • Ас 122b: 13-15, с. 246; **М^ѣ(сѧ)ца то^г(о) ӣ с(вѧ)тъи^х(ъ) о(ть)ць на^ш(и)х(ъ) • архи(е)п(искоу)пъ бъıвших при ц(ѣса)ри градѣ • максимина прокла • анатоилѣ и ѣенада •** Ас 127а: 26-28, с. 255; **М^ѣ(сѧ)ца то^г(о) г҃ с(вѧ)та(го) о(ть)ца • на^шего мітрофана арх(иепископ)па ц(ѣса)рѣ града • иꙉи є҃ апрілѣ •** Ас 146b: 13-14, с. 295; **М^ѣ(сѧ)ца апри^л(ꙗ) ї҃** <…> **па(мѧ)^т(ь) с(вѧ)та(го) о(ть)ца евтѵха арх(иепископ)па ц(ѣса)ригра^д(а) •** Ас 145b: 19-20, с. 292.

Синоним: константинь градъ

◊ **Цѣсарь градъ** <…> императорский, столичный город [ССЯ, т. 4, 2006: 842]; **цѣсарь градъ**. Цариград, Константинопол [СБР, т. 2, 2009: 1181]; **Цѣсарь градъ** – стольный городъ, столица <…> **Цѣсарь градъ** – Царьградъ, Константинополь [Срезневский, т. 3, 1903: 1462]; **Царь градъ**, Константинополь, индѣ пишется Царскій Градъ [Алексеев, ч. 5, 1819: 116]; **Царь градъ** *см.* <…> Константинополь [Христианство, т. 3, 1995: 2318].

Цѣсарь земьнъıи, земьскъıи, земльскъıи, земьꙗ, землꙗ

Всякий земной владыка в противоположность Царю Небесному, Господу Богу.

► Происхождение этого устойчивого словесного комплекса связано с библейской легендой, объясняющей появление монархического строя у иудеев. Как свидетельствует Священное Писание, не довольствуясь невидимым правителем, иудейский народ пожелал для себя видимого царя. И Господь Бог выполнил это требование. Так установился новый, царский тип правления у иудеев. *Земные цари* могли избираться самим Господом Богом; иногда же венец переходил по наследству от отца к сыну или по завещанию монарха. Посвящение в *цари земные* проходило при стечении всего народа посредством помазания священным елеем. Но судьба помазанников божьих, *царей земных*, которых иудеи считали, судя по Ветхому и Новому Завету, представителями Бога на земле, полностью зависела от воли Всевышнего: «Он низлагает царей и поставляет» (Дан 3: 21, 4, 14, 22, 29). (См. [БЭ 1990: 776]).

Вскѫѭ шѩташѩ сѧ ѥзꙑцı • ї людьѥ поѹчıшѩ сѧ тъщет(ь)нꙑмъ <…> **(съборa)шѩ ц(ѣса)рı земьни • съборашѩ сѧ вь на г(оспод)ѣ с(ы)на ѥго •** (Пс 2: 1-2) Син пс: 1b – 2a; **ѣко се ц(ѣса)рı земни собьрашѩ сѧ • сънıдѫ сѧ въкоупѣ • Ти вiдѣвъше тако дивишѩ сѧ • Съмѩсѩ сѧ подвижашѩ сѧ трепетъ приѩтъ сѧ •** (Пс 47: 5-6) Син пс 61a; **и отълѣкъ помышлениꙗ оупразнитъ сѧ тебѣ обѣщаите сѧ и въздадите г(осподе)ви б(ог)ѫ нашемоу вси сѫщиї окрстъ ѥго принесѫтъ дары • страшъноумоу и отъемлѭщоумоу доухы кнѧземъ страшъноумоу паче ц(ѣс)аръ земънъıх(ъ) •** (Пс 65: 12-13) Новг 2: 1-7, с. 14; **И поклонѩтъ сѧ ѥмоу цѣ(са)рı ꙁемльстıї • вьсı ѩꙁꙑцı поработаѭтъ ѥмоу •** (Пс 71: 11) Син пс 89a; **И азъ прьвѣнець положѫ ı • въсокъ надъ цѣсарı ꙁемьнъıмı •** (Пс 88: 28) Син пс 118a; **И оубоѩтъ сѧ ѩꙁꙑцı именı г(осподь)нѣ • И вьсı ц(ѣса)рı ꙁемьни славъı твоѩ •** (Пс 101: 16) Син пс 130b; **їсповѣдѩтъ сѧ тебѣ г(оспод)ю вьси ц(ѣса)рı ꙁемьстıи • ѣко оуслъıша вьсѩ гл(агол)ы оустъ моїхъ •** (Пс 137: 4)

Син пс 177b; **ц(ѣса)рѥ земьниі отъ кого вьземлѭтъ дань • ли оброкꙑ • отъ своіхъ ли с(ꙑн)овъ ли отъ тоуждиихъ** (Мф 17: 25) Сав 22, **ц(ѣса)рѥ земьсции** Мар 60, **ц(ѣса)рѥ земъстіи** Зогр 25, **ц(ѣсар)ѥ земьніи** Ас 84; **по истинѣ ꙗкⷪже рече б(о)жиѥ писаниѥ • въскѫѭ величашѧ сѧ странꙑ • и людиѥ пооучишѧ сѧ ть'штетънꙑимъ • прѣдъсташѧ ц(ѣса)рѥ ꙁемьстии • и кнѧзи събрашѧ сѧ коупьно • о господи и о христосѣ ѥго** • Супр 102, 25-29; **вьсѣчьско тѣло • и власть коупьно съзъва на господьнѭ хвалѫ • цѣсарѧ земьѩ • и вьсѧ сѫдиѩ земънꙑѩ** • Супр 320, 4-6.

Антонимы: небеськꙑи, небесьнꙑи цѣсарь; цѣсарь великꙑи; цѣсарь вѣчьнꙑи

◊ **Царь земли – природы** (*иноск.)* человѣкъ [Михельсон, т. 2, 1994: 482].

Цѣсарь издраилѥвъ, издраилитьскъ

1. Верховный правитель Израильского царства. 2. Символическое именование главы всех иудеев, независимо от места их обитания; сан, приписываемый Иисусу Христу.

► В данном устойчивом словесном комплексе заложена идея единства избранного Господом народа, основанная на событиях, связанных с судьбой глубоко почитаемого иудеями библейского патриарха Иакова. Сын Исаака и Ревекки, на долю которого выпало множество испытаний и бедствий, Иаков с необыкновенной стойкостью переносил все невзгоды и сохранял непоколебимую верность Богу. Однажды во время своих странствий он выдержал таинственную борьбу с Господом, за что получил новое имя – Израиль (= Богоборец). 12 сыновей Израиля стали родоначальниками 12 колен иудеев. Авторитет Иакова-Израиля среди его сородичей и потомков был настолько велик, что всех иудеев стали называть сынами Израилевыми, а одна из двух частей некогда единого государства иудеев, распавшегося после возмущения десяти колен и объединившая две трети всех иудеев, была названа Израильским царством. Разделение состоялось вскоре после смерти Соломона, при его сыне Ровоаме. Причиной отпадения десяти колен потомков Иакова-Израиля стало недовольство огромными налогами, которые взимались для удовлетворения неумеренных потребностей царского двора, и пренебрежение царей Земли Обетованной религиозными традициями. Израилево царство просуществовало 257 лет, управляли им 20 царей, по большей части ничтожных, бездарных политиков и правителей. В 722 г. Израильское царство было захвачено ассирийским царём Саманассаром, и лучшая

часть народа была уведена в плен (см. [Христианство, т. 1, 1993: 589], [ППБЭС, т. 1, 1992: 930]).

1. **непьштюєтъ і на семь свѣтѣ б(о)жию гнѣвоу • крѣпъко помꙑшлѣѩ • бꙑвъшоу прьвомоу ц(ѣса)реві і(здраи)л(ю)воу саоулоу •** Клоц 2b: 33-36, с. 56; **тъгда разгнѣвавъ сѧ свѧтꙑимъ доухомъ въгодьникъ христосовъ • по пр(о)роцѣ илии • на аха'ка цѣсара издраилитъска • тако и нꙑнꙗ • прорече цѣсароу • оуалоу глаголѧ • добро ти бѣ цѣсароу отврѣсти и отъдати цръкви правовѣрънꙑихъ • и шъдъшоу въꙁвратити сѧ мирьнѣ •** Супр 194, 24-28 – 195, 1-5.

2. **інꙑ с(ъ)п(а)се себе ли не можетъ с(ъ)п(а)сти аште ц(ѣ)с(а)рь издр(аи)л(ю)въ єстъ • да сълѣзетъ нꙑнѣ съ кр(ь)ста • і вѣрѫ имемъ ємоу •** (Мф 27: 42) Мар 108, Ас 217; **отъвѣщѧ натанаіль гл(агол)ѧ ємоу • оучителю • тꙑ єси с(ꙑ)нъ б(о)жиі • тꙑ єси ц(ѣса)ръ из(драи)л(ю)въ •** (Мк 3: 50) Сав 61, Зогр 138, Ас 8, **ц(ѣ)с(а)рь издраилевъ** Мар 318-319; **Такожде и архиереи рѫгаѭште сѧ съ кънижьникꙑ • дроугъ къ дроугоу гл(агол)аахѫ • інꙑ съпасе • али себе не можетъ съпасти • х(ристос)ъ ц(ѣ)с(а)ръ изд(р)аилевъ • да сънидетъ нꙑнꙗ съ крьста • да видимъ и вѣрѫ имемъ •** (Мк 15: 31-32) Сав 112; **приѩшѧ ваіѩ отъ финикъ и изидошѧ противѫ ємоу • и зъвахѫ гл(агол)ѫще • ѡсана бл(агосло)в(е)нъ градꙑ въ имѧ г(осподь)не ц(ѣса)ръ из(драи)л(ю)въ •** (Ин 12: 13) Сав 73, Зогр 160; **ц(ѣса)рь изд(раи)л(ю)въ** Ас 163, Мар 367; **тогда глаголі сі вѣрнаго ц(ѣ)с(а)рѣ із(драи)л(ю)ва • доуховьнъхъ гѫслі брѧцаньѣ сѫштаго іж него ц(ѣса)рѣ і г(оспод)ѣ • похвалѣѭшта • д(оу)ховънꙑми словесꙑ •** Клоц 1b: 9-12, с. 51.

Синоним: 2. **цѣсарь июдеискъ, июдеомъ**

Цѣсарь июдеискъ, июдеомъ

1. Верховный правитель Иудеи. 2. Сан, приписываемый Иисусу Христу.

► Иудейское царство возникло одновременно с Израильским во время распада единого иудейского государства в 980 г. до н. э. После отделения от дома Давидова десяти северных колен у наследников царя Соломона осталось только два колена – Иудино и Вениаминово. Однако Иудейское царство проявило бóльшую живучесть, чем Израильское: в Иудином колене сосредоточилась вся историческая слава народа, с его столицей и общенародной святыней – храмом. Просуществовало Иудейское царство дольше, чем Израильское, – до 588 г. до н. э. (около

392 лет), когда Навуходоносор захватил столицу Иудеи Иерусалим, а всё население пленил и угнал в Вавилон. Однако через 70 лет Иудейское царство возродилось вновь. Лишь в 70 г. до н. э. оно было захвачено римлянами. В Ветхом Завете изложена история правления двадцати иудейских царей. Во времена, описываемые в евангелиях, Иудеей называлась только южная часть Палестины, которая находилась под властью Рима. Вся же Обетованная Земля была разделена на четыре части: Иудею, Самарию, Галилею и Перею. В Иудее жили представители Иудина колена, Вениаминова, Данова и части Ефремова колена. На севере Иудея граничила с Самарией, на юге – с Аравией и пустыней Цань, на западе границей служило Средиземное море, на востоке – Мёртвое море. Называя Иисуса Христа Царём Иудейским, его последователи подчёркивали принадлежность Сына Божьего к иудеям и его право на царский титул.

1. **бъıстъ въ дьни іροда ц(ѣса)ρѣ • іюдєіска • ієρєι єтєρъ імєнємь захаρиѣ •** (Лк 1: 5) Зогр 80, Ас 298.

2. **ι съплєтъшє вѣньць отъ тρъниѣ • възложишѧ на главѫ єго • ι тρьсть въ дєсницѫ єго • ι поклоньшє сѧ пρѣдъ нимь на колѣноу • ρѫгаахѫ сѧ ємоу гл(аго)лѭштє • Ρадоуι сѧ ц(ѣса)ρю ιюдѣιскъ •** (Мф 27: 29) Зогр 43, Ас 216, **ц(ѣ)с(а)ρю июдєискъ** Мар 107; **ι положишѧ вρъхоу главъı єго • винѫ напсанѫ • сь єстъ ι(соу)с(ъ) • ц(ѣса)ρь ιюдѣιскъ •** (Мф 27: 37) Зогр 444, **ц(ѣса)ρъ іюдєιскъ** Ас 217 и 237, Сав 112, 115, 123, **ц(ѣ)с(а)ρѣ июдєиска** Мар 180; **і въпρоси ι пилатъ • тъı ли єси ц(ѣса)ρь іюдєіскъ • онъ жє отъвѣштавъ ρєчє ємоу • тъı гл(агол)єши •** (Мк 15: 2) Зогр 75, **ц(ѣса)ρъ іюдєіскъ** Ас 214, **ц(ѣ)с(а)ρъ июдєискъ** Мар 179, 391, **цѣсаρь июдєомъ** Мар 303; **Пилатъ жє отъвѣштавъ • пакъı ρєчє чьто оубо хоштєтє створѭ • єгожє гл(агол)єтє ц(ѣса)ρѣ іюдєіска •** (Мк 15: 12) Зогр 76; **Вьнидє жє пакъı пилатъ въ пρєтоρъ • ι гласи ιс(оус)а ι ρєчє ємоу • тъı ли єси ц(ѣса)ρь ιюдєιскъ •** (Ин 18: 33) Зогр 170, **ц(ѣ)с(а)ρь июдєискъ** Мар 106; **Єстъ жє объıчаι вамъ • да єдиного отъпоуштѫ на пасхѫ • Хоштєтє ли оубо да отъпоуштѫ вамъ ц(ѣса)ρѣ іюдєιска •** (Ин 18: 39) Зогр 170, **ц(ѣса)ρѣ июдєιска** Ас 203, **ц(ѣса)ρа июдєιска** Сав 107, **ц(ѣ)с(а)ρѣ июдєиска** Мар 391-392; **і похождаахѫ къ нємоу • і гл(аго)лахѫ • Ρадоуι сѧ ц(ѣса)ρю іюдєιскъ і биѣхѫ ι по ланитама •** (Ин 19: 3) Зогр 170, Сав 107 и 111, Ас 204, **ц(ѣ)с(а)ρю июдєискъ** Мар 180 и 392; **нап'са жє і титьлъ пилатъ ι положи і на кρ(ь)стѣ бѣ жє нап'сано и(соу)с(ъ) • назаρѣι • ц(ѣса)ρь іюдѣіскъ •** (Ин 19: 19) Зогр 171; **гл(агола)ахѫ жє пилатови • аρхиєρєι іюдєιсци • нє пиши ц(ѣса)ρь іюдєιскъ •**

отъвѣшта пилатъ • еже п'сахъ п'сахъ • (Ин 19: 21-22) Зогр 171, **ц(ѣ)с(а)ръ июдеискъ** Мар 108, 181, 306, 394, **ц(ѣ)с(а)рь июдеискъ** Боян 38.

Синоним: 2. **цѣсарь из(д)раилквъ, издраилитьскъ**

Цѣсарь мѫжь

Царедворец, придворный, приближённый властелина.

► **Цѣсарь мѫжь** – персонаж, который появляется в главе 4 Евангелия от Иоанна, где рассказывается о том, как Сын Божий, покинув свою родину Иудею отправляется в Галилею. «Пророк не имеет чести в своём отечестве» – свидетельствовал сам Христос, а именно город Иудина колена, Вифлеем, а не Назарет, находившийся в составе Галилеи, Иоанн считал родиной Христа как потомка Давидова по плоти [Лопухин НЗ, т. 1, 2007: 1041]. Вне родины (в Самарии, Галилее) проповедническая деятельность Мессии проходила с бóльшим успехом, чем в Иудее. Ему удавалось убеждать людей в своей правоте, зачастую даже не обращаясь к чудесам, и верили ему не только самые обездоленные, но и высокопоставленные лица. Когда Иисус пришёл в Кану Галилейскую, некий царедворец, живший в Капернауме, «у которого сын был болен <…> услышал, что Иисус пришёл из Иудеи в Галилею, пришёл к Нему и просил Его придти и исцелить сына его, который был при смерти» (Ин 4: 46-47). Царедворец верил в Христа как чудотворца, великого раввина, однако он не верил в Христа как в Мессию. Тем не менее, Иисус не отказал в помощи царедворцу. Он причислил просителя к людям, которые для своего уверения в истинности божественного посланничества Христа нуждаются в знамениях и чудесах (см. (Ин 4: 1042), [Лопухин НЗ, т. 1, 2007: 1041]). Сын царедворца был исцелён от телесной болезни (даже не заходя в Капернаум, Христос избавил юношу от мучившей его горячки). Поражённый этим чудом, царедворец избавился от духовной болезни и обрёл истинную веру в Христа как в Мессию.

бѣ же етеръ ц(ѣса)рь мѫжь егоже с(ы)нъ болѣаше въ каперънаоумѣ • (Ин 4: 47) Зогр 142, **цѣсаръ мѫжъ** Мар 329; **гл(агол)а къ немоу ц(ѣса)рь мѫжь • г(оспод)и • сънииди прѣжде даже не оумьретъ отроча мое •** (Ин 4: 49) Зогр 142, Ас 24; **цѣсаръ мѫжъ** Мар 329; **аурилианъ же кдинъ отъ славънꙑихъ цѣсаръ мѫжъ • противѫ манастꙑроу отьца исакиа • на полоуноштъ създа цръкъве свѧтаго прьвомѫченика стефана •** Супр 208, 25-28.

◊ **мѫжь цѣсарь** βασιλικός служащий императора [Цейтлин 1994: 342]; **цѣсарь мѫжь** βασιλικός царедворец, придворный, приближённый властелина [Там же: 774]; **цѣсарь мѫжь** <…> королевский чиновник [ССЯ, т. 4, 2006: 841]; **цѣсарь мѫжь** <…>

Царски човек, служител на царя [СБР, т. 2, 2009: 1181]; Мужъ цѣсарь (цѣсаревъ), царевъ (царский) – *царский служащий, чиновник* [СРЯ XI–XVII, вып. 9, 1982: 300]; … *мужъ царевъ* (по Остр. *цесарь*), мужъ царедворецъ [Дьяченко, т. 1, 1998: 319].

Цѣсарьствию его не бѫдетъ коньца

Выражение уверенности в том, что владычество, господство Иисуса Христа, Сына Божьего, будет вечным.

► Фраза эта приписыватся архангелу Гавриилу, который был послан Богом в город Назарет к Деве Марии, чтобы сообщить ей радостную весть: «… радуйся, Благодатная! Господь с Тобою; благословенна ты между женами <…> ибо Ты обрела благодать у Бога; и вот, зачнешь во чреве, и родишь Сына, и наречёшь Ему имя Иисус. Он будет велик и наречётся Сыном Всевышнего, и даст ему Господь Бог престол Давида, отца Его; и будет царствовать над домом Иакова во веки, и *Царству его не будет конца*» (Лк 1: 28-33).

і дастъ емоу г(оспод)ь б(ог)ъ прѣстолъ да(въ)да о(ть)ца его і въц(а)ритъ сѧ въ домоу іѣковл’и • въ вѣкъ • і ц(ѣса)р(ь)ствоу его не бѫдетъ коньца • (Лк 1: 33-34) Зогр 81, Сав 148, **ц(ѣ)с(а)р(ь)ствию его не бѫдетъ коньца** Мар 192, **цѣсарьствоу его не бѫдетъ коньца** Супр 237, 24-26 и 238, 7-9.

◊ **Его же царствию не будет конца** (церк.-слав.), заключительная фраза христианского символа веры, в которой говорится о будущем царстве Христа, которое настанет после его ожидаемого второго пришествия на землю. Отсюда устар. иронич. «Его же царствию не будет конца» – всегда так будет, не жди перемен (о чьём-либо засилье, о неискоренимости зла, о надоевших порядках и т. п.) [Овсянников 1933: 80]; **Его же царствию не будет конца** – о том, что кажется утомительно долгим, бесконечным [Тихонов, т. 2, 2004: 717].

Цѣсарьствиѥ, цѣсарьство божиѥ

Рай; по христианскому вероучению – место блаженства праведников в загробной вечной жизни, где они будут находиться в полном единении с Господом.

► В богословских сочинениях оборот *Царство Божие* рассматривается как полный синоним выражения *Царство Небесное*. В Евангелии говорится, что вступление в Царство Небесное, которое откроется со вторым пришествием Мессии, возможно лишь для истинно верящих в Христа и раскаявшихся в своих грехах. Достойными Царства Божьего Христос считал нищих духом, скорбящих о своих грехах, кротких, смиренных, милостивых, гонимых за правду и за Христово учение (Мф 5: 3-12). Иисус Христос указывал, что время наступления Царства Божьего никому неизвестно. Истинного Его явления можно

ждать только тогда, «когда евангелие будет проповедано по всей вселенной» (Мф 24: 14).

иже бо разоритъ юдинѫ заповѣдии сихъ малъіихъ • и наоучитъ тако ч(ловѣ)кы • мъніии нарє҆҆ет(ъ) сѧ въ ц(ѣса)р(ьс)тви б(о)жии • а иже створитъ и наоучитъ • тъ велии нарє(є)т(ъ) сѧ въ ц(ѣса)р(ьс)тви н(є)бе҆нѣмъ • (Мф 5: 19) Мар 11; **ищѣте же прѣжде ц(ѣсарь)ства (и)б(о)жiѣ • (го) • и правъдъі его • и сии всѣ приложѧтъ сѧ вам •** (Мф 6: 33) Ас 72; **добрѣа ти естъ съ единѣмь окомь вьнити въ ц(ѣса)р(ь)ствие б(о)жие • неже обѣ очи имѫщю • іти въ ѣеонѫ огньнѫѭ •** (Мк 9: 47) Мар 153; **Онъ же рече къ нимъ • ѣко и дроугъімъ градомъ подобаатъ ми благовѣстити ц(ѣсарь)ствие б(о)жiе • ѣко на се посъланъ есмъ •** (Лк 4: 43) Мар 210; **онъ же рече имъ • Вам дано естъ вѣдѣти таинъі • ц(ѣса)р(ь)ствиа божиѣ •** (Лк 8: 10) Ас 106; **Рече же емоу и(соу)съ • Оставі мрътвъіѩ по(гре)ті своѩ мрътвьцѧ • Тъі же шедъ възвѣштаи ц(ѣса)р(ь)ствие б(о)жiе •** (Лк 9: 60) Ас 118; **Рече же и(соу)с(ъ) кь немоу • Никто же възложь рѫкъі своѩ на орало • и зьрѩ въспѧть • Оуправленъ естъ въ ц(ѣса)р(ь)ство б(о)жие •** (Лк 9: 62) Ас 118-119; **тоу бѫдетъ плачъ ї скрьжътъ зѫбомъ • егда оузьрите аврама исака и іакова • и всѧ про(ро)к(ъ) вь ц(ѣса)р(ь)ствиі б(о)жиі • въі же изгоними вънъ •** (Лк 13: 28) Сав 45.

Синонимы: цѣсарьствию, цѣсарьство вѣчьною; цѣсарьствию, цѣсарьство небесьною, небеською; цѣсарьствию, цѣсарьство христо(со)во

◊ **цѣсарьствию (небеською, небесьною, божию, христово, вѣчьною)** [ССЯ, т. 4, 2006: 843]; **Царство Божіе** или Царство Небесное, Царство Христово [ППБЭС, т. 2, 1992: 2313]; **Царство Божие**. Состояние совершенного соединения с Богом, подчинения его воле, блаженства и любви [Скляревская 2008: 402].

Цѣсарьствию, цѣсарьство небесьною, небеською

То же, что **цѣсарьствию, цѣсарьство божию**.

► Архимандрит Никифор замечает, что оборот *царство небесное* особенно часто встречается в Евангелии от Матфея, а в других евангелиях и посланиях обычно заменяется выражениями *царствие божие*, *царство Христово*, или просто словом *царство*. Далее автор указывает на «троякое значение» данного выражения. Так, когда Иоанн Креститель говорит: «Покайтесь, ибо приблизилось *царство небесное*», – под царством небесным он разумеет приближение времени для Господа Иисуса быть признанным явно и торжественно за Сына Божьего,

посланного на землю от Бога Отца. Во втором смысле оно, очевидно, относится к уничтожению политической и религиозной Иудейской системы и замены их Христианской церковью. В третьем смысле оно указывает на царство славы, «имѣющее быть въ послѣдній день, когда наступитъ новое небо и новая земля» [БЭ 1990: 777]. Вероятнее всего, в данной характеристике отмечены и экстралингвистические обстоятельства, которые должны будут способствовать победе царства небесного. Ведь **цѣсарьствиѥ, цѣсарьство небесьноѥ, небеськоѥ** – это время окончательного (на веки) воцарения Иисуса Христа и победы его учения, а оно может наступить только после апокалипсиса, конца света, за которым, по евангельской легенде, и состоится второе пришествие Сына Божьего в славе для совершения суда над всеми когда-либо жившими на земле людьми.

Ѡтъ толи начѧтъ и(соу)съ проповѣдати и гла(гола)ти • покаите сѧ приближи сѧ ц(ѣ)с(арьс)тво н(е)б(е)сноѥ • (Мф 4: 17) Мар 9; **иже бо разоритъ ѥдинѫ заповѣдии сихъ малъыихъ • и наоучитъ тако чл(овѣ)къı • мънии нареч͏етъ сѧ въ ц(ѣса)р(ь)с͏тви б(о)жии • а иже сътворитъ и наоучитъ • тъ велии нареч͏ет(ъ) сѧ въ ц(ѣса)р(ь)с͏тви н(е)бес(ь)нѣмъ •** (Мф 5: 19) Мар 11; **ꙗко аще не избѫдеть правда ваша паче книжникъ и фарисей • не имате вънити въ ц(ѣса)р(ьс)тво н(е)бе(с)ноѥ •** (Мф 5: 20) Мар 11; **Гл(агол)ѭ же вамъ • ѣко мноѕи ѿ въстокъ • и отъ западъ придѫтъ • и възлѧгѫтъ съ авраамомъ • и исакомъ иѣковомъ • въ ц(ѣса)р(ь)ствıи н(е)б(е)сьнѣамъ •** (Мф 8: 11) Ас 74; **Реч͏е г(оспод)ъ притъчѫ сиѫ • подѡбно есть ц(ѣса)р(ь)ство н(е)б(е)сное чл(овѣ)коу • сѣѣвъшоу доброе сѣмѧ • на селѣ своемъ •** (Мф 13: 24) Унд 1: 1-5, с. 54; **И въ тъ часъ прıстѫпıшѧ оученицı къ и(соу)соу гл(агол)ѭще • Кто оубо болıи естъ въ ц(ѣса)р(ь)стви н(е)б(е)с(ь)нѣамъ •** (Мф 18: 1) Ас 84; **Аще не обратите сѧ и бѫдете ѣко и дѣтı • не имате вънити въ ц(ѣса)р(ь)ство н(е)б(е)с(ь)ное •** (Мф 18: 3) Ас 84-85; **іже бо сѧ съмѣрıтъ ѣко и отрочѧ се • тъ естъ болıи въ ц(ѣса)р(ь)ствии н(е)б(е)с(ь)нѣмъ •** (Мф 18: 4) Ас 85; **Рече г(оспод)ь прıтъчѭ сıѭ • оуподоби сѧ ц(ѣса)р(ь)ство н(е)б(е)с(ь)ное чл(овѣ)коу ц(ѣса)рю • іже въсхотѣ сътѧѕати сѧ о словеси • съ рабъı своимı •** (Мф 18: 22-23) Ас 87; **И сѫтъ каженици • іже исказıшѧ сами • ц(ѣса)р(ь)ствиѣ радı н(е)б(е)с(ь)наго •** (Мф 19: 12) Ас 87; **и(соу)съ же рече оученикомъ своимъ • Амıн гл(агол)ѭ вам • ѣко не оудобь вьнидетъ богатъ въ ц(ѣса)р(ь)ство н(е)б(е)с(ь)ное •** (Мф 19: 23) Ас 90; **оуподобı сѧ • ц(ѣса)р(ь)ство н(е)б(е)с(ь)ное •**

ч(ловѣ)коу ц(ѣса)рю • іже сътвори бракъ с(ы)ноу своемоу • (Мф 22: 2) Ас 94; **Тогда оуподобитъ сѧ ц(ѣса)р(ь)ство н(е)б(е)с(ь)ное • ı͡ти дѣвъ • Ѩже прıимъшѧ свѣтилъникы • Изıдѫ противѫ женıхоу и невѣстѣ •** (Мф 25: 1) Ас 170, **ц(ѣса)р(ь)ство н(е)б(е)с(ь)кое** Сав 126; **Рече г(оспод)ь притъчѫ сиѭ • подобно естъ ц(ѣса)р(ь)ство н(е)б(е)с(ь)кое • зрьноу горѹшьноу • еже въземетъ чл(овѣ)къ и въврьжетъ въ врьтоградъ своı • и въздрасте • и бъıстъ дрѣво велико и пьтицѧ • н(е)б(е)с(ь)кыѩ вселишѧ сѧ вь вѣтвиі его •** (Лк 13: 19) Сав 44; **Днес(ь) ц(ѣса)р(ь)ство н(е)б(е)с(ь)кое коупихомъ • господьскоу бо ц(ѣса)р(ь)ствоу не бѫдетъ коньца •** Син евх 2b: 20-23, с. 5; **Рече г(оспод)ь притьчѭ сиѭ подобьно естъ ц(ѣса)р(ь)ство н(е)б(е)с(ь)кое • ч(ловѣ)коу ц(ѣса)рю • ıже сътвори бракъ сыноу своемоу •** Син евх 10а: 9-12, с. 332; **Въ наслѣдьи ц(ѣса)р(ь)ства н(е)б(е)с(ь)нааго • ı въ раи пицѩ ѩ •** Син евх 65b: 6-7, с. 173; **мнозѣми скръбьми • подобаетъ намъ вьнити въ ц(ѣса)р(ь)ство н(е)б(е)с(ь)кое • тако бо рече и г(оспод)ь нашъ и(соу)с(ъ)х(ристос)ъ • нѫждьно естъ ц(ѣса)р(ь)ство б(о)жие •** Син евх 69b: 11-15, с. 198; **Оуправленъ естъ въ ц(ѣса)р(ь)ство н(е)б(е)с(ь)ное •** Син евх 91а: 9-10, с. 281.

Синонимы: цѣсарьствиѥ, цѣсарьство божиѥ; цѣсарьствиѥ, цѣсарьство вѣчьноѥ; цѣсарьствиѥ, цѣсарьство христо(со)во

◊ **цѣсарьствиѥ (небесьскоѥ, небесьноѥ, божиѥ, христово, вѣчьноѥ)** [ССЯ, т. 4, 2006: 843]; **Цѣсарьствиѥ** <…> иногда съ прибавл. сл(овъ) **небесьноѥ**, **Божиѥ** – царство небесное, загробное блаженство [Срезневский, т. 3, 1903: 1463]; **Царствіе(во) ему небесное**! [Михельсон, т. 2, 1994: 481]; **Царствие ему небесное**, 1) у «православных» христиан – восклицание при известии о смерти близкого, дорогого человека или при упоминании о покойнике <…> 2) у неверующих – ироническое выражение удовлетворения по поводу конца, ликвидации или смерти чего-либо или кого-либо ненужного, вредного, надоевшего [Овсянников 1933: 306]; **Царствие (царство) небесное** *кому. Устар.* Выражение, употребляемое при упоминании о покойном, обычно как пожелание ему загробной жизни в раю <…> **Дай бог (боже) царствие (царство) небесное** *кому* [Молотков 1987: 512]; **Царство небесное** (ему, ей; им). Дай бог (ему, ей,) царство (царствие) небесное. Пожелание в адрес умершего загробной жизни в раю. Говорится верующими людьми обычно на похоронах, поминках, при получении известия о смерти кого-л., а также при упоминании в разговоре о покойном [Балакай, т. 2, 1999: 201-202]; **Царство (царствие) небесное** – рай [Тихонов, т. 1, 2004: 643]; **Царство Небесное = Царство Божие** [Скляревская 2008: 402].

Часъ съмрьтьныи

Момент наступления смерти.

Вл(ады)ко • г(оспод)і б(о)же нашъ <…> **избави ны и се • отъ насильѣ и иноплеменьникъ • і отъ всего часа съмрътънааго • съблюди е св(ѧт)ъıми а(н)ѣ(е)лъı своими •** Син евх 15а: 3-18, с. 33.

◊ **Часъ смьртьныи = часы смьртьныи –** смерть [Срезневский, т. 3, 1903: 1480]; **Смертный часъ**: время смерти [СЦРЯ, кн. 2, т. 4, 2001: 426]; **Смертный час –** а) Момент наступления смерти. б) Смертельная опасность [СРЯ XI–XVII, вып. 25, 2000: 171]; **Смертный час, срок.** Время смерти, смерть [БАС, т. 13, 1962: 1352]; **Смертный** <…> **час** 1) Смерть, кончина, 2) Время непосредственно перед смертью, кончиной [Молотков 1967: 515]; **Последний час.** О предсмертном состоянии человека [Фёдоров 1995: 579]; **Последний, смертный** <…> **час** – время, момент чьей-нибудь кончины [Тихонов, т. 2, 2004: 735].

Чаѭщии движениꙗ (въ) водѣ *см. также* възмѫщение воды

Ожидающие, жаждущие исцеления.

► Выражение употребляется в Евангелии от Иоанна, в котором описано чудо, совершавшееся в купальне Вифезда (Вивезда) – др.-евр. ‘Дом милосердия’, с теми больными, которые успевали окунуться в воду сразу после того, как её «возмущал» сходивший по временам ангел. Иоанн разделял общеиудейское представление о существовании особых ангелов, действующих на людей посредством разных стихий природы (см. [Лопухин, т. 1, 2007: 1045-1046], [Дубровина 2010: 697]).

въ тѣхъ лежааше мъножьство болѧштиихъ • слѣепъ хромъ • соухъ • чаѭщиихъ движениѣ водѣ • а(н)ѣ(е)лъ бо г(осподь)нь на вьсѣ лѣта съхождааше въ кѫпѣль • і възмѫштааше водѫ • і иже пръвѣе вълажааше по възмѫштении воды • съдравъ бываaше • ѣцѣмъ же недѫгомъ одръжимъ бываaше • (Ин 5: 3) Мар 330, Зогр 142, **чаѭщиихъ двіженіѣ въ водѣ** Ас 27.

◊ **Чающіе движенія воды** (иноск.) ожидающіе улучшенія вообще [Михельсон, т. 2, 1994: 492]; Чающие движения воды. Ожидающие благ [Займовский 1930: 373]; **Чающие движения воды.** *Книжн. устар.* <…> О людях, ожидающих каких-л. чудес, благ [БСКСиВ, т. 2, 2009: 534-535]; **Чающие движения воды.** *Устар., книжн.* Ожидающие, жаждущие каких-либо улучшений в жизни, чудес, благ [Дубровина 2010: 697-698].

Четврьтаꙗ стража

1. В Римской империи обычно отряд из четырёх воинов, который нёс караульную службу в последний, четвёртый промежуток ночного времени, кватернион. 2. Четвёртая часть ночи (примерно с 3-х часов), когда караульную службу несла четвёртая стража, то есть четвёртый кватернион.

► Ночные посты и стражи у римлян сменялись четыре раза в течение ночи (у греков и иудеев три раза). Со времён Помпея обычай

четырежды менять ночную стражу распространился и в Палестине. В Евангелиях от Матфея (Мф 14: 25) и от Марка (Мк 6: 48) описана легенда о хождении Иисуса по морю. В четвёртую стражу он пошёл навстречу ученикам, которые с трудом проплыли 25 или 30 стадий (185 метров) в сильную бурю. Она продолжалась в течение первых 3-х ночных стражей. Поскольку речь идёт примерно о конце марта – начале апреля, времени весеннего равноденствия, то четвёртая стража ночи была около трёх часов утра (см. [Лопухин, т. 1, 2007: 338-339]).

1. **і видѣвъ ѩ страждѫштѩ въ гребенii • вѣ бо вѣтръ противьнъ імъ • і при четврътѣi стражи ноштьнѣи • і приде къ нимъ по морю ходѧ • і хотѣ минѫти ѩ •** (Мк 6: 48) Зогр 57, Мар 139.

2. **въ четврътѫѭ же стражѫ ношти • іде къ нимъ ис(оусъ) • ходѧ по морю •** (Мф 14: 25) Зогр 21, Мар 50, Боян 20А.

◊ **Стража** <…> Мф 14: 25 *Въ четвёртую же стражу нощи* <…> ночь по обыкновенію древнему во градѣ и лагерѣ раздѣлялася на четыре смѣны, изъ коихъ для каждой опредѣлялися три часа; и такъ по іудейскимъ часамъ былъ тогда девятый часъ ночи, а по нынѣшнему сказать третій по полуночи [Алексеев, ч. 4, 1819: 172].

Четврьгъ, четврьтъкъ великъıи *см.* великъıи, свѧтъıи четврьгъ, четврьтъкъ

Чловѣкъ божии *см.* божии чловѣкъ

Чьто ѥстъ истина

Вечный вопрос о возможности познания истины.

► Выражение употреблено в Евангелии от Иоанна (рассказ о первом допросе Иисуса Христа Понтием Пилатом). На вопрос Пилата «Ты Царь Иудейский?» (Ин 18: 29-30, 33) Иисус отвечал, что Царство, или власть его, не от этого мира. Оно небесного происхождения и утвердится на земле не теми средствами, какими обычно утверждаются земные царства. В этом же мире у Христа иные цели: он пришёл в мир, чтобы свидетельствовать об истине. Пилат спросил: «Что есть истина?» В этом риторическом вопросе прокуратор раскрывается как скептик, уже не верящий в само существование истины. Он, высокий чиновник, всюду видит только ложь и полное презрение к требованиям справедливости. Истина кажется ему иллюзией, наивной мечтой, за которую не стоит бороться, а уж тем более идти на смерть. Иисус для него – всего лишь наивный мечтатель, безобидный романтик. Поэтому прокуратор заявляет иудеям, что не находит в действиях Иисуса вины (см. [Лопухин, т. 1, 2007: 1199], [Дубровина 2010: 701-703]).

гл(агол)а емоу пилатъ • чьто естъ істина • і се рекъ • пакы ізиде къ іюдеомъ (Ин 18: 38) Зогр 170, Сав 107, Мар 391, Ас 203.

◊ **Что есть истина?** [Михельсон, т. 2, 1994: 514]; Пилат сказал Ему: **что есть истина?** [Библейская цитата 1999: 106]; **Что есть истина?** *Книжн. высок.* <…> Формула скептицизма, агностицизма; обычно – о непознаваемости истины [БСКСиВ, т. 2, 2009: 561]; **Что есть истина?** *Книжн. высок.* Выражение заключает в себе вечный мучительный вопрос о возможности познания истины; часто употребляется с оттенком скептицизма [Дубровина 2010: 701].

Чѧда авраамлꙗ *см. также* сѣмѧ авраамлю

Потомки Авраама, иудейский народ, евреи-христиане.

► В старославянском языке слово **чѧда** употребляется в значении ‘сыновья’ – если речь идет о родственных отношениях, ‘духовные дети’, ‘божьи дети’ – если речь идет о духовном родстве, отношениях верующих с господом [Цейтлин 1994: 788]. Выражение **чѧда авраамлꙗ** восходит к библейской легенде об Аврааме, ветхозаветном патриархе и родоначальнике еврейского народа. С точки зрения церкви, потомки Авраама, *чада Аврамовы* - это иудеи не только по плоти, но и по духу близкие патриарху – прародителю. Они унаследовали от Авраама человеколюбие, стремление к истине, отказались от языческого прошлого, искренне уверовали в христианского Бога. См. [Лопухин НЗ, т. 1, 2007: 1095].

аще чѧда авраам^лѣ бісте бъілі • дѣла авраам^лѣ творилі бісте (Ин 8: 39) Ас 36; **аще чѧда авраамлѣ бъісте бъіли • дѣла авраамлѣ творили бъісте** (Ин 8: 39) Зогр 152; **аште чѧда авраамлѣ бъісте бъіли • дѣла авраамлѣ творили бисте** (Ин 8: 39) Мар 350.

Синонимы: сѣмѧ авраамлю, сѣмѧ давъідово

Чѧда свѣта, свѣтоу

Люди, обращённые в христианскую веру, добродетельные, праведные. Носители христианской морали.

► Апостол Павел в Послании Ефесянам призывает их поступать так, как должны поступать «чада света». Раньше, не будучи христианами, считает Павел, ефесяне пребывали в нравственной «тьме» и были подвержены порокам, свойственным язычникам; участвовали в тех делах, в которых христианам не подобает участвовать. Теперь они, вчерашние язычники, сами стали носителями евангельского света и чистоты. Христианская мораль обязывает их вести добродетельную, праведную жизнь, отказаться от всего ложного, безнравственного, ибо они стали *чадами света* (см. [Лопухин НЗ, т. 2, 2007: 908-909]).

і аще сѧ тако покаєши • бѫдеши чѧдо свѣтоу и дьни • тѣми бо пѫтьми бістоуда вьнидеши въ породѫ • Син евх 20b: 18-22, с. 205-206; **Да бѫдеши чѧдо свѣтоу и дьни •** (**Молитва надъ хотѧщимь приꙗти образъ мьнишьскъı**) Син евх 89b: 6-7, с. 277.

Синоним: чѧда праха

◊ **Чадо света**. *Поэт. устар.* Возвышенное, неземное существо, противоположное чаду праха [БСКСиВ, т. 2, 2009: 532].

Чѧда ꙗже потомь

► Будущие поколения.

тъ же и не сѣдаѭштоуоумоу сѧ и соухоуоумоу камъıкоу въздрастити повѣлѣ на показаниѥ чꙋдомъ (= чѧдомъ) • иже потомь какѫ полоучи благодать рабъ ѥго • Супр 300, 16-20.

◊ **чѧда ꙗже потомь**. Гр. αἱ μετέπειτα γενεαί. Идните поколения, потомците [СБР, т. 2, 2009: 1215].

Шестокрилатъıи серафимъ

Высший из девяти ангельских чинов.

► Серафимы – ближайшие слуги и исполнители воли Бога. По описанию пророка Исайи, серафимы имели 6 крыльев, лицо и ноги. Крылья этих существ являются символами высших духовных способностей: первая пара крыльев знаменует страх Божий и осознание своего ничтожества перед Творцом, вторая пара – ощущение своей слабости и несовершенства перед лицом Владыки, третья – возможность и готовность перенестись по воле Бога в любое место, в которое он направит своего посланника (см. [Дьяченко 1993: 592]).

Арх(анг)ѣлъсции лици • тебѣ кланѣѭтъ сѧ мъногоочитии херовими • и шестокрилатаа серафимь • ѡкрьстъ стоꙗща • ı летѧща • страхомь непристѫпънъıꙗ славъı твоеꙗ • закръıваѭтъ сѧ • Син евх 4а: 14-18, с. 8.

Широкъ(и) пѫть въводитъ въ пагоубѫ <…> тѣсьнъ(и) пѫть въводитъ въ животъ

Лёгкая беспечная жизнь, не знающая нравственных запретов, ведёт к погибели. Жизнь, подчинённая христианской морали, вознаграждается раем.

► Стихи 13-27 Евангелия от Матфея считаются эпилогом Нагорной проповеди: «Входите тесными вратами, потому что широки врата и пространен путь, ведущие в погибель, и многие идут ими» (Мф 7: 13-14). Исследователи Библии указывают, что именно с этих строк

начинаются рассуждения о серьёзном поиске правильного пути. Разговор ведётся о необходимости отправиться в путь, пройдя через тесные врата: сначала врата, затем путь. Широкие врата и вместителен путь только тот, через которые многие идут к погибели. Если многие идут широкими путями, то этот факт служит достаточным основанием для того, чтобы ученики Христа не следовали толпе, преданной роскоши и разврату. Они должны идти собственной дорогой, тесным путём, на который указал им Христос. Значит, основное внимание должно быть сосредоточено на том, чтобы либо погибнуть, либо обрести вечную жизнь (см. [Лопухин, т. 1, 2007: 198-199]).

подъвизаите сѧ тѣсьнъıми вратъı вънити въводѧщими въ животъ: вьнидѣте ѫзъкъıми вратъı • ѣко пространа врата и широкъ пѫть • въводѧи въ пагоубѫ • ι мъноѕи сѫтъ въходѧщи имъ • коль ѫзъка врата и тѣснь пѫть въводѧи въ животъ • ι мало ихъ естъ иже и обрѣтаѭтъ (Мф 7: 13-14) Мар 19, Зогр 7.

ѣвѣ бъıти *см.* **авѣ бъıти**

ѣвѣ ѥстъ *см.* **авѣ ѥстъ**

ѣзвъı възложити, вънести, навести *см.* **ꙗзвъı възложити, вънести, навести; възложити ꙗзвъı** на кого, на чьто

ѣзвъı гвоздиинъıѩ *см.* **ꙗзвъı гвоздиинъıѩ**

ѣсти мана, манѫ *см.* **манна, манѫ ꙗсти**

ѣсти чиѭ **плъть и пити** чиѭ **кръвь** *см.* **ꙗсти** чиѭ **плъть и пити** чиѭ **кръвь**

ѣсти чии **хлѣбъ,** чиѩ **хлѣбъı** *см.* **ꙗсти** чии **хлѣбъ,** чиѩ **хлѣбъı**

ѣсти/сънѣсти хлѣбъ, хлѣбъı *см.* **ꙗсти/сънѣсти хлѣбъ, хлѣбъı**

ꙗвѣ бъıти *см.* **авѣ бъıти**

Ꙗзвꙑ, ꙗзвѫ възложити, вънести, навести на кого

Ранить, поранить.

► Слово **ꙗзва** в старославянском языке означало ‘ранение, порез, рана’ (см. [Цейтлин 1994: 793]). В составе оборота **ꙗзвꙑ, ꙗзвѫ възложити** оно используется для именования следа, оставленного на теле человека каким-либо оружием, а не гноящуюся или воспалённую рану, которая не связана с применением оружия (в современном русском языке значение ‘рана’ у слова *язва* является устаревшим) (см. [МАС, т. 4, 1988: 779]).

Ч(ловѣ)къ етеръ съхождааше отъ і(ероуса)л(и)ма въ ерихѫ • і въ разбоіникꙑ въпаде • іже съвлъкъше і • і ѣзвꙑ възложьше отидошѧ (Лк 10: 30) Зогр 104, Ас 117, **ѣзвꙑ възложъше** Мар 244, **ꙗзвꙑ възложъше** Сав 39; **і сеѭ кровьѭ не възможе въскочіті • і ѣзвѫ навести** Клоц 6b: 37-38, с. 72; **таче пришъдъ гоубєи и видѣвъ не сь’мѣаше въскочити • ти ꙗзвѫ вь’нести •** Супр 417, 17-19.

Синоним: възложити ранꙑ на кого

◊ **ꙗзвꙑ възложити, вънести, навести** ранить, поранить [Цейтлин 1994: 793]; **ꙗзвꙑ творити, наложити** ранить [ССЯ, т. 4, 2006: 938]; **възложити ꙗзвꙑ** <…> Раня, нараня, нанеса рани [СБР, т. 2, 2009: 1232]; **навести [вънести] ꙗзвѫ** <…> Раня, нараня, нанеса рана [Там же].

Ꙗзвꙑ гвоздиинꙑѩ

Следы от ран, оставленные на теле Иисуса Христа после распятия.

онъ же рече аще не віждѫ на рѫкоу его • ѣзвꙑ гвоздіинꙑѩ и въложѫ пръста моего въ ѣзвѫ гвоздіинѫѭ (Ин 20: 25) Ас 13, Охр 9-10.

Ꙗсти мана, манѫ *см.* **мана, манѫ ꙗсти**

Ꙗсти плъть и пити кръвь чиѭ

Совершать обряд причастия.

► Причастие – это одно из семи христианских таинств, т. е. священных действий, в которых, согласно религиозному учению, в образе совершения внешних ритуалов верующим передаётся божия благодать [ППБЭС, т. 2, 1992: 2139-2140]. Во время совершения этого обряда под видом хлеба верующий причащается тела, а под видом вина – крови Христовой. Передавая апостолам хлеб и вино, сам Христос считал их действительно своим телом и своей кровью, и, с точки зрения

христиан, принимающих причастие, хлеб и вино не символизируют, а во время совершения обряда действительно превращаются в плоть и кровь Христа. В противоположность земной пище, которая даёт только телесную и временную жизнь, плоть и кровь Христовы, принимаемые во время причастия, дают истинную, с точки зрения христианина, т. е. вечную, духовную жизнь. Православная церковь учит, что тело и кровь Христовы являются умилостивительной жертвой, приносимой Богу за живых и умерших. Эта жертва тождественна крестной жертве, принесённой Христом, который отдал свою жизнь, чтобы искупить грехи человечества, и отличается от неё лишь по образу и обстоятельствам жертвоприношения (см. [Дьяченко 1993: 504]; [Лопухин НЗ, т. 1, 2007: 536-357; 1069]; [Христианство, т. 2, 1995: 395]).

ѣдꙑ моѭ плъть и пиѩи моѭ кръвь • імать живота вѣчънааго • и азъ вьскрѣшѫ и въ послѣдьнии день ѣдꙑ моѭ плъть и пиѩи моѭ кръвь • вь мьнѣ прѣбꙑваатъ и азъ вь немь (Ин 6: 54-56) Мар 340, Зогр 147.

Ꙗсти чии хлѣбъ, чиꙗ хлѣбꙑ

Жить за чей-л. счёт.

► Слово **хлѣбъ** в данном случае имеет обобщённое родовое значение ‘пища’ [Цейтлин 1994: 761]. Таким образом, оборот **ꙗсти чии хлѣбъ, чиꙗ хлѣбꙑ** приобретает значение ‘есть чужую пищу’, т. е. ‘жить за чужой счёт’.

ѣдꙑі хлѣбꙑ моꙗ въвелічилъ есть на мꙗ ковъ • (Пс 40: 10) Син пс 54b; **д(ави)дъ рече ꙗдꙑи хлѣбъ мои вьзвеличилъ ѥстъ на мѧ прѣльштеньѥ** Супр 478, 13-14.

◊ ѥдинъ хлѣбъ ꙗсти – жить на общій счётъ [Срезневский, т. 4, 1903: 1373]; ѣсти хлѣбъ чей – кормиться у кого либо, жить на чей либо счётъ [Срезневский, т. 4, 1903: 1623]; **Есть чужой хлеб.** Жить за чужой счёт [Молотков 1967: 155]; **Есть хлеб** *чей.* Прост. Жить на чей-либо счёт [Фёдоров 1995: 184]; **Есть чужой хлеб** – жить на чужой счёт [Тихонов 2003: 77]; Есть чужой хлеб. *Быть на чьём-л. содержании. Хлеб* – зд(есь) пища, пропитание. Первоначально – о человеке, который кормился у кого-л., ничего при этом не делая, «жил нахлебником» [Рус. фразеология 2005: 730].

Ꙗсти/сънѣсти хлѣбъ, хлѣбꙑ

Есть, наесться, участвовать в трапезе.

вьниде и(соу)съ въ домъ единого кънѧѕа фарисѣиска въ соботѫ хлѣба ѣстъ (Лк 14: 1) Мар 263, Ас 126; **хлѣба ꙗстъ** Сав 46; **Блаженъ іже • сънѣстъ хлѣбъ въ ц(ѣса)р(ь)ствиі б(о)жіи** (Лк 14: 15) Зогр 113.

◊ **ꙗсти/сънѣсти хлѣбъ, хлѣбы** есть, наесться, участвовать в пире [ССЯ, т. 4, 2006: 772].

Ѥдина, єдина, плъть; плъть ѥдина, єдина

О нераздельности, неразлучности супругов; о нерасторжимости уз брака.

► Компонент **ѥдина** (**єдина**) в данном выражении выступает в значении ‘одно, (единое) целое’ [Цейтлин 1994: 800], ‘составляющая одно целое, целостная, нераздельная’ [СРЯ XI–XVII, вып. 5, 1978: 33], а компонент **плъть** реализует исконную сему ‘тело’ [Цейтлин 1994: 451], ‘телесная сущность’ и приобретённую в составе оборота сему ‘духовная сущность’. Мысль о нерасторжимости брака проходит через многие тексты Священного Писания. Она заложена даже в этимологии др.-евр. слов-наименований супругов: *муж* – др.-евр *иш, жена* – др.-евр. *ишша* (мужняя). «Единая плоть – это не только телесная близость, но и слияние двух личностей во всей их целостности» [Николаюк 1998: 262]. Истоки подобного отношения к браку исследователи не случайно видят в книгах Ветхого Завета, где говорится, как, создав первого человека на земле, Господь Бог сказал: «“Нехорошо быть человеку одному; сотворим ему помощника, соответственного ему” <…> И навёл Господь Бог на человека крепкий сон; и когда он уснул, взял одно из рёбр его <…> и создал <…> жену, и привёл её к человеку. И сказал человек: “Вот это кость от костей моих и плоть от плоти моей; она будет называться женою, ибо взята от мужа своего”. Потому оставит человек отца своего и мать свою и прилепится к жене своей; и *будут два одна плоть*» (Быт 2: 18, 21-25). В Новом Завете о ценности семьи и нерушимости брака говорится ещё более определённо. Когда фарисеи спросили у Иисуса Христа, по всякой ли причине позволительно человеку разводиться с женою своею, он сказал им в ответ: «Не читали ли вы, что Сотворивший вначале мужчину и женщину сотворил их? <…> Посему оставит человек отца и мать и прилепится к жене своей, и *будут два одною плотью*, так что они уже *не двое, одна плоть*. Итак, что Бог сочетал, того человек да не разлучает» (Мф 19: 4-6). Апостол Павел, уподобляя отношения Христа и Церкви супружеским, говорит: «Так должны мужья любить своих жён, как свои тела: любящий свою жену любит самого себя. Ибо никто никогда не имел ненависти к своей плоти, но питает и греет её, как и Господь Церковь» (Еф 5: 28-29).

Онъ же отъвѣщавъ рече имъ • нѣсте ли чьли • ꙗко створи испрьва мѫжа и женѫ • створилъ ꙗ естъ • и рече сего ради оставитъ чл(овѣ)къ о(ть)ца и м(а)терь • и приложитъ сѧ єі • и

бѫдета оба єдина плъть • ıаже оүбо б(ог)ъ съведе • чл(овѣ)къ да не разлѫчитъ • женъı сєѧ • (Мф 19: 4-6) Сав 24, **въ плъть єдинѫ** Ас 86, Мар 66, Зогр 27; **тѣмь же юже нѣсте дъва нъ єдина плъть • єже оүбо б(о)гъ съчета чл(овѣ)къ да не разлѫчаатъ •** (Мф 19: 6) Мар 66, Ас 86, **плъть єдина** Зогр 27.

◊ *Два въ плоть едину* (Быт. 2: 24), т. е. общение между мужем и женой должно быть так тесно, какъ бы они были однимъ человѣкомъ. Слова Быт. II, по свидѣтельству I(суса) Христа, изрёкъ Самъ Творецъ (Мф 19: 4-5) [Дьяченко, т. 1, 1998: 433]; **Муж и (да) жена – одна плоть**. Выражение лежит в основе пословиц: «Муж да жена – одна душа» (*Аникин*); «Муж да жена – одна сатана (*Даль*), которые указывают на единство помыслов, поступков, отношения к окружающим (даже при кажущихся разногласиях) мужа и жены [Николаюк 1998: 262]; **Едина плоть** – о ком-л., кровно связанном друг с другом [Тихонов, т. 2, 2004: 15]; **Муж да жена – одна сатана**. *Разг.; посл.* Супруги одинаковы в своих помыслах, желаниях, стремлениях, в их отношении к окружающим и действуют заодно <…> В русской пословице компонент *сатана*, очевидно, используется не ради одной лишь рифмы, но также вносит в данный оборот несколько негативную окраску и определённый семантический нюанс: жена всегда поддержит мужа, а муж – жену не только в чём-либо хорошем, добром, но и в плохом. Эта пословица может употребляться и с шутливо-иронической окраской [Дубровина 2010: 372-374].

Ѥдиначьнъıи, єдиначьнъıи образъ; мънишьскъıи образъ; образъ ѥдиначьнъıи, єдиначьнъıи; образъ мънишьскъıи

Монашество.

► В данном выражении слово **образъ**, способное, помимо прочих, передавать значения ‘звание’, ‘состояние’, ‘сословие’, вместе с прилагательным **ѥдиначьнъıи** выступает в специальном значении ‘схима, монашество’ [Цейтлин 1994: 396]. Одним из значений лексемы **ѥдиначьство (єдиначьство)** в церковном обиходе периода создания старославянских текстов было ‘одиночество’ (см. [СЦРЯ, кн. 1, т. 1, 2001: 389]), а существительное **ѥдинакъ (єдинакъ, єдинокъ)** означало ‘монах, инок’ (см. [Дьяченко 1993: 168]). Появление оборота **ѥдиначьнъıи (єдиначьнъıи) образъ** вполне закономерно: монашество как сословие начало формироваться в III в., и первые монахи вели по преимуществу отшельнический образ жизни, стремясь к совершенному уединению [ППБЭС, т. 2, 1992: 1590-1599].

Мол(итва) над(ъ) хотѧщімь приıати образъ мьнишъскъı Син евх 80b: 1-2, с. 245-246; **мол(итва) на^д(ъ) хотѧщиимь приıати ѡбразъ єдиначьнъи** Син евх 80b: 20-21, с. 247; **ѡ бра^т(ѣ) на^ш(е)мь семь • і помощи єго • г(оспод)ю п(омолимъ сѧ) • ѡ съконьчати ємоү • съмъıслъ єдиначьнааго образа • бес порока и бес блазна** <…> **г(оспод)ю помолимъ сѧ** Син евх 98a: 21-23, с. 307; **ѣко да**

бѫдетъ ти страшенъ сѫпостатомъ <…> **трѣзвение съдѣваѩ • Єдиначьнаaго образа • ꙇсправленью сѧ довьлѣѩ сѧ •** Син евх 99а: 15-22, с. 310.

◊ **Образъ** <…> (**мънишьскъıи, чрьньчьскъıи, ѥдиначьнъıи, аггельскъıи, свѧтъıи**) σχῆμα πρόσχημα <…> **ѥдиначьнъıи образъ** ασκησις <…> монашество, схима [Цейтлин 1994: 396].

Ѥдьночѧдъıи, ѥдиночѧдъıи, иночѧдъıи сънъ, отрокъ; сънъ ѥдьночѧдъıи, ѥдиночѧдъıи

Единственный (о ребёнке мужского пола у родителей); единородный.

і се мѫжь із народа възъпи гл(агол)ѧ • оучителю молѭ ти сѧ призьри на с(ы)нъ моі • ѣко ѥдиночѧдъ ми ѥстъ (Лк 9: 38) Зогр 101, **иночѧдъ** Мар 237, Ас 116, Сав 38; **так обо б(о)гъ възлюби мира • ꙗко с(ы)на своѥго • ѥдиночѧдаго далъ ѥси вь миръ** (Ин 3: 16) Сав 121, **иночѧдаaго** Мар 323; **Б(о)же с(па)се нашъ • ꙇзволеи нарещи сѧ виноградомь ѥдиночѧдаaго с(ы)на твоѥго** Син евх 14а: 13-14, с. 31; **Цѣлителю болѧщиимъ • Дателю просѧщиимъ • оу тебе вьсѣка прошениѣ • Даѭи намъ имѧ твое цѣленью • отъ всего недѫга • ꙇ отъ всеѩ болѣзни • ꙇцѣленью ꙇ оцѣщенью • посълавъı с(ы)на своѥго • ѥдиночѧдаaго** Син евх 40b: 22-23 – 41а: 1-5, с. 95; **Сь г(оспод)ь наш[ш] ѥдиночѧдъı с(ы)нъ б(о)жеи сътвори вечеръ прѣдание своѥ** Син евх 47а: 24 – 47b: 1-2, с. 113; **Заклинаѭ тѧ б(о)гомь сътворьшиимь в'сѣчьскаа • ꙇ с(вѧ)тъıмь д(оу)хомь • и ѥдиночѧдъıмь ѥго сыномь •** Син евх 52а: 12-14, с 127; **Щедротами ѥдиночѧдаaго с(ы)на твоѥго • съ нимьже бл(агосло)венъ ѥси •** Син евх 81b: 8-9, с. 249; **Ѥдиночѧдаaго с(ы)на твоѥго • съподобитъ сѧ рѧдоу с(вѧ)тъıхъ твоихъ •** Син евх 81b: 21-23, с. 250; **слава ѥдиночѧдъı с(ы)нє** Ен 32а: 11; **богъ же небесьскъı по мнозѣхъ • оуслъшавъ стенаниꙗ и молитвъı дръжимъıхъ адомъ • своимъ словомъ • ѥже ѥстъ ѥго ѥдночѧдъıи сынъ • по строю изволи чловѣческъ родъ въсприѧти •** Супр 10: 6-11; **Блаженъıи богъ • иже ѥдночѧдаго с(ы)на своѥго исоу(са) хрьста посълавъıи • и тѣмъ сѧ примиривъ съ нами •** Супр 109: 21-23; **Блаженъıи же кодратъ рече • азъ покланѣѭ сѧ истинноуоумоу богоу • и ѥдиночѧдоуоумоу с(ы)ноу ѥго ї(соу)с(ъ) х(ристо)соу •** Супр 115: 15-17; **Алеѯандръ рече • чоуждѫ сѧ како ѫродиши сѧ глаголѧ богъı** <…> **оставивъ живаaго и їстиннаaго б(о)га • и томоу ѥдночѧдаго отрока їс(оус)ъ х(рист)а •**

сѫштааго и прѣждесѫштааго прѣжде вѣкъ • и надѣѭши сѧ на капишта и на бѣсы нечистꙑѩ Супр 163: 19-29.

Ѥдиноѭ доушеѭ (и ѥдинѣмь оумомь)

Единодушно, в полном согласии друг с другом.

Съконьчавъша же сѧ с(вѧ)тиї •м҃в• мѫченика <…> **ѥдиноѭ д(оу)шеѭ и ѥдинѣмъ оумомъ течениѥ съконьчавъше вѣньцѧ вьзѧ шѧ •** Супр 65, 1-8; **ꙗкоже жиꙗомъ ѥд'ноѭ доушеѭ и ѥдинѥѣмь оумомь • такожє и послоушьствоуѥмъ •** Супр 72, 10-12.

◊ **Единодушие** (-ье), *с. Единодушие* [СРЯ XI–XVII, вып. 5, 1978: 22]; **Единодушный,** *прил.* Кому, с кем. *Единодушный с кем-л.* [Там же]; **Единодушествовати.** *Быть в единодушии, в согласии* [Там же]; **Единоумие** (-ье)., с. Согласие в мыслях и действиях, единодушие [Там же: 31]; **Единоумный**, *прил. Единодушный, единомысленный* [Там же]; **Единоумствовати.** *Быть проникнутым, исполненным единодушия* [Там же]; «Единое сердце, единая душа» = лат. cor unum, fnima una = взято изъ Дѣян(ій) Ап(остоловъ) 4: 32 [Редников 1883: 6]; **Единодꙋшествовати** = имѣть съ кѣмъ единомысліе, пребывать въ единодушіи, въ любви, въ согласіи [Дьяченко, т. 1, 1998: 168]; **Все как одна душа** (устар.) – все, как один человек [Тихонов, т. 1, 2004: 365].

Ѥдинъ, єдинъ (отъ) малꙑхъ сихъ

1. Невинное дитя, ребёнок. 2. Верующий в Христа, стоящий на одной ступени с младенцами по чистоте, наивности, незлобивости; беззащитный человек, занимающий низкое положение в обществе.

► Выражение это неоднократно встречается у разных евангелистов (Матфея, Луки, Марка), передающих содержание бесед Иисуса Христа с учениками. Среди ближайших последователей Мессии постоянно поднимался вопрос о том, «кто больше» будет из них в «Царстве Небесном», о котором им рассказывает Сын Божий. Стремясь завоевать наибольшую любовь своего Учителя на земле, каждый из его учеников хотел бы и в будущей, вечной жизни занять наивысшее место рядом с Христом. Все три евангелиста повествуют о том, как, отвечая в очередной раз на волновавший учеников вопрос, Иисус воспользовался очень простым наглядным примером: он призвал дитя и поставил его посреди всех (Мф 18: 2; Мк 9: 36; Лк 9: 47). «Истинно говорю вам, – сказал Учитель, – если не обратитесь и не будете, как дети, не войдёте в Царство Небесное <…> и кто примет одно такое дитя во имя Моё, тот Меня принимает» (Мф 18: 2-3, 5). Иисус таким образом ответил на первую часть вопроса учеников: тот, кто меньше всех, слабее, наивнее, беззащитнее, тот и будет «больше» в Царстве Небесном. И в земной жизни именно таких, слабых и беззащитных детей, надо любить и «принимать», чтобы заслужить одобрение Сына Божьего. Призыв

уподобиться детям по отношению к взрослым людям символизирует «одно из сильнейших и убедительнейших доказательств мысли, что, по общему новозаветному воззрению, последователи Христа должны, как дети, уклоняться от присвоения какой-либо внешней власти и какого-либо предпочтения себя своим собратьям <…> Не внешняя власть должна быть свойственна последователям Христа, а нравственная» [Лопухин НЗ, т. 1, 2007: 372-373]. Христос причисляет к «*малым сим*» и тех, кто уподобился по чистоте и невинности детям, уверовал в Сына Божьего и строго следует его наставлениям. Они также станут «больше» в Царстве Небесном. «А кто соблазнит *одного из малых сих*, верующих в Меня, – продолжает Христос, – тому лучше было бы, чтобы повесили мельничный жёрнов на шею и потопили его во глубине морской» (Мф 18: 1-6).

1. **Рече г(оспод)ь блюдѣте (сѧ и) не родите • единомꙋ сихъ малъіхъ • гл(агол)ѭ бо вамъ • ꙗко а(н)г(е)ли вь н(е)б(е)сехъ вънѫ видѧтъ лице о(ть)цю ми н(е)б(е)скоу[мꙋ] •** (Мф 18: 10) Сав 82, **блюдѣте сѧ и не родите о единомъ отъ малъіхъ сихъ •** Мар 62, Зогр 10; **тако нѣстъ волѣ прѣдъ о(ть)цемъ вашимъ н(е)б(е)скъимъ • да погъібнетъ единъ отъ малъіхъ сихъ •** (Мф 18: 14) Зогр 26, Мар 62-63; Сав 8.

2. **І иже колижьдо напоітъ • единого отъ малъіхъ сихъ чашѫ стоуденъі водъі • токмо въ імѧ оученичe • гл(агол)ѭ вамъ • не погоубитъ мъздъі своеѩ •** (Мф 10: 42) Зогр 13, **единого • малъіхъ сихъ** Сав 18; **і иже аще скандалисаетъ единого отъ малъіхъ сихъ вѣроуѭщихъ въ мѧ • оунѣе емоу естъ да обѣсѧтъ жръновъ на въіи его осьльскъі • і потопѧтъ і въ пѫчинѣ морьстѣи •** (Мф 18: 6) Мар 61, Зогр палимпс 162, Зогр 25; **і иже аще съблазнитъ единого отъ малъіхъ сихъ • вѣроужщихъ въ мѧ • дебрѣе емоу естъ паче • аште обложѧтъ камень жръновънъі о въіі его • і въвръгѫтъ і въ море •** (Мк 9: 42) Зогр 63; **оунѣе емоу би бъіло • аште би камень жръновънъі възложенъ на въіѭ его • і въвръженъ въ море • неже да сканъдалисаетъ малъіхъ (сихь) единого •** (Лк 17: 2) Мар 274.

◊ **Малые мира сего.** Устар. Люди, занимающие низкое общественное положение [Молотков 1987: 237]; **Один из малых сих.** *Книжн.* 1. Дитя, ребёнок. 2. Слабый беззащитный человек [БСКСиВ, т. 2, 2009: 118]; **Малый человек, малые люди** [Тихонов, т. 1, 2004: 566]; **Малые мира сего** – о людях, занимающих невысокое общественное положение [Там же: 593].

Ѥдинъ, единъ (отъ) сѫботъ

Первый день недели.

► Евреи называли *субботой* не только седьмой день недели, но и всю неделю, подобно тому, как в церковнославянском языке слово *недѣля* означает и один день недели – ‘воскресенье’, и все ‘семь дней недели’ («седмицу»). Когда же евреи называли субботой всю «седмицу», то первый день после субботы «назывался *первым днемъ субботъ* <…> второй – *вторымъ днемъ субботъ* <…> третій – *третьимъ днемъ субботъ* и т. д.» [Дьяченко 1993: 682].

Въ единѫ же сѫботъ ѕѣло рано • придошѧ на гробъ • не сѫшта еже оуготоваша ароматы • і дроугъıѩ съ нимь • (Лк 24:1) Зогр 134, Мар 307-308; **Сѫщı поздѣ въ тъ день • вь едıнѫ сѫбот(ъ) •** (Ин 20: 19) Охр 9, **въ едıнъ сѫботъ** Ас 13, **вь единѫ соботъ** Мар 398; **въ ѥдинъ отъ сѫботъ • приде мариꙗ магдалъıни • и ина мариꙗ видѣтъ гроба • и се трѫсъ великъ •** Супр 444, 19-21.

◊ **ѥдинъ (отъ) сѫботъ, ѥдинъ сѫботъ** <…> первый день недели [Цейтлин 1994: 681]; **въ единъ** (sc. **дьнь**) **сѫботъ** (gen. pl.) <…> **въ ѥдинъıи сѫботъı** Остр, **въ ѥдинѫ (отъ) сѫботъ** Мар [ССЯ, т. 3, 2006: 396]; *единыя отъ субботъ* <…> *въ первую субботу* <…> т. е. въ первый день недѣли [Дьяченко, т. 2, 1998: 682].

Ѥдинѣмь гласомь

Согласно, в один голос; единодушно.

Слышавъше же се доблии воини • и по истинѣ дѣлателе х(ристо)ви акы изъ ѥдинѣхъ оустъ • и ѥдинѣмъ гласомъ рѣшѧ • не бѫди то ѥже отъврѣшти сѧ намъ небесъскааго ц(ѣса)рѣ • Супр 59, 18-22; **а ты ли разбоиника въводиши • иже тъмами ꙁъла и тъмами беꙁаконии виннь ѥстъ • сице ѥдинѣмъ гласомъ въ породѫ вьведе •** Супр 308, 29-30 – 309, 1; **да покажетъ ꙗко тъ ѥстъ господь обоимъ • акы отъ обоихъ • ѥдинѣмь’ гласомъ съ отцемъ и съ доухомь’ хвалимъ •** Супр 322, 4-7.

◊ **ѥдинѣмь гласомь** συμφώνως согласно, в один голос [Цейтлин 1994: 170]; **ѥдинѣмь гласомь** συμφώνως [ССЯ, т. 1, 2006: 401]; **ѥдинѣмь гласомь. а**) <…> Заради една дума <…> **б**) <…> С една дума <…> **в**) <…> Заедно, едино, общо [СБР, т. 1, 1999: 345]; **ѥдиныимь гласъмь** – единогласно [СДЯ XI–XIV, т. 2, 1989: 328]; Единымъ гласомъ – единодушно, в один голос [СРЯ XI–XVII, вып. 4, 1977: 30]; В единый глас, единым гласом. *Единогласно* [СРЯ XVIII, вып. 5, 1989: 126].

Ѥже, еже писахъ писахъ

Что я написал, то написал! Формула категорического несогласия изменить принятое решение.

► Фраза **ѥже писахъ писахъ**, по евангельской легенде, принадлежит прокуратору Иудеи Понтию Пилату, который по

требованию синедриона и разъярённой толпы вынес смертный приговор Иисусу Христу. На кресте, на котором должны были распять Мессию, Пилат написал: «Иисус Назорей, Царь Иудейский». Иудеи, по свидетельству евангелиста Иоанна, остались крайне недовольны этой надписью: они, как пишет А. П. Лопухин, «совершенно отрешились от всяких национальных мечтаний о собственном иудейском царе, они стали или, по крайней мере, показывают себя верными подданными Кесаря» [Лопухин НЗ, т. 1, 2007: 1204]. Иудейские первосвященники сказали Пилату: «Не пиши Царь Иудейский, но что Он говорил: Я Царь Иудейский» (Ин 19: 21-22). Но Пилат ответил: «*Что я написал, то написал*». Надпись Пилата «читали многие из Иудеев, потому что место, где был распят Иисус, было недалеко от города, и написано было по-еврейски, по-гречески, по-римски» (Ин 19: 20). Все, кто проходил мимо Голгофы, видели эту надпись, но многие из них не знали, как «царь их» оказался на кресте. А. П. Лопухин считает, что Пилат не согласился исправить надпись, желая, возможно, поставить первосвященников в неловкое положение перед теми, кто не принимал участия в предании Христа Пилату [Там же].

Гл(аго)лаахѫ же пилатови архиереи июдеисции • нє пиши ц(ѣса)ръ июдеискъ • отъвѣшта пилатъ • єже писахъ писахъ • (Ин 19: 21-22) Мар 394, **єже п’сахъ п’сахъ** Зогр 171; **нъ аштє и фарисеи се глагол’ѫштє къ пилатоу • ставыꙗхѫ ѥго писати истинъı писмена • онъ к нимъ глаголааше иже писахъ писахъ • лѣпо же ѥстъ и намъ къ хоулникомъ вѣрꙑ глаголати • ѥгда прѣпьрѣти хотѧтъ богоносьнъıихъ • таже паче рєшти к’ нимъ • ѥже написахъ написахъ •** Супр 404: 5-11.

◊ Еже писахъ, писахъ (Ев. Іоан. 19, 22) = лат. Quod scripsi, scripsi [Редников 1883: 7]; **Еже писах, писах.** Выражение, означающее невозможность или нежелание изменить что-либо собственноручно написанное [Ашукины 1966: 215-216]; **Еже писах, писах**. *Устар. О невозможности или нежелании изменить что-л. собственноручно написанное* [Рус. фразеология 1999: 448]; **Еже писах, писах.** С латинского: Quod scripsi, scripsi <…> Иносказательно о нежелании (невозможности) изменить написанное (сделанное) – что написано, то написано, и никаких изменений уже не будет [Серов 2003: 218]; **Еже писах, писах.** *Книжн. арх*. Подчёркивает невозможность или нежелание изменить что-л. собственноручно написанное [БСКСиВ, т. 1, 2008: 344]; **Еже писах, писах.** *Устар.; книжн.* Невозможность или нежелание изменить что-либо сделанное; непреклонность [Дубровина 2010: 193].

Ѫдоль плачевьнаꙗ

Долина скорби, плача.

► В тексте Псалтыри под *долиной плача* подразумевается место изгнания, назначенное Богом, – долина Иосафатова (слово **ѫдоль** имеет

буквальное значение ‘долина’ [Цейтлин 1994: 804], т. е. является конкретным топографическим обозначением). В псалме 83, где употреблено данное словосочетание, описывается участь царя Давида, который вынужден был жить вдали от скинии – места общения и единения с Богом, – однако и в изгнании сохранял веру: «Но не лишён блаженства тот, кто свою силу черпает в Тебе, хотя бы и был далеко от храма: из *долины слёз,* которая ему назначена от Бога, т. е. от места своего изгнания, он стремится выйти, подняться на гору, на которой стоял Ковчег Завета, т. е. Сион» (см. [Лопухин ВЗ, т. 3, 2008: 405], [Серов 2003: 813], [Дубровина 2010: 706-707]).

Въхожденїѣ въ срьдьце свое завѣшта • Въ ѫдоль плачевьнѫѭ въ мѣсто еже положи (Пс 83: 6-7) Син пс 113а.

◊ **ѫдоль плачевьнаꙗ** юдоль скорби, юдоль слёз [Цейтлин 1994: 449]; **ѫдоль плачевьнаꙗ** долина скорби, юдоль печали [ССЯ, т. 3, 2006: 48]; **ѫдоль плачевьнаꙗ.** Долина на плача, скръбта [СБР, т. 2, 2009: 1277]; **Оудоль плачевьнаꙗ** – Іосафатова долина (отдѣляющая Іерусалимъ отъ горы Елеонской) [Срезневский, т. 3, 1903: 1153]; Въ образныхъ выраженіяхъ <…> Завѣшта въ **ѭдоли плачевьнѣи** <…> *Чуд. псалт. XI в. пс. LXXXIII.7.* **ѭдоль** же **плача** образьно же мѣсто, не немъ же ꙗвльсѧ, анггелъ безакониѥ люди обличи и на плъчь народъ поусти. *т.ж.пс. LXXXIII.7. толк.* [Там же: 1625]; ***Юдоль плачевная***: зн(ачит) наполненная бѣдствіями жизнь міра сего [СЦРЯ, кн. 2, т. 4, 2006: 476]; *Юдоль плачевная*, міръ горя, заботъ и суетъ [Даль, т. 4, 1991: 667]; **Юдоль плачевная**, именуется міръ сей, или жизнь врѣменная многобѣдственная [Алексеев, ч. 5, 1819: 153]; **Юдоль плача, юдоль слёз**. Библейское выражение (из 84-го псалма). Юдоль – долина, область, мир [Займовский 1930: 392]; *юдоль плачевная* – иносказательно: здѣшній міръ и земная жизнь, исполненныя бѣдствій [Дьяченко 1993: 842]; **Юдоль** (церк.-слав.), 1) букв. – долина «Юдоль плача» – т. н. долина плача (долина Иосафатова) [Овсянников 1933: 337]; **Юдоль плача**. Выражение из Библии (Псал., 83, 7); употребляется в значении: земная жизнь с её горестями и страданиями (церк.-слав.: юдоль – долина) [Ашукины 1987: 395]; **Юдоль плача (печали, скорби)**. *Книжн. Земная жизнь с её горестями и страданиями.* Выражение из Библии (Псалтырь, 83, 7) [Рус. фразеология 1999: 646]; **Юдоль скорбей (слёз)**. Иносказательно: жизнь с её тяготами, заботами, скорбями; вообще некое место, где люди страдают, мучаются. Выражение существует в разных вариантах – «юдоль плача» и т. д. [Серов 2003: 813]; **Юдоль печали, скорби** и т. п. [Тихонов, т. 2, 2004: 819]; **Юдоль плача (печали, скорби, бед; плачевная, земная, мирская).** *Книжн.; высок.* Место страданий, жизненных тягот и невзгод; земная, мирская жизнь с её повседневными заботами, горестями и бедствиями [Дубровина 2010: 706].

Ѫже дѣломѣрьно

Верёвка для измерения земли.

► Слово **ѫже** в старославянском языке могло иметь значение ‘верёвка’ (см. [Цейтлин 1994: 804]), а прилагательное **дѣломѣрьнъ** – ‘предназначенный для измерения’.

і по жрѣбію раздѣли імъ землѭ • ѫжемь дѣломѣрьнымъ (Пс 77: 55) Син пс 105а.

◊ **ѫже дѣломѣрьно** верёвка для обмера земли [Цейтлин 1994: 204]; **ѫже дѣломѣрьно** верёвка для измерения земли [ССЯ, т. 1, 2006: 550]; **ѫже** (**дѣломѣрьно, дѣльномѣрьно, земли мѣрьно**) верёвка для измерения земли [ССЯ, т. 4, 2006: 1011].

Ѫже желѣзно(ѥ)

Оковы, цепи – приспособления, использовавшиеся для ограничения свободы передвижения.

► Слово **ѫже** в старославянском языке означало ‘верёвка’, ‘канат’ [Цейтлин 1994: 804]. Таким образом, буквальное значение устойчивого словесного комплекса **ѫже желѣзно(ѥ)** – ‘железный канат’, ‘железная верёвка’. Верёвка, как и цепь, является средством ограничения свободы движения человека, однако цепь связывает крепче верёвки, что и подчёркивается прилагательным **желѣзнъ**, которое входит в состав оборота.

ıже жилиште ıмѣаше въ гробѣхъ• ı ни желѣзномь ѫжемь • его никтоже не можааше его свѧзати • за не емоу много кратъı • пѫтъı ı ѫжи желѣзнъı • съвѧзаноу сѫштю прѣтрьзаахѫ сѧ отъ него ѫжа желѣзнаа • ı пѫта съкроушаахѫ сѧ • ı никтоже его не можааше оумѫчити (Мк 5: 3-4) Зогр 53; **прѣштааше бо д(оу)х(ов)и нечистоумоу • ıзиди отъ ч(ловѣ)ка • отъ мъногъ болѣтъ въсхъıштааше і • ı вѧзаахѫ і ѫжи желѣзнъı ı пѫтъı стрѣгѫштеі** (Лк 8: 29) Зогр 98; **своима рѫкама ѥмоу нераздрѣшьнаꙗ ѫжа желѣзнаꙗ • ꙗко воскъ раскврьръ** Супр 462, 19-21; **потом же и силъı рѣша • отъстѫпите вратници законопрѣстѫп'нии • такожде владъıчьствиꙗ съ областиѭ • съкроушите са желѣзнаꙗ ѫжа нераздрѣшимаꙗ** Супр 464, 18-21; **въкоупѣ же силъı въскликнѫша • въкоупѣ же врата възаша са • въкоупѣ желѣзнаꙗ ѫжа и верѣꙗ съкроушиша са** Супр 466, 1-3.

◊ **ѫже желѣзно(ѥ)** оковы, цепи [Цейтлин 1994: 805]; **ѫже желѣзно [желѣзноѥ]** Верига, окови [СБР, т. 2, 2009: 1277].

Ѫже оудавлѥнию *см.* оудавлѥнию ѫже

Ѫзами затворити, съвѧзати

Связать.

► Вариант данного устойчивого словесного комплекса **ѫзами съвѧзати** образован путём тавтологического повтора однокоренных слов **ѫза** ‘оковы, кандалы, узы’ [Цейтлин 1994: 805] и **съвѧзати** ‘заключить в оковы, посадить в тюрьму’ [Там же: 646]. Вариант **ѫзами**

затворити является избыточным по своей семантике: значение ограничения передвижения заключено как в компоненте **ѫзами**, так и в компоненте **затворити** ‘закрыть, затворить’ [Там же: 232].

ѫзами въ тъмѫ вътрътъравъ • съвѧзанъ • въ великѫѭ нощь и день Син евх 55а: 8-10, с. 136; **і глѫбинънааго змиѣ • б(о)гомѫдрꙑмь • хѫдожьствомь • оуловль і ѫзами вѣчьнами • вь прѣисподьниихъ • і въ огни негасимѣмь • і въ тьмѣ кромѣщьнии затворь** Син евх 63b: 10-16, с. 167; **дьнесь нераздрѣшьнами ѫзами сьвѧзатъ мѫчитела** Супр 449, 28-29; **дьнесь нераздрѣшенꙑми ѫзамі • съвѧзаеть гоубітелѧ** Клоц 13а: 27-28, с. 98.

◊ **ѫзами затворити** связать [Цейтлин 1994: 233].

Ѫза родьства

Родственная связь.

► В старославянском языке слово **ѫза** имело значение ‘оковы, кандалы, узы’ [Цейтлин 1994: 805]. Таким образом, оборот **ѫза родьства** указывает на то, что связь между родственниками нерушима, подобна оковам, не позволяющим скованным людям существовать раздельно друг от друга.

Г(оспод)і б(ож)е вседръжителю <…> **ізволеи с(вѧ)тꙑѩ и славънꙑѩ ап(осто)лꙑ своѩ** <…> **братрꙑ бꙑти • не ѫзоѭ родьства • нъ вѣроѭ і любовиѭ** Син евх 10b: 2-10, с. 23.

◊ *Узы родства, дружбы* [Даль, т. 4, 1991: 478].

Ѫзъка(ꙗ) врата

Символическое обозначение начала (выбора) жизненного пути, ведущего христианина к заветной цели – в Царство Небесное.

► Оборот использован в Евангелии от Матфея: «Входите тесными вратами, потому что широки врата и пространен путь, ведущие в погибель, и многие идут ими; потому что тесны врата и узок путь, ведущие в жизнь, и немногие находят их» (Мф 7: 13-14). Как пишет А. П. Лопухин, ученики Христа должны были идти собственной дорогой, которую указал им Учитель [Лопухин НЗ, т. 1, 2007: 198-199], а не широким путём, которым идёт развратная толпа, жаждущая богатства. *Врата узкие* – образное наименование цели, к которой стремятся христиане.

се бо естъ законъ і пророци • вьнидѣте ѫзъкꙑми вратꙑ • ѣко пространна врата • і широкъ пѫть • въводѧи въ пагꙋбоѫ • і

мнози сѫтъ въходѧшти имь • коль ѫзъка врата і тѣснъ пѫть • въводѧі въ животъ (Мф 7: 14) Зогр 7.

Антоним: врата широкаꙗ

◊ Тѣсные врата – *жизнь в лишениях (для обретения согласно христианскому учению царства небесного)* [СРЯ XI–XVII, вып. 3, 1976: 100]; **Врата узкие**; *против.* **врата широкие** [погибельные]. *Церк.-слав. Подвижническая жизнь, ведущая в царство небесное; противоп. Путь греха и соблазна* [СРЯ XVIII, вып. 4, 1988: 125]; *Врата узкая* (Матф. 7, 14) – жизнь по закону Божію, сопровождаемая прискорбіемъ отъ міра [Дьяченко, т. 1, 1998: 99].

ꙗза квасьнаꙗ

Заболевание, возникающее от употребления недобродившего заквашенного напитка.

оупоилъ еси <…> **в'сѣкѫ ꙗзѭ квасънѫѭ • квасомь не испльненомь • погыбѣльнъімь** Син евх 42b: 15-20, с. 100; **Рачи нъіне призьрѣти на раба твоего сего • поклоньшааго тебѣ главѫ своѭ • і иждени ізъ него в'сь д(оу)хъ жѧдьнъі і в'сѣкѫ ꙗзѭ квасънѫѭ і дажди емоу съдравие** Син евх 42b: 21-23 – 43a: 1-4, с. 100.

◊ **ꙗза квасьнаꙗ** заболевание, возникшее от питья заквашенного напитка [Цейтлин 1994: 283]; **ꙗза квасьнаꙗ** Болест, предизвикана от не напълно ферментирала квасена напитка [СБР, т. 2, 2009: 1285].

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Алексеев, ч. 1 – 5, 1817 – 1819: Алексеев, П. Церковный словарь : в 5 ч. / П. Алексеев. – СПб. : Типография Ивана Глазунова, 1817 – 1819.

Антоний Сурожский 1991: Сурожский, А. Беседы о вере и церкви / А. Сурожский. – М. : СП «Интербук», 1991. – 317 с.

Ашукины 1966, Ашукины 1986; Ашукины 1987: Ашукин, Н. С., Ашукина, М. Г. Крылатые слова: Литературные цитаты; Образные выражения / Н. С. Ашукин, М. Г. Ашукина. – 3-е изд. – М. : Худож. лит., 1966. – 824 с.; М. : Правда, 1986. – 766 с.; 4-е изд., доп. – М. : Худож. лит., 1987. – 528 с.

Балакай, т. 1 – 2, 1999: Балакай, А. Г. Доброе слово : словарь-справочник русского речевого этикета и простонародного доброжелательного обхождения XIX – XX вв. : в 2 т. / А. Г. Балакай; Департ. образования Администр., ОблИУУ, Новокузнецкий госпединститут. – Кемерово, 1999.

БАС, т. 1 – 17, 1950 – 1965: Словарь современного русского литературного языка : в 17 т. – М.-Л. : Изд-во Академии наук СССР, 1950 – 1965.

БАС-2, т. 1 – 10, 2004 – 2008: Большой академический словарь русского языка / РАН ; Ин-т лингвистических исследований ; гл. ред. К. С. Горбачевич. – М.; СПб. : Наука, 2004 – 2008.

Библейская цитата 1999: Библейская цитата : словарь-справочник / М. В. Арапов, Л. М. Барботько, Э. М. Мирский. – М. : Эдиториал УРСС, 1999. – 224 с.

Библия 1983: Библия: Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. – М. : Изд-е Моск. патриархии, 1983. – 1372 с.

БСКС 2000: Берков, В. П. Большой словарь крылатых слов русского языка : ок. 4000 единиц / В. П. Берков, В. М. Мокиенко, С. Г. Шулежкова. – М. : Изд-во «Русские словари», ООО «Изд-во Астрель», ООО «Изд-во АСТ», 2000. – 624 с.

БСКСиВ, т. 1 – 2, 2008 – 2009: Берков, В. П. Большой словарь крылатых слов и выражений русского языка: ок. 5000 ед. : в 2 т. / В. П. Берков, В. М. Мокиенко, С. Г. Шулежкова ; под ред. С. Г. Шулежковой. – 2-е изд., испр. и доп. – Магнитогорск : МаГУ; Greifswald : Ernst-Moritz-Arndt-Universität, 2008 – 2009.

БТСРЯ 2000: Большой толковый словарь русского языка / гл. ред. С. А. Кузнецов. – СПб. : Норинт, 2000. – 1536 с.

БЭ 1990: Библейская энциклопедия / Труд и издание Архимандрита Никифора (репринтное издание). – Свято-Троице-Сергиева Лавра, 1990. – 902 с.

Вишнякова 1984: Вишнякова, О. В. Словарь паронимов русского языка / О. В. Вишнякова. – М. : Рус. яз., 1984. – 352 с.

Гильтебрандт 1993: Гильтебрандт, П. А. Справочный и объяснительный словарь к Псалтири / П. А. Гильтебрандт. – München : Verlag Otto Sanger, 1993. – 549 с.

Грановская 2003: Грановская, Л. М. Словарь имён и крылатых выражений из Библии : ок. 400 имён, более 300 крылатых выражений / Л. М. Грановская. – М. : ООО «Изд-во Астрель» : ООО «Изд-во АСТ», 2003. – 288 с.

Даль, т. 1 – 4, 1989 – 1991: Даль, В. Толковый словарь живого великорусского языка : в 4 т. / В. Даль. – М. : Рус. яз., 1989 – 1991.

ДГРС т. 1 – 2, 1958: Древнегреческо-русский словарь : ок. 70 000 слов : в 2 т. / сост. И. Х. Дворецкий ; под ред. С. И. Соболевского. – М. : Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1958.

Дьяченко 1993: Дьяченко, Г. Полный церковно-славянский словарь / Г. Дьяченко. – М. : Посад, 1993. – 1120 с.

Дьяченко, т. 1 – 2, 1998: Дьяченко, Г. Полный церковно-славянский словарь : в 2 т. / Г. Дьяченко. – М. : Терра : Книжный клуб, 1998.

Займовский 1930: Займовский, С. Г. Крылатое слово : справочник цитаты и афоризма / С. Г. Займовский. – М.; Л. : Гос. изд-во, 1930. – 492 с.

Законъ Божiй 1987: Законъ Божiй. – 4-е изд. – NY, 1987. – 724 с. (Репринтное издание – 1991.)

Зигабен 1882: Зигабен, Е. Толковая Псалтырь / Е. Зигабен. – Киев, 1882.

Клименко 2008: Клименко, Л. П. Словарь переносных, образных и символических употреблений слов в Псалтири : в 2 ч. / Л. П. Клименко. – Нижний Новгород : Христианская библиотека, 2008. – Ч. 1. Псалмы 1 – 50. Ч. 2. Псалмы 51 – 100.

Лопатины 2006: Лопатин, В. В. Русский толковый словарь / В. В. Лопатин, Л. Е. Лопатина. – М. : Изд-во Эксмо, 2006. – 928 с.

Лопухин НЗ, т. 1 – 2, 2007: Толковая Библия, или комментарии на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Завета : в 7 т. / под ред. А. П. Лопухина. – М. : ДАРЪ, 2007. – Т. 1 – 2. Новый Завет.

Лопухин ВЗ, т. 1 – 5, 2008: Толковая Библия, или комментарии на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Завета : в 7 т. / под ред. А. П. Лопухина. – М. : ДАРЪ, 2008. – Т. 1 – 5. Ветхий Завет.

МАС, т. 1 – 4, 1985 – 1988: Словарь русского языка : в 4 т. / АН СССР, Ин-т рус. яз. ; под ред. А. П. Евгеньевой. – 3-е изд., стереотип. – М. : Рус. яз., 1985 – 1988.

Мейендорф 2001: Мейендорф, И. Византийское богословие. Исторические тенденции и доктринальные темы / И. Мейендорф (протоиерей) ; пер. с англ. В. Марутика. – Мн. : Лучи Софии, 2001. – 336 с.

Митрохин 1994: Христианство : слов. / под общ. ред. Л. Н. Митрохина [и др.]. – М. : Республика, 1994. – 559 с.

Михайловский 1875: Михайловский, В. Словарь православнаго церковно-богослужебнаго языка и священныхъ обрядовъ / В. Михайловский. – Изд-е 2-е, испр. и доп. – СПб. : Типография В. Безобразова и комп., 1875. – 121 с.

Михельсон, т. 1 – 2, 1994: Михельсон, М. И. Русская мысль и речь. Своё и чужое. Опыт русской фразеологии : сб. образных слов и иносказаний : в 2 т. / М. И. Михельсон. – М. : Русские словари, 1994.

МНМ, т. 1 – 2, 2000: Мифы народов мира : энцикл. : в 2 т. / гл. ред. С. А. Токарев. – 2-е изд-е. – М. : НИ «Большая Российская энциклопедия», 2000.

Молитвослов 1997: Молитвослов. Правило к причастию. Молитвы за ближних. Каноны и акафесты. Молитвы на всякую потребу. Псалтирь. – М. : Синтагма, 1997. – 480 с.

Молотков 1967, Молотков 1986, Молотков 1987: Фразеологический словарь русского языка : свыше 4000 слов. ст. / под ред. А. И. Молоткова. – М. : Сов. энциклопедия, 1967. – 543 с.; 4-е изд. – М. : Рус. яз., 1986. – 543 с.; 4-е изд., стереотип. – М. : Сов. энциклопедия, 1987. – 543 с.

Николаюк 1998: Николаюк, Н. Библейское слово в нашей речи : словарь-справочник / Н. Николаюк. – СПб. : Светлячок, 1998. – 448 с.

Овсянников 1933: Овсянников, В. З. Литературная речь. Толковый словарь современной общелитературной фразеологии / В. З. Овсянников. – М. : Молодая гвардия, 1933. – 361 с.

Ожегов 1960: Ожегов, С. И. Словарь русского языка / С. И. Ожегов ; гл. ред. С. П. Обнорский. – М. : Гос. изд. иностр. и нац. словарей, 1960. – 900 с.

Павловский 1994: Павловский, А. И. Популярный библейский словарь. Книга для чтения / А. И. Павловский. – М. : Панорама, 1994. – 464 с.

Палевская 1980: Палевская, М. Ф. Материалы для фразеологического словаря русского языка XVIII века / М. Ф. Палевская. – Кишинёв : Штиинца, 1980. – 336 с.

ПОС, вып. 1 – 20, 1967 – 2009: Псковский областной словарь с историческими данными. – Л.-СПб. : Изд-во ЛГУ-СПбГУ, 1967 – 2009 (издание продолжается).

ППБЭС, т. 1 – 2, 1992: Полный православный богословский энциклопедический словарь : в 2 т. – СПб. : Изд-во П. П. Сойкина, 1992.

ПЭ, т. 1 – 21, 2000 – 2009: Православная энциклопедия. – М. : Православная энциклопедия, 2000 – 2009 (издание продолжается).

Раков 2004: Библейская мудрость. Афоризмы и цитаты / авт.-сост. Л. А. Раков. – М. : ООО «Издательство АСТ»; Донецк : «Сталкер», 2004. – 286 с.

Редников 1883: Рѣдниковъ, И. Сборникъ замѣчательныхъ изреченій, цитатъ, поговорокъ и т. п. различныхъ временъ и народовъ съ историческимъ и сравнительнымъ объясненіемъ / сост. И. Рѣдниковъ. – Вятка : Типогр. Куклина (бывшая Красовскаго), 1883. – 151 с.

РГЭС, т. 1 – 3, 2002: Российский гуманитарный энциклопедический словарь : в 3 т. – М. : ВЛАДОС, 2002.

Рус. фразеология 1999: Бирих, А. К. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник / А. К. Бирих, В. М. Мокиенко, Л. И. Степанова. – СПб. : Фолио-пресс, 1999. – 704 с.

Рус. фразеология 2005: Бирих, А. К. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь : ок. 6000 фразеологизмов / СПбГУ ; Межкаф. словарный каб. им. Б. А. Ларина ; А. К. Бирих, В. М. Мокиенко, Л. И. Степанова ; под ред. В. М. Мокиенко. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : Астрель : АСТ : Люкс, 2005. – 926 с.

САР, т. 1 – 6, 2001 – 2006: Словарь Академии Российской 1789 – 1794 : в 6 т. – М. : МГИ им. Е. Р. Дашковой, 2001 – 2006.

СБР, т. 1 – 2, 1999 – 2009: Старобългарски речник : в 2 т. / Българска академия на науките ; отг. ред. Д. Иванова-Мирчева. – София : Изд-во «Валентин Траянов», 1999 – 2009.

СДЯ XI–XIV, т. 1 – 8, 1988 – 2008: Словарь древнерусского языка XI–XIV вв. : в 10 т. – М. : Рус. яз. : Азбуковник, 1988 – 2008 (издание продолжается).

Седакова 2005: Седакова, О. А. Церковнославяно-русские паронимы : материалы к словарю / О. А. Седакова. – М. : Греко-латинский кабинет Ю. А. Шичалина, 2005. – 432 с.

Серов 2003: Серов, В. В. Крылатые слова : энцикл. / В. В. Серов. – М. : Локид-Пресс, 2003.

Скляревская 2008: Скляревская, Г. Н. Словарь православной церковной культуры : более 2000 слов и словосочетаний / Г. Н. Скляревская. – 2-е изд., испр. – М. : Астрель : АСТ, 2008. – 447 с.

Славянские древности, т. 1 – 4, 1995 – 2009: Славянские древности : этнолингвистический словарь : в 5 т. / под общ. ред. Н. И. Толстого. – М. : Международные отношения, 1995 – 2009 (издание продолжается).

Снегирёв, т. 1, 1831: Снегирёв, И. Русские в своих пословицах. Рассуждения и исследования об отечественных пословицах и поговорках : в 4 т. / И. Снегирёв. – М., 1831. – Т. 1. – 174 с.

СОРЯ XVI–XVII, вып. 1 – 2, 2004 – 2006: Словарь обиходного русского языка Московской Руси XVI–XVII веков / под ред. О. С. Мжельской. – СПб. : Наука, 2004 – 2006. – Вып. 1 – 2 (издание продолжается).

СОШ 1999, 2002: Ожегов, С. И. Словарь русского языка : ок. 53 000 слов / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова ; РАН ; Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова. – М. : Азбуковник, 1999, 2002.

Срезневский, т. 1 – 3, 1893 – 1903: Срезневский, И. И. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам : в 3 т. / И. И. Срезневский. – СПб. : Тип. императорской Академии наук, 1893 – 1903.

СРЯ XI–XVII, вып. 1 – 28, 1975 – 2008: Словарь русского языка XI–XVII вв. – М. : Наука, 1975 – 2008 (издание продолжается).

СРЯ XVIII, вып. 1 – 17, 1984 – 2007: Словарь русского языка XVIII в. – Л.-СПб. : Наука, 1984 – 2007 (издание продолжается).

ССМ 1996: Грушко, Е. А. Словарь славянской мифологии / Е. А. Грушко, Ю. М. Медведев. – Нижний Новгород : «Русский купец» и «Братья славяне», 1996. – 480 с.

ССЯ, т. 1 – 4, 2006: Словарь старославянского языка : в 4 т. (репринтное издание) – СПб. : СПбГУ, 2006.

Суперанская 2006: Суперанская, А. В. Словарь русских личных имён / А. В. Суперанская. – М. : Эксмо, 2006. – 544 с.

СЦРЯ, кн. 1, т. 1 – 2, кн. 2, т. 3 – 4, 2001: Словарь церковнославянского и русского языка, составленный Вторым отделением Императорской Академии наук : в 4 т. из 2 кн. – СПб. : СПбГУ, 2001.

СЭС 1984: Советский энциклопедический словарь / гл. ред. А. М. Прохоров. – 3-е изд. – М. : Сов. энциклопедия, 1984. – 1600 с.

СЯ Пушкина, т. 1 – 4, 2000 – 2001: Словарь языка А. С. Пушкина : в 4 т. / отв. ред. В. В. Виноградов; Рос. Академия наук; Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова. –2-е изд. – М. : Азбуковник, 2000 – 2001.

Тихонов 2003: Фразеологический словарь русского языка / сост. А. Н. Тихонов (рук. авт. кол.), А. Г. Ломов, Л. А. Ломова. – М. : Высш. шк., 2003. – 336 с.

Тихонов, т. 1 – 2, 2004: Фразеологический словарь современного русского литературного языка : в 2 т. / сост. А. Н. Тихонов, А. Г. Ломов, А. В. Королькова ; под ред. проф. А. Н. Тихонова. – М. : Флинта : Наука, 2004.

ТСРЯ нач. XXI 2006: Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика / под ред. Г. Н. Скляревской. – М. : Эксмо, 2006. – 1136 с.

Ушаков, т. 1– 4, 1935 – 1940: Толковый словарь современного русского языка : в 4 т. / гл. ред. Д. Н. Ушаков. – М. : ОГИЗ, 1935 – 1940.

Фасмер, т. 1 – 4, 1996: Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка : в 4 т. / М. Фасмер ; под ред. и с предисл. проф. Б. А. Ларина. – СПб. : АЗБУКА : Изд. центр «Терра», 1996.

Фёдоров, т. 1 – 2, 1991: Фразеологический словарь русского литературного языка конца XVIII – XX вв. : в 2 т. / под ред. А. И. Фёдорова. – Новосибирск : Наука. Сибирское отделение, 1991.

Фёдоров 1995: Фразеологический словарь русского литературного языка конца XVIII – XX вв. / под ред. А. И. Фёдорова. – М. : Топикал, 1995. – 608 с.

Фёдоров, т. 1 – 2, 1997: Фразеологический словарь русского литературного языка конца XVIII – XX вв. : в 2 т. / сост. А. И. Фёдоров. – М. : Цитадель, 1997.

Христианство, т. 1 – 3, 1993 – 1995: Христианство : энцикл. словарь : в 3 т. / под ред. С. С. Аверинцева. – М. : Большая Российская энциклопедия, 1993 – 1995.

Цейтлин 1994: Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков) : ок. 10 000 слов / под ред. Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки, Э. Благовой. – М. : Рус. яз., 1994. – 842 с.

Черных, т. 1 – 2, 1999: Черных, П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка : в 2 т. / П. Я. Черных. – 3-е изд., стереотип. – М. : Рус. яз., 1999.

Чудинов 1910: Чудинов, А. Н. Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка. Материалы для лексической разработки заимствованных слов в русской литературной речи / сост. под ред. А. Н. Чудинова. – Изд. 3-е, тщательно исправленное и значительно дополненное (более 5000 новых слов) преимущественно социально-политическими терминами, вошедшими в жизнь в последние годы. С портретом и краткой биографией А. Н. Чудинова / А. Н. Чудинов. – СПб. : Издание В. И. Губинского, 1910. – 676 с.

Шанский, № 3, 1995: Шанский, Н. М. Евангельский текст и фразеология русского языка / Н. М. Шанский // РЯШ. – 1995. – № 3. – С. 49 – 53.

Шанский, № 4, 1995: Шанский, Н. М. Евангельский текст и фразеология русского языка / Н. М. Шанский // РЯШ. – 1995. – № 4. – С. 55 – 57.

Шанский, № 5, 1995: Шанский, Н. М. Евангельский текст и

фразеология русского языка / Н. М. Шанский // РЯШ. – 1995. – № 5. – С. 53 – 57.

Шапошников, т. 1 – 2, 2010: Этимологический словарь современного русского языка : в 2 т. / сост. А. К. Шапошников. – М. : Флинта : Наука, 2010.

Шулежкова 2003: Шулежкова, С. Г. Словарь крылатых выражений из области искусства : более 1000 крылатых выражений / С. Г. Шулежкова. – М. : «Азбуковник», Изд-во «Русские словари», 2003. – 430 с.

Яцкевич 2000: Библейско-биографический словарь, или жизнеописания всех лиц, упоминаемых в священных книгах / сост. Ф. И. Яцкевич, П. Я. Благовещенский. – М. : ФАИР-ПРЕСС, 2000. – 909 с.

Интернет-источники

Античная мифология http: Античная мифология Эллады и Рима [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://godsbay.ru/antique/apollo.html. – Загл. с экрана.

Артемида http: Артемида // Мифология [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://mythology.sgu.ru/mythology/linc_personag/artemida.htm. – Загл. с экрана.

Архиепископ Аверкий (Таушев) http: Архиепископ Аверкий (Таушев) Четвероевангелие. Руководство к изучению Священного Писания [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://www.holytrinitymission.org/books/russian/chetveroevangelie_averky.htm. – Загл. с экрана.

Афанасий Великий http: Творения иже во святых отца нашего Афанасия Великаго, Архиепископа Александрийскаго. Часть третья. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://www.russportal.ru или http://apologia.narod.ru/catholic/athanas/voploch.htm. – Загл. с экрана.

Берестов http: Берестов, Д. Капища древних славян // Славянское язычество [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://www.paganism.ru/kapishe.htm. – Загл. с экрана.

Библейская энциклопедия Брокгауза http: Ринекер, Ф. Майер Г. Библейская энциклопедия Брокгауза [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://www.agape-biblia.org/books/Book03/. – Загл. с экрана.

Блаженный Феофилакт http: Блаженный Феофилакт, архиепископ Болгарский. Толкование на Евангелие от Матфея. Гл. 27 [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://www.ostrog.spring-life.ru/tolkovnik_f/matf_27f.htm. – Загл. с экрана.

Богослов http: Богослов // Электронная энциклопедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://www.bogoslovy.ru/index.htm – Загл. с экрана.

Епископ Александр http: Епископ Александр (Милеант). К познанию Библии [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://www.bubluya.ru/index.php?id_menu=24. – Загл. с экрана.

Иисус Христос http: Иисус Христос // Древо: Открытая православная энциклопедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://drevo.pravbeseda.ru/index.php?id=27. – Загл. с экрана.

Иоанн Предтеча http: Пророк и креститель Иоанн Предтеча // Православный календарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://days.pravoslavie.ru/Life/life6625.htm. – Загл. с экрана.

Ирод http: Ирод // Мир словарей : коллекция словарей и энциклопедий [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://mirslovarei.com/content_his/IROD-62942.html. – Загл. с экрана.

Ирод Антипа http: Ирод Антипа // Электронная еврейская энциклопедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://www.eleven.co.il/article/11847. – Загл. с экрана.

Клиценко http: Клиценко, Ю. Возрождение древних традиций лицевого шитья // Интернет-журнал Сретенского монастыря [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://www.pravoslavie.ru/ jurnal/culture/licevoe.htm. – Загл. с экрана.

Кочедыков, Жильцова http: Кочедыков, Л. Г. Жильцова, Л. В. Краткий словарь библейских фразеологизмов [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://www.bible-center.ru/dict/phrases. – Загл. с экрана.

Кривушин http: Кривушин, И. Иисус Христос // Энциклопедия «Кругосвет» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://slovari.yandex.ru/dict/krugosvet/article/9/94/1010497.htm. – Загл. с экрана.

Мария Магдалина http: Равноапостольная Мария Магдалина // Православный календарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://days.pravoslavie.ru/ Life/life6722.htm. – Загл. с экрана.

Марфа http: Краткое житие святых праведных жён Марфы и Марии, сестёр праведного Лазаря [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://www.akafist.ru/saints/52-marfa-maria/95-svedeniva. – Загл с экрана.

Марфа и Мария http: Марфа и Мария [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://www. marfamaria.ru. – Загл. с экрана.

Моисей Боговидец http: Моисей Боговидец // Древо: Открытая православная энциклопедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://drevo.pravbeseda.ru/index.php?id=2979. – Загл. с экрана.

Ной http: Ной // Словари и энциклопедии на Академике [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://dic.academic.ru/dic.nsf/hist_dic/12394. – Загл. с экрана.

Православие и Мир http: Православие и Мир // портал о православии / [Электронный ресурс]. – Режим доступа : www.pravmir.ru. – Загл. с экрана.

Словарь дегустации http: Словарь дегустации [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://winedictionary.wordpress.com/a-zdictionary/degustation/. – Загл. с экрана.

Соколов http: Соколов, А. Я. Жёрнов // Электронная энциклопедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://www.cultinfo.ru/fulltext/1/001/008/039/763.htm. – Загл. с экрана.

Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона (1890-1907) http: Брокгауза и Ефрона энциклопедический словарь : российская универсальная энциклопедия. Выпущена акционерным издательским обществом Ф. А. Брокгауз – И. А. Ефрон (Петербург, 1890–1907), 82 основных и 4 дополнительных тома; первые 8 томов под ред. И. Е. Андриевского, остальные – под ред. К. К. Арсеньева и Ф. Ф. Петрушевского). [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://www.dict.tmm.ru/all/brokgauza_i_efrona_yenstciklopedi4eckij_clovar0.html. – Загл. с экрана.

УКАЗАТЕЛЬ ИМЁН

Ааронъ, Аронъ (*греч.* ’Ααρών, Αρών от *евр.* ‘высокий, гора, гора света, учитель, просвещённый’) [БЭ 1990: 7].

Аарон был первым первосвященником (верховным жрецом еврейского народа) и старшим братом пророка и законодателя Моисея (Исх 28: 1). Из-за косноязычия Моисея Аарон говорил за него с народом и египетским фараоном, за что был назван Богом *устами Моисеевыми* и *пророком его* (Исх 4: 16, 7: 1) [БЭ 1990: 7]. Аарон помогал Моисею в освобождении еврейского народа из египетского рабства, участвовал затем в 40-летнем странствовании евреев по пустыне, где и был поставлен в первосвященники [ППБЭС, т. 1, 1992: 10].

Право Аарона быть первосвященником подтвердило следующее чудо: от всех 12 колен (разветвлений рода) Моисей положил на ночь в скинию (переносно́й храм в шатре) 12 жезлов с надписью на каждом имени родоначальника колена. Утром жезл колена Левиина с именем Аарона расцвёл, пустил почки, дал цвет и принес миндали (Числ 17: 8). В Книге Псалмов Аарон именуется *святым Господним* (Пс 105: 16). В позднейшие времена священников часто называли *домом Ароновым* и *сынами Ароновыми* [БЭ 1990: 7-8].

Авель (*греч.* ’΄Αβελ от *евр.* Hebel, возможно, означающего ‘дуновение, пар; суета, нечто скоропреходящее; дыхание’) (см. [СБР, т. 1, 1999: 4], [БЭ 1990: 13]).

Авель – второй сын Адама и Евы. Его старшего брата звали Каином. Авель был пастухом овец, а Каин – земледельцем. Братья преподнесли дар Богу: Авель «от стада своего», а Каин «от плодов земли». Пожертвование Авеля оказалось угодным Богу в отличие от дара Каина. Каин возненавидел за это своего младшего брата и, когда они были в поле, убил его. По мнению апостола Павла, превосходство жертвы Авеля основывалось на его вере (Евр 11: 4): «*Верою Авель принес Богу жертву лучшую*, – говорил он, – *нежели Каин»*. В Новом Завете Иисус Христос говорит об Авеле как о первомученике и называет его *праведным* (Мф 23: 35). В христианской традиции Авель считается первым гонимым праведником и первым мучеником (см. [БЭ 1990: 13], [ПЭ, т. 1, 2000: 123-124]). Память святого праведника Авеля празднуется 20 марта[1] [ППБЭС, т. 1, 1992: 28].

[1] Даты приведены по юлианскому календарю (старому стилю), поскольку Русская Православная церковь продолжает придерживаться этой системы летоисчисления. Различие между юлианским и григорианским календарём (новым стилем) составляло в XIX в. 12 суток, в XX–XXI в. – 13 суток.

Авраамъ (*греч.* ’Αβραάμ от *евр.* ’Abrāhām ‘возвышенный отец’ [СБР, т. 1, 1999: 6]; ‘отец высокий’; ‘отец множества’ [БЭ 1990: 18]).

Авраам, сын Фарры, родился в 2180 г. до н. э. Это один из величайших библейских героев. Ему неоднократно завещалось Богом не только умножение потомства, но и дарование потомкам всей земли Ханаанской (древней Палестины). Обещанное было выполнено. Но Богу было угодно испытать патриарха, и он повелел Аврааму принести в жертву своего единственного сына Исаака на отдалённой горе. Авраам уже занёс жертвенный нож над своим сыном, когда с небес раздался голос ангела, приказавший не убивать отрока: «*Ибо теперь я знаю, что боишься ты Бога, и не пожалел сына твоего, единственного твоего, для меня*» (Быт 22: 12). Когда Авраам оглянулся, он увидел барана, запутавшегося в чаще кустарника рогами. Его-то и принёс Авраам в жертву вместо Исаака. Память святого Авраама празднуется церковью 9 октября (см. [БЭ 1990: 18-20], [Яцкевич 2000: 35]).

Адамъ (*греч.* ’Αδάμ от *евр.* ’adām ‘человек’) [СБР, т. 1, 1999: 9].

Адам – первый человек, родоначальник всего человечества (Деян 17: 26), созданный в шестой и последний день творения мира из пыли земной по образу и подобию Божьему. Затем из ребра Адама Бог сотворил жену (Еву) и привёл её к Адаму. Человек дал имена всем животным и птицам. Адам и Ева были счастливы в раю до тех пор, пока не совершили первый грех. Нарушив божью заповедь, они вкусили от плода древа познания добра и зла, чем навлекли на себя гнев своего Создателя [БЭ 1990: 23-24]. Адам прожил 930 лет. Его похоронили на Голгофе, там, где потом был водружён крест Спасителя. День памяти Адама – 1 апреля (см. [ППБЭС, т. 1, 1992: 2]).

В Библии слово *Адам* используется в разных значениях: ‘человек’, ‘мужчина’, ‘всякий’, ‘каждый’, ‘первый человек’, а также как имя собственное [ПЭ, т. 1, 2000: 280].

Аполонъ (*греч.* ’Απόλλων, ‘Απόλλώνιος ‘губитель’ [БЭ 1990: 53], ‘погубляющий’ [ПЭ, т. 3, 2001: 66]). ***Аполлон*** – имя бога Солнца, покровителя искусств; это имя употреблялось также как эпитет Зевса (см. [Цейтлин 1994: 72], [Суперанская 2006: 114]).

Аполлон – греческий бог, сын Зевса и Лето (Латоны). В образе Аполлона слиты воедино качества стреловержца-губителя, целителя, прорицателя, помощника героев, защитника стад, родоначальника племён, основателя городов, покровителя искусств, блюстителя

космической и человеческой гармонии [ПЭ, т. 3, 2001: 66]. Он изображается прекрасным юношей с луком или кифарой.

Арии (*греч.* ’´Αρειος ‘лев’).

Арий (256 – 336 гг.) – александрийский пресвитер, еретик, с его именем связано возникновение в IV в. лжеучения арианства [ПЭ, т. 3, 2001: 226].

Артемида (*греч.* ’´Αρτεμις – ιδος ‘непорочность’).

Артемида – греческая богиня, дочь Зевса и Лето (Латоны), сестра-близнец Аполлона. В древнегреческой мифологии – богиня охоты. В римской мифологии Артемида известна под именем Дианы и является олицетворением Луны [ПЭ, т. 3, 2001: 453-454]. Она обычно изображается с башней на голове и с луком в одной руке. Другой рукой Артемида держит за рога оленя. Храм, посвящённый этой богине в Эфесе, считался одним из семи чудес света [БЭ 1990: 62].

Давидъ, Давъıдъ, Даѵидъ (*греч.* Δαβίδ от *евр.* Dāuīd ‘любимец’) [СБР, т. 1, 1999: 389].

Давид – пророк, второй и величайший царь Израиля, основатель династии Давидидов, псалмопевец [ПЭ, т. 13, 2006: 548]. Давид – младший сын Иессея из колена Иуды, правнук Вооза и Руфи. Он родился в 1085 г. до н. э. в Вифлееме. Господь, отвергнув Саула за непокорность слову Божию, вместо него царём над Израилем избрал одного из сыновей Иессея и повелел Самуилу отправиться в Вифлеем для помазания избранника на престол Израильский. Им оказался младший сын Иессея Давид. Ему тогда было 19 лет, и он пас стада овец на полях своего отца. Давид был весьма красивой наружности, имел белокурые волосы и отличался быстротой бега и крепостью мускулов. Давид царствовал над коленом Иуды семь с половиной лет; в конце этого срока, когда окончилась продолжительная распря между домом Давида и домом Саула, он был торжественно помазан царём над всеми коленами Израиля. Когда Давид стал царём, ему было 30 лет; царствование его продолжалось более 40 лет. В начале своего царствования Давид захватил у иевусеев крепость Сион и овладел Иерусалимом. При его мудром правлении город быстро расширился и сделался царской столицей, местопребыванием царского семейства и, что всего важнее, *градом Божиим, городом Великого Царя, городом Давида* (2 Цар 5: 6-11, Пс 48: 2, Мф 5: 35). После различных, всегда победоносных для Давида войн с народами, обитавшими на границах царства Израиль, возникла

война с аммонитянами, во время которой Давид совершил одно из самых тяжких преступлений, вступив после насильственной смерти Урии в незаконное сожительство с его женой Вирсавией, что навлекло гнев Божий на него и различные бедствия на семейство царя в последние годы его царствования (2 Цар 12: 9). Давид глубоко раскаялся в своём грехе, выразив своё сокрушение в 50-м псалме, искреннейшем и трогательнейшем памятнике истинного покаяния. Всегда преданный Богу и покровительствуемый Богом, Давид привёл вверенное ему царство в цветущее состояние, укрепил его единство, расширил пределы от Египта до Ливана и от Евфрата до Средиземного моря, оградил от внешних врагов, возвысил внутреннее благоустройство и пр.

Псалмы (Псалтирь – книга хвалений, 150 псалмов), написанные Давидом, ставят его в один ряд с величайшими священными писателями и пророками [БЭ 1990: 179-182].

Издраиль (*греч.* Ἰσραήλ от *евр.* Iisrā’el ‘богоборец’).

Израиль – имя, данное Иакову, когда он боролся с Богом в лице ангела. *«И сказал (ему): отныне имя тебе будет не Иаков, а Израиль, ибо ты боролся с Богом, и человеков одолевать будешь»*. В метафорическом значении имя *Израиль* символизирует собою всю церковь Божию (Ис 49: 3, Рим 9: 6). После разделения иудейского царства при Ровоаме на два имя *Израиль* сделалось обозначением царства десяти колен. Вернувшись из Вавилонского плена, все иудеи стали называть себя сынами Израилевыми (см. [БЭ 1990: 290]).

Иоанъ (*греч.* Ἰωάννης от *евр.* iĕhōhānān, iōhānan ‘Бог милостив’) (см. [СБР, т. 1, 1999: 647], [Суперанская 2006: 192]).

Иоанн Предтеча, Креститель Господень, был сыном священника Захарии (из рода Аарона) и Елисаветы (из рода царя Давида). Родители Иоанна жили около Хеврона (в Нагорной стране), к югу от Иерусалима. Он родился за 6 месяцев до рождения Иисуса Христа, по материнской линии был его родственником. Рождение Иоанна было предсказано ангелом Гавриилом, Исаиею и Малахиею. Святой Иоанн жил в пустыне до тех пор, пока Господь не призвал его в тридцатилетнем возрасте проповедовать еврейскому народу о приходе Мессии. Когда ожидание Мессии достигло высшей степени, к Иоанну на Иордан пришёл креститься Иисус Христос. Крещение Христа сопровождалось чудесными явлениями – схождением Святого Духа в виде голубя и голосом Бога-Отца с неба: *«Сей есть сын мой возлюбленный...»*. Жизнь святого пророка закончилась трагически: он был обезглавлен из-за

козней иудейской царевны Иродиады и её дочери Саломеи. Дни памяти Иоанна Крестителя – 7 января, 24 февраля, 25 мая, 24 июня, 29 августа, 23 сентября, 12 октября [Иоанн Предтеча http].

Иродъ (*греч.* Ἡρώδης) [СБР, т. 1, 1999: 652].

Ирод Антипа (20 г. до н. э. – после 39 г. н. э.) – правитель Галилеи и Переи с 4 г. до н. э. по 39 г. н. э., второй сын царя Ирода Великого и самаритянки Малтаки.

Ирод был сладострастен и беспечен. Оставив свою первую жену (дочь аравийского царя Ареты IV), Ирод Антипа сошёлся с Иродиадой, женой его брата Филиппа (Лк 3: 19, 20). Этот брак противоречил закону и вызвал недовольство в народе. Иоанн Креститель, публично обличавший Ирода за беззакония, был заключён в темницу, а затем казнён по просьбе Иродиады. Ирод Антипа прославился как безнравственный, бесхарактерный и кровожадный человек (Лк 9: 7; 13: 31; 23: 11 и далее), и Иисус называл его «лисицею» (Лк 13: 32). Саддукейская «закваска» (лжеучение) одобрялась при его дворе (Мф 16: 6; Мк 8: 15).

Римский император Калигула сослал Ирода по жалобе иудеев в Лион, в Галлию, откуда впоследствии он был переведён в Испанию, где и умер (см. [Ирод http], [Ирод Антипа http], [БЭ 1990: 50]).

Исоусъ Христосъ (*греч.* Ἰησοῦς от *евр.* Jehošua ‘Бог (Яхве) поможет’ [СБР, т. 1, 1999: 688]; *греч.* Χριστός ‘помазанник’ [СБР, т. 2, 2009: 1157], [Суперанская 2006: 338]).

Иисус – имя, которое принадлежит в Священном Писании разным лицам, но прежде всего Господу Иисусу Христу, Спасителю. Оно было назначено Богомладенцу по указанию Бога через ангела Гавриила: *«Родит же* [Мария – И. К.] *сына и наречешь ему имя: Иисус,* – возвестил ангел во сне Иосифу, – *ибо он спасёт людей своих от грехов их»* (Мф 1: 21) [БЭ 1990: 338].

Согласно христианскому никейскому символу веры, Иисус Христос – второе лицо (ипостась) Троицы, Бог-Сын, воплотившийся среди людей от Пречистой Девы Марии ради спасения грешного человеческого рода, – стал основателем христианской религии и церкви.

Иисус Христос родился в Палестине, в городе Вифлееме. Время рождения Спасителя невозможно установить точно. Одни считают, что он родился в 754 г. от основания Рима [ППБЭС, т. 1, 1992: 1063], другие – в 749 или 750 г. также от основания Рима, т. е. в 4 году до н. э. [Христианство, т. 1, 1993: 593]. 25 декабря как день Рождества Христова

стало признаваться на Востоке только в конце IV в. [Христианство, т. 1, 1993: 594].

До тридцатилетнего возраста Иисус Христос проживал в неизвестности в небольшом городке Назарете Галилейском в семье плотника Иосифа (мужа Девы Марии). На тридцатом году жизни он принял от Иоанна крещение в Иордане и начал общественное служение. Оно включало в себя проповеди и наставления, а также подтверждающие их знамения и чудеса. В отличие от Иоанна Крестителя, Иисус не учил в каком-либо одном месте, а переходил из города в город, проповедовал в синагогах (Мк 1: 21, Лк 4: 16), а когда их двери для него закрылись, – в полях и на дорогах, в частных домах, обращаясь в том числе и к тем, кого фарисеи считали людьми недостойными. Смысл проповеди Иисуса Христа – благая весть о Царстве Божьем, которое уже близко и которое осуществляется среди людей через деятельность Мессии. Путь к спасению открыт всем, кто отвергнет земные блага ради духовных и кто возлюбит Бога больше самого себя. О своём учении Иисус Христос свидетельствовал как о данном ему свыше. Согласно евангелисту Иоанну, Иисус Христос учил не менее двух с половиной лет. Иудейские первосвященники решили предать Иисуса Христа суду, чтобы затем выдать на казнь римским властям. В Гефсиманском саду происходит его арест. Отступник Иуда, один из 12 учеников, целует Христа и этим даёт знак воинам о том, кого надо схватить. Затем следуют неправедные суды у Каиафы и Пилата и казнь Иисуса Христа – распятие на кресте. В Евангелии от Матфея сообщается, что пришедшие по прошествии субботы к гробу Сына Божьего жёны-мироносицы обнаруживают, что он пуст. Сошедший с небес ангел сообщает им о воскресении «Иисуса распятого» [ПЭ, т. 21, 2009: 687-688].

Согласно вероучению большинства христианских церквей, Иисус Христос совмещал в себе божественную и человеческую природу, являясь не промежуточным существом ниже Бога и выше человека, но одновременно и Богом, и человеком. Иисусу Христу приписываются главные свойства Бога (вечность, всеведение, всемогущество, вездесущность), а также божественные действия (он есть творец и создатель всего; мыслитель мира, прощающий грехи; судья всего человечества). Дни памяти Иисуса Христа – 25 декабря (Рождество), 6 января (Крещение Господне), 2 февраля (Сретение Господне), 6 августа (Преображение Господне) и др. (см. [БЭ 1990: 757-764], [Кривушин http], [Иисус Христос http]).

Каинъ (*греч.* Κάϊν от *евр.* qắjin [от *арам.* и *араб.* qjn]) [СБР, т. 1, 1999: 708]. Вероятные значения – ‘приобретение’, ‘кузнец’ и др. *См. также* **Авель**.

Лазарь (*греч.* Λάζαρος, ср. *евр.* ’El āzār ‘господь поможет’ [СБР, т. 1, 1999: 783].

Лазарь (Четверодневный) – брат Марфы и Марии, живший с сёстрами в Вифании. Иисус Христос воскресил Лазаря из мёртвых на четвёртый день после его смерти. Согласно преданию, Лазарь оставался живым ещё 30 лет и был епископом на Кипре. День памяти Лазаря – 17 октября (см. [БЭ 1990: 421], [ППБЭС, т. 2, 1992: 1508]).

Марига (*греч.* Μαρία, Μαριάμ, *арам.* marjam от *евр*. mirjam, возможно, означало ‘возвышенная, превознесённая’ или ‘любимая, желанная’) (см. [СБР, т. 1, 1999: 840], [БЭ 1990: 454], [Суперанская 2006: 410]).

Имя двух лиц:

1. Пресвятая Дева Мария, мать Иисуса Христа, непорочно Его зачавшая, дочь Иоакима и Анны, происходила из царского рода Давидова через Нафана. Датой её рождения иногда называют 20 г. до н. э., а её смерть церковное предание относит к 48 г.

В четырнадцатилетнем возрасте, когда родителей уже не было в живых, Мария решила посвятить себя Богу с обетом всю жизнь свою пребывать в девстве (Лк 1: 34). Тогда её обручили со старцем Иосифом, занимавшимся плотницким делом и происходившим также из царского рода Давидова через Соломона. Он был хранителем и кормильцем Марии (Лк 1: 27). В его доме Мария работала над пурпурной пряжей для храмовой завесы. В это время и произошло Благовещение. Архангел Гавриил, явившись к ней, сообщил, что она станет матерью Мессии. После рождения Иисуса Христа Мария бежала с Иосифом от царя Ирода в Египет, а после смерти Ирода вернулась в Назарет.

Мария была с Иисусом Христом в начале его общественного служения, когда, по её просьбе, он превратил воду в вино во время брачного пира в Кане. Некоторое время она провела в Капернауме. На Голгофе она стояла возле креста, и Иисус препоручил её заботам апостола Иоанна. После вознесения Христа Мария вместе с апостолами и учениками ожидала в Иерусалиме сошествия Святого Духа, и в день Пятидесятницы Дух Святой сошёл на них в виде огненных языков. Никаких сведений о последующей жизни Девы Марии в Новом Завете не приводится. Согласно преданию, она одно время жила в Эфесе или

поблизости от него, однако её основным местом жительства был, по-видимому, Иерусалим. Считается, что она умерла в Эфесе спустя 12 лет после вознесения Христа. Главнейшие праздники, когда вспоминаются события из земной жизни Марии Богородицы, следующие: Рождество Богородицы (8 сентября), Введение во храм (21 ноября), Благовещение (25 марта), Рождество Господа Иисуса (25 декабря), Успение Богородицы (15 августа) [БЭ 1990: 454-456].

2. Святая равноапостольная Мария Магдалина – одна из женщин-мироносиц, первая из людей, увидевших воскресшего Иисуса Христа. Мария Магдалина родилась в городе Магдалы в Галилее, оттого и получила прозвище Магдалина. После того как Иисус Христос простил ей её грехи и исцелил от злых духов, она, оставив всё, последовала за ним. Святая Мария Магдалина не отреклась от Господа после взятия его иудеями, она присутствовала при крестных страданиях Иисуса, сопровождала его тело при перенесении к гробу, участвовала в погребении. Мария Магдалина, будучи одной из первых свидетельниц воскрешения Спасителя, первой возвестила апостолам: *«Христос воскрес!»* По преданию, Мария Магдалина проповедовала не только в Иерусалиме, но и в Риме. Там она беседовала с императором Тиверием о жизни и учении Христа, о малодушном поведении Пилата, предавшего Иисуса Христа на крестную смерть, поднесла императору красное яйцо как символ страданий и воскресения. После этого святая Мария Магдалина помогала апостолу и евангелисту Иоанну Богослову в его проповедях в Эфесе (Малая Азия). Здесь же она умерла и была погребена. Дни памяти Марии Магдалины – 9 апреля, 4 мая и 22 июля (см. [БЭ 1990: 456-457], [Яцкевич 2000: 498-500], [Мария Магдалина http]).

Маръта, Марътда, Мартда (греч. Μαρθα от арам. ‘госпожа, хозяйка дома, владычица, наставница’).

Марфа (I в.) – сестра Лазаря Четверодневного и Марии из Вифании, селения, расположенного недалеко от Иерусалима. В дом Марфы, Лазаря и Марии часто по пути в Иерусалим заходил Иисус Христос.

Однажды, принимая Иисуса с учениками, Марфа стала готовить угощение для них, а её младшая сестра Мария села у ног Иисуса и слушала Его. Когда Марфе потребовалась помощь сестры, она обратилась к Господу: *«Господи! Или Тебе нужды нет, что сестра моя одну меня оставила служить? Скажи ей, чтобы помогла мне»*. Не с укором, а с сожалением ответил Христос Марфе: «*Марфа! Марфа! Ты*

заботишься и суетишься о многом, а одно только нужно. Мария же благую избрала часть, которая не отнимется у неё» (Лк 10: 40-41) [Марфа http].

«Марта – это служение земное. Мария – это служение духовное, небесное. Эти два служения неразделимы, как две заповеди – о любви к Богу и ближнему», – пишет протоирей В. Кречетов в книге «Мария и Марфа» [Марфа и Мария http].

Вместе со своей сестрой Марфа была свидетельницей воскрешения их брата Лазаря, бывшего уже четыре дня в гробе. Обе сестры со слезами просили Иисуса о чуде. Марфа сказала: *«Господи! Если бы Ты был здесь, не умер бы брат мой; но и теперь знаю, что чего Ты попросишь у Бога, даст Тебе Бог»* (Ин 11: 21-22) [Марфа http]. Однако сёстры уверовали во Христа ещё до воскрешения их брата Лазаря. Праведные сёстры были в числе жён-мироносиц, которые первыми увидели воскресшего Христа. Когда начались гонения на Иерусалимскую церковь и брат Лазарь был изгнан из Иерусалима, сёстры помогали ему в проповедовании святого Евангелия в разных странах. Время и место кончины сестёр неизвестно. Дни их памяти – 9 апреля, 12 апреля, 4 июня.

Моисеи (*греч.* Μωσῆς, Μωϋσῆς от *евр.* Mōšeh; неясная этимология, ср. *евр.* mašah ‘извлечённый’, *копт.* mose ‘ребёнок’ (см. [СБР, т. 1, 1999: 867], [Суперанская 2006: 244], [БЭ 1992: 480]).

Моисей – великий пророк и законодатель израильтян, родившийся в Египте в 1574 или в 1576 г. до н. э., сын Амрама и Иохаведы, основоположник иудаизма, сплотивший израильские колена в единый народ. Согласно библейскому рассказу, когда Моисей родился, его мать, желая спасти ребёнка от смерти, угрожавшей ему в связи с приказанием фараона убивать всех младенцев мужского пола, положила сына в корзинке в тростник на берегу Нила. Там его и нашла египетская принцесса, вышедшая на реку купаться. Когда Моисей подрос, принцесса его усыновила. Моисей получил блестящее образование при дворе фараона. По преданию, он был даже военачальником египетского войска. Но однажды он вынужден был бежать из Египта от мести фараона в Мадиамскую землю. Поселившись на Синайском полуострове, Моисей прожил там 40 лет кочевником. Затем возле горы Хорива Бог открыл ему пророческое предназначение и призвал возглавить освобождение иудейского народа. Пророк Моисей вернулся в Египет и повёл свой народ в родную землю обетованную, чудесным образом («яко по суху») перейдя Красное море. Моисей не вошёл в обетованную землю: он умер в

возрасте 120 лет на одной из гор на восточном берегу Иордана. После Моисея еврейским народом, духовно обновлённым в пустыне, руководил его ученик Иисус Навин, который привёл евреев в обетованную землю. Моисей был величайшим пророком всех времён, с которым Бог, как говорится в Библии, «говорил лицом к лицу, как человек говорит с другом своим». На горе Синай (восточный хребет горы Хорив) Моисей получил от Бога десять заповедей, записанных на каменных скрижалях. Эти заповеди, а также другие религиозные и гражданские законы, записанные Моисеем, легли в основу жизни еврейского народа. День памяти святого пророка Моисея – 4 сентября (см. [БЭ 1990: 480], [ППБЭС, т. 2, 1992: 1584], [Моисей Боговидец http], [Епископ Александр http]).

Нои (*греч.* Νῶε от *евр.* Noah ‘покой, успокоение, утешение, отдых’) (см. [СБР, т. 1, 1999: 1014], [БЭ 1990: 516], [Суперанская 2006: 254]).

Ной – десятый и последний из допотопных патриархов в прямой линии от Адама, сын Лемеха, внук Мафусаила. Он родился в 1056 г. от сотворения мира (по славянской Библии – в 1662 г.). Был праведным и непорочным человеком (Быт 6: 8,9). Ко времени рождения сыновей (Сима, Хама и Иафета) Ною было 500 лет.

История жизни Ноя тесно связана со страшным событием, истребившим весь мир, – с всемирным потопом. Бог, решивший наслать на людей за их развращение потоп, предупредил ведшего праведный образ жизни Ноя о предстоящей катастрофе и велел построить ковчег. В ковчеге спаслись сам Ной с женой, его сыновья с жёнами, а также по одной паре всех животных и птиц. Непрерывный дождь продолжался 40 дней и ночей, высокие горы покрылись водой, всё живущее на земле погибло. Только через 365 дней от начала потопа люди и звери смогли выйти из ковчега. Через своих детей Ной стал родоначальником всего человечества после потопа. Ной стал заниматься земледелием, насадил виноград. Однажды, выпив вина, он опьянел и лежал нагим, за что был осмеян сыном Хамом. Два других сына, Сим и Иафет, отвернувшись, чтобы не видеть наготы отца, почтительно укрыли его. Узнав о происшедшем, Ной благословил Сима и Иафета и проклял Хама. Умер Ной в возрасте 950 лет (см. [Ной http], [БЭ 1990: 516-517]).

Петръ (*греч.* Πέτρος ‘камень’) (см. [СБР, т. 2, 2009: 200], [Суперанская 2006: 272]).

Пётр, ставший апостолом, – сын Ионы и брат Андрея – был уроженцем города Вифсаиды. Первоначально его звали Симоном. Имя Кифа (*сир*. ‘скала’, ‘камень’) было дано ему, когда его призвали к апостольскому служению (Ин 1: 42, Мф 16: 18). Семья его жила в Капернауме (Мф 8: 14, Мк 1: 24, Лк 4: 38); по роду своих занятий он был рыбаком (Лк 5: 1, 3). В евангельских сказаниях упоминается о многих чудесных событиях в жизни Петра. Его тёща была исцелена от горячки Иисусом. В присутствии Господа происходила чудесная ловля Петром рыбы в таком количестве, что даже «сеть прорывалась» (Лк 5: 6, 9). Однажды во время бури на Галилейском озере Господь шёл по волнам к утопавшим ученикам. Пётр с дозволения Господа присоединился к нему и шёл некоторое время по воде (Мф 14: 29). Пётр с Иаковом и Иоанном были свидетелями воскрешения дочери Иаира (Лк 8: 51) и душевных страданий Иисуса в Гефсиманском саду (Мф 26: 36, 56). Пётр первый засвидетельствовал свою веру в Божественное посланничество Господа (Мф 16: 16). Однако он три раза клятвенно отрёкся от Иисуса, когда тот был схвачен стражниками. Свой тяжкий грех Пётр искупил искренним слёзным раскаянием. В день Пятидесятницы своей проповедью он обратил к вере в Христа сначала 5000, а потом 3000 человек. Вместе с Иоанном он исцелил хромого при вратах храма, при этом обратился к собравшейся толпе с проповедью и мужественно свидетельствовал о Христе перед начальниками иудейскими (Деян 4: 19, 20), был заточён в темницу и смело защищался перед синедрионом. Из дальнейшей деятельности Петра видно, что в Самарии он победоносно обличил Симона-волхва, в Лидде исцелил расслабленного Энея, а в Иоппии воскресил из мёртвых Тавифу. В Иерусалиме он присутствовал на апостольском соборе (540 г.), потом, пробыв некоторое время в Антиохии, проповедовал Евангелие в разных странах на Востоке и Западе. По преданию, апостолы Пётр и Павел были заключены в Мамертинскую темницу по приказанию римского императора Нерона и приняли мученическую кончину около 57 г. Церковь именует апостола Петра первоверховным и празднует память его вместе с апостолом Павлом 29 июня и особо 16 января [БЭ 1990: 561-562].

Раавь (*греч*. Ῥαάβ от *евр*. rāhāb ‘широта’) (см. [СБР, т. 2, 2009: 557], [Суперанская 2006: 427]).

Раав (Раавь, Раава, Рахава, II тыс. до н. э.) – легендарная жительница Иерихона. Одни называют её блудницей, другие – содержательницею постоялого двора (гостиницы). Раав оказала большую услугу евреям во время их вступления в Палестину, укрыв в своём доме

двух соглядатаев из войска Иисуса Навина от воинов царя Иерихонского. За это её вместе с домочадцами пощадили при взятии города. После этого, по сказанию раввинов, она вышла замуж за Иисуса Навина и была праматерью восьми пророков, в том числе Иеремии. По свидетельству 1 кн. Паралипоменон (I Пар: 11) и святого Матфея (Мф 1: 5), она вышла замуж за Салмона и таким образом сделалась праматерью Давида и самого Иисуса Христа. Однако тождественность Рахавы из родословной Христа и Раав из книги Иисуса Навина подвергается сомнению. В Послании к Евреям она числится в списке героев веры (Евр 11). Вера Раав засвидетельствована не только в соборном Послании Иакова (2: 25), но и в Послании апостола Павла к евреям (11: 31). *«Раав блудница*, – пишет апостол Иаков, – *не делами ли оправдалась, приняв соглядатаев и отпустив их другим путём?»* И апостол Павел пишет: *«Верою Раав блудница, с миром приняв соглядатаев (и проводив их другим путём), не погибла с неверными»* [БЭ 1990: 590].

УКАЗАТЕЛЬ УСК

СОДЕРЖАНИЕ

Справочное издание

Фразеологический словарь старославянского языка

Издается в авторской редакции

Технический редактор *А.А. Осипова*

Подписано в печать 30.11.2015.
Электронное издание для распространения через Интернет.

ООО «ФЛИНТА», 117342, г. Москва, ул. Бутлерова, д. 17-Б, комн. 324.
Тел./факс: (495)334-82-65; тел. (495)336-03-11.
E-mail: flinta@mail.ru; WebSite: www.flinta.ru

ИЗДАТЕЛЬСТВО «ФЛИНТА» ПРЕДСТАВЛЯЕТ КНИГИ ИЗ СЕРИИ «РЕЧЬ, ЯЗЫК, ОБЩЕНИЕ»

Жданова Е.В. **Личность и коммуникация**: практикум по речевому взаимодействию
Земская Е.А. **Современный русский язык. Словообразование**: учеб. пособие
Земская Ю.Н. и др. **Теория текста**: учеб. пособие
Зырянова Е.В., Овчинникова И.Г., Чудинова А.Р. **Информационно-коммуникационные технологии в школьном обучении русскому языку и подготовке к ЕГЭ**: учеб.-метод. пособие
Иванчикова Т.В. **Речевая компетентность в педагогич. деятельности**: учеб. пособие
Ильясова С.В., Амири Л.П. **Языковая игра в коммуникативном пространстве СМИ и рекламы**
Илюхина Н.А. **Метафорический образ в семасиологич. интерпретации**: монография
Иссерс О.С., Кузьмина Н.А. **Интенсивный курс русского языка: 1000 тестов для подготовки к Всероссийскому тестированию и Единому государственному экзамену**
Иссерс О.С., Кузьмина Н.А. **Интенсивный курс русского языка: пособие для подготовки к тестированию и сочинению в правилах, алгоритмах и шпаргалках**
Иссерс О.С., Кузьмина Н.А. **Интенсивный курс русского языка. Почему так не говорят по-русски**: пособие по культуре речи
Иссерс О.С. **Речевое воздействие**: учеб. пособие
Казанцева Г.В. **Личные документы: требования к оформлению и образцы документов**: учеб. пособие
Кайда Л.Г. **Стилистика текста: От теории композиции – к декодированию**: учеб. пособие
Кайда Л.Г. **Эссе: стилистический портрет**
Камчатнов А.М., Николина Н.А. **Введение в языкознание**: учеб. пособие
Карданова М.А. **Русский язык. Синтаксис**: учеб. пособие
Кожина М.Н. и др. **Стилистика русского языка**: учебник
Колесникова Н.И. **От конспекта к диссертации**: учеб. пособие
Копнина Г.А. **Речевое манипулирование**: учеб. пособие
Королькова А.В., Тихонов А.Н. **Женщины, счастье, любовь**: словарь афористических концептов
Котюрова М.П., Баженова Е.А. **Культура научной речи: текст и его редактирование**: учеб. пособие
Красовская О.В. **О речевой коммуникации в судебной практике**: учеб. пособие
Крейдлин Г.Е., Кронгауз М.А. **Семиотика, или Азбука общения**: учеб. пособие
Культура устной и письменной речи делового человека: справочник-практикум
Культура русской речи: энциклопедический словарь-справочник / Е.Н. Ширяев и др.
Кушнерук С.П. **Документная лингвистика**: учеб. пособие
Лексические и фразеологич. предлоги в соврем. рус. яз.: учеб. пособие / А.М. Чепасова
Летягова Т.В. и др. **Тысяча состояний души**: краткий психолого-филолог. словарь
Лингвисты шутят / А. Киклевич
Лыкова Н.Н. **История языкознания в текстах и лицах**: учеб. пособие
Лыткина О.И., Селезнева Л.В., Скороходова Е.Ю. **Практическая стилистика русского языка**: учеб. пособие
Лютикова В.Д. **Русский язык: нормы произношения и ударения**: учеб. пособие.
Маслов В.Г. **Культура русской речи**: учеб. пособие
Маслова В.А. **Введение в когнитивную лингвистику**: учеб. пособие
Маслова А.Ю. **Введение в прагмалингвистику**: учеб. пособие
Матвеева Т.В. **Учеб. словарь: Русский язык, культура речи, стилистика, риторика**
Местоимения в современном русском языке: учеб. пособие / А.М. Чепасова
Мечковская Н.Б. **Общее языкознание. Структурная и социальная типология языков**: учеб. пособие

Мечковская Н.Б. **История языка и история коммуникации: От клинописи до Интернета**: курс лекций
Михалев А.Б. **Общее языкознание. История языкознания, или Путеводитель по лингвистике**: конспект-справочник
Мокиенко В.М. **Образы русской речи**: историко-этимолог. очерки фразеологии
Мудриченко О.М. **Русский язык**: пособие для подготовки к ЕГЭ
Мусатов В.Н. **Рус. язык: Морфемика. Морфонология. Словообразование**: учеб. пособие
Мыльникова С.Е., Фадеева Т.А., Глотова Е.А. **Современный рус. яз. Словообразование. Морфология**: учеб.-метод. комплекс для дистанц. обучения студ. пед. вузов
Надибаидзе О.Ш. **Речевая компетенция говорящего**: учеб. пособие
Накорякова К.М. **Справочник по литературному редактированию для работников средств массовой информации**
Нелюбин Л.Л. **Введение в технику перевода**: учеб. пособие
Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. **История науки о языке**: учебник
Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. **Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней)**: учеб. пособие
Нелюбин Л.Л., Князева Е.Г. **Переводоведч. лингводидактика**: учеб.-метод. пособие
Нелюбин Л.Л. **Толковый переводоведческий словарь**
Норман Б.Ю. **Игра на гранях языка**
Норман Б.Ю. **Лингвистические задачи**: учеб. пособие
Норман Б.Ю. **Теория языка. Вводный курс**: учеб. пособие
Нормы русского литературного языка: учеб. пособие / Л.А. Константинова
Овчинникова И.Г., Угланова И.А. **Компьютерное моделирование вербальной коммуникации**: учеб.-метод. пособие
Петрякова А.Г. **Культура речи**: практикум-справочник для 8–9 кл.
Петрякова А.Г. **Культура речи**: практикум-справочник для 10–11 кл.
Пособие по научному стилю речи: для вузов технич. профиля / И.Г. Проскурякова
Приорова И.В. **Несклоняемые имена в языке и речи**: учеб. пособие
Прохоров Ю.Е. **В поисках концепта**
Прохоров Ю.Е. **Действительность. Текст. Дискурс**: учеб. пособие
Радбиль Т.Б. **Основы изучения языкового менталитета**: учеб. пособие
Райнкинг Дж.Э. **Композиция**: Шестнадцать уроков для начинающих авторов
Рацибурская Л.В. **Словарь уникальных морфем современного русского языка**
Ремчукова Е.Н. **Морфология соврем. рус. яз. Категория вида глагола**: учеб. пособие
Романова Н.Н., Филиппов А.В. **Стилистика и стили**: учеб. пособие; словарь
Романова Н.Н., Филиппов А.В. **Словарь. Культура речевого общения: этика, прагматика, психология**
Русский язык и культура речи: учеб.-метод. пособие для юристов / Н.Ю. Тяпугина
Ружиэйро В.Р. **Мышление**: Пятнадцать уроков для начинающих авторов
Рябушкина С.В. **Морфология современного русского языка**: практикум
Сбитнева А.А. **Лит-ое редактирование: история, теория, практика**: учеб. пособие
Селезнёва Л.Б. **Русская орфография. Алгоритмизированные схемы, тесты, упражнения**: учеб. пособие
Селезнёва Л.Б. **Русская пунктуация. Алгоритмизированные схемы, тесты, упражнения**: учеб. пособие
Сеничкина Е.П. **Словарь эвфемизмов русского языка**
Сердобинцева Е.Н. **Структура и язык рекламных текстов**: учеб. пособие
Скобликова Е.С. **Соврем. рус. яз. Синтаксис простого предложения**: учеб. пособие
Скобликова Е.С. **Соврем. рус. яз. Синтаксис сложного предложения**: учеб. пособие

Словарь фразеологических омонимов современного русского языка / Н.А. Павлова

Смирнов С.В. **Отечественные филологи-слависты**: справ. пособие

Соколова О.И., Федюнина С.М., Шабанова Н.А. **Культура речевой коммуникации**: учеб. пособие

Солганик Г.Я. **Очерки модального синтаксиса**: монография

Солганик Г.Я. **Стилистика текста**: учеб. пособие

Солодуб Ю.П. и др. **Современный русский язык. Лексика и фразеология современного русского литературного языка**: учебник

Стилистический энциклопедический словарь русского языка / М.Н. Кожина

Сулименко Н.Е. **Соврем. рус. яз. Слово в курсе лексикологии**: учеб. пособие

Сулименко Н.Е. **Текст и аспекты его лексического анализа**: учеб. пособие

Тесликова Н.Н. **Основы культуры речи для студ.-юристов**: учеб.-метод. пособие

Тимофеева М.К. **Язык с позиций философии, психологии, математики**: учеб. пособие

Трофимова Г.К. **Русский язык и культура речи**: курс лекций

Трофимова О.В., Кузнецова Н.В. **Публицистический текст: Лингвистический анализ**: учеб. пособие

Трофимова О.В., Купчик Е.В. **Основы делового письма**: учеб. пособие

Уэстон Э. **Аргументация**: Десять уроков для начинающих авторов

Федосюк М.Ю. и др. **Русский язык**: учеб. пособие для студентов-нефилологов

Филиппова Л.С. **Соврем. рус. яз. Морфемика. Словообразование**: учеб. пособие

Филиппова Л.С., Филиппов В.А. **Русский язык и культура речи**: учеб. пособие

Фефилов А.И. **Введение в когитологию**: учеб. пособие

Харченко В.К. **О языке, достойном человека**: учеб. пособие

Хроленко А.Т. **Введение в лингвофольклористику**: учеб. пособие

Хроленко А.Т. **Основы лингвокультурологии**: учеб. пособие

Хроленко А.Т., Денисов А.В. **Современные информационные технологии для гуманитария**: практ. руководство

Хроленко А.Т., Бондалетов В.Д. **Теория языка**: учеб. пособие

Чепасова А.М., Казачук И.Г. **Глаголы в современном русском языке**: учеб. пособие

Чепасова А.М., Казачук И.Г. **Существительные в соврем. рус. яз.**: учеб. пособие

Чернявская В.Е. **Дискурс власти и власть дискурса. Проблемы речевого воздействия**: учеб. пособие

Чикина Л.К., Шигуров В.В. **Присловные и предложенческие связи в русском синтаксисе**: учеб. пособие

Чудинов А.П. **Политическая лингвистика**: учеб. пособие

Шелякин М.А. **Объяснительный словарь непроверяемых орфограмм русского языка**

Шелякин М.А. **Язык и человек. К проблеме мотивированности языковой системы**: учеб. пособие

Шулежкова С.Г. **История лингвистических учений**: учеб. пособие

Шулежкова С.Г. **Старославянский язык, древнерусский язык и историческая грамматика русского языка: опыт сопоставительного изучения**: учеб.-метод. пособие

Щербинина Ю.В. **Педагогич. дискурс: мыслить – говорить – действовать**: учеб. пособие

Этимологический словарь современного русского языка: в 2 т. / А.К. Шапошников

Энциклопедический словарь-справочник лингвистических терминов и понятий. Русский язык: в 2 т. / А.Н. Тихонов и др

Энциклопедический словарь юного лингвиста / М.В. Панов

Юдаева О.В. **Тесты по дисциплине «История языкознания»**

Язык современной публицистики: сб. статей / Г.Я. Солганик